叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000001

2. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000002

3. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000003

4. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000004

5. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000005

6. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000006

7. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第1/7页

[həʊm]	[ˌjuːnɪˈvɜːsəti]	['laɪbrəri]
HOME	**UNIVERSITY**	**LIBRARY**
家	大学	图书馆

首页 大学图书馆

[ɒv; əv]	['mɒd(ə)n]	['nɒlɪdʒ]
OF	**MODERN**	**KNOWLEDGE**
的	现代的	知识

现代知识

[nəʊ]	.	-
No	**.**	**61**
不	.	-

第61号

['editəz]	:
Editors	**:**
编辑	:

编辑:

[ðə; ði][ˌɑːˈtiː]	.	[ɒn]	.	[eɪtʃ]	.	[ə; eɪ]	.	[el]	.	['fɪʃə(r)]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.	,	[ef]	.	[biː]	.	[ə; eɪ]	.
The	**Rt**	**.**	**Hon**	**.**	**H**	**.**	**A**	**.**	**L**	**.**	**FISHER**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**	**F**	**.**	**B**	**.**	**A**	**.**
这	rt	.	尊敬的	.	H	.	一个	.	L	.	渔夫	,	M	.	一个	.	,	F	.	B	.	一个	.

尊敬的哈尔·费舍尔阁下，文学硕士，英国皇家学会会员

[prɒf]	.	['gɪlbət]	['mʌri]	,	[lɪt]	.	[diː]	.	,	['el'el]	.	[diː]	.	,	[ef]	.	[biː]	.	[ə; eɪ]	.
Prof	**.**	**GILBERT**	**MURRAY**	**,**	**Litt**	**.**	**D**	**.**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**	**,**	**F**	**.**	**B**	**.**	**A**	**.**
教授	.	吉尔伯特	默里	,	利特	.	D	.	,	二	.	D	.	,	F	.	B	.	一个	.

GILBERT MURRAY 教授，Litt.D.、LL.D.、FBA

[prɒf]	.	[sɜː(r)][dʒeɪ]	.	['ɑːθə(r)]	['tɒmsən]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.
Prof	**.**	**Sir**	**J**	**.**	**ARTHUR**	**THOMSON**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
教授	.	先生	J	.	亚瑟	汤姆逊	,	M	.	一个	.

J·亚瑟·汤姆逊爵士教授，文学硕士

[prɒf]	.	['wɪljəm]	[tiː]	.	['bruːstə(r)]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.
Prof	**.**	**WILLIAM**	**T**	**.**	**BREWSTER**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
教授	.	威廉	T	.	布鲁斯特	,	M	.	一个	.

威廉·T·布鲁斯特教授，文学硕士

[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	['klæsɪfaɪd]	[lɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɒljuːmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊm]	[ˌjuːnɪˈvɜːsəti]	['laɪbrəri]	[ɔːl'redi]
A	**complete**	**classified**	**list**	**of**	**the**	**volumes**	**of**	**The**	**Home**	**University**	**Library**	**already**
一个	完全的	分类	列表	的	这	卷	的	这	家	大学	图书馆	已经

['pʌblɪʃt]	[tuː; tə][biː; bi]	[faʊnd]	[æt; ət][ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[bʊk]	.
published	**to**	**be**	**found**	**at**	**the**	**back**	**of**	**this**	**book**	**.**
已发布	到	是	成立	在	这	后退	的	这	书	.

本书末尾附有《家庭大学图书馆》已出版卷册的完整分类清单。

[ðə; ði]	[vɪkˈtɔːriən]	[eɪdʒ]
THE	**VICTORIAN**	**AGE**
这	维多利亚时代	年龄

维多利亚时代

[ɪn]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
IN	**LITERATURE**
在	文学

文学

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . **K** . **CHESTERTON**
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY**
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['θɔːrntən] ['bʌtə(ɹ),wɜː(ɹ)θ] ['limitid] .
THORNTON **BUTTERWORTH** **LTD** **.**
桑顿 巴特沃斯 有限公司 .

桑顿·巴特沃斯有限公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1913** **,**
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ]
by
经过

经过

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY**
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
chap **.**
小伙子 .

章。

[peɪdʒ]
page
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ['sɛvən]
Introduction **7**
介绍 7

引言 7

[ai][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmprəmaɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['enəmɪz] -

I	The	Victorian	Compromise	and	its	Enemies	12
我	这	维多利亚时代	妥协	和	它是	敌人	-

维多利亚时代的妥协及其敌人 12

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['nɑːvəlɪsts] -

The	Great	Victorian	Novelists	90
这	伟大的	维多利亚时代	小说家	-

维多利亚时代伟大的小说家 90

[θriː][ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['poʊəts] -

III	The	Great	Victorian	Poets	156
三、	这	伟大的	维多利亚时代	诗人	-

第三部分 维多利亚时代的伟大诗人 156

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] -

IV	The	Break	-	up	of	the	Compromise	204
第四	这	休息	-	向上	的	这	妥协	-

第四部分：妥协的破裂 204

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] -

Bibliographical	Note	253
书目	笔记	-

参考文献注释 253

['ɪndeks] -

Index	255
指数	-

索引 255

[ðə; ði] ['editəz] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɒt] [pʊt] ['fɔːwəd] [æz; əz][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv]

The	Editors	wish	to	explain	that	this	book	is	not	put	forward	as	an	authoritative
这	编辑	希望	到	解释	那	这	书	是	不是	放	向前	作为	一个	权威性

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

history	of	Victorian	literature	.
历史	的	维多利亚时代	文学	.

编者在此声明，本书并非旨在作为维多利亚时代文学的权威史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [v'juːz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	is	a	free	and	personal	statement	of	views	and	impressions	about	the
它	是	一个	自由的	和	个人的	陈述	的	浏览	和	印象	关于	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] [æt; ət][ðə; ði] ['editəz] -

significance	of	Victorian	literature	made	by	Mr	.	Chesterton	at	the	Editors	'
意义	的	维多利亚时代	文学	制成	经过	先生	.	切斯特顿	在	这	编辑	-

[ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

express	invitation	.
表达	邀请	.

这是切斯特顿先生应编辑的特别邀请，就维多利亚时代文学的意义所作的自由而个人的观点和感想陈述。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

THE	VICTORIAN	AGE	IN	LITERATURE
这	维多利亚时代	年龄	在	文学

维多利亚时代的文学

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kæn; kən] [biː; bi] [məʊst] [kən'viːniəntli]

A	section	of	a	long	and	splendid	literature	can	be	most	conveniently
一个	部分	的	一个	长的	和	灿烂	文学	能	是	最多	方便

['triːtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [weɪz] .

treated	in	one	of	two	ways	.
治疗	在	一	的	二	方式	.

对于一部篇幅浩瀚、内容丰富的文学作品，处理其中某一部分最为便捷的方式有两种。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [wʌn] [kʌts] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [keɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['gruːjɛə] [tʃiːz] ,

It	can	be	divided	as	one	cuts	a	currant	cake	or	a	Gruyère	cheese	,
它	能	是	分割	作为	一	削减	一个	黑醋栗	蛋糕	或者	一个	格吕耶尔	奶酪	,

它可以像切葡萄干蛋糕或格鲁耶尔奶酪那样切开。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənts] ([ɔː(r)] [ðə; ði] [həʊlz]) [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

taking	the	currants	(	or	the	holes	)	as	they	come	.
采取	这	醋栗	(	或者	这	孔	)	作为	他们	来	.

顺其自然，接受葡萄干（或洞穴）。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [wʌn] [kʌts] [wʊd] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪn] :

Or	it	can	be	divided	as	one	cuts	wood	—	along	the	grain	:
或者	它	能	是	分割	作为	一	削减	木头	—	沿着	这	粮食	:

或者可以像砍木头一样——顺着木纹方向分割：

[ɪf] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪn] .

if	one	thinks	that	there	is	a	grain	.
如果	一	思考	那	那里	是	一个	粮食	.

如果有人认为这里有一粒谷物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ðə; ði] [seɪm] :

But	the	two	are	never	the	same	:
但	这	二	是	绝不	这	相同的	:

但两者绝不相同：

[ðə; ði] [nems] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [ɪn] ['æktʃuəl] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['eni] ['sɪəriəs]

the	names	never	come	in	the	same	order	in	actual	time	as	they	come	in	any	serious
这	姓名	绝不	来	在	这	相同的	命令	在	实际的	时间	作为	他们	来	在	任何	严肃的

['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tendənsi] .

study	of	a	spirit	or	a	tendency	.
学习	的	一个	精神	或者	一个	趋势	.

在对某种精神或倾向进行任何严肃的研究中，这些名称在实际时间中的出现顺序与它们出现的顺序并不一致。

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [muːv] ['ɒnwəd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːpɒk] ,

The	critic	who	wishes	to	move	onward	with	the	life	of	an	epoch	,
这	评论家	WHO	愿望	到	移动	向前	和	这	生活	的	一个	时代	,

希望延续一个时代生命历程的评论家，

[mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ə'mʌŋ] [ɪts] [mɪə(r)] [deɪts] ;

must	be	always	running	backwards	and	forwards	among	its	mere	dates	;
必须	是	总是	跑步	向后	和	前进	之中	它是	仅仅	日期	;

必须始终在它那寥寥几个日期之间来回奔波；

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [bendz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [kən'tɪnjuəli] ; [jet] [ðə; ði] [greɪn]

just	as	a	branch	bends	back	and	forth	continually	;	yet	the	grain
只是	作为	一个	分支	弯曲	后退	和	前进	持续	;	然而	这	粮食

就像树枝不断地来回弯曲一样；然而，谷物

[ɪn] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [rʌnz] [truː] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['rɪvə(r)] .

in	the	branch	runs	true	like	an	unbroken	river	.
在	这	分支	跑步	真的	喜欢	一个	未破	河	.

支流蜿蜒流淌，宛如一条不间断的河流。

[mɪə(r)] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɑːbɪtrəri] [æz; əz] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] .

Mere	chronological	order	,	indeed	,	is	almost	as	arbitrary	as	alphabetical	order	.
仅仅	按时间顺序	命令	,	的确	,	是	几乎	作为	随意的	作为	按字母顺序排列	命令	.

事实上，单纯按时间顺序排列几乎和按字母顺序排列一样随意。

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['dɑːwɪn] , ['dɪkɪnz] , ['braʊnɪŋ] ,

To	deal	with	Darwin	,	Dickens	,	Browning	,
到	交易	和	达尔文	,	狄更斯	,	勃朗宁	,

为了应对达尔文、狄更斯、勃朗宁，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːθdeɪ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['riːəl] [ə; eɪ]

in	the	sequence	of	the	birthday	book	would	be	to	forge	about	as	real	a
在	这	顺序	的	这	生日	书	会	是	到	锻造	关于	作为	真实的	一个

[tʃeɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] '' [tæsitəs] ,

chain	as	the	''	Tacitus	,
链	作为	这	''	塔西佗	,

在生日书的顺序中，就像“塔西佗”一样，会锻造出一条真实的链条。

['tɔlstɔi] , ['tʌpə] '' [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃən(ə)ri] .

Tolstoy	,	Tupper	''	of	a	biographical	dictionary	.
托尔斯泰	,	塔珀	''	的	一个	传记	字典	.

托尔斯泰，《传记词典》中的“图珀”。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lend] [ɪt'self] [mɔː(r)] , [pə'hæps] , [tuː; tə] ['ækjərəsi] :

It	might	lend	itself	more	,	perhaps	,	to	accuracy	:
它	可能	借	本身	更多的	,	也许	,	到	准确性	:

或许，它更有利于准确性：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sætɪsfaɪ] [ðæt] [skuːl] [ɒv; əv]['krɪtɪks] [huː] [həʊld] [ðæt] ['evri] ['ɑːtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	it	might	satisfy	that	school	of	critics	who	hold	that	every	artist	should	be
和	它	可能	满足	那	学校	的	评论家	WHO	抓住	那	每一个	艺术家	应该	是

['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪətri] ['krɑːftsmən] ,

treated	as	a	solitary	craftsman	,
治疗	作为	一个	孤	工匠	,

这或许能满足那些认为每位艺术家都应该被视为独立工匠的评论家的观点。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒmənwelθ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['mɒrəl] [θɪŋz] .

indifferent	to	the	commonwealth	and	unconcerned	about	moral	things	.
冷漠	到	这	联邦	和	漠不关心	关于	道德	事物	.

对国家漠不关心，对道德问题也毫不在意。

[tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ɔːl] [ðəʊz]

To	write	on	that	principle	in	the	present	case	,	however	,	would	involve	all	those
到	写	在	那	原则	在	这	展示	案件	,	然而	,	会	涉及	全部	那些

['delɪkət] ['dɪfɪkəltɪz] ,

delicate	difficulties	,
精美的	困难	,

然而，如果要在本案中就此原则进行论述，则会涉及到所有这些微妙的困难。

[nəʊn] [tuː; tə] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [wʌn]

known	to	politicians	,	which	beset	the	public	defence	of	a	doctrine	which	one
已知	到	政治家	,	哪个	围困	这	民众	防御	的	一个	教义	哪个	一

['hɑːtɪli] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

heartily	disbelieves	.
衷心地	不信者	.

众所周知，政治家们难以公开捍卫一种他们真心不信的理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['niːdləs] [hɪə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][əʊld] '' [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] '' — ['bɪznəs] ,

It	is	quite	needless	here	to	go	into	the	old	''	art	for	art's	sake	''	—	business	,
它	是	相当	不必要	这里	到	去	进入	这	老的	''	艺术	为了	艺术的	清酒	''	—	商业	,

这里完全没有必要再去讨论老生常谈的“为艺术而艺术”的商业问题了。

[ɔː(r)][ɪkˈspleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [waɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɑːtɪsts] [ˈkænɒt] [biː; bi] [rɪˈvjuːd] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns]

or	explain	at	length	why	individual	artists	cannot	be	reviewed	without	reference
或者	解释	在	长度	为什么	个人	艺术家	不能	是	已审核	没有	参考

[tuː; tə][ðeə(r)] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [kriːdz] .

to	their	traditions	and	creeds	.
到	他们的	传统	和	信条	.

或者详细解释为什么在评价个别艺术家时不能不参考他们的传统和信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪð] [ˈʌðə(r)]

It	is	enough	to	say	that	with	other
它	是	足够的	到	说	那	和	其他

只需说明这一点就足够了，还有其他方面。

[kriːdz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪtərəri] [pˈɜːpəsɪz] , [ˈʌðə(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

creeds	they	would	have	been	,	for	literary	purposes	,	other	individuals	.
信条	他们	会	有	到过	,	为了	文学	目的	,	其他	个人	.

从文学角度来看，他们的信仰本应是其他个体。

[ðeə(r)] [vˈjuːz] [duː; də] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Their	views	do	not	,	of	course	,
他们的	浏览	做	不是	,	的	课程	,

当然，他们的观点并非如此。

[meɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ɪn] [ðeə(r)] [hedz] [ˈeni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] [penz] .

make	the	brains	in	their	heads	any	more	than	the	ink	in	their	pens	.
制作	这	大脑	在	他们的	头部	任何	更多的	比	这	墨水	在	他们的	钢笔	.

他们脑子里的智慧并不比他们笔里的墨水多多少。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈevɪdənt] [ðæt] [mɪə(r)] [breɪn] - [ˈpaʊə(r)] , [wɪˈðaʊt] [əˈtrɪbjuːts] [ɔː(r)] [eɪmz] ,

But	it	is	equally	evident	that	mere	brain	-	power	,	without	attributes	or	aims	,
但	它	是	同样地	明显	那	仅仅	脑	-	力量	,	没有	属性	或者	目标	,

但同样显而易见的是，仅仅是智力，如果没有特质或目标，

[ə; eɪ] [wiːl] [rɪˈvɒlvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] , [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪŋk] .

a	wheel	revolving	in	the	void	,	would	be	a	subject	about	as	entertaining	as	ink	.
一个	车轮	旋转	在	这	空白	,	会	是	一个	主题	关于	作为	娱乐	作为	墨水	.

一个在虚空中旋转的轮子，这个话题大概和墨水一样无聊。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][wiː; wi] [ˌdɪfəˈrenʃieɪt] [ðə; ði][maɪndz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌdɪfəˈrenʃieɪt] [baɪ] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [ˈsentɪmənts] .

The	moment	we	differentiate	the	minds	,	we	must	differentiate	by	doctrines	and	moral	sentiments	.
这	片刻	我们	区分	这	思想	,	我们	必须	区分	经过	教义	和	道德	情感	.

一旦我们区分思想，就必须通过教义和道德情感来区分。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdemə'krætɪk] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈreɪtə(r)] [laɪk] [ˈdɪkɪnz] .

A	mere	sympathy	for	democratic	merry	-	making	and	mourning	will	not	make	a	man	a	writer	like	Dickens	.
一个	仅仅	同情	为了	民主	欢乐	-	制作	和	丧	将要	不是	制作	一个	男人	一个	作家	喜欢	狄更斯	.

仅仅对民主的欢庆和哀悼抱有同情心，并不能使一个人成为像狄更斯那样的作家。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [ˈdɪkɪnz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈreɪtə(r)] [laɪk] [ˈdɪkɪnz] ;

But	without	that	sympathy	Dickens	would	not	be	a	writer	like	Dickens	;
但	没有	那	同情	狄更斯	会	不是	是	一个	作家	喜欢	狄更斯	;

但如果没有这种同情心，狄更斯就不会成为像狄更斯这样的作家；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nɒt][ə; eɪ]['raɪtə(r)][æt; ət][ɔːl] .

and	probably	not	a	writer	at	all	.
和	大概	不是	一个	作家	在	全部	.

而且很可能根本不是作家。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['kæθlɪk] [θɔːt] [ɪz][ðə; ði] [klɪrɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best]

A	mere	conviction	that	Catholic	thought	is	the	clearest	as	well	as	the	best
一个	仅仅	定罪	那	天主教	想法	是	这	最清晰	作为	出色地	作为	这	最好的

['dɪsəplɪnd] ,

disciplined	,
纪律严明的	,

仅仅是坚信天主教思想是最清晰、最严谨的思想，

[wɪl] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [laɪk] ['njuːmən] .

will	not	make	a	man	a	writer	like	Newman	.
将要	不是	制作	一个	男人	一个	作家	喜欢	纽曼	.

并不能使一个人成为像纽曼那样的作家。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['njuːmən] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [laɪk] ['njuːmən] ;

But	without	that	conviction	Newman	would	not	be	a	writer	like	Newman	;
但	没有	那	定罪	纽曼	会	不是	是	一个	作家	喜欢	纽曼	;

但如果没有这种信念，纽曼就不会成为像纽曼这样的作家；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nɒt][ə; eɪ]['raɪtə(r)][æt; ət][ɔːl] .

and	probably	not	a	writer	at	all	.
和	大概	不是	一个	作家	在	全部	.

而且很可能根本不是作家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ([ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ænəkɪst]) [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]

It	is	useless	for	the	æsthete	(	or	any	other	anarchist	)	to	urge	the	isolated
它	是	无用	为了	这	唯美主义者	(	或者	任何	其他	无政府主义者	)	到	敦促	这	孤立

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] ,

individuality	of	the	artist	,
个性	的	这	艺术家	,

唯美主义者（或其他任何无政府主义者）鼓吹艺术家的孤立个性是徒劳的。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

apart	from	his
除	从	他的

除了他之外

['ætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

attitude	to	his	age	.
态度	到	他的	年龄	.

对他的年龄的态度。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] : [men] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen]

His	attitude	to	his	age	is	his	individuality	:	men	are	never	individual	when
他的	态度	到	他的	年龄	是	他的	个性	:	男人	是	绝不	个人	什么时候

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

他对年龄的态度体现了他的个性：男人独处时永远无法展现个性。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd]

It	only	remains	for	me	,	therefore	,	to	take	the	more	delicate	and
它	仅有的	遗迹	为了	我	,	所以	,	到	拿	这	更多的	精美的	和

[ɪn'tæŋgld] [tɑːsk] ;

entangled	task	;
纠缠	任务	;

因此，剩下的就只有我来承担这项更加微妙和复杂的任务了；

[ænd; ənd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [vɪkˈtɔːriənz] , [nɒt][ˈəʊnli][baɪ] [deɪts] [ænd; ənd] [nems] ,

and	deal	with	the	great	Victorians	,	not	only	by	dates	and	names	,
和	交易	和	这	伟大的	维多利亚时代	,	不是	仅有的	经过	日期	和	姓名	,

要了解维多利亚时代的伟人，不仅仅要关注他们的生卒日期和姓名。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][baɪ] [skuːlz] [ænd; ənd] [striːmz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

but	rather	by	schools	and	streams	of	thought	.
但	相当	经过	学校	和	溪流	的	想法	.

而是按学派和思想流派划分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [maɪˈself] [ˈhəʊlli] [ɪnˈkɒmpɪtənt] ;

It	is	a	task	for	which	I	feel	myself	wholly	incompetent	;
它	是	一个	任务	为了	哪个	我	感觉	我	完全	不称职的	;

我觉得自己完全无法胜任这项任务；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪtərəri] [ˈentəpraɪz] [ai][ˈevə(r)] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ,

but	as	that	applies	to	every	other	literary	enterprise	I	ever	went	in	for	,
但	作为	那	适用	到	每一个	其他	文学	企业	我	曾经	去	在	为了	,

但这种情况也适用于我曾经从事过的其他所有文学创作，

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [ˈhəʊlli] [ˈnɒv(ə)l] : [ɪnˈdiːd] ,

the	sensation	is	not	wholly	novel	:	indeed	,
这	感觉	是	不是	完全	小说	:	的确	,

这种感觉并非完全是全新的：事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈduːɪŋ]

it	is	rather	reassuring	than	otherwise	to	realise	that	I	am	now	doing
它	是	相当	令人安心	比	否则	到	意识到	那	我	是	现在	正在做

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈprɒpəli] .

something	that	nobody	could	do	properly	.
某物	那	无人	可以	做	适当地	.

意识到我现在正在做一件任何人都无法做好的事情，这反而让我感到欣慰。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈperəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊses] , [haʊˈevə(r)] ,

The	chief	peril	of	the	process	,	however	,
这	首席	危险	的	这	过程	,	然而	,

然而，这一过程的主要危险在于：

[wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈlændskeɪp] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

will	be	an	inevitable	tendency	to	make	the	spiritual	landscape	too	large	for
将要	是	一个	不可避免的	趋势	到	制作	这	精神	景观	也	大的	为了

[ðə; ði] [ˈfɪgəz] .

the	figures	.
这	数据	.

人们不可避免地会倾向于把精神领域描绘得过于庞大，以至于无法容纳所有人物。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ˈtreɪsɪs] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] [ˈɪntuː][ˈpɒlətɪks][ɔː(r)]

I	must	ask	for	indulgence	if	such	criticism	traces	too	far	back	into	politics	or
我	必须	问	为了	放纵	如果	这样的	批评	痕迹	也	远的	后退	进入	政治	或者

['eθɪks] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['blɔsəmz] ;

ethics	the	roots	of	which	great	books	were	the	blossoms	;
伦理	这	根	的	哪个	伟大的	图书	是	这	花朵	;

如果这种批评追溯到政治或伦理的太远之处，而伟大的著作正是这些政治或伦理的萌芽，那么我必须请求大家的宽容；

[meɪks] [ˌjuːtɪlɪˈteərɪənɪzəm][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈlɪbəti] [ɔː(r)] [tɔːks] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒksfəd]

makes	Utilitarianism	more	important	than	Liberty	or	talks	more	of	the	Oxford
制作	功利主义	更多的	重要的	比	自由	或者	会谈	更多的	的	这	牛津

['muːvmənt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [jɪə(r)] .

Movement	than	of	The	Christian	Year	.
移动	比	的	这	基督教	年	.

使功利主义比自由更重要，或者更多地谈论牛津运动而不是基督教年历。

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)]

I	can	only	answer
我	能	仅有的	回答

我只能回答

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] :

in	the	very	temper	of	the	age	of	which	I	write	:
在	这	非常	脾气	的	这	年龄	的	哪个	我	写	:

我所处的时代精神正是如此：

[fɔː(r); fə(r)][ai]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ; [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

for	I	also	was	born	a	Victorian	;	and	sympathise	not	a	little	with	the
为了	我	还	曾是	出生	一个	维多利亚时代	;	和	同情	不是	一个	小的	和	这

['sɪəriəs] [vɪk'tɔːriən] ['spɪrɪt] .

serious	Victorian	spirit	.
严肃的	维多利亚时代	精神	.

因为我也是维多利亚时代的产物；我对维多利亚时代严肃的精神深有同感。

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	can	only	answer	,	I	shall	not	make	religion	more	important	than	it	was
我	能	仅有的	回答	,	我	将	不是	制作	宗教	更多的	重要的	比	它	曾是

[tuː; tə] ['kiːbəl] ,

to	Keble	,
到	基布尔	,

我只能回答说，我不会让宗教比基布尔时期更重要。

[ɔː(r)]['pɒlətɪks][mɔː(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mɪl] .

or	politics	more	sacred	than	they	were	to	Mill	.
或者	政治	更多的	神圣	比	他们	是	到	磨	.

或者说，政治对它们而言比对密尔而言更加神圣。

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmprəmaɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['enəmɪz]

THE	VICTORIAN	COMPROMISE	AND	ITS	ENEMIES
这	维多利亚时代	妥协	和	它是	敌人

维多利亚妥协及其敌人

[ðə; ði] ['priːviəs] ['lɪtərəri] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [left] ['vɪgərəs] ['meni] [əʊld] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	previous	literary	life	of	this	country	had	left	vigorous	many	old	forces	in	the
这	以前的	文学	生活	的	这	国家	有	左边	蓬勃	许多	老的	力量	在	这

[vɪk'tɔːriən] [taɪm] ,

Victorian	time	,
维多利亚时代	时间	,

这个国家之前的文学生活，在维多利亚时代留下了许多充满活力的旧力量。

[æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] .

as	in	our	time	.
作为	在	我们的	时间	.

正如我们这个时代一样。

['rəʊmən]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [nɒt]['əʊnli][ə'laɪv][bʌt; bət] ['laɪvli] ;

Roman	Britain	and	Mediæval	England	are	still	not	only	alive	but	lively	;
罗马	英国	和	中世纪	英格兰	是	仍然	不是	仅有的	活	但	热闹	;

罗马不列颠和中世纪英格兰不仅仍然存在，而且充满活力；

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [nɒt] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊd] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ]

for	real	development	is	not	leaving	things	behind	,	as	on	a	road	,	but	drawing
为了	真实的	发展	是	不是	离开	事物	在后面	,	作为	在	一个	路	,	但	绘画

[laɪf] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

life	from	them	,
生活	从	他们	,

真正的发展不是像在路上那样把东西抛在身后，而是从中汲取生命力。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ruːt] .

as	from	a	root	.
作为	从	一个	根	.

如同从根部生长而来。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['prəʊgres] .

Even	when	we	improve	we	never	progress	.
甚至	什么时候	我们	提升	我们	绝不	进步	.

即使我们有所进步，我们也从未真正进步。

[fɔː(r); fə(r)] ['prəʊgres] , [ðə; ðɪ] ['metəfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] :

For	progress	,	the	metaphor	from	the	road	,	implies	a	man	leaving	his	home	behind	him	:
为了	进步	,	这	隐喻	从	这	路	,	暗示	一个	男人	离开	他的	家	在后面	他	:

从道路的角度来看，进步的比喻意味着一个人离开家乡：

[bʌt; bət] [ɪm'pruːvmənt] [miːnz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['taʊəz] [ɔː(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

but	improvement	means	a	man	exalting	the	towers	or	extending	the	gardens	of	his	home	.
但	改进	方法	一个	男人	令人振奋	这	塔楼	或者	扩展	这	花园	的	他的	家	.

但改进指的是一个人抬高房屋的塔楼或扩建自家的花园。

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] , [ə'laɪk] [ɪn] [ɪts] ['laɪknəs] ,

The	ancient	English	literature	was	like	all	the	several	literatures	of	Christendom	,	alike	in	its	likeness	,
这	古老的	英语	文学	曾是	喜欢	全部	这	一些	文学	的	基督教世界	,	同样	在	它是	相似	,

古代英国文学与基督教世界的其他各种文学一样，在形式上大同小异。

[ə'laɪk] [ɪn] [ɪts] ['veri] [ˌʌn'laɪknɪs] .

alike	in	its	very	unlikeness	.
同样	在	它是	非常	相似之处	.

正是这种截然不同之处才显得如此相似。

[laɪk] [ɔːl] [ˌjʊərə'piːən] ['kʌltʃəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌjʊərə'piːən] ; [laɪk] [ɔːl] [ˌjʊərə'piːən] ['kʌltʃəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

Like	all	European	cultures	,	it	was	European	;	like	all	European	cultures	,	it	was	something	more
喜欢	全部	欧洲的	文化	,	它	曾是	欧洲的	;	喜欢	全部	欧洲的	文化	,	它	曾是	某物	更多的

它像所有欧洲文化一样，是欧洲的；它像所有欧洲文化一样，又超越了欧洲文化。

[ðæn; ðən] [ˌjʊərə'piːən] .

than	European	.
比	欧洲的	.

比欧洲人更甚。

[ə; eɪ][məʊst] [mɑːkt] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['næʃ(ə)nəl] ['temprəmənt] [ɪz][pleɪn][ɪn] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd]

A	most	marked	and	unmanageable	national	temperament	is	plain	in	Chaucer	and
一个	最多	标记	和	难以控制	国家的	气质	是	清楚的	在	乔叟	和

[ðə; ði] ['bæləʊdz] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] ;

the	ballads	of	Robin	Hood	;
这	民谣	的	罗宾	兜帽	;

乔叟和罗宾汉的歌谣中都明显体现了一种非常鲜明且难以驾驭的民族气质；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zɑːstrəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['pɒləsi] ,

in	spite	of	deep	and	sometimes	disastrous	changes	of	national	policy	,
在	尽管如此	的	深的	和	有时	灾难性的	变化	的	国家的	政策	,

尽管国家政策发生了深刻的、有时甚至是灾难性的变化，

[ðæt] [nəʊt] [ɪz] [stɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn] ['kɑːbɪt]

that	note	is	still	unmistakable	in	Shakespeare	,	in	Johnson	and	his	friends	,	in	Cobbett
那	笔记	是	仍然	毋庸置疑	在	莎士比亚	,	在	约翰逊	和	他的	朋友们	,	在	科贝特

, [ɪn] ['dɪkɪnz] .

,	in	Dickens	.
,	在	狄更斯	.

在莎士比亚、约翰逊和他的朋友们、科贝特、狄更斯的作品中，这种风格依然清晰可辨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [θɪŋz] ;

It	is	vain	to	dream	of	defining	such	vivid	things	;
它	是	徒劳	到	梦	的	定义	这样的	生动	事物	;

试图定义如此生动的事物是徒劳的；

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [səʊl] [ɪz][æz; əz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [smel] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

a	national	soul	is	as	indefinable	as	a	smell	,	and	as	unmistakable	.
一个	国家的	灵魂	是	作为	无法定义的	作为	一个	闻	,	和	作为	毋庸置疑	.

民族精神就像气味一样难以定义，却又独一无二。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [frend] [huː] [traɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [wɜːd] " ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] "

I	remember	a	friend	who	tried	impatiently	to	explain	the	word	"	mistletoe	"
我	记住	一个	朋友	WHO	尝试	不耐烦地	到	解释	这	单词	"	槲寄生	"

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,

to	a	German	,
到	一个	德语	,

我记得有个朋友曾不耐烦地试图向一位德国人解释“槲寄生”这个词。

[ænd; ənd][kraɪd][æt; ət][lɑːst] , [dɪ'speərɪŋ] , " [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['hɒli] — - [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] !

and	cried	at	last	,	despairing	,	"	Well	,	you	know	holly	—	mistletoe's	the	opposite	!
和	哭	在	最后的	,	绝望	,	"	出色地	,	你	知道	冬青	—	-	这	对面的	!

最后，他绝望地哭着说：“唉，你知道冬青——槲寄生恰恰相反！”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [kə'mend] [ðɪs] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][plɑːnts][ɔː(r)] ['neɪʃnz] .

"	I	do	not	commend	this	logical	method	in	the	comparison	of	plants	or	nations	.
"	我	做	不是	表彰	这	逻辑	方法	在	这	比较	的	植物	或者	国家	.

“我不赞成用这种逻辑方法来比较植物或国家。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tjʊtən] , " [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒɜːməni] — ['ɪŋgləndz]

But	if	he	had	said	to	the	Teuton	,	"	Well	,	you	know	Germany	—	England's
但	如果	他	有	说	到	这	条顿	,	"	出色地	,	你	知道	德国	—	英格兰的

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] " — [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

the	opposite	"	—	the	definition	,
这	对面的	"	—	这	定义	,

但如果他当时对那位日耳曼人说：“你知道德国——英国则恰恰相反”——那么，这个定义就.....

[ðəʊ] [fə'leɪʃəs] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] [fɔːls] .

though	fallacious	,	would	not	have	been	wholly	false	.
尽管	谬误的	,	会	不是	有	到过	完全	错误的	.

虽然是谬误，但并非完全错误。

['ɪŋgləɳd] , [laɪk] [ɔ:l] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] ,
England , like all Christian countries ,
英格兰 , 喜欢 全部 基督教 国家 ,

英国，和所有基督教国家一样，

[əb'zɔ:bd] ['væljuəb(ə)l] ['elɪməɳts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [rəʊ'mæntɪsɪzəm]
absorbed valuable elements from the forests and the rude romanticism
吸收 有价值的 元素 从 这 森林 和 这 粗鲁的 浪漫主义
[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ; [bʌt; bət] ,
of the North ; but ,
的 这 北 ; 但 ,

它吸收了森林中的宝贵元素和北方粗犷的浪漫主义；但是，

[laɪk] [ɔ:l] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] , [ˌaɪ 'ti:] [dræŋk] [ɪts] ['lɒŋgɪst]
like all Christian countries , it drank its longest
喜欢 全部 基督教 国家 , 它 喝 它是 最长

像所有基督教国家一样，它饮酒的时间最长。

['lɪtərəri] [drɑ:fts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] :
literary draughts from the classic fountains of the ancients :
文学 起草 从 这 经典的 喷泉 的 这 古代人 :

源自古代经典文学作品的佳作：

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ([æz; əz][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['lu:sli] [θɔ:t]) [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] "
nor was this (as is so often loosely thought) a matter of the mere "
也不 曾是 这 (作为 是 所以 经常 松散地 想法) 一个 事情 的 这 仅仅 "
[rɪ'neɪs(ə)ns] .
Renaissance .
复兴 .

这也不是（像人们经常粗略认为的那样）仅仅是“文艺复兴”的问题。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ænd; ənd]['tæləɳt][ɒv; əv] [spi:tʃ] [dɪd] [nɒt] ['mɪəli] ['flaʊə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði]
" The English tongue and talent of speech did not merely flower suddenly into the
" 这 英语 舌头 和 天赋 的 演讲 做过 不是 仅仅 花 突然 进入 这
[gɑ:'gæntʃuən] ['pɔli,siləbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] ;
gargantuan polysyllables of the great Elizabethans ;
巨大的 多音节词 的 这 伟大的 伊丽莎白时代 ;

“英语的语言和语言天赋并非突然间就发展成了伊丽莎白时代伟大人物的庞大多音节词汇；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['lætɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
it had always been full of the popular Latin of the Middle Ages .
它 有 总是 到过 满的 的 这 受欢迎的 拉丁 的 这 中间 年龄 .

它一直充满了中世纪流行的拉丁语。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['bæləns] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l]['ɪdiəm] [wʌn] [ə'laʊz] ,
But whatever balance of blood and racial idiom one allows ,
但 任何 平衡 的 血 和 种族 成语 一 允许 ,

但无论人们允许血统和种族习语达到何种平衡，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [gets] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][tu:; tə] [hɪnt]
it is really true that the only suggestion that gets near the Englishman is to hint
它 是 真的 真的 那 这 仅有的 建议 那 获得 靠近 这 英国人 是 到 暗示
[haʊ] [fɑ:(r)][hi:; hi][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən] .
how far he is from the German .
如何 远的 他 是 从 这 德语 .

确实，唯一能让英国人听进去的建议就是暗示他与德国人之间的距离有多远。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [laɪk] [ðə; ði] [welʃ] , [kæn; kən] [sɪŋ] ['pɜ:fɪktli] ['sɪəriəs] [sɔ:ŋz] ['pɜ:fɪktli] ['sɪəriəsli] [ɪn]

The	Germans	,	like	the	Welsh	,	can	sing	perfectly	serious	songs	perfectly	seriously	in
这	德国人	,	喜欢	这	威尔士语	,	能	唱歌	完美	严肃的	歌曲	完美	严重地	在

['kɔ:rəs] :

chorus	:
合唱	:

德国人和威尔士人一样，都能非常严肃地合唱一些非常严肃的歌曲：

[kæn; kən] [wɪð] [klɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

can	with	clear	eyes	and	clear	voices	join	together	in	words	of	innocent	and
能	和	清除	眼睛	和	清除	声音	加入	一起	在	字	的	清白的	和

['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:sən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

beautiful	personal	passion	,
美丽的	个人的	热情	,

能够用清澈的眼神和清澈的声音，用纯真美好的言语，共同表达个人的热情。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['meɪdn] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] .

for	a	false	maiden	or	a	dead	child	.
为了	一个	错误的	少女	或者	一个	死的	孩子	.

为了一个假少女或一个死去的孩子。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['tempə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [tu:; tə]

The	nearest	one	can	get	to	defining	the	poetic	temper	of	Englishmen	is	to
这	最近的	一	能	得到	到	定义	这	诗意的	脾气	的	英国人	是	到

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪə(r)] .

say	that	they	couldn't	do	this	even	for	beer	.
说	那	他们	不能	做	这	甚至	为了	啤酒	.

要最贴切地形容英国人的诗意气质，那就是说他们就算为了啤酒也写不出这样的诗。

[ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] :

They	can	sing	in	chorus	,	and	louder	than	other	Christians	:
他们	能	唱歌	在	合唱	,	和	更大声	比	其他	基督徒	:

他们可以齐声歌唱，而且声音比其他基督徒更大：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn] [ðeə(r)] [sɔ:ŋz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [ðæt] [ɪz] [æt; ət]

but	they	must	have	in	their	songs	something	,	I	know	not	what	,	that	is	at
但	他们	必须	有	在	他们的	歌曲	某物	,	我	知道	不是	什么	,	那	是	在

但他们的歌曲里肯定包含着某种东西，我不知道是什么，那就是……

[wʌns] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] ['raʊdi] .

once	shamefaced	and	rowdy	.
一次	羞愧	和	喧闹的	.

曾经羞愧难当，喧闹不堪。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bi:; bi] [ɪ'məʊʃən(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] ['ɔ:lsəʊ] [brɔ:d] , ['kɒmən]

If	the	matter	be	emotional	,	it	must	somehow	be	also	broad	,	common
如果	这	事情	是	情绪	,	它	必须	不知何故	是	还	广阔	,	常见的

[ænd; ənd] ['kɒmɪk] ,

and	comic	,
和	漫画	,

如果这件事与情感有关，那么它也必须在某种程度上具有普适性、普遍性和喜剧性。

[æz; əz] " ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] " [ænd; ənd] " ['sæli] [ɪn] ['aʊə(r)] ['æli] .

as	"	Wapping	Old	Stairs	"	and	"	Sally	in	Our	Alley	.
作为	"	瓦平	老的	楼梯	"	和	"	莎莉	在	我们的	胡同	.

例如“Wapping Old Stairs”和“Sally in Our Alley”。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌpætri'ɒtɪk] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi]['əʊpənli][bɒm'bæstɪk][ænd; ənd] , [æz; əz]

"	If	it	be	patriotic	,	it	must	somehow	be	openly	bombastic	and	,	as
"	如果	它	是	爱国	,	它	必须	不知何故	是	公然	夸张的	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˌɪndɪ'fensəbl] ,

it	were	,	indefensible	,
它	是	,	站不住脚的	,

“如果它是爱国的，那它就必然是公开的、夸张的，而且可以说是无法辩解的。”

[laɪk] " [ruːl] [brɪ'tæniə] " [ɔː(r)][laɪk] [ðæt] [suː'pɜːb] [sɒŋ] ([ai]['nevə(r)] [njuː] [ɪts] [neɪm] ,

like	"	Rule	Britannia	"	or	like	that	superb	song	(	I	never	knew	its	name	,
喜欢	"	规则	不列颠尼亚	"	或者	喜欢	那	高超	歌曲	(	我	绝不	知道	它是	姓名	,

就像《统治吧，不列颠尼亚》或者像那首很棒的歌（我一直不知道它的名字），

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn]) [ðæt] ['rekɔːdz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [liːgz] [frɒm; frəm] [ʊ'ʃænt] [tuː; tə][ðə; ði]

if	it	has	one	)	that	records	the	number	of	leagues	from	Ushant	to	the
如果	它	有	一	)	那	记录	这	数字	的	联赛	从	乌尚岛	到	这

['sɪli] [aɪlz] .

Scilly	Isles	.
锡利群岛	岛屿	.

（如果有的话）记录从乌尚岛到锡利群岛的联赛数量。

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)] [lʌv] - ['lɪrɪk] [kɔːld] " [əʊ] ['tæri] ['traʊzəz] " [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

Also	there	is	a	tender	love	-	lyric	called	"	O	Tarry	Trousers	"	which	is	even	more
还	那里	是	一个	投标	爱	-	歌词	称为	"	哦	塔里	裤子	"	哪个	是	甚至	更多的

['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] .

English	than	the	heart	of	The	Midsummer	Night's	Dream	.
英语	比	这	心	的	这	盛夏	夜晚	梦	.

还有一首名为《哦，焦油裤子》的温柔情歌，它比《仲夏夜之梦》的内核更具英国特色。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [bɑːrdz][ænd; ənd]['seɪdʒɪz][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][rænt]

But	our	greatest	bards	and	sages	have	often	shown	a	tendency	to	rant
但	我们的	最	吟游诗人	和	智者	有	经常	所示	一个	趋势	到	咆哮

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][rɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [truː] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] ;

it	and	roar	it	like	true	British	sailors	;
它	和	吼	它	喜欢	真的	英国	水手们	;

但我们最伟大的吟游诗人和智者常常表现出一种倾向，那就是像真正的英国水手一样大声咆哮；

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] [ɪz][hɑːf] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɑːf] ['hjuːmərəs] .

to	employ	an	extravagance	that	is	half	conscious	and	therefore	half	humorous	.
到	采用	一个	奢侈	那	是	一半	有意识的	和	所以	一半	幽默	.

采用一种半刻意、半幽默的铺张方式。

[kəm'peə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][rænt][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rænt][ɒv; əv]['vɪktə(r)]

Compare	,	for	example	,	the	rants	of	Shakespeare	with	the	rants	of	Victor
比较	,	为了	例子	,	这	咆哮	的	莎士比亚	和	这	咆哮	的	胜利者

['hjuːgəʊ] .

Hugo	.
雨果	.

例如，比较一下莎士比亚的咆哮和维克多·雨果的咆哮。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['hjuːgoʊz] ['eləkwəns] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['traɪʌmf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kə'læps] :

A	piece	of	Hugo's	eloquence	is	either	a	serious	triumph	or	a	serious	collapse	:
一个	片	的	雨果的	口才	是	任何一个	一个	严肃的	胜利	或者	一个	严肃的	坍塌	:

雨果的一篇雄辩之作，要么是巨大的成功，要么是巨大的失败：

[wʌn] [fiːlz] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .

one	feels	the	poet	is	offended	at	a	smile	.
一	感觉	这	诗人	是	被冒犯了	在	一个	微笑	.

人们感觉诗人对微笑感到不悦。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪə(r)] [siːm] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] : [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [riːd] [ðæt]

But	Shakespeare	seems	rather	proud	of	talking	nonsense	:	I	never	can	read	that
但	莎士比亚	似乎	相当	自豪的	的	说	废话	:	我	绝不	能	读	那

['raʊzɪŋ] [ænd; ənd]

rousing	and
振奋人心的	和

但莎士比亚似乎很以胡言乱语为荣：我永远无法读懂他那激动人心的……

['maʊntɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] —

mounting	description	of	the	storm	,	where	it	comes	to	—
安装	描述	的	这	风暴	,	在哪里	它	来	到	—

对这场风暴的描述越来越详细，它最终会变成——

" [huː] [teɪk] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['biləʊ] [baɪ][ðə; ði][tɒp] ,

"	Who	take	the	ruffian	billows	by	the	top	,
"	WHO	拿	这	痞子	波澜	经过	这	顶部	,

“谁能抓住恶棍们的顶峰，

['kɜːlɪŋ] [ðeə(r)] ['mɒnstrəs] [hedz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm]

Curling	their	monstrous	heads	,	and	hanging	them
冰壶	他们的	滔天	头部	,	和	绞刑	他们

它们蜷缩着怪异的脑袋，垂了下来

[wɪð] ['defnɪŋ] ['klæmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] [klaʊdz] .

With	deafening	clamour	in	the	slippery	clouds	.
和	震耳欲聋	叫嚣	在	这	滑	云	.

湿滑的云层中传来震耳欲聋的喧嚣。

" [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [bə'luːn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	without	seeing	an	immense	balloon	rising	from	the	ground	,
"	没有	看到	一个	巨大	气球	上升	从	这	地面	,

“没有看到巨大的气球从地面升起，

[wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['grɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][kænt]

with	Shakespeare	grinning	over	the	edge	of	the	car	,	and	saying	,	"	You	can't
和	莎士比亚	咧嘴笑	超过	这	边缘	的	这	车	,	和	说	,	"	你	不能

[stɒp] [ˌem 'iː] :

stop	me	:
停止	我	:

莎士比亚咧嘴笑着从车边探出头来，说道：“你阻止不了我：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] ['riːz(ə)n] [naʊ] .

I	am	above	reason	now	.
我	是	多于	原因	现在	.

我现在已经丧失了理智。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt] ,

"	That	is	the	nearest	we	can	get	to	the	general	national	spirit	,
"	那	是	这	最近的	我们	能	得到	到	这	一般的	国家的	精神	,

“这是我们所能表达的最接近民族精神的方式了。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [θruː] [wʌn] [briːf] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [bʌt; bət] ['veri] ['næʃ(ə)nəl]

which	we	have	now	to	follow	through	one	brief	and	curious	but	very	national
哪个	我们	有	现在	到	跟随	通过	一	简短的	和	好奇的	但	非常	国家的

['epɪsəʊd] .

episode	.
插曲	.

接下来，我们将通过一个简短而奇特但又非常具有全国性的事件来了解这段故事。

[θriː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [wɒz; wəz] [kraʊnd] , [ˈwɪljəm] [ˈkɑːbɪt] [wɒz; wəz] [ˈberid]

Three	years	before	the	young	queen	was	crowned	,	William	Cobbett	was	buried
三	年	前	这	年轻的	女王	曾是	加冕	,	威廉	科贝特	曾是	埋葬

[æt; ət] [ˈfɑːnəm] .

at	Farnham	.
在	法纳姆	.

在年轻的女王加冕三年前，威廉·科贝特被埋葬在法纳姆。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] [nɪˈglektɪd] [neɪm] ,

It	may	seem	strange	to	begin	with	this	great	neglected	name	,
它	可能	似乎	奇怪的	到	开始	和	这	伟大的	被忽视的	姓名	,

或许从这个被遗忘的伟大名字开始，会让人觉得有些奇怪，

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈwɜːrdzwərθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [deθ] [ɒv; əv] [ˈʃeli] .

rather	than	the	old	age	of	Wordsworth	or	the	young	death	of	Shelley	.
相当	比	这	老的	年龄	的	华兹华斯	或者	这	年轻的	死亡	的	雪莱	.

而不是华兹华斯的晚年或雪莱的英年早逝。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [fiːlz]

But	to	any	one	who	feels
但	到	任何	一	WHO	感觉

但对于任何有这种感觉的人来说

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æz; əz][ˈhjuːmən] , [ðə; ði] [ˈempti] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [ˈkɑːbɪt] [ɪz][mɔː(r)] [ˈsɒləm] [ænd; ənd]

literature	as	human	,	the	empty	chair	of	Cobbett	is	more	solemn	and
文学	作为	人类	,	这	空的	椅子	的	科贝特	是	更多的	庄严	和

[sɪgˈnɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θrəʊn] .

significant	than	the	throne	.
重要的	比	这	王座	.

文学如同人性，科贝特空荡荡的椅子比王座更庄严、更有意义。

[wɪð] [hɪm] [daɪd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈmɒkrəsi] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈneɪtʃə(r)] ,

With	him	died	the	sort	of	democracy	that	was	a	return	to	Nature	,
和	他	死亡	这	种类	的	民主	那	曾是	一个	返回	到	自然	,

随着他的逝去，那种回归自然的民主也随之消亡了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [mɒbz] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] .

and	which	only	poets	and	mobs	can	understand	.
和	哪个	仅有的	诗人	和	怪物	能	理解	.

只有诗人和民众才能理解。

[ˈɑːftə(r)] [hɪm] [ˈrædɪkəlɪzəm][ɪz] [ˈɜːbən] — [ænd; ənd][ˈtɔːrɪzəm] [səˈbɜːbən] .

After	him	Radicalism	is	urban	—	and	Toryism	suburban	.
后	他	激进主义	是	城市的	—	和	托利主义	郊区	.

在他之后，激进主义走向城市化，而保守主义走向郊区化。

[ˈgəʊɪŋ] [θruː] [griːn] [ˈwɔrikʃiə] , [ˈkɑːbɪt] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒps] [ænd; ənd]

Going	through	green	Warwickshire	,	Cobbett	might	have	thought	of	the	crops	and
去	通过	绿色的	沃里克郡	,	科贝特	可能	有	想法	的	这	农作物	和

[ˈʃeli] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

Shelley	of	the	clouds	.
雪莱	的	这	云	.

穿过绿意盎然的沃里克郡时，科贝特可能会想到庄稼，而雪莱可能会想到云朵。

[bʌt; bət] [ˈʃeli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˈbɜːmɪŋəm] [wɒt] [ˈkɑːbɪt] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [hel] - [həʊl] .

But	Shelley	would	have	called	Birmingham	what	Cobbett	called	it	—	a	hell	-	hole	.
但	雪莱	会	有	称为	伯明翰	什么	科贝特	称为	它	—	一个	地狱	-	洞	.

但雪莱会像科贝特那样称伯明翰为“人间地狱”。

[ˈkɑːbɪt] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ˈɑːftə(r)] [ˈlɪbərəlz] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][mæn][ˈʌndə(r)][æn; ən][ˈiːkwəl] [lɔː] ,

Cobbett	was	one	with	after	Liberals	in	the	ideal	of	Man	under	an	equal	law	,
科贝特	曾是	一	和	后	自由派	在	这	理想的	的	男人	在下面	一个	平等的	法律	,

科贝特与后来的自由主义者一样，认同法律面前人人平等的理想。

[ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['sɪti] .

a	citizen	of	no	mean	city	.
一个	公民	的	不	意思是	城市	.

一位来自名不见经传城市的市民。

[hiː; hi] ['difə] [frɒm; frəm]['ɑːftə(r)] ['lɪbərəlz] [ɪn] ['strɒŋli] [ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd] [liːdz]

He	differed	from	after	Liberals	in	strongly	affirming	that	Liverpool	and	Leeds
他	不同	从	后	自由派	在	强烈	肯定	那	利物浦	和	利兹

[ɑː(r); ə(r)] [miːn] ['sɪtɪz] .

are	mean	cities	.
是	意思是	城市	.

他与后来的自由党人不同，他强烈认为利物浦和利兹是贫瘠的城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['aɪd(ə)l][haɪ'bɜːrniənɪzəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

It	is	no	idle	Hibernianism	to	say	that	towards	the	end	of	the	eighteenth
它	是	不	闲置的	爱尔兰主义	到	说	那	向	这	结尾	的	这	第十八

['sentʃəri] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['hæpənd] [ɪn] [frɑːns] .

century	the	most	important	event	in	English	history	happened	in	France	.
世纪	这	最多	重要的	事件	在	英语	历史	发生	在	法国	.

毫不夸张地说，18世纪末英国历史上最重要的事件发生在法国。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [stɪl] [mɔː(r)] [pə'vɜːs] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] ,

It	would	seem	still	more	perverse	,	yet	it	would	be	still	more	precise	,
它	会	似乎	仍然	更多的	变态	,	然而	它	会	是	仍然	更多的	精确的	,

这似乎更加荒谬，但也更加精准。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt]

to	say	that	the	most	important	event	in	English	history	was	the	event	that
到	说	那	这	最多	重要的	事件	在	英语	历史	曾是	这	事件	那

['nevə(r)] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒn]

never	happened	at	all	—	the	English	Revolution	on
绝不	发生	在	全部	—	这	英语	革命	在

可以说，英国历史上最重要的事件是根本没有发生的事件——英国革命。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

the	lines	of	the	French	Revolution	.
这	线条	的	这	法语	革命	.

法国大革命的脉络。

[ɪts] ['feɪljə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['fɜːvə(r)] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [fə'rɒsəti] [ɪn] [ðəʊz] [huː]

Its	failure	was	not	due	to	any	lack	of	fervour	or	even	ferocity	in	those	who
它是	失败	曾是	不是	到期的	到	任何	缺少	的	热情	或者	甚至	恶	在	那些	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] :

would	have	brought	it	about	:
会	有	带来	它	关于	:

它的失败并非由于那些想要实现它的人缺乏热情甚至凶猛：

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃaʊt] [went] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [wɪlks] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen]

from	the	time	when	the	first	shout	went	up	for	Wilkes	to	the	time	when
从	这	时间	什么时候	这	第一的	喊	去	向上	为了	威尔克斯	到	这	时间	什么时候

[ðə; ði][lɑːst] ['lʌdaɪt] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][reɪn][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ,

the	last	Luddite	fires	were	quenched	in	a	cold	rain	of	rationalism	,
这	最后的	卢德分子	火灾	是	淬火	在	一个	寒冷的	雨	的	理性主义	,

从人们第一次高呼威尔克斯的名字，到最后一场卢德运动的火焰在理性主义的冷雨中被扑灭，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɑːbɪt] , [ɒv; əv]['rʊərəl] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌpætrɪ'ɒtɪk]

the	spirit	of	Cobbett	,	of	rural	republicanism	,	of	English	and	patriotic
这	精神	的	科贝特	,	的	乡村的	共和主义	,	的	英语	和	爱国

[dɪ'mɒkrəsi] , [bɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] .

democracy	,	burned	like	a	beacon	.
民主	,	烧伤	喜欢	一个	信标	.

科贝特的精神，乡村共和主义的精神，英国和爱国民主的精神，如同灯塔般燃烧。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [feɪld] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔɪld] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˌrevəˈluːʃn] ; [æn; ən]

The	revolution	failed	because	it	was	foiled	by	another	revolution	;	an
这	革命	失败的	因为	它	曾是	挫败	经过	其他	革命	;	一个

[ˌærɪstəˈkrætɪk] [ˌrevəˈluːʃn] ,

aristocratic	revolution	,
贵族	革命	,

这场革命失败了，是因为它被另一场革命——贵族革命——挫败了。

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

a	victory	of	the	rich	over	the	poor	.
一个	胜利	的	这	富有的	超过	这	贫穷的	.

这是富人对穷人的胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [lændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈkləʊzd] ;

It	was	about	this	time	that	the	common	lands	were	finally	enclosed	;
它	曾是	关于	这	时间	那	这	常见的	土地	是	最后	内	;

大约就在这个时候，公共土地最终被圈占了；

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈkruːəl] [geɪm] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪˈstæblɪʃt] ;

that	the	more	cruel	game	laws	were	first	established	;
那	这	更多的	残忍的	游戏	法律	是	第一的	已确立的	;

最残酷的狩猎法规最初就是由此制定的；

[ðæt] [ˈɪŋgləns] [bɪˈkeɪm] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [ˈlændlɔːdz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [lænd] - [ˈəʊnə(r)z] .

that	England	became	finally	a	land	of	landlords	instead	of	common	land	-	owners	.
那	英格兰	成为	最后	一个	土地	的	房东	反而	的	常见的	土地	-	所有者	.

英格兰最终变成了地主之地，而不是普通土地所有者之地。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtɔːri] [riˈækʃn] ;

I	will	not	call	it	a	Tory	reaction	;
我	将要	不是	称呼	它	一个	保守党	反应	;

我不会称之为保守党的反应；

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ([ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] - [græbɪŋ]) [wɒz; wəz]

for	much	of	the	worst	of	it	(	especially	of	the	land	-	grabbing	)	was
为了	很多	的	这	最差	的	它	(	尤其	的	这	土地	-	抓取	)	曾是

[dʌn] [baɪ] [wɪgz] ;

done	by	Whigs	;
完毕	经过	辉格党	;

其中最糟糕的部分（尤其是土地掠夺）都是辉格党人所为；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː]['ænti] - ['dʒækəʊbɪn] .

but	we	may	certainly	call	it	Anti	-	Jacobin	.
但	我们	可能	当然	称呼	它	反对	-	雅各宾派	.

但我们完全可以称其为反雅各宾派。

[naʊ] [ðɪs] [fækt] , [ðəʊ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] , [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['reləvənt] [bʌt; bət] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt]

Now	this	fact	,	though	political	,	is	not	only	relevant	but	essential	to	everything	that
现在	这	事实	,	尽管	政治的	,	是	不是	仅有的	相关的	但	基本的	到	一切	那

[kənˈsɜːnd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

concerned	literature	.
担心的	文学	.

虽然这一事实具有政治意义，但它不仅与文学相关，而且至关重要。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt]

The	upshot
这	结果

结果

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊ] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [aɪ'diəz] , [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)]

was	that	though	England	was	full	of	the	revolutionary	ideas	,	nevertheless	there
曾是	那	尽管	英格兰	曾是	满的	的	这	革命性的	想法	,	尽管如此	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrevə'luːʃn] .

was	no	revolution	.
曾是	不	革命	.

尽管英国充满了革命思想，但最终却没有发生革命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	effect	of	this	in	turn	was	that	from	the	middle	of	the
和	这	影响	的	这	在	转动	曾是	那	从	这	中间	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][ɪn]

eighteenth	century	to	the	middle	of	the	nineteenth	the	spirit	of	revolt	in
第十八	世纪	到	这	中间	的	这	第十九	这	精神	的	反叛	在

['ɪŋglənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['lɪtərəri] [fɔːm] .

England	took	a	wholly	literary	form	.
英格兰	采取	一个	完全	文学	形式	.

而由此产生的后果是，从十八世纪中叶到十九世纪中叶，英国的反叛精神完全以文学形式展现出来。

[ɪn] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ;

In	France	it	was	what	people	did	that	was	wild	and	elemental	;
在	法国	它	曾是	什么	人们	做过	那	曾是	荒野	和	元素	;

在法国，人们的行为才是狂野而原始的；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [rəʊt] .

in	England	it	was	what	people	wrote	.
在	英格兰	它	曾是	什么	人们	写道	.

在英国，它取决于人们的书写。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	a	quaint	comment	on	the	notion	that	the	English	are	practical	and	the
它	是	一个	古雅	评论	在	这	概念	那	这	英语	是	实际的	和	这

[frentʃ] ['mɪəli] ['vɪʒənri] ,

French	merely	visionary	,
法语	仅仅	有远见的	,

这是对"英国人务实，法国人空想"这种观念的一种奇特评论。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn] [aːts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn] [ɑːmz] .

that	we	were	rebels	in	arts	while	they	were	rebels	in	arms	.
那	我们	是	叛军	在	艺术	尽管	他们	是	叛军	在	武器	.

我们是艺术上的叛逆者，而他们是武力上的叛逆者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [ænd; ənd] ['wɪtɪli] [sed] ([æz; əz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

It	has	been	well	and	wittily	said	(	as	illustrating	the	mildness	of	English
它	有	到过	出色地	和	机智地	说	(	作为	图示	这	温和	的	英语

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [frentʃ] [dɪ'veləpmənts]) [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['ruːsəu]

and	the	violence	of	French	developments	)	that	the	same	Gospel	of	Rousseau
和	这	暴力	的	法语	发展	)	那	这	相同的	福音	的	卢梭

[wɪtʃ] [ɪn] [frɑːns] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['terə(r)] ,

which	in	France	produced	the	Terror	,
哪个	在	法国	生产	这	恐怖	,

有人曾精辟而诙谐地指出（以此说明英国人的温和与法国事态发展的暴力），正是卢梭的福音在法国引发了恐怖统治。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [prə'djuːst] ['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] .

in	England	produced	Sandford	and	Merton	.
在	英格兰	生产	桑福德	和	默顿	.

英国诞生了桑福德和默顿。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [fə'get] [ðæt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [rɪ'streɪnd]

But	people	forget	that	in	literature	the	English	were	by	no	means	restrained
但	人们	忘记	那	在	文学	这	英语	是	经过	不	方法	克制

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] ;

by	Mr	.	Barlow	;
经过	先生	.	巴洛	;

但人们忘记了，在文学领域，英国人丝毫没有受到巴洛先生的束缚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [tɜ:n] [frɒm; frəm]['pɒlətɪks][tu:; tə] [ɑ:t] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [tu:] [pɑ:ts]

and	that	if	we	turn	from	politics	to	art	,	we	shall	find	the	two	parts
和	那	如果	我们	转动	从	政治	到	艺术	,	我们	将	寻找	这	二	部分

[pɪ'kju:liəli] [rɪ'vɜ:st] .

peculiarly	reversed	.
奇特地	反转	.

如果我们从政治转向艺术，就会发现这两个部分恰恰相反。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

It	would	be
它	会	是

这将是

['i:kwəli] [tru:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [frɑ:ns]

equally	true	to	say	that	the	same	eighteenth	-	century	emancipation	which	in	France
同样地	真的	到	说	那	这	相同的	第十八	-	世纪	解放	哪个	在	法国

[prə'dju:st] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

produced	the	pictures	of	David	,
生产	这	图片	的	大卫	,

同样可以说，正是18世纪法国的解放运动催生了大卫的画作，

[ɪn] ['ɪŋglənd] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [bleɪk] .

in	England	produced	the	pictures	of	Blake	.
在	英格兰	生产	这	图片	的	布莱克	.

英国人创作了布莱克的画作。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,

There	never	were	,	I	think	,
那里	绝不	是	,	我	思考	,

我认为，从来没有过。

[men] [hu:] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [aʊt]

men	who	gave	to	the	imagination	so	much	of	the	sense	of	having	broken	out
男人	WHO	给予	到	这	想像力	所以	很多	的	这	感觉	的	拥有	破碎的	出去

['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [b'ɔ:dələndz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

into	the	very	borderlands	of	being	,
进入	这	非常	边境地带	的	存在	,

那些赋予人们想象力如此之多的感觉——仿佛突破了存在的边界——的人，

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɔ:(r)] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['pɪəriəd] ;

as	did	the	great	English	poets	of	the	romantic	or	revolutionary	period	;
作为	做过	这	伟大的	英语	诗人	的	这	浪漫的	或者	革命性的	时期	;

正如浪漫主义时期或革命时期伟大的英国诗人那样；

[ðæn; ðən] ['kəʊlərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['si:krət] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɑ:ktɪk] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)]

than	Coleridge	in	the	secret	sunlight	of	the	Antarctic	,	where	the	waters	were
比	柯尔律治	在	这	秘密	阳光	的	这	南极	,	在哪里	这	水	是

[laɪk] [witʃiz] - [ɔɪlz] ;

like	witches	'	oils	;
喜欢	女巫	-	油	;

比柯勒律治在南极隐秘的阳光下创作还要精彩，那里的海水就像女巫的油一样；

[ðæn; ðən] [kiːts] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'striːm] [mɪ'stɪəriəs] ['keɪsmənt] [ə'pɒn] [ðæt] ['ʌltɪmət] [siː]

than	Keats	looking	out	of	those	extreme	mysterious	casements	upon	that	ultimate	sea
比	济慈	寻找	出去	的	那些	极端	神秘	窗户	之上	那	最终的	海

.

:

.

比济慈更能透过那些神秘莫测的窗户眺望那片浩瀚无垠的大海。

[ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['kraɪsɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz]

The	heroes	and	criminals	of	the	great	French	crisis	would	have	been	quite	as
这	英雄	和	罪犯	的	这	伟大的	法语	危机	会	有	到过	相当	作为

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz] [kiːts] [ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]

incapable	of	such	imaginative	independence	as	Keats	and	Coleridge	would	have
无法	的	这样的	富有想象力的	独立	作为	济慈	和	柯尔律治	会	有

[biːn] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - .

been	incapable	of	winning	the	battle	of	Wattignies	.
到过	无法	的	获胜	这	战斗	的	-	.

法国大危机中的英雄和罪犯，就像济慈和柯勒律治不可能赢得瓦蒂尼战役一样，根本不可能拥有如此丰富的想象力和独立性。

[ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [triː] , [klɪpt] ['veri] [kə'rektli] ;

In	Paris	the	tree	of	liberty	was	a	garden	tree	,	clipped	very	correctly	;
在	巴黎	这	树	的	自由	曾是	一个	花园	树	,	剪辑	非常	正确	;

在巴黎，自由之树是一棵修剪得非常整齐的花园树；

[ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛr] [juːst] [ðə; ði]['reɪzə(r)][mɔː(r)] ['regjələli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪləti:n] .

and	Robespierre	used	the	razor	more	regularly	than	the	guillotine	.
和	罗伯斯庇尔	用过的	这	剃刀	更多的	经常	比	这	断头台	.

罗伯斯庇尔使用剃刀的频率比使用断头台的频率还要高。

[daːŋ'tɔːŋ;] , [huː] [njuː] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wʊd] [hæv; həv][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['friːli]

Danton	,	who	knew	and	admired	English	literature	,	would	have	cursed	freely
丹东	,	WHO	知道	和	钦佩	英语	文学	,	会	有	被诅咒的	自由

['əʊvə(r)]['kuːblə] [kɑːn] ;

over	Kubla	Khan	;
超过	忽必烈	可汗	;

丹东了解并欣赏英国文学，他一定会毫不留情地咒骂忽必烈汗；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] ['eksɪkjuːtɪd] ['ʃeli] [æz; əz]

and	if	the	Committee	of	Public	Safety	had	not	already	executed	Shelley	as
和	如果	这	委员会	的	民众	安全	有	不是	已经	执行	雪莱	作为

[æn; ən]['ærɪstəkræt] ,

an	aristocrat	,
一个	贵族	,

如果公共安全委员会还没有以贵族身份处决雪莱的话，

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mædmən] .

they	would	certainly	have	locked	him	up	for	a	madman	.
他们	会	当然	有	已锁定	他	向上	为了	一个	狂人	.

他们肯定会把他当疯子关起来。

['iːv(ə)n] [eɪ'bɛər] ([ðə; ði][wʌn] ['riːəli] [vaɪl] [ˌrevə'ljuːʃənɪst]) ,

Even	Hébert	(	the	one	really	vile	Revolutionist	)	,
甚至	埃贝尔	(	这	一	真的	卑鄙的	革命家	)	,

甚至包括埃贝尔（那个真正卑鄙的革命者），

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [riˈprəutʃ] [baɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts] [wɪð] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈgɒdes; ˈgɒdəs][ɒv; əv]

had	he	been	reproached	by	English	poets	with	worshipping	the	Goddess	of
有	他	到过	受责备	经过	英语	诗人	和	崇拜	这	女神	的

['riːz(ə)n] ,

Reason	,
原因	,

如果他因此被英国诗人指责崇拜理性女神，

[mait] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [hæv; həv] [riˈtɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]

might	legitimately	have	retorted	that	it	was	rather	the	Goddess	of
可能	合法地	有	反驳	那	它	曾是	相当	这	女神	的

[ʌnˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] .

Unreason	that	they	set	up	to	be	worshipped	.
不合理	那	他们	放	向上	到	是	崇拜	.

他们完全可以反驳说，他们设立来崇拜的其实是无理女神。

['vɜːbəli] [kənˈsɪdəd] , ['kɑːrlaɪlz] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Verbally	considered	,	Carlyle's	French	Revolution	was	more	revolutionary	than	the
口头	经过考虑的	,	凯雷集团	法语	革命	曾是	更多的	革命性的	比	这

['riːəl] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] : [ænd; ənd] [ɪf] ['kæriə(r)] ,

real	French	Revolution	:	and	if	Carrier	,
真实的	法语	革命	:	和	如果	载体	,

从字面上看，卡莱尔笔下的法国大革命比真正的法国大革命更具革命性：如果卡里尔也这样认为，

[ɪn][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪv] [freɪz] , [emˈpɜːrpəld] [ðə; ði] [lwɑː(r)] [wɪð] ['kɑːnɪdʒ] , ['tɜːnə(r)]['ɔːlməʊst]

in	an	exaggerative	phrase	,	empurpled	the	Loire	with	carnage	,	Turner	almost
在	一个	夸张的	短语	,	紫化	这	卢瓦尔河谷	和	屠杀	,	车工	几乎

['lɪtərəli] [set][ðə; ði] [temz] [ɒn]['faɪə(r)] .

literally	set	the	Thames	on	fire	.
字面上地	放	这	泰晤士河	在	火	.

用夸张的说法，特纳用血腥的暴行染红了卢瓦尔河，他几乎真的把泰晤士河点燃了。

[ðɪs] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəˈmæntɪks] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [aɪˈdɪə] [nɒt] ['sævɪdʒli]

This	trend	of	the	English	Romantics	to	carry	out	the	revolutionary	idea	not	savagely
这	趋势	的	这	英语	浪漫主义者	到	携带	出去	这	革命性的	主意	不是	野蛮地

[ɪn] [wɜːks] ,

in	works	,
在	作品	,

英国浪漫主义者的这种趋势，即在作品中并非以残酷的方式实践革命思想，

[bʌt; bət] ['veri] ['waɪldli] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [wɜːdz] , [hæd; həd] ['sevrəl] [rɪˈzʌlts] ; [ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɒv; əv]

but	very	wildly	indeed	in	words	,	had	several	results	;	the	most	important	of
但	非常	疯狂地	的确	在	字	,	有	一些	结果	;	这	最多	重要的	的

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

which	was	this	.
哪个	曾是	这	.

但言辞非常激烈，却产生了几个结果；其中最重要的是这个结果。

[ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bent] [təˈwɔːdz]

It	started	English	literature	after	the	Revolution	with	a	sort	of	bent	towards
它	开始	英语	文学	后	这	革命	和	一个	种类	的	弯曲	向

[ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [ˌeksenˈtrɪsəti] ,

independence	and	eccentricity	,
独立	和	古怪	,

它开启了英国革命后带有独立和怪诞倾向的英国文学，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [braɪtə] [wɪts] [bɪˈkeɪm] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

which	in	the	brighter	wits	became	individuality	,	and	in	the
哪个	在	这	更亮	智慧	成为	个性	,	和	在	这

在那些才思敏捷的人身上，个性就此形成；而在.....

['dʌlə(r)] [wʌnz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

duller	ones	,	Individualism	.
更暗淡	一个	,	个人主义	.

比较乏味的，个人主义。

['ɪŋglɪʃ] [rə'mæntɪks] , ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərəlz] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pʌblɪk] [men] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [bʌt; bət]

English	Romantics	,	English	Liberals	,	were	not	public	men	making	a	republic	,	but
英语	浪漫主义者	,	英语	自由派	,	是	不是	民众	男人	制作	一个	共和国	,	但

['poʊəts] , [iːtʃ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .

poets	,	each	seeing	a	vision	.
诗人	,	每个	看到	一个	想象	.

英国浪漫主义者、英国自由主义者，不是建立共和国的公众人物，而是诗人，每个人都看到了自己的愿景。

[ðə; ði] ['ləʊnliɪə] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'krætɪk] ['ænəkɪzəm] [ɪn] ['baɪrən]

The	lonelier	version	of	liberty	was	a	sort	of	aristocratic	anarchism	in	Byron
这	更孤独	版本	的	自由	曾是	一个	种类	的	贵族	无政府主义	在	拜伦

[ænd; ənd] ['ʃeli] ;

and	Shelley	;
和	雪莱	;

在拜伦和雪莱的作品中，那种更为孤独的自由是一种贵族式的无政府主义；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [mʌtʃ] ['maɪldə(r)] ['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

but	though	in	Victorian	times	it	faded	into	much	milder	prejudices	and	much
但	尽管	在	维多利亚时代	时代	它	褪色	进入	很多	较温和	偏见	和	很多

[mɔː(r)] ['bʊəʒwɑː] ['krɔtʃit] ,

more	bourgeois	crotchets	,
更多的	资产阶级	钩针	,

虽然在维多利亚时代，这种偏见逐渐淡化为温和得多的偏见和更多资产阶级的怪癖，

['ɪŋglənd] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðæt] [twɪst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɒd] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['prɪvəsi] .

England	retained	from	that	twist	a	certain	odd	separation	and	privacy	.
英格兰	保留	从	那	捻	一个	肯定	奇怪的	分离	和	隐私	.

英格兰从那次变故中保留了某种奇特的疏离感和隐私感。

['ɪŋglənd] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

England	became	much	more	of	an	island	than	she	had	ever	been	before	.
英格兰	成为	很多	更多的	的	一个	岛	比	她	有	曾经	到过	前	.

英格兰变得比以往任何时候都更像一座孤岛。

[ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɔː(r)]

There	fell	from	her	about	this	time	,	not	only	the	understanding	of	France	or
那里	跌倒	从	她	关于	这	时间	,	不是	仅有的	这	理解	的	法国	或者

['dʒɜːmənɪ] ,

Germany	,
德国	,

大约就在这个时候，她不仅失去了对法国或德国的了解，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]

but	to	her	own	long	and	yet	lingering	disaster	,	the	understanding	of
但	到	她	自己的	长的	和	然而	挥之不去的	灾难	,	这	理解	的

['aɪələnd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

但对她而言，爱尔兰的理解却给她带来了漫长而挥之不去的灾难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌjʊərə'piːən] [dɪ'mɒkrəsi] ; [nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ,

She	had	not	joined	in	the	attempt	to	create	European	democracy	;	nor	did	she	,
她	有	不是	加入	在	这	试图	到	创造	欧洲的	民主	;	也不	做过	她	,

她没有参与创建欧洲民主的尝试；她也没有，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

save	in	the	first	glow	of	Waterloo	,	join	in	the	counter	-	attempt	to	destroy	it	.
节省	在	这	第一的	辉光	的	滑铁卢	,	加入	在	这	柜台	-	试图	到	破坏	它	.

在滑铁卢战役的第一缕曙光中拯救它，加入到摧毁它的反击行动中。

[ðə; ði][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] , [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]

The	life	in	her	literature	was	still	,	to	a	large	extent	,	the	romantic
这	生活	在	她	文学	曾是	仍然	,	到	一个	大的	程度	,	这	浪漫的

['lɪbərəlɪzəm][ɒv; əv] ['ruːsəu] ,

liberalism	of	Rousseau	,
自由主义	的	卢梭	,

她文学作品中的生活在很大程度上仍然是卢梭的浪漫自由主义。

[ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]['truːizəm] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,

the	free	and	humane	truisms	that	had	refreshed	the	other	nations	,
这	自由的	和	人道	真理	那	有	焕然一新	这	其他	国家	,

那些曾令其他国家精神振奋的自由和人道的真理，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] .

the	return	to	Nature	and	to	natural	rights	.
这	返回	到	自然	和	到	自然的	权利	.

回归自然和自然权利。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ]

But	that	which
但	那	哪个

但是那

[ɪn] ['ruːsəu] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kriːd] ,

in	Rousseau	was	a	creed	,
在	卢梭	曾是	一个	信条	,

在卢梭那里，这是一种信条。

[bɪ'keɪm] [ɪn] ['hæzlɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ɪn] [læm] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪm] .

became	in	Hazlitt	a	taste	and	in	Lamb	little	more	than	a	whim	.
成为	在	哈兹利特	一个	品尝	和	在	羊肉	小的	更多的	比	一个	一时兴起	.

在哈兹利特那里，这变成了一种爱好；而在兰姆那里，这不过是一种一时兴起。

[ðiːz] ['lætə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][laɪk] [fɔːm] [ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

These	latter	and	their	like	form	a	group	at	the	beginning	of	the	nineteenth
这些	后者	和	他们的	喜欢	形式	一个	团体	在	这	开始	的	这	第十九

['sentʃəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ɪk'sentrɪks] :

century	of	those	we	may	call	the	Eccentrics	:
世纪	的	那些	我们	可能	称呼	这	怪人	:

这些人以及与他们类似的人在十九世纪初构成了一个群体，我们可以称之为怪人：

[ðeɪ] ['gæðə(r)] [raʊnd] ['kəʊlərɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] [driːmz] [ɔː(r)]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv]

they	gather	round	Coleridge	and	his	decaying	dreams	or	linger	in	the	tracks	of
他们	收集	圆形的	柯尔律治	和	他的	腐烂的	梦境	或者	萦绕	在	这	轨道	的

[kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['gɒdwɪn] ;

Keats	and	Shelley	and	Godwin	;
济慈	和	雪莱	和	戈德温	;

他们聚集在柯勒律治和他日渐衰败的梦想周围，或者徘徊在济慈、雪莱和戈德温的足迹中；

[læm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][ænd; ənd] [kriːd] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [kə'priːs] , [ðə; ði][məʊst] [juː'niːk] [ɒv; əv][ɔːl]

Lamb	with	his	bibliomania	and	creed	of	pure	caprice	,	the	most	unique	of	all
羊肉	和	他的	藏书癖	和	信条	的	纯的	任性	,	这	最多	独特的	的	全部

[dʒ'iːnɪəsɪz] ;

geniuses	;
天才	;

兰姆痴迷于书籍，信奉纯粹的任性，他是所有天才中最独特的一个；

[liː] [hʌnt] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊ'hiːmiən] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɒsɪti] ; ['lændɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tem'pestʃuəs] ['tempə(r)] ,
Leigh Hunt with his Bohemian impecuniosity ; Landor with his tempestuous temper ,
莉 打猎 和 他的 波西米亚 贫困 ; 兰多 和 他的 暴风雨般的 脾气 ,
['θrəʊɪŋ] [pleɪts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
throwing plates on the floor ;
投掷 盘子 在 这 地面 ;

利·亨特，一个生活拮据的波西米亚人；兰多，一个脾气暴躁、动不动就把盘子摔在地上的人；

['hæzlɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləʊ] [lʌv] [ə'feə(r)] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] [h'ɛlθɪɐ] [ænd; ənd]
Hazlitt with his bitterness and his low love affair ; even that healthier and
哈兹利特 和 他的 苦味 和 他的 低的 爱 事务 ; 甚至 那 更健康 和
['hæpɪə] [bəʊ'hiːmiən] , ['piːkɒk] .
happier Bohemian , Peacock .
更快乐 波西米亚 , 孔雀 .

哈兹利特带着他的苦涩和低俗的爱情；就连更健康、更快乐的波西米亚人皮科克也是如此。

[wɪð] [ðiːz] , [ɪn][wʌn] [sens] [æt; ət] [liːst] , [gəʊz] [diː] ['kwɪnsi] .
With these , in one sense at least , goes De Quincey .
和 这些 , 在 一 感觉 在 至少 , 去 德 昆西 .

从某种意义上说，德昆西也随之消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [eɪdʒ][ɪn] ['lɛtəz] , [ə; eɪ]
He was , unlike most of these embers of the revolutionary age in letters , a
他 曾是 , 与此不同 最多 的 这些 余烬 的 这 革命性的 年龄 在 信件 , 一个
['tɔːri] ;
Tory ;
保守党 ;

与这些革命时代遗留下来的大多数书信作家不同，他是一名托利党人；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːmi] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['lɛtəz] [baɪ]
and was attached to the political army which is best represented in letters by
和 曾是 随附的 到 这 政治的 军队 哪个 是 最好的 代表 在 信件 经过
[ðə; ði] ['vɪraɪl] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] ['wɪlsənz] ['nɑːktiːz] - .
the virile laughter and leisure of Wilson's Noctes Ambrosianæ .
这 阳刚的 笑声 和 闲暇 的 威尔逊的 夜 - .

并且隶属于政治军队，这支军队在书信中以威尔逊的《安布罗西亚之夜》中充满活力的笑声和闲适的氛围最为典型地体现出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] .
But he had nothing in common with that environment .
但 他 有 没有什么 在 常见的 和 那 环境 .

但他与那种环境毫无共同之处。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːri] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
It remained for some time as a Tory tradition ,
它 剩余 为了 一些 时间 作为 一个 保守党 传统 ,

它作为保守党传统保留了一段时间。

[wɪtʃ] ['bæləns] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .
which balanced the cold and brilliant aristocracy of the Whigs .
哪个 均衡 这 寒冷的 和 杰出的 贵族 的 这 辉格党 .

这与辉格党冷酷而精明的贵族阶层形成了平衡。

[ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][trə'fælgə(r)] ; [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌɪnsju'lærəti][wɒz; wəz]
It lived on the legend of Trafalgar ; the sense that insularity was
它 居住地 在 这 传奇 的 特拉法加 ; 这 感觉 那 孤立性 曾是
[ˌɪndɪ'pendəns] ;
independence ;
独立 ;

它靠特拉法加海战的传说而存在；靠着孤立即独立的观念而存在；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɐn'ɒməˌliz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['dʒɒli][æz; əz]['fæməli][dʒəʊks] ;

the	sense	that	anomalies	are	as	jolly	as	family	jokes	;
这	感觉	那	异常	是	作为	快乐的	作为	家庭	笑话	;

认为异常现象就像家庭笑话一样令人愉快；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ðæt] [əʊld][sɔːlts; sɒlts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

the	general	sense	that	old	salts	are	the	salt	of	the	earth	.
这	一般的	感觉	那	老的	盐	是	这	盐	的	这	地球	.

人们普遍认为，老水手才是世上的盐。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm][əʊld] [sɔːŋz] [ə'baʊt] ['nelsn] [ɔː(r)] [ˌwɔːtə'luː] ,

It	still	lives	in	some	old	songs	about	Nelson	or	Waterloo	,
它	仍然	生活	在	一些	老的	歌曲	关于	纳尔逊	或者	滑铁卢	,

它仍然保留在一些关于纳尔逊或滑铁卢的老歌里。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] ['vɑːstli] [mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒkni]

which	are	vastly	more	pompous	and	vastly	more	sincere	than	the	cockney
哪个	是	非常	更多的	傲慢	和	非常	更多的	真诚	比	这	伦敦东区口音

['kɑːk'ʃʊrnəs] [ɒv; əv]['leɪtə(r)]['dʒɪŋgəʊ] ['lɪrɪks] .

cocksureness	of	later	Jingo	lyrics	.
自负	的	之后	沙文主义	歌词	.

与后来金戈歌词中那种伦敦东区式的自负相比，这些歌词显得更加浮夸，也更加真诚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [kə'nekt] [diː] ['kwɪnsi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] .

But	it	is	hard	to	connect	De	Quincey	with	it	;	or	,	indeed	,	with	anything	else	.
但	它	是	难的	到	连接	德	昆西	和	它	;	或者	,	的确	,	和	任何事物	别的	.

但很难将德昆西与它联系起来；或者说，与任何其他事物联系起来。

[diː] ['kwɪnsi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]

De	Quincey	would	certainly	have	been	a	happier	man	,	and	almost	certainly	a
德	昆西	会	当然	有	到过	一个	更快乐	男人	,	和	几乎	当然	一个

['betə(r)][mæn] ,

better	man	,
更好的	男人	,

如果德昆西还活着，他肯定会更快乐，而且几乎可以肯定，他会成为一个更好的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [drʌŋk] [ɒn] ['tɒdi] [wɪð] ['wɪlsn] ,

if	he	had	got	drunk	on	toddy	with	Wilson	,
如果	他	有	得到	醉	在	托迪	和	威尔逊	,

如果他和威尔逊一起喝醉了，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd][klɪə(r)] ([æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbz]) [ɒn]['əʊpiəm] ,

instead	of	getting	calm	and	clear	(	as	he	himself	describes	)	on	opium	,
反而	的	获得	冷静的	和	清除	(	作为	他	他自己	描述	)	在	鸦片	,

他并没有像他自己描述的那样，通过吸食鸦片而获得平静和清醒，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [ˌmetə'fɪzɪks] .

and	with	no	company	but	a	book	of	German	metaphysics	.
和	和	不	公司	但	一个	书	的	德语	形而上学	.

陪伴他的只有一本德国形而上学书籍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['vistə] [ænd; ənd] [pə' spektɪvz] [ɒv; əv]

But	he	would	hardly	have	revealed	those	wonderful	vistas	and	perspectives	of
但	他	会	几乎	有	揭晓	那些	精彩的	景色	和	视角	的

[prəʊz] ,

prose	,
散文	,

但他不太可能在散文中展现出那些美妙的景色和视角。

[wɪtʃ] [pə'mɪt] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['pəʊəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dekədənt, di'kei-]

which	permit	one	to	call	him	the	first	and	most	powerful	of	the	decadents
哪个	允许	一	到	称呼	他	这	第一的	和	最多	强大的	的	这	颓废者

:
:
:

这使得人们可以称他为颓废派的始祖和最有权势者：

[ðəʊz] ['sentənsɪz] [ðæt] ['leŋθən] [aʊt] [laɪk] ['naɪtmeə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ɔː(r)]

those	sentences	that	lengthen	out	like	nightmare	corridors	,	or
那些	句子	那	加长	出去	喜欢	恶梦	走廊	,	或者

那些像噩梦走廊一样不断延伸的句子，或者

[raɪz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [laɪk] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['iːstən] [pə'gəʊdəz] .

rise	higher	and	higher	like	impossible	eastern	pagodas	.
上升	更高	和	更高	喜欢	不可能的	东	宝塔	.

像东方高耸入云的宝塔一样，越建越高。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [les] ['mɒrəl] [ðæn; ðən] [bɜːnz] ;

He	was	a	morbid	fellow	,	and	far	less	moral	than	Burns	;
他	曾是	一个	病态的	同伴	,	和	远的	较少的	道德	比	烧伤	;

他是个阴郁的人，道德水平远不如伯恩斯；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [bɜːnz] [kən'fest] [ɪk'ses] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

for	when	Burns	confessed	excess	he	did	not	defend	it	.
为了	什么时候	烧伤	坦白	过量的	他	做过	不是	保卫	它	.

因为当伯恩斯承认自己行为过激时，他并没有为自己的行为辩护。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɑːst] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædəʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

But	he	has	cast	a	gigantic	shadow	on	our	literature	,
但	他	有	投掷	一个	巨大	阴影	在	我们的	文学	,

但他对我们的文学产生了巨大的影响。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [æz; əz] [pəʊ] .

and	was	as	certainly	a	genius	as	Poe	.
和	曾是	作为	当然	一个	天才	作为	爱伦·坡	.

他无疑是一位天才，与爱伦·坡不相上下。

['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [pəʊ] [hæd; həd] [nɒt] .

Also	he	had	humour	,	which	Poe	had	not	.
还	他	有	幽默	,	哪个	爱伦·坡	有	不是	.

而且他很有幽默感，而爱伦·坡则没有。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [stɪl] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪnprɪk] [ɒv; əv] [waɪld] [ɔː(r)] ['wɪslə(r)] ,

And	if	any	one	still	smarting	from	the	pinpricks	of	Wilde	or	Whistler	,
和	如果	任何	一	仍然	刺痛	从	这	针刺	的	王尔德	或者	惠斯勒	,

如果还有人对王尔德或惠斯勒的尖锐批评耿耿于怀的话，

['wɒnts] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['pleɪdʒərɪzəm] [ɪn] [ðeə(r)] " [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] " ['epigræm] — [hiː; hi]

wants	to	convict	them	of	plagiarism	in	their	"	art	for	art	"	epigrams	—	he
想要	到	定罪	他们	的	抄袭	在	他们的	"	艺术	为了	艺术	"	警句	—	他

[wɪl] [faɪnd] [məʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [sed] ['betə(r)] [ɪn] ['mɜːdə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

will	find	most	of	what	they	said	said	better	in	Murder	as	One	of	the	Fine	Arts	.
将要	寻找	最多	的	什么	他们	说	说	更好的	在	谋杀	作为	一	的	这	美好的	艺术	.

他想指控他们在“以艺术换艺术”的警句中抄袭——他会发现他们所说的大部分内容在《谋杀作为一种艺术》中表达得更好。

[wʌn] [greɪt] [mæn] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eldə(r)] [gruːp] , [huː] [dɪd][ðeə(r)][lɑːst] [wɜːk] ['əʊnli]['ʌndə(r)]

One	great	man	remains	of	this	elder	group	,	who	did	their	last	work	only	under
一	伟大的	男人	遗迹	的	这	长老	团体	,	WHO	做过	他们的	最后的	工作	仅有的	在下面

[vɪk'tɔːriə] ;

Victoria	;
维多利亚	;

这群老一辈人中只剩下一位伟人，他们最后的工作也是在维多利亚女王统治时期完成的；

[hiː; hi] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	knew	most	of	the	members	of	it	,
他	知道	最多	的	这	成员	的	它	,

他认识其中的大部分成员。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['kɔːpərət] [sens] .

yet	he	did	not	belong	to	it	in	any	corporate	sense	.
然而	他	做过	不是	属于	到	它	在	任何	公司的	感觉	.

然而，从任何公司意义上讲，他都不属于这个组织。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wɪð] [skɒtʃ] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	poor	man	and	an	invalid	,	with	Scotch	blood	and	a
他	曾是	一个	贫穷的	男人	和	一个	无效的	,	和	苏格兰威士忌	血	和	一个

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

他是个穷人，也是个残疾人，但有苏格兰血统，而且身体强壮。

[ðəʊ] [pə'hæps] ['əʊnli] [ɪn'herɪtɪd] , ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['kælvɪnɪzəm] ; [baɪ] [neɪm] ['tɒməs] [hʊd] .

though	perhaps	only	inherited	,	quarrel	with	the	old	Calvinism	;	by	name	Thomas	Hood	.
尽管	也许	仅有的	遗传	,	争吵	和	这	老的	加尔文主义	;	经过	姓名	托马斯	兜帽	.

虽然可能只是继承而来，但与旧加尔文主义争论不休；名叫托马斯·胡德。

['pɒvəti] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['dʒestə(r)] ;

Poverty	and	illness	forced	him	to	the	toils	of	an	incessant	jester	;
贫困	和	疾病	强制	他	到	这	辛勤劳作	的	一个	不停歇	小丑	;

贫困和疾病迫使他沦为一名永不停歇的小丑；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] ['gluːmi] [rɪ'lɪdʒən] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [hɪz; ɪz][wɪt] , [wen'evə(r)] [hiː; hi]

and	the	revolt	against	gloomy	religion	made	him	turn	his	wit	,	whenever	he
和	这	反叛	反对	阴沉	宗教	制成	他	转动	他的	有	,	每当	他

[kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði]

could	,	in	the
可以	,	在	这

而对阴郁宗教的反抗，使他只要有机会就将自己的才智运用到……

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [ænd; ənd][hjuː'meɪnər] [v'juːz] .

direction	of	a	defence	of	happier	and	humaner	views	.
方向	的	一个	防御	的	更快乐	和	更人道	浏览	.

捍卫更快乐、更人道观点的方向。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪt] [rəʊl] [ðæt] [ɪnk'luːdz] ['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

In	the	long	great	roll	that	includes	Homer	and	Shakespeare	,
在	这	长的	伟大的	卷	那	包括	荷马	和	莎士比亚	,

在包括荷马和莎士比亚在内的漫长而伟大的文学史册中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [mæn] [huː] ['riːəli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [pʌn] .

he	was	the	last	great	man	who	really	employed	the	pun	.
他	曾是	这	最后的	伟大的	男人	WHO	真的	受雇	这	双关语	.

他是最后一位真正运用双关语的伟人。

[hɪz; ɪz] [pʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [gʊd] ([nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz]) ,

His	puns	were	not	all	good	(	nor	were	Shakespeare's	)	,
他的	双关语	是	不是	全部	好的	(	也不	是	莎士比亚的	)	,

他的双关语并非全都精彩（莎士比亚的也并非全都精彩），

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɑ:t] .

but	the	best	of	them	were	a	strong	and	fresh	form	of	art	.
但	这	最好的	的	他们	是	一个	强的	和	新鲜的	形式	的	艺术	.

但其中最好的作品是一种强劲而新颖的艺术形式。

[ðə; ði] [pʌn] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] ['mɪnɪŋz] ;

The	pun	is	said	to	be	a	thing	of	two	meanings	;
这	双关语	是	说	到	是	一个	事物	的	二	含义	;

据说这个双关语有两种含义；

[bʌt; bət] [wɪð] [hʊd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['mɪnɪŋz] ,

but	with	Hood	there	were	three	meanings	,
但	和	兜帽	那里	是	三	含义	,

但对于 Hood 来说，却有三种含义：

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['æbstrækt] [tru:θ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [wɪð] [nəʊ]

for	there	was	also	the	abstract	truth	that	would	have	been	there	with	no
为了	那里	曾是	还	这	抽象的	真相	那	会	有	到过	那里	和	不

[pʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

pun	at	all	.
双关语	在	全部	.

因为其中也存在着一种抽象的真理，即使没有任何双关语也依然存在。

[ðə; ði] [pʌn] [ɒv; əv] [hʊd] [ɪz] [ˌʌndə'reɪtɪd] , [laɪk][ðə; ði] " [wɪt] " [ɒv; əv] [vɒl'teə] ,

The	pun	of	Hood	is	underrated	,	like	the	"	wit	"	of	Voltaire	,
这	双关语	的	兜帽	是	被低估	,	喜欢	这	"	有	"	的	伏尔泰	,

Hood的文字游戏被低估了，就像伏尔泰的“机智”一样。

[baɪ] [ðəʊz] [hu:] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [vɒl'teə] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [pɪnz] , [bʌt; bət] [sɔ:rdz] .

by	those	who	forget	that	the	words	of	Voltaire	were	not	pins	,	but	swords	.
经过	那些	WHO	忘记	那	这	字	的	伏尔泰	是	不是	别针	,	但	剑	.

那些忘记了伏尔泰的话语不是别针而是利剑的人。

[ɪn] [hʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][ðə; ði]['vɜ:b(ə)l] ['ni:tnəs] ['əʊnli] [gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [skɔ:n]

In	Hood	at	his	best	the	verbal	neatness	only	gives	to	the	satire	or	the	scorn
在	兜帽	在	他的	最好的	这	口头	整洁	仅有的	给予	到	这	讽刺	或者	这	轻蔑

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][faɪ'næləti] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [raɪm] .

a	ring	of	finality	such	as	is	given	by	rhyme	.
一个	戒指	的	最终性	这样的	作为	是	给定	经过	韵	.

在胡德最好的作品中，语言的简洁只会给讽刺或蔑视带来一种锱铢必较的最终感，就像押韵一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [raɪm] [dʌz] [gəʊ] [wɪð] ['ri:z(ə)n] ,

For	rhyme	does	go	with	reason	,
为了	韵	做	去	和	原因	,

韵律与理性相辅相成。

[sɪns] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][bəuθ][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][æn; ən][end] .

since	the	aim	of	both	is	to	bring	things	to	an	end	.
自从	这	目的	的	两个都	是	到	带来	事物	到	一个	结尾	.

因为两者的目的都是为了结束某件事。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [pʌnz] ['tɔ:tən] [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] [hʊdz] ['dʒi:niəs] ;

The	tragic	necessity	of	puns	tautened	and	hardened	Hood's	genius	;
这	悲惨	必要性	的	双关语	绷紧的	和	硬化	引擎盖的	天才	;

双关语的悲剧性必要性，反而激发并强化了胡德的才华；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃɑ:pnəs] [ə'krɒs] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs]

so	that	there	is	always	a	sort	of	shadow	of	that	sharpness	across	all	his	serious
所以	那	那里	是	总是	一个	种类	的	阴影	的	那	锐利度	穿过	全部	他的	严肃的

['pəʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

因此，在他所有严肃的诗歌中，总是笼罩着这种尖锐的阴影。

['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spːd] .

falling	like	the	shadow	of	a	sword	.
坠落	喜欢	这	阴影	的	一个	剑	.

像剑影般坠落。

" ['səʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

"	Sewing	at	once
"	缝纫	在	一次

“立即缝纫”

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θred] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɜːt] " — " [wiː; wi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	double	thread	a	shroud	as	well	as	a	shirt	"	—	"	We	thought	her
和	一个	双倍的	线	一个	裹尸布	作为	出色地	作为	一个	衬衫	"	—	"	我们	想法	她

['daɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

dying	when	she	slept	,
垂死	什么时候	她	睡着了	,

用双股线织成裹尸布和衬衫”——“我们以为她是在睡梦中去世的，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] " — " [əʊ] [gɒd] ,

and	sleeping	when	she	died	"	—	"	Oh	God	,
和	睡眠	什么时候	她	死亡	"	—	"	哦	上帝	,

“她死的时候还在睡觉”——“哦，上帝，

[ðæt] [bred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [səʊ] [tʃiːp] " — [nʌn] [kæn; kən]

that	bread	should	be	so	dear	and	flesh	and	blood	so	cheap	"	—	none	can
那	面包	应该	是	所以	亲爱的	和	肉	和	血	所以	便宜的	"	—	没有任何	能

[feɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ɪn] [ðiːz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['faɪtɪŋ] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [freɪz] ,

fail	to	note	in	these	a	certain	fighting	discipline	of	phrase	,
失败	到	笔记	在	这些	一个	肯定	斗争	纪律	的	短语	,

“面包如此昂贵，血肉如此廉价”——任何人都能从这些话语中注意到某种战斗性的措辞。

[ə; eɪ] [kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [treɪnd] [ɪn] [laɪnz] [laɪk] " [ə; eɪ]

a	compactness	and	point	which	was	well	trained	in	lines	like	"	A
一个	紧凑	和	观点	哪个	曾是	出色地	受过训练	在	线条	喜欢	"	一个

['kænən] - [bɔːl] [tʊk] [pf] [hɪz; ɪz] [legz] ,

cannon	-	ball	took	off	his	legs	,
大炮	-	球	采取	离开	他的	腿	,

紧凑而有力，训练有素，例如“炮弹炸断了他的双腿”，

[səʊ] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

so	he	laid	down	his	arms	.
所以	他	铺设	向下	他的	武器	.

于是他放下了武器。

" [ɪn] [frɑːns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌepɪ'græmətɪst] , [laɪk] ['hjuːgəʊ] .

"	In	France	he	would	have	been	a	great	epigrammatist	,	like	Hugo	.
"	在	法国	他	会	有	到过	一个	伟大的	警句作家	,	喜欢	雨果	.

“如果他在法国，他会成为像雨果一样伟大的警句作家。”

[ɪn] ['ɪŋgləns] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌnstə(r)] .

In	England	he	is	a	punster	.
在	英格兰	他	是	一个	双关语者	.

在英国，他是个爱玩文字游戏的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [aɪ][hæv; həv] ['luːsli] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪks] [ðæt]

There	was	nothing	at	least	in	this	group	I	have	loosely	called	the	Eccentrics	that
那里	曾是	没有什么	在	至少	在	这	团体	我	有	松散地	称为	这	怪人	那

[dɪs'tə:b] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɒv; əv]

disturbs	the	general	sense	that	all	their	generation	was	part	of	the	sunset	of
扰乱	这	一般的	感觉	那	全部	他们的	一代	曾是	部分	的	这	日落	的

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃənəri] ['poʊəts] .

the	great	revolutionary	poets	.
这	伟大的	革命性的	诗人	.

至少在我粗略地称之为"怪人"的这群人中，没有任何东西会动摇人们普遍认为他们这一代人都是伟大革命诗人落幕时期的一部分的印象。

[ðɪs] ['feɪdɪŋ] ['glæmə(r)] [ə'fektɪd] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

This	fading	glamour	affected	England	in	a	sentimental	and	,	to	some	extent	,
这	褪色	魅力	做作的	英格兰	在	一个	感伤的	和	,	到	一些	程度	,

[ə; eɪ] ['snɒbɪʃ] [də'rekʃ(ə)n] ;

a	snobbish	direction	;
一个	势利	方向	;

这种逐渐消逝的魅力对英国产生了感伤的，并在某种程度上产生了势利眼的倾向；

['meɪkɪŋ] [men] [fiːl] [ðæt] [greɪt] [lɔːdz] [wɪð] [lɒŋ] [kɜːrlz][ænd; ənd] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]

making	men	feel	that	great	lords	with	long	curls	and	whiskers	were	naturally	the
制作	男人	感觉	那	伟大的	领主们	和	长的	卷发	和	胡须	是	自然	这

[wɪts] [ðæt] [led][ðə; ði] [wɜːld] .

wits	that	led	the	world	.
智慧	那	引领	这	世界	.

让男人们觉得，留着长卷发和胡须的伟大领主，自然是引领世界的智者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsəʊ] ['negətɪvli] [ænd; ənd][baɪ] [ri'ækʃn] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

But	it	affected	England	also	negatively	and	by	reaction	;	for	it	associated
但	它	做作的	英格兰	还	负面	和	经过	反应	;	为了	它	联系

但这同时也对英国产生了负面影响，并引发了连锁反应；因为它与……有关。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz]['baɪrən] [wɪð] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [sək'ses] .

such	men	as	Byron	with	superiority	,	but	not	with	success	.
这样的	男人	作为	拜伦	和	优势	,	但	不是	和	成功	.

像拜伦这样的人才华横溢，但却未能获得成功。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['pəʊətri]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	English	middle	classes	were	led	to	distrust	poetry	almost	as	much	as
这	英语	中间	课程	是	引领	到	怀疑	诗	几乎	作为	很多	作为

[ðeɪ] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

they	admired	it	.
他们	钦佩	它	.

英国中产阶级对诗歌的不信任几乎与他们对诗歌的喜爱程度一样高。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)] ['vɪʒn] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][end][ɔː(r)] ['vaɪələns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

They	could	not	believe	that	either	vision	at	the	one	end	or	violence	at	the	other
他们	可以	不是	相信	那	任何一个	想象	在	这	一	结尾	或者	暴力	在	这	其他

[kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['præktɪkl] .

could	ever	be	practical	.
可以	曾经	是	实际的	.

他们无法相信，无论是愿景还是暴力，在某一方面都能成为现实。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [def] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːgəʊ] : " [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði]

They	were	deaf	to	that	great	warning	of	Hugo	:	"	You	say	the	poet	is	in	the
他们	是	聋	到	那	伟大的	警告	的	雨果	:	"	你	说	这	诗人	是	在	这

[klaʊdz] ;

clouds	;
云	;

他们对雨果的伟大警告充耳不闻："你说诗人沉浸在幻想中；

[bʌt; bət][səʊ][ɪz][ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] .

but	so	is	the	thunderbolt	.
但	所以	是	这	霹雳	.

但闪电也是如此。

" [aɪ'diəl] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ; [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglənd] , ['veri] [ˌʌn'waɪzli] ,

"	Ideals	exhausted	themselves	in	the	void	;	Victorian	England	,	very	unwisely	,
"	理想	筋疲力尽的	他们自己	在	这	空白	;	维多利亚时代	英格兰	,	非常	不明智地	,

"理想在虚空中消逝殆尽；维多利亚时代的英国，非常不明智地……"

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ'dɪəlɪsts][ɪn]['pɒlətɪks] .

would	have	no	more	to	do	with	idealists	in	politics	.
会	有	不	更多的	到	做	和	理想主义者	在	政治	.

这与政治中的理想主义者没有任何关系。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['tʃiːfli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [ðiːz] [greɪt] ['poʊəts][ə; eɪ] [jʌŋ]

And	this	,	chiefly	,	because	there	had	been	about	these	great	poets	a	young
和	这	,	主要	,	因为	那里	有	到过	关于	这些	伟大的	诗人	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['splendɪd] [stə'rɪlətɪ] ;

and	splendid	sterility	;
和	灿烂	无菌	;

这主要是因为这些伟大的诗人年轻时正处于创作力低下的时期；

[sɪns] [ðə; ði] ['pænθɪɪst] ['ʃeli] [wɒz; wəz][ɪn][fækt] [wɒʃt] ['ʌndə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

since	the	pantheist	Shelley	was	in	fact	washed	under	by	the	wave	of	the	world	,
自从	这	泛神论者	雪莱	曾是	在	事实	洗过	在下面	经过	这	海浪	的	这	世界	,

因为泛神论者雪莱实际上也被世界的浪潮所淹没。

[ɔː(r)]['baɪrən][sæŋk][ɪn] [deθ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [spːd] [fɔː(r); fə(r)] ['heləs] .

or	Byron	sank	in	death	as	he	drew	the	sword	for	Hellas	.
或者	拜伦	沉没	在	死亡	作为	他	画	这	剑	为了	希腊	.

或者说，拜伦在为希腊拔剑时沉入了死亡之中。

[ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːn] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]

The	chief	turn	of	nineteenth	-	century	England	was	taken	about	the	time	when	a
这	首席	转动	的	第十九	-	世纪	英格兰	曾是	已采取	关于	这	时间	什么时候	一个

['fʊtmən] [æt; ət] ['hɒlənd] [haʊs] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst] " ['mɪstə(r)] . [mə'kɔːli] .

footman	at	Holland	House	opened	a	door	and	announced	"	Mr	.	Macaulay	.
男仆	在	荷兰	房子	打开	一个	门	和	宣布	"	先生	.	麦考利	.

十九世纪英国的主要转折点大约发生在荷兰府的一名男仆打开门宣布"麦考利先生"的时候。

" [mə'kɔːliz] ['lɪtərərɪ] [ˌpɒpju'lærətɪ][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvd] ;

"	Macaulay's	literary	popularity	was	representative	and	it	was	deserved	;
"	麦考利	文学	人气	曾是	代表	和	它	曾是	应得的	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ]

but	his	presence	among
但	他的	在场	之中

麦考利的文学声誉具有代表性，也是他应得的；但他在……中的存在

[ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['fæmɪlɪz] [mɑːrks][æn; ən] ['iːpɒk] .

the	great	Whig	families	marks	an	epoch	.
这	伟大的	辉格党	家庭	标记	一个	时代	.

辉格党大家族的出现标志着一个时代的到来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] " [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

He	was	the	son	of	one	of	the	first	"	friends	of	the	negro	,
他	曾是	这	儿子	的	一	的	这	第一的	"	朋友们	的	这	黑人	,

他是最早一批“黑人之友”的儿子，

" [huːz] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

"	whose	honest	industry	and	philanthropy	were	darkened	by	a	religion	of
"	谁	诚实的	行业	和	慈善事业	是	变暗	经过	一个	宗教	的

['sɒmbə(r)] ['smʌgnəs] ,

sombre	smugness	,
阴沉	自鸣	,

“他们诚实勤劳、乐善好施，却被一种阴郁自满的宗教信仰所蒙蔽。”

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪks] [wʌn] ['fænsi] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['niːgrəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ,

which	almost	makes	one	fancy	they	loved	the	negro	for	his	colour	,
哪个	几乎	制作	一	想要	他们	喜爱	这	黑人	为了	他的	颜色	,

这几乎让人觉得他们是因为黑人的肤色而喜欢他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [red] [ɔː(r)] ['jeləʊ] [men] [æz; əz] ['niːdləsli] ['gɔːdi] .

and	would	have	turned	away	from	red	or	yellow	men	as	needlessly	gaudy	.
和	会	有	转向	离开	从	红色的	或者	黄色的	男人	作为	不必要的	艳丽的	.

并且会因为觉得红色或黄色的人像过于花哨而避之不及。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] ([kəm'baɪnd] [wɪð] [ðæt] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən]

But	his	wit	and	his	politics	(	combined	with	that	dropping	of	the	Puritan
但	他的	有	和	他的	政治	(	合并	和	那	下降	的	这	清教徒

['tenɪts] [bʌt; bət] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [təʊn] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [ænd; ənd]

tenets	but	retention	of	the	Puritan	tone	which	marked	his	class	and
信条	但	保留	的	这	清教徒	语气	哪个	标记	他的	班级	和

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]) ,

generation	)	,
一代	)	,

但他的机智和政治观点（再加上他放弃了清教徒的信条，但保留了清教徒的语调，这构成了他所属阶层和那一代人的标志），

['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

lifted	him	into	a	sphere	which	was	utterly	opposite	to	that	from	which	he
抬起	他	进入	一个	领域	哪个	曾是	完全地	对面的	到	那	从	哪个	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

将他提升到一个与他原本所处的领域截然相反的领域。

[ðɪs] [wɪg] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːsɪv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nærəʊ] .

This	Whig	world	was	exclusive	;	but	it	was	not	narrow	.
这	辉格党	世界	曾是	独家的	;	但	它	曾是	不是	狭窄的	.

辉格党的世界是封闭的，但并不狭隘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	very	difficult	for	an	outsider	to	get	into	it	;
它	曾是	非常	难的	为了	一个	局外人	到	得到	进入	它	;

对于外人来说，进入其中非常困难；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['friːər] ['ætməsfɪə(r)] [ðæn; ðən]['eni]

but	if	he	did	get	into	it	he	was	in	a	much	freer	atmosphere	than	any
但	如果	他	做过	得到	进入	它	他	曾是	在	一个	很多	更自由	气氛	比	任何

['ʌðə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

other	in	England	.
其他	在	英格兰	.

但如果他真的投入其中，他所处的氛围比英格兰任何其他地方都要自由得多。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ærɪstəkræt] , [ðə; ði][əʊld] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['meni] [dɪ'naɪd] [gɒd] ,

Of	those	aristocrats	,	the	Old	Guard	of	the	eighteenth	century	,	many	denied	God	,
的	那些	贵族	,	这	老的	警卫	的	这	第十八	世纪	,	许多	否认	上帝	,

['meni] [dɪ'fendɪd] ['bəʊnəpɑːt] ,

many	defended	Bonaparte	,
许多	辩护	波拿巴	,

在那些十八世纪的贵族老卫队中，许多人否认上帝，许多人捍卫拿破仑。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl] [sniə] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

and	nearly	all	sneered	at	the	Royal	Family	.
和	几乎	全部	冷笑	在	这	皇家	家庭	.

几乎所有人都对皇室成员嗤之以鼻。

[nɔː(r)][dɪd] [welθ] [ɔː(r)] [bɜːθ] [meɪk] ['eni] ['bæriəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [wɪg]

Nor	did	wealth	or	birth	make	any	barriers	for	those	once	within	this	singular	Whig
也不	做过	财富	或者	出生	制作	任何	障碍	为了	那些	一次	之内	这	单数	辉格党

[wɜːld] .

world	.
世界	.

财富或出身也未能成为曾经身处这个独特的辉格党世界中的人们的任何障碍。

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] [haɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lev(ə)l] .

The	platform	was	high	,	but	it	was	level	.
这	平台	曾是	高的	,	但	它	曾是	等级	.

平台很高，但很平整。

[mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpstɑːt] ['naʊədeɪz] [puʃiz] [hɪm'self] [baɪ] [welθ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪgz] [kʊd; kəd]

Moreover	the	upstart	nowadays	pushes	himself	by	wealth	:	but	the	Whigs	could
而且	这	暴发户	如今	推动	他自己	经过	财富	:	但	这	辉格党	可以

[tʃuːz] [ðeə(r)] ['ʌpstɑːt] .

choose	their	upstarts	.
选择	他们的	新兴企业	.

此外，如今的暴发户靠财富发家致富；但辉格党人可以选择他们的暴发户。

[ɪn] [ðæt] [wɜːld] [mə'kɔːli] [faʊnd] ['rɒdʒəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌfɒsfə'resnt] [ænd; ənd] [kɔːps] - [laɪk]

In	that	world	Macaulay	found	Rogers	,	with	his	phosphorescent	and	corpse	-	like
在	那	世界	麦考利	成立	罗杰斯	,	和	他的	磷光	和	尸体	-	喜欢

['brɪljənsi] ; [ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['sɪdni] [smɪθ] ,

brilliancy	;	there	he	found	Sydney	Smith	,
才华横溢	;	那里	他	成立	悉尼	史密斯	,

在那个世界里，麦考利发现了罗杰斯，他有着磷光般耀眼却又如同尸体般的光芒；在那里，他又发现了悉尼·史密斯。

[bɜːstɪŋ] [wɪð] ['krækəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][əʊld] ['hiːðn] ; [ðeə(r)][hiː; hi]

bursting	with	crackers	of	common	sense	,	an	admirable	old	heathen	;	there	he
爆发	和	饼干	的	常见的	感觉	,	一个	令人钦佩的	老的	异教徒	;	那里	他

[faʊnd] [tɒm] [mɔːr] ,

found	Tom	Moore	,
成立	汤姆	摩尔	,

他满脑子都是常识，是个令人钦佩的老顽固；在那里他遇到了汤姆·摩尔。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] , [ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] .

the	romantic	of	the	Regency	,	a	shortened	shadow	of	Lord	Byron	.
这	浪漫的	的	这	摄政时期	,	一个	缩短	阴影	的	主	拜伦	.

摄政时期的浪漫主义者，拜伦勋爵的缩影。

[ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [seɪ] ,

That	he	reached	this	platform	and	remained	on	it	is	,	I	say	,
那	他	达到	这	平台	和	剩余	在	它	是	,	我	说	,

我认为，他能够登上这个舞台并站稳脚跟，这本身就是一件了不起的事情。

['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] .

typical	of	a	turning	-	point	in	the	century	.
典型的	的	一个	转弯	-	观点	在	这	世纪	.

这是本世纪一个典型的转折点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækt][ɒv; əv] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [ðɪs] :

For	the	fundamental	fact	of	early	Victorian	history	was	this	:
为了	这	基本的	事实	的	早期的	维多利亚时代	历史	曾是	这	:

早期维多利亚时代历史的基本事实是:

[ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)] [njuː] [welθ] [ɪn] ['bækɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

the	decision	of	the	middle	classes	to	employ	their	new	wealth	in	backing	up	a
这	决定	的	这	中间	课程	到	采用	他们的	新的	财富	在	后盾	向上	一个

[sɔːt] [ɒv; əv][ˌæristə'krætɪk; əˌristə'k- ;-kəl] ['kɒmprəmaɪz] ,

sort	of	aristocratical	compromise	,
种类	的	贵族	妥协	,

中产阶级决定利用他们新获得的财富来支持某种贵族式的妥协。

[ænd; ənd] [nɒt] ([laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn]) [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn]

and	not	(	like	the	middle	class	in	the	French	Revolution	)	insisting	on	a	clean
和	不是	(	喜欢	这	中间	班级	在	这	法语	革命	)	坚持	在	一个	干净的

[swiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌdemə'krætɪk] ['prəʊgræm] .

sweep	and	a	clear	democratic	programme	.
扫	和	一个	清除	民主	程序	.

不像法国大革命时期的中产阶级那样，坚持要彻底改革和制定明确的民主纲领。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ɪt'self] [mɔː(r)] ['friːli]

It	went	along	with	the	decision	of	the	aristocracy	to	recruit	itself	more	freely
它	去	沿着	和	这	决定	的	这	贵族	到	招募	本身	更多的	自由

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] .

from	the	middle	class	.
从	这	中间	班级	.

这与贵族阶层决定更自由地从中产阶级中招募成员的趋势相符。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [vɪk'tɔːriən] " ['pruːdəri] " [bɪ'gæn] : [ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːdz] ['jiːldɪd] [ɒn]

It	was	then	also	that	Victorian	"	prudery	"	began	:	the	great	lords	yielded	on
它	曾是	然后	还	那	维多利亚时代	"	伪善	"	开始	:	这	伟大的	领主们	产生	在

维多利亚时代的“伪善”也正是在那时开始的：大贵族们在……方面做出了让步。

[ðɪs] [æz; əz][ɒn] [friː] [treɪd] .

this	as	on	Free	Trade	.
这	作为	在	自由的	贸易	.

这就像自由贸易一样。

[ðiːz] [tuː] [dɪ'sɪʒnz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd]

These	two	decisions	have	made	the	doubtful	England	of	to	-	day	;	and
这些	二	决策	有	制成	这	疑	英格兰	的	到	-	天	;	和

[mə'kɔːli] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Macaulay	is	typical	of	them	;
麦考利	是	典型的	的	他们	;

这两个决定造就了如今这个充满疑虑的英国；而麦考利正是其中的典型代表；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['bʊəʒwɑː] [ɪn] [bel'greɪvɪə] .

he	is	the	bourgeois	in	Belgravia	.
他	是	这	资产阶级	在	贝尔格莱维亚	.

他是贝尔格莱维亚的资产阶级代表。

[ðə; ðɪ] [ə'laɪəns] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['spiːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [greɪz] [rɪ'fɔːm] [bɪl] :

The	alliance	is	marked	by	his	great	speeches	for	Lord	Grey's	Reform	Bill	:
这	联盟	是	标记	经过	他的	伟大的	演讲	为了	主	格雷的	改革	账单	:

这一联盟的标志是他为格雷勋爵的改革法案发表的精彩演讲:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɑːtɪst] .

it	is	marked	even	more	significantly	in	his	speech	against	the	Chartists	.
它	是	标记	甚至	更多的	显著地	在	他的	演讲	反对	这	宪章运动	.

这一点在他反对宪章运动的演讲中表现得更为明显。

['kɑːbɪt] [wɒz; wəz] [ded] .

Cobbett	was	dead	.
科贝特	曾是	死的	.

科贝特死了。

[mə'kɔːli] [meɪks] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

Macaulay	makes	the	foundation	of	the	Victorian	age	in	all	its	very	English	and
麦考利	制作	这	基础	的	这	维多利亚时代	年龄	在	全部它是	非常	英语	和	

[ju'niːk] ['elɪmənts] :

unique	elements	:
独特的	元素	:

麦考利奠定了维多利亚时代的基础，展现了维多利亚时代所有极具英国特色和独特性的元素：

[ɪts] [preɪz] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [θi'blədʒi] ;

its	praise	of	Puritan	politics	and	abandonment	of	Puritan	theology	;
它是	称赞	的	清教徒	政治	和	放弃	的	清教徒	神学	;

它赞扬清教徒的政治，却放弃了清教徒的神学；

[ɪts] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [bʌt; bət] [pə'petʃuəl] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [ɪts]

its	belief	in	a	cautious	but	perpetual	patching	up	of	the	Constitution	;	its
它是	信仰	在	一个	谨慎	但	永久	修补	向上	的	这	宪法	;	它是

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌstriəl] [welθ] .

admiration	for	industrial	wealth	.
钦佩	为了	工业的	财富	.

它信奉谨慎但持续地修补宪法；它崇尚工业财富。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi] ['tipifai] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [meɪk] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [ɪt'self] ,

But	above	all	he	typifies	the	two	things	that	really	make	the	Victorian	Age	itself	,
但	多于	全部	他	典型	这	二	事物	那	真的	制作	这	维多利亚时代	年龄	本身	,

但最重要的是，他体现了维多利亚时代真正具有的两个特点：

[ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒnʃəs] ['fɔːrmjəˌliː] ; [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

the	cheapness	and	narrowness	of	its	conscious	formulæ	;	the	richness	and
这	廉价	和	狭窄	的	它是	有意识的	公式	;	这	丰富	和

[hjuː'mænəti][ɒv; əv][ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] [trə'dɪʃ(ə)n] .

humanity	of	its	unconscious	tradition	.
人类	的	它是	无意识	传统	.

其有意识的公式的廉价和狭隘；其无意识的传统的丰富和人性。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [məkɔliːz] , [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [mə'kɔːli] [huː] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɒŋ] ,

There	were	two	Macaulays	,	a	rational	Macaulay	who	was	generally	wrong	,
那里	是	二	麦考利	,	一个	合理的	麦考利	WHO	曾是	一般来说	错误的	,

麦考利有两个，一个是理性的麦考利，但他通常都会犯错。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [mə'kɔːli] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [raɪt] .

and	a	romantic	Macaulay	who	was	almost	invariably	right	.
和	一个	浪漫的	麦考利	WHO	曾是	几乎	总是	正确的	.

还有一位浪漫的麦考利，他几乎总是对的。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪn] [hɪm] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

All	that	was	small	in	him	derives	from	the
全部	那	曾是	小的	在	他	衍生	从	这

他身上所有渺小的特质都源于……

[dʌl] [ˌpɑːlə'mentərɪzəm] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] ;

dull	parliamentarism	of	men	like	Sir	James	Mackintosh	;
乏味的	议会制	的	男人	喜欢	先生	詹姆斯	雨衣	;

像詹姆斯·麦金托什爵士那样的乏味的议会制度；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn][hɪm][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['festɪv]

but	all	that	was	great	in	him	has	much	more	kinship	with	the	festive
但	全部	那	曾是	伟大的	在	他	有	很多	更多的	亲属关系	和	这	节日

[ˌæntɪ'kweərɪənɪzəm][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .

antiquarianism	of	Sir	Walter	Scott	.
古董收藏	的	先生	沃尔特	斯科特	.

但他身上所有伟大的特质，与沃尔特·斯科特爵士的节日般的古物研究风格更为契合。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [θɔːts] ; [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]

As	a	philosopher	he	had	only	two	thoughts	;	and	neither	of	them	is
作为	一个	哲学家	他	有	仅有的	二	想法	;	和	两者都不	的	他们	是

[truː] .

true	.
真的	.

作为一名哲学家，他只有两种想法；而这两种想法都不是真的。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [ðæt] ['pɒlətɪks] , [æz; əz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] , [mʌst; məst][gəʊ][ɒn]

The	first	was	that	politics	,	as	an	experimental	science	,	must	go	on
这	第一的	曾是	那	政治	,	作为	一个	实验	科学	,	必须	去	在

[ɪm'pruːvɪŋ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [klɒks] ,

improving	,	along	with	clocks	,
改善	,	沿着	和	时钟	,

首先，政治作为一门实验科学，必须像钟表一样不断改进。

['pɪstlz] [ɔː(r)] ['pennaɪvz] , [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

pistols	or	penknives	,	by	the	mere	accumulation	of	experiment	and	variety	.
手枪	或者	小刀	,	经过	这	仅仅	积累	的	实验	和	种类	.

手枪或小刀，仅仅是通过不断的实验和品种的积累而形成的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

He	was	,	indeed	,
他	曾是	,	的确	,

他确实是。

[fɑː(r)] [tuː] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['heɪzi] ['mɒd(ə)n]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn]

far	too	strong	-	minded	a	man	to	accept	the	hazy	modern	notion	that	the	soul	in
远的	也	强的	-	有思想	一个	男人	到	接受	这	朦胧	现代的	概念	那	这	灵魂	在

[ɪts] [haɪɪst] [sens] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] :

its	highest	sense	can	change	:
它是	最高	感觉	能	改变	:

他意志太坚定了，无法接受现代人那种模糊不清的观点，即灵魂在其最高意义上是可以改变的：

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][held] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən]['nevə(r)][get] ['eni] ['betə(r)][ænd; ənd] [ðæt]

he	seems	to	have	held	that	religion	can	never	get	any	better	and	that
他	似乎	到	有	握住	那	宗教	能	绝不	得到	任何	更好的	和	那

['pəʊətri]['rɑːðə(r)] [tend] [tuː; tə][get] [wɜːs] .

poetry	rather	tends	to	get	worse	.
诗	相当	倾向于	到	得到	更糟	.

他似乎认为宗教永远不会变得更好，而诗歌反而会越来越差。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪəri] ;

But	he	did	not	see	the	flaw	in	his	political	theory	;
但	他	做过	不是	看	这	缺陷	在	他的	政治的	理论	;

但他并没有意识到自己政治理论的缺陷；

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [səʊl] [ɪm'pruːvz] [wɪð] [taɪm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði]

which	is	that	unless	the	soul	improves	with	time	there	is	no	guarantee	that	the
哪个	是	那	除非	这	灵魂	改善	和	时间	那里	是	不	保证	那	这

[əˌkjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənsˌ] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪkwətli] [juːst] .

accumulations	of	experience	will	be	adequately	used	.
累积	的	经验	将要	是	充分	用过的	.

也就是说，除非灵魂随着时间的推移而得到提升，否则无法保证积累的经验能够得到充分利用。

['fɪgəz] [duː; də] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðəm'selvz] [ʌp] ; [bɜːdz] [duː; də] [nɒt] ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [stʌf] [ðəm'selvz] ;

Figures	do	not	add	themselves	up	;	birds	do	not	label	or	stuff	themselves	;
数据	做	不是	添加	他们自己	向上	;	鸟类	做	不是	标签	或者	东西	他们自己	;

数字不会自己加起来；鸟儿不会自己贴标签或填充食物；

[kˈɒmɪts] [duː; də] [nɒt] ['kælkjuleɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɔːsɪz] ; [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [səʊl]

comets	do	not	calculate	their	own	courses	;	these	things	are	done	by	the	soul
彗星	做	不是	计算	他们的	自己的	课程	;	这些	事物	是	完毕	经过	这	灵魂

[ɒv; əv] [mæn] .

of	man	.
的	男人	.

彗星不会自行计算运行轨迹；这些事情是由人类的灵魂决定的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]

And	if	the	soul	of
和	如果	这	灵魂	的

如果灵魂

[mæn] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [lɔːz] , [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [sɪn] , [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] ['ænəkɪzəm] [ɔː(r)]

man	is	subject	to	other	laws	,	is	liable	to	sin	,	to	sleep	,	to	anarchism	or
男人	是	主题	到	其他	法律	,	是	容易	到	罪	,	到	睡觉	,	到	无政府主义	或者

[tuː; tə] ['suːɪsaɪd] ,

to	suicide	,
到	自杀	,

人受其他法则约束，会犯罪，会睡觉，会走向无政府主义，甚至会自杀。

[ðen] [ɔːl] ['saɪəns] [ɪn'kluːdɪŋ] ['pɒlətɪks] [meɪ] [fɔːl] [æz; əz] ['steraɪl] [ænd; ənd] [laɪ] [æz; əz] ['fæləʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]

then	all	sciences	including	politics	may	fall	as	sterile	and	lie	as	fallow	as	before
然后	全部	科学	包括	政治	可能	落下	作为	无菌	和	说谎	作为	休耕	作为	前

[mænz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .

man's	reason	was	made	.
男人的	原因	曾是	制成	.

那么，包括政治学在内的所有科学都可能像人类理性出现之前那样，变得贫瘠荒芜。

[mə'kɔːli] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [klɒks] [prə'djuːst] [klɒks] , [ɔː(r)] [gʌnz] [hæd; həd]

Macaulay	seemed	sometimes	to	talk	as	if	clocks	produced	clocks	,	or	guns	had
麦考利	似乎	有时	到	讲话	作为	如果	时钟	生产	时钟	,	或者	枪支	有

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pɪstlz] ,

families	of	little	pistols	,
家庭	的	小的	手枪	,

麦考利有时说话的口气好像钟表会生产钟表，或者枪会生产小手枪一样。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pennaɪf] ['litə] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] .

or	a	penknife	littered	like	a	pig	.
或者	一个	小刀	垃圾	喜欢	一个	猪	.

或者一把像猪一样乱扔垃圾的小刀。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [vjuː] [hiː; hi] [held] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] ;

The	other	view	he	held	was	the	more	or	less	utilitarian	theory	of	toleration	;
这	其他	看法	他	握住	曾是	这	更多的	或者	较少的	功利主义	理论	的	容忍	;

他持有的另一种观点是或多或少带有功利主义色彩的宽容理论；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [best] ['bʊtʃə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæptɪst] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

that	we	should	get	the	best	butcher	whether	he	was	a	Baptist	or	a
那	我们	应该	得到	这	最好的	屠夫	无论	他	曾是	一个	浸信会	或者	一个

[ˌmʌ^l'təjniən] ,

Muggletonian	,
穆格尔顿人	,

我们应该找最好的屠夫，不管他是浸信会教徒还是穆格尔顿教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['səʊldʒə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weslɪən] [ɔː(r)][æn; ən] ['əːvɪŋait] .

and	the	best	soldier	whether	he	was	a	Wesleyan	or	an	Irvingite	.
和	这	最好的	士兵	无论	他	曾是	一个	卫斯理大学	或者	一个	欧文石	.

以及最优秀的士兵，无论他是卫斯理派信徒还是欧文派信徒。

[ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [wɜːkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglənd] ['prɒtɪstənt] [ɪn] [bʌlk] ;

The	compromise	worked	well	enough	in	an	England	Protestant	in	bulk	;
这	妥协	工作	出色地	足够的	在	一个	英格兰	新教	在	大部分	;

这种妥协方案在英国新教徒中效果相当不错；

[bʌt; bət] [mə'kɔːli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

but	Macaulay	ought	to	have	seen	that	it	has	its	limitations	.
但	麦考利	应该	到	有	已见	那	它	有	它是	限制	.

但麦考利应该意识到它也有局限性。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bʊtʃə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['bæptɪst] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊdɪst] .

A	good	butcher	might	be	a	Baptist	;	he	is	not	very	likely	to	be	a	Buddhist	.
一个	好的	屠夫	可能	是	一个	浸信会	;	他	是	不是	非常	可能	到	是	一个	佛教徒	.

一个好的屠夫可能是浸信会教徒；他不太可能是佛教徒。

[ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['weslɪən] ; [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] .

A	good	soldier	might	be	a	Wesleyan	;	he	would	hardly	be	a	Quaker	.
一个	好的	士兵	可能	是	一个	卫斯理大学	;	他	会	几乎	是	一个	贵格会	.

一名优秀的士兵可能是卫理公会教徒，但不太可能是贵格会教徒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[mə'kɔːli] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Macaulay	was	concerned	to	interpret	the	seventeenth	century	in	terms	of	the
麦考利	曾是	担心的	到	解释	这	第十七	世纪	在	条款	的	这

['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [æz; əz] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [raɪts] ;

triumph	of	the	Whigs	as	champions	of	public	rights	;
胜利	的	这	辉格党	作为	冠军	的	民众	权利	;

麦考利致力于从辉格党作为公共权利捍卫者的胜利角度来解读十七世纪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp'held] [ðɪs] [wʌn] - ['saɪdɪdli] [bʌt; bət] [nɒt] [mælɪg]

and	he	upheld	this	one	-	sidedly	but	not	malig
和	他	维持	这	一	-	左右地	但	不是	恶意

他单方面地支持了这一点，但并非出于恶意。

[næntli] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['sentənsɪz] ,

nantly	in	a	style	of	rounded	and	ringing	sentences	,
南特利	在	一个	风格	的	圆润	和	铃声	句子	,

nantly 以圆润而铿锵的句式风格，

[wɪtʃ] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪz] [laɪk] [stiːl] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [wɜːst] [laɪk] [tɪn] .

which	at	its	best	is	like	steel	and	at	its	worst	like	tin	.
哪个	在	它是	最好的	是	喜欢	钢	和	在	它是	最差	喜欢	锡	.

它最好的状态像钢铁一样坚固，最差的状态像锡一样坚硬。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ['kɒnʃəs] [mə'kɔːli] ; [ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [mə'kɔːli] [wɒz; wəz] ['veri]

This	was	the	small	conscious	Macaulay	;	the	great	unconscious	Macaulay	was	very
这	曾是	这	小的	有意识的	麦考利	;	这	伟大的	无意识	麦考利	曾是	非常

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

这是小有意识的麦考利；伟大的无意识的麦考利则截然不同。

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [ɪn'djʊərɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [ðɪs] :

His	noble	enduring	quality	in	our	literature	is	this	:
他的	高贵	持久	质量	在	我们的	文学	是	这	:

他在文学作品中留下的高尚而永恒的品质是:

[ðæt] [hiː; hi] ['truːli] [hæd; həd][æn; ən]['æbstrækt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ; [ə; eɪ] [wɔːm] ,

that	he	truly	had	an	abstract	passion	for	history	;	a	warm	,
那	他	真的	有	一个	抽象的	热情	为了	历史	;	一个	温暖的	,

他对历史确实怀有一种抽象的热情；一种温暖的，

[pəʊ'etɪk][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [æn; ən] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd]

poetic	and	sincere	enthusiasm	for	great	things	as	such	;	an	ardour	and
诗意的	和	真诚	热情	为了	伟大的	事物	作为	这样的	;	一个	热情	和

['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [bʊks] ,

appetite	for	great	books	,
食欲	为了	伟大的	图书	,

对伟大事物抱有诗意而真挚的热情；对伟大著作充满热情和渴望。

[greɪt] ['bæt(ə)lz] , [greɪt] ['sɪtɪz] , [greɪt] [men] .

great	battles	,	great	cities	,	great	men	.
伟大的	战斗	,	伟大的	城市	,	伟大的	男人	.

伟大的战役，伟大的城市，伟大的人物。

[hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [juːst] [nems] [laɪk] ['trʌmpɪts] .

He	felt	and	used	names	like	trumpets	.
他	毛毡	和	用过的	姓名	喜欢	小号	.

他感觉并使用了像号角一样的名字。

[ðə; ði] ['riːdərz] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [əʊn] [dʒɔɪ] ,

The	reader's	greatest	joy	is	in	the	writer's	own	joy	,
这	读者的	最	喜悦	是	在	这	作家的	自己的	喜悦	,

读者最大的快乐在于作者自身的快乐。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][let][hɪz; ɪz][lɑːst] [freɪz] [fɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɒn][sʌm; səm] [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪm]

when	he	can	let	his	last	phrase	fall	like	a	hammer	on	some	resounding	name
什么时候	他	能	让	他的	最后的	短语	落下	喜欢	一个	锤	在	一些	高亢	姓名

[laɪk] ['hɪldəbrænd] [ɔː(r)] ['ʃɑːləmeɪn] ,

like	Hildebrand	or	Charlemagne	,
喜欢	希尔德布兰德	或者	查理曼大帝	,

当他能用一句掷地有声的话，像重锤一样砸在希尔德布兰德或查理曼大帝这样响亮的名字上时，

[ɒn][ðə; ði] ['igl] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] .

on	the	eagles	of	Rome	or	the	pillars	of	Hercules	.
在	这	老鹰	的	罗马	或者	这	柱子	的	赫拉克勒斯	.

在罗马雄鹰或赫拉克勒斯之柱上。

[æz; əz] [wɪð] ['wɔːltə] [skɒt] ,

As	with	Walter	Scott	,
作为	和	沃尔特	斯科特	,

与沃尔特·斯科特一样，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəʊz] [ænd; ənd]['pəʊətrɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜːrˌnem] [ðæt]

some	of	the	best	things	in	his	prose	and	poetry	are	the	surnames	that
一些	的	这	最好的	事物	在	他的	散文	和	诗	是	这	姓氏	那

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [meɪk] .

he	did	not	make	.
他	做过	不是	制作	.

他的散文和诗歌中最精彩的部分，是他没有创造的那些姓氏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] [rəʊ'mæns][ɒv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,

And	it	is	remarkable	to	notice	that	this	romance	of	history	,
和	它	是	卓越	到	注意	那	这	浪漫	的	历史	,

值得注意的是，这种历史浪漫主义，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] ['pɑːʃ(ə)l] [ɔː(r)] [ʌn'trʌstwɜːði] ,

so	far	from	making	him	more	partial	or	untrustworthy	,
所以	远的	从	制作	他	更多的	部分的	或者	不可信赖的	,

这非但没有让他变得更加偏袒或不可信，反而

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['mɒdərətli] [dʒʌst] .

was	the	only	thing	that	made	him	moderately	just	.
曾是	这	仅有的	事物	那	制成	他	中等程度	只是	.

这是他身上唯一让他显得稍微公正的地方。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz]

His	reason	was
他的	原因	曾是

他的理由是

[ɪn'taɪəli] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] [fə'nætɪkl] .

entirely	one	-	sided	and	fanatical	.
完全	一	-	侧面	和	狂热的	.

完全片面且狂热。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] - ['bæləns t] [ænd; ənd] [brɔːd] .

It	was	his	imagination	that	was	well	-	balanced	and	broad	.
它	曾是	他的	想像力	那	曾是	出色地	-	均衡	和	广阔	.

他的想象力丰富而均衡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'nɒtənəsli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['əʊnli] [wɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ;

He	was	monotonously	certain	that	only	Whigs	were	right	;
他	曾是	单调地	肯定	那	仅有的	辉格党	是	正确的	;

他始终坚信只有辉格党人才是正确的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] ['tɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [greɪt] ,

but	it	was	necessary	that	Tories	should	at	least	be	great	,
但	它	曾是	必要的	那	保守党	应该	在	至少	是	伟大的	,

但保守党至少必须足够优秀。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] [mait] [hæv; həv] ['fəʊmən] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stiːl] .

that	his	heroes	might	have	foemen	worthy	of	their	steel	.
那	他的	英雄	可能	有	敌人	值得	的	他们的	钢	.

希望他的英雄们能遇到配得上他们钢铁意志的敌人。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['rɔɪəlɪst] ['pɑːsn] ;

If	there	was	one	thing	in	the	world	he	hated	it	was	a	High	Church	Royalist	parson	;
如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	他	憎恨	它	曾是	一个	高的	教会	保皇党	牧师	;

如果说他最痛恨的是什么，那就是高教会派保皇党牧师；

[jet] [wen] ['dʒeræmi]['kɒliə(r)][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [priːst] ['reɪzɪz] [ə; eɪ]['riːəl]['bænə(r)] ,

yet	when	Jeremy	Collier	the	Jacobite	priest	raises	a	real	banner	,
然而	什么时候	杰里米	科利尔	这	詹姆斯党	牧师	提高	一个	真实的	横幅	,

然而，当雅各布派牧师杰里米·科利尔升起一面真正的旗帜时，

[ɔːl] [mə'kɔːliz] [blʌd] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .

all	Macaulay's	blood	warms	with	the	mere	prospect	of	a	fight	.
全部	麦考利	血	温暖	和	这	仅仅	前景	的	一个	斗争	.

仅仅是想到打架，麦考利的血液就沸腾起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['gæləntli] [ðə; ði] ['spɪətri] ['aʊtlɔː] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [ə'tæk]

"	It	is	inspiriting	to	see	how	gallantly	the	solitary	outlaw	advances	to	attack
"	它	是	鼓舞人心	到	看	如何	英勇地	这	孤	取缔	进展	到	攻击

['enəmɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] ['seprətli] ,

enemies	formidable	separately	,
敌人	强大	分别地	,

“看到孤胆英雄如何英勇地逐个攻击强大的敌人，真是令人振奋。”

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [kəm'baɪnd] ;

and	,	it	might	have	been	thought	,	irresistible	when	combined	;
和	,	它	可能	有	到过	想法	,	无法抗拒	什么时候	合并	;

人们或许认为，当它们结合在一起时，会变得不可抗拒；

[dɪ'strɪbjuːts] [hɪz; ɪz] ['swɒʃɪŋ] [bləʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'mʌŋ] ['wɪtʃərli] , ['kɒŋgriːv] [ænd; ənd]

distributes	his	swashing	blows	right	and	left	among	Wycherley	,	Congreve	and
分发	他的	挥舞	打击	正确的	和	左边	之中	威彻利	,	康格里夫	和

['vænbrə] ,

Vanbrugh	,
范布鲁	,

他将自己凌厉的攻势左右开弓，攻击了威彻利、康格里夫和范布勒三人。

[tredz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [duːr'feɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

treads	the	wretched	D'Urfey	down	in	the	dirt	beneath	his	feet	;
踏板	这	可怜	杜尔菲	向下	在	这	污垢	下面	他的	脚	;

把可怜的杜尔菲踩在脚下的泥土里；

[ænd; ənd] [straɪks] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [krest] [ɒv; əv]['draɪdən] .

and	strikes	with	all	his	strength	full	at	the	towering	crest	of	Dryden	.
和	罢工	和	全部	他的	力量	满的	在	这	参天	波峰	的	德莱顿	.

他用尽全力，猛击德莱顿山巍峨的山顶。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [weə(r)] [mə'kɔːli] [ɪz] [greɪt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][həʊ'merɪk] .

"	That	is	exactly	where	Macaulay	is	great	;	because	he	is	almost	Homeric	.
"	那	是	确切地	在哪里	麦考利	是	伟大的	;	因为	他	是	几乎	荷马史诗	.

“这正是麦考利的伟大之处；因为他几乎就像荷马一样。”

[ðə; ði] [həʊl] ['traɪʌmf] [tɜːnz] [ə'pɒn][mɪə(r)] [nems] ; [bʌt; bət][men][ɑː(r); ə(r)]

The	whole	triumph	turns	upon	mere	names	;	but	men	are
这	所有的	胜利	转弯	之上	仅仅	姓名	;	但	男人	是

整个胜利都取决于名字；但人是

[kə'mɑːnd] [baɪ] [nems] .

commanded	by	names	.
命令	经过	姓名	.

以名字指挥。

[səʊ][hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði][ɑː'mɑːdə][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒi'ɒgrəfi] [bʊk] [gɒn] [mæd] ;

So	his	poem	on	the	Armada	is	really	a	good	geography	book	gone	mad	;
所以	他的	诗	在	这	舰队	是	真的	一个	好的	地理	书	已消失	疯狂的	;

所以他那首关于无敌舰队的诗，其实是一本走火入魔的优秀地理书；

[wʌn] [siːz] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ænd; ənd][mɪks]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] .

one	sees	the	map	of	England	come	alive	and	march	and	mix	under	the	eye	.
一	看到	这	地图	的	英格兰	来	活	和	行进	和	混合	在下面	这	眼睛	.

人们仿佛看到英格兰的地图活了过来，在眼前行进、交织。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv]['leɪtə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ] ['seɪɪŋ]

The	chief	tragedy	in	the	trend	of	later	literature	may	be	expressed	by	saying
这	首席	悲剧	在	这	趋势	的	之后	文学	可能	是	表达	经过	说

[ðæt] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [mə'kɔːli] ['kɔŋkə] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] .

that	the	smaller	Macaulay	conquered	the	larger	.
那	这	较小的	麦考利	征服	这	更大的	.

后世文学潮流的主要悲剧可以用“小麦考利征服了大麦考利”来概括。

['leɪtə(r)] [men] [hæd; həd] [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [ðæt] [hɒt] [lʌv] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hiː; hi] [hæd; həd]

Later	men	had	less	and	less	of	that	hot	love	of	history	he	had
之后	男人	有	较少的	和	较少的	的	那	热的	爱	的	历史	他	有

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [skɒt] .

inherited	from	Scott	.
遗传	从	斯科特	.

后来的男性越来越不像斯科特那样热爱历史了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊld] ['saɪəns] [ɒv; əv] [self] - ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

They	had	more	and	more	of	that	cold	science	of	self	-	interests	which	he
他们	有	更多的	和	更多的	的	那	寒冷的	科学	的	自己	-	兴趣	哪个	他

[hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm] ['bentəm] .

had	learnt	from	Bentham	.
有	学会了	从	边沁	.

他们越来越具备他从边沁那里学到的那种冷酷的利己主义科学。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

The	name	of	this	great	man	,	though	it	belongs	to	a	period	before	the
这	姓名	的	这	伟大的	男人	,	尽管	它	属于	到	一个	时期	前	这

[vɪk'tɔːriən] ,

Victorian	,
维多利亚时代	,

这位伟人的名字，虽然属于维多利亚时代之前的时期，

[ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɑːbɪt] , ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

is	,	like	the	name	of	Cobbett	,	very	important	to	it	.
是	,	喜欢	这	姓名	的	科贝特	,	非常	重要的	到	它	.

就像科贝特这个名字一样，对它来说非常重要。

[ɪn] ['sʌbstəns] [mə'kɔːli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] ['bentəm] ; [ðəʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd]

In	substance	Macaulay	accepted	the	conclusions	of	Bentham	;	though	he	offered
在	物质	麦考利	公认	这	结论	的	边沁	;	尽管	他	提供

['brɪliənt] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

brilliant	objections	to	all	his	arguments	.
杰出的	反对意见	到	全部	他的	论点	.

麦考利实质上接受了边沁的结论；尽管他对边沁的所有论点都提出了精辟的反驳。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['bentəm] ([ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn]) [went] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] , [laɪk] [dʒɒn]

In	any	case	the	soul	of	Bentham	(	if	he	had	one	)	went	marching	on	,	like	John
在	任何	案件	这	灵魂	的	边沁	（	如果	他	有	一	）	去	行军	在	,	喜欢	约翰

[braʊn] ;

Brown	;
棕色的	;

总之，本瑟姆的灵魂（如果他有灵魂的话）像约翰·布朗一样继续前进；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [vɪk'tɔːriən] ['muːvmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [huː] [wʌn] .

and	in	the	central	Victorian	movement	it	was	certainly	he	who	won	.
和	在	这	中央	维多利亚时代	移动	它	曾是	当然	他	WHO	韩元	.

在维多利亚中部地区的运动中，无疑是他取得了胜利。

[dʒɒn] ['stjuːət] [mɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [grəʊθ] .

John	Stuart	Mill	was	the	final	flower	of	that	growth	.
约翰	斯图尔特	磨	曾是	这	最终的	花	的	那	生长	.

约翰·斯图亚特·密尔是这一发展进程中最后的丰收之花。

[hiː; hi] [wɒz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[hɪm'self] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
himself **fresh** **and** **delicate** **and** **pure** **;** **but** **that** **is** **the** **business** **of** **a** **flower**
他自己 新鲜的 和 精美的 和 纯的 ; 但 那 是 这 商业 的 一个 花
.
:
.

他自己清新、娇嫩、纯洁；但那是花朵的职责。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] [hɑːd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn]
Though **he** **had** **to** **preach** **a** **hard** **rationalism** **in** **religion** **,** **a** **hard** **competition** **in**
尽管 他 有 到 布道 一个 难的 理性主义 在 宗教 , 一个 难的 竞赛 在
[ˌiːkə'nɒmɪks] ,
economics **,**
经济学 ,

尽管他不得不宣扬宗教上的严格理性主义和经济上的激烈竞争，

[ə; eɪ] [hɑːd] ['iːgəʊɪzəm][ɪn] ['eθɪks] ,
a **hard** **egoism** **in** **ethics** **,**
一个 难的 利己主义 在 伦理 ,

伦理学中的极端利己主义

[hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['sɪlvəri] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn]
his **own** **soul** **had** **all** **that** **silvery** **sensitiveness** **that** **can** **be** **seen** **in** **his** **fine**
他的 自己的 灵魂 有 全部 那 银色 敏感性 那 能 是 已见 在 他的 美好的
['pɔːtreɪt] [baɪ] [wɒts] .
portrait **by** **Watts** **.**
肖像 经过 瓦特 .

他自己的灵魂也拥有那种银铃般的敏感，这在他为沃茨所作的精美肖像画中可见一斑。

[hiː; hi] ['bəʊstɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['bruːt(ə)l]['ɒptɪmɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz]
He **boasted** **none** **of** **that** **brutal** **optimism** **with** **which** **his** **friends** **and** **followers**
他 吹嘘 没有任何 的 那 野蛮 乐观 和 哪个 他的 朋友们 和 追随者
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [skuːl] [ik'spaund] [ðeə(r)] ['tʃɪəri] [nɪg'eɪʃənz] .
of **the** **Manchester** **School** **expounded** **their** **cheery** **negations** **.**
的 这 曼彻斯特 学校 阐述 他们的 欢快的 否定 .

他丝毫没有曼彻斯特学派的朋友和追随者们那种盲目乐观地阐述他们欢快否定观点的态度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [mɪl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ;
There **was** **about** **Mill** **even** **a** **sort** **of** **embarrassment** **;**
那里 曾是 关于 磨 甚至 一个 种类 的 尴尬 ;

米尔甚至感到有些尴尬；

[hiː; hi] [ig'zibitid] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən] ['juːnɪvɜːs] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] ,
he **exhibited** **all** **the** **wheels** **of** **his** **iron** **universe** **rather** **reluctantly** **,**
他 展出 全部 这 车轮 的 他的 铁 宇宙 相当 勉强 ,

他很不情愿地展示了他那钢铁宇宙的所有运转机制。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [treɪd] ['ʃəʊɪŋ] ['leɪdɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fæktri; 'fæktəri] .
like **a** **gentleman** **in** **trade** **showing** **ladies** **over** **his** **factory** **.**
喜欢 一个 绅士 在 贸易 显示 女士们 超过 他的 工厂 .

就像商人带着女士参观他的工厂一样。

[ðeə(r)] [ʃɒn] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)]
There **shone** **in** **him** **a** **beautiful** **reverence** **for** **women** **,** **which** **is** **all** **the** **more**
那里 闪耀 在 他 一个 美丽的 尊敬 为了 女性 , 哪个 是 全部 这 更多的
['tʌtʃɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
touching **because** **,**
接触 因为 ,

他身上闪耀着对女性的美好敬意，这尤其令人感动，因为：

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

in	his	department	,	as	it	were	,
在	他的	部门	,	作为	它	是	,

就他所在的部门而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][səʊ][draɪ][ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [ˌpɑːlə'mentri]

he	could	only	offer	them	so	dry	a	gift	as	the	Victorian	Parliamentary
他	可以	仅有的	提供	他们	所以	干燥	一个	礼物	作为	这	维多利亚时代	议会

['fræntʃaɪz] .

Franchise	.
特许经营	.

他所能给予他们的，仅仅是维多利亚时代的议会选举权这样一份枯燥乏味的礼物。

[naʊ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['raɪtər] [stʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Now	in	trying	to	describe	how	the	Victorian	writers	stood	to	each	other	,
现在	在	尝试	到	描述	如何	这	维多利亚时代	作家	站立	到	每个	其他	,

现在，在试图描述维多利亚时代作家们彼此之间的关系时，

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] ['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

we	must	recur	to	the	very	real	difficulty	noted	at	the	beginning	:
我们	必须	复发	到	这	非常	真实的	困难	著名的	在	这	开始	:

我们必须回到开头提到的那个非常现实的难题：

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] .

the	difficulty	of	keeping	the	moral	order	parallel	with	the	chronological	order	.
这	困难	的	保持	这	道德	命令	平行线	和	这	按时间顺序	命令	.

保持道德秩序与时间秩序平行的难度。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] [muːvz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-][ænd; ənd][nɒt][baɪ] [fɪkst]

For	the	mind	moves	by	instincts	,	associations	,	premonitions	and	not	by	fixed
为了	这	头脑	移动	经过	本能	,	协会	,	预感	和	不是	经过	固定的

[deɪts] [ɔː(r)] [kəm'plɪtɪd] ['prəʊsesɪz] .

dates	or	completed	processes	.
日期	或者	完全的	流程	.

因为人的思维是受本能、联想、预感而非固定日期或已完成的流程所驱动的。

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [riː'ækʃn] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] : [ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːz] ['æktʃuəli] [biː; bi] [faʊnd]

Action	and	reaction	will	occur	simultaneously	:	or	the	cause	actually	be	found
行动	和	反应	将要	发生	同时地	:	或者	这	原因	实际上	是	成立

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

after	the	effect	.
后	这	影响	.

作用和反应将同时发生；或者说，原因实际上是在结果之后才被发现。

['erə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] :

Errors	will	be	resisted	before	they	have	been	properly	promulgated	:
错误	将要	是	抵抗	前	他们	有	到过	适当地	颁布	:

错误信息在被正式公布之前就会遭到抵制：

['nəʊʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi][fɜːst] [dɪ'faɪnd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

notions	will	be	first	defined	long	after	they	are	dead	.
概念	将要	是	第一的	定义	长的	后	他们	是	死的	.

概念的定义往往在它们消亡很久之后才出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['getɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmənæk][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['muːnʃaɪn] ;

It	is	no	good	getting	the	almanac	to	look	up	moonshine	;
它	是	不	好的	获得	这	年鉴	到	看	向上	私酿酒	;

查阅年鉴来查找私酿酒是没用的；

[ænd; ənd][məʊst]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ðɪs] [sens] [ɪz] ['muːnʃaɪn] .

and	most	literature	in	this	sense	is	moonshine	.
和	最多	文学	在	这	感觉	是	私酿酒	.

从这个意义上讲，大多数文学作品都是私酿酒。

[ðʌs] ['wɜːrdzwərθ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː]['tɔːriɪzəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Thus **Wordsworth** **shrank** **back** **into** **Toryism** **,** **as** **it** **were** **,**
因此 华兹华斯 缩小 后退 进入 托利主义 , 作为 它 是 ,

因此，华兹华斯仿佛又退回到了托利党的阵营。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeliən] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['pænθiɪzəm] [æz; əz] [jet] [ˌdɪsɪm'bɒdid] .
from **a** **Shelleyan** **extreme** **of** **pantheism** **as** **yet** **disembodied** **.**
从 一个 谢利安 极端 的 泛神论 作为 然而 无形的 .

从雪莱式的极端泛神论出发，但这种泛神论尚未具象化。

[ðʌs] ['njuːmən] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['aɪən] [sɒːd] [ɒv; əv] ['dɒgmə] [tuː; tə] ['pæri] [ə; eɪ] [bləʊ] [nɒt] [jet]
Thus **Newman** **took** **down** **the** **iron** **sword** **of** **dogma** **to** **parry** **a** **blow** **not** **yet**
因此 纽曼 采取 向下 这 铁 剑 的 教条 到 招架 一个 吹 不是 然而
[dɪ'lɪvəd] ,
delivered **,**
发表 ,

于是，纽曼拔出教条这把铁剑，挡住了尚未袭来的攻击。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] .
that **was** **coming** **from** **the** **club** **of** **Darwin** **.**
那 曾是 未来 从 这 俱乐部 的 达尔文 .

那消息来自达尔文俱乐部。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
For **this** **reason** **no** **one** **can** **understand** **tradition** **,** **or** **even** **history** **,**
为了 这 原因 不 一 能 理解 传统 , 或者 甚至 历史 ,

正因如此，没有人能够理解传统，甚至历史。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [sʌm; səm] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nækrənɪzəm] .
who **has** **not** **some** **tenderness** **for** **anachronism** **.**
WHO 有 不是 一些 压痛 为了 时代错置 .

谁没有对时代错置的某种偏爱呢?

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə][ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teəriən] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Now **for** **the** **great** **part** **of** **the** **Victorian** **era** **the** **utilitarian** **tradition** **which**
现在 为了 这 伟大的 部分 的 这 维多利亚时代 时代 这 功利主义 传统 哪个
[riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] [ɪn] [mɪl] [held] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;
reached **its** **highest** **in** **Mill** **held** **the** **centre** **of** **the** **field** **;**
达到 它是 最高 在 磨 握住 这 中心 的 这 场地 ;

在维多利亚时代的大部分时间里，以米尔为代表的实用主义传统占据了中心地位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɪn] ['ɒfɪs] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
it **was** **the** **philosophy** **in** **office** **,** **so** **to** **speak** **.**
它 曾是 这 哲学 在 办公室 , 所以 到 说话 .

可以说，这就是当时的执政理念。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [ɪts] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌkəʊdɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri]
It **sustained** **its** **march** **of** **codification** **and** **inquiry**
它 持续 它是 行进 的 编纂 和 询问

它持续推进编纂和探究工作。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [greɪt] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] [ænd; ənd] ['hʌksli] [ænd; ənd]
until **it** **had** **made** **possible** **the** **great** **victories** **of** **Darwin** **and** **Huxley** **and**
直到 它 有 制成 可能的 这 伟大的 胜利 的 达尔文 和 赫胥黎 和
['wɒlɪs] .
Wallace **.**
华莱士 .

直到它促成了达尔文、赫胥黎和华莱士的伟大胜利。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [məˈkɔːli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːpɒk] [ænd; ənd] [ˈhʌksli] [æt; ət][ðə; ði]

If	we	take	Macaulay	at	the	beginning	of	the	epoch	and	Huxley	at	the
如果	我们	拿	麦考利	在	这	开始	的	这	时代	和	赫胥黎	在	这

[end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

end	of	it	,
结尾	的	它	,

如果我们把麦考利视为时代的开端，把赫胥黎视为时代的终结，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɒmən] .

we	shall	find	that	they	had	much	in	common	.
我们	将	寻找	那	他们	有	很多	在	常见的	.

我们会发现他们有很多共同之处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][skweə(r)] - [dʒɔːd] , [ˈsɪmp(ə)l][men] , [ˈgriːdi] [ɒv; əv] [ˈkɒntrəvɜːsi] [bʌt; bət][ˈskɔːnf(ə)l]

They	were	both	square	-	jawed	,	simple	men	,	greedy	of	controversy	but	scornful
他们	是	两个都	正方形	-	下巴	,	简单的	男人	,	贪婪的	的	争议	但	轻蔑的

[ɒv; əv] [ˈsɒfɪstri] ,

of	sophistry	,
的	诡辩	,

他们俩都是方下巴、朴实的人，喜欢争论，但鄙视诡辩。

[ded] [tuː; tə] [ˈmɪstɪsɪzəm] [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [məˈrælәti] ;

dead	to	mysticism	but	very	much	alive	to	morality	;
死的	到	神秘主义	但	非常	很多	活	到	道德	;

对神秘主义毫无兴趣，但对道德却十分重视；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

and	they	were	both	very	much	more	under	the	influence	of	their	own
和	他们	是	两个都	非常	很多	更多的	在下面	这	影响	的	他们的	自己的

[ˈædmərəb(ə)l] [ˈretərɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [njuː] .

admirable	rhetoric	than	they	knew	.
令人钦佩的	修辞	比	他们	知道	.

他们两人都比自己意识到的更受自己精彩言辞的影响。

[ˈhʌksli] , [ɪˈspeʃəli] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][mæn] .

Huxley	,	especially	,	was	much	more	a	literary	than	a	scientific	man	.
赫胥黎	,	尤其	,	曾是	很多	更多的	一个	文学	比	一个	科学	男人	.

尤其是赫胥黎，他更像一位文学家而非科学家。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [wen] [ˈhʌksli] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɒrɪk(ə)l] ,

It	is	amusing	to	note	that	when	Huxley	was	charged	with	being	rhetorical	,
它	是	有趣	到	笔记	那	什么时候	赫胥黎	曾是	带电	和	存在	修辞	,

有趣的是，当赫胥黎被指责使用修辞手法时，

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] " [ˈplɑːstərɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [truːθ] [wɪð] [ðæt] [ˈpestɪlənt]

he	expressed	his	horror	of	"	plastering	the	fair	face	of	truth	with	that	pestilent
他	表达	他的	恐怖	的	"	抹灰	这	公平的	脸	的	真相	和	那	瘟疫

[kɒzˈmetɪk] , [ˈretərɪk] ,

cosmetic	,	rhetoric	,
化妆品	,	修辞	,

他表达了对“用那种有害的化妆品——修辞——来粉饰真相的丑恶面容”的厌恶之情。

" [wɪtʃ] [ɪz][ɪtˈself] [əˈbaʊt][æz; əz] [wel] - [ˈplɑːstəd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈretərɪk] [æz; əz] [ˈrʌskɪn] [hɪmˈself]

"	which	is	itself	about	as	well	-	plastered	a	piece	of	rhetoric	as	Ruskin	himself
"	哪个	是	本身	关于	作为	出色地	-	粉刷过的	一个	片	的	修辞	作为	拉斯金	他自己

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] .

could	have	managed	.
可以	有	管理	.

“这本身就是罗斯金本人所能写出的最精妙绝伦的修辞手法之一。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [siːn] [ɪf] [wiː; wi]

The	difference	that	the	period	had	developed	can	best	be	seen	if	we
这	不同之处	那	这	时期	有	发达	能	最好的	是	已见	如果	我们

[kən'sɪdə(r)] [ðɪs] :

consider	this	:
考虑	这	:

要了解这一时期所形成的变化，我们不妨考虑以下几点：

[ðæt] [waɪl] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sɔːt] ,

that	while	neither	was	of	a	spiritual	sort	,
那	尽管	两者都不	曾是	的	一个	精神	种类	,

虽然两者都不是精神层面的，

[mə'kɔːli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['kɒmən] [sens] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

Macaulay	took	it	for	granted	that	common	sense	required	some	kind	of
麦考利	采取	它	为了	的确	那	常见的	感觉	必需的	一些	种类	的

[θi'ɒlədʒi] , [waɪl]

theology	,	while
神学	,	尽管

麦考利理所当然地认为，常识需要某种神学基础，而

['hʌksli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['kɒmən] [sens] [ment] ['hævɪŋ] [nʌn] .

Huxley	took	it	for	granted	that	common	sense	meant	having	none	.
赫胥黎	采取	它	为了	的确	那	常见的	感觉	意思是	拥有	没有任何	.

赫胥黎理所当然地认为，常识就意味着没有常识。

[mə'kɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] :

Macaulay	,	it	is	said	,	never	talked	about	his	religion	:
麦考利	,	它	是	说	,	绝不	谈话	关于	他的	宗教	:

据说，麦考利从未谈论过他的宗教信仰：

[bʌt; bət] ['hʌksli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] ['hædnt] [gɒt] .

but	Huxley	was	always	talking	about	the	religion	he	hadn't	got	.
但	赫胥黎	曾是	总是	说	关于	这	宗教	他	之前没有	得到	.

但赫胥黎总是谈论他没有信仰的宗教。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [vɪk'tɔːriən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [held] [ðə; ði]['sentə(r)] ,

But	though	this	simple	Victorian	rationalism	held	the	centre	,
但	尽管	这	简单的	维多利亚时代	理性主义	握住	这	中心	,

尽管这种简单的维多利亚式理性主义占据了中心地位，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'seil] [ɒn] ['meni]

and	in	a	certain	sense	was	the	Victorian	era	,	it	was	assailed	on	many
和	在	一个	肯定	感觉	曾是	这	维多利亚时代	时代	,	它	曾是	遭受攻击	在	许多

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

从某种意义上说，维多利亚时代受到了多方面的攻击。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'seil] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪərə] .

and	had	been	assailed	even	before	the	beginning	of	that	era	.
和	有	到过	遭受攻击	甚至	前	这	开始	的	那	时代	.

甚至在那个时代开始之前，它就已经遭受过攻击。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɹɪ'ækʃənz]

The	rest	of	the	intellectual	history	of	the	time	is	a	series	of	reactions
这	休息	的	这	知识分子	历史	的	这	时间	是	一个	系列	的	反应

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

当时其余的思想史都是对它的一系列反动。

[wɪtʃ] [kʌm] [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] .
which come wave after wave .
哪个 来 海浪 后 海浪 .

一波又一波地袭来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [dɪs'lɑːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
They have succeeded in shaking it , but not in dislodging it from the
他们 有 成功了 在 摇晃 它 , 但 不是 在 移位 它 从 这
['mɒd(ə)n] [maɪnd] .
modern mind .
现代的 头脑 .

他们成功地动摇了这种观念，但并没有将其从现代人的思想中彻底消除。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɒksfəd] ['muːvmənt] ;
The first of these was the Oxford Movement ;
这 第一的 的 这些 曾是 这 牛津 移动 ;

其中第一个是牛津运动；

[ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [brəʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [let] [luːs] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] ['ærəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]
a bow that broke when it had let loose the flashing arrow that was
一个 弓 那 打破 什么时候 它 有 让 松动的 这 闪烁 箭 那 曾是
['njuːmən] .
Newman .
纽曼 .

一张弓，在射出纽曼那支闪亮的箭矢时断裂了。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [wʌn] [mæn] ; [wɪ'ðaʊt] ['tiːtʃə(r)z] [ɔː(r)] ['pjuːp(ə)lz] — ['dɪkɪnz] .
The second reaction was one man ; without teachers or pupils — Dickens .
这 第二 反应 曾是 一 男人 ; 没有 教师 或者 学生 — 狄更斯 .

第二个反应来自一个人；没有老师也没有学生——狄更斯。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [rəʊ'mæntɪk]
The third reaction was a group that tried to create a sort of new romantic
这 第三 反应 曾是 一个 团体 那 尝试 到 创造 一个 种类 的 新的 浪漫的
['prɒtɪstəntɪzəm] ,
Protestantism ,
新教 ,

第三种反应是一群试图创造一种新的浪漫主义新教的人士。

[tuː; tə] [pɪt] [ə'genst] [bəuθ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rəʊm] — [kɑː'laɪl] , ['rʌskɪn] , ['kɪŋzli] , ['mɒrɪs] —
to pit against both Reason and Rome — Carlyle , Ruskin , Kingsley , Maurice —
到 坑 反对 两个都 原因 和 罗马 — 凯雷集团 , 拉斯金 , 金斯利 , 莫里斯 —
[pə'hæps] ['tenɪsən] .
perhaps Tennyson .
也许 丁尼生 .

与理性和罗马对抗——卡莱尔、罗斯金、金斯利、莫里斯——或许还有丁尼生。

['braʊnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['pjʊərɪtən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
Browning also was at once romantic and Puritan ; but he belonged to
勃朗宁 还 曾是 在 一次 浪漫的 和 清教徒 ; 但 他 属于 到
[nəʊ] [gruːp] ,
no group ,
不 团体 ,

勃朗宁既浪漫又清教徒，但他不属于任何团体。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ə'genst] [mə'tɪəriəlɪzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and worked against materialism in a manner entirely his own .
和 工作 反对 唯物主义 在 一个 方式 完全 他的 自己的 .

他以完全属于他自己的方式反对物质主义。

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [bɔːt] ['iːgəli] ['ʃɛliz] [ˌrevə'luːʃənəri] ['poʊəmz] ,

Though	as	a	boy	he	bought	eagerly	Shelley's	revolutionary	poems	,
尽管	作为	一个	男生	他	买	急切地	雪莱的	革命性的	诗歌	,

虽然他小时候就热衷于购买雪莱的革命诗歌，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['pəʊɪt] .

he	did	not	think	of	becoming	a	revolutionary	poet	.
他	做过	不是	思考	的	成为	一个	革命性的	诗人	.

他从未想过要成为一名革命诗人。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ; [siːkɪŋ] [gɒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['praɪvət]

He	concentrated	on	the	special	souls	of	men	;	seeking	God	in	a	series	of	private
他	集中	在	这	特别的	灵魂	的	男人	;	寻求	上帝	在	一个	系列	的	私人的

['ɪntərˌvjʊ] .

interviews	.
访谈	.

他专注于人类特殊的灵魂；通过一系列私人面谈寻求上帝。

[hens] ['braʊnɪŋ] , [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

Hence	Browning	,	great	as	he	is	,
因此	勃朗宁	,	伟大的	作为	他	是	,

因此，尽管勃朗宁很伟大，

[ɪz]['rɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['nɑːvəlɪsts][ðæn; ðən] ['həʊlli] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['poʊəts] .

is	rather	one	of	the	Victorian	novelists	than	wholly	of	the	Victorian	poets	.
是	相当	一	的	这	维多利亚时代	小说家	比	完全	的	这	维多利亚时代	诗人	.

与其说他是维多利亚时代的诗人，不如说他是维多利亚时代的小说家之一。

[frɒm; frəm] ['rʌskɪn] , [ə'gen] , [dɪ'send] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪts] [ɒv; əv]

From	Ruskin	,	again	,	descend	those	who	may	be	called	the	Pre	-	Raphaelites	of
从	拉斯金	,	再次	,	下降	那些	WHO	可能	是	称为	这	预	-	拉斐尔派	的

[prəʊz] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

prose	and	poetry	.
散文	和	诗	.

同样，从罗斯金那里，我们可以称得上是散文和诗歌界的拉斐尔前派。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wɪð] [ðɪs] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [ðiːz]

It	is	really	with	this	rationalism	triumphant	,	and	with	the	romance	of	these
它	是	真的	和	这	理性主义	凯	,	和	和	这	浪漫	的	这些

['veərɪəs] [ə'tæks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

various	attacks	on	it	,
各种各样的	攻击	在	它	,

正是这种理性主义的胜利，以及对理性主义的各种攻击所赋予的浪漫色彩，才真正造就了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] .

that	the	study	of	Victorian	literature	begins	and	proceeds	.
那	这	学习	的	维多利亚时代	文学	开始	和	收益	.

维多利亚文学的研究由此开始并继续进行。

['bentəm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [sekt] ;

Bentham	was	already	the	prophet	of	a	powerful	sect	;
边沁	曾是	已经	这	先知	的	一个	强大的	教派	;

边沁当时已经是一个强大教派的先知；

[mə'kɔːli] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][æn; ən] [hɪ'stɒrɪk] ['pɑːti] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [truː]

Macaulay	was	already	the	historian	of	an	historic	party	,	before	the	true
麦考利	曾是	已经	这	历史学家	的	一个	历史性	派对	,	前	这	真的

[vɪk'tɔːriən] ['iːpɒk] [bɪ'gæn] .

Victorian	epoch	began	.
维多利亚时代	时代	开始	.

在真正的维多利亚时代开始之前，麦考利就已经是一位具有历史意义的政党的历史学家了。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] ['pjʊərɪtənɪzəm] .

The	middle	classes	were	emerging	in	a	state	of	damaged	Puritanism	.
这	中间	课程	是	新兴	在	一个	状态	的	损坏的	清教主义	.

中产阶级是在清教主义受到损害的状态下兴起的。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['peɪgən] .

The	upper	classes	were	utterly	pagan	.
这	上	课程	是	完全地	异教徒	.

上层阶级完全信奉异教。

[ðeə(r)]

Their
他们的

他们的

[klɪə(r)][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['testɪməni] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['melbən] ,

clear	and	courageous	testimony	remains	in	those	immortal	words	of	Lord	Melbourne	,
清除	和	勇敢	见证	遗迹	在	那些	不朽	字	的	主	墨尔本	,

墨尔本勋爵的那些不朽之言，至今仍是清晰而勇敢的见证。

[huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [lɒŋ] [stʊd] [ðeə(r)][æz; əz]

who	had	led	the	young	queen	to	the	throne	and	long	stood	there	as
WHO	有	引领	这	年轻的	女王	到	这	王座	和	长的	站立	那里	作为

[hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] .

her	protector	.
她	保护者	.

他曾引领年轻的女王登上王位，并长期担任她的保护者。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət]

"	No	one	has	more	respect	for	the	Christian	religion	than	I	have	;	but
"	不	一	有	更多的	尊重	为了	这	基督教	宗教	比	我	有	;	但

['riːəli] ,

really	,
真的	,

“没有人比我更尊重基督教；但实际上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] — — " [wɒt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]['peɪgənɪzəm]

when	it	comes	to	intruding	it	into	private	life	—	—	"	What	was	pure	paganism
什么时候	它	来	到	入侵	它	进入	私人的	生活	—	—	"	什么	曾是	纯的	异教

[ɪn][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv] ['melbən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['sɪnɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði]['pɒlətɪks]

in	the	politics	of	Melbourne	became	a	sort	of	mystical	cynicism	in	the	politics
在	这	政治	的	墨尔本	成为	一个	种类	的	神秘	玩世不恭	在	这	政治

[ɒv; əv] [dɪz'reɪli] ;

of	Disraeli	;
的	迪斯雷利	;

当涉及到干涉私人生活时——”墨尔本政治中的纯粹异教主义在迪斯雷利的政治中变成了一种神秘的犬儒主义；

[ænd; ənd][ɪz] [wel] ['mɪrəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [æt; ət]

and	is	well	mirrored	in	his	novels	—	for	he	was	a	man	who	felt	at
和	是	出色地	镜像	在	他的	小说	—	为了	他	曾是	一个	男人	WHO	毛毡	在

[həʊm] [ɪn] ['mɪrər] .

home	in	mirrors	.
家	在	镜子	.

这一点在他的小说中得到了很好的体现——因为他是一个在镜子里感到自在的人。

[wɪð] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)]['eɪlɪənz][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['æksɪdənts] [ðæt]

With	every	allowance	for	aliens	and	eccentrics	and	all	the	accidents	that
和	每一个	津贴	为了	外星人	和	怪人	和	全部	这	事故	那

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [iːt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] ['eni] [ˌsɪstə'mætɪk] [sə'kʌmfərəns] ,

must	always	eat	the	edges	of	any	systematic	circumference	,
必须	总是	吃	这	边缘	的	任何	系统	圆周	,

考虑到外星人、怪人和所有必然会侵蚀任何系统性圆周边缘的意外事件，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪˈteərɪən] [held] [ðə; ði] [fɔːt] .

it	may	still	be	said	that	the	Utilitarians	held	the	fort	.
它	可能	仍然	是	说	那	这	功利主义者	握住	这	堡	.

可以说，功利主义者坚守住了阵地。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒksfəd] [ˈmuːvmənt] [wɒt] [rɪˈmeɪnz] [məʊst] [ˈstrɒŋli] [ɪn] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈiːpɒk] [ˈsentəz]

Of	the	Oxford	Movement	what	remains	most	strongly	in	the	Victorian	Epoch	centres
的	这	牛津	移动	什么	遗迹	最多	强烈	在	这	维多利亚时代	时代	中心

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈnjuːmən] ,

round	the	challenge	of	Newman	,
圆形的	这	挑战	的	纽曼	,

在牛津运动中，维多利亚时代最鲜明的特色仍然是对纽曼的挑战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第2/7页

[ɪts] [wʌn] [greɪt] ['lɪtərəri] [mæn] .
its one great literary man .
它是 一 伟大的 文学 男人 .

他是一位伟大的文学家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] ['veri]
But the movement as a whole had been of great significance in the very
但 这 移动 作为 一个 所有的 有 到过 的 伟大的 意义 在 这 非常
['dʒenəsɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] :
genesis and make up of the society :
创世纪 和 制作 向上 的 这 社会 :

但从整体上看，这场运动对社会的起源和构成具有重大意义：

[jet] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
yet that significance is not quite easy immediately to
然而 那 意义 是 不是 相当 简单的 立即地 到

然而，这种意义并非显而易见。

[dɪ'faɪn] .
define .
定义 .

定义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɛs'θɛtɪk] ['rɪtjʊəlɪzəm] ;
It was certainly not æsthetic ritualism ;
它 曾是 当然 不是 审美的 仪式主义 ;

这当然不是审美仪式主义；

['skeəsli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['rɪtʃʊəlɪst]
scarcely one of the Oxford High Churchmen was what we should call a Ritualist
几乎 一 的 这 牛津 高的 教会人士 曾是 什么 我们 应该 称呼 一个 仪式主义者
.
:
.

牛津高教会派人士中几乎没有人能称得上是仪式主义者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːdz] [rəʊm] :
It was certainly not a conscious reaching out towards Rome :
它 曾是 当然 不是 一个 有意识的 到达 出去 向 罗马 :

这当然不是有意向罗马示好：

[ɪk'sept] [ɒn] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['θɪəri] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ʌn'rest] [baɪ] [ðæt] [dɪm]
except on a Roman Catholic theory which might explain all our unrests by that dim
除了 在 一个 罗马 天主教 理论 哪个 可能 解释 全部 我们的 动乱 经过 那 暗淡
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

除非采用罗马天主教的理论，这种理论或许可以用那种模糊的渴望来解释我们所有的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ˌaɪ 'tiː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,
It knew little of Europe , it knew nothing of Ireland ,
它 知道 小的 的 欧洲 , 它 知道 没有什么 的 爱尔兰 ,

它对欧洲知之甚少，对爱尔兰更是一无所知。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] ['mɪəli] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wʊd] ['ɒbviəsli] [hæv; həv] [tɜːnd] .

to	which	any	merely	Roman	Catholic	revulsion	would	obviously	have	turned	.
到	哪个	任何	仅仅	罗马	天主教	厌恶	会	明显地	有	转向	.

任何仅仅是罗马天主教徒的反感，显然都会指向这一点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stʌdid] ,

In	the	first	instance	,	I	think	,	the	more	it	is	studied	,
在	这	第一的	实例	,	我	思考	,	这	更多的	它	是	研究	,

首先，我认为，研究得越多，

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz]

the	more	it	would	appear	that	it	was	a	movement	of	mere	religion	as
这	更多的	它	会	出现	那	它	曾是	一个	移动	的	仅仅	宗教	作为

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

看起来这更像是一场纯粹的宗教运动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθlɪk] ['dɒgmə] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hʌŋgə(r)]

It	was	not	so	much	a	taste	for	Catholic	dogma	,	but	simply	a	hunger
它	曾是	不是	所以	很多	一个	品尝	为了	天主教	教条	,	但	简单地	一个	饥饿

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒgmə] .

for	dogma	.
为了	教条	.

与其说是对天主教教义的喜爱，不如说是对教义的渴求。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒgmə] [miːnz] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

For	dogma	means	the	serious	satisfaction	of	the	mind	.
为了	教条	方法	这	严肃的	满意	的	这	头脑	.

因为教条意味着精神上的极大满足。

['dɒgmə] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θɔːt] .

Dogma	does	not	mean	the	absence	of	thought	,	but	the	end	of	thought	.
教条	做	不是	意思是	这	缺席	的	想法	,	但	这	结尾	的	想法	.

教条并非意味着没有思想，而是意味着思想的终结。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['spɪrɪt][ɪn][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	a	revolt	against	the	Victorian	spirit	in	one	particular	aspect	of	it	;
它	曾是	一个	反叛	反对	这	维多利亚时代	精神	在	一	特别的	方面	的	它	;

从某种意义上说，这是对维多利亚时代精神的反叛；

[wɪtʃ] [meɪ] ['rʌfli] [biː; bi] [kɔːld] ([ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi][ænd; ənd] [də'mestɪk] [vɪk'tɔːriən] ['metəfə(r)]) ['hævɪŋ]

which	may	roughly	be	called	(	in	a	cosy	and	domestic	Victorian	metaphor	)	having
哪个	可能	大致	是	称为	(	在	一个	舒适	和	国内的	维多利亚时代	隐喻	)	拥有

[jɔː(r); jə(r)] [keɪk] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

your	cake	and	eating	it	too	.
你的	蛋糕	和	吃	它	也	.

这大致可以（用维多利亚时代温馨的家庭比喻来说）称为“鱼与熊掌兼得”。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['spɪd][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [vɪk'tɔːriənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfʌndə'mentəli] [friːvoʊ]

It	saw	that	the	solid	and	serious	Victorians	were	fundamentally	frivo
它	锯	那	这	坚硬的	和	严肃的	维多利亚时代	是	从根本上	frivo

它发现，那些看似稳重严肃的维多利亚时代的人，本质上却是轻浮的。

[laʊz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

lous	—	because	they	were	fundamentally	inconsistent	.
lous	—	因为	他们	是	从根本上	不一致	.

糟糕——因为它们从根本上来说是不一致的。

[ə; eɪ][mæn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kriːd] [wɜːθ] [ten] ['mɪnɪts] - [ɪn'telɪdʒənt] [tɔːk] ,

A	man	making	the	confession	of	any	creed	worth	ten	minutes	'	intelligent	talk	,
一个	男人	制作	这	忏悔	的	任何	信条	值得	十	分钟	-	聪明的	讲话	,

一个人如果坦白自己信奉任何一种信仰，都值得花十分钟时间进行一番深入的交谈。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['geɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [gɪvz] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

is	always	a	man	who	gains	something	and	gives	up	something	.
是	总是	一个	男人	WHO	收益	某物	和	给予	向上	某物	.

他总是有所得必有所失的人。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [bəuθ][hiː; hi][kæn; kən] [kri'eɪt] :

So	long	as	he	does	both	he	can	create	:
所以	长的	作为	他	做	两个都	他	能	创造	:

只要他能做到这两点，他就能进行创作：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] .

for	he	is	making	an	outline	and	a	shape	.
为了	他	是	制作	一个	大纲	和	一个	形状	.

因为他正在勾勒轮廓和形状。

[mə'hɔmit] [kri'eɪtɪd] , [wen] [hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd] [waɪn] [bʌt; bət] [ə'laʊd] [faɪv] [waɪvz] : [hiː; hi] [kri'eɪtɪd]

Mahomet	created	,	when	he	forbade	wine	but	allowed	five	wives	:	he	created
穆罕默德	创建	,	什么时候	他	禁止	葡萄酒	但	允许	五	妻子们	:	他	创建

[ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [θɪŋ] ,

a	very	big	thing	,
一个	非常	大的	事物	,

穆罕默德禁止饮酒，却允许娶五位妻子，他创造了一件非常了不起的事情。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

which	we	have	still	to	deal	with	.
哪个	我们	有	仍然	到	交易	和	.

这些问题我们仍需处理。

[ðə; ði][fɜːst] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [kri'eɪtɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɜːrm] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃt] ['pɪərɪdʒ]

The	first	French	Republic	created	,	when	it	affirmed	property	and	abolished	peerages
这	第一的	法语	共和国	创建	,	什么时候	它	确认	财产	和	废除	贵族爵位

;

;

;

法国第一共和国成立之时，它确认了财产权并废除了贵族爵位；

[frɑːns] [stɪl] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ][skweə(r)] , [fɔː(r)] - ['saɪdɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['jʊərəp] [hæz; həz] [bɪ'siːdʒd] [ɪn]

France	still	stands	like	a	square	,	four	-	sided	building	which	Europe	has	besieged	in
法国	仍然	站立	喜欢	一个	正方形	,	四	-	侧面	建筑	哪个	欧洲	有	被围困	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

法国依然像一座四面方正的建筑，欧洲各国徒劳地围攻着它。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['muːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kəm'peəd]

The	men	of	the	Oxford	Movement	would	have	been	horrified	at	being	compared
这	男人	的	这	牛津	移动	会	有	到过	惊恐万分	在	存在	比较的

['aɪðə(r)] [wɪð] ['mɒzləmz] [ɔː(r)]['dʒækəbɪnz] .

either	with	Moslems	or	Jacobins	.
任何一个	和	穆斯林	或者	雅各宾派	.

牛津运动的参与者们如果被拿来与穆斯林或雅各宾派相提并论，一定会感到震惊。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sʌb] - ['kɒnʃəs] [θɜːst] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɒzləmz] [ænd; ənd]

But	their	sub	-	conscious	thirst	was	for	something	that	Moslems	and
但	他们的	子	-	有意识的	口渴	曾是	为了	某物	那	穆斯林	和

['dʒækəbɪnz][hæd; həd][ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['æŋglɪkənz] [hæd; həd] [nɒt] :

Jacobins	had	and	ordinary	Anglicans	had	not	:
雅各宾派	有	和	普通的	圣公会教徒	有	不是	:

但他们潜意识里渴望的是穆斯林和雅各宾派拥有而普通英国国教徒所没有的东西：

[ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] .

the	exalted	excitement	of	consistency	.
这	崇高	激动	的	一致性	.

始终如一带来的兴奋感。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɒzləm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['bækən(ə)l; -næl] .

If	you	were	a	Moslem	you	were	not	a	Bacchanal	.
如果	你	是	一个	穆斯林	你	是	不是	一个	酒神节	.

如果你是穆斯林，你就不是酒神信徒。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][pɪə(r)] .

If	you	were	a	Republican	you	were	not	a	peer	.
如果	你	是	一个	共和党人	你	是	不是	一个	同伴	.

如果你是共和党人，你就不是同侪。

[ænd; ənd]

And
和

和

[səʊ][ðə; ði] ['ɒksfəd] [men] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [fɜːst][ænd; ənd] ['dɪmɪst] [steɪdʒɪz] ,

so	the	Oxford	men	,	even	in	their	first	and	dimmest	stages	,
所以	这	牛津	男人	,	甚至	在	他们的	第一的	和	最暗	阶段	,

所以，牛津大学的男生们，即使在他们最初、最懵懂的阶段，

[felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] .

felt	that	if	you	were	a	Churchman	you	were	not	a	Dissenter	.
毛毡	那	如果	你	是	一个	牧师	你	是	不是	一个	异议者	.

感觉如果你是教会成员，你就不是异议者。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]

The	Oxford	Movement	was	,	out	of	the	very	roots	of	its	being	,	a	rational
这	牛津	移动	曾是	,	出去	的	这	非常	根	的	它是	存在	,	一个	合理的

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

牛津运动从其本质出发，就是一场理性运动；

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəlɪst] ['muːvmənt] .

almost	a	rationalist	movement	.
几乎	一个	理性主义者	移动	.

几乎是一场理性主义运动。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['difə] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən]

In	that	it	differed	sharply	from	the	other	reactions	that	shook	the	Utilitarian
在	那	它	不同	尖锐地	从	这	其他	反应	那	摇晃	这	功利主义

['kɒmprəmaɪz] ;

compromise	;
妥协	;

因为它与其他动摇功利主义妥协的反响截然不同；

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['mɪstɪsɪzəm] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['mænli] [ɪ'məʊʃənəˌlɪzəm] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .

the	blinding	mysticism	of	Carlyle	,	the	mere	manly	emotionalism	of	Dickens	.
这	失明	神秘主义	的	凯雷集团	,	这	仅仅	男子气概	情绪主义	的	狄更斯	.

卡莱尔令人眼花缭乱的神秘主义，狄更斯纯粹的男性情感主义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] :

It	was	an	appeal	to	reason	:
它	曾是	一个	上诉	到	原因	:

这是诉诸理性：

['riːz(ə)n] [sed] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːst] [deɪ]

reason	said	that	if	a	Christian	had	a	feast	day	he	must	have	a	fast	day
原因	说	那	如果	一个	基督教	有	一个	盛宴	天	他	必须	有	一个	快速地	天

[tuː] .

too	.
也	.

理性告诉我们，如果基督徒有节日，就必须有斋戒日。

['ʌðəwaɪz] , [ɔːl] [deɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪk] ;

Otherwise	,	all	days	ought	to	be	alike	;
否则	,	全部	天	应该	到	是	同样	;

否则，每一天都应该一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪənɪzəm] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɒksfəd] ['muːvmənt] [wɒz; wəz]

and	this	was	that	very	Utilitarianism	against	which	their	Oxford	Movement	was
和	这	曾是	那	非常	功利主义	反对	哪个	他们的	牛津	移动	曾是

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst]['ræʃ(ə)nəl] [ə'sɔːlt] .

the	first	and	most	rational	assault	.
这	第一的	和	最多	合理的	突击	.

而这正是功利主义，牛津运动正是对这种功利主义发起了第一次也是最理性的抨击。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['riːz(ə)n] , ['nærəud] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [spɪə(r)] ,

This	idea	,	even	by	reason	of	its	reason	,	narrowed	into	a	sort	of	sharp	spear	,
这	主意	,	甚至	经过	原因	的	它是	原因	,	范围缩小	进入	一个	种类	的	锋利的	矛	,

这个想法，即便出于其理性，也缩小成了一根锋利的矛。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][spɪə(r)] [bleɪd] [wɒz; wəz] ['njuːmən] .

of	which	the	spear	blade	was	Newman	.
的	哪个	这	矛	刀刃	曾是	纽曼	.

其中矛刃是纽曼的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [fə'get] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ɪts][saɪd] .

It	did	forget	many	of	the	other	forces	that	were	fighting	on	its	side	.
它	做过	忘记	许多	的	这	其他	力量	那	是	斗争	在	它是	边	.

它确实忘记了许多其他与它并肩作战的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [kʊd; kəd] [bəʊst] , [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] , ['meni] [men] [huː] [hæd; həd] [ðɪs]

But	the	movement	could	boast	,	first	and	last	,	many	men	who	had	this
但	这	移动	可以	夸	,	第一的	和	最后的	,	许多	男人	WHO	有	这

['iːgə(r)] [dɒg'mætɪk] ['kwɒlətɪ] :

eager	dogmatic	quality	:
渴望的	教条主义	质量	:

但首先，也是最后，这个运动中有很多具有这种热切教条品质的人：

['kiːbəl] , [huː] [spɔɪlt] [ə; eɪ]['pəʊɪm]

Keble	,	who	spoilt	a	poem
基布尔	,	WHO	被宠坏了	一个	诗

基布尔毁了一首诗

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] ; ['feɪ.bə] , [huː] [təʊld][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [tɔːnt, tɑːnt] ,

in	order	to	recognise	a	doctrine	;	Faber	,	who	told	the	rich	,	almost	with	taunts	,
在	命令	到	认出	一个	教义	;	费伯	,	WHO	讲述	这	富有的	,	几乎	和	嘲讽	,

为了认可某种理论；费伯几乎带着嘲讽的口吻告诉富人，

[ðæt] [gɒd] [sent] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] ['igl] [tuː; tə][strɪp][ðem; ðəm] ; [fruːd] ,

that	God	sent	the	poor	as	eagles	to	strip	them	;	Froude	,
那	上帝	发送	这	贫穷的	作为	老鹰	到	条	他们	;	弗劳德	,

上帝派穷人像鹰一样去剥光他们的衣服；弗劳德

[huː] [wɪð] ['njuːmən] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['ærəgənt] ['mɒtəʊ][ɒv; əv] [ə'kɪliːz] .

who	with	Newman	announced	his	return	in	the	arrogant	motto	of	Achilles	.
WHO	和	纽曼	宣布	他的	返回	在	这	傲慢的	座右铭	的	阿喀琉斯	.

他和纽曼以阿喀琉斯的傲慢口号宣布回归。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ɪz] ['prɒpəli] ['aʊə(r)]['pɪəriəd] ;

But	the	greater	part	of	all	this	happened	before	what	is	properly	our	period	;
但	这	更大的	部分	的	全部	这	发生	前	什么	是	适当地	我们的	时期	;

但这一切的大部分都发生在我们所处的时代之前；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] ['nju:mən] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nju:mən] [ə'ləʊn] ,

and	in	that	period	Newman	,	and	perhaps	Newman	alone	,
和	在	那	时期	纽曼	,	和	也许	纽曼	独自的	,

在那段时间里，纽曼，或许只有纽曼一人，

[ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] .

is	the	expression	and	summary	of	the	whole	school	.
是	这	表达	和	概括	的	这	所有的	学校	.

是全校的表达和总结。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [rəʊm] ,

It	was	certainly	in	the	Victorian	Age	,	and	after	his	passage	to	Rome	,
它	曾是	当然	在	这	维多利亚时代	年龄	,	和	后	他的	通道	到	罗马	,

那肯定是在维多利亚时代，在他前往罗马之后。

[ðæt] ['nju:mən] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eni] [bʊk] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ]

that	Newman	claimed	his	complete	right	to	be	in	any	book	on	modern	English
那	纽曼	声称	他的	完全的	正确的	到	是	在	任何	书	在	现代的	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

纽曼声称他完全有权出现在任何一本关于现代英国文学的书籍中。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['estɪmeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θi'ɒlədʒi] : [bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz]

This	is	no	place	for	estimating	his	theology	:	but	one	point	about	it	does
这	是	不	地方	为了	估算	他的	神学	:	但	一	观点	关于	它	做

['klɪəli] [ɪ'mɜ:dʒ] .

clearly	emerge	.
清楚地	出现	.

这里不适合评价他的神学观点：但有一点确实很明显。

[wɒt'evə(r)] [els] [ɪz] [raɪt] ,

Whatever	else	is	right	,
任何	别的	是	正确的	,

无论其他方面是否正确，

[ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['nju:mən] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [rəʊm] [tu:; tə][faɪnd] [pi:s] [ænd; ənd][æn; ən][end][ɒv; əv]

the	theory	that	Newman	went	over	to	Rome	to	find	peace	and	an	end	of
这	理论	那	纽曼	去	超过	到	罗马	到	寻找	和平	和	一个	结尾	的

['ɑ:gjumənt] ,

argument	,
争论	,

纽曼前往罗马是为了寻求和平并结束争论的理论

[ɪz] [kwaɪt] [ʌn'kwestʃənəbli] [rɒŋ] .

is	quite	unquestionably	wrong	.
是	相当	毫无疑问	错误的	.

毫无疑问是错误的。

[hi:; hi][hæd; həd][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kwɔrəlz] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [rəʊm] .

He	had	far	more	quarrels	after	he	had	gone	over	to	Rome	.
他	有	远的	更多的	争吵	后	他	有	已消失	超过	到	罗马	.

他去了罗马之后，争吵反而更多了。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kwɔrəlz] , [hi:; hi][hæd; həd][fɑ:(r)]['fju:ə(r)] ['kɔmprəmaiziz] :

But	,	though	he	had	far	more	quarrels	,	he	had	far	fewer	compromises	:
但	,	尽管	他	有	远的	更多的	争吵	,	他	有	远的	更少	妥协	:

但是，尽管他争吵的次数更多，但他做出的妥协却更少：

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðæt]['tempə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['tɔːtʃəd] [mɔː(r)][baɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]

and	he	was	of	that	temper	which	is	tortured	more	by	compromise	than	by
和	他	曾是	的	那	脾气	哪个	是	受折磨	更多的	经过	妥协	比	经过

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

他生性敏感易妥协，不喜争吵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	was	a
他	曾是	一个

他曾是

[mæn][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][æb'nɔːm(ə)l] ['enədʒi] [ænd; ənd][æb'nɔːm(ə)l][ˌsensə'bɪlətɪ] :

man	at	once	of	abnormal	energy	and	abnormal	sensibility	:
男人	在	一次	的	异常	活力	和	异常	感性	:

一个同时拥有异常精力和异常敏感度的人：

['nəʊbədi] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ˌæpə'ləʊdʒiə] .

nobody	without	that	combination	could	have	written	the	Apologia	.
无人	没有	那	组合	可以	有	书面	这	辩解	.

如果没有这两种因素的结合，任何人都不可能写出《护教论》。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][skɪn][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ə'laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

If	he	sometimes	seemed	to	skin	his	enemies	alive	,	it	was	because	he
如果	他	有时	似乎	到	皮肤	他的	敌人	活	,	它	曾是	因为	他

[hɪm'self] [lækt] [ə; eɪ][skɪn] .

himself	lacked	a	skin	.
他自己	缺乏	一个	皮肤	.

如果他有时看起来像是把敌人活活剥皮，那是因为他自己没有皮。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [hɪz; ɪz][ˌæpə'ləʊdʒiə][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] [tʃɑːdʒ] [ɒn] [wɪtʃ]

In	this	sense	his	Apologia	is	a	triumph	far	beyond	the	ephemeral	charge	on	which
在	这	感觉	他的	辩解	是	一个	胜利	远的	超过	这	短暂的	收费	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ;

it	was	founded	;
它	曾是	创立	;

从这个意义上讲，他的《辩护词》是一项远远超越其最初所依据的短暂指控的胜利；

[ɪn] [ðɪs] [sens] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] ([tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ['væŋkwɪʃ] [nɒt][hɪz; ɪz]

in	this	sense	he	does	indeed	(	to	use	his	own	expression	)	vanquish	not	his
在	这	感觉	他	做	的确	(	到	使用	他的	自己的	表达	)	征服	不是	他的

[ə'kjuːzə(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] .

accuser	but	his	judges	.
原告	但	他的	法官	.

从这个意义上讲，他确实（用他自己的话说）战胜的不是控告他的人，而是审判他的人。

['meni] [men] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)][kəʊld][fɪts][ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]

Many	men	would	shrink	from	recording	all	their	cold	fits	and	hesitations	and
许多	男人	会	收缩	从	记录	全部	他们的	寒冷的	适合	和	犹豫	和

[prə'lɒŋd] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] :

prolonged	inconsistencies	:
延长	不一致之处	:

许多男人都不愿意记录下自己所有的冷淡发作、犹豫不决和长期的反复无常：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] ['njuːmən] [tuː; tə] [kən'fes] [ðem; ðəm] ,

I	am	sure	it	was	the	breath	of	life	to	Newman	to	confess	them	,
我	是	当然	它	曾是	这	气息	的	生活	到	纽曼	到	承认	他们	,

我相信，对纽曼来说，坦白这些罪行就像是注入了新的生命力。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

now	that	he	had	done	with	them	for	ever	.
现在	那	他	有	完毕	和	他们	为了	曾经	.

现在他已经永远地和他们断绝关系了。

[hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθəlɪks] , ['præktɪkli] [priːtʃ] [ə'genst]

His	Lectures	on	the	Present	Position	of	English	Catholics	,	practically	preached	against
他的	讲座	在	这	展示	位置	的	英语	天主教徒	,	几乎	布道	反对

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [mɒb] ,

a	raging	mob	,
一个	愤怒	暴民	,

他的《论英国天主教徒的现状》演讲，实际上是在向一群愤怒的暴民布道。

[raɪz] [nɒt]['əʊnli] ['haɪə(r)] [bʌt; bət] ['hæpɪə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .

rise	not	only	higher	but	happier	,	as	his	instant	unpopularity	increases	.
上升	不是	仅有的	更高	但	更快乐	,	作为	他的	立即的	不受欢迎	增加	.

随着他的人气骤降，他不仅爬得更高，而且越来越快乐。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['grændə(r)][ðæn; ðən]['hjuːmə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [fʌn] ,

There	is	something	grander	than	humour	,	there	is	fun	,
那里	是	某物	更宏伟	比	幽默	,	那里	是	乐趣	,

比幽默更伟大的东西是乐趣，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['lektʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

in	the	very	first	lecture	about	the	British	Constitution	as	explained	to	a	meeting
在	这	非常	第一的	演讲	关于	这	英国	宪法	作为	解释	到	一个	会议

[ɒv; əv] ['rʌʃnz] .

of	Russians	.
的	俄罗斯人	.

在向一群俄国人讲解英国宪法的第一堂课上。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['sensətɪv] [mæn] : [ə; eɪ]

But	always	his	triumphs	are	the	triumphs	of	a	highly	sensitive	man	:	a
但	总是	他的	胜利	是	这	胜利	的	一个	高度	敏感的	男人	:	一个

[mæn]

man
男人

但他的每一次成功，都展现出一位高度敏感之人的风采：一个男人

[mʌst; məst] [fiːl] [ɪn'sʌlts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən][səʊ] [ɪn'sʌltɪŋli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm]

must	feel	insults	before	he	can	so	insultingly	and	splendidly	avenge	them
必须	感觉	侮辱	前	他	能	所以	侮辱性的	和	精彩地	报仇	他们

.

:
.

他必须先感受到侮辱，才能以如此侮辱性和精彩的方式进行报复。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] , [huː] ['kæriz] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [spːd] .

He	is	a	naked	man	,	who	carries	a	naked	sword	.
他	是	一个	裸	男人	,	WHO	携带	一个	裸	剑	.

他是一个赤身裸体的男人，手里拿着一把赤裸的剑。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɪz][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ]

The	quality	of	his	literary	style	is	so	successful	that	it	succeeds	in	escaping
这	质量	的	他的	文学	风格	是	所以	成功的	那	它	成功	在	逃脱

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

definition	.
定义	.

他的文学风格如此成功，以至于难以定义。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [bʌt; bət] ['pæʃənət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

The	quality	of	his	logic	is	that	of	a	long	but	passionate	patience	,
这	质量	的	他的	逻辑	是	那	的	一个	长的	但	热情的	耐心	,

他的逻辑特点在于一种持久而充满热情的耐心。

[wɪtʃ] [weɪts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [ɔːl] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən][træp] .

which	waits	until	he	has	fixed	all	corners	of	an	iron	trap	.
哪个	等待	直到	他	有	固定的	全部	角落	的	一个	铁	陷阱	.

他会等到把铁陷阱的每个角落都修好才动手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði][eɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] :

But	the	quality	of	his	moral	comment	on	the	age	remains	what	I	have	said	:
但	这	质量	的	他的	道德	评论	在	这	年龄	遗迹	什么	我	有	说	:

但他对这个时代的道德评论的本质，仍然和我之前所说的一样：

[ə; eɪ]['prəʊtest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræʃə'nælәti] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪˌræʃə'nælәti]

a	protest	of	the	rationality	of	religion	as	against	the	increasing	irrationality
一个	反对	的	这	理性	的	宗教	作为	反对	这	增加	非理性

[ɒv; əv][mɪə(r)] [vɪk'tɔːriən] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kɒmprəmaɪz] .

of	mere	Victorian	comfort	and	compromise	.
的	仅仅	维多利亚时代	舒适	和	妥协	.

这是对宗教理性的抗议，反对维多利亚时代日益增长的安逸与妥协的非理性。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [hɪz; ɪz]['prəʊtest][daɪd] [wɪð] [hɪm] :

So	far	as	the	present	purpose	is	concerned	,	his	protest	died	with	him	:
所以	远的	作为	这	展示	目的	是	担心的	,	他的	反对	死亡	和	他	:

就目前的目的而言，他的抗议也随他而去：

[hiː; hi] [left] [fjuː] ['ɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'siːvd]) [nəʊ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪmɪtəɪtəz] .

he	left	few	imitators	and	(	it	may	easily	be	conceived	)	no	successful	imitators	.
他	左边	很少	模仿者	和	(	它	可能	容易地	是	构思	)	不	成功的	模仿者	.

他留下的模仿者寥寥无几，而且（不难想象）没有一个成功的模仿者。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hɪm] ['liŋgəz] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌlɪzə'biːθn] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['kɒvəntri]

The	suggestion	of	him	lingers	on	in	the	exquisite	Elizabethan	perversity	of	Coventry
这	建议	的	他	徘徊不去	在	在	这	精美的	伊丽莎白时代	反常	的	考文垂

['pætˌmɔːr] ;

Patmore	;
帕特莫尔	;

在考文垂·帕特莫尔那精妙绝伦的伊丽莎白时代怪诞作品中，仍然能感受到他的影子；

[ænd; ənd][hæz; həz]['leɪtə(r)] [fleɪmd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃaɪ] [vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv]['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] .

and	has	later	flamed	out	from	the	shy	volcano	of	Francis	Thompson	.
和	有	之后	火焰	出去	从	这	害羞的	火山	的	弗朗西斯	汤普森	.

后来，它从弗朗西斯·汤普森这座害羞的火山中喷发而出。

['ʌðəwaɪz] ([æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pærəlel] [keɪs] [ɒv; əv] ['rʌskɪnz] ['səʊʃəlɪz(ə)m]) [hiː; hi]

Otherwise	(	as	we	shall	see	in	the	parallel	case	of	Ruskin's	Socialism	)	he
否则	(	作为	我们	将	看	在	这	平行线	案件	的	拉斯金的	社会主义	)	他

[hæz; həz][nəʊ] ['fɑːloʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] :

has	no	followers	in	his	own	age	:
有	不	追随者	在	他的	自己的	年龄	:

否则（正如我们将在罗斯金的社会主义的类似例子中看到的那样），他在他所处的时代就没有追随者了：

[bʌt; bət] ['veri] ['meni] [ɪn]['aʊəz] .

but	very	many	in	ours	.
但	非常	许多	在	我们的	.

但我们这里有很多。

[ðə; ði][nekst] [gruːp] [ɒv; əv] [ɹɪˈækʃənəɹiz] [ɔː(r)][rəˈmæntɪks][ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [wiː; wi] [ɪˈlekt] [tuː; tə][kɔːl]

The	next	group	of	reactionaries	or	romantics	or	whatever	we	elect	to	call
这	下一个	团体	的	反动派	或者	浪漫主义者	或者	任何	我们	选	到	称呼

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

下一批反动派、浪漫主义者，或者我们随便怎么称呼他们，

['gæðəz] ['rʌfli] [əˈraʊnd] [wʌn] [greɪt] [neɪm] .

gathers	roughly	around	one	great	name	.
聚集	大致	大约	一	伟大的	姓名	.

大致围绕着一个伟大的名字。

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

苏格兰，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːʃ] [ɪˈkɑːnəmɪsts] [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːst]

from	which	had	come	so	many	of	those	harsh	economists	who	made	the	first
从	哪个	有	来	所以	许多	的	那些	残酷的	经济学家	WHO	制成	这	第一的

['rædɪk(ə)l] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [eɪdʒ] ,

Radical	philosophies	of	the	Victorian	Age	,
激进的	哲学	的	这	维多利亚时代	年龄	,

许多维多利亚时代激进哲学思潮的奠基人——那些严苛的经济学家——都出自于此。

[wɒz; wəz] ['destɪnd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [flɪŋ] [fɔːθ] ([ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] [tuː; tə][spɪt] [fɔːθ]) [ðeə(r)]

was	destined	also	to	fling	forth	(	I	had	almost	said	to	spit	forth	)	their
曾是	注定	还	到	一扔	前进	(	我	有	几乎	说	到	吐	前进	)	他们的

['fɪrsɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['enəmi] .

fiercest	and	most	extraordinary	enemy	.
最凶猛	和	最多	非凡的	敌人	.

也注定要将他们最凶猛、最非凡的敌人抛出去（我差点说要吐出去）。

[ðə; ði] [tuː] ['praɪməri] [θɪŋz] [ɪn] ['tɒməs] [kɑːˈlaɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [skɒtʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

The	two	primary	things	in	Thomas	Carlyle	were	his	early	Scotch	education
这	二	基本的	事物	在	托马斯	凯雷集团	是	他的	早期的	苏格兰威士忌	教育

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]['dʒɜːmən] ['kʌltʃə(r)] .

and	his	later	German	culture	.
和	他的	之后	德语	文化	.

托马斯·卡莱尔身上最主要的两点是他早年接受的苏格兰教育和后来的德国文化。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl] [rɪˈspekts] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts]

The	first	was	in	almost	all	respects	his	strength	;	the	latter	in	some	respects
这	第一的	曾是	在	几乎	全部	尊重	他的	力量	;	这	后者	在	一些	尊重

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

his	weakness	.
他的	弱点	.

前者几乎在所有方面都是他的优势；后者在某些方面则是他的弱点。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ləʊlənd] ['pez(ə)nt] , [hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [hɪˈstɒrɪk] ['prɒpəti]

As	an	ordinary	lowland	peasant	,	he	inherited	the	really	valuable	historic	property
作为	一个	普通的	低地	农民	,	他	遗传	这	真的	有价值的	历史性	财产

[ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] ,

of	the	Scots	,
的	这	苏格兰人	,

作为一个普通的低地农民，他继承了苏格兰人非常珍贵的历史遗产。

[ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

their	independence	,	their	fighting	spirit	,	and	their	instinctive	philosophic	consideration
他们的	独立	,	他们的	斗争	精神	,	和	他们的	本能	哲学	考虑

[ɒv; əv] [men] ['mɪəli] [æz; əz] [men] .

of	men	merely	as	men	.
的	男人	仅仅	作为	男人	.

他们的独立性、他们的战斗精神，以及他们本能地将人视为人的哲学思考。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pez(ə)nt] .

But	he	was	not	an	ordinary	peasant	.
但	他	曾是	不是	一个	普通的	农民	.

但他并非普通的农民。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [əb'skjʊəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [deθ] ,

If	he	had	laboured	obscurely	in	his	village	till	death	,
如果	他	有	辛勤劳作	晦涩地	在	他的	村庄	直到	死亡	,

如果他默默无闻地在村里劳作直至去世，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jet] ['ləʊkəli] [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] ; [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [aɪ] ,

he	would	have	been	yet	locally	a	marked	man	;	a	man	with	a	wild	eye	,
他	会	有	到过	然而	本地	一个	标记	男人	;	一个	男人	和	一个	荒野	眼睛	,

他当时在当地仍会是一个引人注目的人；一个眼神狂野的人。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['saɪlənt]['æŋgə(r)] ; [pə'hæps] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [huːm] [stəʊnz]

a	man	with	an	air	of	silent	anger	;	perhaps	a	man	at	whom	stones
一个	男人	和	一个	空气	的	沉默的	愤怒	;	也许	一个	男人	在	谁	石头

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz]

were	sometimes
是	有时

一个带着沉默怒气的男人；或许是一个有时会被石头砸中的男人。

[θrəʊn] .

thrown	.
抛掷	.

扔出去。

[ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ræn] [ə'θwɔːt] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] .

A	strain	of	disease	and	suffering	ran	athwart	both	his	body	and	his	soul	.
一个	拉紧	的	疾病	和	痛苦	跑	横穿	两个都	他的	身体	和	他的	灵魂	.

疾病和痛苦如潮水般侵蚀着他的身心。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

In	spite	of	his	praise	of	silence	,
在	尽管如此	的	他的	称赞	的	沉默	,

尽管他赞美沉默，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz][gɪft][ɒv; əv] ['ʌtərəns] [ðæt][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['mædnəs] .

it	was	only	through	his	gift	of	utterance	that	he	escaped	madness	.
它	曾是	仅有的	通过	他的	礼物	的	发声	那	他	逃脱	疯狂	.

他之所以能免于疯狂，全赖于他卓越的语言天赋。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['peznts] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [pə'hæps] [mɒkt]

But	while	his	fellow	-	peasants	would	have	seen	this	in	him	and	perhaps	mocked
但	尽管	他的	同伴	-	农民	会	有	已见	这	在	他	和	也许	嘲笑

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，尽管他的农民同胞们会看出他身上的这种特质，甚至可能会嘲笑他，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][ɪn] [sʌtʃ] [men] ,

they	would	also	have	seen	something	which	they	always	expect	in	such	men	,
他们	会	还	有	已见	某物	哪个	他们	总是	预计	在	这样的	男人	,

他们也会看到一些他们一贯期待在这类男人身上看到的特质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] : ['vɪʒn] , [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ə'kɪn][tuː; tə]['sekənd]

and	they	would	have	got	it	:	vision	,	a	power	in	the	mind	akin	to	second
和	他们	会	有	得到	它	:	想象	,	一个	力量	在	这	头脑	类似的	到	第二

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他们会得到它：洞察力，一种类似于预知未来的心灵力量。

[laɪk] ['meni] [ʌn'geɪnli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnə'træktɪv] ['skɑːtʃmən] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪə(r)] .

Like	many	ungainly	or	otherwise	unattractive	Scotchmen	,	he	was	a	seer	.
喜欢	许多	笨拙的	或者	否则	不吸引人	苏格兰人	,	他	曾是	一个	先知	.

像许多相貌平平或举止笨拙的苏格兰人一样，他是一位先知。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌtrænsen'dentl] ['ræpsədiz]

By	which	I	do	not	mean	to	refer	so	much	to	his	transcendental	rhapsodies
经过	哪个	我	做	不是	意思是	到	参考	所以	很多	到	他的	超验的	狂想曲

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] - [səʊl] [ɔː(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] - ['gɑːmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ænd; ənd] [ɪt'ɜːnɪtiz]

about	the	World	-	soul	or	the	Nature	-	garment	or	the	Mysteries	and	Eternities
关于	这	世界	-	灵魂	或者	这	自然	-	服装	或者	这	谜团	和	永恒

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

我指的并非他那些关于世界灵魂、自然衣裳或一般意义上的奥秘和永恒的超验狂想曲，

[ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [les]

these	seem	to	me	to	belong	more	to	his	German	side	and	to	be	less
这些	似乎	到	我	到	属于	更多的	到	他的	德语	边	和	到	是	较少的

[sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] .

sincere	and	vital	.
真诚	和	必不可少的	.

在我看来，这些似乎更多地属于他的德国血统，而不够真诚和充满活力。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ['sʌd(ə)nli] , [nɒt] [ə'pærəntli] [riːtʃt] [baɪ]['eni]

I	mean	a	real	power	of	seeing	things	suddenly	,	not	apparently	reached	by	any
我	意思是	一个	真实的	力量	的	看到	事物	突然	,	不是	显然	达到	经过	任何

['prəʊses] ;

process	;
过程	;

我指的是一种突然洞察事物本质的能力，这种能力似乎并非通过任何过程就能获得的；

[ə; eɪ][grænd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gesɪŋ] .

a	grand	power	of	guessing	.
一个	盛大	力量	的	猜测	.

惊人的猜测能力。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] , [daːŋ'tɔːŋ;] [wɪð] [hɪz; ɪz] " [ruːd] ['flætnd]

He	saw	the	crowd	of	the	new	States	General	,	Danton	with	his	"	rude	flattened
他	锯	这	人群	的	这	新的	各州	一般的	,	丹东	和	他的	"	粗鲁的	扁平的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他看到了新三级会议的人群，丹东那张“粗犷扁平的脸”，

" [ˌroʊbz'pjɛr] ['pɪərɪŋ] ['mɪstɪli] [θruː] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

"	Robespierre	peering	mistily	through	his	spectacles	.
"	罗伯斯庇尔	窥视	朦胧地	通过	他的	眼镜	.

罗伯斯庇尔透过眼镜，眼神迷离地望着前方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

He	saw	the	English
他	锯	这	英语

他看到了英国人

[tʃɑːdʒ] [æt; ət]['dʌnbɑː(r)] .

charge	at	Dunbar	.
收费	在	邓巴	.

在邓巴发起进攻。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['mɪrəˌboʊ] , [haʊ'evə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

He	guessed	that	Mirabeau	,	however	dissipated	and	diseased	,	had	something
他	猜对了	那	米拉波	,	然而	消散	和	患病的	,	有	某物

['stɜːdi] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .

sturdy	inside	him	.
结实的	里面	他	.

他猜测，米拉波虽然颓废不堪、身患疾病，但他内心深处仍然蕴藏着某种坚韧不拔的东西。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌlɑːfaɪ'et] , [haʊ'evə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm]

He	guessed	that	Lafayette	,	however	brave	and	victorious	,	had	nothing	inside	him
他	猜对了	那	拉斐特	,	然而	勇敢的	和	胜利者	,	有	没有什么	里面	他

.

:
.

他猜测，拉法耶特虽然勇敢无畏、战无不胜，但他内心空虚。

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ɒv; əv] ['krɒmwel] ,

He	supported	the	lawlessness	of	Cromwell	,
他	有	这	无法无天	的	克伦威尔	,

他支持克伦威尔的无法无天行径。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'krɒs] [tuː] ['sentʃəriz] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['fɪzɪkli] [felt] [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ænd; ənd]

because	across	two	centuries	he	almost	physically	felt	the	feebleness	and
因为	穿过	二	几个世纪	他	几乎	身体	毛毡	这	虚弱	和

['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdərət] [ˌpɑːləmən'teərɪən] .

hopelessness	of	the	moderate	Parliamentarians	.
绝望	的	这	缓和	议员们	.

因为在两个世纪的时间里，他几乎切身感受到了温和派议员的软弱和绝望。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [vi'tjuːpəreit] ['dʒækəbɪnz][ɒv; əv]

He	said	a	word	of	sympathy	for	the	universally	vituperated	Jacobins	of
他	说	一个	单词	的	同情	为了	这	普遍地	辱骂	雅各宾派	的

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	Mountain	,
这	山	,

他向那些人人唾弃的山岳派雅各宾派人士表达了同情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θruː] [θɪk] [veɪlz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt]

because	through	thick	veils	of	national	prejudice	and	misrepresentation	,	he	felt
因为	通过	厚的	面纱	的	国家的	偏见	和	虚假陈述	,	他	毛毡

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪ'rɒnd] .

the	impossibility	of	the	Gironde	.
这	不可能	的	这	吉伦特	.

因为透过厚厚的民族偏见和歪曲的面纱，他感到吉伦特人不可能存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [di'naiŋ] [tuː; tə] [skɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] :

He	was	wrong	in	denying	to	Scott	the	power	of	being	inside	his	characters	:
他	曾是	错误的	在	否认	到	斯科特	这	力量	的	存在	里面	他的	人物	:

他否认斯科特拥有融入角色的能力是错误的：

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)] [hɪm'self] .

but	he	really	had	a	good	deal	of	that	power	himself	.
但	他	真的	有	一个	好的	交易	的	那	力量	他自己	.

但他本人确实拥有相当大的权力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'njuːmərəb(ə)l][ænd; ənd]['rɑːðə(r)][prə'vɪnʃ(ə)l] ['krɔtʃit] [tuː; tə]

It	was	one	of	his	innumerable	and	rather	provincial	crotchets	to
它	曾是	一	的	他的	无数	和	相当	省级	钩针	到

[ɪn'kʌrɪdʒ] [prəʊz] [æz; əz] [ə'genst] ['pəʊətri] .

encourage	prose	as	against	poetry	.
鼓励	散文	作为	反对	诗	.

这是他无数篇颇为乡土气息的怪诞小品之一，旨在鼓励人们创作散文而不是诗歌。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

But	,	as	a	matter	of	fact	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊɪt][ðæn; ðən] [kən'sɪdəd]

he	himself	was	much	greater	considered	as	a	kind	of	poet	than	considered
他	他自己	曾是	很多	更大的	经过考虑的	作为	一个	种类	的	诗人	比	经过考虑的

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ;

as	anything	else	;
作为	任何事物	别的	;

他作为诗人的成就远胜于其他任何成就；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gesɪŋ] [raɪt] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	the	central	idea	of	poetry	is	the	idea	of	guessing	right	,	like	a	child	.
和	这	中央	主意	的	诗	是	这	主意	的	猜测	正确的	,	喜欢	一个	孩子	.

诗歌的核心思想是像孩子一样猜对。

[hiː; hi][fɜːst] [ɪ'mɜːdʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]

He	first	emerged	,	as	it	were	,	as	a	student
他	第一的	出现	,	作为	它	是	,	作为	一个	学生

他最初以学生的身份出现。

[ænd; ənd][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] ['gɜːtə] .

and	disciple	of	Goethe	.
和	弟子	的	歌德	.

他是歌德的弟子。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['fɔːtʃənət] .

The	connection	was	not	wholly	fortunate	.
这	联系	曾是	不是	完全	幸运	.

这段缘分并非完全出于偶然。

[wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['gɜːtə] ['riːəli] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ɪn] ['sɪmpəθi] ;

With	much	of	what	Goethe	really	stood	for	he	was	not	really	in	sympathy	;
和	很多	的	什么	歌德	真的	站立	为了	他	曾是	不是	真的	在	同情	;

对于歌德的许多真正立场，他并不认同；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒbstɪnət] [weɪ] ,

but	in	his	own	obstinate	way	,
但	在	他的	自己的	顽固	方式	,

但他却以他那固执的方式，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɒk] [hɪz; ɪz]['aɪdl]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

he	tried	to	knock	his	idol	into	shape	instead	of	choosing	another	.
他	尝试	到	敲	他的	偶像	进入	形状	反而	的	选择	其他	.

他没有选择其他偶像，而是试图把他自己的偶像拉回正轨。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd][bʌt; bət] ['veri]

He	pushed	further	and	further	the	extravagances	of	a	vivid	but	very
他	推动	更远	和	更远	这	奢侈	的	一个	生动	但	非常

[ˌʌn'bælənst] [ænd; ənd][bɑː'bærɪk] [staɪl] ,

unbalanced	and	barbaric	style	,
不平衡	和	野蛮	风格	,

他不断推行一种生动但极度失衡和野蛮的风格，并使其愈演愈烈。

[ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] ['riːəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][k'ɑːməst]['klæsɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

in	the	praise	of	a	poet	who	really	represented	the	calmest	classicism	and	the
在	这	称赞	的	一个	诗人	WHO	真的	代表	这	最平静	古典主义	和	这

[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ə; eɪ][he'lenɪk; he'liːnɪk] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

attempt	to	restore	a	Hellenic	equilibrium	in	the	mind	.
试图	到	恢复	一个	希腊	平衡	在	这	头脑	.

赞扬一位真正代表了最平静的古典主义和试图在心灵中恢复希腊平衡的诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [ˌskændɪ'neɪvɪən] ['dekəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː] [wɒʃt] [ʌp][baɪ]

It	is	like	watching	a	shaggy	Scandinavian	decorating	a	Greek	statue	washed	up	by
它	是	喜欢	观看	一个	毛茸茸	斯堪的纳维亚语	装饰	一个	希腊语	雕像	洗过	向上	经过

[tʃɑːns] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɔːz] .

chance	on	his	shores	.
机会	在	他的	海岸	.

这就像看着一个蓬头垢面的斯堪的纳维亚人装饰一尊偶然被冲到他家海岸上的希腊雕像。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['gɜːtə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

And	while	the	strength	of	Goethe	was	a	strength	of	completion	and
和	尽管	这	力量	的	歌德	曾是	一个	力量	的	完成	和

[sə'renəti] ,

serenity	,
宁静	,

而歌德的力量则在于他作品的完整性和宁静感。

[wɪtʃ] [kɑː'laɪl] [nɒt]['əʊnli]['nevə(r)] [faʊnd] [bʌt; bət]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔːt] ,

which	Carlyle	not	only	never	found	but	never	even	sought	,
哪个	凯雷集团	不是	仅有的	绝不	成立	但	绝不	甚至	寻求	,

卡莱尔不仅从未找到，甚至也从未寻找过。

[ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] ['gɜːtə] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ðə; ði] [best] [aʊt]

the	weaknesses	of	Goethe	were	of	a	sort	that	did	not	draw	the	best	out
这	弱点	的	歌德	是	的	一个	种类	那	做过	不是	画	这	最好的	出去

[ɒv; əv] [kɑː'laɪl] .

of	Carlyle	.
的	凯雷集团	.

歌德的某些缺点并没有激发卡莱尔发挥出最佳水平。

[ðə; ði][wʌn] ['sɪvɪlaɪzd] ['elɪmənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['klæsisists] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	one	civilised	element	that	the	German	classicists	forgot	to	put	into	their	beautiful
这	一	文明	元素	那	这	德语	古典主义者	忘了	到	放	进入	他们的	美丽的

['bæləns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

balance	was	a	sense	of	humour	.
平衡	曾是	一个	感觉	的	幽默	.

德国古典学者们在他们优美的作品中忘记加入的唯一文明元素就是幽默感。

[ænd; ənd] [greɪt] ['pəʊɪt][æz; əz] ['gɜːtə] [wɒz; wəz] ,

And	great	poet	as	Goethe	was	,
和	伟大的	诗人	作为	歌德	曾是	,

而歌德是一位伟大的诗人，

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] ['fætʃuəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hɑːf]['skeptɪk(ə)l] ,

there	is	to	the	last	something	faintly	fatuous	about	his	half	sceptical	,
那里	是	到	这	最后的	某物	淡淡的	昏庸	关于	他的	一半	怀疑论者	,

他那半怀疑半怀疑的态度，直到最后都带着一丝愚蠢的意味。

[hɑːf] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [ə; eɪ] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv] ['tiːkʌp] ['pɒlətɪks] ; [æn; ən]

half	sentimental	self	-	importance	;	a	Lord	Chamberlain	of	teacup	politics	;	an
一半	感伤的	自己	-	重要性	;	一个	主	管家	的	茶碗	政治	;	一个

['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['eldəli] [flɜːt] ;

earnest	and	elderly	flirt	;
认真	和	老年	调情	;

半是感伤的自负；一个玩弄茶杯政治的宫务大臣；一个认真而年长的调情者；

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

a	German	of	the	Germans	.
一个	德语	的	这	德国人	.

一个德国人中的德国人。

[naʊ] [kɑː'laɪl] [hæd; həd] ['hjuːmə(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [staɪl] ,

Now	Carlyle	had	humour	;	he	had	it	in	his	very	style	,
现在	凯雷集团	有	幽默	;	他	有	它	在	他的	非常	风格	,

卡莱尔很有幽默感，而且他的风格就充满了幽默感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] .

but	it	never	got	into	his	philosophy	.
但	它	绝不	得到	进入	他的	哲学	.

但这从未融入他的哲学理念。

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ['lɑːdʒli] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['hevi] [tjuː'tɒnɪk] [aɪ'diːəlɪzəm] , [əb'sɜːdli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv]

His	philosophy	largely	remained	a	heavy	Teutonic	idealism	,	absurdly	unaware	of
他的	哲学	很大程度上	剩余	一个	重的	条顿	唯心主义	,	荒谬地	不知情	的

[ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

the	complexity	of	things	;
这	复杂	的	事物	;

他的哲学在很大程度上仍然是沉重的日耳曼式唯心主义，荒谬地没有意识到事物的复杂性；

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [pə'petʃuəli] [rɪ'piːtɪd] ([æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [flæt] - ['fʊtɪd] ['stæmpɪŋ])

as	when	he	perpetually	repeated	(	as	with	a	kind	of	flat	-	footed	stamping	)
作为	什么时候	他	永恒地	重复	(	作为	和	一个	种类	的	平坦的	-	有脚的	冲压	)

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ;

that	people	ought	to	tell	the	truth	;
那	人们	应该	到	告诉	这	真相	;

比如他总是反复强调（就像跺脚一样），人们应该说真话；

[ə'pærəntli] [sə'pəʊzɪŋ] , [tuː; tə] [kwəʊt] ['stiːvənsənz] [freɪz] , [ðæt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [æz; əz] ['iːzi]

apparently	supposing	,	to	quote	Stevenson's	phrase	,	that	telling	the	truth	is	as	easy
显然	假如	,	到	引用	史蒂文森的	短语	,	那	讲述	这	真相	是	作为	简单的

[æz; əz] [blaɪnd] ['hʊki] .

as	blind	hookey	.
作为	瞎的	钩子	.

显然，正如史蒂文森所说，他们认为说真话就像盲人逃学一样容易。

[jet] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒnəsti] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,

Yet	,	though	his	general	honesty	is	unquestionable	,
然而	,	尽管	他的	一般的	诚实	是	毋庸置疑	,

然而，尽管他为人诚实无可置疑，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['fænsi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk]

he	was	by	no	means	one	of	those	who	will	give	up	a	fancy	under	the	shock
他	曾是	经过	不	方法	一	的	那些	WHO	将要	给	向上	一个	想要	在下面	这	震惊

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fækt] .

of	a	fact	.
的	一个	事实	.

他绝不是那种会被现实打击而放弃幻想的人。

[ɪf] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['dʒiːniəs] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [gest] [raɪt] ,

If	by	sheer	genius	he	frequently	guessed	right	,
如果	经过	透明	天才	他	频繁地	猜对了	正确的	,

如果他凭借纯粹的天才经常猜对，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['iːzəli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [rɒŋ] .

he	was	not	the	kind	of	man	to	admit	easily	that	he	had	guessed	wrong	.
他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	承认	容易地	那	他	有	猜对了	错误的	.

他不是那种会轻易承认自己猜错的人。

[hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] ['fɪlθi] ['kruːəlti] [ɪn] ['aɪələnd] ,

His	version	of	Cromwell's	filthy	cruelties	in	Ireland	,
他的	版本	的	克伦威尔的	污秽	残忍	在	爱尔兰	,

他笔下的克伦威尔在爱尔兰的残暴行径，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['slɜːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɪnɪstə(r)] ['rɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv]

or	his	impatient	slurring	over	of	the	most	sinister	riddle	in	the	morality	of
或者	他的	不耐烦	含糊不清	超过	的	这	最多	险恶	谜语	在	这	道德	的

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] — [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

Frederick	the	Great	—	these	passages	are	,
弗雷德里克	这	伟大的	—	这些	段落	是	,

或者他急切地含糊不清地讲述腓特烈大帝道德中最险恶的谜题——这些段落是，

[wʌn][mʌst; məst] ['fræŋkli] [seɪ] , [dɪs]

one	must	frankly	say	,	dis
一	必须	坦率地说	说	,	迪斯

必须坦率地说，

[ɪn'dʒenjuəs] .

ingenuous	.
天真无邪	.

天真无邪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuəsnəs] ; [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]

But	it	is	,	so	to	speak	,	a	generous	disingenuousness	;	the	heat	and
但	它	是	,	所以	到	说话	,	一个	慷慨的	虚伪	;	这	热	和

[mə'mentəm] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)][ˌædmə'reɪʃən] ,

momentum	of	sincere	admirations	,
势头	的	真诚	钦佩	,

但从某种意义上说，这是一种慷慨的虚伪；是真诚赞赏的热情和动力，

[nɒt][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['flætərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɔː(r)][ˌpætrɪ'ɒtɪk] [hɪ'stɔːrɪən] .

not	the	shuffling	fear	and	flattery	of	the	constitutional	or	patriotic	historian	.
不是	这	洗牌	害怕	和	奉承	的	这	宪法	或者	爱国	历史学家	.

不是宪法史学家或爱国史学家那种畏首畏尾、阿谀奉承的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [məʊst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	bears	most	resemblance	to	the	incurable	prejudices	of	a	woman	.
它	熊	最多	相似	到	这	不治之症	偏见	的	一个	女士	.

它最像女性根深蒂固的偏见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ðeə(r)]['hɔvə, 'hʌ-][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ˌtrænsen'dentl] [heɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prez(ə)ns]

For	the	rest	there	hovered	behind	all	this	transcendental	haze	a	certain	presence
为了	这	休息	那里	悬停	在后面	全部	这	超验的	阴霾	一个	肯定	在场

[ɒv; əv][əʊld] ['nɔːðən] ['peɪgənɪzəm] ;

of	old	northern	paganism	;
的	老的	北方	异教	;

至于其余部分，在这层超凡脱俗的迷雾背后，仍然萦绕着某种古老的北方异教气息；

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][vɑːst] [veɪg] [gɒdz][ɒv; əv] [ðæt] ['muːdi] [bʌt; bət]

he	really	had	some	sympathy	with	the	vast	vague	gods	of	that	moody	but
他	真的	有	一些	同情	和	这	广阔的	模糊的	神	的	那	情绪化	但

[nɒt] [ʌn'mænlɪ] ['neɪtʃə(r)] - ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	unmanly	Nature	-	worship	which	seems	to	have	filled	the	darkness	of	the
不是	不男子气概	自然	-	崇拜	哪个	似乎	到	有	已填	这	黑暗	的	这

[nɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['iːg(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [krɒs] .

North	before	the	coming	of	the	Roman	Eagle	or	the	Christian	Cross	.
北	前	这	未来	的	这	罗马	鹰	或者	这	基督教	叉	.

他对那些庞大而模糊的神灵确实抱有一些同情，这些神灵代表着阴郁但并非缺乏男子气概的自然崇拜，这种崇拜似乎在罗马雄鹰或基督教十字架到来之前就充斥着北方的黑暗。

[ðɪs] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['skeptɪk(ə)l] [ə'mɪʃnz] ,

This	he	combined	,	allowing	for	certain	sceptical	omissions	,
这	他	合并	,	允许	为了	肯定	怀疑论者	遗漏	,

他将这些因素结合起来，同时考虑到某些怀疑论者的疏漏，

[wɪð] [ðə; ði] ['grɪzli] [əʊld] ['testəmənt] [gɒd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['sæbəθ] [ɒv; əv]

with	the	grisly	Old	Testament	God	he	had	heard	about	in	the	black	Sabbaths	of
和	这	可怕的	老的	遗嘱	上帝	他	有	听到	关于	在	这	黑色的	安息日	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;

his	childhood	;
他的	童年	;

他想起了童年时期在黑色安息日里听说的旧约中那个可怕的上帝；

[ænd; ənd] [səʊ] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] ([ə'genst] [bəuθ] ['ræʃ(ə)nəlɪst] [ænd; ənd] ['kæθəlɪks]) [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	so	promulgated	(	against	both	Rationalists	and	Catholics	)	a	sort	of
和	所以	颁布	(	反对	两个都	理性主义者	和	天主教徒	)	一个	种类	的

['hiːðn] ['pjʊərɪtənɪzəm] :

heathen	Puritanism	:
异教徒	清教主义	:

因此，他（针对理性主义者和天主教徒）宣扬了一种异教的清教主义：

['prɒtɪstəntɪzəm] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [ɪts] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Protestantism	purged	of	its	evidences	of	Christianity	.
新教	已清除	的	它是	证据	的	基督教	.

新教清除了所有基督教的痕迹。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːəl] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪənɪzəm] : [wɪtʃ] [dɪd] ['riːəl] [gʊd] ,

His	great	and	real	work	was	the	attack	on	Utilitarianism	:	which	did	real	good	,
他的	伟大的	和	真实的	工作	曾是	这	攻击	在	功利主义	:	哪个	做过	真实的	好的	,

[ðəʊ]

though
尽管

他真正伟大而重要的工作是对功利主义的批判：这确实带来了实实在在的好处，尽管

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mʌdld] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi]

there	was	much	that	was	muddled	and	dangerous	in	the	historical	philosophy
那里	曾是	很多	那	曾是	混乱	和	危险的	在	这	历史	哲学

[wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

which	he	preached	as	an	alternative	.
哪个	他	布道	作为	一个	选择	.

他所宣扬的历史哲学作为一种替代方案，其中有很多混乱和危险之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['glɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [ænd; ənd] [seɪ] ['pleɪnli]

It	is	his	real	glory	that	he	was	the	first	to	see	clearly	and	say	plainly
它	是	他的	真实的	荣耀	那	他	曾是	这	第一的	到	看	清楚地	和	说	显然

[ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] ;

the	great	truth	of	our	time	;
这	伟大的	真相	的	我们的	时间	;

他真正的荣耀在于，他是第一个清楚地看到并清楚地说出我们这个时代伟大真理的人；

[ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

that	the	wealth	of	the	state	is	not	the	prosperity	of	the	people	.
那	这	财富	的	这	状态	是	不是	这	繁荣	的	这	人们	.

国家的财富并不等同于人民的繁荣。

[mə'kɔːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [rʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriənz] ,

Macaulay	and	the	Mills	and	all	the	regular	run	of	the	Early	Victorians	,
麦考利	和	这	米尔斯	和	全部	这	常规的	跑步	的	这	早期的	维多利亚时代	,

麦考利和米尔斯以及所有早期维多利亚时代的常规运作，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ɪf] ['mæntʃestə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [rɪtʃə] ,

took	it	for	granted	that	if	Manchester	was	getting	richer	,
采取	它	为了	的确	那	如果	曼彻斯特	曾是	获得	更富有	,

人们理所当然地认为，如果曼彻斯特变得越来越富裕，

[wiː; wi][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['prəʊgres] .

we	had	got	hold	of	the	key	to	comfort	and	progress	.
我们	有	得到	抓住	的	这	钥匙	到	舒适	和	进步	.

我们掌握了通往舒适和进步的钥匙。

[kɑː'laɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([wɪð] [strɒŋgə(r)] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɒn] ['eni]

Carlyle	pointed	out	(	with	stronger	sagacity	and	humour	than	he	showed	on	any
凯雷集团	尖	出去	(	和	更强	睿智	和	幽默	比	他	显示	在	任何

['ʌðə(r)] ['kwestʃən]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mæntʃestə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]

other	question	)	that	it	was	just	as	true	to	say	that	Manchester	was	getting
其他	问题	)	那	它	曾是	只是	作为	真的	到	说	那	曼彻斯特	曾是	获得

['pʊrər] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [rɪtʃə] :

poorer	as	that	it	was	getting	richer	:
贫穷	作为	那	它	曾是	获得	更富有	:

卡莱尔指出（他以比回答其他任何问题时都更敏锐、更幽默的方式指出），说曼彻斯特越来越穷和说它越来越富一样正确：

[ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] ['mæntʃestə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['getɪŋ] [rɪtʃə] [æt; ət] [ɔːl] ,

or	,	in	other	words	,	that	Manchester	was	not	getting	richer	at	all	,
或者	,	在	其他	字	,	那	曼彻斯特	曾是	不是	获得	更富有	在	全部	,

换句话说，曼彻斯特根本没有变得更富裕。

[bʌt; bət]['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['pliːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] .

but	only	some	of	the	less	pleasing	people	in	Manchester	.
但	仅有的	一些	的	这	较少的	令人愉悦	人们	在	曼彻斯特	.

但只有曼彻斯特一些不太讨人喜欢的人才会这样。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'veləpmənts] [mʌtʃ]

In	this	matter	he	is	to	be	noted	in	connection	with	national	developments	much
在	这	事情	他	是	到	是	著名的	在	联系	和	国家的	发展	很多

['leɪtə(r)] ;

later	;
之后	;

在这件事上，他与国家发展密切相关，这一点要到很久以后才会被人们注意到；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːst] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlists] .

for	he	thus	became	the	first	prophet	of	the	Socialists	.
为了	他	因此	成为	这	第一的	先知	的	这	社会主义者	.

因此，他成为了社会主义的第一位先知。

['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][fæn'teɪzɪə] ; [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪz] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [fɔːlts] ,

Sartor	Resartus	is	an	admirable	fantasia	;	The	French	Revolution	is	,	with	all	its	faults	,
萨托尔	重生	是	一个	令人钦佩的	幻想曲	;	这	法语	革命	是	,	和	全部	它是	故障	,

[ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn]

a	really	fine
一个	真的	美好的

《衣裳哲学》是一部令人赞叹的幻想曲；《法国大革命》尽管有种种不足，但仍然是一部非常优秀的作品。

[piːs] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðə; ði] ['lektʃəz] [ɒn] ['hɪərəʊz] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['mɑːstəli] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]

piece	of	history	;	the	lectures	on	Heroes	contain	some	masterly	sketches	of
片	的	历史	;	这	讲座	在	英雄	包含	一些	精湛	草图	的

[ˌpɜːrsn'æləti] .

personalities	.
个性	.

这是一段历史；关于英雄的讲座中包含了一些对人物性格的精彩刻画。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ'tiː][ɪz][ɪn][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn]['tʃɑːrtɪzəm] ,

But	I	think	it	is	in	Past	and	Present	,	and	the	essay	on	Chartism	,
但	我	思考	它	是	在	过去的	和	展示	,	和	这	散文	在	宪章运动	,

但我认为它收录在《过去与现在》以及关于宪章运动的文章中。

[ðæt] [kɑː'laɪl] [ə'tʃiːvz] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ][gɒdz][ænd; ənd][men][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ;

that	Carlyle	achieves	the	work	he	was	chosen	by	gods	and	men	to	achieve	;
那	凯雷集团	实现	这	工作	他	曾是	选定	经过	神	和	男人	到	达到	;

卡莱尔完成了神明和世人选中他去完成的工作；

[wɪtʃ] ['pɒsəbli] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpɪə] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['helθi] - ['maɪndɪd]

which	possibly	might	not	have	been	achieved	by	a	happier	or	more	healthy	-	minded
哪个	可能	可能	不是	有	到过	已达成	经过	一个	更快乐	或者	更多的	健康	-	有思想

[mæn] .

man	.
男人	.

这对于一个更快乐或心态更健康的人来说，或许是无法实现的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][mɔː(r)] ['dedli] ['aɪrəni][ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] [mə'kɑːbrə] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [æz; əz] [ðæt]

He	never	rose	to	more	deadly	irony	than	in	such	macabre	descriptions	as	that
他	绝不	玫瑰	到	更多的	致命	讽刺	比	在	这样的	恐怖	描述	作为	那

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['pruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəhʊd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

of	the	poor	woman	proving	her	sisterhood	with	the	rich	by	giving	them
的	这	贫穷的	女士	证明	她	姐妹情谊	和	这	富有的	经过	给予	他们

[ɔːl] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] ;

all	typhoid	fever	;
全部	伤寒	发烧	;

他笔下最阴森恐怖的讽刺莫过于这样令人毛骨悚然的描写：一个贫穷的女人通过让富人患上伤寒来证明自己与富人姐妹情谊；

[ɔː(r)] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] [ə'baʊt] " [ˌəʊvəprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] " ;

or	that	perfect	piece	of	badinage	about	"	Overproduction	of	Shirts	"	;
或者	那	完美的	片	的	玩笑	关于	"	生产过剩	的	衬衫	"	;

或者那句关于"衬衫生产过剩"的完美俏皮话；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][klɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fens] .

in	which	he	imagines	the	aristocrats	claiming	to	be	quite	clear	of	this	offence	.
在	哪个	他	想象	这	贵族	声称	到	是	相当	清除	的	这	罪行	.

他想象贵族们声称自己完全没有犯下这种罪行。

" [wɪl] [juː; jʊ]['bændi] [ˌækjuː'zeiʃən] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [juː 'es][ɒv; əv] [ˌəʊvəprə'dʌkʃn] ?

"	Will	you	bandy	accusations	,	will	you	accuse	us	of	overproduction	?
"	将要	你	班迪	指控	,	将要	你	控	我们	的	生产过剩	?

"你们会互相指责吗？你们会指责我们生产过剩吗？"

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [prə'djuːst]

We	take	the	Heavens	and	the	Earth	to	witness	that	we	have	produced
我们	拿	这	天	和	这	地球	到	证人	那	我们	有	生产

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . . . .

nothing	at	all	.	.	.	.
没有什么	在	全部	.	.	.	.

我们以天地为证，我们一无所获……

[hiː; hi] [ðæt] [ə'kjuːz] [juː 'es][ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] , [let] [hɪm] [ʃəʊ] [hɪm'self] .

He	that	accuses	us	of	producing	,	let	him	show	himself	.
他	那	指控	我们	的	生产	,	让	他	展示	他自己	.

指责我们生产的人，让他出来展示自己。

[let] [hɪm] [seɪ] [wɒt] [ænd; ənd] [wen] .

Let	him	say	what	and	when	.
让	他	说	什么	和	什么时候	.

让他自己说说要做什么以及什么时候做。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [səʊ] ['stɜːnli] [ænd; ənd]['dʒʌstli][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] "

"	And	he	never	wrote	so	sternly	and	justly	as	when	he	compared	the	"
"	和	他	绝不	写道	所以	严厉地	和	公正地	作为	什么时候	他	比较的	这	"

[dɪ'vaɪn] ['sɒrəʊ] " [ɒv; əv] ['dænti] [wɪð] [ðə; ði] " [ʌndəvaɪn]

divine	sorrow	"	of	Dante	with	the	"	undivine
神圣的	悲哀	"	的	但丁	和	这	"	非神圣的

“他从未像将但丁的‘神圣的悲伤’与‘非神圣的悲伤’进行比较时那样，写得如此严厉而公正。”

['sɒrəʊ] " [ɒv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teərɪənɪzəm] ,

sorrow	"	of	Utilitarianism	,
悲哀	"	的	功利主义	,

功利主义的“悲哀”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

which	had	already	come	down	to	talking	about	the	breeding	of	the	poor
哪个	有	已经	来	向下	到	说	关于	这	选育	的	这	贫穷的

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪn'fæntɪsaɪd] .

and	to	hinting	at	infanticide	.
和	到	暗示	在	杀婴	.

事情已经发展到讨论穷人的生育问题，甚至暗示了杀婴行为。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kwɒrəl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən]['spɪrɪt] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst]

This	is	a	representative	quarrel	;	for	if	the	Utilitarian	spirit	reached	its	highest
这	是	一个	代表	争吵	;	为了	如果	这	功利主义	精神	达到	它是	最高

[pɔɪnt] [ɪn] [mɪl] ,

point	in	Mill	,
观点	在	磨	,

这是一场具有代表性的争论；因为如果功利主义精神在密尔那里达到了顶峰，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [riːtʃt] [ɪts] [ləʊɪst] [pɔɪnt] [ɪn] ['mælθəs] .

it	certainly	reached	its	lowest	point	in	Malthus	.
它	当然	达到	它是	最低	观点	在	马尔萨斯	.

马尔萨斯时期，这种观点无疑达到了最低点。

[wʌn] [lɑːst] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ;

One	last	element	in	the	influence	of	Carlyle	ought	to	be	mentioned	;
一	最后的	元素	在	这	影响	的	凯雷集团	应该	到	是	提及	;

卡莱尔的影响还有最后一点需要提及；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɒŋli] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] — [ɪ'speʃəli] ['kɪŋzli] , [ænd; ənd][tuː; tə]

because	it	very	strongly	dominated	his	disciples	—	especially	Kingsley	,	and	to
因为	它	非常	强烈	占主导地位	他的	门徒	—	尤其	金斯利	,	和	到

[sʌm; səm] [ɪk'stent] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] .

some	extent	Tennyson	and	Ruskin	.
一些	程度	丁尼生	和	拉斯金	.

因为它对他的门徒——尤其是金斯利，以及在某种程度上对丁尼生和罗斯金——产生了非常强烈的影响。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒkni] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːpə] [ɪ'kɑːnəmɪsts] ,

Because	he	frowned	at	the	cockney	cheerfulness	of	the	cheaper	economists	,
因为	他	皱眉	在	这	伦敦东区口音	愉悦	的	这	更便宜	经济学家	,

因为他厌恶那些廉价经济学家身上那种伦敦东区口音的爽朗语气，

[ðeɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ,

they	and	others	represented	him	as	a	pessimist	,
他们	和	其他的	代表	他	作为	一个	悲观主义者	,

他们和其他人把他描述成一个悲观主义者。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['æʒə(r)] [ɪn'fɪnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] .

and	reduced	all	his	azure	infinities	to	a	fit	of	the	blues	.
和	减少	全部	他的	蔚蓝	无穷大	到	一个	合身	的	这	蓝调	.

并将他所有蔚蓝的无限都化作了一阵忧郁。

[bʌt; bət] ['kɑːrlaɪlz] [fə'lɒsəfi] , [mɔː(r)] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

But	Carlyle's	philosophy	,	more	carefully	considered	,	will	be	found	to	be
但	凯雷集团	哲学	,	更多的	小心	经过考虑的	,	将要	是	成立	到	是

['deɪndʒərəsli] ['ɒptɪmɪst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pesɪmɪst] .

dangerously	optimist	rather	than	pessimist	.
危险地	乐天派	相当	比	悲观主义者	.

但仔细思考卡莱尔的哲学思想，就会发现它与其说是悲观主义，不如说是危险的乐观主义。

[æz; əz][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] [kɑː'laɪl] [ɪz][nɒt][sæd] , [bʌt; bət] ['rekləsli] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ʌn'skruːpjələsli]

As	a	thinker	Carlyle	is	not	sad	,	but	recklessly	and	rather	unscrupulously
作为	一个	思想家	凯雷集团	是	不是	伤心	,	但	鲁莽地	和	相当	不择手段

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

作为一名思想家，卡莱尔并不悲伤，而是肆无忌惮、毫不掩饰地感到满足。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][held][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [gʊd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['defɪnətli]

For	he	seems	to	have	held	the	theory	that	good	could	not	be	definitely
为了	他	似乎	到	有	握住	这	理论	那	好的	可以	不是	是	确实

[dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

defeated	in	this	world	;
战败	在	这	世界	;

因为他似乎认为，在这个世界上，善良是不可能被彻底战胜的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [faindz][ɪts] [raɪt] ['lev(ə)l] .

and	that	everything	in	the	long	run	finds	its	right	level	.
和	那	一切	在	这	长的	跑步	发现	它是	正确的	等级	.

从长远来看，万物最终都会达到合适的平衡点。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]

It	began	with	what	we	may	call	the
它	开始	和	什么	我们	可能	称呼	这

这一切始于我们可以称之为……的

" ['baɪb(ə)l][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " [aɪ'dɪə] :

"	Bible	of	History	"	idea	:
"	圣经	的	历史	"	主意	:

“历史圣经”理念：

[ðæt] [ɔːl] [ə'feəz] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [bʌt; bət][ʌn'brəʊkən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

that	all	affairs	and	politics	were	a	clouded	but	unbroken	revelation	of	the
那	全部	事务	和	政治	是	一个	阴天	但	未破	启示	的	这

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

一切事务和政治都是神圣启示的朦胧但完整的体现。

[ðʌs] ['eni] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltəd] ['hjuːmən] ['set(ə)lmənt] — [æz; əz][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest]

Thus	any	enormous	and	unaltered	human	settlement	—	as	the	Norman	Conquest
因此	任何	巨大的	和	未改变的	人类	沉降	—	作为	这	诺曼	征服

[ɔː(r)][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] — [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

or	the	secession	of	America	—	we	must	suppose	to	be	the	will	of	God	.
或者	这	分裂	的	美国	—	我们	必须	认为	到	是	这	将要	的	上帝	.

因此，任何规模庞大且未受改变的人类定居点——如诺曼征服或美国的脱离——我们都必须认为是上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [ɪt'self][tuː; tə] [ˌpɪktʃə'resk] ['triːtmənt] ; [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] -

It	lent	itself	to	picturesque	treatment	;	and	Carlyle	and	the	Carlyleans
它	借出的	本身	到	如画	治疗	;	和	凯雷集团	和	这	-

[wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌpɪktʃə'resk] .

were	above	all	things	picturesque	.
是	多于	全部	事物	如画	.

它本身就适合以风景如画的方式描绘；而卡莱尔和卡莱尔家族本身就是风景如画的化身。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] [rɪˈtɒrɪk(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]

It	gave	them	at	first	a	rhetorical	advantage	over	the	Catholic	and	other
它	给予	他们	在	第一的	一个	修辞	优势	超过	这	天主教	和	其他

[ˈəʊldə] [skuːlz] .

older	schools	.
老	学校	.

这让他们在辩论中一度比天主教学校和其他老牌学校更有优势。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ðæt] [ðeə(r)][kriˈeɪtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [kriːˈeɪtɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][mæn]

They	could	boast	that	their	Creator	was	still	creating	;	that	he	was	in	Man
他们	可以	夸	那	他们的	创作者	曾是	仍然	创建	;	那	他	曾是	在	男人

[ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)] ,

and	Nature	,
和	自然	,

他们可以夸耀他们的造物主仍在创造；他存在于人类和自然之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [hedʒd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærədaɪs][ɔː(r)] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ][pɪks] .

and	was	not	hedged	round	in	a	Paradise	or	imprisoned	in	a	pyx	.
和	曾是	不是	对冲	圆形的	在	一个	天堂	或者	被监禁	在	一个	pyx	.

既没有被围困在天堂里，也没有被囚禁在圣物盒里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðeə(r)] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [grəʊn] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] :

They	could	say	their	God	had	not	grown	too	old	for	war	:
他们	可以	说	他们的	上帝	有	不是	生长	也	老的	为了	战争	:

他们可以说，他们的神还没有老到厌倦战争：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ˈgetizbɜːg] [ænd; ənd] [ˌgrævəˈlɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət]

that	He	was	present	at	Gettysburg	and	Gravelotte	as	much	as	at
那	他	曾是	展示	在	葛底斯堡	和	格拉维洛特	作为	很多	作为	在

[ˈgibiən] [ænd; ənd][gɪlˈboʊə] .

Gibeon	and	Gilboa	.
基遍	和	吉尔博亚	.

祂在葛底斯堡和格拉沃洛特的次数，与在基遍和吉尔博亚的次数一样多。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈlɪtərəli] [sed] [ðiːz] [pəˈtɪkjələ(r)] [θɪŋz] :

I	do	not	mean	that	they	literally	said	these	particular	things	:
我	做	不是	意思是	那	他们	字面上地	说	这些	特别的	事物	:

我的意思并不是说他们真的说过这些话：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][ai] [biːn] [braib] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

they	are	what	I	should	have	said	had	I	been	bribed	to	defend	their	position	.
他们	是	什么	我	应该	有	说	有	我	到过	受贿	到	保卫	他们的	位置	.

如果我受贿为他们辩护，我应该这么说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] : [ðæt] [wɒt] [ˈmænɪdʒɪz] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,

But	they	said	things	to	the	same	effect	:	that	what	manages	finally	to	happen	,
但	他们	说	事物	到	这	相同的	影响	:	那	什么	管理	最后	到	发生	,

但他们说的都是同一件事：最终发生的事情，

[ˈhæpənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈpɜːpəs] .

happens	for	a	higher	purpose	.
发生	为了	一个	更高	目的	.

一切发生都有其更高的意义。

[kɑː(r)]

Car
车

车

[laɪl] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈset(ə)ld][ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈkaunslz] [tuː; tə]

lyle	said	the	French	Revolution	was	a	thing	settled	in	the	eternal	councils	to
莱尔	说	这	法语	革命	曾是	一个	事物	定居	在	这	永恒	议会	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

莱尔说，法国大革命是命中注定要发生的事情；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] ([ænd; ənd][nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [raɪt]) [əˈtækɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] "

and	therefore	(	and	not	because	it	was	right	)	attacking	it	was	"
和	所以	(	和	不是	因为	它	曾是	正确的	)	攻击	它	曾是	"

[ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [gɒd] .

fighting	against	God	.
斗争	反对	上帝	.

因此（而不是因为这样做是对的），攻击它就是“与上帝作对”。

" [ænd; ənd] [ˈkɪŋzli] [ˈiːv(ə)n] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

"	And	Kingsley	even	carried	the	principle	so	far	as	to	tell	a	lady	she	should
"	和	金斯利	甚至	携带	这	原则	所以	远的	作为	到	告诉	一个	女士	她	应该

[rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ˈmeɪnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][gɒd][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

remain	in	the	Church	of	England	mainly	because	God	had	put	her	there	.
保持	在	这	教会	的	英格兰	主要	因为	上帝	有	放	她	那里	.

“金斯利甚至将这一原则贯彻到告诉一位女士，她应该留在英国国教，主要是因为上帝把她放在那里。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,

But	in	spite	of	its	superficial	spirituality	and	encouragement	,
但	在	尽管如此	的	它是	浅	灵性	和	鼓励	,

但尽管它表面上具有精神性和鼓励性，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [hɑːd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɒktrɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][əˈbjuːzd] .

it	is	not	hard	to	see	how	such	a	doctrine	could	be	abused	.
它	是	不是	难的	到	看	如何	这样的	一个	教义	可以	是	受虐	.

不难看出，这种理论很容易被滥用。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpræktɪkli] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [gɒd][ɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bəˈtæljən] — [ɔː(r)]

It	practically	comes	to	saying	that	God	is	on	the	side	of	the	big	battalions	—	or
它	几乎	来	到	说	那	上帝	是	在	这	边	的	这	大的	营	—	或者

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

这实际上就等于说上帝站在大军一边——或者至少，

[ɒv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [wʌnz] .

of	the	victorious	ones	.
的	这	胜利者	一个	.

胜利者之一。

[ðʌs] [ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [set] [aʊt][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈkɔŋkərə] [wʊd] [ˈəʊnli] [kəˈrʌpt] [ˈsəʊldʒəz] ;

Thus	a	creed	which	set	out	to	create	conquerors	would	only	corrupt	soldiers	;
因此	一个	信条	哪个	放	出去	到	创造	征服者	会	仅有的	腐败	士兵	;

因此，旨在造就征服者的信条只会腐蚀士兵；

[kəˈrʌpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnˈsəjldʒəli] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [səkˈses] :

corrupt	them	with	a	craven	and	unsoldierly	worship	of	success	:
腐败	他们	和	一个	懦夫	和	不合时宜的	崇拜	的	成功	:

用卑鄙无耻、缺乏军人风范的成功崇拜腐蚀他们：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [endz] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi]

and	that	which	began	as	the	philosophy	of	courage	ends	as	the	philosophy
和	那	哪个	开始	作为	这	哲学	的	勇气	结束	作为	这	哲学

[ɒv; əv] ['kaʊədɪs] .

of	cowardice	.
的	怯懦	.

而始于勇敢的哲学，最终却变成了懦弱的哲学。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [kɑ:'laɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [raɪt] [ɪz]['əʊnli] " ['raɪtli] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] " [maɪt]

If	,	indeed	,	Carlyle	were	right	in	saying	that	right	is	only	"	rightly	articulated	"	might
如果	,	的确	,	凯雷集团	是	正确的	在	说	那	正确的	是	仅有的	"	没错	铰接式	"	可能

,

,

,

如果卡莱尔关于“正确只是‘正确表达’”的说法确实正确，那么，

[men] [wʊd] ['nevə(r)] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ɔ:(r)] [mu:v] [ɪn] ['eni] [wei] .

men	would	never	articulate	or	move	in	any	way	.
男人	会	绝不	能言善辩	或者	移动	在	任何	方式	.

男人永远不会开口说话，也不会以任何方式行动。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ækt][kæn; kən][hæv; həv] [maɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] : [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [raɪt] ,

For	no	act	can	have	might	before	it	is	done	:	if	there	is	no	right	,
为了	不	行为	能	有	可能	前	它	是	完毕	:	如果	那里	是	不	正确的	,

任何行为在发生之前都不可能具有力量：如果没有权利，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] ['ræʃnəli] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

it	cannot	rationally	be	done	at	all	.
它	不能	理性地	是	完毕	在	全部	.

这在理性上是完全不可能做到的。

[ðɪs]

This
这

这

['elɪmənt] , [laɪk] [ðə; ði]['ænti] - [ˌju:tɪlɪ'teərɪən] ['elɪmənt] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ɪn] [kə'nekʃn]

element	,	like	the	Anti	-	Utilitarian	element	,	is	to	be	kept	in	mind	in	connection
元素	,	喜欢	这	反对	-	功利主义	元素	,	是	到	是	保留	在	头脑	在	联系

[wɪð] ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'veləpmənts] :

with	after	developments	:
和	后	发展	:

与反功利主义因素一样，这一因素在后续发展中也需要牢记：

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [kɑ:'laɪl] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st][kraɪ][ɒv; əv][ɪm'pɪərɪəlɪzəm] , [æz; əz] ([ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs]) [ɒv; əv]

for	in	this	Carlyle	is	the	first	cry	of	Imperialism	,	as	(	in	the	other	case	)	of
为了	在	这	凯雷集团	是	这	第一的	哭	的	帝国主义	,	作为	(	在	这	其他	案件	)	的

['səʊʃəlɪz(ə)m] :

Socialism	:
社会主义	:

因为卡莱尔的这番话，正是帝国主义的第一声呐喊，正如（在另一个例子中）社会主义的第一声呐喊一样：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['beib] [ˌʌn'bɔ:n] [hu:] [stɜ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɑ:(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [bər'nɑ:rd]

and	the	two	babes	unborn	who	stir	at	the	trumpet	are	Mr	.	Bernard
和	这	二	宝贝们	未出生的	WHO	搅拌	在	这	喇叭	是	先生	.	伯纳德

[ʃɔ:] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] .

Shaw	and	Mr	.	Rudyard	Kipling	.
肖	和	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	.

而那两个在号角声中躁动不安的未出生的婴儿，正是萧伯纳先生和吉卜林先生。

['kɪplɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ['kæriz] [ɒn][frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['pjʊəli] [hi'breɪɪk] [pɑːts]

Kipling	also	carries	on	from	Carlyle	the	concentration	on	the	purely	Hebraic	parts
吉卜林	还	携带	在	从	凯雷集团	这	专注	在	这	纯粹	希伯来语	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

of	the	Bible	.
的	这	圣经	.

吉卜林也继承了卡莱尔对圣经中纯粹希伯来语部分的关注。

[ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [gɒd] [ɪz] [ɪn'diːd] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]

The	fallacy	of	this	whole	philosophy	is	that	if	God	is	indeed	present	at	a	modern
这	谬论	的	这	所有的	哲学	是	那	如果	上帝	是	的确	展示	在	一个	现代的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

这种哲学的谬误在于，如果上帝真的出现在现代战争中，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['prez(ə)nt] [nɒt] [æz; əz][ɒn][gɪl'boʊə][bʌt; bət] ['gɒlgəθə] .

He	may	be	present	not	as	on	Gilboa	but	Golgotha	.
他	可能	是	展示	不是	作为	在	吉尔博亚	但	墓地	.

他可能不在吉尔博亚山，而是在各各他山。

['kɑːrlaɪlz] [də'rekt][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Carlyle's	direct	historical	worship	of	strength	and	the	rest	of	it	was
凯雷集团	直接的	历史	崇拜	的	力量	和	这	休息	的	它	曾是

['fɔːtʃənətli] [nɒt] ['veri] ['fruːtf(ə)l] ;

fortunately	not	very	fruitful	;
幸运的是	不是	非常	卓有成效	;

幸运的是，卡莱尔对力量的直接历史崇拜以及其他种种并没有取得多大成果；

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['lɪŋgəd] ['əʊnli][ɪn] [fruːd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

and	perhaps	lingered	only	in	Froude	the	historian	.
和	也许	徘徊不去	仅有的	在	弗劳德	这	历史学家	.

或许这种想法只在历史学家弗劳德的脑海中留下了痕迹。

['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'njuːəti] .

Even	he	is	more	an	interruption	than	a	continuity	.
甚至	他	是	更多的	一个	中断	比	一个	连续性	.

就连他，与其说是延续，不如说是干扰。

[fruːd] [dɪ'veləps] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɒrəl] ['kaunsəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Froude	develops	rather	the	harsher	and	more	impatient	moral	counsels	of	his
弗劳德	发展	相当	这	更严厉	和	更多的	不耐烦	道德	律师	的	他的

['mɑːstə(r)][ðæn; ðən][laɪk] ['rʌskɪn] [ðə; ði][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

master	than	like	Ruskin	the	more	romantic	and	sympathetic	.
掌握	比	喜欢	拉斯金	这	更多的	浪漫的	和	交感神经	.

弗劳德发展出的道德劝诫，与其说是像罗斯金那样浪漫和富有同情心的劝诫，不如说是他老师那种严厉和不耐烦的劝诫。

[hiː; hi] ['kæriz] [ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪp] :

He	carries	on	the	tradition	of	Hero	Worship	:
他	携带	在	这	传统	的	英雄	崇拜	:

他延续了英雄崇拜的传统：

[bʌt; bət] ['kæriz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [kɑː'laɪl] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['kænɒt]

but	carries	far	beyond	Carlyle	the	practice	of	worshipping	people	who	cannot
但	携带	远的	超过	凯雷集团	这	实践	的	崇拜	人们	WHO	不能

['ræʃnəli] [biː; bi]

rationally	be
理性地	是

但这远远超出了卡莱尔的范畴，他所奉行的这种崇拜无法理性思考的人的做法，实际上却是一种盲目崇拜。

[kɔːld] ['hɪərəʊz] .
called **heroes** **.**
称为 英雄 .

被称为英雄。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [helpt] [kɑː'laɪl] :
In **this** **matter** **that** **eccentric** **eye** **of** **the** **seer** **certainly** **helped** **Carlyle** **:**
在 这 事情 那 偏心 眼睛 的 这 先知 当然 帮助 凯雷集团 :

在这件事上，这位先知的敏锐眼光无疑对卡莱尔有所帮助：

[ɪn] ['krɒmwel] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [self] - [bɪ'gɒtn]
in **Cromwell** **and** **Frederick** **the** **Great** **there** **was** **at** **least** **something** **self** **-** **begotten**
在 克伦威尔 和 弗雷德里克 这 伟大的 那里 曾是 在 至少 某物 自己 - 所生的
, [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔː(r)] ['mɪstɪkl] ;
, **original** **or** **mystical** **;**
, 原来的 或者 神秘 ;

克伦威尔和腓特烈大帝身上至少有一些自发产生的、原创的或神秘的特质；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hɪərəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['demigɒd] [ɔː(r)] [pə'hæps] ['diːmənz] .
if **they** **were** **not** **heroes** **they** **were** **at** **least** **demigods** **or** **perhaps** **demons** **.**
如果 他们 是 不是 英雄 他们 是 在 至少 半神 或者 也许 恶魔 .

即使他们不是英雄，至少也是半神，甚至可能是恶魔。

[bʌt; bət] [fruːd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]
But **Froude** **set** **himself** **to** **the** **praise** **of** **the** **Tudors** **,** **a** **much** **lower** **class** **of**
但 弗劳德 放 他自己 到 这 称赞 的 这 都铎王朝 , 一个 很多 降低 班级 的
['piːp(ə)l] ;
people **;**
人们 ;

但弗劳德却一心赞美都铎王朝，一个社会地位低下的阶层；

[ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['prɒspərəs] ['piːp(ə)l] [huː] ['mɪəli] [wækst] [fæt][ænd; ənd] [kɪkt] .
ill **-** **conditioned** **prosperous** **people** **who** **merely** **waxed** **fat** **and** **kicked** **.**
患病的 - 条件反射 繁荣 人们 WHO 仅仅 打蜡 胖的 和 踢 .

那些生活优渥却体质不佳的人，只是靠涂抹黄油增肥，然后踢腿而已。

[sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] ['henri] [eɪtθ][hæd; həd][wɒz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bædli] [treɪnd] [hɔːs]
Such **strength** **as** **Henry** **VIII** **had** **was** **the** **strength** **of** **a** **badly** **trained** **horse**
这样的 力量 作为 亨利 八 有 曾是 这 力量 的 一个 糟糕 受过训练 马
[ðæt] [bəʊlts] ,
that **bolts** **,**
那 螺栓 ,

亨利八世的那种力量，就像一匹训练不足、容易受惊狂奔的马一样。

[nɒt] [ɒv; əv] ['eni] [klɪə(r)][ɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] ['raɪdə(r)] [huː] [kən'trəʊlz][hɪm] .
not **of** **any** **clear** **or** **courageous** **rider** **who** **controls** **him** **.**
不是 的 任何 清除 或者 勇敢 骑士 WHO 控制 他 .

并非任何一位清晰或勇敢的骑手控制着他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [mæn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['mɑːstəz]
There **is** **a** **sort** **of** **strong** **man** **mentioned** **in** **Scripture** **who** **,** **because** **he** **masters**
那里 是 一个 种类 的 强的 男人 提及 在 圣经 WHO , 因为 他 大师
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

圣经中提到过一种坚强的人，因为他能克制自己，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɪti] .
is **more** **than** **he** **that** **takes** **a** **city** **.**
是 更多的 比 他 那 需要 一个 城市 .

他不仅仅是占领一座城市的人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [strɒŋ] [mæn] ([nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn]) [huː] ['kænɒt]
There 那里 **is** 是 **another** 其他 **kind** 种类 **of** 的 **strong** 强的 **man** 男人 **(** (**known** 已知 **to** 到 **the** 这 **medical** 医疗的 **profession** 职业 **)**) **who** WHO **cannot** 不能
['mɑːstə(r)] [hɪm'self] ;
master 掌握 **himself** 他自己 **;** ;

还有一种体格强壮的人（医学界所知），他们无法控制自己；

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [hɑːf][ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [teɪk] [ə'laɪv] .
and 和 **whom** 谁 **it** 它 **may** 可能 **take** 拿 **half** 一半 **a** 一个 **city** 城市 **to** 到 **take** 拿 **alive** 活 **.** .

可能需要半座城市的力量才能活捉他们。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] ['luːnətɪk] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ;
But 但 **for** 为了 **all** 全部 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **a** 一个 **low** 低的 **lunatic** 疯子 **,** , **and** 和 **not** 不是 **a** 一个 **hero** 英雄 **;** ;

但他终究只是个低级疯子，而不是英雄；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] [huːm] [fruːd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
and 和 **of** 的 **that** 那 **sort** 种类 **were** 是 **too** 也 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **heroes** 英雄 **whom** 谁 **Froude** 弗劳德 **attempted** 尝试过 **to** 到
[preɪz] .
praise 称赞 **.** .

弗劳德试图赞扬的英雄中，有太多都是这种类型的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [kept] [kɑː'laɪl] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['preɪzɪŋ] ['henri] [eɪtθ] ; [ɔː(r)]
A 一个 **kind** 种类 **of** 的 **instinct** 本能 **kept** 保留 **Carlyle** 凯雷集团 **from** 从 **over** 超过 **-** - **praising** 赞扬 **Henry** 亨利 **VIII** 八 **;** ; **or** 或者

某种本能使卡莱尔没有过度赞扬亨利八世；或者

[ðæt] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['laɪə(r)] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
that 那 **highly** 高度 **cultivated** 栽培 **and** 和 **complicated** 复杂的 **liar** 说谎者 **,** , **Queen** 女王 **Elizabeth** 伊丽莎白 **.** .

那位深谙世故、心思复杂的骗子，伊丽莎白女王。

[hɪə(r)] ,
Here 这里 **,** ,

这里，

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] ['fɑːloʊərz] ['kærid] ['fɜːðə(r)] [ðæt] "
the 这 **only** 仅有的 **importance** 重要性 **of** 的 **this** 这 **is** 是 **that** 那 **one** 一 **of** 的 **Carlyle's** 凯雷集团 **followers** 追随者 **carried** 携带 **further** 更远 **that** 那 **"**
[streŋθ] " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] .
strength 力量 **"** " **which** 哪个 **was** 曾是 **the** 这 **real** 真实的 **weakness** 弱点 **of** 的 **Carlyle** 凯雷集团 **.** .

这件事的唯一重要意义在于，卡莱尔的一位追随者进一步继承了卡莱尔的“优势”，而这恰恰是卡莱尔真正的弱点。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [fruʊdz] [laɪf][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ;
I 我 **have** 有 **heard** 听到 **that** 那 **Froude's** 弗劳德 **life** 生活 **of** 的 **Carlyle** 凯雷集团 **was** 曾是 **unsympathetic** 冷漠无情 **;** ;

我听说弗劳德对卡莱尔的评价并不友好；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pærɪsaɪd] .
but 但 **if** 如果 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **parricide** 弑亲 **.** .

但如果真是这样，那就相当于弑父了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [laɪk] [mə'kɔːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]

For	the	rest	,	like	Macaulay	,	he	was	a	picturesque	and	partisan
为了	这	休息	,	喜欢	麦考利	,	他	曾是	一个	如画	和	党派

[hɪ'stɔːriən] : [bʌt; bət] ,

historian	:	but	,
历史学家	:	但	,

至于其他人，就像麦考利一样，他是一位富有传奇色彩且带有党派色彩的历史学家：但是，

[laɪk] [mə'kɔːli] ([ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [hɪ'stɔːriənz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]) [hiː; hi]

like	Macaulay	(	and	unlike	the	craven	scientific	historians	of	to	-	day	)	he
喜欢	麦考利	(	和	与此不同	这	懦夫	科学	历史学家	的	到	-	天	)	他

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] .

was	not	ashamed	of	being	partisan	or	of	being	picturesque	.
曾是	不是	羞愧	的	存在	党派	或者	的	存在	如画	.

和麦考利一样（与当今那些怯懦的科学史学家不同），他并不羞于表达自己的党派立场或展现自己的生动形象。

[sʌtʃ] ['stʌdiz] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['siːmən] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] ,

Such	studies	as	he	wrote	on	the	Elizabethan	seamen	and	adventurers	,
这样的	研究	作为	他	写道	在	这	伊丽莎白时代	海员	和	冒险者	,

例如他撰写的关于伊丽莎白时代水手和冒险家的研究著作

[ˌreprɪ'zent] ['veri] [traɪ'ʌmfəntli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [skuːl]

represent	very	triumphantly	the	sort	of	romance	of	England	that	all	this	school
代表	非常	凯旋而归	这	种类	的	浪漫	的	英格兰	那	全部	这	学校

[wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ;

was	attempting	to	establish	;
曾是	尝试	到	建立	;

非常成功地展现了这一学派试图建立的那种英国浪漫主义；

[ænd; ənd] [lɪŋk] [hɪm] [ʌp] [wɪð] ['kɪŋzli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

and	link	him	up	with	Kingsley	and	the	rest	.
和	关联	他	向上	和	金斯利	和	这	休息	.

并让他与金斯利和其他人联系上。

['rʌskɪn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['rʌfli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

Ruskin	may	be	very	roughly	regarded	as	the	young	lieutenant	of	Carlyle	in	his
拉斯金	可能	是	非常	大致	认为	作为	这	年轻的	中尉	的	凯雷集团	在	他的

[wɔː(r)][ɒn][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən]['rædɪkəlɪzəm] :

war	on	Utilitarian	Radicalism	:
战争	在	功利主义	激进主义	:

罗斯金可以粗略地看作是卡莱尔对抗功利主义激进主义的得力助手：

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hiː; hi]['prez(ə)nts] ['meni] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [daɪ'vɜːdʒənsɪz] .

but	as	an	individual	he	presents	many	and	curious	divergences	.
但	作为	一个	个人	他	礼物	许多	和	好奇的	分歧	.

但就个人而言，他表现出许多奇特的差异。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [staɪl] , [hiː; hi] [ɪn'rɪtʃt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	the	matter	of	style	,	he	enriched	English	without	disordering	it	.
在	这	事情	的	风格	,	他	富含	英语	没有	混乱	它	.

在文风方面，他丰富了英语，而没有使其变得混乱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

And	in	the	matter	of
和	在	这	事情	的

至于……

[rɪ'lɪdʒən] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][æz; əz][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)]) [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [laɪk]

religion	(	which	was	the	key	of	this	age	as	of	every	other	)	he	did	not	,	like
宗教	(	哪个	曾是	这	钥匙	的	这	年龄	作为	的	每一个	其他	)	他	做过	不是	,	喜欢

[kɑː'laɪl] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

宗教（如同其他所有时代一样，宗教是这个时代的关键）他不像卡莱尔那样……

[set] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [p'jʊərɪtənz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]

set	up	the	romance	of	the	great	Puritans	as	a	rival	to	the	romance	of
放	向上	这	浪漫	的	这	伟大的	清教徒	作为	一个	竞争对手	到	这	浪漫	的

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

the	Catholic	Church	.
这	天主教	教会	.

将伟大的清教徒的浪漫故事与天主教会的浪漫故事相媲美。

['rɑːðə(r)] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['trəufiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

Rather	he	set	up	and	worshipped	all	the	arts	and	trophies	of	the	Catholic
相当	他	放	向上	和	崇拜	全部	这	艺术	和	奖杯	的	这	天主教

[tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] .

Church	as	a	rival	to	the	Church	itself	.
教会	作为	一个	竞争对手	到	这	教会	本身	.

相反，他建立并崇拜天主教会的所有艺术品和奖杯，以此与教会本身相抗衡。

[nʌn] [niːd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['tenəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]

None	need	dispute	that	he	held	a	perfectly	tenable	position	if	he	chose	to
没有任何	需要	争议	那	他	握住	一个	完美	站得住脚的	位置	如果	他	选择	到

[ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] ['ɜːli] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [ɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] [pjʊə(r)] ,

associate	early	Florentine	art	with	a	Christianity	still	comparatively	pure	,
联系	早期的	佛罗伦萨	艺术	和	一个	基督教	仍然	比较	纯的	,

没有人会否认，如果他选择将早期佛罗伦萨艺术与当时相对纯粹的基督教联系起来，那么他的立场完全站得住脚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌsenʃu'æləti] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [bred] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	such	sensualities	as	the	Renaissance	bred	with	the	corruption	of	a
和	这样的	感官享受	作为	这	复兴	繁殖	和	这	腐败	的	一个

['peɪpəsi] .

Papacy	.
教皇	.

以及文艺复兴时期因教皇制度的腐败而滋生的种种感官享乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] ['ɔːltə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪəli] [ɑː'tɪstɪk] [fækt] ,

But	this	does	not	alter	,	as	a	merely	artistic	fact	,
但	这	做	不是	改变	,	作为	一个	仅仅	艺术	事实	,

但这并不会改变，这仅仅是一个艺术事实。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] - [iːz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['rʌskɪn] [siːm] [tuː; tə] [teə(r); tɪə]

the	strange	air	of	ill	-	ease	and	irritation	with	which	Ruskin	seems	to	tear
这	奇怪的	空气	的	患病的	-	舒适	和	刺激	和	哪个	拉斯金	似乎	到	撕

[daʊn] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ɒv; əv] ['æmɪənz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)lz] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

down	the	gargoyles	of	Amiens	or	the	marbles	of	Venice	,
向下	这	石像鬼	的	亚眠	或者	这	弹珠	的	威尼斯	,

罗斯金似乎带着一种奇怪的不安和恼怒的神情，去拆毁亚眠的石像鬼或威尼斯的石雕。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['jʊərəp] [ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ] ;

as	things	of	which	Europe	is	not	worthy	;
作为	事物	的	哪个	欧洲	是	不是	值得	;

欧洲不配拥有这些东西；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əli] ['keəf(ə)l] [mju'zi:əm] , ['sɪtʃueɪtɪd] ['deɪndʒərəsli]
and **take** **them** **away** **with** **him** **to** **a** **really** **careful** **museum** **,** **situated** **dangerously**
和 拿 他们 离开 和 他 到 一个 真的 小心 博物馆 , 位于 危险地
[nɪə(r)] ['klæpəm] .
near **Clapham** **.**
靠近 克拉珀姆 .

然后他把它们带到一家非常谨慎的博物馆，这家博物馆位于克拉珀姆附近，位置很危险。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dɪ'vaɪdɪd]
Many **of** **the** **great** **men** **of** **that** **generation** **,** **indeed** **,** **had** **a** **sort** **of** **divided**
许多 的 这 伟大的 男人 的 那 一代 , 的确 , 有 一个 种类 的 分割
[maɪnd] ;
mind **;**
头脑 ;

事实上，那一代的许多伟人都有一种矛盾的心理；

[æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] " ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] " ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
an **ethical** **headache** **which** **was** **literally** **a** **"** **splitting** **headache** **"** **;** **for** **there**
一个 伦理道德 头痛 哪个 曾是 字面上地 一个 " 分裂 头痛 " ; 为了 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] .
was **a** **schism** **in** **the** **sympathies** **.**
曾是 一个 分裂 在 这 同情 .

这是一个令人头疼的伦理难题，简直是“令人头疼”；因为人们的同情心出现了分裂。

[wen] [ði:z] [men] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] [hɪ'stɒrɪk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [laɪk] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)]
When **these** **men** **looked** **at** **some** **historic** **object** **,** **like** **the** **Catholic** **Church** **or**
什么时候 这些 男人 看起来 在 一些 历史性 目的 , 喜欢 这 天主教 教会 或者
[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ,
the **French** **Revolution** **,**
这 法语 革命 ,

当这些人审视一些历史文物，例如天主教堂或法国大革命时，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ɔ:(r)] [heit] [ˌaɪ 'ti:][məʊst] .
they **did** **not** **know** **whether** **they** **loved** **or** **hated** **it** **most** **.**
他们 做过 不是 知道 无论 他们 喜爱 或者 憎恨 它 最多 .

他们不知道自己最爱它还是最恨它。

['kɑ:rlaɪlz] [tu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['fəʊkəs] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
Carlyle's **two** **eyes** **were** **out** **of** **focus** **,** **as** **one** **may** **say** **,** **when** **he** **looked** **at**
凯雷集团 二 眼睛 是 出去 的 重点 , 作为 一 可能 说 , 什么时候 他 看起来 在
[dɪ'mɒkrəsi] :
democracy **:**
民主 :

可以说，卡莱尔看待民主时，双眼都失去了焦点：

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [aɪ] [ɒn][væl'mi:][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn] [sɪ'dæn] .
he **had** **one** **eye** **on** **Valmy** **and** **the** **other** **on** **Sedan** **.**
他 有 一 眼睛 在 瓦尔米 和 这 其他 在 轿车 .

他一只眼睛盯着瓦尔米，另一只眼睛盯着塞丹。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
In **the** **same** **way** **,**
在 这 相同的 方式 ,

同样地，

['rʌskɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [raɪt] [hænd] [ðæt] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmi:di'i:vəl] ['mɪnstə(r)] [ɪn] [tɔ:l]
Ruskin **had** **a** **strong** **right** **hand** **that** **wrote** **of** **the** **great** **mediæval** **minsters** **in** **tall**
拉斯金 有 一个 强的 正确的 手 那 写道 的 这 伟大的 中世纪 部长们 在 高的
['hɑ:məni] [ænd; ənd] ['treisəri] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ;
harmonies **and** **traceries** **as** **splendid** **as** **their** **own** **;**
和声 和 花饰纹 作为 灿烂 作为 他们的 自己的 ;

罗斯金的右手有力，他用高亢的旋律和华丽的辞藻描绘了中世纪伟大的牧师们，其笔法和辞藻之华丽堪比他们自己。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	also	,	so	to	speak	,
和	还	,	所以	到	说话	,

而且，可以说，

[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [left] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

a	weak	and	feverish	left	hand	that	was	always	fidgeting	and	trying	to	take
一个	虚弱的	和	发烧	左边	手	那	曾是	总是	坐立不安	和	尝试	到	拿

[ðə; ði][pen] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [trækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv]

the	pen	away	—	and	write	an	evangelical	tract	about	the	immorality	of
这	笔	离开	—	和	写	一个	福音	通道	关于	这	不道德	的

['fɒrənəz] .

foreigners	.
外国人	.

左手虚弱发烫，总是不安分地摆弄着，想要抢走笔——然后写一篇关于外国人不道德行为的福音小册子。

['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

Many	of	their	contemporaries	were	the	same	.
许多	的	他们的	同时代人	是	这	相同的	.

他们的许多同时代人也是如此。

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['trʌbld] ['ʌndə(r)][ɪts] [sə'riːn] ['sɜːfɪs] .

The	sea	of	Tennyson's	mind	was	troubled	under	its	serene	surface	.
这	海	的	丁尼生的	头脑	曾是	麻烦	在下面	它是	安详	表面	.

丁尼生的内心世界平静如镜，但平静之下却波涛汹涌。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['kɪŋzlɪ] , [ðəʊ] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] ['meni] [weɪz]

The	incessant	excitement	of	Kingsley	,	though	romantic	and	attractive	in	many	ways
这	不停歇	激动	的	金斯利	,	尽管	浪漫的	和	吸引人的	在	许多	方式

,

,

,

金斯利那永不停歇的兴奋，虽然在很多方面都充满浪漫和魅力，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [laɪk] ['nɜːvəs] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ðæn; ðən]['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .

was	a	great	deal	more	like	Nervous	Christianity	than	Muscular	Christianity	.
曾是	一个	伟大的	交易	更多的	喜欢	紧张的	基督教	比	肌肉发达的	基督教	.

与其说是强健的基督教，不如说是神经质的基督教。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['rʌskɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['meɪdʒə(r)]

It	would	be	quite	unfair	to	say	of	Ruskin	that	there	was	any	major
它	会	是	相当	不公平	到	说	的	拉斯金	那	那里	曾是	任何	主要的

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] -

inconsistency	between	his	mediæ
不一致	之间	他的	-

如果说罗斯金的媒介之间存在任何重大矛盾，那就太不公平了。

[væl] [teɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] - ['tempə(r)] : [ænd; ənd]['maɪnə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] [duː; də]

val	tastes	and	his	very	unmediæval	temper	:	and	minor	inconsistencies	do
瓦尔	口味	和	他的	非常	-	脾气	:	和	次要的	不一致之处	做

[nɒt]['mætə(r)][ɪn] ['enibɒdi] .

not	matter	in	anybody	.
不是	事情	在	任何人	.

瓦尔的品味和他非常不符合中世纪的性情：而且对于任何人来说，一些细微的不一致之处都无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [ɔːl] [pɑːts]

But	it	is	not	quite	unfair	to	say	of	him	that	he	seemed	to	want	all	parts
但	它	是	不是	相当	不公平	到	说	的	他	那	他	似乎	到	想	全部	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

of	the	Cathedral	except	the	altar	.
的	这	大教堂	除了	这	坛	.

但说他似乎想要大教堂的所有部分，唯独想要祭坛，也并非完全不公平。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst][ɪn][prəʊz][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mɪ'rækjələs] ['prɒdʌkts][ɒv; əv][ðə; ði]

As	an	artist	in	prose	he	is	one	of	the	most	miraculous	products	of	the
作为	一个	艺术家	在	散文	他	是	一	的	这	最多	神奇	产品	的	这

[ɪk'striːmli] [pəʊ'etɪkəl]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

extremely	poetical	genius	of	England	.
极其	诗意的	天才	的	英格兰	.

作为散文作家，他是英国极具诗意的天才所创造出的最神奇的产物之一。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌskɪn] ['sentəns] [ɪz][laɪk] [ðæt][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ærəʊ] [ðæt]

The	length	of	a	Ruskin	sentence	is	like	that	length	in	the	long	arrow	that
这	长度	的	一个	拉斯金	句子	是	喜欢	那	长度	在	这	长的	箭	那

[wɒz; wəz] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [baʊ; bəʊ] .

was	boasted	of	by	the	drawers	of	the	long	bow	.
曾是	吹嘘	的	经过	这	抽屉	的	这	长的	弓	.

罗斯金句子的长度，就像拉弓者吹嘘的长箭的长度一样。

[hiː; hi] [drɔːz] , [nɒt][ə; eɪ] [klɒθ] - [jɑːd] [ʃɑːft] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : [hiː; hi] [ʃuːts]

He	draws	,	not	a	cloth	-	yard	shaft	but	a	long	lance	to	his	ear	:	he	shoots
他	平局	,	不是	一个	布	-	院子	轴	但	一个	长的	槊	到	他的	耳朵	:	他	芽

[ə; eɪ][spɪə(r)] .

a	spear	.
一个	矛	.

他拔出的不是布尺，而是长矛，抵在耳边：他射出一杆长矛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [gəʊz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

But	the	whole	goes	light	as	a	bird	and	straight	as	a	bullet	.
但	这	所有的	去	光	作为	一个	鸟	和	直的	作为	一个	子弹	.

但整体进展得轻如鸿毛，笔直如子弹。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [vɪk'tɔːriən] ['raɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sə'dʒests] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,

There	is	no	Victorian	writer	before	him	to	whom	he	even	suggests	a	comparison	,
那里	是	不	维多利亚时代	作家	前	他	到	谁	他	甚至	建议	一个	比较	,

['teknɪkli] [kən'sɪdəd] ,

technically	considered	,
技术上来说	经过考虑的	,

从技术层面来说，在他之前没有任何一位维多利亚时代的作家可以与他相提并论。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [diː] ['kwɪnsi] ; [huː] ['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɪtʃ] ['rəʊlɪŋ] ['sentəns] [ðæt] , [laɪk]

except	perhaps	De	Quincey	;	who	also	employed	the	long	rich	rolling	sentence	that	,	like
除了	也许	德	昆西	;	WHO	还	受雇	这	长的	富有的	滚动	句子	那	,	喜欢

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

a	rocket	,
一个	火箭	,

或许德昆西是个例外；他也运用了那种冗长、丰富、流畅的句式，就像火箭一样，

[bəːsts] ['ɪntuː] [stɑː] [æt; ət][ðə; ði][end] .

bursts	into	stars	at	the	end	.
爆发	进入	明星	在	这	结尾	.

最后迸发出繁星。

[bʌt; bət][diː] [kwɪnsiːz] ['sentənsɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd]

But	De	Quincey's	sentences	,	as	I	have	said	,	have	always	a	dreamy	and
但	德	昆西的	句子	,	作为	我	有	说	,	有	总是	一个	梦幻般的	和

[ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] [sens] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

insecure	sense	about	them	,
不安全	感觉	关于	他们	,

但正如我所说，德昆西的句子总是带有一种梦幻而又不确定的感觉。

[laɪk][ðə; ði] ['tʌrət] [ɒn] ['tɔplɪŋ] ['tʌrət] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæd] ['sʌltənz] [pə'gəʊdə] .

like	the	turret	on	toppling	turret	of	some	mad	sultan's	pagoda	.
喜欢	这	炮塔	在	倾倒	炮塔	的	一些	疯狂的	苏丹的	宝塔	.

就像某个疯狂苏丹的宝塔上摇摇欲坠的塔楼一样。

['rʌskɪnz]	['sentəns]	['brɑːntʃɪz]
Ruskin's	**sentence**	**branches**
拉斯金的	句子	分支

罗斯金的句子分支

['ɪntuː]	['brækɪts]	[ænd; ənd]	['relətɪv]	['klɔːzɪz]	[æz; əz][ə; eɪ]	[streɪt]	[strɒŋ]	[triː]	['brɑːntʃɪz]	['ɪntuː]	[bau]
into	**brackets**	**and**	**relative**	**clauses**	**as**	**a**	**straight**	**strong**	**tree**	**branches**	**into**	**boughs**
进入	括号	和	相对的	条款	作为	一个	直的	强的	树	分支	进入	树枝

[ænd; ənd]	[ˌbaɪfər'keɪʃənz]	,
and	**bifurcations**	**,**
和	分岔	,

就像一棵笔直强壮的树分叉成树枝和岔口一样，用括号和关系从句来表达。

['rɑːðə(r)]	['ʃeɪkɪŋ]	[ɒf]	[ɪts]	['bɜːd(ə)n]	[ðæn; ðən]	['mɪəli]	['ædɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
rather	**shaking**	**off**	**its**	**burden**	**than**	**merely**	**adding**	**to**	**it**	**.**
相当	摇晃	离开	它是	负担	比	仅仅	添加	到	它	.

与其说是减轻负担，不如说是减轻负担。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	['rʌskɪn]	[rəʊt]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[ðiːz]
It	**is**	**interesting**	**to**	**remember**	**that**	**Ruskin**	**wrote**	**some**	**of**	**the**	**best**	**of**	**these**
它	是	有趣的	到	记住	那	拉斯金	写道	一些	的	这	最好的	的	这些

['sentənsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌʌndə'stænd]	[ðə; ði]	[grəʊθ]	[ɒv; əv]	[triːz]	,
sentences	**in**	**the**	**attempt**	**to**	**show**	**that**	**he**	**did**	**understand**	**the**	**growth**	**of**	**trees**	**,**
句子	在	这	试图	到	展示	那	他	做过	理解	这	生长	的	树木	,

有趣的是，罗斯金写下其中一些最精彩的句子，正是为了表明他确实理解树木的生长。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['nəʊbədi]	[els]	[dɪd]	—	[ɪk'sept]	['tɜːnə(r)]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
and	**that**	**nobody**	**else**	**did**	**—**	**except**	**Turner**	**,**	**of**	**course**	**.**
和	那	无人	别的	做过	—	除了	车工	,	的	课程	.

除了特纳之外，其他人都没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlsəʊ]	(	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[pə'vɜːs]	[ænd; ənd]	[waɪld]	[rɪ'tɒrɪk(ə)l]	['predʒədɪsɪz]
It	**is**	**also**	**(**	**to**	**those**	**acquainted**	**with**	**his**	**perverse**	**and**	**wild**	**rhetorical**	**prejudices**
它	是	还	(	到	那些	熟人	和	他的	变态	和	荒野	修辞	偏见

)	['iːv(ə)n]	[mɔː(r)]	[ə'mjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['rʌskɪn]	['sentəns]	(	['ɔkjupaɪŋ]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]
)	**even**	**more**	**amusing**	**to**	**remember**	**that**	**if**	**a**	**Ruskin**	**sentence**	**(**	**occupying**	**one**	**or**	**two**
)	甚至	更多的	有趣	到	记住	那	如果	一个	拉斯金	句子	(	占领	一	或者	二

['peɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[smɔːl]	[prɪnt]	)	[dʌz]	[nɒt]	[rɪ'maɪnd]	[ˌjuː 'es]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[grəʊθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	,
pages	**of**	**small**	**print**	**)**	**does**	**not**	**remind**	**us**	**of**	**the**	**growth**	**of**	**a**	**tree**	**,**
页面	的	小的	打印	)	做	不是	提醒	我们	的	这	生长	的	一个	树	,

（对于那些熟悉他古怪而狂野的修辞偏见的人来说）更有趣的是，如果罗斯金的一句话（占据一两页小字）没有让我们联想到树木的生长，

[ðə; ði]	['əʊnli]	['ʌðə(r)]	[θɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[rɪ'maɪnd]	[ɒv; əv]	[ɪz]	[ðə; ði]	[traɪ'ʌmfənt]	['pæsɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['reɪlweɪ]
the	**only**	**other**	**thing**	**it**	**does**	**remind**	**of**	**is**	**the**	**triumphant**	**passage**	**of**	**a**	**railway**
这	仅有的	其他	事物	它	做	提醒	的	是	这	凯	通道	的	一个	铁路

[treɪn]	.
train	**.**
火车	.

它唯一让我联想到的，就是火车凯旋而归的景象。

['rʌskɪn]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːn]	[tuː]	[kwaɪt]	['seprət]	[striːmz]	[ɒv; əv]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	.
Ruskin	**left**	**behind**	**him**	**in**	**his**	**turn**	**two**	**quite**	**separate**	**streams**	**of**	**inspiration**	**.**
拉斯金	左边	在后面	他	在	他的	转动	二	相当	分离	溪流	的	灵感	.

罗斯金身后留下了两种截然不同的灵感来源。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['præktɪkl]	[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnd]	,	[laɪk]	['kɑːrlaɪlz]	['tʃɑːrtˌɪzəm]	,
The	**first**	**and**	**more**	**practical**	**was**	**concerned**	**,**	**like**	**Carlyle's**	**Chartism**	**,**
这	第一的	和	更多的	实际的	曾是	担心的	,	喜欢	凯雷集团	宪章运动	,

第一种也是更实际的，就像卡莱尔的宪章运动一样，

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [ɪ'kɑ:nəmɪsts] .

with	a	challenge	to	the	social	conclusions	of	the	orthodox	economists	.
和	一个	挑战	到	这	社会的	结论	的	这	正统	经济学家	.

对正统经济学家的社会结论提出了挑战。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kɑ:'laɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]

He	was	not	so	great	a	man	as	Carlyle	,	but	he	was	a	much	more
他	曾是	不是	所以	伟大的	一个	男人	作为	凯雷集团	,	但	他	曾是	一个	很多	更多的

[klɪə(r)] - ['hedɪd] [mæn] ;

clear	-	headed	man	;
清除	-	标题	男人	;

他虽然不如卡莱尔那样伟大，但他头脑却清醒得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][stæb][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [stɪl] ['ri:əli]

and	the	point	and	stab	of	his	challenge	still	really
和	这	观点	和	刺	的	他的	挑战	仍然	真的

而他挑战的尖锐和刺击仍然非常有效。

[stændz][ænd; ənd] [stɪks] , [laɪk][ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

stands	and	sticks	,	like	a	dagger	in	a	dead	man	.
站立	和	棍子	,	喜欢	一个	匕首	在	一个	死的	男人	.

像匕首插在死人身上一样，直立而立。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [get][ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['leɪbə(r)][wi:; wi]

He	answered	the	theory	that	we	must	always	get	the	cheapest	labour	we
他	回答	这	理论	那	我们	必须	总是	得到	这	最便宜	劳动	我们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

他反驳了那种认为我们必须始终尽可能使用最廉价劳动力的理论。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)][du:; də][get][ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['leɪbə(r)][wi:; wi][kæn; kən] ,

by	pointing	out	that	we	never	do	get	the	cheapest	labour	we	can	,
经过	指向	出去	那	我们	绝不	做	得到	这	最便宜	劳动	我们	能	,

通过指出我们永远无法获得最廉价的劳动力，

[ɪn] ['eni] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ri:əli] [keə(r)] ['tʌpəns] .

in	any	matter	about	which	we	really	care	twopence	.
在	任何	事情	关于	哪个	我们	真的	关心	两便士	.

在任何我们真正关心的事情上，我们只关心两便士。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [get][ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['dɒktə(r)] .

We	do	not	get	the	cheapest	doctor	.
我们	做	不是	得到	这	最便宜	医生	.

我们不会选择最便宜的医生。

[wi:; wi]['aɪðə(r)] [get][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [hu:] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] ['nʌθɪŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [hu:] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [ə; eɪ]

We	either	get	a	doctor	who	charges	nothing	or	a	doctor	who	charges	a
我们	任何一个	得到	一个	医生	WHO	收费	没有什么	或者	一个	医生	WHO	收费	一个

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [fi:] .

recognised	and	respectable	fee	.
已确认	和	可敬	费用	.

我们要么会遇到一位不收费的医生，要么会遇到一位收费合理且体面的医生。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [trʌst] [ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['bɪʃəp] .

We	do	not	trust	the	cheapest	bishop	.
我们	做	不是	相信	这	最便宜	主教	.

我们不信任最廉价的主教。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [ə'laʊ] ['ædm(ə)rəlz][tu:; tə] [kəm'pi:t] .

We	do	not	allow	admirals	to	compete	.
我们	做	不是	允许	海军上将	到	竞争	.

我们不允许海军将领参赛。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [tel] ['dʒenərəlz][tuː; tə] [ˌʌndə'kʌt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] .

We	do	not	tell	generals	to	undercut	each	other	on	the	eve	of	a	war	.
我们	做	不是	告诉	将军们	到	底切	每个	其他	在	这	前夕	的	一个	战争	.

我们不会在战争前夕唆使将军们互相拆台。

[wiː; wi]['aɪðə(r)] [ɪm'plɔɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)][wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]

We	either	employ	none	of	them	or	we	employ	all	of	them	at	an
我们	任何一个	采用	没有任何	的	他们	或者	我们	采用	全部	的	他们	在	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] [reɪt] [ɒv; əv] [peɪ] .

official	rate	of	pay	.
官方的	速度	的	支付	.

我们要么一个也不雇用他们，要么按照官方工资标准雇用他们所有人。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

All	this	was	set	out	in	the	strongest	and	least	sentimental	of	his	books	,
全部	这	曾是	放	出去	在	这	最强	和	至少	感伤的	的	他的	图书	,

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [lɑːst] ;

Unto	this	Last	;
到	这	最后的	;

所有这些都在他的一部最有力、最不感伤的作品《直到最后》中有所阐述；

[bʌt; bət] ['meni] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [θruː] ['sesəmi] [ænd; ənd] ['lɪliz] , [ðə; ði]

but	many	suggestions	of	it	are	scattered	through	Sesame	and	Lilies	,	The
但	许多	建议	的	它	是	疏散	通过	芝麻	和	百合花	,	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

Political	Economy	of	Art	,
政治的	经济	的	艺术	,

但《芝麻与百合》、《艺术的政治经济学》等书中散落着许多相关的暗示。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɒd(ə)n] ['pentər] .

and	even	Modern	Painters	.
和	甚至	现代的	画家	.

甚至包括现代画家。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ['rʌskɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sekənd]['faʊndə(r)][ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] .

On	this	side	of	his	soul	Ruskin	became	the	second	founder	of	Socialism	.
在	这	边	的	他的	灵魂	拉斯金	成为	这	第二	创始人	的	社会主义	.

在灵魂的这一面，罗斯金成为了社会主义的第二位创始人。

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɔː(r)] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['wepən] ,

The	argument	was	not	by	any	means	a	complete	or	unconquerable	weapon	,
这	争论	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	完全的	或者	不可征服的	武器	,

这种论点绝非万无一失或不可战胜的武器。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [aʊt] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ˌɑːr 'iː]

but	I	think	it	knocked	out	what	little	re
但	我	思考	它	敲门	出去	什么	小的	关于

但我认为它摧毁了那一点点残余物。

[meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] ['ræʃ(ə)nəlɪst] .

mained	of	the	brains	of	the	early	Victorian	rationalists	.
主要	的	这	大脑	的	这	早期的	维多利亚时代	理性主义者	.

早期维多利亚时代理性主义者的主要思想来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['rʌskɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] , [huː]

It	is	entirely	nonsensical	to	speak	of	Ruskin	as	a	lounging	æsthete	,	who
它	是	完全	荒谬的	到	说话	的	拉斯金	作为	一个	休闲	唯美主义者	,	WHO

[strəul] ['ɪntuː] [ˌiːkə'nɒmɪks] ,

strolled	into	economics	,
漫步	进入	经济学	,

把罗斯金说成是一个游手好闲的唯美主义者，然后漫步进入经济学领域，这完全是无稽之谈。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] .

and	talked	sentimentalism	.
和	谈话	感伤主义	.

并谈论了感伤主义。

[ɪn] [pleɪn] [fækt] ,

In	plain	fact	,
在	清楚的	事实	,

事实上，

['rʌskɪn] [wɒz; wəz] ['seldəm] [səʊ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ([raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ]) [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

Ruskin	was	seldom	so	sensible	and	logical	(	right	or	wrong	)	as	when	he
拉斯金	曾是	很少	所以	明智的	和	逻辑	(	正确的	或者	错误的	)	作为	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌiːkə'nɒmɪks] .

was	talking	about	economics	.
曾是	说	关于	经济学	.

罗斯金很少像谈论经济学时那样理智和合乎逻辑（无论对错）。

[hiː; hi] ['kɒnstəntli] [tɔːkt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['glɔːriəs] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

He	constantly	talked	the	most	glorious	nonsense	about	landscape	and	natural
他	不断地	谈话	这	最多	辉煌	废话	关于	景观	和	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他总是滔滔不绝地讲一些关于风景和自然历史的精彩绝伦的胡言乱语，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

which	it	was	his	business	to	understand	.
哪个	它	曾是	他的	商业	到	理解	.

这是他有责任去了解的事情。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪmɪts] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ðɪ][məʊst][kəʊld] ['kɒmən] [sens] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Within	his	own	limits	,	he	talked	the	most	cold	common	sense	about	political
之内	他的	自己的	限制	,	他	谈话	这	最多	寒冷的	常见的	感觉	关于	政治的

[ɪ'kɒnəmi] ,

economy	,
经济	,

在他的能力范围之内，他用最冷静、最务实的常识谈论了政治经济学。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl] .

which	was	no	business	of	his	at	all	.
哪个	曾是	不	商业	的	他的	在	全部	.

这完全与他无关。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [səʊl] ,

On	the	other	side	of	his	literary	soul	,
在	这	其他	边	的	他的	文学	灵魂	,

在他文学灵魂的另一面，

[hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ʌn'ræpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [welθ] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] [ɑːt] , [hiː; hi] [set]

his	mere	unwrapping	of	the	wealth	and	wonder	of	European	art	,	he	set
他的	仅仅	拆包装	的	这	财富	和	想知道	的	欧洲的	艺术	,	他	放

['gəʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnfluəns] ,

going	another	influence	,
去	其他	影响	,

他仅仅是揭开了欧洲艺术的丰富内涵和奇妙之处，就开启了另一种影响。

['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd]['veɪgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn]['səʊʃəlɪz(ə)m] .

earlier	and	vaguer	than	his	influence	on	Socialism	.
早些时候	和	模糊	比	他的	影响	在	社会主义	.

比他对社会主义的影响更早、更模糊。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] [skuːl] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

He	represented	what	was	at	first	the	Pre	-	Raphaelite	School	in	painting	,
他	代表	什么	曾是	在	第一的	这	预	-	拉斐尔派	学校	在	绘画	,

他代表了绘画中最初的前拉斐尔派画派。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['luːsə] ['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] [skuːl] [ɪn]['pəʊətri][ænd; ənd]

but	afterwards	a	much	larger	and	looser	Pre	-	Raphaelite	School	in	poetry	and
但	然后	一个	很多	更大的	和	松散	预	-	拉斐尔派	学校	在	诗	和

[prəʊz] .

prose	.
散文	.

但之后出现了一个规模更大、风格更自由的前拉斐尔派诗歌和散文流派。

[ðə; ði] [wɜːd] " ['luːsə] " [wɪl] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ˌʌn'feə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd]

The	word	"	looser	"	will	not	be	found	unfair	if	we	remember	how	Swinburne	and
这	单词	"	松散	"	将要	不是	是	成立	不公平	如果	我们	记住	如何	斯威本	和

[ɔːl][ðə; ði]

all	the
全部	这

如果我们记住斯温伯恩和所有……，“失败者”这个词就不会显得不公平了。

['waɪldɪst] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kærid] [ðɪs] ['muːvmənt] ['fɔːwəd] .

wildest	friends	of	the	Rossettis	carried	this	movement	forward	.
最狂野的	朋友们	的	这	-	携带	这	移动	向前	.

罗塞蒂家族最狂野的朋友们将这一运动发扬光大。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɪmɪdʒəri] [tuː; tə] [blæs'fiːm] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [rɪ'lɪdʒən] .

They	used	the	mediæval	imagery	to	blaspheme	the	mediæval	religion	.
他们	用过的	这	中世纪	图像	到	亵渎神明	这	中世纪	宗教	.

他们利用中世纪的意象来亵渎中世纪的宗教。

['rʌskɪnz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] ['kæθlɪk] [ɑːt] [bʌt; bət] [nɒt] ['kæθlɪk] ['eθɪks]

Ruskin's	dark	and	doubtful	decision	to	accept	Catholic	art	but	not	Catholic	ethics
拉斯金的	黑暗的	和	疑	决定	到	接受	天主教	艺术	但	不是	天主教	伦理

[hæd; həd] [bɔːn] ['ræpɪd][ɔː(r)]['iːv(ə)n]['fleɪgrənt] [fruːt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['swɪnˌbɜːrn] ,

had	borne	rapid	or	even	flagrant	fruit	by	the	time	that	Swinburne	,
有	出生	迅速的	或者	甚至	明目张胆	水果	经过	这	时间	那	斯威本	,

拉斯金接受天主教艺术但不接受天主教伦理的阴暗而令人怀疑的决定，到斯温伯恩时期已经迅速产生了甚至是显而易见的恶果。

['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɑːlət] ,

writing	about	a	harlot	,
写作	关于	一个	妓女	,

写一篇关于妓女的文章，

[kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['pærədi] [ɒn][ðə; ði] ['lɪtəni] [ɒv; əv]

composed	a	learned	and	sympathetic	and	indecent	parody	on	the	Litany	of
由	一个	学习	和	交感神经	和	不雅	戏仿	在	这	连祷	的

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] .

the	Blessed	Virgin	.
这	蒙福	处女	.

创作了一首博学而又充满同情心的、略带不雅意味的《圣母祷文》戏仿作品。

[wɪð] [ðə; ði]['poʊəts][aɪ] [diːl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ;

With	the	poets	I	deal	in	another	part	of	this	book	;
和	这	诗人	我	交易	在	其他	部分	的	这	书	;

与我在本书另一部分讨论的诗人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['rʌskɪnz] [greɪt] [prəʊz] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːt]['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən][best][biː; bi]

but	the	influence	of	Ruskin's	great	prose	touching	art	criticism	can	best	be
但	这	影响	的	拉斯金的	伟大的	散文	接触	艺术	批评	能	最好的	是

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [greɪt] [prəʊz] ['raɪtə(r)][ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

expressed	in	the	name	of	the	next	great	prose	writer	on	such	subjects	.
表达	在	这	姓名	的	这	下一个	伟大的	散文	作家	在	这样的	主题	.

但罗斯金的伟大散文对艺术批评的影响，最好地体现在下一位伟大的艺术批评散文作家的名字上。

[ðæt] [neɪm] [ɪz] ['wɔːltə] ['peɪtə(r)] :

That	name	is	Walter	Pater	:
那	姓名	是	沃尔特	帕特	:

那个名字是沃尔特·佩特：

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['rʌskɪnz] [veɪg] [bʌt; bət]

and	the	name	is	the	full	measure	of	the	extent	to	which	Ruskin's	vague	but
和	这	姓名	是	这	满的	措施	的	这	程度	到	哪个	拉斯金的	模糊的	但

[vɑːst] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

vast	influence	had	escaped	from	his	hands	.
广阔的	影响	有	逃脱	从	他的	双手	.

而这个名字充分体现了罗斯金那模糊而巨大的影响力从他手中流失到了何种程度。

['peɪtə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ([wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pliːzd] ['rʌskɪn]

Pater	eventually	joined	the	Church	of	Rome	(	which	would	not	have	pleased	Ruskin
帕特	最终	加入	这	教会	的	罗马	(	哪个	会	不是	有	高兴	拉斯金

[æt; ət][ɔːl]) ,

at	all	)	,
在	全部	)	,

帕特最终加入了罗马天主教会（这会让罗斯金非常不高兴）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [ɪts] ['mɒrəl] [təʊn] [ɪz]

but	it	is	surely	fair	to	say	of	the	mass	of	his	work	that	its	moral	tone	is
但	它	是	一定	公平的	到	说	的	这	大量的	的	他的	工作	那	它是	道德	语气	是

['naɪðə(r)]['pjʊərɪtən][nɔː(r)] ['kæθlɪk] ,

neither	Puritan	nor	Catholic	,
两者都不	清教徒	也不	天主教	,

但可以肯定的是，就他的大部分作品而言，其道德基调既非清教徒式的，也非天主教式的。

[bʌt; bət] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['peɪgən] .

but	strictly	and	splendidly	Pagan	.
但	严格	和	精彩地	异教徒	.

但却是严格而辉煌的异教信仰。

[ɪn]['peɪtə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['rʌskɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] -

In	Pater	we	have	Ruskin	without	the	prej
在	帕特	我们	有	拉斯金	没有	这	-

在帕特尔，我们有没有预表的罗斯金

- , [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːts] .

udices	,	that	is	,	without	the	funny	parts	.
-	,	那	是	,	没有	这	有趣的	部分	.

也就是说，去掉搞笑的部分。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] ,

I	may	be	wrong	,
我	可能	是	错误的	,

我可能错了，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] - [staɪl] [teɪks]

but	I	cannot	recall	at	this	moment	a	single	passage	in	which	Pater's	style	takes
但	我	不能	记起	在	这	片刻	一个	单身的	通道	在	哪个	-	风格	需要

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɔ:(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [pleɪz] [ðə; ði] [fu:l] .

a	holiday	or	in	which	his	wisdom	plays	the	fool	.
一个	假期	或者	在	哪个	他的	智慧	演出	这	傻子	.

但我现在想不起来有哪一段文字中，佩特的文风有所懈怠，或者他的智慧有哪一段文字显得愚蠢。

['nju:mən] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['staɪlɪsts] [æz; əz][hi:; hi] .

Newman	and	Ruskin	were	as	careful	and	graceful	stylists	as	he	.
纽曼	和	拉斯金	是	作为	小心	和	优美	造型师	作为	他	.

纽曼和罗斯金的文风与他一样细致优雅。

['nju:mən] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['sɪəriəs] , [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ˌækə'demɪk]

Newman	and	Ruskin	were	as	serious	,	elaborate	,	and	even	academic
纽曼	和	拉斯金	是	作为	严肃的	,	精心制作的	,	和	甚至	学术的

['θɪŋkər] [æz; əz][hi:; hi] .

thinkers	as	he	.
思想家	作为	他	.

纽曼和罗斯金与他一样，都是严肃、严谨，甚至是学院派的思想家。

[bʌt; bət] ['rʌskɪn] [let] [hɪm'self] [gəʊ] [ə'baʊt] ['relˌwe] .

But	Ruskin	let	himself	go	about	railways	.
但	拉斯金	让	他自己	去	关于	铁路	.

但罗斯金却对铁路问题大做文章。

['nju:mən] [let] [hɪm'self] [gəʊ] [ə'baʊt] ['kɪŋzli] .

Newman	let	himself	go	about	Kingsley	.
纽曼	让	他自己	去	关于	金斯利	.

纽曼放任自己对待金斯利。

['peɪtə(r)] ['kænɒt] [let] [hɪm'self] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [steɪ] :

Pater	cannot	let	himself	go	for	the	excellent	reason	that	he	wants	to	stay	:
帕特	不能	让	他自己	去	为了	这	出色的	原因	那	他	想要	到	停留	:

帕特无法放手，原因很简单，他想留下来：

[tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['ki:nɪst] [ɪ'moʊʃnz] [mi:t] ,

to	stay	at	the	point	where	all	the	keenest	emotions	meet	,
到	停留	在	这	观点	在哪里	全部	这	最热衷	情绪	见面	,

停留在所有最强烈情感交汇之处，

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [ˌperə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

as	he	explains	in	the	splendid	peroration	of	The	Renaissance	.
作为	他	解释	在	这	灿烂	结语	的	这	复兴	.

正如他在《文艺复兴》精彩的结尾部分所阐述的那样。

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['ki:nɪst] [ɪ'moʊʃnz] [mi:t] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l]

The	only	objection	to	being	where	all	the	keenest	emotions	meet	is	that	you	feel
这	仅有的	异议	到	存在	在哪里	全部	这	最热衷	情绪	见面	是	那	你	感觉

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

none	of	them	.
没有任何	的	他们	.

身处所有最强烈情感交汇之处，唯一的缺点就是你感受不到任何一种情感。

[ɪn] [ðɪs] [sens] ['peɪtə(r)] [meɪ] [wel] [stænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ,

In	this	sense	Pater	may	well	stand	for	a	substantial	summary	of	the	æsthetes	,
在	这	感觉	帕特	可能	出色地	站立	为了	一个	重大的	概括	的	这	唯美主义者	,

从这个意义上讲，帕特尔完全可以代表对唯美主义者的一次重要的总结。

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pjʊəli] [pəʊ'etɪkəl] ['merɪts] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [rɔ'seti] [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜ:rn] .

apart	from	the	purely	poetical	merits	of	men	like	Rossetti	and	Swinburne	.
除	从	这	纯粹	诗意的	优点	的	男人	喜欢	罗塞蒂	和	斯威本	.

除了罗塞蒂和斯温伯恩等人的纯粹诗歌才华之外。

[laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [fɜːst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [juːz] [ˌmiːdi'iːvəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
Like **Swinburne** **and** **others** **he** **first** **attempted** **to** **use** **mediæval** **tradition** **without**
喜欢 斯威本 和 其他的 他 第一的 尝试过 到 使用 中世纪 传统 没有
['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
trusting **it** **.**
信任 它 .

和斯温伯恩等人一样，他最初尝试运用中世纪传统，但并不信任它。

[ðiːz] ['piːp(ə)l]
These **people**
这些 人们

这些人

['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['peɪgənɪzəm] [θruː] [ˌkrɪsti'ænəti] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]
wanted **to** **see** **Paganism** **through** **Christianity** **:** **because** **it** **involved** **the** **incidental**
通缉 到 看 异教 通过 基督教 : 因为 它 涉及 这 偶然的
[ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [θruː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] .
amusement **of** **seeing** **through** **Christianity** **itself** **.**
娱乐 的 看到 通过 基督教 本身 .

想通过基督教来了解异教：因为这其中蕴含着通过基督教本身来了解异教的乐趣。

[ðeɪ] [nɒt] ['əʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [æt; ət] [wʌns] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['riːznəbl]
They **not** **only** **tried** **to** **be** **in** **all** **ages** **at** **once** **(** **which** **is** **a** **very** **reasonable**
他们 不是 仅有的 尝试 到 是 在 全部 年龄 在 一次 (哪个 是 一个 非常 合理的
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition **,**
志向 ,

他们不仅试图同时涵盖所有年龄段（这是一个非常合理的目标），

[ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['riːəlaɪz]) , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] : [wɪtʃ]
though **not** **often** **realised** **)** **,** **but** **they** **wanted** **to** **be** **on** **all** **sides** **at** **once** **:** **which**
尽管 不是 经常 意识到) , 但 他们 通缉 到 是 在 全部 侧面 在 一次 : 哪个
[ɪz] ['nɒns(ə)ns] .
is **nonsense** **.**
是 废话 .

虽然很少有人意识到这一点），但他们想同时站在所有一边：这是荒谬的。

['swɪnˌbɜːrn] [traɪz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðə; ði] ['miːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Swinburne **tries** **to** **question** **the** **philosophy** **of** **Christianity** **in** **the** **metres** **of** **a**
斯威本 尝试 到 问题 这 哲学 的 基督教 在 这 米 的 一个
['krɪsməs] ['kærəl] :
Christmas **carol** **:**
圣诞节 颂歌 :

斯温伯恩试图用圣诞颂歌的韵律来质疑基督教的哲学：

[ænd; ənd] ['dænti] [rɔ'seti] [traɪz] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .
and **Dante** **Rossetti** **tries** **to** **write** **as** **if** **he** **were** **Christina** **Rossetti** **.**
和 但丁 罗塞蒂 尝试 到 写 作为 如果 他 是 克里斯蒂娜 罗塞蒂 .

但丁·罗塞蒂试图用克里斯蒂娜·罗塞蒂的口吻写作。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [sək'sesf(ə)l] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ə'tempt] [ɪz] - [suː'pɜːb] ['pæsɪdʒ] [ɒn]
Certainly **the** **almost** **successful** **summit** **of** **all** **this** **attempt** **is** **Pater's** **superb** **passage** **on**
当然 这 几乎 成功的 首脑 的 全部 这 试图 是 - 高超 通道 在
[ðə; ði]['məʊnə]['liːsə] ;
the **Mona** **Lisa** **;**
这 莫娜 丽莎 ;

当然，所有这些尝试中最接近成功的部分是帕特关于《蒙娜丽莎》的精彩论述；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

in	which	he	seeks	to	make	her	at	once	a	mystery	of	good	and	a
在	哪个	他	寻找	到	制作	她	在	一次	一个	神秘	的	好的	和	一个

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

mystery	of	evil	.
神秘	的	邪恶的	.

他试图将她塑造成一个既是善又是恶的谜团。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [fɔːls] ; ['iːv(ə)n] ['evɪdəntli] [fɔːls] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [beəz] [nəʊ] [fruːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	philosophy	is	false	;	even	evidently	false	,	for	it	bears	no	fruit	to	-	day	.
这	哲学	是	错误的	;	甚至	显然	错误的	,	为了	它	熊	不	水果	到	-	天	.

这种理念是错误的；甚至是显而易见的错误，因为它今天没有任何成果。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt] [iːv] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

There	never	was	a	woman	,	not	Eve	herself	in	the	instant	of	temptation	,
那里	绝不	曾是	一个	女士	,	不是	前夕	她自己	在	这	立即的	的	诱惑	,

从来没有哪个女人，包括夏娃本人，在受到诱惑的那一刻，真正经历过这一切的，

[huː] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)]

who	could	smile	the	same	smile	as	the	mother	of	Helen	and	the	mother
WHO	可以	微笑	这	相同的	微笑	作为	这	母亲	的	海伦	和	这	母亲

[ɒv; əv]['meəri] .

of	Mary	.
的	玛丽	.

谁能像海伦的母亲和玛丽的母亲那样露出同样的笑容呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælәti]

But	it	is	the	high	-	water	mark	of	that	vast	attempt	at	an	impartiality
但	它	是	这	高的	-	水	标记	的	那	广阔的	试图	在	一个	公正性

[riːtʃt] [θruː] [ɑːt] :

reached	through	art	:
达到	通过	艺术	:

但这是艺术追求公正这一宏大尝试的巅峰之作:

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [mɪə(r)] ['ɑːtɪst] ['evə(r)] [rəʊz] [səʊ] [haɪ] [ə'gen] .

and	no	other	mere	artist	ever	rose	so	high	again	.
和	不	其他	仅仅	艺术家	曾经	玫瑰	所以	高的	再次	.

此后，再也没有其他艺术家达到过如此高度。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌrʌs'kiniən] ['ɒfjuːt] [θruː] ['priː] - ['ræfiːəlˌɪzəm] ['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld]

Apart	from	this	Ruskinian	offshoot	through	Pre	-	Raphaelitism	into	what	was	called
除	从	这	拉斯金尼	分支	通过	预	-	拉斐尔主义	进入	什么	曾是	称为

,

Æstheticism	,
唯美主义	,

除了拉斯金通过前拉斐尔派发展而来的所谓唯美主义分支之外，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [fɪl] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

the	remains	of	the	inspiration	of	Carlyle	fill	a	very	large	part	in	the	Victorian
这	遗迹	的	这	灵感	的	凯雷集团	充满	一个	非常	大的	部分	在	这	维多利亚时代

[laɪf] ,

life	,
生活	,

卡莱尔的思想遗产在维多利亚时代的人们生活中占据了非常重要的地位。

[bʌt; bət][nɒt] ['strɪktli] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

but	not	strictly	so	large	a	part	in	the	Victorian	literature	.
但	不是	严格	所以	大的	一个	部分	在	这	维多利亚时代	文学	.

但在维多利亚时代的文学作品中，它所占的比重并没有那么大。

[tʃɑːlz] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪsɪst] ; [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə(r)] ; [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['nɒvəlɪst] ;

Charles	Kingsley	was	a	great	publicist	;	a	popular	preacher	;	a	popular	novelist	;
查尔斯	金斯利	曾是	一个	伟大的	公关人员	;	一个	受欢迎的	牧师	;	一个	受欢迎的	小说家	;

查尔斯·金斯利是一位杰出的宣传家；一位受欢迎的传教士；一位受欢迎的小说家；

[ænd; ənd] ([ɪn] [tuː] [keɪsɪz] [æt; ət] [liːst]) [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nɒvəlɪst] .

and	(	in	two	cases	at	least	)	a	very	good	novelist	.
和	(	在	二	案例	在	至少	)	一个	非常	好的	小说家	.

而且（至少在两个案例中）是一位非常优秀的小说家。

[hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] ['beɪbiz] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['briːzi] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [friːk] ;

His	Water	Babies	is	really	a	breezy	and	roaring	freak	;
他的	水	婴儿	是	真的	一个	微风	和	咆哮	怪物	;

他的《水孩子》真是一部轻松狂野、令人惊艳的作品；

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] — [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [weə(r)] [wʌn] [tɔːks] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

like	a	holiday	at	the	seaside	—	a	holiday	where	one	talks	natural	history
喜欢	一个	假期	在	这	海滨	—	一个	假期	在哪里	一	会谈	自然的	历史

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .

without	taking	it	seriously	.
没有	采取	它	严重地	.

就像去海边度假一样——在度假期间，人们可以谈论自然历史，但又不必把它当回事。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['riːəl] [sɔːŋz] :

Some	of	the	songs	in	this	and	other	of	his	works	are	very	real	songs	:
一些	的	这	歌曲	在	这	和	其他	的	他的	作品	是	非常	真实的	歌曲	:

在他的这部作品和其他一些作品中，有些歌曲是非常真实的歌曲：

['nəʊtəbli] , " [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [jʌŋ] , [læd] ,

notably	,	"	When	all	the	World	is	Young	,	Lad	,
尤其	,	"	什么时候全部		这	世界	是	年轻的	,	小伙子	,

值得注意的是，“当全世界都还年轻的时候，小伙子”，

" [wɪtʃ] ['kɒmz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

"	which	comes	very	near	to	being	the	only	true	defence	of	marriage	in	the
"	哪个	来	非常	靠近	到	存在	这	仅有的	真的	防御	的	婚姻	在	这

['kɔntrəvəːsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

controversies	of	the	nineteenth	century	.
争议	的	这	第十九	世纪	.

“这几乎是十九世纪争论中唯一真正捍卫婚姻的论调。”

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'laʊd] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['sɪəriəsli] [ræŋk] ['kɪŋzli] , [ɪn][ðə; ði] ['riːəli] ['lɪtərəri] [sens] ,

But	when	all	this	is	allowed	,	no	one	will	seriously	rank	Kingsley	,	in	the	really	literary	sense	,
但	什么时候全部		这	是	允许	,	不	一	将要	严重地	秩	金斯利	,	在	这	真的	文学	感觉	,

但如果这一切都被允许，就不会有人真正从文学意义上认真地评价金斯利了。

[ɒn][ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [ɔː(r)] ['rʌskɪn] , ['tenɪsən] [ɔː(r)] ['braʊnɪŋ] , ['dɪkɪnz] [ɔː(r)] ['θækəri] :

on	the	level	of	Carlyle	or	Ruskin	,	Tennyson	or	Browning	,	Dickens	or	Thackeray	:
在	这	等级	的	凯雷集团	或者	拉斯金	,	丁尼生	或者	勃朗宁	,	狄更斯	或者	萨克雷	:

与卡莱尔或罗斯金、丁尼生或勃朗宁、狄更斯或萨克雷的水平相当：

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['kænɒt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

and	if	such	a	place	cannot	be	given	to	him	,
和	如果	这样的	一个	地方	不能	是	给定	到	他	,

如果不能给他提供这样的位置，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	can	be	given	even	less	to	his
它	能	是	给定	甚至	较少的	到	他的

他甚至可以得到更少的报酬。

['lʌsti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [frend] , [tɒm] [hju:z] , [hu:z] [ˌpɜ:sə'næləti] [fləʊts] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

lusty	and	pleasant	friend	,	Tom	Hughes	,	whose	personality	floats	towards	the
好色的	和	令人愉快的	朋友	,	汤姆	休斯	,	谁	性格	浮标	向	这

['fræŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] ['peɪpə(r)] ;

frankness	of	the	Boy's	Own	Paper	;
坦率	的	这	男孩们	自己的	纸	;

热情奔放、性格开朗的朋友汤姆·休斯，其个性直率得如同《男孩自己的报纸》;

[ɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [di:p] , [sə'dʒestɪv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [frend] ['mɒrɪs] , [hu:] [fləʊts] ['rɑ:ðə(r)] [tə'wɔ:dz]

or	to	his	deep	,	suggestive	metaphysical	friend	Maurice	,	who	floats	rather	towards
或者	到	他的	深的	,	暗示性的	形而上学的	朋友	莫里斯	,	WHO	浮标	相当	向

[ðə; ði] ['hɪbərt] ['dʒɜ:n(ə)l] .

The	Hibbert	Journal	.
这	希伯特	杂志	.

或者，对于他那位深沉、富有启发性的形而上学朋友莫里斯来说，他更倾向于《希伯特杂志》。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] :

The	moral	and	social	influence	of	these	things	is	not	to	be	forgotten	:
这	道德	和	社会的	影响	的	这些	事物	是	不是	到	是	被遗忘的	:

这些事物的道德和社会影响不容忽视:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

but	they	leave	the	domain	of	letters	.
但	他们	离开	这	领域	的	信件	.

但它们离开了文字的领域。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] [ɪz] [nɒt] [hɜ:d] [ə'gen] [ɪn] ['lɛtəz] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd]

The	voice	of	Carlyle	is	not	heard	again	in	letters	till	the	coming	of	Kipling	and
这	嗓音	的	凯雷集团	是	不是	听到	再次	在	信件	直到	这	未来	的	吉卜林	和

['henli] .

Henley	.
亨利	.

卡莱尔的声音直到吉卜林和亨利出现后才再次出现在信件中。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [ə'pɪə(r)]

One	other	name	of	great	importance	should	appear	here	,	because	it	cannot	appear
一	其他	姓名	的	伟大的	重要性	应该	出现	这里	,	因为	它	不能	出现

['veri] [ə'prəʊpriətli] ['eniweə(r)] [els] :

very	appropriately	anywhere	else	:
非常	适当	任何地方	别的	:

这里还应该出现另一个非常重要的名字，因为它在其他任何地方都不太合适:

[ðə; ði][mæn] ['hɑ:dli] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [æz; əz] ['rʌskɪn] [ænd; ənd] [kɑ:'laɪl] ,

the	man	hardly	belonged	to	the	same	school	as	Ruskin	and	Carlyle	,
这	男人	几乎	属于	到	这	相同的	学校	作为	拉斯金	和	凯雷集团	,

这个人与罗斯金和卡莱尔几乎不属于同一学派。

[bʌt; bət] [fɔ:t] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bæt(ə)lz] ,

but	fought	many	of	their	battles	,
但	战斗	许多	的	他们的	战斗	,

但他们参与了许多战斗，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðeə(r)][meɪn][tɑ:sk] — [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [kən'vikt]

and	was	even	more	concentrated	on	their	main	task	—	the	task	of	convicting
和	曾是	甚至	更多的	集中	在	他们的	主要的	任务	—	这	任务	的	定罪

['lɪbərəl] ['bʊəʒwɑ:] ['ɪŋgland] [ɒv; əv] ['prɪgɪʃnəs] [ænd; ənd] [prəˌvɪnʃɪ'ælɪti] .

liberal	bourgeois	England	of	priggishness	and	provinciality	.
自由主义	资产阶级	英格兰	的	虚伪	和	省	.

他们更加专注于自己的主要任务——揭露英国自由资产阶级的自以为是和狭隘。

[ai] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mæθjuː] ['ɑːnəld] .

I	mean	,	of	course	,	Matthew	Arnold	.
我	意思是	,	的	课程	,	马修	阿诺德	.

当然，我指的是马修·阿诺德。

[ə'genst] [mɪlz] " ['lɪbəti] " [ænd; ənd] ['kɑːrlaɪlz] " [streŋθ] " [ænd; ənd] ['rʌskɪnz] " ['neɪtʃə(r)] ,

Against	Mill's	"	liberty	"	and	Carlyle's	"	strength	"	and	Ruskin's	"	nature	,
反对	磨坊的	"	自由	"	和	凯雷集团	"	力量	"	和	拉斯金的	"	自然	,

反对密尔的“自由”、卡莱尔的“力量”和罗斯金的“自然”，

" [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['entəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " ['kʌltʃə(r)] ,

"	he	set	up	a	new	presence	and	entity	which	he	called	"	culture	,
"	他	放	向上	一个	新的	在场	和	实体	哪个	他	称为	"	文化	,

他建立了一个新的存在和实体，他称之为“文化”，

" [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]

"	the	disinterested	play	of	the	mind
"	这	无私的	玩	的	这	头脑

“无私的心灵游戏”

[θruː] [ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətiz] .

through	the	sifting	of	the	best	books	and	authorities	.
通过	这	筛分	的	这	最好的	图书	和	当局	.

通过筛选最好的书籍和权威人士的意见。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dændɪfaɪd] [ɪn] [freɪz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] -

Though	a	little	dandified	in	phrase	,	he	was	undoubtedly	serious	and	public	-
尽管	一个	小的	精致的	在	短语	,	他	曾是	无疑	严肃的	和	民众	-

['spɪrɪtɪd] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

spirited	in	intention	.
精神抖擞	在	意图	.

虽然他的措辞略显浮夸，但他的意图无疑是严肃认真的，并且具有公共精神。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ,

He	sometimes	talked	of	culture	almost	as	if	it	were	a	man	,
他	有时	谈话	的	文化	几乎	作为	如果	它	是	一个	男人	,

他有时谈论文化，几乎就像在谈论一个人一样。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ([fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælәti]) :

or	at	least	a	church	(	for	a	church	has	a	sort	of	personality	)	:
或者	在	至少	一个	教会	(	为了	一个	教会	有	一个	种类	的	性格	)	:

或者至少是一座教堂（因为教堂具有某种个性）：

[sʌm; səm] [meɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['kʌltʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] .

some	may	suspect	that	culture	was	a	man	,	whose	name	was	Matthew	Arnold	.
一些	可能	怀疑	那	文化	曾是	一个	男人	,	谁	姓名	曾是	马修	阿诺德	.

有些人可能会怀疑文化是一个名叫马修·阿诺德的人。

[bʌt; bət] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [raɪt] [bʌt; bət] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] .

But	Arnold	was	not	only	right	but	highly	valuable	.
但	阿诺德	曾是	不是	仅有的	正确的	但	高度	有价值的	.

但阿诺德的观点不仅正确，而且极具价值。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [sɔː] [θɪŋz] ,

If	we	have	said	that	Carlyle	was	a	man	that	saw	things	,
如果	我们	有	说	那	凯雷集团	曾是	一个	男人	那	锯	事物	,

如果我们说卡莱尔是一个有远见的人，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] [θɪŋz] .

we	may	add	that	Arnold	was	chiefly	valuable	as	a	man	who	knew	things	.
我们	可能	添加	那	阿诺德	曾是	主要	有价值的	作为	一个	男人	WHO	知道	事物	.

我们还可以补充一点，阿诺德最大的价值在于他博学多识。

[wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [keɪm] [mɔː(r)][frɒm; frəm]

Well	as	he	was	endowed	intellectually	,	his	power	came	more	from
出色地	作为	他	曾是	捐赠	智力方面	,	他的	力量	来了	更多的	从

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] .

information	than	intellect	.
信息	比	智力	.

虽然他天资聪颖，但他的权力更多地来源于信息而非智力。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] , [ðæt] [kɑː'laɪl] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðæt] ['kɪŋzli]

He	simply	happened	to	know	certain	things	,	that	Carlyle	didn't	know	,	that	Kingsley
他	简单地	发生	到	知道	肯定	事物	,	那	凯雷集团	没有	知道	,	那	金斯利

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

didn't	know	,
没有	知道	,

他碰巧知道一些卡莱尔不知道、金斯利也不知道的事情。

[ðæt] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hɜːbət] ['spensə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] : [ðæt] ['ɪŋglənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

that	Huxley	and	Herbert	Spencer	didn't	know	:	that	England	didn't	know	.
那	赫胥黎	和	赫伯特	斯宾塞	没有	知道	:	那	英格兰	没有	知道	.

赫胥黎和赫伯特·斯宾塞不知道：英格兰也不知道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] :

He	knew	that	England	was	a	part	of	Europe	:
他	知道	那	英格兰	曾是	一个	部分	的	欧洲	:

他知道英国是欧洲的一部分：

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌwɔːtə'luː] .

and	not	so	important	a	part	as	it	had	been	the	morning	after	Waterloo	.
和	不是	所以	重要的	一个	部分	作为	它	有	到过	这	早晨	后	滑铁卢	.

而且，它的重要性远不如滑铁卢战役第二天早上那么大了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ðen] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]) [æn; ən] ['ɒlɪgɑːkɪkəl] [steɪt] , [ænd; ənd]

He	knew	that	England	was	then	(	as	it	is	now	)	an	oligarchical	State	,	and
他	知道	那	英格兰	曾是	然后	(	作为	它	是	现在	)	一个	寡头政治	状态	,	和

他知道当时的英国（和现在一样）是一个寡头国家，而且

[ðæt] ['meni] [greɪt] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

that	many	great	nations	are	not	.
那	许多	伟大的	国家	是	不是	.

但许多伟大的国家并非如此。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'mɒkrəsi] [niːd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt]

He	knew	that	a	real	democracy	need	not	live	and	does	not	live	in	that
他	知道	那	一个	真实的	民主	需要	不是	居住	和	做	不是	居住	在	那

[pə'petʃuəl] ['pænɪk] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

perpetual	panic	about	using	the	powers	of	the	State	,
永久	恐慌	关于	使用	这	权力	的	这	状态	,

他知道，真正的民主制度不必也绝不会生活在对使用国家权力的持续恐慌之中。

[wɪtʃ] [pə'zest] [men] [laɪk] ['spensə(r)][ænd; ənd] ['kɒbdən] .

which	possessed	men	like	Spencer	and	Cobden	.
哪个	拥有	男人	喜欢	斯宾塞	和	科布登	.

它曾拥有像斯宾塞和科布登这样的人。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst]

He	knew	a	rational	minimum	of	culture	and	common	courtesy	could	exist
他	知道	一个	合理的	最低限度	的	文化	和	常见的	礼貌	可以	存在

[ænd; ənd][dɪd][ɪg'zɪst] [θruː'aʊt] [lɑːdʒ] [dɪ'mɒkrəsiz] .

and	did	exist	throughout	large	democracies	.
和	做过	存在	自始至终	大的	民主国家	.

他知道，在大型民主国家中，理性的最低限度的文化和基本的礼貌是可以存在的，而且也确实存在。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] " [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	knew	the	Catholic	Church	had	been	in	history	"	the	Church	of	the
他	知道	这	天主教	教会	有	到过	在	历史	"	这	教会	的	这

['mʌltɪtjuːd] " :

multitude	"	:
民众	"	:

他知道天主教会历史上一直是"大众的教会":

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][sekt] .

he	knew	it	was	not	a	sect	.
他	知道	它	曾是	不是	一个	教派	.

他知道那不是一个教派。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [greɪt] ['lændlɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk] [lɔː] [ðæn; ðən]

He	knew	that	great	landlords	are	no	more	a	part	of	the	economic	law	than
他	知道	那	伟大的	房东	是	不	更多的	一个	部分	的	这	经济的	法律	比

['nɪgə(r)] - ['draɪvəz] :

nigger	-	drivers	:
黑鬼	-	司机	:

他知道，大地主和黑奴司机一样，都不符合经济规律:

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [smɔːl] ['əʊnə(r)z][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd]['prɒspə(r)] .

he	knew	that	small	owners	could	and	did	prosper	.
他	知道	那	小的	所有者	可以	和	做过	繁荣	.

他知道小业主能够而且确实能够致富。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

He	was	not	so	much	the	philosopher	as	the	man	of	the	world	:
他	曾是	不是	所以	很多	这	哲学家	作为	这	男人	的	这	世界	:

他与其说是一位哲学家，不如说是一位世故之人:

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['jʊərəp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [waɪl] ['rʌskɪn] [wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	reminded	us	that	Europe	was	a	society	while	Ruskin	was	treating	it
他	提醒	我们	那	欧洲	曾是	一个	社会	尽管	拉斯金	曾是	治疗	它

[æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .

as	a	picture	gallery	.
作为	一个	图片	画廊	.

他提醒我们，欧洲是一个社会，而罗斯金却把它当作一个画廊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [sent] ['kʊriə(r)] .

He	was	a	sort	of	Heaven	-	sent	courier	.
他	曾是	一个	种类	的	天堂	-	发送	导游	.

他简直就是上天派来的信使。

[hɪz; ɪz] ['frʌntl] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['sʌlən] ['ɒptɪmɪzəm][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] [juː'tɪlәti] [meɪ] [biː; bi]

His	frontal	attack	on	the	vulgar	and	sullen	optimism	of	Victorian	utility	may	be
他的	正面	攻击	在	这	庸俗	和	忧郁	乐观	的	维多利亚时代	公用事业	可能	是

['sʌmənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sentəns] ,

summoned	up	in	the	admirable	sentence	,
被召唤	向上	在	这	令人钦佩的	句子	,

他对维多利亚时代庸俗而阴郁的实用主义乐观主义的正面抨击，可以用一句令人钦佩的话来概括:

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

in	which	he	asked	the	English	what	was	the	use	of	a	train	taking	them
在	哪个	他	问	这	英语	什么	曾是	这	使用	的	一个	火车	采取	他们

['kwɪkli] [frɒm; frəm] ['ɪzlɪŋtən] [tuː; tə] ['kæmbəwəl] ,

quickly	from	Islington	to	Camberwell	,
迅速地	从	伊斯灵顿	到	坎伯韦尔	,

他问英国人，坐火车从伊斯灵顿快速到坎伯韦尔有什么用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [ðem; ðəm] " [frɒm; frəm][ə; eɪ]

if	it	only	took	them	"	from	a
如果	它	仅有的	采取	他们	"	从	一个

如果它只是把他们从“a”带走

['dɪzməl] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] [laɪf] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] [laɪf] [ɪn] ['kæmbəwəl]

dismal	and	illiberal	life	in	Islington	to	a	dismal	and	illiberal	life	in	Camberwell
惨淡	和	非自由主义	生活	在	伊斯灵顿	到	一个	惨淡	和	非自由主义	生活	在	坎伯韦尔

?

?
?

从伊斯灵顿令人沮丧且不自由的生活，过渡到坎伯韦尔同样令人沮丧且不自由的生活?

" [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nɪgmə] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)]

"	His	attitude	to	that	great	religious	enigma	round	which	all	these	great	men	were
"	他的	态度	到	那	伟大的	宗教	谜	圆形的	哪个	全部	这些	伟大的	男人	是

[gruːpt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

grouped	as	in	a	ring	,
分组	作为	在	一个	戒指	,

“他对那个伟大的宗教谜题的态度，所有这些伟人都像围成一圈一样围绕着它，

[wɒz; wəz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['kjʊəriəs] .

was	individual	and	decidedly	curious	.
曾是	个人	和	绝对地	好奇的	.

他个性鲜明，而且求知欲很强。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] " [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃ] , " [ðæt] [ɪz] ,

He	seems	to	have	believed	that	a	"	Historic	Church	,	"	that	is	,
他	似乎	到	有	相信	那	一个	"	历史性	教会	,	"	那	是	,

他似乎认为“历史悠久的教堂”，也就是说，

[sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪð] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

some	established	organisation	with	ceremonies	and	sacred	books	,	etc	.	,
一些	已确立的	组织	和	仪式	和	神圣	图书	,	ETC	.	,

一些拥有仪式和圣书等的成熟组织。

[kʊd; kəd][biː; bi] [pə'petʃuəli] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

could	be	perpetually	preserved	as	a	sort	of	vessel	to	contain	the	spiritual
可以	是	永恒地	保存完好	作为	一个	种类	的	血管	到	包含	这	精神

[aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

ideas	of	the	age	,
想法	的	这	年龄	,

可以永久保存下来，成为承载时代精神思想的容器。

[wɒt'evə(r)] [ðəʊz] [aɪ'diəz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

whatever	those	ideas	might	happen	to	be	.
任何	那些	想法	可能	发生	到	是	.

无论那些想法具体是什么。

[hiː; hi] ['klɪəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]

He	clearly	seems	to	have	contemplated	a	melting	away	of	the	doctrines	of
他	清楚地	似乎	到	有	思考	一个	融化	离开	的	这	教义	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] :

the	Church	and	even	of	the	meaning	of	the	words	:
这	教会	和	甚至	的	这	意义	的	这	字	:

他显然似乎已经设想过教会教义乃至教义本身含义的消解：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [niːd] [ɪn] [mæn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [best] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] ['pʌblɪk]

but	he	thought	a	certain	need	in	man	would	always	be	best	satisfied	by	public
但	他	想法	一个	肯定	需要	在	男人	会	总是	是	最好的	使满意	经过	民众

['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

worship	and	especially	by	the	great	religious	literatures	of	the	past	.
崇拜	和	尤其	经过	这	伟大的	宗教	文学	的	这	过去的	.

但他认为，人类的某些需求，最好是通过公共崇拜，特别是通过过去的伟大宗教文学来满足。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪm'bɑːm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [ˌriː'vɪzɪt] [baɪ] [ðə; ði] [səʊl] — [ɔː(r)]

He	would	embalm	the	body	that	it	might	often	be	revisited	by	the	soul	—	or
他	会	防腐剂	这	身体	那	它	可能	经常	是	重访	经过	这	灵魂	—	或者

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

他会把尸体防腐处理，以便灵魂（或多个灵魂）可以经常回到那里。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [kɔɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

Something	of	the	sort	has	been	suggested	by	Dr	.	Coit	and	others
某物	的	这	种类	有	到过	建议	经过	博士	.	科伊特	和	其他的

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .

of	the	ethical	societies	in	our	own	time	.
的	这	伦理道德	社会	在	我们的	自己的	时间	.

科伊特博士和我们这个时代其他一些伦理学会的成员也提出过类似的建议。

[bʌt; bət] [waɪl] ['ɑːnəld] [wʊd] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [bɒndz] [ɒv; əv]

But	while	Arnold	would	loosen	the	theological	bonds	of
但	尽管	阿诺德	会	松开	这	神学	债券	的

但阿诺德会放松神学上的束缚

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɒndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

the	Church	,	he	would	not	loosen	the	official	bonds	of	the	State	.
这	教会	,	他	会	不是	松开	这	官方的	债券	的	这	状态	.

他不会放松对教会的官方约束，也不会放松对国家的约束。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

You	must	not	disestablish	the	Church	:	you	must	not	even	leave	the	Church	:
你	必须	不是	废除	这	教会	:	你	必须	不是	甚至	离开	这	教会	:

你们绝不能解散教会；你们甚至绝不能离开教会。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɒp] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

you	must	stop	inside	it	and	think	what	you	choose	.
你	必须	停止	里面	它	和	思考	什么	你	选择	.

你必须停下来好好想想你的选择。

['enəmɪz] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ]

Enemies	might	say	that	he	was	simply	trying	to	establish	and	endow
敌人	可能	说	那	他	曾是	简单地	尝试	到	建立	和	赋予

[æg'nɒstɪsɪzəm] .

Agnosticism	.
不可知论	.

敌人可能会说，他只是想建立和推广不可知论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [f'eəɹɐ] [ænd; ənd] ['truːə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

It	is	fairer	and	truer	to	say	that	unconsciously	he	was	trying	to	restore
它	是	更公平	和	更真实	到	说	那	不知不觉	他	曾是	尝试	到	恢复

['peɪgənɪzəm] :

Paganism	:
异教	:

更公平、更准确的说法是，他无意识地试图复兴异教：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [steɪt] ['rɪtjʊəlɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [θi'blədʒi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [bɪ'liːf] ,

for	this	State	Ritualism	without	theology	,	and	without	much	belief	,
为了	这	状态	仪式主义	没有	神学	,	和	没有	很多	信仰	,

对于这种没有神学、也没有多少信仰的国家仪式主义而言，

['æktʃuəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] .

actually	was	the	practice	of	the	ancient	world	.
实际上	曾是	这	实践	的	这	古老的	世界	.

实际上，这在古代世界就是一种做法。

['ɑːnəld] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [æn; ən]['ɔːltə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

Arnold	may	have	thought	that	he	was	building	an	altar	to	the	Unknown
阿诺德	可能	有	想法	那	他	曾是	建筑	一个	坛	到	这	未知

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

阿诺德可能认为自己是在为未知的神建造一座祭坛；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['daɪvəs] ['sizər] .

but	he	was	really	building	it	to	Divus	Cæsar	.
但	他	曾是	真的	建筑	它	到	神圣	凯撒	.

但他实际上是在为神圣凯撒而建。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['krɪtɪsɪzəm][ɪt'self] ;

As	a	critic	he	was	chiefly	concerned	to	preserve	criticism	itself	;
作为	一个	评论家	他	曾是	主要	担心的	到	保存	批评	本身	;

作为批评家，他主要关注的是维护批评本身；

[tuː; tə][set][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ə'genst]

to	set	a	measure	to	praise	and	blame	and	support	the	classics	against
到	放	一个	措施	到	称赞	和	责备	和	支持	这	经典	反对

[ðə; ði] ['fæʃnz] .

the	fashions	.
这	时尚	.

树立褒贬的标尺，支持经典对抗时尚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] [truː] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] [ɒv; əv][nəʊ]['raɪtə(r)] [els] ,

It	is	here	that	it	is	specially	true	of	him	,	if	of	no	writer	else	,
它	是	这里	那	它	是	特别	真的	的	他	,	如果	的	不	作家	别的	,

这一点尤其适用于他，即便对其他作家而言并非如此。

[ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

that	the	style	was	the	man	.
那	这	风格	曾是	这	男人	.

这种风格就是这个人本身。

[ðə; ði][məʊst] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [staɪl] :

The	most	vital	thing	he	invented	was	a	new	style	:
这	最多	必不可少的	事物	他	发明	曾是	一个	新的	风格	:

他最重要的发明是一种新的风格：

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'rævəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vɪk'tɔːriən] [aɪ'diəz] ,

founded	on	the	patient	unravelling	of	the	tangled	Victorian	ideas	,
创立	在	这	病人	解开	的	这	纠缠不清	维多利亚时代	想法	,

建立在耐心梳理维多利亚时代错综复杂的思想之上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mætɪd] [heə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

as	if	they	were	matted	hair	under	a
作为	如果	他们	是	哑光	头发	在下面	一个

就像是缠结在……下的头发

[kəʊm] .

comb	**.**
梳子	.

梳子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [haʊ] [ɪˈlæbərətli] [lɒŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] ,

He	**did**	**not**	**mind**	**how**	**elaborately**	**long**	**he**	**made**	**a**	**sentence**	**,**
他	做过	不是	头脑	如何	精心	长的	他	制成	一个	句子	,

他并不在意自己把句子写得多么冗长复杂。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪə(r)] .

so	**long**	**as**	**he**	**made**	**it**	**clear**	**.**
所以	长的	作为	他	制成	它	清除	.

只要他表达清楚了就行。

[hiː; hi] [wʊd] ['kɒnstəntli] [rɪ'piːt] [həʊl] ['freɪzɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sentəns] ,

He	**would**	**constantly**	**repeat**	**whole**	**phrases**	**word**	**for**	**word**	**in**	**the**	**same**	**sentence**	**,**
他	会	不断地	重复	所有的	短语	单词	为了	单词	在	这	相同的	句子	,

他会在同一句话中一字不差地重复整句话。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [baɪ] [əˌbriːvi'eɪʃn] .

rather	**than**	**risk**	**ambiguity**	**by**	**abbreviation**	**.**
相当	比	风险	歧义	经过	缩写	.

而不是冒着使用缩写造成歧义的风险。

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [luː'sɪdəti] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

His	**genius**	**showed**	**itself**	**in**	**turning**	**this**	**method**	**of**	**a**	**laborious**	**lucidity**	**into**	**a**
他的	天才	显示	本身	在	转弯	这	方法	的	一个	费力的	明朗	进入	一个

[pɪ'kjuːliəli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sætaɪə(r)] [ænd; ənd] ['kɒntrəvɜːsi] .

peculiarly	**exasperating**	**form**	**of**	**satire**	**and**	**controversy**	**.**
奇特地	可气	形式	的	讽刺	和	争议	.

他的天才之处在于，他将这种费力而清晰的方法转化为一种特别令人恼火的讽刺和争议形式。

['nuːmənz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['staɪf(ə)ld] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

Newman's	**strength**	**was**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**stifled**	**passion**	**,**	**a**	**dangerous**	**patience**	**of**
纽曼的	力量	曾是	在	一个	种类	的	窒息	热情	,	一个	危险的	耐心	的

[pə'laɪt] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [ðen] :

polite	**logic**	**and**	**then**	**:**
有礼貌的	逻辑	和	然后	:

纽曼的力量在于一种被压抑的热情，一种礼貌逻辑中蕴含的危险的耐心，然后：

" ['kauəd] !

"	**Cowards**	**!**
"	懦夫	!

“懦夫！”

[ɪf] [aɪ] [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ] [step] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] : [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [juː; jʊ] [aɪ] [fɪə(r)] .

if	**I**	**advanced**	**a**	**step**	**you**	**would**	**run**	**away**	**:**	**it**	**is**	**not**	**you**	**I**	**fear**	**.**
如果	我	先进的	一个	步	你	会	跑步	离开	:	它	是	不是	你	我	害怕	.

如果我再向前迈一步，你就会逃跑：我害怕的不是你。

[ˌdiː ˈaɪ] [ˌem ˈiː] [tɛrənt] , [et] ['dʒuːpɪtə(r)] ['hɒstɪs] .

Di	**me**	**terrent**	**,**	**et**	**Jupiter**	**hostis**	**.**
迪	我	特伦特	,	等	木星	宿主	.

我与大地，与木星为敌。

" [ɪf] ['njuːmən] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flaɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tempə(r)] , [kɑː'laɪl] [siːmd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [flaɪ]

"	**If**	**Newman**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**fly**	**into**	**a**	**temper**	**,**	**Carlyle**	**seemed**	**never**	**to**	**fly**
"	如果	纽曼	似乎	突然	到	飞	进入	一个	脾气	,	凯雷集团	似乎	绝不	到	飞

[aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] .

out	**of**	**one**	**.**
出去	的	一	.

“如果说纽曼似乎会突然发脾气，那么卡莱尔似乎永远不会消气。”

[bʌt; bət] ['ɑːnəld] [kept] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɑːt] - ['brəʊkən] [fɔː'beərəns] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɪn]

But	Arnold	kept	a	smile	of	heart	-	broken	forbearance	,	as	of	the	teacher	in
但	阿诺德	保留	一个	微笑	的	心	-	破碎的	宽容	,	作为	的	这	老师	在

[æn; ən] ['ɪdiət] [skuːl] ,

an	idiot	school	,
一个	笨蛋	学校	,

但阿诺德脸上始终挂着一种心碎的、克制的微笑，就像傻瓜学校里的老师一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'sʌltɪŋ] .

that	was	enormously	insulting	.
那	曾是	非常	侮辱	.

这简直是莫大的侮辱。

[wʌn] [trɪk] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [traɪd] [wɪð] [sək'ses] .

One	trick	he	often	tried	with	success	.
一	诡计	他	经常	尝试	和	成功	.

他经常使用一个技巧，而且屡试不爽。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,

If	his	opponent	had	said	something	foolish	,
如果	他的	对手	有	说	某物	愚蠢	,

如果他的对手说了什么蠢话，

[laɪk] " [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

like	"	the	destiny	of	England	is	in	the	great	heart	of	England	,
喜欢	"	这	命运	的	英格兰	是	在	这	伟大的	心	的	英格兰	,

就像“英格兰的命运掌握在英格兰的心脏地带”一样

" ['ɑːnəld] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [freɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ]

"	Arnold	would	repeat	the	phrase	again	and	again	until	it	looked	more	foolish
"	阿诺德	会	重复	这	短语	再次	和	再次	直到	它	看起来	更多的	愚蠢

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

than	it	really	was	.
比	它	真的	曾是	.

阿诺德会一遍又一遍地重复这句话，直到它看起来比实际更愚蠢。

[ðʌs]

Thus
因此

因此

[hiː; hi] [ri'kəːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [rəʊd]

he	recurs	again	and	again	to	"	the	British	College	of	Health	in	the	New	Road
他	递归	再次	和	再次	到	"	这	英国	大学	的	健康	在	这	新的	路

" [tɪl] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] .

"	till	the	reader	wants	to	rush	out	and	burn	the	place	down	.
"	直到	这	读者	想要	到	匆忙	出去	和	烧伤	这	地方	向下	.

他反复提到“新路上的英国健康学院”，以至于读者恨不得冲出去把那地方烧掉。

['ɑːrnəldz] [greɪt] ['erə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ðʌs] ['wɪərid] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['freɪzɪz]

Arnold's	great	error	was	that	he	sometimes	thus	wearied	us	of	his	own	phrases
阿诺德的	伟大的	错误	曾是	那	他	有时	因此	疲惫	我们	的	他的	自己的	短语

,

,

,

阿诺德最大的错误在于，他有时用自己的陈词滥调让我们感到厌烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第3/7页

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] - .

as	well	as	of	his	enemies	'	.
作为	出色地	作为	的	他的	敌人	-	.

以及他的敌人。

[ðiːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌfli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['prəʊtests; prə'tests]

These	names	are	roughly	representative	of	the	long	series	of	protests
这些	姓名	是	大致	代表	的	这	长的	系列	的	抗议活动

[ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wɪtʃ] [held] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz]

against	the	cold	commercial	rationalism	which	held	Parliament	and	the	schools
反对	这	寒冷的	商业的	理性主义	哪个	握住	议会	和	这	学校

[θruː] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] ,

through	the	earlier	Victorian	time	,
通过	这	早些时候	维多利亚时代	时间	,

这些名称大致代表了维多利亚时代早期议会和学校所奉行的冷酷商业理性主义的一系列长期抗议活动。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðəʊz] ['prəʊtests; prə'tests][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd]

in	so	far	as	those	protests	were	made	in	the	name	of	neglected
在	所以	远的	作为	那些	抗议活动	是	制成	在	这	姓名	的	被忽视的

['ɪntəlekt] , [in'sʌlt] [ɑːt] ,

intellect	,	insulted	art	,
智力	,	受辱	艺术	,

如果这些抗议是以被忽视的知识分子、被侮辱的艺术的名义进行的，那么

[fə'gɒtn] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd] [rɪ'lɪdʒən] .

forgotten	heroism	and	desecrated	religion	.
被遗忘的	英雄主义	和	亵渎	宗教	.

被遗忘的英雄事迹和被亵渎的宗教。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən]['sɪtədəl][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['hevɪli] [bɒm'bɑːdɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

But	already	the	Utilitarian	citadel	had	been	more	heavily	bombarded	on	the	other
但	已经	这	功利主义	堡垒	有	到过	更多的	重度	轰炸	在	这	其他

[saɪd][baɪ][wʌn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'letəd] [mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

side	by	one	lonely	and	unlettered	man	of	genius	.
边	经过	一	孤独	和	胸无点墨	男人	的	天才	.

但是，功利主义堡垒的另一边，却遭到了一位孤独而又不识字的天才的猛烈攻击。

[ðə; ði][raɪz][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][mɒb] .

The	rise	of	Dickens	is	like	the	rising	of	a	vast	mob	.
这	上升	的	狄更斯	是	喜欢	这	上升	的	一个	广阔的	暴民	.

狄更斯的崛起就像一大群暴民的崛起。

[ðɪs] [ɪz][nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪlɪːz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['pɒpjələs]

This	is	not	only	because	his	tales	are	indeed	as	crowded	and	populous
这	是	不是	仅有的	因为	他的	故事	是	的确	作为	挤	和	人口众多

[æz; əz] [taʊnz] :

as	towns	:
作为	城镇	:

这不仅仅是因为他的故事确实像城镇一样拥挤繁杂：

[fɔː(r); fə(r)] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	truly	it	was	not	so	much	that	Dickens	appeared	as	that	a	hundred
为了	真的	它	曾是	不是	所以	很多	那	狄更斯	出现	作为	那	一个	百

['dɪkɪnz] ['kærəktəz] [ə'pɪəd] .

Dickens	characters	appeared	.
狄更斯	人物	出现	.

事实上，与其说是狄更斯本人出现，不如说是一百个狄更斯笔下的人物出现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

It	is	also	because	he	was
它	是	还	因为	他	曾是

也是因为他

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] :

the	sort	of	man	who	has	the	impersonal	impetus	of	a	mob	:
这	种类	的	男人	WHO	有	这	不具个人色彩	动力	的	一个	暴民	:

那种人拥有如同暴民般冷酷无情的冲动：

[wɒt] [pəʊ] [ment] [wen] [hiː; hi]['truːli] [sed] [ðæt] ['pɒpjələ(r)]['ruːmə(r)] , [ɪf] ['riːəli] [spɒn'teɪniəs] ,

what	Poe	meant	when	he	truly	said	that	popular	rumour	,	if	really	spontaneous	,
什么	爱伦·坡	意思是	什么时候	他	真的	说	那	受欢迎的	谣言	,	如果	真的	自发的	,

当爱伦·坡真正说出那个广为流传的谣言时，如果这个谣言真的是自发产生的，那么他的意思是什么？

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

was	like	the	intuition	of	the	individual	man	of	genius	.
曾是	喜欢	这	直觉	的	这	个人	男人	的	天才	.

就像天才人物的直觉一样。

[ðəʊz] [huː] [spiːk] ['skɔːnfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][duː; də][nɒt][ɜː(r)][æz; əz][tuː; tə]

Those	who	speak	scornfully	of	the	ignorance	of	the	mob	do	not	err	as	to
那些	WHO	说话	轻蔑地	的	这	无知	的	这	暴民	做	不是	犯错	作为	到

[ðə; ði][fækt][ɪt'self] ;

the	fact	itself	;
这	事实	本身	;

那些嘲笑民众无知的人，对事实本身并没有错；

[ðeə(r)]['erə(r)][ɪz][ɪn][nɒt] ['siːɪŋ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['ɪgnərənt] ,

their	error	is	in	not	seeing	that	just	as	a	crowd	is	comparatively	ignorant	,
他们的	错误	是	在	不是	看到	那	只是	作为	一个	人群	是	比较	无知	,

他们的错误在于没有意识到，就像人群相对无知一样，

[səʊ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] .

so	a	crowd	is	comparatively	innocent	.
所以	一个	人群	是	比较	清白的	.

所以，人群相对来说是无辜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['hjuːmən] [fɔːlts] ;

It	will	have	the	old	and	human	faults	;
它	将要	有	这	老的	和	人类	故障	;

它将存在陈旧的人为缺陷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [sə'saɪəti] :

but	it	is	not	likely	to	specialise	in	the	special	faults	of	that	particular	society	:
但	它	是	不是	可能	到	专业化	在	这	特别的	故障	的	那	特别的	社会	:

但它不太可能专门针对那个特定社会的特殊缺陷：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

because	the	effort	of	the	strong	and	successful	in	all	ages	is	to	keep	the
因为	这	努力	的	这	强的	和	成功的	在	全部	年龄	是	到	保持	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

poor	out	of	society	.
贫穷的	出去	的	社会	.

因为历代强者和成功人士的努力都是将穷人排除在社会之外。

[ɪf] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [kɑːsts] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['mɒrəl] ['bjuːti] [ɔː(r)] [greɪs] ,

If	the	higher	castes	have	developed	some	special	moral	beauty	or	grace	,
如果	这	更高	种姓	有	发达	一些	特别的	道德	美丽	或者	优雅	,

如果高种姓的人发展出了某种特殊的道德美或优雅，

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈkeɪʒnəli] [duː; də] ([fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈʃɪvəlri]) , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf]

as	they	occasionally	do	(	for	instance	,	mediæval	chivalry	)	,	it	is	likely	enough
作为	他们	偶尔	做	(	为了	实例	,	中世纪	骑士精神	)	,	它	是	可能	足够的

, [ɒv; əv] [kɔːs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

当然，就像他们偶尔会做的那样（例如中世纪的骑士精神），这很可能就足够了。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [men] [wɪl] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	the	mass	of	men	will	miss	it	.
那	这	大量的	的	男人	将要	错过	它	.

大多数人都会错过它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [sʌm; səm] [pəˈvɜːʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˈəʊvə(r)] - [ˈemfəsɪs] , [æz; əz] [ðeɪ]

But	if	they	have	developed	some	perversion	or	over	-	emphasis	,	as	they
但	如果	他们	有	发达	一些	变态	或者	超过	-	强调	,	作为	他们

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][duː; də] ([fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

much	more	often	do	(	for	instance	,
很多	更多的	经常	做	(	为了	实例	,

但如果他们发展出某种扭曲或过度强调的行为，这种情况更为常见（例如，

[ðə; ði] [rɪˈneɪs(ə)ns] [ˈpɔɪzənɪŋ]) ,

the	Renaissance	poisoning	)	,
这	复兴	中毒	)	,

文艺复兴时期的投毒事件），

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [tuː] .

then	it	will	be	the	tendency	of	the	mass	of	men	to	miss	that	too	.
然后	它	将要	是	这	趋势	的	这	大量的	的	男人	到	错过	那	也	.

那么，大多数男性也往往会错过这一点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ;

The	point	might	be	put	in	many	ways	;
这	观点	可能	是	放	在	许多	方式	;

这一点可以用很多方式来表达；

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	may	say	if	you	will	that	the	poor	are	always	at	the	tail	of	the
你	可能	说	如果	你	将要	那	这	贫穷的	是	总是	在	这	尾巴	的	这

[prəˈseʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

你或许会说，穷人总是走在队伍的最后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɒrəli] [wɜːs] [ɔː(r)][ˈbetə(r)] [dɪˈpendz] [ɒn] [ˈweðə(r)] [hjuːˈmænəti]

and	that	whether	they	are	morally	worse	or	better	depends	on	whether	humanity
和	那	无论	他们	是	道德上	更糟	或者	更好的	取决于	在	无论	人类

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪz] [prəˈsiːdɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈhev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] .

as	a	whole	is	proceeding	towards	heaven	or	hell	.
作为	一个	所有的	是	进行中	向	天堂	或者	地狱	.

而他们在道德上是更糟还是更好，取决于整个人类是走向天堂还是地狱。

[wen] [hjuːˈmænəti][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hel] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

When	humanity	is	going	to	hell	,	the	poor	are	always	nearest	to	heaven	.
什么时候	人类	是	去	到	地狱	,	这	贫穷的	是	总是	最近的	到	天堂	.

当人类走向毁灭时，穷人总是离天堂最近。

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɒb] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɒb][ɪn][rɪ'vəʊlt] ; [hiː; hi] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

Dickens	**was**	**a**	**mob**	**—**	**and**	**a**	**mob**	**in**	**revolt**	**;**	**he**	**fought**	**by**	**the**	**light**	**of**
狄更斯	曾是	一个	暴民	—	和	一个	暴民	在	反叛	;	他	战斗	经过	这	光	的

['neɪtʃə(r)] ;

nature	**;**
自然	;

狄更斯是乌合之众——而且是反抗的乌合之众；他以自然之光为动力进行战斗；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['θɪəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːst] .

he	**had**	**not**	**a**	**theory**	**,**	**but**	**a**	**thirst**	**.**
他	有	不是	一个	理论	,	但	一个	口渴	.

他没有理论，只有渴望。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [tʃuːz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [tʃiːp] ['sɑːkæzəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ]

If	**any**	**one**	**chooses**	**to**	**offer**	**the**	**cheap**	**sarcasm**	**that**	**his**	**thirst**	**was**	**largely**	**a**
如果	任何	一	选择	到	提供	这	便宜的	讽刺	那	他的	口渴	曾是	很大程度上	一个

[θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] - [pʌntʃ] ,

thirst	**for**	**milk**	**-**	**punch**	**,**
口渴	为了	牛奶	-	冲床	,

如果有人选择用廉价的讽刺来嘲讽他，说他渴望的主要是牛奶潘趣酒，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wɪð] [kəm'pliːt] ['grævəti][ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [kən'tempt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

I	**am**	**content**	**to**	**reply**	**with**	**complete**	**gravity**	**and**	**entire**	**contempt**	**that**	**in**	**a**
我	是	内容	到	回复	和	完全的	重力	和	全部的	鄙视	那	在	一个

[sens] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] .

sense	**this**	**is**	**perfectly**	**true**	**.**
感觉	这	是	完美	真的	.

我完全可以严肃地、带着蔑视地回答说，从某种意义上说，这完全正确。

[hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [æz; əz]['hʌmb(ə)l] , [æz; əz]['hjuːmən] ,

His	**thirst**	**was**	**for**	**things**	**as**	**humble**	**,**	**as**	**human**	**,**
他的	口渴	曾是	为了	事物	作为	谦逊的	,	作为	人类	,

他渴望的是平凡的、人性化的事物。

[æz; əz] ['lɑːfəbl] [æz; əz] [ðæt] ['deɪli] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][kraɪ][tuː; tə][gɒd] .

as	**laughable**	**as**	**that**	**daily**	**bread**	**for**	**which**	**we**	**cry**	**to**	**God**	**.**
作为	可笑	作为	那	日常的	面包	为了	哪个	我们	哭	到	上帝	.

就像我们向上帝祈求的每日面包一样可笑。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][plæn][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ; [ɔː(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	**had**	**no**	**particular**	**plan**	**of**	**reform**	**;**	**or**	**,**	**when**	**he**	**had**	**,**
他	有	不	特别的	计划	的	改革	;	或者	,	什么时候	他	有	,

他并没有具体的改革计划；或者，即使他有，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] ['peti] [ænd; ənd] [pə'rəʊkiəl] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ,

it	**was**	**startlingly**	**petty**	**and**	**parochial**	**compared**	**with**	**the**	**deep**	**,**
它	曾是	令人震惊地	小气	和	教区	比较的	和	这	深的	,

与深邃的……相比，它显得格外琐碎和狭隘。

[kən'fjuːzd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [fɪlz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

confused	**clamour**	**of**	**comradeship**	**and**	**insurrection**	**that**	**fills**	**all**	**his**	**narrative**	**.**
使困惑	叫嚣	的	同志情谊	和	起义	那	填充	全部	他的	叙述	.

他的叙述中充满了混乱的同志情谊和起义的喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['greɪvli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]

It	**would**	**not**	**be**	**gravely**	**unjust**	**to**
它	会	不是	是	严重地	不公正	到

这样做并非极不公正

[hɪm] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['herəʊɪn] , [ˌærə'belə] ['ælən] , [huː] " ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt]

him	to	compare	him	to	his	own	heroine	,	Arabella	Allen	,	who	"	didn't	know	what
他	到	比较	他	到	他的	自己的	女英雄	,	阿拉贝拉	艾伦	,	WHO	"	没有	知道	什么

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪk] ,

she	did	like	,
她	做过	喜欢	,

他把自己比作自己的女英雄阿拉贝拉·艾伦，阿拉贝拉·艾伦"不知道自己喜欢什么"，

" [bʌt; bət] [huː] ([wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɒb] ['sɔːjə(r)]) " [dɪd] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt]

"	but	who	(	when	confronted	with	Mr	.	Bob	Sawyer	)	"	did	know	what	she	didn't
"	但	WHO	(	什么时候	面对	和	先生	.	鲍勃	索耶	)	"	做过	知道	什么	她	没有

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

但当面对鲍勃·索耶先生时，她却"知道自己不喜欢什么"。

" ['dɪkɪnz] [dɪd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] .

"	Dickens	did	know	what	he	didn't	like	.
"	狄更斯	做过	知道	什么	他	没有	喜欢	.

"狄更斯很清楚自己不喜欢什么。"

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] [preɪzd] ;

He	didn't	like	the	Unrivalled	Happiness	which	Mr	.	Roebuck	praised	;
他	没有	喜欢	这	无与伦比	幸福	哪个	先生	.	罗巴克	赞扬	;

他并不喜欢罗巴克先生所赞扬的《无与伦比的幸福》;

[ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] [lɔːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] ['fɔːltləsli] [ɪn] ['fiːvə(r)] ['æli] ;

the	economic	laws	that	were	working	so	faultlessly	in	Fever	Alley	;
这	经济的	法律	那	是	在职的	所以	完美无瑕	在	发烧	胡同	;

在热病巷完美运行的经济规律;

[ðə; ði] [welθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [səʊ] ['ræpɪdli] [ɪn] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [jɑːd] .

the	wealth	that	was	accumulating	so	rapidly	in	Bleeding	Heart	Yard	.
这	财富	那	曾是	累积	所以	快速	在	出血	心	院子	.

在流血之心院子里，财富正迅速积累。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [miːn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [fə'lɒsəfi] :

But	,	above	all	,	he	didn't	like	the	mean	side	of	the	Manchester	philosophy	:
但	,	多于	全部	,	他	没有	喜欢	这	意思是	边	的	这	曼彻斯特	哲学	:

但最重要的是，他不喜欢曼彻斯特哲学中卑鄙的一面:

[ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θrɪft] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tempərəns] .

the	preaching	of	an	impossible	thrift	and	an	intolerable	temperance	.
这	布道	的	一个	不可能的	节约	和	一个	无法容忍	节制	.

宣扬一种不可能的节俭和一种难以忍受的节制。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [ɪn] ['lætɪn] [hiː; hi]

He	hated	the	implication	that	because	a	man	was	a	miser	in	Latin	he
他	憎恨	这	含义	那	因为	一个	男人	曾是	一个	吝啬鬼	在	拉丁	他

[mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

must	also	be	a	miser	in	English	.
必须	还	是	一个	吝啬鬼	在	英语	.

他讨厌这种暗示：因为一个人在拉丁语中是吝啬鬼，那么他在英语中也一定是吝啬鬼。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] [hæd; həd] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] — [in'fekt] ['meni] [faɪnə]

And	this	meanness	of	the	Utilitarians	had	gone	very	far	—	infecting	many	finer
和	这	卑鄙	的	这	功利主义者	有	已消失	非常	远的	—	感染	许多	更精细

[maɪndz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] .

minds	who	had	fought	the	Utilitarians	.
思想	WHO	有	战斗	这	功利主义者	.

功利主义者的这种卑鄙行径已经蔓延开来——甚至感染了许多曾与功利主义者作斗争的优秀人才。

[ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['mælθəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃæmpiən] [baɪ][ə; eɪ][mæn]

In	the	Edinburgh	Review	,	a	thing	like	Malthus	could	be	championed	by	a	man
在	这	爱丁堡	审查	,	一个	事物	喜欢	马尔萨斯	可以	是	拥护者	经过	一个	男人

[laɪk] [mə'kɔːli] .

like	Macaulay	.
喜欢	麦考利	.

在《爱丁堡评论》中，像马尔萨斯这样的理论可能会得到像麦考利这样的人的拥护。

[ðə; ði] [twɪn] [ruːt] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [kɔːld] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [fɜːst] ,

The	twin	root	facts	of	the	revolution	called	Dickens	are	these	:	first	,
这	双	根	事实	的	这	革命	称为	狄更斯	是	这些	:	第一的	,

狄更斯革命的两大根本事实是：第一，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][kəʊld] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmprəmaɪz] ; ['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi]

that	he	attacked	the	cold	Victorian	compromise	;	second	,	that	he
那	他	遭到攻击	这	寒冷的	维多利亚时代	妥协	;	第二	,	那	他

第一，他抨击了冷酷的维多利亚式妥协；第二，他

[ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt]

attacked	it	without	knowing	he	was	doing	it	—	certainly	without	knowing	that
遭到攻击	它	没有	会心	他	曾是	正在做	它	—	当然	没有	会心	那

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

other	people	were	doing	it	.
其他	人们	是	正在做	它	.

他在不知情的情况下发动了攻击——当然，他也不知道其他人也在发动攻击。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['grædgraind] .

He	was	attacking	something	which	we	will	call	Mr	.	Gradgrind	.
他	曾是	攻击	某物	哪个	我们	将要	称呼	先生	.	格拉德格林德	.

他攻击的是我们称之为格拉德格林先生的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌnə'weə(r)] ([ɪn] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens]) [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ə'tækt]

He	was	utterly	unaware	(	in	any	essential	sense	)	that	any	one	else	had	attacked
他	曾是	完全地	不知情	(	在	任何	基本的	感觉	)	那	任何	一	别的	有	遭到攻击

['mɪstə(r)] . ['grædgraind] .

Mr	.	Gradgrind	.
先生	.	格拉德格林德	.

他完全没有意识到（从根本上来说）还有其他人袭击了格雷格林先生。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'tæks] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌltʃəd]

All	the	other	attacks	had	come	from	positions	of	learning	or	cultured
全部	这	其他	攻击	有	来	从	职位	的	学习	或者	有文化的

[ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] ,

eccentricity	of	which	he	was	entirely	ignorant	,
古怪	的	哪个	他	曾是	完全	无知	,

其他所有攻击都来自他完全不了解的学识渊博或古怪的文化背景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ðeəfɔː(r)] ([laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ]) , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [hɒ'stɪləti] .

and	to	which	,	therefore	(	like	a	spirited	fellow	)	,	he	felt	a	furious	hostility	.
和	到	哪个	,	所以	(	喜欢	一个	精神抖擞	同伴	)	,	他	毛毡	一个	狂怒	敌意	.

因此，（像个精力充沛的人一样）他对这种行为感到无比的敌意。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [heit] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['beθəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɪts] ['mʌðə(r)] [went] :

Thus	,	for	instance	,	he	hated	that	Little	Bethel	to	which	Kit's	mother	went	:
因此	,	为了	实例	,	他	憎恨	那	小的	伯特利	到	哪个	套件	母亲	去	:

例如，他非常讨厌基特母亲去的那个小伯特利教堂：

[hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz] [kɪt] [heit] [ˌaɪ 'tiː] .

he	hated	it	simply	as	Kit	hated	it	.
他	憎恨	它	简单地	作为	成套工具	憎恨	它	.

他讨厌它，就像基特讨厌它一样。

['nju:mən] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['heɪtfl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] [ru:t] [ɪn]

Newman	could	have	told	him	it	was	hateful	,	because	it	had	no	root	in
纽曼	可以	有	讲述	他	它	曾是	可恶	,	因为	它	有	不	根	在

[rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

religious	history	;
宗教	历史	;

纽曼本可以告诉他，这种想法是可憎的，因为它在宗教历史上没有任何根源；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [sprʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['hju:mən]

it	was	not	even	a	sapling	sprung	of	the	seed	of	some	great	human
它	曾是	不是	甚至	一个	树苗	弹簧	的	这	种子	的	一些	伟大的	人类

[ænd; ənd] ['hi:ðn] [tri:] :

and	heathen	tree	:
和	异教徒	树	:

它甚至不是由某种伟大的人类或异教徒之树的种子萌发出的幼苗：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['mʌʃrʊm] [ðæt] [grəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði]

it	was	a	monstrous	mushroom	that	grows	in	the	moonshine	and	dies	in	the
它	曾是	一个	滔天	蘑菇	那	生长	在	这	私酿酒	和	死亡	在	这

[dɔ:n] .

dawn	.
黎明	.

那是一种生长在月光下，在黎明时分凋零的巨型蘑菇。

['dɪkɪnz] [nju:] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [kɪt] ; [hi:; hi] ['sɪmpli] [smelt] [ðə; ði]

Dickens	knew	no	more	of	religious	history	than	Kit	;	he	simply	smelt	the
狄更斯	知道	不	更多的	的	宗教	历史	比	成套工具	;	他	简单地	冶炼	这

['fʌŋgəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][stæŋk] .

fungus	,	and	it	stank	.
菌	,	和	它	臭	.

狄更斯对宗教历史的了解并不比基特多；他只是闻到了真菌的味道，觉得它很臭。

[ðʌs] , [ə'gen] , [hi:; hi] [heit] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑ:s] ['kaʊntɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ]

Thus	,	again	,	he	hated	that	insolent	luxury	of	a	class	counting	itself	a
因此	,	再次	,	他	憎恨	那	傲慢的	奢华	的	一个	班级	计数	本身	一个

['kʌmftəb(ə)l]

comfortable
舒服的

因此，他再次憎恨那种自以为是、傲慢自大的阶级的奢靡之风。

[ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ; [hi:; hi] [heit] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [keɪt] ['nɪklbi:] [heit] [sɜ:(r)] ['mʌlbəri]

exception	to	all	mankind	;	he	hated	it	as	Kate	Nickleby	hated	Sir	Mulberry
例外	到	全部	人类	;	他	憎恨	它	作为	凯特	尼克尔比	憎恨	先生	桑

[hɔ:k] — [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

Hawke	—	by	instinct	.
霍克	—	经过	本能	.

他是全人类的例外；他像凯特·尼克尔比憎恨穆尔伯里·霍克爵士一样憎恨它——这是出于本能。

[kɑ:'laɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['æŋgə(r)] [ə'genst]

Carlyle	could	have	told	him	that	all	the	world	was	full	of	that	anger	against
凯雷集团	可以	有	讲述	他	那	全部	这	世界	曾是	满的	的	那	愤怒	反对

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['fætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] .

the	impudent	fatness	of	the	few	.
这	厚颜无耻	肥胖	的	这	很少	.

卡莱尔本可以告诉他，全世界都充满了对少数人肆无忌惮的肥胖的愤怒。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪkɪnz] [rəʊt] [ə'baʊt] [keɪt] ['nɪklbiː] , [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But	when	Dickens	wrote	about	Kate	Nickleby	,	he	knew	about	as	much	of	the
但	什么时候	狄更斯	写道	关于	凯特	尼克尔比	,	他	知道	关于	作为	很多	的	这

[wɜːld] — [æz; əz] [keɪt] ['nɪklbiː] .

world	—	as	Kate	Nickleby	.
世界	—	作为	凯特	尼克尔比	.

但狄更斯在描写凯特·尼克尔比时，他对世界的了解程度，和凯特·尼克尔比本人一样浅薄。

[hiː; hi] [dɪd] [raɪt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ;

He	did	write	The	Tale	of	Two	Cities	long	afterwards	;
他	做过	写	这	故事	的	二	城市	长的	然后	;

很久以后，他才写出了《双城记》;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [kɑː'laɪl] .

but	that	was	when	he	had	been	instructed	by	Carlyle	.
但	那	曾是	什么时候	他	有	到过	指示	经过	凯雷集团	.

但那是在他接受卡莱尔指导之后的事了。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌrevə'ljuːʃənɪzəm] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːn(ə)l] [æz; əz] ['fiːlɪŋ] [siː] - [sɪk] .

His	first	revolutionism	was	as	private	and	internal	as	feeling	sea	-	sick	.
他的	第一的	革命主义	曾是	作为	私人的	和	内部的	作为	感觉	海	-	生病的	.

他第一次革命是私人的、内在的，就像晕船一样。

[ðʌs] , [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['grædgraind] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [hɪm] .

Thus	,	once	more	,	he	wrote	against	Mr	.	Gradgrind	long	before	he	created	him	.
因此	,	一次	更多的	,	他	写道	反对	先生	.	格拉德格林德	长的	前	他	创建	他	.

因此，早在格雷格林先生被创造出来之前，他就再次撰文抨击他了。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪmz] , [kən'siːvd] [ɪn] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] ['kæʒuəl] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['siːz(ə)n] ,

In	The	Chimes	,	conceived	in	quite	his	casual	and	charitable	season	,
在	这	编钟	,	构思	在	相当	他的	随意的	和	慈善	季节	,

《钟声》创作于他相当随意和慈善的时期，

[wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [hiː; hi] [hɪt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði]

with	the	Christmas	Carol	and	the	Cricket	on	the	Hearth	,	he	hit	hard	at	the
和	这	圣诞节	颂歌	和	这	蟋蟀	在	这	炉	,	他	打	难的	在	这

[ɪ'kɑːnəmɪsts] .

economists	.
经济学家	.

他用《圣诞颂歌》和《炉边蟋蟀》这两首歌狠狠地抨击了经济学家。

['rʌskɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

Ruskin	,	in	the	same	fashion	,
拉斯金	,	在	这	相同的	时尚	,

罗斯金也以同样的方式

[wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ]

would	have	told	him	that	the	worst	thing	about	the	economists	was	that	they
会	有	讲述	他	那	这	最差	事物	关于	这	经济学家	曾是	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'kɑːnəmɪsts] :

were	not	economists	:
是	不是	经济学家	:

我会告诉他，经济学家最糟糕的地方在于他们根本不是经济学家：

[ðæt] [ðeɪ] [mɪst] ['meni] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ˌiːkə'nɒmɪks] .

that	they	missed	many	essential	things	even	in	economics	.
那	他们	错过	许多	基本的	事物	甚至	在	经济学	.

即使在经济学领域，他们也忽略了许多重要的东西。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [ɔː(r)] [nɒt] : [hiː; hi] ['əʊnli] [njuː]

But	Dickens	did	not	know	whether	they	were	economists	or	not	:	he	only	knew
但	狄更斯	做过	不是	知道	无论	他们	是	经济学家	或者	不是	:	他	仅有的	知道

但狄更斯并不知道他们是不是经济学家：他只知道

[ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['hɪtɪŋ] .
that they wanted hitting .
那 他们 通缉 击中 .

他们想要打击。

[ðʌs] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [keɪs] [aʊt][ɒv; əv] ['meni] , ['dɪkɪnz] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['reɪlweɪ]
Thus , to take a last case out of many , Dickens travelled in a French railway
因此 , 到 拿 一个 最后的 案件 出去 的 许多 , 狄更斯 旅行 在 一个 法语 铁路
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

因此，为了从众多例子中选出最后一个，狄更斯乘坐法国火车旅行。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['neɪʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk]
and noticed that this eccentric nation provided him with wine that he could drink
和 注意到 那 这 偏心 国家 假如 他 和 葡萄酒 那 他 可以 喝
[ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ,
and sandwiches he could eat ,
和 三明治 他 可以 吃 ,

他注意到，这个古怪的国家为他提供了可以喝的葡萄酒和可以吃的三明治。

[ænd; ənd] ['mænəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] .
and manners he could tolerate .
和 礼仪 他 可以 容忍 .

以及他能够容忍的举止。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['sɔːdʌst] - ['iːtɪŋ] ['weɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ]
And remembering the ghastly sawdust - eating waiting - rooms of the North
和 记住 这 阴森 锯末 - 吃 等待 - 房间 的 这 北
['ɪŋglɪʃ] ['rel͵we] ,
English railways ,
英语 铁路 ,

还记得英格兰北部铁路那些令人作呕、满是锯末的候车室吗?

[hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [rɪtʃ] ['tʃæptə(r)][ɪn] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
he wrote that rich chapter in Mugby Junction .
他 写道 那 富有的 章 在 - 交汇处 .

他在《穆格比枢纽》中写下了那精彩的一章。

['mæθjuː] ['ɑːnəld] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Matthew Arnold could have told him that this was but a part of the
马修 阿诺德 可以 有 讲述 他 那 这 曾是 但 一个 部分 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['θɪnɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [͵jʊərə'piːən][͵sɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
general thinning down of European civilisation in these islands at the edge of
一般的 稀疏 向下 的 欧洲的 文明 在 这些 岛屿 在 这 边缘 的
[͵aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

马修·阿诺德本可以告诉他，这只是欧洲文明在这些边缘岛屿上普遍衰落的一部分；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði]['lætɪn] [sə'saɪəti][hæz; həz] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə]
that for two or three thousand years the Latin society has learnt how to
那 为了 二 或者 三 千 年 这 拉丁 社会 有 学会了 如何 到
[drɪŋk] [waɪn] ,
drink wine ,
喝 葡萄酒 ,

两三千年来，拉丁社会已经学会了如何饮酒。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][͵aɪ 'tiː] .
and how not to drink too much of it .
和 如何 不是 到 喝 也 很多 的 它 .

以及如何避免过量饮用。

['dɪkɪnz] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['lætɪn] [sə'saɪəti] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌʌndə'stænd]
Dickens did not in the least understand the Latin society : but he did understand
狄更斯 做过 不是 在 这 至少 理解 这 拉丁 社会 : 但 他 做过 理解
[ðə; ði] [waɪn] .
the wine .
这 葡萄酒 .

狄更斯对拉丁社会一无所知，但他却很懂酒。

[ɪf] ([tuː; tə] [prə'lɒŋ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [fɔːls] ['metəfə(r)]) [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːld]
If (to prolong an idle but not entirely false metaphor) we have called
如果 (到 延长 一个 闲置的 但 不是 完全 错误的 隐喻) 我们 有 称为
[kɑː'laɪl] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sɔː] [ænd; ənd] ['ɑːnəld] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] ,
Carlyle a man who saw and Arnold a man who knew ,
凯雷集团 一个 男人 WHO 锯 和 阿诺德 一个 男人 WHO 知道 ,

如果（为了延续一个略显牵强但并非完全错误的比喻）我们称卡莱尔为“洞察者”，称阿诺德为“知晓者”，

[wiː; wi] [mait] ['truːli] [kɔːl] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['teɪstɪd] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['riːəli] [felt] .
we might truly call Dickens a man who tasted , that is , a man who really felt .
我们 可能 真的 称呼 狄更斯 一个 男人 WHO 尝过 , 那 是 , 一个 男人 WHO 真的 毛毡 .

我们或许可以称狄更斯为一个有品格的人，也就是说，一个真正有感情的人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪli] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] ,
In spite of all the silly talk about his vulgarity ,
在 尽管如此 的 全部 这 愚蠢的 讲话 关于 他的 粗俗 ,

尽管人们对他粗俗的言辞议论纷纷，

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [sens] , [gʊd] [teɪst] .
he really had , in the strict and serious sense , good taste .
他 真的 有 , 在 这 严格的 和 严肃的 感觉 , 好的 品尝 .

从严格意义上讲，他的品味确实不错。

[ɔːl] ['riːəl] [gʊd] [teɪst] [ɪz] ['gʌstəʊ] — [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] — [ɔː(r)] [ðə; ði]
All real good taste is gusto — the power of appreciating the presence — or the
全部 真实的 好的 品尝 是 古斯托 — 这 力量 的 欣赏 这 在场 — 或者 这
['æbsəns] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] ['pleʒə(r)] .
absence — of a particular and positive pleasure .
缺席 — 的 一个 特别的 和 积极的 乐趣 .

真正的好品味在于热情——欣赏某种特定积极愉悦感的存在（或缺失）的能力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['lɜːnɪŋ] ;
He had no learning ;
他 有 不 学习 ;

他没有学问；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌmɪs'led] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['lɜːnɪŋ]
he was not misled by the label on the bottle — for that is what learning
他 曾是 不是 被误导 经过 这 标签 在 这 瓶子 — 为了 那 是 什么 学习
['lɑːdʒli] [ment] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
largely meant in his time .
很大程度上 意思是 在 他的 时间 .

他并没有被瓶子上的标签误导——因为在他那个时代，学习很大程度上就意味着如此。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n]
He opened his mouth and shut his eyes and saw what the Age of Reason
他 打开 他的 嘴 和 关闭 他的 眼睛 和 锯 什么 这 年龄 的 原因
[wʊd] [gɪv] [hɪm] .
would give him .
会 给 他 .

他张开嘴，闭上眼睛，看到了启蒙时代会带给他什么。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][spæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	,	having	tasted	it	,	he	spat	it	out	.
和	,	拥有	尝过	它	,	他	争吵	它	出去	.

他尝了一口，就吐了出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['dɪkɪnz] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪtəz] ;

I	am	constrained	to	consider	Dickens	here	among	the	fighters	;
我	是	受限	到	考虑	狄更斯	这里	之中	这	战士	;

我不得不把狄更斯也列入这些斗士之列；

[ðəʊ] [aɪ] [ɔːt] ([ɒn][ðə; ðɪ][pjʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɑːt]) [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

though	I	ought	(	on	the	pure	principles	of	Art	)	to	be	considering	him	in	the
尽管	我	应该	(	在	这	纯的	原则	的	艺术	)	到	是	考虑	他	在	这

['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stɔːri] - ['telə] .

chapter	which	I	have	allotted	to	the	story	-	tellers	.
章	哪个	我	有	分配	到	这	故事	-	柜员	.

虽然（从纯粹的艺术原则上）我应该在分配给讲故事者的章节中考虑他。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ðɪ] [həʊl] [vɪk'tɔːriən] [pə'spektɪv] [rɒŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [liːst] ,

But	we	should	get	the	whole	Victorian	perspective	wrong	,	in	my	opinion	at	least	,
但	我们	应该	得到	这	所有的	维多利亚时代	看法	错误的	,	在	我的	观点	在	至少	,

但至少在我看来，我们应该完全误解维多利亚时代的观点。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][praɪ'merəli][ðə; ðɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]

if	we	did	not	see	that	Dickens	was	primarily	the	most	successful	of	all	the
如果	我们	做过	不是	看	那	狄更斯	曾是	主要	这	最多	成功的	的	全部	这

['ɔnslɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['spɒlɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] ;

onslaughts	on	the	solid	scientific	school	;
猛攻	在	这	坚硬的	科学	学校	;

如果我们没有意识到狄更斯是所有对坚实的科学学派的冲击中最成功的一位；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪθ] , [laɪk]

because	he	did	not	attack	from	the	standpoint	of	extraordinary	faith	,	like
因为	他	做过	不是	攻击	从	这	立场	的	非凡的	信仰	,	喜欢

['njuːmən] ;

Newman	;
纽曼	;

因为他不像纽曼那样，是从非凡的信仰出发进行攻击的；

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [laɪk] [kɑː'laɪl] ; [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]

or	the	standpoint	of	extraordinary	inspiration	,	like	Carlyle	;	or	the	standpoint	of
或者	这	立场	的	非凡的	灵感	,	喜欢	凯雷集团	;	或者	这	立场	的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

extraordinary
非凡的

或者像卡莱尔那样，拥有非凡的灵感；或者拥有非凡的视角

[dɪ'tætʃmənt] [ɔː(r)] [sə'renəti] , [laɪk] ['ɑːnəld] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

detachment	or	serenity	,	like	Arnold	;	but	from	the	standpoint	of	quite	ordinary
分离	或者	宁静	,	喜欢	阿诺德	;	但	从	这	立场	的	相当	普通的

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['hɑːti] [dɪs'laɪk] .

and	quite	hearty	dislike	.
和	相当	爽朗	不喜欢	.

像阿诺德那样超脱或平静；但从非常普通和非常发自内心的厌恶的角度来看。

[tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [mɔː(r)] , ['mæθjuː] ['ɑːnəld] ,

To	give	but	one	instance	more	,	Matthew	Arnold	,
到	给	但	一	实例	更多的	,	马修	阿诺德	,

再举一个例子，马修·阿诺德，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] [kən'strʌktɪv] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

trying	to	carry	into	England	constructive	educational	schemes	which	he	could	see
尝试	到	携带	进入	英格兰	建设性的	教育	方案	哪个	他	可以	看

[spred] [laɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['reɪlweɪ] [mæp][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

spread	like	a	clear	railway	map	all	over	the	Continent	,
传播	喜欢	一个	清除	铁路	地图	全部	超过	这	大陆	,

他试图将那些他看到像清晰的铁路地图一样遍布欧洲大陆的建设性教育方案引入英国。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [b'ædʒəd] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] -

was	much	badgered	about	what	he	really	thought	was	wrong	with	English	middle	-
曾是	很多	骚扰	关于	什么	他	真的	想法	曾是	错误的	和	英语	中间	-

[klɑːs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

class	education	.
班级	教育	.

人们不断追问他，他究竟认为英国中产阶级教育存在哪些问题。

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]

Despairing	of	explaining	to	the	English	middle	class	the	idea	of	high	and
绝望	的	解释	到	这	英语	中间	班级	这	主意	的	高的	和

['sentrəl] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

central	public	instruction	,
中央	民众	操作说明	,

由于无法向英国中产阶级解释高等教育和中央公共教育的理念，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [kɔːs] [ænd; ənd] [həʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːnə(r)] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hiː; hi]

as	distinct	from	coarse	and	hole	-	and	-	corner	private	instruction	,	he
作为	清楚的	从	粗	和	洞	-	和	-	角落	私人的	操作说明	,	他

[ɪnv'əʊkt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .

invoked	the	aid	of	Dickens	.
调用	这	援助	的	狄更斯	.

与粗浅零散的私人指导不同，他求助于狄更斯。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [skuːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [skuːl] [weə(r)] ['mɪstə(r)] .

He	said	the	English	middle	-	class	school	was	the	sort	of	school	where	Mr	.
他	说	这	英语	中间	-	班级	学校	曾是	这	种类	的	学校	在哪里	先生	.

- [sæt] ,

Creakle	sat	,
-	卫星	,

他说，克里克尔先生就读的那种学校，就是英国中产阶级学校。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌtəd] [təʊst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] .

with	his	buttered	toast	and	his	cane	.
和	他的	涂黄油的	吐司	和	他的	甘蔗	.

他手里拿着涂了黄油的吐司和拐杖。

[naʊ] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [skuːl] — ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi]

Now	Dickens	had	probably	never	seen	any	other	kind	of	school	—	certainly	he
现在	狄更斯	有	大概	绝不	已见	任何	其他	种类	的	学校	—	当然	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [steɪt] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnəld] [hæd; həd] [lɜːnt]

had	never	understood	the	systematic	State	Schools	in	which	Arnold	had	learnt
有	绝不	理解	这	系统	状态	学校	在	哪个	阿诺德	有	学会了

[hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

his	lesson	.
他的	课	.

狄更斯可能从未见过其他类型的学校——当然，他肯定从未理解过阿诺德学习的那种系统化的公立学校。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəd] [təʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	saw	the	cane	and	the	buttered	toast	,	and	he	knew	that	it
但	他	锯	这	甘蔗	和	这	涂黄油的	吐司	,	和	他	知道	那	它

[wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] .

was	all	wrong	.
曾是	全部	错误的	.

但他看到了拐杖和涂了黄油的吐司，他知道这一切都不对劲。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] [greɪt]

In	this	sense	,	Dickens	,	the	great
在	这	感觉	,	狄更斯	,	这	伟大的

从这个意义上讲，伟大的狄更斯

['rəʊmæntɪsɪst] , [ɪz]['truːli][ðə; ði] [greɪt] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst]['ɔːlsəʊ] .

romanticist	,	is	truly	the	great	realist	also	.
浪漫主义者	,	是	真的	这	伟大的	现实主义者	还	.

这位浪漫主义者，同时也是一位伟大的现实主义者。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [æb'strækʃənz] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [riˈælitiz] [aʊt][ɒv; əv]

For	he	had	no	abstractions	:	he	had	nothing	except	realities	out	of
为了	他	有	不	抽象	:	他	有	没有什么	除了	现实	出去	的

[wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] .

which	to	make	a	romance	.
哪个	到	制作	一个	浪漫	.

因为他没有抽象概念：他只有现实，可以从中编织浪漫故事。

[wɪð] ['dɪkɪnz] , [ðen] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'raɪzɪz][ðæt] [riˈæləti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][ænd; ənd] [wɪtʃ] (['kɜːtli] ,

With	Dickens	,	then	,	re	-	arises	that	reality	with	which	I	began	and	which	(	curtly	,
和	狄更斯	,	然后	,	关于	-	出现	那	现实	和	哪个	我	开始	和	哪个	(	简短地	,

因此，狄更斯的作品重新唤起了我最初提出的那个现实，而（简而言之，）

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ['fɔːlsli]) [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['kɑːbɪt] .

but	I	think	not	falsely	)	I	have	called	Cobbett	.
但	我	思考	不是	错误地	)	我	有	称为	科贝特	.

但我认为并非错误地）我已经给科贝特打过电话。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] ,

In	dealing	with	fiction	as	such	,
在	处理	和	小说	作为	这样的	,

在处理虚构作品本身时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [weər'ɪn] ['dɪkɪnz] [ɪz] [wiːkə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

I	shall	have	occasion	to	say	wherein	Dickens	is	weaker	and	stronger	than	that
我	将	有	场合	到	说	其中	狄更斯	是	较弱	和	更强	比	那

['ɪŋgləənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] :

England	of	the	eighteenth	century	:
英格兰	的	这	第十八	世纪	:

我将在适当的时候论述狄更斯笔下的英国与十八世纪的英国相比，究竟是弱于还是强于：

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kɑːbɪt] [ɪn] [ðɪs]

here	it	is	sufficient	to	say	that	he	represents	the	return	of	Cobbett	in	this
这里	它	是	充足的	到	说	那	他	代表	这	返回	的	科贝特	在	这

['vaɪt(ə)l] [sens] ;

vital	sense	;
必不可少的	感觉	;

在这里只需说明，他代表了科贝特在这一重要意义上的回归；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] .

that	he	is	proud	of	being	the	ordinary	man	.
那	他	是	自豪的	的	存在	这	普通的	男人	.

他为自己是平凡人而感到自豪。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kærikətjuə, -tʃə][baɪ] ['dɪkɪnz] [huː] [dʌz] [nɒt]

No	one	can	understand	the	thousand	caricatures	by	Dickens	who	does	not
不	一	能	理解	这	千	漫画	经过	狄更斯	WHO	做	不是

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒmən] [sens] .

understand	that	he	is	comparing	them	all	with	his	own	common	sense	.
理解	那	他	是	比较	他们	全部	和	他的	自己的	常见的	感觉	.

如果不理解狄更斯是将所有这些漫画人物与他自己的常识进行比较，就无法理解狄更斯笔下的上千幅漫画人物。

['dɪkɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] , [laɪkt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kɑːbɪt] [hæd; həd] [laɪkt] ;

Dickens	,	in	the	bulk	,	liked	the	things	that	Cobbett	had	liked	;
狄更斯	,	在	这	大部分	,	喜欢	这	事物	那	科贝特	有	喜欢	;

狄更斯总体上喜欢科贝特喜欢的东西；

[wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kɑːbɪt] [hæd; həd] [heit]

what	is	perhaps	more	to	the	point	,	he	hated	the	things	that	Cobbett	had	hated
什么	是	也许	更多的	到	这	观点	,	他	憎恨	这	事物	那	科贝特	有	憎恨

;

;

;

更重要的是，他憎恨科贝特憎恨的那些东西；

[ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ðə; ði] ['lɔɪərz] , [ðə; ði] ['leʒəli] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

the	Tudors	,	the	lawyers	,	the	leisurely	oppression	of	the	poor	.
这	都铎王朝	,	这	律师	,	这	悠闲	压迫	的	这	贫穷的	.

都铎王朝、律师、对穷人的悠闲压迫。

- [faɪn] ['faɪtɪŋ] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][hæd; həd] [biːn] [wɒt] [ɪz] ['naʊədeɪz] [kɔːld]

Cobbett's	fine	fighting	journalism	had	been	what	is	nowadays	called
-	美好的	斗争	新闻业	有	到过	什么	是	如今	称为

科贝特的优秀战地新闻报道，正是如今所谓的.....

" ['pɜːsən(ə)l] , " [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .

"	personal	,	"	that	is	,	it	supposed	human	beings	to	be	human	.
"	个人的	,	"	那	是	,	它	据称	人类	生物	到	是	人类	.

“个人化的”，也就是说，它假定人类是人类。

[bʌt; bət] ['kɑːbɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['pɜːsən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [sens] ;

But	Cobbett	was	also	personal	in	the	less	satisfactory	sense	;
但	科贝特	曾是	还	个人的	在	这	较少的	令人满意的	感觉	;

但科贝特也以不太令人满意的方式与人有过交集；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['mʌltɪplaɪ] ['mɒnstəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ig,zædʒə'reiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɔː(r)]

he	could	only	multiply	monsters	who	were	exaggerations	of	his	enemies	or
他	可以	仅有的	乘	怪物	WHO	是	夸张	的	他的	敌人	或者

[ig,zædʒə'reiʃən] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

exaggerations	of	himself	.
夸张	的	他自己	.

他只能创造出夸张化身为敌人或夸张化身的怪物。

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz]['pɜːsən(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['gɒdlaɪk] [sens] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌltɪplaɪ] [p'ɜːsənz] .

Dickens	was	personal	in	a	more	godlike	sense	;	he	could	multiply	persons	.
狄更斯	曾是	个人的	在	一个	更多的	神一般的	感觉	;	他	可以	乘	人	.

狄更斯笔下的人物形象更接近神明；他能创造多个人物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [krɪ'eɪt] [ɔːl][ðə; ði] [fɑːs] [ænd; ənd]['trædʒədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

He	could	create	all	the	farce	and	tragedy	of	his	age	over	again	,
他	可以	创造	全部	这	闹剧	和	悲剧	的	他的	年龄	超过	再次	,

他可以再次创造出他那个时代的所有闹剧和悲剧。

[wɪð] ['kriːtʃəz] [ˌʌn'bɔːn] [tuː; tə][sɪn][ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [ˌʌn'bɔːn] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

with	creatures	unborn	to	sin	and	creatures	unborn	to	suffer	.
和	生物	未出生的	到	罪	和	生物	未出生的	到	遭受	.

生来就不会犯罪的生灵，生来就不会受苦的生灵。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪəs] [fækts] [ɒv; əv] [ˈkɑːbɪt] , [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ]

That **which** **had** **not** **been** **achieved** **by** **the** **fierce** **facts** **of** **Cobbett** **,** **the** **burning**

那 哪个 有 不是 到过 已达成 经过 这 凶猛的 事实 的 科贝特 , 这 燃烧

[driːmz] [ɒv; əv] [kɑːˈlaɪl] ,

dreams **of** **Carlyle** **,**

梦境 的 凯雷集团 ,

科贝特的残酷现实和卡莱尔的炽热梦想都未能实现的，

[ðə; ði] [waɪt] - [hɒt] [pruːfs] [ɒv; əv] [ˈnjuːmən] , [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɔː(r)] [ˈveri] [ˈnɪəli] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [ə; eɪ]

the **white** **-** **hot** **proofs** **of** **Newman** **,** **was** **really** **or** **very** **nearly** **achieved** **by** **a**

这 白色的 - 热的 证明 的 纽曼 , 曾是 真的 或者 非常 几乎 已达成 经过 一个

[kraʊd] [ɒv; əv] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .

crowd **of** **impossible** **people** **.**

人群 的 不可能的 人们 .

纽曼的那些令人叹为观止的证明，实际上是或几乎是由一群不可能的人取得的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [stʊd] [ðæt] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv] [ˈeɪθiɪst] [ɪnˈdʌstriəlɪzəm] : [ænd; ənd] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː]

In **the** **centre** **stood** **that** **citadel** **of** **atheist** **industrialism** **:** **and** **if** **indeed** **it**

在 这 中心 站立 那 堡垒 的 无神论者 工业主义 : 和 如果 的确 它

[hæz; həz] [ˈevə(r)] [biːn] [ˈteɪkən] ,

has **ever** **been** **taken** **,**

有 曾经 到过 已采取 ,

在中心矗立着那座无神论工业主义的堡垒：如果它真的曾经被攻陷过，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈrɪəl] [ˈɑːmi] .

it **was** **taken** **by** **the** **rush** **of** **that** **unreal** **army** **.**

它 曾是 已采取 经过 这 匆忙 的 那 虚幻 军队 .

它被那支虚幻军队的冲锋夺走了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]

CHAPTER **II**

章 二

第二章

[ðə; ði] [greɪt] [vɪkˈtɔːriən] [ˈnɑːvəlɪsts]

THE **GREAT** **VICTORIAN** **NOVELISTS**

这 伟大的 维多利亚时代 小说家

维多利亚时代伟大的小说家们

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈnɒv(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [vɪkˈtɔːriən] ;

The **Victorian** **novel** **was** **a** **thing** **entirely** **Victorian** **;**

这 维多利亚时代 小说 曾是 一个 事物 完全 维多利亚时代 ;

维多利亚时代的小说完全是维多利亚时代的产物；

[kwaɪt] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkəʊzɪnəs] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ] .

quite **unique** **and** **suited** **to** **a** **sort** **of** **cosiness** **in** **that** **country** **and** **that** **age** **.**

相当 独特的 和 适合 到 一个 种类 的 舒适 在 那 国家 和 那 年龄 .

非常独特，很适合那个国家和那个时代的舒适氛围。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)l] [ɪtˈself] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈmɪəli] [vɪkˈtɔːriən] , [ɪz] [ˈmeɪnli] [ˈmɒd(ə)n] .

But **the** **novel** **itself** **,** **though** **not** **merely** **Victorian** **,** **is** **mainly** **modern** **.**

但 这 小说 本身 , 尽管 不是 仅仅 维多利亚时代 , 是 主要 现代的 .

但这部小说本身虽然不完全是维多利亚时代的，但主要是现代的。

[nəʊ] [klɪə(r)] - [ˈhedɪd] [ˈpɜːs(ə)n] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˈdefɪnɪʃənz] ,

No **clear** **-** **headed** **person** **wastes** **his** **time** **over** **definitions** **,**

不 清除 - 标题 人 废物 他的 时间 超过 定义 ,

头脑清醒的人不会把时间浪费在定义上。

[ɪk'sept] [weə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn] [dɪ'spjuːt] .

except	where	he	thinks	his	own	definition	would	probably	be	in	dispute	.
除了	在哪里	他	思考	他的	自己的	定义	会	大概	是	在	争议	.

除非他认为自己的定义可能会有争议。

[ai] ['mɪəli] [seɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wen] [ai] [seɪ] " ['nɒv(ə)l] , " [ai] [miːn] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['nærətɪv] (

I	merely	say	,	therefore	,	that	when	I	say	"	novel	,	"	I	mean	a	fictitious	narrative	(
我	仅仅	说	,	所以	,	那	什么时候	我	说	"	小说	,	"	我	意思是	一个	虚拟	叙述	(

['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] ,

almost	invariably	,
几乎	总是	,

因此，我只是想说，当我说“小说”时，我指的是虚构的叙事作品（几乎总是如此）。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ,

but	not	necessarily	,
但	不是	一定	,

但不一定如此。

[ɪn] [prəʊz]) [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [təʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

in	prose	)	of	which	the	essential	is	that	the	story	is	not	told	for	the	sake	of
在	散文	)	的	哪个	这	基本的	是	那	这	故事	是	不是	讲述	为了	这	清酒	的

[ɪts] ['neɪkɪd] [´ɒɪtidnis] [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] ,

its	naked	pointedness	as	an	anecdote	,
它是	裸	尖锐性	作为	一个	轶事	,

（以散文形式）其关键在于，讲述这个故事并非为了像轶事那样赤裸裸地展现其尖锐性，

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['lændskeɪps] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

or	for	the	sake	of	the	irrelevant	landscapes	and	visions	that	can	be
或者	为了	这	清酒	的	这	无关紧要	风景	和	愿景	那	能	是

[kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

caught	up	in	it	,
捕捉	向上	在	它	,

或者，为了那些可能被卷入其中的无关紧要的风景和景象，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

but	for	the	sake	of	some	study	of	the	difference	between	human	beings	.
但	为了	这	清酒	的	一些	学习	的	这	不同之处	之间	人类	生物	.

但是为了研究人类之间的差异。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

There	are
那里	是

有

['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [ɑːt] [juː'niːk] .

several	things	that	make	this	mode	of	art	unique	.
一些	事物	那	制作	这	模式	的	艺术	独特的	.

这种艺术形式有几个独特之处。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv]

One	of	the	most	conspicuous	is	that	it	is	the	art	in	which	the	conquests	of
一	的	这	最多	显眼的	是	那	它	是	这	艺术	在	哪个	这	征服	的

['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['kɒntrəvɜːsi] .

woman	are	quite	beyond	controversy	.
女士	是	相当	超过	争议	.

其中最显著的特点之一是，在这种艺术形式中，女性的征服完全没有争议。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [vɪk'tɔːriən] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɪz]

The	proposition	that	Victorian	women	have	done	well	in	politics	and	philosophy	is
这	主张	那	维多利亚时代	女性	有	完毕	出色地	在	政治	和	哲学	是

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ʌn'truː] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

not	necessarily	an	untrue	proposition	;
不是	一定	一个	不属实	主张	;

认为维多利亚时代的女性在政治和哲学领域取得了成功的说法，未必是不正确的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

but	it	is	a	partisan	proposition	.
但	它	是	一个	党派	主张	.

但这是一种党派立场。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] , [let] [ə'ləʊn] [men] , [ʃeəd] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv]['meəri]

I	never	heard	that	many	women	,	let	alone	men	,	shared	the	views	of	Mary
我	绝不	听到	那	许多	女性	,	让	独自的	男人	,	共享	这	浏览	的	玛丽

['wʊlstənˌkræft] ;

Wollstonecraft	;
伍尔斯通克拉夫特	;

我从未听说过有多少女性，更不用说男性，认同玛丽·沃斯通克拉夫特的观点；

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [bɪl'iːvəz] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ['tentətɪvli] ['faʊndɪd]

I	never	heard	that	millions	of	believers	flocked	to	the	religion	tentatively	founded
我	绝不	听到	那	百万	的	信徒	成群结队的	到	这	宗教	姑且	创立

[baɪ] [mɪs] ['frɑːnsɪs] ['paʊə(r)] [kɑːb] .

by	Miss	Frances	Power	Cobbe	.
经过	错过	弗朗西丝	力量	科布	.

我从未听说过有数百万信徒涌向弗朗西丝·鲍尔·科布小姐创立的这个宗教。

[ðeɪ] [dɪd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [flɒk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['edi] ;

They	did	,	undoubtedly	,	flock	to	Mrs	.	Eddy	;
他们	做过	,	无疑	,	群	到	太太	.	涡流	;

毫无疑问，他们都蜂拥而至，拜访艾迪夫人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sekt] ,

but	it	will	not	be	unfair	to	that	lady	to	call	her	following	a	sect	,
但	它	将要	不是	是	不公平	到	那	女士	到	称呼	她	下列的	一个	教派	,

但称这位女士信奉某个教派对她来说并不不公平。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪn'seɪn] [ɪk'sepʃnz] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .

and	not	altogether	unreasonable	to	say	that	such	insane	exceptions	prove	the	rule	.
和	不是	共	不合理	到	说	那	这样的	疯狂的	例外情况	证明	这	规则	.

认为这种荒谬的例外恰恰证明了这条规则，这种说法也并非完全没有道理。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɒd(ə)n] ['wʊmən] ['raɪtɪŋ] [ɒn]['pɒlətɪks]

Nor	can	I	at	this	moment	think	of	a	single	modern	woman	writing	on	politics
也不	能	我	在	这	片刻	思考	的	一个	单身的	现代的	女士	写作	在	政治

[ɔː(r)]['æbstrækt] [θɪŋz] ,

or	abstract	things	,
或者	抽象的	事物	,

此刻，我也想不出有哪位现代女性在撰写政治或抽象主题的文章。

[huːz] [wɜːk] [ɪz][ɒv; əv] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [ɪk'sept] [pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [web] ,

whose	work	is	of	undisputed	importance	;	except	perhaps	Mrs	.	Sidney	Webb	,
谁	工作	是	的	无可争议	重要性	;	除了	也许	太太	.	西德尼	韦伯	,

其作品的重要性毋庸置疑；或许除了西德尼·韦伯夫人之外，

[huː] ['set(ə)lz] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt]

who	settles	things	by	the	simple	process	of	ordering	about	the	citizens	of	a	state
WHO	定居点	事物	经过	这	简单的	过程	的	订购	关于	这	公民	的	一个	状态

,

,

,

他通过对一个国家公民进行简单的命令来解决问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

as	she	might	the	servants	in	a	kitchen	.
作为	她	可能	这	仆人	在	一个	厨房	.

就像她对待厨房里的仆人一样。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[hæz; həz] [biːn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nəʊ]['raɪtə(r)][ɒn] ['mɒrəl][ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪəri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

has	been	,	at	any	rate	,	no	writer	on	moral	or	political	theory	that	can	be
有	到过	,	在	任何	速度	,	不	作家	在	道德	或者	政治的	理论	那	能	是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

无论如何，他都算不上是一位值得一提的道德或政治理论作家。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] ['kɒmɪk] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['fiːmeɪl] ['nɑːvəlɪsts] .

without	seeming	comic	,	in	the	same	breath	with	the	great	female	novelists	.
没有	似乎	漫画	,	在	这	相同的	气息	和	这	伟大的	女性	小说家	.

毫不滑稽地与伟大的女小说家相提并论。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪsts] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

But	when	we	come	to	the	novelists	,	the	women	have	,	on	the	whole	,
但	什么时候	我们	来	到	这	小说家	,	这	女性	有	,	在	这	所有的	,

[i'kwɒlətɪ] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nlɪ] ,

equality	;	and	certainly	,
平等	;	和	当然	,

但就小说家而言，女性总体上享有平等地位；而且当然，

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

in	some	points	,	superiority	.
在	一些	积分	,	优势	.

在某些方面，具有优势。

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [æz; əz] [skɒt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] .

Jane	Austen	is	as	strong	in	her	own	way	as	Scott	is	in	his	.
简	奥斯汀	是	作为	强的	在	她	自己的	方式	作为	斯科特	是	在	他的	.

简·奥斯汀和斯科特一样，都有着各自独特的魅力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , ['nevə(r)] [wiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] — [ænd; ənd]

But	she	is	,	for	all	practical	purposes	,	never	weak	in	her	own	way	—	and
但	她	是	,	为了	全部	实际的	目的	,	绝不	虚弱的	在	她	自己的	方式	—	和

[skɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪz] .

Scott	very	often	is	.
斯科特	非常	经常	是	.

但实际上，她从来没有哪方面很软弱——而斯科特却经常很软弱。

['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] ['dedɪkeɪtɪd] [dʒeɪn] [eə] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] .

Charlotte	Brontë	dedicated	Jane	Eyre	to	the	author	of	Vanity	Fair	.
夏洛特	勃朗特	投入的	简	艾尔	到	这	作者	的	虚荣	公平的	.

夏洛蒂·勃朗特将《简·爱》献给了《名利场》的作者。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['ʃɑ:lət] ['brɑ:ntɪ:z] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] ['θækə,reɪz] ,

I	should	hesitate	to	say	that	Charlotte	Brontë's	is	a	better	book	than	Thackeray's	,
我	应该	犹豫	到	说	那	夏洛特	勃朗特的	是	一个	更好的	书	比	萨克雷的	,

我很难说夏洛蒂·勃朗特的书比萨克雷的书更好。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['stɔ:ri] .

but	I	think	it	might	well	be	maintained	that	it	is	a	better	story	.
但	我	思考	它	可能	出色地	是	维持	那	它	是	一个	更好的	故事	.

但我认为，很有可能有人会认为这是一个更好的故事。

[ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['æsɪz] (['i:kwəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd]

All	sorts	of	inquiring	asses	(	equally	ignorant	of	the	old	nature	of	woman	and
全部	排序	的	查询	亚斯	(	同样地	无知	的	这	老的	自然	的	女士	和

[ðə; ði] [nju:] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l]) ['wɪspəd] ['waɪzli] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] ['ɛliəts] ['nɒv(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)]

the	new	nature	of	the	novel	)	whispered	wisely	that	George	Eliot's	novels	were
这	新的	自然	的	这	小说	)	低声说道	明智地	那	乔治	艾略特的	小说	是

['ri:əli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['lju:is] .

really	written	by	George	Lewes	.
真的	书面	经过	乔治	刘易斯	.

各种各样的爱问闲话（既不了解女性的旧本性，也不了解小说的新本性）都煞有介事地窃窃私语说，乔治·艾略特的小说实际上是乔治·刘易斯写的。

[ai] [wɪl] ['tʃɪəfəli] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒɔ:dʒ]

I	will	cheerfully	answer	for	the	fact	that	,	if	they	had	been	written	by	George
我	将要	愉快地	回答	为了	这	事实	那	,	如果	他们	有	到过	书面	经过	乔治

['lju:is] ,

Lewes	,
刘易斯	,

我会欣然回答，如果这些文字真是乔治·刘易斯所写，

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] .

no	one	would	ever	have	read	them	.
不	一	会	曾经	有	读	他们	.

根本不会有人读它们。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn]

Those	who	have	read	his	book	on
那些	WHO	有	读	他的	书	在

读过他那本书的人

[ˌroʊbz'pjɛr] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .

Robespierre	will	have	no	doubt	about	my	meaning	.
罗伯斯庇尔	将要	有	不	怀疑	关于	我的	意义	.

罗伯斯庇尔肯定明白我的意思。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [aɪ'dɒlətə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] ;

I	am	no	idolater	of	George	Eliot	;
我	是	不	偶像崇拜者	的	乔治	艾略特	;

我并非乔治·艾略特的偶像；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'kɒkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['əʊpiət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]

but	a	man	who	could	concoct	such	a	crushing	opiate	about	the	most	exciting
但	一个	男人	WHO	可以	编造	这样的	一个	压碎	阿片类药物	关于	这	最多	激动人心

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ðə; ði] [mɪl] [ɒn] [ðə; ði] [flɒs] .

occasion	in	history	certainly	did	not	write	The	Mill	on	the	Floss	.
场合	在	历史	当然	做过	不是	写	这	磨	在	这	牙线	.

但是，能够编造出如此令人麻痹的麻醉剂来描述历史上最激动人心的时刻的人，肯定不会写出《弗洛斯河上的磨坊》这本书。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] ,

This	is	the	first	fact	about	the	novel	,
这	是	这	第一的	事实	关于	这	小说	,

这是关于这部小说的第一个事实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɑːt] ;

that	it	is	the	introduction	of	a	new	and	rather	curious	kind	of	art	;
那	它	是	这	介绍	的	一个	新的	和	相当	好奇的	种类	的	艺术	;

它引入了一种新颖而奇特的艺术形式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] ['femənɪn] ,

and	it	has	been	found	to	be	peculiarly	feminine	,
和	它	有	到过	成立	到	是	奇特地	女性	,

人们发现它具有独特的女性特质。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [gʊd] ['nɒv(ə)l][baɪ] ['fæni] ['bɜːni] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [gʊd] ['nɒv(ə)l][baɪ] [mɪs] [meɪ]

from	the	first	good	novel	by	Fanny	Burney	to	the	last	good	novel	by	Miss	May
从	这	第一的	好的	小说	经过	舢	伯尼	到	这	最后的	好的	小说	经过	错过	可能

[sin'klɛə] .

Sinclair	.
辛克莱	.

从范妮·伯尼的第一部优秀小说到梅·辛克莱小姐的最后一部优秀小说。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] ;

The	truth	is	,	I	think	,	that	the	modern	novel	is	a	new	thing	;
这	真相	是	,	我	思考	,	那	这	现代的	小说	是	一个	新的	事物	;

我认为，事实是，现代小说是一种新事物；

[nɒt] [njuː] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)] [fuːlz]) ,

not	new	in	its	essence	(	for	that	is	a	philosophy	for	fools	)	,
不是	新的	在	它是	本质	(	为了	那	是	一个	哲学	为了	傻瓜	)	,

本质上并不新颖（因为那是愚人的哲学），

[bʌt; bət] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lets] [luːs] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] .

but	new	in	the	sense	that	it	lets	loose	many	of	the	things	that	are	old	.
但	新的	在	这	感觉	那	它	让我们	松动的	许多	的	这	事物	那	是	老的	.

但从某种意义上说，它是新的，因为它摒弃了许多旧的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns]

It	is	a	hearty	and	exhaustive	overhauling	of	that	part	of	human	existence
它	是	一个	爽朗	和	详尽的	大修	的	那	部分	的	人类	存在

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['prɒvɪns] ,

which	has	always	been	the	woman's	province	,
哪个	有	总是	到过	这	女性的	省	,

这是一次彻底而全面的改革，旨在重新审视人类生活中一直以来由女性主导的那部分领域。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['kɪŋdəm] ; [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'æləti] [ɪn] ['praɪvət] , [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

or	rather	kingdom	;	the	play	of	personalities	in	private	,	the	real	difference	between
或者	相当	王国	;	这	玩	的	个性	在	私人的	,	这	真实的	不同之处	之间

['tɒmi] [ænd; ənd][dʒəʊ] .

Tommy	and	Joe	.
汤米	和	乔	.

或者更确切地说，是王国；私下里的性格较量，汤米和乔之间的真正区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] ['wʊmənhʊd] [ʃʊd; ʃəd] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	right	that	womanhood	should	specialise	in	individuals	,	and	be	praised	for
它	是	正确的	那	女性	应该	专业化	在	个人	,	和	是	赞扬	为了

['duːɪŋ] [səʊ] ;

doing	so	;
正在做	所以	;

女性专注于个体是理所应当的，并且应该为此受到赞扬；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] ['speʃ(ə)laɪzd] [ɪn]

just	as	in	the	Middle	Ages	she	specialised	in
只是	作为	在	这	中间	年龄	她	专门	在

就像她在中世纪专攻……一样

['dɪgnəti] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

dignity	**and**	**was**	**praised**	**for**	**doing**	**so**	**.**
尊严	和	曾是	赞扬	为了	正在做	所以	.

维护尊严，并因此受到赞扬。

['piːp(ə)l] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [rɒŋ] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hjuːmən]

People	**put**	**the**	**matter**	**wrong**	**when**	**they**	**say**	**that**	**the**	**novel**	**is**	**a**	**study**	**of**	**human**
人们	放	这	事情	错误的	什么时候	他们	说	那	这	小说	是	一个	学习	的	人类

['neɪtʃə(r)] .

nature	**.**
自然	.

认为这部小说是对人性的研究，这种说法是错误的。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [men] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

Human	**nature**	**is**	**a**	**thing**	**that**	**even**	**men**	**can**	**understand**	**.**
人类	自然	是	一个	事物	那	甚至	男人	能	理解	.

人性是连男人都能理解的东西。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Human	**nature**	**is**	**born**	**of**	**the**	**pain**	**of**	**a**	**woman**	**;**
人类	自然	是	出生	的	这	疼痛	的	一个	女士	;

人性源于女性的痛苦；

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [pleɪz] [æt; ət] [piːp] - [ˌbiː 'əʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiːn][ɪz] [tuː] [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪkɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiːn][ɪz]

human	**nature**	**plays**	**at**	**peep**	**-**	**bo**	**when**	**it**	**is**	**two**	**and**	**at**	**cricket**	**when**	**it**	**is**
人类	自然	演出	在	窥视	-	波	什么时候	它	是	二	和	在	蟋蟀	什么时候	它	是

[twelv] ;

twelve	**;**
十二	;

人性使然，两岁时玩捉迷藏，十二岁时玩板球；

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [əːn] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði]['ʌðə(r)][seks][ænd; ənd][daɪz] .

human	**nature**	**earns**	**its**	**living**	**and**	**desires**	**the**	**other**	**sex**	**and**	**dies**	**.**
人类	自然	收入	它是	活的	和	欲望	这	其他	性别	和	死亡	.

人性追求生存，渴望异性，最终走向死亡。

[wɒt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [diːlz] [wɪð] [ɪz] [wɒt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ; [ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ,

What	**the**	**novel**	**deals**	**with**	**is**	**what**	**women**	**have**	**to**	**deal**	**with**	**;**	**the**	**differentiations**	**,**
什么	这	小说	交易	和	是	什么	女性	有	到	交易	和	;	这	差异	,

这部小说探讨的是女性必须面对的问题；各种差异，

[ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rɪvə(r)] .

the	**twists**	**and**	**turns**	**of**	**this**	**eternal**	**river**	**.**
这	曲折	和	转弯	的	这	永恒	河	.

这条永不停息的河流蜿蜒曲折。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑːt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz] ['sɪmpəθi] .

The	**key**	**of**	**this**	**new**	**form**	**of**	**art**	**,**	**which**	**we**	**call**	**fiction**	**,**	**is**	**sympathy**	**.**
这	钥匙	的	这	新的	形式	的	艺术	,	哪个	我们	称呼	小说	,	是	同情	.

我们称之为小说的这种新艺术形式的关键在于同情。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [huː] [fiːl] ,

And	**sympathy**	**does**	**not**	**mean**	**so**	**much**	**feeling**	**with**	**all**	**who**	**feel**	**,**
和	同情	做	不是	意思是	所以	很多	感觉	和	全部	WHO	感觉	,

同情并不意味着对所有有感觉的人都抱有同样的感觉。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [huː] ['sʌfə(r)] .

but	**rather**	**suffering**	**with**	**all**	**who**	**suffer**	**.**
但	相当	痛苦	和	全部	WHO	遭受	.

而是与所有受苦的人一同受苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

And	**it**	**was**	**inevitable**	**,**	**under**	**such**	**an**	**inspiration**	**,**
和	它	曾是	不可避免的	,	在下面	这样的	一个	灵感	,

在这种鼓舞下，这是必然的。

[ðæt] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkwəd] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə]

that	**more**	**attention**	**should**	**be**	**given**	**to**	**the**	**awkward**	**corners**	**of**	**life**	**than**	**to**
那	更多的	注意力	应该	是	给定	到	这	尴尬的	角落	的	生活	比	到

[ɪts][ˈiːv(ə)n] [fləʊ] .

its	**even**	**flow**	**.**
它是	甚至	流动	.

应该更多地关注生活中那些不尽如人意的角落，而不是它平顺的进程。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɒmɪsɪŋ] [dəˈmestɪk] [ˈtʃæn(ə)l] [dʌg] [baɪ][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [bʊks] [laɪk] [ˈkrænfəd]

The	**very**	**promising**	**domestic**	**channel**	**dug**	**by**	**the**	**Victorian**	**women**	**,**	**in**	**books**	**like**	**Cranford**
这	非常	有前途	国内的	渠道	挖	经过	这	维多利亚时代	女性	,	在	图书	喜欢	克兰福德

, [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈgæskəl] ,

,	**by**	**Mrs**	**.**	**Gaskell**	**,**
,	经过	太太	.	加斯克尔	,

维多利亚时代的女性在盖斯凯尔夫人所著的《克兰福德》等小说中挖掘出的极具潜力的家庭情感渠道，

[wʊd] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [əˈləʊn][tuː; tə][dɪg][ˌaɪ ˈtiː] .

would	**have**	**got**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**if**	**they**	**had**	**been**	**left**	**alone**	**to**	**dig**	**it**	**.**
会	有	得到	到	这	海	,	如果	他们	有	到过	左边	独自的	到	挖	它	.

如果让他们独自挖掘，他们就能挖到海边。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

They	**might**	**have**
他们	可能	有

他们可能拥有

[meɪd] [ˌdəʊmeˈstɪsəti][ə; eɪ]['feərilænd] .

made	**domesticity**	**a**	**fairyland**	**.**
制成	家庭生活	一个	仙境	.

将家庭生活变成了童话世界。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə] , [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [menz] [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈkɒləz] [ænd; ənd]

Unfortunately	**another**	**idea**	**,**	**the**	**idea**	**of**	**imitating**	**men's**	**cuffs**	**and**	**collars**	**and**
很遗憾	其他	主意	,	这	主意	的	模仿	男士	袖口	和	项圈	和

['dɒkjumənts] ,

documents	**,**
文件	,

不幸的是，另一个想法，即模仿男士袖口、领子和证件的想法，

[kʌt] [əˈkrɒs] [ðɪs] ['pjʊəli] ['fiːmeɪl] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

cut	**across**	**this**	**purely**	**female**	**discovery**	**and**	**destroyed**	**it**	**.**
切	穿过	这	纯粹	女性	发现	和	损毁	它	.

破坏了这项完全由女性完成的发现。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [mɪə(r)] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

It	**may**	**seem**	**mere**	**praise**	**of**	**the**	**novel**	**to**	**say**	**it**	**is**	**the**	**art**	**of**	**sympathy**
它	可能	似乎	仅仅	称赞	的	这	小说	到	说	它	是	这	艺术	的	同情

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌverɪˈeʃən] .

and	**the**	**study**	**of**	**human**	**variations**	**.**
和	这	学习	的	人类	变体	.

说这部小说是同情心的艺术和对人类差异的研究，这或许只是对这部小说的一种赞美。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [gʊd] .

But	**indeed**	**,**	**though**	**this**	**is**	**a**	**good**	**thing**	**,**	**it**	**is**	**not**	**universally**	**good**	**.**
但	的确	,	尽管	这	是	一个	好的	事物	,	它	是	不是	普遍地	好的	.

但事实上，虽然这是一件好事，但并非对所有人都是好事。

[wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ɪn] ['brʌðəhʊd] .

We	have	gained	in	sympathy	;	but	we	have	lost	in	brotherhood	.
我们	有	获得	在	同情	;	但	我们	有	丢失的	在	兄弟情	.

我们赢得了更多同情，却失去了兄弟情谊。

[əʊld] ['kwɔrəlz] [hæd; həd][mɔː(r)] [i'kwɒlәti] [ðæn; ðən]['mɒd(ə)n] [ɪg,zɒnə'reɪʃ(ə)n] .

Old	quarrels	had	more	equality	than	modern	exonerations	.
老的	争吵	有	更多的	平等	比	现代的	无罪释放	.

过去的争端比现代的平反更具平等性。

[tuː] ['peznts] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [tuː] ['fiːldz] .

Two	peasants	in	the	Middle	Ages	quarrelled	about	their	two	fields	.
二	农民	在	这	中间	年龄	争吵	关于	他们的	二	字段	.

中世纪的两个农民因为两块田地发生了争吵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃɜːtʃ] , [sɜːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['semi] - ['fjuːd(ə)l] [mə'lɪʃə] ,

But	they	went	to	the	same	church	,	served	in	the	same	semi	-	feudal	militia	,
但	他们	去	到	这	相同的	教会	,	服务	在	这	相同的	半	-	封建	民兵	,

但他们去的是同一间教堂，在同一支半封建民兵组织服役。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'rælәti] , [wɪtʃ] ['evə(r)] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	the	same	morality	,	which	ever	might	happen	to	be	breaking	it
和	有	这	相同的	道德	,	哪个	曾经	可能	发生	到	是	打破	它

[æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

即使此刻正在违背自己的道德准则，他们也依然秉持着同样的道德观。

[ðə; ðɪ] ['veri] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frə'tɜːnәti] ; [ðeɪ] [bəuθ]

The	very	cause	of	their	quarrel	was	the	cause	of	their	fraternity	;	they	both
这	非常	原因	的	他们的	争吵	曾是	这	原因	的	他们的	兄弟会	;	他们	两个都

[laɪkt] [lænd] .

liked	land	.
喜欢	土地	.

他们争吵的根源恰恰是他们的兄弟情谊；他们都喜欢土地。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tiː'təʊtələ] [huː] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ðɪ][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɒps] [ɒn]

But	suppose	one	of	them	a	teetotaler	who	desired	the	abolition	of	hops	on
但	认为	一	的	他们	一个	禁酒者	WHO	想要的	这	废除	的	酒花	在

[bəuθ][fɑːrmz] ;

both	farms	;
两个都	农场	;

但假设其中一人是禁酒主义者，希望两个农场都禁止种植啤酒花；

[sə'pəʊz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə; eɪ][ˌvedʒə'teərɪən] [huː] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ðɪ][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ɒn][bəuθ][fɑːrmz]

suppose	the	other	a	vegetarian	who	desired	the	abolition	of	chickens	on	both	farms
认为	这	其他	一个	素食	WHO	想要的	这	废除	的	鸡	在	两个都	农场

:

:

:

假设另一位是素食主义者，他希望两个农场都停止饲养鸡：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [kwaɪt]

and	it	is	at	once	apparent	that	a	quarrel	of	quite
和	它	是	在	一次	明显	那	一个	争吵	的	相当

显而易见，一场争吵相当

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [wʊd] [bɪ'gɪn] ;

a	different	kind	would	begin	;
一个	不同的	种类	会	开始	;

另一种方式将会开始；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kwɒrəl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fɑːmə(r)] [ə'genst] ['fɑːmə(r)]

and	that	in	that	quarrel	it	would	not	be	a	question	of	farmer	against	farmer
和	那	在	那	争吵	它	会	不是	是	一个	问题	的	农民	反对	农民

，

，

，

而且，在那场争吵中，不会是农民之间的冲突。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'genst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

but	of	individual	against	individual	.
但	的	个人	反对	个人	.

但这属于个人之间的对抗。

[ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [frə'tɜːnəti] [kæn; kən] ['əʊnli] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

This	fundamental	sense	of	human	fraternity	can	only	exist	in	the	presence	of
这	基本的	感觉	的	人类	兄弟会	能	仅有的	存在	在	这	在场	的

['pɒzətɪv] [rɪ'lɪdʒən] .

positive	religion	.
积极的	宗教	.

这种基本的人类博爱精神只有在积极的宗教信仰存在的情况下才能存在。

[mæn] [ɪz] ['mɪəli] [mæn] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

Man	is	merely	man	only	when	he	is	seen	against	the	sky	.
男人	是	仅仅	男人	仅有的	什么时候	他	是	已见	反对	这	天空	.

只有当人与天空相映成趣时，他才真正称得上是人。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [siːn] [ə'genst] ['eni] ['lændskeɪp] , [hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] .

If	he	is	seen	against	any	landscape	,	he	is	only	a	man	of	that	land	.
如果	他	是	已见	反对	任何	景观	,	他	是	仅有的	一个	男人	的	那	土地	.

无论从哪个角度看他，他都只是这片土地上的人。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [siːn] [ə'genst] ['eni] [haʊs] , [hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['haʊshəʊldə(r)] .

If	he	is	seen	against	any	house	,	he	is	only	a	householder	.
如果	他	是	已见	反对	任何	房子	,	他	是	仅有的	一个	户主	.

如果看到他站在任何房子旁边，那他只是个户主。

['əʊnli] [weə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tensli] ['prez(ə)nt] [kæn; kən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['fʊli]

Only	where	death	and	eternity	are	intensely	present	can	human	beings	fully
仅有的	在哪里	死亡	和	永恒	是	强烈地	展示	能	人类	生物	完全

[fiːl] [ðeə(r)] ['feləʊʃɪp] .

feel	their	fellowship	.
感觉	他们的	奖学金	.

只有在死亡和永恒强烈存在的地方，人类才能充分感受到彼此的陪伴。

[wʌns] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dɑːknəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stænd] [ɪz] ['riːəli] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd]

Once	the	divine	darkness	against	which	we	stand	is	really	dismissed	from	the	mind
一次	这	神圣的	黑暗	反对	哪个	我们	站立	是	真的	解雇	从	这	头脑

([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [dɪs'mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [taɪm]) [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn]

(	as	it	was	very	nearly	dismissed	in	the	Victorian	time	)	the	differences	between
(	作为	它	曾是	非常	几乎	解雇	在	这	维多利亚时代	时间	)	这	差异	之间

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɪ'kʌm] [ˌəʊvəp'aʊərɪŋli] [pleɪn] ;

human	beings	become	overpoweringly	plain	;
人类	生物	变得	压倒性的	清楚的	;

一旦我们所对抗的神圣黑暗真正从头脑中被消除（就像维多利亚时代几乎被消除的那样），人类之间的差异就会变得显而易见；

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ləʊ]

whether	they	are	expressed	in	the	high	caricatures	of	Dickens	or	the	low
无论	他们	是	表达	在	这	高的	漫画	的	狄更斯	或者	这	低的

['ljuːnəsi] [ɒv; əv]['zəulə] .

lunacies	of	Zola	.
疯癫	的	佐拉	.

无论是狄更斯笔下高雅的讽刺画，还是左拉笔下低俗的荒诞剧，都体现了这一点。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntəbəri]

This	can	be	seen	in	a	sort	of	picture	in	the	Prologue	of	the	Canterbury
这	能	是	已见	在	一个	种类	的	图片	在	这	序幕	的	这	坎特伯雷

[teɪlz; 'teɪliːz] ;

Tales	;
故事	;

这一点可以从《坎特伯雷故事集》序言中的一幅图画中看出；

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pregnənt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l] .

which	is	already	pregnant	with	the	promise	of	the	English	novel	.
哪个	是	已经	孕	和	这	承诺	的	这	英语	小说	.

它已经孕育出了英国小说的美好前景。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

The	characters	there	are
这	人物	那里	是

那里的人物是

[æt; ət] [wʌns] ['græfɪkli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kləʊk] ,

at	once	graphically	and	delicately	differentiated	;	the	Doctor	with	his	rich	cloak	,
在	一次	图形化	和	轻柔地	差异化的	;	这	医生	和	他的	富有的	披风	,

[hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] [miːlz] ,

his	careful	meals	,
他的	小心	餐	,

既形象生动又细致入微地展现了人物之间的差异；身披华丽斗篷的医生，以及他精心准备的餐食，

[hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðə; ði] ['frænŋklɪn] , [huːz] [waɪt] [bɪəd] [wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

his	coldness	to	religion	;	the	Franklin	,	whose	white	beard	was	so	fresh	that	it
他的	寒冷	到	宗教	;	这	富兰克林	,	谁	白色的	胡须	曾是	所以	新鲜的	那	它

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['deɪziz] ,

recalled	the	daisies	,
召回	这	雏菊	,

他对宗教的冷漠；富兰克林的白胡子如此鲜亮，宛如雏菊。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ðə; ði] ['sʌmənə(r)] , [frɒm; frəm]

and	in	whose	house	it	snowed	meat	and	drink	;	the	Summoner	,	from
和	在	谁	房子	它	下雪了	肉	和	喝	;	这	召唤师	,	从

[huːz] ['fɪəf(ə)l] [feɪs] ,

whose	fearful	face	,
谁	可怕	脸	,

他的家中下起了肉和饮料的雪；那位召见官，从他那可怕的脸上，

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['tʃɛrəbz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fled] , [ænd; ənd] [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['gɑːləʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [huːp] ;

like	a	red	cherub's	,	the	children	fled	,	and	who	wore	a	garland	like	a	hoop	;
喜欢	一个	红色的	小天使的	,	这	孩子们	逃亡	,	和	WHO	穿着	一个	花环	喜欢	一个	箍	;

孩子们像红色的小天使一样逃跑了，他们头上戴着像圆环一样的花环；

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [red] [heə(r)][ænd; ənd]['bægpaɪps][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [hed] ,

the	Miller	with	his	short	red	hair	and	bagpipes	and	brutal	head	,
这	磨坊主	和	他的	短的	红色的	头发	和	风笛	和	野蛮	头	,

那个留着红色短发、吹着风笛、面容粗犷的磨坊主

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ][dɔː(r)] ; [ðə; ði]['lʌvə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sliːpləs]

with	which	he	could	break	down	a	door	;	the	Lover	who	was	as	sleepless
和	哪个	他	可以	休息	向下	一个	门	;	这	情人	WHO	曾是	作为	失眠

[æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

as	a	nightingale	;
作为	一个	夜莺	;

他能用它破门而入；像夜莺一样彻夜难眠的情人；

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .

the	Knight	,	the	Cook	,	the	Clerk	of	Oxford	.
这	骑士	,	这	厨师	,	这	职员	的	牛津	.

骑士、厨师、牛津书记员。

[pɛn'dɛnɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [kʊk] , [em] . - , [ɪz]['nəʊweə(r)][səʊ] ['vɪvɪdli] ['veərɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

Pendennis	or	the	Cook	,	M	.	Mirabolant	,	is	nowhere	so	vividly	varied	by	a	few
彭登尼斯	或者	这	厨师	,	M	.	-	,	是	无处	所以	生动地	多种多样	经过	一个	很少

['mɪəli] ['vɜːb(ə)l] [strəʊks] .

merely	verbal	strokes	.
仅仅	口头	笔画	.

彭德尼斯或库克，米拉博兰特先生，仅凭寥寥几笔文字，就展现出如此鲜明的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪz] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] .

But	the	great	difference	is	deeper	and	more	striking	.
但	这	伟大的	不同之处	是	更深	和	更多的	引人注目	.

但两者之间的巨大差异远不止于此，而且更加显著。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [pɛn'dɛnɪs] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊk] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	simply	that	Pendennis	would	never	have	gone	riding	with	a	cook	at	all	.
它	是	简单地	那	彭登尼斯	会	绝不	有	已消失	骑术	和	一个	厨师	在	全部	.

原因很简单，彭德尼斯根本不可能带着厨师一起骑马。

['tʃɔːsərz] [naɪt] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ;

Chaucer's	knight	rode	with	a	cook	quite	naturally	;
乔叟的	骑士	骑	和	一个	厨师	相当	自然	;

乔叟笔下的骑士自然而然地带着一位厨师；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [siːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv]

because	the	thing	they	were	all	seeking	together	was	as	much	above
因为	这	事物	他们	是	全部	寻求	一起	曾是	作为	很多	多于

['naɪthʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bʌv] ['kʊkəri] .

knighthood	as	it	was	above	cookery	.
骑士爵位	作为	它	曾是	多于	烹饪	.

因为他们共同追求的东西，既高于骑士精神，也高于烹饪技艺。

['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['swindlə] [ænd; ənd] ['bʊliz] [ænd; ənd] ['aʊtkæsts] , [ðeɪ]

Soldiers	and	swindlers	and	bullies	and	outcasts	,	they
士兵	和	骗子	和	欺凌者	和	被排斥者	,	他们

士兵、骗子、恶霸和被社会遗弃的人，他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪnt] .

were	all	going	to	the	shrine	of	a	distant	saint	.
是	全部	去	到	这	神社	的	一个	遥远	圣	.

他们都去参拜一位遥远圣人的神龛。

[tuː; tə] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [seɪnt] [wʊd] [pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd]

To	what	sort	of	distant	saint	would	Pendennis	and	Colonel	Newcome	and
到	什么	种类	的	遥远	圣	会	彭登尼斯	和	上校	纽科姆	和

['mɪstə(r)] . [mɒs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɑːstɪgən] [ænd; ənd] ['rɪdlɪ] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] ['beɪhæm] [ænd; ənd]

Mr	.	Moss	and	Captain	Costigan	and	Ridley	the	butler	and	Bayham	and
先生	.	苔藓	和	队长	科斯蒂根	和	雷德利	这	管家	和	贝汉姆	和

[sɜː(r)] [bɑːnz] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [ænd; ənd] ['wɒrɪŋtən]

Sir	Barnes	Newcome	and	Laura	and	the	Duchess	d'Ivry	and	Warrington
先生	巴恩斯	纽科姆	和	劳拉	和	这	公爵夫人	-	和	沃灵顿

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['blækbɔːl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kjuː] ['træv(ə)l] ,

and	Captain	Blackball	and	Lady	Kew	travel	,
和	队长	黑球	和	女士	邱园	旅行	,

彭德尼斯、纽科姆上校、莫斯先生、科斯蒂根上尉、管家里德利、贝汉姆、巴恩斯·纽科姆爵士、劳拉、伊夫里公爵夫人、沃灵顿、布莱克鲍尔上尉和基尤夫人，他们究竟要去拜访哪位遥远的圣人呢?

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [tə'geðə(r)] ?

laughing	and	telling	tales	together	?
笑	和	讲述	故事	一起	?

一起欢笑、讲故事?

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	growth	of	the	novel	,	therefore	,
这	生长	的	这	小说	,	所以	,

因此，小说的发展.....

[mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['iːzəli] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [hjuː'mænətɪ] .

must	not	be	too	easily	called	an	increase	in	the	interest	in	humanity	.
必须	不是	是	也	容易地	称为	一个	增加	在	这	兴趣	在	人类	.

不能轻易将其称为人们对人类兴趣的增长。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] ['dɪfə(r)] ;

It	is	an	increase	in	the	interest	in	the	things	in	which	men	differ	;
它	是	一个	增加	在	这	兴趣	在	这	事物	在	哪个	男人	不同	;

这是对男女之间差异的关注度增加的表现；

[mʌtʃ] ['fʊlə(r)] [ænd; ənd] [faɪnə] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

much	fuller	and	finer	work	had	been	done	before	about	the	things	in	which	they
很多	更丰满	和	更精细	工作	有	到过	完毕	前	关于	这	事物	在	哪个	他们

[ə'griː] .

agree	.
同意	.

对于他们达成共识的方面，之前已经有人做过更全面、更精细的研究。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] [və'raɪətɪ] [hæd; həd] [ɪts] [bæd] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [gʊd] ;

And	this	intense	interest	in	variety	had	its	bad	side	as	well	as	its	good	;
和	这	激烈的	兴趣	在	种类	有	它是	坏的	边	作为	出色地	作为	它是	好的	;

这种对多样性的浓厚兴趣既有好处也有坏处；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] ['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] .

it	has	rather	increased	social	distinctions	in	a	serious	and	spiritual	sense	.
它	有	相当	增加	社会的	区别	在	一个	严肃的	和	精神	感觉	.

它在严肃和精神层面上加剧了社会分化。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'blɪvɪən] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsɪ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'blɪvɪən] [ɒv; əv] [deθ] .

Most	of	the	oblivion	of	democracy	is	due	to	the	oblivion	of	death	.
最多	的	这	遗忘	的	民主	是	到期的	到	这	遗忘	的	死亡	.

民主的消亡大多是由于死亡的消亡造成的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] ,

But	in	its	own	manner	and	measure	,
但	在	它是	自己的	方式	和	措施	,

但就其自身的方式和尺度而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][maɪnd] ,

it	was	a	real	advance	and	experiment	of	the	European	mind	,
它	曾是	一个	真实的	进步	和	实验	的	这	欧洲的	头脑	,

这是欧洲思想的一次真正进步和实验。

[laɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɔː(r)][ðə; ði] ['feərilænd] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪk'splɔːrd]

like	the	public	art	of	the	Renaissance	or	the	fairyland	of	physical	science	explored
喜欢	这	民众	艺术	的	这	复兴	或者	这	仙境	的	身体的	科学	探索

就像文艺复兴时期的公共艺术，或是探索物理科学的奇幻世界一样

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

in	the	nineteenth	century	.
在	这	第十九	世纪	.

在十九世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən] [ðiːz] : [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪ'veləpmənt]

It	was	a	more	unquestionable	benefit	than	these	:	and	in	that	development
它	曾是	一个	更多的	毋庸置疑	益处	比	这些	:	和	在	那	发展

['wɪmɪn] [pleɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [pɑːt] ,

women	played	a	peculiar	part	,
女性	玩	一个	奇特	部分	,

这比上述益处更毋庸置疑：而且在这一发展过程中，女性发挥了独特的作用。

['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriən] ['wɪmɪn] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

English	women	especially	,	and	Victorian	women	most	of	all	.
英语	女性	尤其	,	和	维多利亚时代	女性	最多	的	全部	.

尤其是英国女性，特别是维多利亚时代的女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['pɑːtli] , [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ,

It	is	perhaps	partly	,	though	certainly	not	entirely	,
它	是	也许	部分	,	尽管	当然	不是	完全	,

或许部分如此，但肯定并非全部如此。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪmɪn] ['raɪtər] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd]

this	influence	of	the	great	women	writers	that	explains	another	very	arresting	and
这	影响	的	这	伟大的	女性	作家	那	解释	其他	非常	逮捕	和

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪnli] [vɪk'tɔːriən] ['fɪkʃ(ə)n] .

important	fact	about	the	emergence	of	genuinely	Victorian	fiction	.
重要的	事实	关于	这	出现	的	真的	维多利亚时代	小说	.

伟大的女性作家们的这种影响，解释了维多利亚时代真正小说兴起过程中另一个非常引人注目且重要的事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	had	been	by	this	time	decided	,
它	有	到过	经过	这	时间	决定	,

到那时，这件事已经决定了。

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] ([ænd; ənd][baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['ɔːlsəʊ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

by	the	powers	that	had	influence	(	and	by	public	opinion	also	,	at	least	in
经过	这	权力	那	有	影响	(	和	经过	民众	观点	还	,	在	至少	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [sens]) ,

the	middle	-	class	sense	)	,
这	中间	-	班级	感觉	)	,

由有影响力的势力（以及至少在中产阶级意义上的公众舆论）所左右，

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['vɜːb(ə)l] ['lɪmɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [set] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

that	certain	verbal	limits	must	be	set	to	such	literature	.
那	肯定	口头	限制	必须	是	放	到	这样的	文学	.

必须对这类文学作品设定一定的语言限制。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][pjʊə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wʊd] [kɔːl] ['pruːdɪʃ]

The	novel	must	be	what	some	would	call	pure	and	others	would	call	prudish
这	小说	必须	是	什么	一些	会	称呼	纯的	和	其他的	会	称呼	拘谨

;

;

;

这部小说有些人会称之为纯洁，有些人则会称之为保守；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][nɒt] , ['prɒpəli] [kən'sɪdəd] , ['aɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

but	what	is	not	,	properly	considered	,	either	one	or	the	other	:
但	什么	是	不是	,	适当地	经过考虑的	,	任何一个	一	或者	这	其他	:

但仔细想想，它并非非此即彼：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['bɪznəs] [prə'pəʊz(ə)l] ([raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ]) [ðæt] ['evri] ['raɪtə(r)]

it	is	rather	a	more	or	less	business	proposal	(	right	or	wrong	)	that	every	writer
它	是	相当	一个	更多的	或者	较少的	商业	提议	(	正确的	或者	错误的	)	那	每一个	作家

[ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət]['lɪtərəl] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['səʊʃəli] [kən'siːld] .

shall	draw	the	line	at	literal	physical	description	of	things	socially	concealed	.
将	画	这	线	在	文字	身体的	描述	的	事物	社会	暗	.

这更像是一条商业建议（无论对错），即每个作家都应该避免对社会上隐晦的事物进行字面意义上的物理描述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['mɪəli] ['vɜːb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] , [praɪ'merəli] , ['eni] [driːm] [ɒv; əv]

It	was	originally	merely	verbal	;	it	had	not	,	primarily	,	any	dream	of
它	曾是	起初	仅仅	口头	;	它	有	不是	,	主要	,	任何	梦	的

['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɔː(r)][ðə; ði]

purifying	the	topic	or	the
净化	这	话题	或者	这

它最初只是口头上的；它最初并没有净化这个话题或……的任何想法。

['mɒrəl] [təʊn] .

moral	tone	.
道德	语气	.

道德基调。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [kleɪmd] ['veri] ['prɒpəli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['ʃeɪmfl]

Dickens	and	Thackeray	claimed	very	properly	the	right	to	deal	with	shameful
狄更斯	和	萨克雷	声称	非常	适当地	这	正确的	到	交易	和	可耻

['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðeə(r)] ['ʃeɪmfl] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] ;

passions	and	suggest	their	shameful	culminations	;
激情	和	建议	他们的	可耻	高潮	;

狄更斯和萨克雷理所当然地声称他们有权处理可耻的情感，并暗示其可耻的结局；

[skɒt] ['sʌmtaɪmz] [delt] [wɪð] [aɪ'diəz] ['pɒzətɪvli] ['hɒrəb(ə)l] — [æz; əz][ɪn] [ðæt] [grænd] [glɛn'ælən] ['trædʒədi]

Scott	sometimes	dealt	with	ideas	positively	horrible	—	as	in	that	grand	Glenallan	tragedy
斯科特	有时	已处理	和	想法	积极地	可怕	—	作为	在	那	盛大	格伦阿兰	悲剧

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː(r)][ðə; ði]['tʃɛntʃi] .

which	is	as	appalling	as	the	Œdipus	or	The	Cenci	.
哪个	是	作为	令人震惊	作为	这	奥迪普斯	或者	这	岑西	.

斯科特有时会处理一些极其可怕的想法——比如那部宏伟的格伦阿兰悲剧，它和《奥迪普斯》或《钦奇家族》一样令人震惊。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['biːɪŋ] [tɔːkt]

None	of	these	great	men	would	have	tolerated	for	a	moment	being	talked
没有任何	的	这些	伟大的	男人	会	有	容忍	为了	一个	片刻	存在	谈话

[tuː; tə] ([æz; əz][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] ['æmətə(r)] ['sensəz] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːtɪsts] [tuː; tə] - [deɪ]) [ə'baʊt] "

to	(	as	the	muddle	-	headed	amateur	censors	talk	to	artists	to	-	day	)	about	"
到	(	作为	这	混乱	-	标题	业余	审查员	讲话	到	艺术家	到	-	天	)	关于	"

['həʊlsəm] " ['tɑːpɪks][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] " [ðæt] ['kænɒt] ['elɪveɪt] .

wholesome	"	topics	and	suggestions	"	that	cannot	elevate	.
健康	"	主题	和	建议	"	那	不能	提升	.

这些伟人绝不会容忍有人（像今天那些糊涂的业余审查员对待艺术家那样）与他们谈论“有益身心”的话题和“不能提升境界”的建议。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ]

"	They	had	to	describe	the	great	battle	of	good	and	evil	and	they
"	他们	有	到	描述	这	伟大的	战斗	的	好的	和	邪恶的	和	他们

[dɪ'skraɪbd] [bəuθ] ;

described	both	;
描述	两个都	;

“他们必须描述善恶之间的伟大斗争，而他们也描述了善恶两方面；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmprəmaɪz] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bɪ'haɪnd]

but	they	accepted	a	working	Victorian	compromise	about	what	should	happen	behind
但	他们	公认	一个	在职的	维多利亚时代	妥协	关于	什么	应该	发生	在后面

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [wɒt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	scenes	and	what	on	the	stage	.
这	场景	和	什么	在	这	阶段	.

但他们接受了维多利亚时代关于幕后和台上应该做什么的妥协方案。

['dɪkɪnz] [dɪd] [nɒt] [kleɪm] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ['fiːldɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ]

Dickens	did	not	claim	the	license	of	diction	Fielding	might	have	claimed	in	repeating
狄更斯	做过	不是	宣称	这	执照	的	措辞	菲尔丁	可能	有	声称	在	重复

[ðə; ði] ['siːnaɪl] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [greɪd] ([let] [ˌjuː 'es] [seɪ]) ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəst] [breɪd] :

the	senile	ecstasies	of	Gride	(	let	us	say	)	over	his	purchased	bride	:
这	衰老	狂喜	的	格莱德	(	让	我们	说	)	超过	他的	购买	新娘	:

狄更斯并没有像菲尔丁那样，在复述格里德（我们姑且这么说）对他买来的新娘的痴迷之情时，声称自己拥有措辞上的自由：

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [dʌz] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]

but	Dickens	does	not	leave	the	reader	in	the	faintest	doubt	about	what	sort	of
但	狄更斯	做	不是	离开	这	读者	在	这	最微弱	怀疑	关于	什么	种类	的

['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

feelings	they	were	;
情怀	他们	是	;

但狄更斯并没有让读者对他们究竟怀有怎样的情感产生丝毫怀疑；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

nor	is	there	any	reason	why	he	should	.
也不	是	那里	任何	原因	为什么	他	应该	.

他没有任何理由应该这样做。

['θækəri] [wʊd] [nɒt]

Thackeray	would	not
萨克雷	会	不是

萨克雷不会

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [bɔːlz] [ɒv; əv] [lɔːd] [steɪn] :

have	described	the	toilet	details	of	the	secret	balls	of	Lord	Steyne	:
有	描述	这	洗手间	细节	的	这	秘密	球	的	主	斯泰恩	:

详细描述了斯泰恩勋爵秘密舞会的厕所细节：

[hiː; hi] [left] [ðæt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kɑːdɪgən] .

he	left	that	to	Lady	Cardigan	.
他	左边	那	到	女士	开襟衫	.

他把这件事留给了卡迪根夫人。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd] ['θækəˌreɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['leɪdi]

But	no	one	who	had	read	Thackeray's	version	would	be	surprised	at	Lady
但	不	一	WHO	有	读	萨克雷的	版本	会	是	惊讶	在	女士

- .

Cardigan's	.
-	.

但凡读过萨克雷版本的人，都不会对卡迪根夫人的版本感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['nɑːvəlɪsts] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns]

But	though	the	great	Victorian	novelists	would	not	have	permitted	the	impudence
但	尽管	这	伟大的	维多利亚时代	小说家	会	不是	有	允许	这	厚颜无耻

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒbləm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['həʊlsəm] [ænd; ənd]

of	the	suggestion	that	every	part	of	their	problem	must	be	wholesome	and
的	这	建议	那	每一个	部分	的	他们的	问题	必须	是	健康	和

['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ɪt'self] ,

innocent	in	itself	,
清白的	在	本身	,

但是，尽管维多利亚时代的伟大作家们绝不会容忍这种厚颜无耻的说法，即他们所面临的问题的每个部分本身都必须是健康无害的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['tenəb(ə)l] ([ai][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n]) [ðæt] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

it	is	still	tenable	(	I	do	not	say	it	is	certain	)	that	by	yielding	to	the
它	是	仍然	站得住脚的	(	我	做	不是	说	它	是	肯定	)	那	经过	屈服	到	这

['fɪlɪˌstiːnz] [ɒn] [ðɪs] ['vɜːb(ə)l] ['kɒmprəmaɪz] ,

Philistines	on	this	verbal	compromise	,
非利士人	在	这	口头	妥协	,

仍然有可能（我不是说一定如此），通过向非利士人做出这种口头妥协，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pjʊərəti] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['pjʊərəti] .

they	have	in	the	long	run	worked	for	impurity	rather	than	purity	.
他们	有	在	这	长的	跑步	工作	为了	杂质	相当	比	纯度	.

从长远来看，他们追求的是杂质而不是纯度。

[ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ai] [duː; də] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [vɪk'tɔːriən] [baʊd'lərɪzəm] [dɪd] [pjʊə(r)] [hɑːm] .

In	one	point	I	do	certainly	think	that	Victorian	Bowdlerism	did	pure	harm	.
在	一	观点	我	做	当然	思考	那	维多利亚时代	鲍德勒主义	做过	纯的	伤害	.

我确实认为维多利亚时代的审查制度造成了纯粹的伤害。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,

This	is	the	simple	point	that	,	nine	times	out	of	ten	,
这	是	这	简单的	观点	那	,	九	时代	出去	的	十	,

这一点很简单，十有八九是这样。

[ðə; ði] [kɔːs] [wɜːd] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [kən'demz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [wɜːd] [ðə; ði]

the	coarse	word	is	the	word	that	condemns	an	evil	and	the	refined	word	the
这	粗	单词	是	这	单词	那	谴责	一个	邪恶的	和	这	精制	单词	这

[wɜːd] [ðæt] [ɪk'skjuːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

word	that	excuses	it	.
单词	那	借口	它	.

粗俗的言辞谴责罪恶，而文雅的言辞则为罪恶开脱。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [brændz] [self] -

A	common	evasion	,	for	instance	,	substitutes	for	the	word	that	brands	self	-
一个	常见的	逃避	,	为了	实例	,	替代品	为了	这	单词	那	品牌	自己	-

[seɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪn] ,

sale	as	the	essential	sin	,
销售	作为	这	基本的	罪	,

例如，一种常见的回避方式是用其他词语来代替将自我推销视为根本罪恶的词语。

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] ['wiːkli] [sə'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

a	word	which	weakly	suggests	that	it	is	no	more	wicked	than	walking	down	the
一个	单词	哪个	弱	建议	那	它	是	不	更多的	邪恶	比	步行	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

这个词含糊地暗示，它并不比在街上行走更邪恶。

[ðə; ði] [greɪt] ['perəl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɒft] [ˌmistifi'keiʃən] [ɪz]
The great peril of such soft mystifications is
这 伟大的 危险 的 这样的 柔软的 神秘化 是

这种轻描淡写的神秘化的最大危险在于

[ðæt] [ɪk'stri:m] ['i:vəlz] ([ðeɪ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][æb'nɔ:m(ə)l]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['i:v(ə)l]) [hæv; həv]
that extreme evils (they that are abnormal even by the standard of evil) have
那 极端 罪恶 (他们 那 是 异常 甚至 经过 这 标准 的 邪恶的) 有
[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [stɑ:t] .
a very long start .
一个 非常 长的 开始 .

极端的罪恶（即使按照罪恶的标准来看也是不正常的罪恶）往往有着很长的起源。

[weə(r)] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɒŋ] [ɪz] [meɪd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɒŋ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn]
Where ordinary wrong is made unintelligible , extraordinary wrong can count on
在哪里 普通的 错误的 是 制成 无法理解 , 非凡的 错误的 能 数数 在
[rɪ'meɪnɪŋ] [mɔ:(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [stɪl] ;
remaining more unintelligible still ;
其余的 更多的 无法理解 仍然 ;

如果普通的错误都变得难以理解，那么非同寻常的错误就更难理解了；

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wɜ:dz] .
especially among those who live in such an atmosphere of long words .
尤其 之中 那些 WHO 居住 在 这样的 一个 气氛 的 长的 字 .

尤其是在那些生活在充斥着长词的环境中的人们当中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kru:əl] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ] ,
It is a cruel comment on the purity of the Victorian Age ,
它 是 一个 残忍的 评论 在 这 纯度 的 这 维多利亚时代 年龄 ,

这是对维多利亚时代纯洁性的残酷讽刺。

[ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ] [endid] ([seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['skænd(ə)l]) [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ]
that the age ended (save for the bursting of a single scandal) in a thing
那 这 年龄 结束 (节省 为了 这 爆发 的 一个 单身的 丑闻) 在 一个 事物
['bi:ɪŋ] ['evriweə(r)] [kɔ:ld] " [ɑ:t] , "
being everywhere called " Art , "
存在 到处 称为 " 艺术 , "

那个时代（除了一次丑闻爆发之外）的终结，在于一种东西被普遍称为“艺术”。

" [ðə; ði] [gri:k] ['spɪrɪt] , "
" The Greek Spirit , "
" 这 希腊语 精神 , "

《希腊精神》

" [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] [aɪ'di:əl] " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [wɪtʃ] ['eni] ['nævi] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ˌaʊt'saɪd]
" The Platonic Ideal " and so on — which any navvy mending the road outside
" 这 柏拉图式 理想的 " 和 所以 在 — 哪个 任何 领航员 修补 这 路 外部
[wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [æz; əz] [vaɪl] [ænd; ənd][æz; əz]['vʌlgə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vd] .
would have stamped with a word as vile and as vulgar as it deserved .
会 有 盖章 和 一个 单词 作为 卑鄙的 和 作为 庸俗 作为 它 应得的 .

“柏拉图式的理想”等等——任何一个在外面修路的工人都会用一个极其卑鄙、极其粗俗的词语来形容它，而这正是它应得的。

[ðɪs] ['retɪsns] , [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ,
This reticence , right or wrong ,
这 沉默寡言 , 正确的 或者 错误的 ,

这种沉默，无论对错，

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)]

may	have	been	connected	with	the	participation	of	women	with	men	in	the	matter
可能	有	到过	连接	和	这	参与	的	女性	和	男人	在	这	事情

[ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

of	fiction	.
的	小说	.

这可能与女性和男性共同参与小说创作有关。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] : [ðə; ði] ['seksɪz] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [kɔːs] ['seprətli] .

It	is	an	important	point	:	the	sexes	can	only	be	coarse	separately	.
它	是	一个	重要的	观点	:	这	性别	能	仅有的	是	粗	分别地	.

这是很重要的一点：两性只能分开粗鲁对待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['ɔːlsəʊ] [djuː] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'dʒestid] ,

It	was	certainly	also	due	,	as	I	have	already	suggested	,
它	曾是	当然	还	到期的	,	作为	我	有	已经	建议	,

正如我之前提到的，这当然也是早就应该发生的。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['triːti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [wɪtʃ] [bəuθ]

to	the	treaty	between	the	rich	bourgeoisie	and	the	old	aristocracy	,	which	both
到	这	条约	之间	这	富有的	资产阶级	和	这	老的	贵族	,	哪个	两个都

[hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] ,

had	to	make	,
有	到	制作	,

这是富裕资产阶级和旧贵族双方共同缔结的条约。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

for	the
为了	这

为了

['kɒmən] [ænd; ənd] [kən'dʒiːniəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [daʊn] .

common	and	congenial	purpose	of	keeping	the	English	people	down	.
常见的	和	相投	目的	的	保持	这	英语	人们	向下	.

共同且合情合理的目的就是压制英国人民。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [djuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] .

But	it	was	due	much	more	than	this	to	a	general	moral	atmosphere	in	the	Victorian	Age	.
但	它	曾是	到期的	很多	更多的	比	这	到	一个	一般的	道德	气氛	在	这	维多利亚时代	年龄	.

但这很大程度上是由于维多利亚时代普遍的道德氛围造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] .

It	is	impossible	to	express	that	spirit	except	by	the	electric	bell	of	a	name	.
它	是	不可能的	到	表达	那	精神	除了	经过	这	电的	钟	的	一个	姓名	.

除了用名字这声响亮的电铃声来表达，是无法表达那种精神的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

It	was	latitudinarian	,	and	yet	it	was	limited	.
它	曾是	纬度主义者	,	和	然而	它	曾是	有限的	.

它具有宽容性，但同时也存在局限性。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒzmɒs] :

It	could	be	content	with	nothing	less	than	the	whole	cosmos	:
它	可以	是	内容	和	没有什么	较少的	比	这	所有的	宇宙	:

它或许会满足于整个宇宙：

[jet] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

yet	the	cosmos	with	which	it	was	content	was	small	.
然而	这	宇宙	和	哪个	它	曾是	内容	曾是	小的	.

然而，它所满足的宇宙却很小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)] :

It	is	false	to	say	it	was	without	humour	:
它	是	错误的	到	说	它	曾是	没有	幽默	:

说它没有幽默感是不正确的：

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

yet	there	was	something	by	instinct	unsmiling	in	it	.
然而	那里	曾是	某物	经过	本能	不苟言笑	在	它	.

然而，出于本能，其中却蕴含着一种不苟言笑的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sɒlɪdli] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪ'nʌf] " ;

It	was	always	saying	solidly	that	things	were	"	enough	"	;
它	曾是	总是	说	稳固地	那	事物	是	"	足够的	"	;

它总是坚定地表示一切都"足够了"。

[ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['ʃɑːpnəs] ([æz; əz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)]) [ðæt] [ðeɪ]

and	proving	by	that	sharpness	(	as	of	the	shutting	of	a	door	)	that	they
和	证明	经过	那	锐利度	(	作为	的	这	关闭	的	一个	门	)	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

were	not	enough	.
是	不是	足够的	.

并以这种尖锐的（如同关门的声音）证明，他们还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ɪts] ['pleʒəz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪts] [ˌi,mænsi'peiʃən] , ['sædli] .

It	took	,	I	will	not	say	its	pleasures	,	but	even	its	emancipations	,	sadly	.
它	采取	,	我	将要	不是	说	它是	快乐	,	但	甚至	它是	解放	,	令人遗憾的是	.

令人遗憾的是，它夺走了——我不会说是它的快乐——甚至连它的解放也夺走了。

['defɪnɪʃənz] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Definitions	seem	to	escape	this	way	and	that	in	the	attempt	to	locate	it	as
定义	似乎	到	逃脱	这	方式	和	那	在	这	试图	到	定位	它	作为

[æn; ən][aɪ'dɪə] .

an	idea	.
一个	主意	.

在试图将其定位为一种观念的过程中，定义似乎总是四处游移。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːdʒ] ['eliət] .

But	every	one	will	understand	me	if	I	call	it	George	Eliot	.
但	每一个	一	将要	理解	我	如果	我	称呼	它	乔治	艾略特	.

但如果我称他为乔治·艾略特，大家都会理解我的意思。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

I	begin	with	this	great	woman	of	letters	for	both	the	two	reasons	already	mentioned	.
我	开始	和	这	伟大的	女士	的	信件	为了	两个都	这	二	原因	已经	提及	.

我之所以首先介绍这位伟大的女作家，原因有二，前面已经提到了。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

She	represents	the	rationalism	of	the	old
她	代表	这	理性主义	的	这	老的

她代表了旧时代的理性主义。

[vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] .

Victorian	Age	at	its	highest	.
维多利亚时代	年龄	在	它是	最高	.

维多利亚时代鼎盛时期。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪl] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː] [greɪt] ['maʊntənz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ,

She	and	Mill	are	like	two	great	mountains	at	the	end	of	that	long	,
她	和	磨	是	喜欢	二	伟大的	山脉	在	这	结尾	的	那	长的	,

她和米尔就像漫长岁月尽头的两座巍峨大山。

[hɑːd] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːtəʃed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] .

hard	chain	which	is	the	watershed	of	the	Early	Victorian	time	.
难的	链	哪个	是	这	分水岭	的	这	早期的	维多利亚时代	时间	.

这条硬链是维多利亚时代早期的一个分水岭。

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [raɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] — [ɔː(r)] [pə'hæps]

They	alone	rise	high	enough	to	be	confused	among	the	clouds	—	or	perhaps
他们	独自的	上升	高的	足够的	到	是	使困惑	之中	这	云	—	或者	也许

[kən'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

confused	among	the	stars	.
使困惑	之中	这	明星	.

只有它们升得足够高，以至于在云层中难以辨认——或者说，在星空中难以辨认。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [truːθ] , [æz; əz] ['njuːmən] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] [wɜː(r); wə(r)] ;

They	certainly	were	seeking	truth	,	as	Newman	and	Carlyle	were	;
他们	当然	是	寻求	真相	,	作为	纽曼	和	凯雷集团	是	;

他们当然是在寻求真理，就像纽曼和卡莱尔一样；

[ðə; ði] [sləʊ] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [vɪk'tɔːriən] [vʌl'gærəti] [dʌz] [nɒt]['ləʊə(r)][ðeə(r)] ['presəpɪs] [ænd; ənd]

the	slow	slope	of	the	later	Victorian	vulgarity	does	not	lower	their	precipice	and
这	慢的	坡	的	这	之后	维多利亚时代	粗俗	做	不是	降低	他们的	悬崖	和

['pɪnək(ə)l] .

pinnacle	.
巅峰	.

维多利亚时代后期庸俗风气的缓慢下滑并不会降低其悬崖和巅峰的程度。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] [neɪm] ['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

But	I	begin	with	this	name	also	because	it	emphasises	the	idea	of	modern
但	我	开始	和	这	姓名	还	因为	它	强调	这	主意	的	现代的

['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [θɪŋ] .

fiction	as	a	fresh	and	largely	a	female	thing	.
小说	作为	一个	新鲜的	和	很大程度上	一个	女性	事物	.

但我之所以以这个名字开头，也是因为它强调了现代小说是一种新鲜的、很大程度上由女性主导的事物。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] ['fiːmeɪl] ;

The	novel	of	the	nineteenth	century	was	female	;
这	小说	的	这	第十九	世纪	曾是	女性	;

十九世纪的小说是女性的；

[æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [meɪl] .

as	fully	as	the	novel	of	the	eighteenth	century	was	male	.
作为	完全	作为	这	小说	的	这	第十八	世纪	曾是	男性	.

就像十八世纪的小说完全是男性主导的一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['rɔdərik] ['rændəm] .

It	is	quite	certain	that	no	woman	could	have	written	Roderick	Random	.
它	是	相当	肯定	那	不	女士	可以	有	书面	罗德里克	随机的	.

可以肯定的是，任何女性都不可能写出《罗德里克·兰登》这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ezmənd] .

It	is	not	quite	so	certain	that	no	woman	could	have	written	Esmond	.
它	是	不是	相当	所以	肯定	那	不	女士	可以	有	书面	埃斯蒙德	.

也不能完全确定埃斯蒙德的作者一定不是女性。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz]

The	strength	and	subtlety	of	woman	had	certainly	sunk	deep	into	English	letters
这	力量	和	微妙之处	的	女士	有	当然	沉没	深的	进入	英语	信件

[wen] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .

when	George	Eliot	began	to	write	.
什么时候	乔治	艾略特	开始	到	写	.

当乔治·艾略特开始写作时，女性的力量和细腻无疑已经深深融入了英国文学之中。

[hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒənəlz][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kənt'ɛmpərəɹiz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['femənɪn]

Her	originals	and	even	her	contemporaries	had	shown	the	feminine
她	原件	和	甚至	她	同时代人	有	所示	这	女性

['paʊə(r)][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz]

power	in	fiction	as
力量	在	小说	作为

她的原创作品，甚至她同时代的作品，都展现了女性在小说中的力量。

[wel] [ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

well	or	better	than	she	.
出色地	或者	更好的	比	她	.

比她好，甚至更好。

['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] , [ˌʌndə'stʊd] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] , [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] ; [dʒeɪn]

Charlotte	Brontë	,	understood	along	her	own	instincts	,	was	as	great	;	Jane
夏洛特	勃朗特	,	理解	沿着	她	自己的	本能	,	曾是	作为	伟大的	;	简

['ɒstɪn] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)] .

Austen	was	greater	.
奥斯汀	曾是	更大的	.

夏洛蒂·勃朗特，如果按照她自身的直觉去理解，也是非常伟大的；简·奥斯汀则更伟大。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]['əʊnli][æz; əz] [ðæt] [məʊst]

The	latter	comes	into	our	present	consideration	only	as	that	most
这	后者	来	进入	我们的	展示	考虑	仅有的	作为	那	最多

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] , [æn; ən][aɪ'diːəl] [ˌʌnə'tʃiːvd] .

exasperating	thing	,	an	ideal	unachieved	.
可气	事物	,	一个	理想的	未实现的	.

后者之所以进入我们的考虑范围，仅仅是因为它是最令人恼火的事情——一个未能实现的理想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɒŋkəd] ['fɔːtrəs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

It	is	like	leaving	an	unconquered	fortress	in	the	rear	.
它	是	喜欢	离开	一个	未被征服的	堡垒	在	这	后部	.

这就像在后方留下一座未被攻克的堡垒。

[nəʊ] ['wʊmən] ['leɪtə(r)][hæz; həz] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɒstɪn] .

No	woman	later	has	captured	the	complete	common	sense	of	Jane	Austen	.
不	女士	之后	有	捕获	这	完全的	常见的	感觉	的	简	奥斯汀	.

后来没有哪个女作家能像简·奥斯汀那样完全捕捉到常识的精髓。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['wɪmɪn] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

She	could	keep	her	head	,	while	all	the	after	women	went	about	looking	for
她	可以	保持	她	头	,	尽管	全部	这	后	女性	去	关于	寻找	为了

[ðeə(r)] [breɪnz] .

their	brains	.
他们的	大脑	.

她能保持冷静，而其他女人却都在四处寻找自己的智慧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][mæn] ['kuːlli] ; [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [nɔː(r)] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti]

She	could	describe	a	man	coolly	;	which	neither	George	Eliot	nor	Charlotte	Brontë
她	可以	描述	一个	男人	冷静地	;	哪个	两者都不	乔治	艾略特	也不	夏洛特	勃朗特

[kʊd; kəd][duː; də] .

could	do	.
可以	做	.

她能冷静地描写一个男人；而乔治·艾略特和夏洛蒂·勃朗特都做不到这一点。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ['dɒgmətɪst] :

She	knew	what	she	knew	,	like	a	sound	dogmatist	:
她	知道	什么	她	知道	,	喜欢	一个	声音	教条主义者	:

她对自己所知道的了如指掌，就像一个坚定的教条主义者：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [laɪk][ə; eɪ][saʊnd] [æg'nɒstɪk] .

she	did	not	know	what	she	did	not	know	—	like	a	sound	agnostic	.
她	做过	不是	知道	什么	她	做过	不是	知道	—	喜欢	一个	声音	不可知论者	.

她不知道自己不知道什么——就像一个坚定的不可知论者。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvænɪʃd] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [prəˈgresɪv] [eɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ]

But	she	belongs	to	a	vanished	world	before	the	great	progressive	age	of	which
但	她	属于	到	一个	消失了	世界	前	这	伟大的	进步	年龄	的	哪个

[aɪ] [raɪt] .

I	write	.
我	写	.

但她属于我所描绘的伟大进步时代之前的那个已经消失的世界。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [vɪkˈtɔːriən] [ˈspɪrɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə]

One	of	the	characteristics	of	the	central	Victorian	spirit	was	a	tendency	to
一	的	这	特征	的	这	中央	维多利亚时代	精神	曾是	一个	趋势	到

[ˈsʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈsætɪsfaɪd] [ˈsɪəriəsnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv]

substitute	a	certain	more	or	less	satisfied	seriousness	for	the	extremes	of
代替	一个	肯定	更多的	或者	较少的	使满意	严肃	为了	这	极端情况	的

['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] .

tragedy	and	comedy	.
悲剧	和	喜剧	.

维多利亚时代精神的一个特点是，人们倾向于用某种或多或少令人满意的严肃性来代替悲剧和喜剧的极端。

[ðɪs] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dʒɔːdʒ] ['eliət] ;

This	is	marked	by	a	certain	change	in	George	Eliot	;
这	是	标记	经过	一个	肯定	改变	在	乔治	艾略特	;

乔治·艾略特的这种变化标志着他的某种转变；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

as	it	is	marked	by	a	certain	limitation	or
作为	它	是	标记	经过	一个	肯定	局限性	或者

因为它具有某种局限性或

[ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] ['dɪkɪnz] .

moderation	in	Dickens	.
适度	在	狄更斯	.

狄更斯笔下的节制。

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [stɪl]

Dickens	was	the	People	,	as	it	was	in	the	eighteenth	century	and	still
狄更斯	曾是	这	人们	,	作为	它	曾是	在	这	第十八	世纪	和	仍然

['lɑːdʒli] [ɪz] ,

largely	is	,
很大程度上	是	,

狄更斯就是人民的代表，就像十八世纪的人民一样，而且在很大程度上，现在依然如此。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [əˈgenst] [bɔːd] [skuːl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] : ['kɒmɪk] ,

in	spite	of	all	the	talk	for	and	against	Board	School	Education	:	comic	,
在	尽管如此	的	全部	这	讲话	为了	和	反对	木板	学校	教育	:	漫画	,

['trædʒɪk] , [ˌriːəˈlɪstɪk] ,

tragic	,	realistic	,
悲惨	,	实际的	,

尽管人们对公立学校教育褒贬不一：有的滑稽，有的悲惨，有的现实，

[friː] - ['spəʊkən] , [fɑː(r)] ['luːsə] [ɪn] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ɪn] [diːdz] .

free	-	spoken	,	far	looser	in	words	than	in	deeds	.
自由的	-	说	,	远的	松散	在	字	比	在	契约	.

说话直率，言辞远比行动随意。

[ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ðə; ði]['saɪlənt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

It	marks	the	silent	strength	and	pressure	of	the	spirit	of	the	Victorian
它	标记	这	沉默的	力量	和	压力	的	这	精神	的	这	维多利亚时代

['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dɪkɪnz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['vɜːb(ə)l]

middle	class	that	even	to	Dickens	it	never	occurred	to	revive	the	verbal
中间	班级	那	甚至	到	狄更斯	它	绝不	发生	到	复活	这	口头

['kɔːsnəs] [ɒv; əv] ['smɑːlɪt] [ɔː(r)] [swɪft] .

coarseness	of	Smollett	or	Swift	.
粗糙度	的	斯莫利特	或者	迅速	.

这体现了维多利亚时代中产阶级精神的无声力量和压力，甚至狄更斯也从未想过要复兴斯莫利特或斯威夫特的粗俗语言。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['preʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dʒɔːdʒ] ['eliət] .

The	other	proof	of	the	same	pressure	is	the	change	in	George	Eliot	.
这	其他	证明	的	这	相同的	压力	是	这	改变	在	乔治	艾略特	.

乔治·艾略特的变化也证明了同样的压力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [sens] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ;

She	was	not	a	genius	in	the	elemental	sense	of	Dickens	;
她	曾是	不是	一个	天才	在	这	元素	感觉	的	狄更斯	;

她并非狄更斯意义上的天才；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ɔː(r)][səʊ][sɒft] .

she	could	never	have	been	either	so	strong	or	so	soft	.
她	可以	绝不	有	到过	任何一个	所以	强的	或者	所以	柔软的	.

她既不可能那么坚强，也不可能那么温柔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'rɪdʒənəli] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɒpjələ(r)] [rɪ'ælitiz] :

But	she	did	originally	represent	some	of	the	same	popular	realities	:
但	她	做过	起初	代表	一些	的	这	相同的	受欢迎的	现实	:

但她最初确实代表了一些同样的流行现实：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bʊks] ([æt; ət] [liːst] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst]) [wɜː(r); wə(r)]

and	her	first	books	(	at	least	as	compared	with	her	latest	)	were
和	她	第一的	图书	(	在	至少	作为	比较的	和	她	最新的	)	是

[fʊl] [ɒv; əv] [saʊnd] [fʌn] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['peɪθɒs] .

full	of	sound	fun	and	bitter	pathos	.
满的	的	声音	乐趣	和	苦的	感伤	.

她早期的作品（至少与她最新的作品相比）充满了轻松的趣味和苦涩的悲情。

['mɪstə(r)] . [mæks] ['biəbəum] [hæz; həz] [ri'mɑːk] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['eseɪ] [kɔːld] ['ɪkəbɑːd] , [aɪ] [θɪŋk]

Mr	.	Max	Beerbohm	has	remarked	(	in	his	glorious	essay	called	Ichabod	,	I	think
先生	.	最大限度	比尔博姆	有	评论	(	在	他的	辉煌	散文	称为	伊卡博德	,	我	思考

) ,

)	,
)	,

马克斯·比尔博姆先生曾说过（我想是在他那篇名为《伊卡博德》的精彩文章中），

[ðæt] ['saɪləs]['mɑːrnər] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['maɪzəlinəs] [ɪf] [dʒɔːdʒ] ['eliət][hæd; həd]

that	Silas	Marner	would	not	have	forgotten	his	miserliness	if	George	Eliot	had
那	西拉斯	马尔纳	会	不是	有	被遗忘的	他的	吝啬	如果	乔治	艾略特	有

['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊərəti] .

written	of	him	in	her	maturity	.
书面	的	他	在	她	到期	.

如果乔治·艾略特在她成熟时期描写西拉斯·马南，她一定不会忘记他的吝啬。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [bɪrboʊmz]

I	have	a	great	regard	for	Mr	.	Beerbohm's
我	有	一个	伟大的	看待	为了	先生	.	比尔博姆

我非常敬重比尔博姆先生。

['lɪtərərɪ] ['dʒʌdʒmənts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .

literary	judgments	;	and	it	may	be	so	.
文学	判决	;	和	它	可能	是	所以	.

文学评判；或许确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [miːnz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kəʊld][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	if	literature	means	anything	more	than	a	cold	calculation	of	the
但	如果	文学	方法	任何事物	更多的	比	一个	寒冷的	计算	的	这

[tʃɑːnsɪz] ,

chances	,
机会	,

但如果文学的意义不仅仅是对概率的冷酷计算，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,

if	there	is	in	it	,	as	I	believe	,
如果	那里	是	在	它	,	作为	我	相信	,

如果真有这样的内容，我相信是这样，

['eni] [diːpə(r)] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌl] ['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv][laɪf]

any	deeper	idea	of	detaching	the	spirit	of	life	from	the	dull	obstacles	of	life
任何	更深	主意	的	分离	这	精神	的	生活	从	这	乏味的	障碍	的	生活

,

,
,

任何将生命精神从生活中枯燥乏味的障碍中分离出来的更深层次的想法，

[ɒv; əv] [pə'mɪtɪŋ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['riːəlɪ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [æz; əz]['hjuːmən] ,

of	permitting	human	nature	really	to	reveal	itself	as	human	,
的	允许	人类	自然	真的	到	揭示	本身	作为	人类	,

允许人性真正展现其人性，

[ɪf] ([tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtlɪ]) ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

if	(	to	put	it	shortly	)	literature	has	anything	on	earth	to	do	with
如果	(	到	放	它	不久	)	文学	有	任何事物	在	地球	到	做	和

['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

being	interesting	—	then	I	think	we	would	rather	have	a	few	more	Marners	than
存在	有趣的	—	然后	我	思考	我们	会	相当	有	一个	很少	更多的	马纳斯	比

[ðæt] [rɪtʃ] [mə'tʃʊərətɪ] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['ænəlaɪzd] [dʌst] - [hiːps] [ɒv; əv]['dænjəl] [də'rɑːndə] .

that	rich	maturity	that	gave	us	the	analysed	dust	-	heaps	of	Daniel	Deronda	.
那	富有的	到期	那	给予	我们	这	分析	灰尘	-	堆积如山	的	丹尼尔	德隆达	.

如果（简而言之）文学与趣味性有任何关系——那么我认为我们宁愿多一些像马尔纳这样的作品，也不愿看到像丹尼尔·德龙达那样成熟却又晦涩难懂的作品。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['nɒv(ə)lz][ðeə(r)][ɪz]['riːəl]['hjuːmə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ['spɑːklɪŋ] [sɔːt] ;

In	her	best	novels	there	is	real	humour	,	of	a	cool	sparkling	sort	;
在	她	最好的	小说	那里	是	真实的	幽默	,	的	一个	凉爽的	闪闪发光	种类	;

在她最好的小说中，有一种真正的幽默，一种冷静而闪耀的幽默；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː]

there	is	a	strong	sense	of	substantial	character	that	has	not	yet	degenerated	into
那里	是	一个	强的	感觉	的	重大的	特点	那	有	不是	然而	退化的	进入

[saɪ'kɒlədʒi] ;

psychology	;
心理学	;

有一种强烈的实质性性格，尚未演变成心理学；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , ['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ;

there	is	a	great	deal	of	wisdom	,	chiefly	about	women	;
那里	是	一个	伟大的	交易	的	智慧	,	主要	关于	女性	;

其中蕴含着许多智慧，主要关于女性；

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

indeed	there	is	almost	every	element	of	literature	except	a	certain	indescribable
的确	那里	是	几乎	每一个	元素	的	文学	除了	一个	肯定	无法形容

[θɪŋ] [kɔ:ld] ['glæmə(r)] ;

thing	called	glamour	;
事物	称为	魅力	;

事实上，文学的所有要素几乎都具备了，唯独缺少一种难以言喻的东西，那就是魅力；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑ:nti:z] ,

which	was	the	whole	stock	-	in	-	trade	of	the	Brontës	,
哪个	曾是	这	所有的	库存	-	在	-	贸易	的	这	勃朗特姐妹	,

这就是勃朗特姐妹的全部主营业务。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [fi:l] [ɪn] ['dɪkɪnz] [wen] [kwɪlp] ['klæmbə] [ə'mɪd] ['rɒt(ə)n] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['desələt] ['rɪvə(r)] ;

which	we	feel	in	Dickens	when	Quilp	clambers	amid	rotten	wood	by	the	desolate	river	;
哪个	我们	感觉	在	狄更斯	什么时候	quilp	攀爬者	之中	烂	木头	经过	这	荒凉	河	;

我们在狄更斯的小说中也能感受到这一点，当奎尔普在荒凉的河边腐烂的木头堆里攀爬时；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn]

and	even	in
和	甚至	在

甚至在

['θækəri] [wen] ['ezmənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [aɪz] ['wɔndə] [laɪk] [sʌm; səm] ['swɔ:ðɪ] [krəʊ]

Thackeray	when	Esmond	with	his	melancholy	eyes	wanders	like	some	swarthy	crow
萨克雷	什么时候	埃斯蒙德	和	他的	忧郁	眼睛	漫游	喜欢	一些	黝黑的	乌鸦

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['ævənju:s] [ɒv; əv] ['kæsəlˌwʊd] .

about	the	dismal	avenues	of	Castlewood	.
关于	这	惨淡	途径	的	卡斯尔伍德	.

萨克雷笔下的埃斯蒙德，眼神忧郁，像一只黝黑的乌鸦，在卡斯尔伍德阴森的街道上游荡。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒləti] ([wɪtʃ] [sʌm; səm] [hæv; həv] [kɔ:ld] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv]

Of	this	quality	(	which	some	have	called	,	but	hastily	,	the	essential	of
的	这	质量	(	哪个	一些	有	称为	,	但	草草	,	这	基本的	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə])

literature	)
文学	)

这种特质（有些人草率地称之为文学的本质）

[dʒɔ:dʒ] ['eliət] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .

George	Eliot	had	not	little	but	nothing	.
乔治	艾略特	有	不是	小的	但	没有什么	.

乔治·艾略特并非一无所有，而是拥有的不多。

[hɜ:(r); hə(r)] [eə(r)] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['i:v(ə)n] [ɪk'saɪtɪŋ] ;

Her	air	is	bright	and	intellectually	even	exciting	;
她	空气	是	明亮的	和	智力方面	甚至	激动人心	;

她神采奕奕，充满智慧，令人振奋；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'reɪd] [æt; ət] ['braɪtn] .

but	it	is	like	the	air	of	a	cloudless	day	on	the	parade	at	Brighton	.
但	它	是	喜欢	这	空气	的	一个	无云	天	在	这	游行	在	布莱顿	.

但这就像布莱顿游行中晴朗无云的天气一样。

[ʃi:; ʃi] [si:z] ['pi:p(ə)l] ['klɪəli] , [bʌt; bət] [nɒt] [θru:] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] .

She	sees	people	clearly	,	but	not	through	an	atmosphere	.
她	看到	人们	清楚地	,	但	不是	通过	一个	气氛	.

她能看清人们，但不是透过氛围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['kʌndʒə(r)][ʌp] [stɔːrmz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs]

And	she	can	conjure	up	storms	in	the	conscious	,	but	not	in	the	subconscious
和	她	能	变戏法	向上	暴风雨	在	这	有意识的	,	但	不是	在	这	潜意识

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她可以在意识层面召唤风暴，但无法在潜意识层面召唤风暴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ([ðəʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd]) [ðæt] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɒz; wəz]

It	is	true	(	though	the	idea	should	not	be	exaggerated	)	that	this	deficiency	was
它	是	真的	(	尽管	这	主意	应该	不是	是	夸张的	)	那	这	不足	曾是

['lɑːdʒli] [djuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [kən'sepʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]

largely	due	to	her	being	cut	off	from	all	those	conceptions	that	had	made
很大程度上	到期的	到	她	存在	切	离开	从	全部	那些	概念	那	有	制成

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mjuːz] ;

the	fiction	of	a	Muse	;
这	小说	的	一个	沉思	;

诚然（虽然这种说法不应夸大），这种缺陷很大程度上是由于她与所有那些构成缪斯虚构形象的观念隔绝开来；

[ðə; ði] [diːp] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['diːmənz] [ænd; ənd]['eɪndʒəls][bɪ'haɪnd] [men] .

the	deep	idea	that	there	are	really	demons	and	angels	behind	men	.
这	深的	主意	那	那里	是	真的	恶魔	和	天使	在后面	男人	.

这种深刻的观点认为，人背后真的存在着魔鬼和天使。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['eɪθiɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]

Certainly	the	increasing	atheism	of	her	school	spoilt	her	own	particular
当然	这	增加	无神论	的	她	学校	被宠坏了	她	自己的	特别的

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tælənt] :

imaginative	talent	:
富有想象力的	天赋	:

她所在学校日益增长的无神论风气无疑扼杀了她独特的想象力天赋：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [friː] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [laɪk] [lædɪslɔ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [laɪk]

she	was	far	less	free	when	she	thought	like	Ladislaw	than	when	she	thought	like
她	曾是	远的	较少的	自由的	什么时候	她	想法	喜欢	拉迪斯劳	比	什么时候	她	想法	喜欢

['kɑːsəˌbɒn] .

Casaubon	.
卡索邦	.

当她像拉迪斯劳那样思考时，她的自由度远不如像卡索邦那样高。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] ['speʃəli] [ri'kwaiə] ['kɒmən] [sens] ;

It	also	betrayed	her	on	a	matter	specially	requiring	common	sense	;
它	还	背叛	她	在	一个	事情	特别	需要	常见的	感觉	;

它也在一个特别需要常识的事情上背叛了她；

[ai] [miːn] [seks] .

I	mean	sex	.
我	意思是	性别	.

我是指性。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][səʊ] [prə'faʊndli] [fɔːls] [æz; əz] ['ræʃ(ə)nəlɪst] [flɜː'teɪʃn] .

There	is	nothing	that	is	so	profoundly	false	as	rationalist	flirtation	.
那里	是	没有什么	那	是	所以	深刻地	错误的	作为	理性主义者	调情	.

理性主义者的调情是彻头彻尾的谎言。

[iːtʃ] [seks][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['seksɪz][æt; ət][wʌns] ;

Each	sex	is	trying	to	be	both	sexes	at	once	;
每个	性别	是	尝试	到	是	两个都	性别	在	一次	;

每个性别都试图同时扮演两种性别的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [mɔ:(r)] [ʌn'tru:θfl] [ðæn; ðən] ['eni] [kən'venʃnz] .

and	the	result	is	a	confusion	more	untruthful	than	any	conventions	.
和	这	结果	是	一个	困惑	更多的	不真实的	比	任何	惯例	.

结果造成的混乱比任何惯例都更加荒谬。

[ðɪs] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['wʊmən] [hu:] [daɪd]

This	can	easily	be	seen	by	comparing	her	with	a	greater	woman	who	died
这	能	容易地	是	已见	经过	比较	她	和	一个	更大的	女士	WHO	死亡

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['prɒbləm] .

before	the	beginning	of	our	present	problem	.
前	这	开始	的	我们的	展示	问题	.

这一点很容易看出，只需将她与一位在我们当前问题出现之前就已去世的更伟大的女性进行比较即可。

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðəʊz] [bɒndz] [wɪtʃ] ([wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld]) [prə'tektɪd] ['wʊmən]

Jane	Austen	was	born	before	those	bonds	which	(	we	are	told	)	protected	woman
简	奥斯汀	曾是	出生	前	那些	债券	哪个	(	我们	是	讲述	)	受保护	女士

[frɒm; frəm] [tru:θ] ,

from	truth	,
从	真相	,

简·奥斯汀出生在那些（据说）保护女性免受真相侵害的束缚出现之前。

[wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:st] [baɪ][ðə; ði]['brɑ:ntiz][ɔ:(r)] [ɪ'læbərətli] [ʌn'taɪd] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] .

were	burst	by	the	Brontës	or	elaborately	untied	by	George	Eliot	.
是	爆裂	经过	这	勃朗特姐妹	或者	精心	解开	经过	乔治	艾略特	.

被勃朗特姐妹揭开，或被乔治·艾略特精心解开。

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [nju:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [men] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

Yet	the	fact	remains	that	Jane	Austen	knew	much	more	about	men	than	either	of
然而	这	事实	遗迹	那	简	奥斯汀	知道	很多	更多的	关于	男人	比	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，事实仍然是，简·奥斯汀比他们两人都更了解男人。

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [tru:θ] :

Jane	Austen	may	have	been	protected	from	truth	:
简	奥斯汀	可能	有	到过	受保护	从	真相	:

简·奥斯汀或许被保护起来，免受真相的侵害：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [tru:θ] [ðæt] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

but	it	was	precious	little	of	truth	that	was	protected	from	her	.
但	它	曾是	宝贵的	小的	的	真相	那	曾是	受保护	从	她	.

但她所蒙在鼓里的真相少之又少。

[wen] ['dɑ:sɪ] , [ɪn] ['faɪnəli] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [sez] , " [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

When	Darcy	,	in	finally	confessing	his	faults	,	says	,	"	I	have	been	a	selfish	being	all
什么时候	达西	,	在	最后	坦白	他的	故障	,	说道	,	"	我	有	到过	一个	自私	存在	全部

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

当达西最终坦白自己的过错时，他说："我一生都是个自私的人。"

[ɪn] ['præktɪs] [ðəʊ] [nɒt][ɪn] ['θɪəri] ,

in	practice	though	not	in	theory	,
在	实践	尽管	不是	在	理论	,

实践中虽然理论上并非如此，

" [hiː; hi] [gets] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [meɪl] [ðæn; ðən]['evə(r)]

"	he	gets	nearer	to	a	complete	confession	of	the	intelligent	male	than	ever
"	他	获得	更近	到	一个	完全的	忏悔	的	这	聪明的	男性	比	曾经

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [hint] [baɪ][ðə; ði][baɪ'rɒnɪk] [læpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɑːntiːz] - ['hɪərəʊz][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'læbərət]

was	even	hinted	by	the	Byronic	lapses	of	the	Brontës	'	heroes	or	the	elaborate
曾是	甚至	暗示	经过	这	拜伦式	失误	的	这	勃朗特姐妹	-	英雄	或者	这	精心制作的

[ˌekskʌl'peɪʃən] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] .

exculpations	of	George	Eliot's	.
免责	的	乔治	艾略特的	.

“他比勃朗特姐妹笔下英雄的拜伦式过失或乔治·艾略特精心辩解的辩解更接近于对聪明男性的彻底坦白。”

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Jane	Austen	,	of	course	,
简	奥斯汀	,	的	课程	,

当然是简·奥斯汀。

['kʌvəd] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [smɔːlə(r)] [fiːld] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] ['raɪvlz] ;

covered	an	infinitely	smaller	field	than	any	of	her	later	rivals	;
涵盖	一个	无限地	较小的	场地	比	任何	的	她	之后	竞争对手	;

与她后来的任何竞争对手相比，她所涉猎的领域要小得多；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] .

but	I	have	always	believed	in	the	victory	of	small	nationalities	.
但	我	有	总是	相信	在	这	胜利	的	小的	国籍	.

但我一直相信小民族终将胜利。

[ðə; ði]['brɑːntiːz] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [hɪə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['kwɒlətiz] ,

The	Brontës	suggest	themselves	here	;	because	their	superficial	qualities	,
这	勃朗特姐妹	建议	他们自己	这里	;	因为	他们的	浅	品质	,

这里让人联想到勃朗特姐妹；因为她们肤浅的特质，

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːzd] [ə'pɒn] [ɪn]['sætaɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [æn; ən]

the	qualities	that	can	be	seized	upon	in	satire	,	were	in	this	an
这	品质	那	能	是	查获	之上	在	讽刺	,	是	在	这	一个

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ,

exaggeration	of	what	was	,
夸张	的	什么	曾是	,

讽刺作品中可以利用的那些特质，在这里却是对现实的夸张演绎。

[ɪn] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] .

in	George	Eliot	,	hardly	more	than	an	omission	.
在	乔治	艾略特	,	几乎	更多的	比	一个	省略	.

在乔治·艾略特的作品中，这几乎算不上什么疏漏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['waɪdli] [nəʊn]

There	was	perhaps	a	time	when	Mr	.	Rawjester	was	more	widely	known
那里	曾是	也许	一个	时间	什么时候	先生	.	-	曾是	更多的	广泛	已知

[ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] .

than	Mr	.	Rochester	.
比	先生	.	罗切斯特	.

或许曾经有一段时间，罗杰斯特先生比罗切斯特先生更广为人知。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] ([tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt]

And	certainly	Mr	.	Rochester	(	to	adopt	the	diction	of	that	other	eminent
和	当然	先生	.	罗切斯特	(	到	采纳	这	措辞	的	那	其他	杰出

['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

country	gentleman	,
国家	绅士	,

当然，罗切斯特先生（借用另一位杰出的乡村绅士的措辞来说）

['mɪstə(r)] . ['dɑːsɪ]) [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] [nɒt] ['əʊnli][ɪn] ['præktɪs] , [bʌt; bət][ɪn] ['θɪəri] .

Mr	.	Darcy	)	was	simply	individualistic	not	only	in	practice	,	but	in	theory	.
先生	.	达西	)	曾是	简单地	个人主义	不是	仅有的	在	实践	,	但	在	理论	.

达西先生不仅在实践中，而且在理论上，都是一个特立独行的人。

[naʊ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][səʊ][ɪn] ['præktɪs] :

Now	any	one	may	be	so	in	practice	:
现在	任何	一	可能	是	所以	在	实践	:

实际上，任何人都有可能如此：

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk][ɪn] ['θɪəri] [mʌst; məst] ['mɪəli] [biː; bi][æn; ən][æs] .

but	a	man	who	is	simply	individualistic	in	theory	must	merely	be	an	ass	.
但	一个	男人	WHO	是	简单地	个人主义	在	理论	必须	仅仅	是	一个	屁股	.

但一个仅仅在理论上奉行个人主义的人，必然是个蠢货。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['brɑːntiːz][ɪk'spəʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [baɪ] [ðʌs]

Undoubtedly	the	Brontës	exposed	themselves	to	some	misunderstanding	by	thus
无疑	这	勃朗特姐妹	裸露	他们自己	到	一些	误解	经过	因此

[pə'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['kriːtʃə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mæskjəlɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]

perpetually	making	the	masculine	creature	much	more	masculine	than	he	wants	to
永恒地	制作	这	男性	生物	很多	更多的	男性	比	他	想要	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

毫无疑问，勃朗特姐妹通过不断地将男性形象塑造得比他实际想要的更具男子气概，从而招致了一些误解。

['θækəri] ([ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] [ðəʊ] ['sliːpi] [və'rɪlətɪ]) [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleɪntɪv]

Thackeray	(	a	man	of	strong	though	sleepy	virility	)	asked	in	his	exquisite	plaintive
萨克雷	(	一个	男人	的	强的	尽管	困	男性活力	)	问	在	他的	精美的	哀怨

[weɪ] :

way	:
方式	:

萨克雷（一个精力充沛却略显慵懒的男人）用他那优美而哀怨的语气问道：

" [waɪ] [duː; də]['aʊə(r)]['leɪdi] ['nɑːvəlɪsts] [meɪk] [ðə; ði]

"	Why	do	our	lady	novelists	make	the
"	为什么	做	我们的	女士	小说家	制作	这

为什么我们的女小说家会创作.....

[men] ['bʊli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ?

men	bully	the	women	?
男人	欺负	这	女性	?

男人欺负女人?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	It	is	,	I	think	,
"	它	是	,	我	思考	,

我认为是的。

[ʌn'kwestʃənəbli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['brɑːntiːz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [meɪl] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ə'nɑːkɪk] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['neɪtʃə(r)] ;

unquestionably	true	that	the	Brontës	treated	the	male	as	an	almost	anarchic	thing	coming	in	from	outside	nature	;
毫无疑问	真的	那	这	勃朗特姐妹	治疗	这	男性	作为	一个	几乎	无政府主义	事物	未来	在	从	外部	自然	;

毫无疑问，勃朗特姐妹将男性视为来自自然之外的、近乎无政府主义的事物；

[mʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] .

much	as	people	on	this	planet	regard	a	comet	.
很多	作为	人们	在	这	行星	看待	一个	彗星	.

就像地球上的人们看待彗星一样。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ri:əli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [pɔ:l] [ɪ'mænjuəl][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [fri:]

Even	the	really	delicate	and	sustained	comedy	of	Paul	Emanuel	is	not	quite	free
甚至	这	真的	精美的	和	持续	喜剧	的	保罗	伊曼纽尔	是	不是	相当	自由的

[frɒm; frəm] [ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] .

from	this	air	of	studying	something	alien	.
从	这	空气	的	学习	某物	外星人	.

即使是保罗·伊曼纽尔真正细腻而持久的喜剧，也未能完全摆脱这种研究陌生事物的氛围。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [menz] ['nɒv(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] [fə'leɪʃəs] .

The	reply	may	be	made	that	the	women	in	men's	novels	are	equally	fallacious	.
这	回复	可能	是	制成	那	这	女性	在	男士	小说	是	同样地	谬误的	.

有人可能会反驳说，男性小说中的女性角色也同样具有谬误。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz] ['prɒbəbli] [dʒʌst] .

The	reply	is	probably	just	.
这	回复	是	大概	只是	.

回复大概就是这样。

[wɒt] [ðə; ði]['brɑ:nti:z] ['ri:əli] [brɔ:t] ['ɪntu:]['fɪkʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [kɑ:'laɪl] [brɔ:t] ['ɪntu:]

What	the	Brontës	really	brought	into	fiction	was	exactly	what	Carlyle	brought	into
什么	这	勃朗特姐妹	真的	带来	进入	小说	曾是	确切地	什么	凯雷集团	带来	进入

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

勃朗特姐妹真正带入小说中的，正是卡莱尔带入历史中的；

[ðə; ði][blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .

the	blast	of	the	mysticism	of	the	North	.
这	爆炸	的	这	神秘主义	的	这	北	.

北方神秘主义的爆发。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] ['haɪts] [ɒv; əv] ['jɔ:rkʃər] ;

They	were	of	Irish	blood	settled	on	the	windy	heights	of	Yorkshire	;
他们	是	的	爱尔兰	血	定居	在	这	刮风	高度	的	约克郡	;

他们是爱尔兰血统，定居在约克郡多风的高地上；

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [weə(r)] [kə'θɒləsɪzəm] ['lɪŋgəd] ['leɪtɪst] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [fɔ:m] ;

in	that	country	where	Catholicism	lingered	latest	,	but	in	a	superstitious	form	;
在	那	国家	在哪里	天主教	徘徊不去	最新的	,	但	在	一个	迷信的	形式	;

在那个天主教最后残存的国家，天主教已经以迷信的形式存在了；

[weə(r)] ['mɒd(ə)n] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] [keɪm] ['ɜ:liɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [stɪl] .

where	modern	industrialism	came	earliest	and	was	more	superstitious	still	.
在哪里	现代的	工业主义	来了	最早	和	曾是	更多的	迷信的	仍然	.

现代工业化最早出现的地方，也是迷信程度更高的地区。

[ðə; ði] [strɒŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['steraɪl] ['pleɪsɪz] ,

The	strong	winds	and	sterile	places	,
这	强的	风	和	无菌	地方	,

强风和贫瘠之地，

[ðə; ði][əʊld] ['tɪrəni] [ɒv; əv]['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [ænd; ənd]['blækə(r)] ['tɪrəni] [ɒv; əv]

the	old	tyranny	of	barons	and	the	new	and	blacker	tyranny	of
这	老的	暴政	的	男爵们	和	这	新的	和	更黑	暴政	的

[ˌmænju'fæktʃərəz] ,

manufacturers	,
制造商	,

旧时的男爵暴政和如今更加黑暗的制造商暴政，

[hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd] [left] [ðæt] ['kʌntri] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [bɑ:r'beriənz] .

has	made	and	left	that	country	a	land	of	barbarians	.
有	制成	和	左边	那	国家	一个	土地	的	野蛮人	.

使那个国家变成了野蛮之地。

[ɔːl] ['ʃɑːlət] ['brɑːntiːz] ['ɜːliə(r)] [wɜːk] [ɪz]
All Charlotte Brontë's earlier work is
全部 夏洛特 勃朗特的 早些时候 工作 是

夏洛蒂·勃朗特的所有早期作品

[fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [wɜːld] ; [mɒs] - ['truːpə] [tɜːnd] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː]
full of that sullen and unmanageable world ; moss - troopers turned hurriedly into
满的 的 那 忧郁 和 难以控制 世界 ; 苔藓 - 骑警 转向 匆匆 进入
['maɪnəz] ;
miners ;
矿工 ;

充满了那种阴郁而难以驾驭的世界；苔藓士兵匆匆变成了矿工；

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [fɔːst] ['ɪntuː] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['kruːditi] [ɒv; əv][ðə; ði]
the last of the old world forced into supporting the very first crudities of the
这 最后的 的 这 老的 世界 强制 进入 支持 这 非常 第一的 粗俗 的 这
[njuː] .
new .
新的 .

旧世界的最后残余被迫去支持新世界最初的粗糙产物。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['ʃɑːlət] ['brɒn.ti] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] .
In this way Charlotte Brontë represents the Victorian settlement in a special way .
在 这 方式 夏洛特 勃朗特 代表 这 维多利亚时代 沉降 在 一个 特别的 方式 .

夏洛蒂·勃朗特以这种方式独特地展现了维多利亚时代的社会风貌。

[ðə; ði] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] [ɪz][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʃɑːlət] ['brɒn.ti] ,
The Early Victorian Industrialism is to George Eliot and to Charlotte Brontë ,
这 早期的 维多利亚时代 工业主义 是 到 乔治 艾略特 和 到 夏洛特 勃朗特 ,

早期维多利亚时代的工业主义之于乔治·艾略特和夏洛蒂·勃朗特，

['rɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [vɪk'tɔːriən] [ɪm'pɪəriəlɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [biː n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌmfri]
rather as the Late Victorian Imperialism would have been to Mrs . Humphry
相当 作为 这 晚的 维多利亚时代 帝国主义 会 有 到过 到 太太 . 汉弗莱
[wɔːd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] ['ɒlɪv] ['ʃ schaffner][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
Ward in the centre of the empire and to Miss Olive Schreiner at the edge
沃德 在 这 中心 的 这 帝国 和 到 错过 橄榄 施赖纳 在 这 边缘
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

就像维多利亚时代晚期的帝国主义之于身处帝国中心的汉弗莱·沃德夫人，之于身处帝国边缘的奥利弗·施赖纳小姐一样。

[ðə; ði]['riːəl] [streŋθ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['kærəktəz] [laɪk] ['rɒbət] [mɔːr] ,
The real strength there is in characters like Robert Moore ,
这 真实的 力量 那里 是 在 人物 喜欢 罗伯特 摩尔 ,

真正的力量体现在像罗伯特·摩尔这样的人物身上。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['wɪmɪn] , [ɪz][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn][ɪts]
when he is dealing with anything except women , is the romance of industry in its
什么时候 他 是 处理 和 任何事物 除了 女性 , 是 这 浪漫 的 行业 在 它是
[fɜːst] [əd'vɑːns] :
first advance :
第一的 进步 :

当他处理除女性以外的任何事情时，那就是工业浪漫主义的最初阶段：

[ə; eɪ][rəʊ'mæns] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'meɪnd] .
a romance that has not remained .
一个 浪漫 那 有 不是 剩余 .

一段未能长久的恋情。

[ɒn] [sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [frʌn'tɪr] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kwɒlətiz] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn]

On	**such**	**fighting**	**frontiers**	**people**	**always**	**exaggerate**	**the**	**strong**	**qualities**	**the**	**masculine**
在	这样的	斗争	前沿	人们	总是	夸大	这	强的	品质	这	男性

[seks] [dʌz] [pə'zes] ,

sex	**does**	**possess**	**,**
性别	做	具有	,

在这样的战乱前线，人们总是夸大男性所拥有的强大品质。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [strɒŋ] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] .

and	**always**	**add**	**a**	**great**	**many**	**strong**	**qualities**	**that**	**it**	**does**	**not**	**possess**	**.**
和	总是	添加	一个	伟大的	许多	强的	品质	那	它	做	不是	具有	.

而且总是会添加它原本不具备的许多优秀品质。

[ðæt] [ɪz] , ['bri:fli] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['brɑ:nti:z][ɒn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkt] :

That	**is**	**,**	**briefly**	**,**	**all**	**the**	**reason**	**in**	**the**	**Brontës**	**on**	**this**	**special**	**subject**	**:**
那	是	,	简要地	,	全部	这	原因	在	这	勃朗特姐妹	在	这	特别的	主题	:

简而言之，这就是勃朗特姐妹在这个特殊问题上的全部论述：

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [stɑ:k] [ʌn'ri:z(ə)n] .

the	**rest**	**is**	**stark**	**unreason**	**.**
这	休息	是	斯塔克	不合理	.

其余部分则完全不合逻辑。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][məʊst] ['klɪəli] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['sɪstə(r)][ɒv; əv]

It	**can**	**be**	**most**	**clearly**	**seen**	**in**	**that**	**sister**	**of**
它	能	是	最多	清楚地	已见	在	那	姐姐	的

这一点在她姐姐身上体现得最为明显。

['ʃɑ:lət] ['brɑ:nti:z] [hu:] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði]['ri:əl] [fi:t] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

Charlotte	**Brontë's**	**who**	**has**	**achieved**	**the**	**real**	**feat**	**of**	**remaining**	**as**	**a**	**great**
夏洛特	勃朗特的	WHO	有	已达成	这	真实的	特技	的	其余的	作为	一个	伟大的

['wʊmən] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] .

woman	**rather**	**than**	**a**	**great**	**writer**	**.**
女士	相当	比	一个	伟大的	作家	.

夏洛蒂·勃朗特真正取得的成就，是她作为一位伟大的女性而非一位伟大的作家。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ri:əli] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [weɪ] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eməli] ['bɹɒn.ti] :

There	**is**	**really**	**,**	**in**	**a**	**narrow**	**but**	**intense**	**way**	**,**	**a**	**tradition**	**of**	**Emily**	**Brontë**	**:**
那里	是	真的	,	在	一个	狭窄的	但	激烈的	方式	,	一个	传统	的	艾米丽	勃朗特	:

虽然这种传统很狭隘但却十分强烈，但它确实存在着一种艾米莉·勃朗特式的传统：

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)][ɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

as	**there**	**is**	**a**	**tradition**	**of**	**St**	**.**	**Peter**	**or**	**Dr**	**.**	**Johnson**	**.**
作为	那里	是	一个	传统	的	英石	.	彼得	或者	博士	.	约翰逊	.

因为有关于圣彼得或约翰逊博士的传统。

['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ks] .

People	**talk**	**as**	**if**	**they**	**had**	**known**	**her**	**,**	**apart**	**from**	**her**	**works**	**.**
人们	讲话	作为	如果	他们	有	已知	她	,	除	从	她	作品	.

人们谈论她，就好像他们除了她的作品之外，还认识她一样。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ; [pə'hæps] [æn; ən]

She	**must**	**have**	**been**	**something**	**more**	**than**	**an**	**original**	**person**	**;**	**perhaps**	**an**
她	必须	有	到过	某物	更多的	比	一个	原来的	人	;	也许	一个

['ɒrɪdʒɪn] .

origin	**.**
起源	.

她一定不仅仅是一个特立独行的人；或许她本身就是个起源。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːks] [gəʊ][ʃiː; ʃi] ['entəz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən]

But	so	far	as	her	written	works	go	she	enters	English	letters	only	as	an
但	所以	远的	作为	她	书面	作品	去	她	进入	英语	信件	仅有的	作为	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn] .

original	person	—	and	rather	a	narrow	one	.
原来的	人	—	和	相当	一个	狭窄的	一	.

但就她的文字作品而言，她进入英国文学界仅仅是一个特立独行的人——而且是一个相当狭隘的人。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] — ['ɔːlweɪz] [ɪn'hjuːmən] .

Her	imagination	was	sometimes	superhuman	—	always	inhuman	.
她	想像力	曾是	有时	超人类	—	总是	不人道	.

她的想象力有时超乎常人，但总是非人的。

['wʌðərɪŋ] ['haɪts] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]['iːg(ə)l] .

Wuthering	Heights	might	have	been	written	by	an	eagle	.
呼啸山庄	高度	可能	有	到过	书面	经过	一个	鹰	.

《呼啸山庄》或许是鹰写的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][seks]

She	is	the	strongest	instance	of	these	strong	imaginations	that	made	the	other	sex
她	是	这	最强	实例	的	这些	强的	想象力	那	制成	这	其他	性别

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] :

a	monster	:
一个	怪物	:

她正是这种将异性妖魔化的强烈想象力的最有力例证：

[fɔː(r); fə(r)] [hɛθklɪf] [feɪlz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˌkætə'strɒfɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [sək'siːdz] [æz; əz][ə; eɪ]

for	Heathcliffe	fails	as	a	man	as	catastrophically	as	he	succeeds	as	a
为了	希思克利夫	失败	作为	一个	男人	作为	灾难性的	作为	他	成功	作为	一个

['diːmən] .

demon	.
恶魔	.

希斯克利夫作为一个人彻底失败，而他作为一个恶魔却取得了巨大的成功。

[aɪ] [θɪŋk] ['eməli] ['bɹɒn.ti] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['nærəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['brɔːdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

I	think	Emily	Brontë	was	further	narrowed	by	the	broadness	of	her	religious
我	思考	艾米丽	勃朗特	曾是	更远	范围缩小	经过	这	广度	的	她	宗教

[v'juːz] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] ,

views	;	but	never	,
浏览	;	但	绝不	,

我认为艾米莉·勃朗特的宗教信仰的广博反而进一步限制了她的视野；但从未如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['eliət] .

of	course	,	so	much	as	George	Eliot	.
的	课程	,	所以	很多	作为	乔治	艾略特	.

当然，乔治·艾略特也是如此。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] [huː] ['entəz] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

In	any	case	,	it	is	Charlotte	Brontë	who	enters	Victorian	literature	.
在	任何	案件	,	它	是	夏洛特	勃朗特	WHO	进入	维多利亚时代	文学	.

总之，夏洛蒂·勃朗特是维多利亚时代文学的代表人物。

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [weɪ]

The	shortest	way
这	最短	方式

最短路径

[ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] :

of	stating	her	strong	contribution	is	,	I	think	,	this	:
的	声明	她	强的	贡献	是	,	我	思考	,	这	:

我认为，要充分肯定她做出的巨大贡献，可以这样表述：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [rəʊˈmæns] [θruː] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈriːəlɪzəm] .

that	she	reached	the	highest	romance	through	the	lowest	realism	.
那	她	达到	这	最高	浪漫	通过	这	最低	现实主义	.

她以最低的现实主义达到了最高浪漫的境界。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [set] [aʊt] [wɪð] [ˈæmədis] [ɒv; əv] [gɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ɔː(r)] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . ['pikwik] [ɪn] [ə; eɪ]

She	did	not	set	out	with	Amadis	of	Gaul	in	a	forest	or	with	Mr	.	Pickwick	in	a
她	做过	不是	放	出去	和	阿马迪斯	的	高卢	在	一个	森林	或者	和	先生	.	匹克威克	在	一个

['kɒmɪk] [klʌb] .

comic	club	.
漫画	俱乐部	.

她既没有和高卢的阿玛迪斯一起去森林探险，也没有和匹克威克先生一起去喜剧俱乐部。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð] [hɜːˈself] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɪndʒi] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ˌæksɪˈdent(ə)l] [ˈʌglɪnəs] ,

She	set	out	with	herself	,	with	her	own	dingy	clothes	,	and	accidental	ugliness	,
她	放	出去	和	她自己	,	和	她	自己的	昏暗的	衣服	,	和	偶然	丑陋	,

[ænd; ənd] [flæt] ,

and	flat	,
和	平坦的	,

她独自一人出发了，穿着破旧的衣服，带着无意中得来的丑陋，还有平坦的.....

[kɔːs] , [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] ; [ænd; ənd] [ˈfɔːsəbli] [fjuːzd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈmʌdi] [məˈtɪəriəlz] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

coarse	,	provincial	household	;	and	forcibly	fused	all	such	muddy	materials	into	a
粗	,	省级	家庭	;	和	强制	融合	全部	这样的	浑	材料	进入	一个

['spɪrɪtɪd] ['feəri] - [teɪl] .

spirited	fairy	-	tale	.
精神抖擞	仙女	-	故事	.

粗俗的乡下家庭；并将所有这些泥泞的材料强行融合到一个生动的童话故事中。

[ɪf] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptəz] [ɒn] [ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] [skuːl] [hæd; həd] [nɒt] [pruːvd] [haʊ] ['hevi] [ænd; ənd]

If	the	first	chapters	on	the	home	and	school	had	not	proved	how	heavy	and
如果	这	第一的	章节	在	这	家	和	学校	有	不是	已证实	如何	重的	和

['heɪtfl] ['sænəti][kæn; kən][biː; bi] ,

hateful	sanity	can	be	,
可恶	理智	能	是	,

如果说前几章关于家庭和学校的描写还不足以证明理智是多么沉重和令人憎恶，

[ðeə(r)] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [les] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈsænəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɑːˌtʃɛstərz] [waɪf] — [ɔː(r)]

there	would	really	be	less	point	in	the	insanity	of	Mr	.	Rochester's	wife	—	or
那里	会	真的	是	较少的	观点	在	这	疯狂	的	先生	.	罗切斯特的	妻子	—	或者

[ðə; ði] [nɒt] [mʌtʃ] ['maɪldə(r)] [ɪnˈsænəti] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['rɑːˌtʃɛstərz] ['hʌzbənd] .

the	not	much	milder	insanity	of	Mrs	.	Rochester's	husband	.
这	不是	很多	较温和	疯狂	的	太太	.	罗切斯特的	丈夫	.

这样一来，罗切斯特先生的妻子的疯狂，或者罗切斯特太太的丈夫那同样轻微的疯狂，就真的没什么意义了。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] :

She	discovered	the	secret	of	hiding	the	sensational	in	the	commonplace	:
她	发现	这	秘密	的	隐藏	这	轰动一时	在	这	平凡	:

她发现了将轰动性隐藏在平凡事物中的秘密：

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [eə] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] (['betə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [vɪˈlɛt])

and	Jane	Eyre	remains	the	best	of	her	books	(	better	even	than	Villette	)
和	简	艾尔	遗迹	这	最好的	的	她	图书	(	更好的	甚至	比	维莱特	)

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['dɒkjumənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blʌd] ,

because	while	it	is	a	human	document	written	in	blood	,
因为	尽管	它	是	一个	人类	文档	书面	在	血	,

《简·爱》仍然是她最好的作品（甚至比《维莱特》更好），因为尽管它是一部用鲜血写成的关于人性的作品，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndə(r)] [dɪˈtektɪv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it	is	also	one	of	the	best	blood	-	and	-	thunder	detective	stories	in	the	world	.
它	是	还	一	的	这	最好的	血	-	和	-	雷	侦探	故事	在	这	世界	.

它也是世界上最精彩刺激的侦探小说之一。

[bʌt; bət] [waɪl] ['emәli] ['bɹɒn.ti] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'səʊʃəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔ:m] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]

But	while	Emily	Brontë	was	as	unsociable	as	a	storm	at	midnight	,	and
但	尽管	艾米丽	勃朗特	曾是	作为	不善交际	作为	一个	风暴	在	午夜	,	和

[waɪl] ['ʃɑ:lət]

while	Charlotte
尽管	夏洛特

但艾米莉·勃朗特却像午夜的暴风雨一样不合群，而夏洛蒂·勃朗特则不然。

['bɹɒn.ti] [wɒz; wəz][æt; ət] [best] [laɪk] [ðæt] ['wɔ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [də'mestɪk] [θɪŋ] ,

Brontë	was	at	best	like	that	warmer	and	more	domestic	thing	,
勃朗特	曾是	在	最好的	喜欢	那	更温暖	和	更多的	国内的	事物	,

勃朗特充其量就像那种更温暖、更居家的事物，

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] — [ðeɪ] [du:; də] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] ,

a	house	on	fire	—	they	do	connect	themselves	with	the	calm	of	George	Eliot	,
一个	房子	在	火	—	他们	做	连接	他们自己	和	这	冷静的	的	乔治	艾略特	,

一栋着火的房子——它们确实与乔治·艾略特的平静风格产生了联系。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rʌnəz] [ɒv; əv] ['meni] ['leɪtə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [əd'vɑ:ns] .

as	the	forerunners	of	many	later	developments	of	the	feminine	advance	.
作为	这	先驱者	的	许多	之后	发展	的	这	女性	进步	.

作为女性进步运动后期诸多发展的先驱。

['meni] ['fɔ:rʌnəz] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt]) [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['rɑ:ðə(r)] [ɪl] [ɪf] [ðeɪ]

Many	forerunners	(	if	it	comes	to	that	)	would	have	felt	rather	ill	if	they
许多	先驱者	(	如果	它	来	到	那	)	会	有	毛毡	相当	患病的	如果	他们

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [fɔ:'rʌn] .

had	seen	the	things	they	foreran	.
有	已见	这	事物	他们	前兰	.

许多先驱者（如果真有先驱者的话）如果看到他们所预言的事物，都会感到非常不适。

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪzi][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɑ:ftə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bi:n] [əb'sɜ:dli]

This	notion	of	a	hazy	anticipation	of	after	history	has	been	absurdly
这	概念	的	一个	朦胧	预期	的	后	历史	有	到过	荒谬地

[ˌəʊvə'dʌn] :

overdone	:
做得太过火了	:

这种对后历史时代模糊不清的期待观念已经被过度滥用了：

[æz; əz] [wen] [men] [kə'nekt] ['tʃɔ:sə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ; [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [kə'nektɪŋ] ['həʊmə(r)]

as	when	men	connect	Chaucer	with	the	Reformation	;	which	is	like	connecting	Homer
作为	什么时候	男人	连接	乔叟	和	这	宗教改革	;	哪个	是	喜欢	连接	荷马

[wɪð] [ðə; ði][ˌsɪrə'kju:zən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

with	the	Syracusan	Expedition	.
和	这	锡拉库萨	远征	.

就像有人把乔叟与宗教改革联系起来一样；这就像把荷马与叙拉古远征联系起来一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [tru:] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [greɪt] [vɪk'tɔ:riən] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]

But	it	is	to	some	extent	true	that	all	these	great	Victorian	women	had	a
但	它	是	到	一些	程度	真的	那	全部	这些	伟大的	维多利亚时代	女性	有	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] .

sort	of	unrest	in	their	souls	.
种类	的	动荡	在	他们的	灵魂	.

但从某种程度上来说，所有这些伟大的维多利亚时代女性的内心深处都有一种不安感，这是不争的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] (['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [hˈɛlθɪe]

And	the	proof	of	it	is	that	(	after	what	I	will	claim	to	call	the	healthier
和	这	证明	的	它	是	那	(	后	什么	我	将要	宣称	到	称呼	这	更健康

[taɪm] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri]) [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt]

time	of	Dickens	and	Thackeray	)	it	began	to	be	admitted	by	the	great
时间	的	狄更斯	和	萨克雷	)	它	开始	到	是	承认	经过	这	伟大的

[vɪk'tɔːriən] [men] .

Victorian	men	.
维多利亚时代	男人	.

而证据就是（在我称之为狄更斯和萨克雷的更健康的时代之后），维多利亚时代的伟人们开始承认这一点。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

If	there	had	not	been	something	in	that	irritation	,
如果	那里	有	不是	到过	某物	在	那	刺激	,

如果那份恼怒中没有其他因素的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðiːz] ['peɪʤɪz] [ɒv; əv] [daɪ'ænə] [ɒv; əv] [ðə; ði]

we	should	hardly	have	had	to	speak	in	these	pages	of	Diana	of	the
我们	应该	几乎	有	有	到	说话	在	这些	页面	的	戴安娜	的	这

['krɒsweɪz] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [tes] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɜːbɜvɪlz] .

Crossways	or	of	Tess	of	the	D'Urbervilles	.
十字路口	或者	的	苔丝	的	这	德伯维尔	.

我们本不应该在这本书里谈到《十字路口的黛安娜》或《德伯家的苔丝》。

[tuː; tə] [wɒt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['ləʊk(ə)l] [seks] [wɔː(r)] [hæz; həz] [biːn] [djuː]

To	what	this	strange	and	very	local	sex	war	has	been	due
到	什么	这	奇怪的	和	非常	当地的	性别	战争	有	到过	到期的

这场奇怪而又极具地域性的性战争究竟为何发生？

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɑːsk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I	shall	not	ask	,	because	I	have	no	answer	.
我	将	不是	问	,	因为	我	有	不	回答	.

我不会问，因为我没有答案。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [vəʊts] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['liːg(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ,

That	it	was	due	to	votes	or	even	little	legal	inequalities	about	marriage	,
那	它	曾是	到期的	到	投票	或者	甚至	小的	合法的	不平等	关于	婚姻	,

这可能是由于投票结果，甚至是婚姻方面一些微小的法律不平等造成的。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [hɪə(r)] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ri'ælitiz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

I	feel	myself	here	too	close	to	realities	even	to	discuss	.
我	感觉	我	这里	也	关闭	到	现实	甚至	到	讨论	.

我觉得自己离现实太近了，甚至都无法讨论。

[maɪ] [əʊn] [ges] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri]

My	own	guess	is	that	it	has	been	due	to	the	great	neglect	of	the	military
我的	自己的	猜测	是	那	它	有	到过	到期的	到	这	伟大的	忽视	的	这	军队

['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] [vɪk'tɔːriənz] .

spirit	by	the	male	Victorians	.
精神	经过	这	男性	维多利亚时代	.

我个人猜测，这是由于维多利亚时代的男性对军国精神的严重忽视造成的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [əb'skjʊəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːt(ə)l] [rɪsk] ,

The	woman	felt	obscurely	that	she	was	still	running	her	mortal	risk	,
这	女士	毛毡	晦涩地	那	她	曾是	仍然	跑步	她	凡人	风险	,

那女人隐约感到自己仍然身处生死边缘。

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] .

while	the	man	was	not	still	running	his	.
尽管	这	男人	曾是	不是	仍然	跑步	他的	.

而那人当时并没有继续跑步。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)] [dʌz] ['enibɒdi] [els] .

But	I	know	nothing	about	it	;	nor	does	anybody	else	.
但	我	知道	没有什么	关于	它	;	也不	做	任何人	别的	.

但我对此一无所知；其他人也一无所知。

[ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][səʊ][vɑːst] , ['kɒmpleks][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

In	so	short	a	book	on	so	vast	,	complex	and	living	a	subject	,
在	所以	短的	一个	书	在	所以	广阔的	,	复杂的	和	活的	一个	主题	,

这是一本篇幅很短，却探讨了如此庞大、复杂且鲜活的主题的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][drɒp]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd][ræŋk][ɒv; əv] [gʊd] ['ɔːθəz] , [huːz] [neɪm]

it	is	impossible	to	drop	even	into	the	second	rank	of	good	authors	,	whose	name
它	是	不可能的	到	降低	甚至	进入	这	第二	秩	的	好的	作者	,	谁	姓名

[ɪz]['liːdʒən] ;

is	legion	;
是	军团	;

即使是跻身优秀作家第二梯队也不可能，因为优秀作家的名字数不胜数；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [fɔːs] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

but	it	is	impossible	to	leave	that	considerable	female	force	in	fiction	which	has
但	它	是	不可能的	到	离开	那	大量	女性	力量	在	小说	哪个	有

[səʊ] ['lɑːdʒli] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l] ,

so	largely	made	the	very	nature	of	the	modern	novel	,
所以	很大程度上	制成	这	非常	自然	的	这	现代的	小说	,

但是，我们不可能忽视小说中那股强大的女性力量，正是这股力量在很大程度上塑造了现代小说的本质。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [tuː] [nems] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ðæt] ['sekənd] [ræŋk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]

without	mentioning	two	names	which	almost	brought	that	second	rank	up	to	the	first
没有	提及	二	姓名	哪个	几乎	带来	那	第二	秩	向上	到	这	第一的

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

没有提及那两个几乎将第二名提升到第一名的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['ʌtəli] ['ɒpəzɪt] [pəulz] .

They	were	at	utterly	opposite	poles	.
他们	是	在	完全地	对面的	杆子	.

他们处于截然相反的两极。

[ðə; ði][wʌn] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['meləuə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['krɪstʃən] [dʒɔːdʒ] ['eliət] ;

The	one	succeeded	by	being	a	much	mellower	and	more	Christian	George	Eliot	;
这	一	成功了	经过	存在	一个	很多	更柔和	和	更多的	基督教	乔治	艾略特	;

成功之处在于，乔治·艾略特变得更加温和，更具基督教色彩；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][mæd][ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['eməli] ['bɹɒn.ti] .

the	other	succeeded	by	being	a	much	more	mad	and	unchristian	Emily	Brontë	.
这	其他	成功了	经过	存在	一个	很多	更多的	疯狂的	和	非基督教徒	艾米丽	勃朗特	.

另一个成功之处在于她比艾米莉·勃朗特更加疯狂，也更加不信奉基督教。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] " ['wiːdə] " [bəuθ] [fɔːst] [ðəm'selvz]

But	Mrs	.	Oliphant	and	the	author	calling	herself	"	Ouida	"	both	forced	themselves
但	太太	.	奥利芬特	和	这	作者	呼叫	她自己	"	欧伊达	"	两个都	强制	他们自己

[wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] [faɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

well	within	the	frontier	of	fine	literature	.
出色地	之内	这	边境	的	美好的	文学	.

但奥利芬特夫人和自称“欧伊达”的作者都成功地将自己推入了优秀文学的范畴。

[ðə; ði] [bɪ'liːgəd] ['sɪti] [ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ɪts] [haɪɪst] [sens] ;

The	Beleaguered	City	is	literature	in	its	highest	sense	;
这	饱受围困的	城市	是	文学	在	它是	最高	感觉	;

《被围困的城市》是最高意义上的文学作品；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [tend] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [best] ['wɜːkɪŋ] [sens] .

the	other	works	of	its	author	tend	to	fall	into	fiction	in	its	best	working	sense	.
这	其他	作品	的	它是	作者	趋向	到	落下	进入	小说	在	它是	最好的	在职的	感觉	.

该作者的其他作品大多属于小说的范畴，而且都达到了小说的最佳创作水平。

['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['seɪnə] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən]

Mrs	.	Oliphant	was	infinitely	saner	in	that	city	of	ghosts	than	the	cosmopolitan
太太	.	奥利芬特	曾是	无限地	更理智	在	那	城市	的	鬼魂	比	这	国际化

['wiːdə] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [men] .

Ouida	ever	was	in	any	of	the	cities	of	men	.
欧伊达	曾经	曾是	在	任何	的	这	城市	的	男人	.

奥利芬特夫人在那座鬼城里比见多识广的欧伊达在任何一座人类城市里都要理智得多。

['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] ,

Mrs	.	Oliphant	would	never	have	dared	to	discover	,	either	in	heaven	or	hell	,
太太	.	奥利芬特	会	绝不	有	敢于	到	发现	,	任何一个	在	天堂	或者	地狱	,

奥利芬特夫人无论在天堂还是地狱，都绝不敢去发现……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['heəbrʌʃ] [wɪð] [ɪts] [bæk] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['daɪəməndz] .

such	a	thing	as	a	hairbrush	with	its	back	encrusted	with	diamonds	.
这样的	一个	事物	作为	一个	发刷	和	它是	后退	结壳的	和	钻石	.

例如，一把背面镶嵌着钻石的梳子。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['wiːdə] [wɒz; wəz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [wiːk] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] [maɪt] [hæv; həv]

But	though	Ouida	was	violent	and	weak	where	Mrs	.	Oliphant	might	have
但	尽管	欧伊达	曾是	暴力	和	虚弱的	在哪里	太太	.	奥利芬特	可能	有

[biːn] [maɪld] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

been	mild	and	strong	,
到过	温和的	和	强的	,

但是，尽管欧伊达性格暴戾软弱，而奥利芬特夫人则可能温和坚强，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪʌmfs] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	triumphs	were	her	own	.
她	自己的	胜利	是	她	自己的	.

她取得的成就都是她自己的功劳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] ;

She	had	a	real	power	of	expressing	the	senses	through	her	style	;
她	有	一个	真实的	力量	的	表达	这	感官	通过	她	风格	;

她拥有通过自己的风格表达感官体验的真正能力；

[ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] ['pælpəb(ə)l]

of	conveying	the	very	heat	of	blue	skies	or	the	bursting	of	palpable
的	传递	这	非常	热	的	蓝色的	天空	或者	这	爆发	的	可感知的

['pɔmˌgrænɪts] .

pomegranates	.
石榴	.

传递蓝天的热浪或饱满石榴爆裂的触感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第4/7页

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] [træns'fju:zd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)]['tɪmɪd] [vɪk'tɔ:riən] [teɪlz; 'teɪli:z] [wɪð]

And	just	as	Mrs	.	Oliphant	transfused	her	more	timid	Victorian	tales	with
和	只是	作为	太太	.	奥利芬特	输血	她	更多的	胆小	维多利亚时代	故事	和

[ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪst(ə)ri] — [səʊ] ['wi:də] ,

a	true	and	intense	faith	in	the	Christian	mystery	—	so	Ouida	,
一个	真的	和	激烈的	信仰	在	这	基督教	神秘	—	所以	欧伊达	,

正如奥利芬特夫人将她那些较为胆怯的维多利亚时代故事注入了对基督教奥秘的真挚而强烈的信仰一样，欧伊达也是如此。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv]

with	infinite	fury	and	infinite	confusion	of
和	无限	愤怒	和	无限	困惑	的

带着无限的愤怒和无限的困惑

[θɔ:t] , [dɪd] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] [wɪð] ['baɪrən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

thought	,	did	fill	her	books	with	Byron	and	the	remains	of	the	French
想法	,	做过	充满	她	图书	和	拜伦	和	这	遗迹	的	这	法语

[ˌrevə'lu:ʃn] .

Revolution	.
革命	.

虽然她确实在她的书架上放满了拜伦的作品和法国大革命的遗迹。

[ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒi:niəs][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [kwaɪt][æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [tru:]

In	the	track	of	such	genius	there	has	been	quite	an	accumulation	of	true
在	这	追踪	的	这样的	天才	那里	有	到过	相当	一个	积累	的	真的

['tælənt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ju:iŋ] ,

talent	as	in	the	children's	tales	of	Mrs	.	Ewing	,
天赋	作为	在	这	孩子们的	故事	的	太太	.	尤因	,

在这样一位天才的引领下，涌现出了一批真正的才华横溢之人，例如尤因夫人创作的儿童故事。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [mɪs] [jɒndʒ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] , [ænd; ənd]

the	historical	tales	of	Miss	Yonge	,	the	tales	of	Mrs	.	Molesworth	,	and
这	历史	故事	的	错过	央街	,	这	故事	的	太太	.	莫尔斯沃思	,	和

[səʊ][ɒn] .

so	on	.
所以	在	.

杨格小姐的历史故事、莫尔斯沃思太太的故事等等。

[ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vju:] [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [rɒŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fi:meɪl]

On	a	general	review	I	do	not	think	I	have	been	wrong	in	taking	the	female
在	一个	一般的	审查	我	做	不是	思考	我	有	到过	错误的	在	采取	这	女性

['nɑ:vəlɪsts] [fɜ:st] .

novelists	first	.
小说家	第一的	.

总的来说，我认为我先介绍女小说家的做法并没有错。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [geɪv] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [ʃeɪp] , [ɪts] ['temprəri] [twɪst] , [tu:; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['nɒv(ə)l] .

I	think	they	gave	its	special	shape	,	its	temporary	twist	,	to	the	Victorian	novel	.
我	思考	他们	给予	它是	特别的	形状	,	它是	暂时的	捻	,	到	这	维多利亚时代	小说	.

我认为他们赋予了维多利亚时代小说一种特殊的形态，一种暂时的转变。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɒk] ([ai]['ɔːlməʊst][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf]) [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

Nevertheless	it	is	a	shock	(	I	almost	dare	to	call	it	a	relief	)	to	come	back
尽管如此	它	是	一个	震惊	(	我	几乎	敢	到	称呼	它	一个	宽慰	)	到	来	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪlz] .

to	the	males	.
到	这	男性	.

然而，回到男性身边却令人震惊（我几乎敢说是一种解脱）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'brʌpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [dɪ'raɪvz]

It	is	the	more	abrupt	because	the	first	name	that	must	be	mentioned	derives
它	是	这	更多的	突然	因为	这	第一的	姓名	那	必须	是	提及	衍生

[də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['meɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrn] [ænd; ənd] ['smɑːlɪt] ['nɒv(ə)l] .

directly	from	the	mere	maleness	of	the	Sterne	and	Smollett	novel	.
直接地	从	这	仅仅	男性	的	这	斯特恩	和	斯莫利特	小说	.

之所以显得更加突兀，是因为必须提及的第一个名字直接来源于斯特恩和斯莫利特小说中纯粹的男性形象。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['həʊmli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

I	have	already	spoken	of	Dickens	as	the	most	homely	and	instinctive	,
我	有	已经	说	的	狄更斯	作为	这	最多	家常的	和	本能	,

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['hevist] ,

and	therefore	probably	the	heaviest	,
和	所以	大概	这	最重	,

我之前已经说过，狄更斯的作品最朴实、最贴近人心，因此也可能是最沉重的。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔnslɔːt] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sentrəl] [vɪk'tɔːriən] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	all	the	onslaughts	made	on	the	central	Victorian	satisfaction	.
的	全部	这	猛攻	制成	在	这	中央	维多利亚时代	满意	.

维多利亚时代中心地带所遭受的所有冲击。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [hɪə(r)] ,

There	is	therefore	the	less	to	say	of	him	here	,
那里	是	所以	这	较少的	到	说	的	他	这里	,

因此，关于他，这里就没什么好说的了。

[weə(r)] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][hɪm] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

where	we	consider	him	only	as	a	novelist	;	but	there	is	still	much	more
在哪里	我们	考虑	他	仅有的	作为	一个	小说家	;	但	那里	是	仍然	很多	更多的

我们往往只把他当作小说家看待；但他的成就远不止于此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][kæn; kən]['iːv(ə)n] [kən'siːvəbli] [biː; bi] [sed] .

to	say	than	can	even	conceivably	be	said	.
到	说	比	能	甚至	或许	是	说	.

比任何可以想象的话都更难说出口。

['dɪkɪnz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][əʊld]['kɒmɪk] , ['ræmblɪŋ] ['nɒv(ə)l][frɒm; frəm]

Dickens	,	as	we	have	stated	,	inherited	the	old	comic	,	rambling	novel	from
狄更斯	,	作为	我们	有	声明	,	遗传	这	老的	漫画	,	漫无边际	小说	从

['smɑːlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

Smollett	and	the	rest	.
斯莫利特	和	这	休息	.

正如我们所说，狄更斯从斯莫利特等人那里继承了老式滑稽、漫无边际的小说风格。

['dɪkɪnz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ]['steɪtɪd] , [kən'sent] [tuː; tə] ['ekspəgeɪt] [ðæt] ['nɒv(ə)l] .

Dickens	,	as	we	have	also	stated	,	consented	to	expurgate	that	novel	.
狄更斯	,	作为	我们	有	还	声明	,	同意	到	删节	那	小说	.

正如我们之前所说，狄更斯同意删改那部小说。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l]['ɒrɪdʒɪnz][ænd; ənd][ɔ:l] [rɪ'strents] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)]

But	when	all	origins	and	all	restraints	have	been	defined	and	allowed	for
但	什么时候全部		起源	和	全部	约束	有	到过	定义	和	允许	为了

,

,

,

但是，当所有起源和所有限制都被定义和考虑之后，

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [si:] [ə'gen] .

the	creature	that	came	out	was	such	as	we	shall	not	see	again	.
这	生物	那	来了	出去	曾是	这样的	作为	我们	将	不是	看	再次	.

出来的生物，我们以后再也不会见到了。

['smɑ:lɪt] [wɒz; wəz] [kɔ:s] ; [bʌt; bət] ['smɑ:lɪt] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['kru:əl] .

Smollett	was	coarse	;	but	Smollett	was	also	cruel	.
斯莫利特	曾是	粗	;	但	斯莫利特	曾是	还	残忍的	.

斯莫利特粗鲁无礼；但斯莫利特也很残忍。

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] ['hɒrəb(ə)l] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['kru:əl] .

Dickens	was	frequently	horrible	;	he	was	never	cruel	.
狄更斯	曾是	频繁地	可怕	;	他	曾是	绝不	残忍的	.

狄更斯笔下的人物常常令人厌恶，但他从不残忍。

[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] [a:ts] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv]

The	art	of	Dickens	was	the	most	exquisite	of	arts	:	it	was	the	art	of
这	艺术	的	狄更斯	曾是	这	最多	精美的	的	艺术	:	它	曾是	这	艺术	的

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evrɪbɒdi] .

enjoying	everybody	.
享受	大家	.

狄更斯的艺术是最精妙的艺术：它是一种让每个人都感到愉悦的艺术。

['dɪkɪnz] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən]['raɪtə(r)] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ;

Dickens	,	being	a	very	human	writer	,	had	to	be	a	very	human	being	;
狄更斯	,	存在	一个	非常	人类	作家	,	有	到	是	一个	非常	人类	存在	;

狄更斯是一位非常有人情味的作家，他本身也必须是一位非常有人情味的人；

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [ˌsensi'biliti] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'gri:] ;

he	had	his	faults	and	sensibilities	in	a	strong	degree	;
他	有	他的	故障	和	感性	在	一个	强的	程度	;

他性格中存在着一些严重的缺点和敏感之处；

[ænd; ənd][aɪ][du:; də][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evrɪbɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	do	not	for	a	moment	maintain	that	he	enjoyed	everybody	in	his
和	我	做	不是	为了	一个	片刻	维持	那	他	享受	大家	在	他的

['deɪli] [laɪf] .

daily	life	.
日常的	生活	.

我丝毫不认为他在日常生活中喜欢和每个人相处。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evrɪbɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] :

But	he	enjoyed	everybody	in	his	books	:
但	他	享受	大家	在	他的	图书	:

但他笔下的人物他都喜欢：

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ðəʊz] [bʊks] ['i:v(ə)n] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	everybody	has	enjoyed	everybody	in	those	books	even	till	to	-	day	.
和	大家	有	享受	大家	在	那些	图书	甚至	直到	到	-	天	.

直到今天，书中的每个人都依然喜欢着每一个人。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bæfld] ['vɪlənz] ['stɔːkɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] ['kaʊədli] ['bʊliz] [kɪkt]

His	books	are	full	of	baffled	villains	stalking	out	or	cowardly	bullies	kicked
他的	图书	是	满的	的	困惑	反派	跟踪	出去	或者	胆小	欺凌者	踢

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

他的书中充满了困惑的恶棍怒气冲冲地逃走，或是懦弱的恶霸被踢下楼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kauəd] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l]

But	the	villains	and	the	cowards	are	such	delightful	people
但	这	反派	和	这	懦夫	是	这样的	愉快	人们

但这些恶棍和懦夫们真是太可爱了。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɔːlweɪz] [həʊps] [ðə; ði] ['vɪlən] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] ['wɪndəʊ]

that	the	reader	always	hopes	the	villain	will	put	his	head	through	a	side	window
那	这	读者	总是	希望	这	恶棍	将要	放	他的	头	通过	一个	边	窗户

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ;

and	make	a	last	remark	;
和	制作	一个	最后的	评论	;

读者总是希望反派角色能把头探出侧窗，留下最后的遗言；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊli] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

or	that	the	bully	will	say	one	thing	more	,	even	from	the	bottom	of	the	stairs	.
或者	那	这	欺负	将要	说	一	事物	更多的	,	甚至	从	这	底部	的	这	楼梯	.

或者说，即使站在楼梯底下，那个恶霸还会再说一句话。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] ['riːəli] [həʊps] [ðɪs] ;

The	reader	really	hopes	this	;
这	读者	真的	希望	这	;

读者真心希望如此；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [həʊps] [səʊ] [tuː] .

and	he	cannot	get	rid	of	the	fancy	that	the	author	hopes	so	too	.
和	他	不能	得到	摆脱	的	这	想要	那	这	作者	希望	所以	也	.

他始终无法摆脱这样一种幻想：作者也希望如此。

[aɪ] ['kænɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['dɪkɪnz] ['evə(r)] [kɪld] [ə; eɪ]['kɒmɪk] ['vɪlən] , [ɪk'sept] [kwɪlp]

I	cannot	at	the	moment	recall	that	Dickens	ever	killed	a	comic	villain	,	except	Quilp
我	不能	在	这	片刻	记起	那	狄更斯	曾经	被杀	一个	漫画	恶棍	,	除了	quilp

,

,

,

我一时想不起来狄更斯是否杀死过漫画中的反派角色，除了奎尔普之外。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['vɪlənəs] [ðæn; ðən]['kɒmɪk] .

who	was	deliberately	made	even	more	villainous	than	comic	.
WHO	曾是	故意地	制成	甚至	更多的	邪恶的	比	漫画	.

他被刻意塑造成比喜剧角色更加邪恶的形象。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['sɪəriəs] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɛg] [ɪn][ðə; ði]

There	can	be	no	serious	fears	for	the	life	of	Mr	.	Wegg	in	the
那里	能	是	不	严肃的	恐惧	为了	这	生活	的	先生	.	韦格	在	这

-

;

muckcart	;
-	;

韦格先生在粪车里，他的生命安全无需过度担忧；

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] [fel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒrəʊə(r)] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

though	Mr	.	Pecksniff	fell	to	be	a	borrower	of	money	,	and	Mr	.
尽管	先生	.	啄食	跌倒	到	是	一个	借款人	的	钱	,	和	先生	.

- [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['mæŋg(ə)l] ,

Mantalini	to	turning	a	mangle	,
-	到	转弯	一个	绞肉机	,

虽然佩克斯尼夫先生沦落为借钱的人，而曼塔利尼先生则沦落为经营一家轧布厂的人，

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] :

the	human	race	has	the	comfort	of	thinking	they	are	still	alive	:
这	人类	种族	有	这	舒适	的	思维	他们	是	仍然	活	:

人类之所以感到安慰，是因为他们认为自己仍然活着：

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['begɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

and	one	might	have	the	rapture	of	receiving	a	begging	letter	from	Mr	.
和	一	可能	有	这	狂喜	的	接收	一个	乞讨	信	从	先生	.

['peksnɪf] ,

Pecksniff	,
啄食	,

收到佩克斯尼夫先生的求助信，可能会让人欣喜若狂。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] , [ɪf] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [ləːk]

or	even	of	catching	Mr	.	Mantalini	collecting	the	washing	,	if	one	always	lurked
或者	甚至	的	捕捉	先生	.	-	收集	这	洗涤	,	如果	一	总是	潜伏

[ə'baʊt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋz] .

about	on	Monday	mornings	.
关于	在	周一	早晨	.

甚至有可能看到曼塔利尼先生在星期一早上收衣服。

[ðɪs] ['sentɪmənt] ([ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɪə(r)]) [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'mɒr(ə)l] .

This	sentiment	(	the	true	artist	will	be	relieved	to	hear	)	is	entirely	unmoral	.
这	情绪	(	这	真的	艺术家	将要	是	松了口气	到	听到	)	是	完全	不道德的	.

这种观点（真正的艺术家听到后会感到欣慰）完全是不道德的。

['mɪsɪz] . ['wɪlfər] [dɪ'zɜːvd] [deθ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [kwɪlp] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mrs	.	Wilfer	deserved	death	much	more	than	Mr	.	Quilp	,	for	she	had
太太	.	威尔弗	应得的	死亡	很多	更多的	比	先生	.	quilp	,	为了	她	有

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɔɪzənɪŋ]

succeeded	in	poisoning
成功了	在	中毒

威尔弗太太比奎尔普先生更该死，因为她成功地投毒了。

['fæməli] [laɪf] [pə'sɪstəntli] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ([tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ˌɪntə'mɪtənt] [ɪn]

family	life	persistently	,	while	he	was	(	to	say	the	least	of	it	)	intermittent	in
家庭	生活	持续地	,	尽管	他	曾是	(	到	说	这	至少	的	它	)	间歇性的	在

[hɪz; ɪz][ˌdəʊme'stɪsəti] .

his	domesticity	.
他的	家庭生活	.

他的家庭生活一直很稳定，而他的家庭生活（说得委婉点）却时断时续。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [həʊp] ['mɪsɪz] . ['wɪlfər] [ɪz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['mɪsɪz] .

But	who	can	honestly	say	he	does	not	hope	Mrs	.	Wilfer	is	still	talking	like	Mrs	.
但	WHO	能	诚实地	说	他	做	不是	希望	太太	.	威尔弗	是	仍然	说	喜欢	太太	.

['wɪlfər] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?

Wilfer	—	especially	if	it	is	only	in	a	book	?
威尔弗	—	尤其	如果	它	是	仅有的	在	一个	书	?

但谁又能诚实地说自己不希望威尔弗夫人仍然像威尔弗夫人那样说话呢——尤其是如果这只是在书中的话?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,

This	is	the	artistic	greatness	of	Dickens	,
这	是	这	艺术	伟大	的	狄更斯	,

这就是狄更斯的艺术伟大之处。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

before	and	after	which	there	is	really	nothing	to	be	said	.
前	和	后	哪个	那里	是	真的	没有什么	到	是	说	.

此前和之后，真的没什么好说的了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kri:'eɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bəuθ]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

He	had	the	power	of	creating	people	,	both	possible	and	impossible	,
他	有	这	力量	的	创建	人们	,	两个都	可能的	和	不可能的	,

他拥有创造人的能力，既可以创造可能的人，也可以创造不可能的人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['piːp(ə)l] ;

who	were	simply	precious	and	priceless	people	;
WHO	是	简单地	宝贵的	和	无价	人们	;

他们是无比珍贵、无价的人；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['sʌtlə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [truːθ] ['riːəli] ['əʊnli] ['wiːkən] [ˌaɪ 'tiː] .

and	anything	subtler	added	to	that	truth	really	only	weakens	it	.
和	任何事物	更微妙	额外	到	那	真相	真的	仅有的	减弱	它	.

任何对这一真理的微妙补充，实际上只会削弱它本身。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlfər] ([huːm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ləʊθ][tuː; tə] [liːv]) [rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv]

The	mention	of	Mrs	.	Wilfer	(	whom	the	heart	is	loth	to	leave	)	reminds	one	of
这	提到	的	太太	.	威尔弗	(	谁	这	心	是	洛斯	到	离开	)	提醒	一	的

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌelɪ'mentri] ['eθɪk(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .

the	only	elementary	ethical	truth	that	is	essential	in	the	study	of	Dickens	.
这	仅有的	初级	伦理道德	真相	那	是	基本的	在	这	学习	的	狄更斯	.

提到威尔弗太太（人心难舍），让人想起狄更斯作品中唯一重要的基本伦理真理。

[ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːd] [ɔː(r)][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθiz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn]

That	is	that	he	had	broad	or	universal	sympathies	in	a	sense	totally	unknown
那	是	那	他	有	广阔	或者	普遍的	同情	在	一个	感觉	完全	未知

[tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [huː] ['wɒləʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] .

to	the	social	reformers	who	wallow	in	such	phrases	.
到	这	社会的	改革者	WHO	泥坑	在	这样的	短语	.

也就是说，他具有广泛或普遍的同情心，而沉溺于此类言辞的社会改革家们对此却完全不了解。

['dɪkɪnz] ([ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːməz]) ['riːəli] [dɪd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɪktɪm]

Dickens	(	unlike	the	social	reformers	)	really	did	sympathise	with	every	sort	of	victim
狄更斯	(	与此不同	这	社会的	改革者	)	真的	做过	同情	和	每一个	种类	的	受害者

[ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv]['taɪrənt] .

of	every	sort	of	tyrant	.
的	每一个	种类	的	暴君	.

狄更斯（与社会改革家不同）确实同情各种暴君的各种受害者。

[hiː; hi][dɪd] ['truːli] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'prest] .

He	did	truly	pray	for	all	who	are	desolate	and	oppressed	.
他	做过	真的	祈祷	为了	全部	WHO	是	荒凉	和	受压迫者	.

他确实为所有孤苦伶仃、受压迫的人们祈祷。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][taɪ] [hɪm][tuː; tə] ['eni]

If	you	try	to	tie	him	to	any
如果	你	尝试	到	领带	他	到	任何

如果你试图把他和任何事联系起来

[kɔːz] ['nærəʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [preə(r)] [bʊk] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

cause	narrower	than	that	Prayer	Book	definition	,
原因	较窄	比	那	祷告	书	定义	,

原因比《祈祷书》中的定义更狭窄，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] [hɑːf][hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] .

you	will	find	you	have	shut	out	half	his	best	work	.
你	将要	寻找	你	有	关闭	出去	一半	他的	最好的	工作	.

你会发现你错过了他一半最好的作品。

[ɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [kwɪlp] , [juː; jʊ][kɔːl] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]

If	,	in	your	sympathy	for	Mrs	.	Quilp	,	you	call	Dickens	the	champion	of
如果	,	在	你的	同情	为了	太太	.	quilp	,	你	称呼	狄更斯	这	冠军	的

['daʊntrɒdn] ['wʊmən] ,

downtrodden	woman	,
受压迫的	女士	,

如果你因为同情奎尔普太太而称狄更斯为受压迫女性的捍卫者，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪlfər] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]

you	will	suddenly	remember	Mr	.	Wilfer	,	and	find	yourself	unable	to	deny	the
你	将要	突然	记住	先生	.	威尔弗	,	和	寻找	你自己	无法	到	否定	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['daʊntrɒdn] [mæn] .

existence	of	downtrodden	man	.
存在	的	受压迫的	男人	.

你会突然想起威尔弗先生，并且发现自己无法否认受压迫者的存在。

[ɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [raʊnswɛl] [juː; jʊ][kɔːl] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]

If	in	your	sympathy	for	Mr	.	Rouncewell	you	call	Dickens	the	champion	of
如果	在	你的	同情	为了	先生	.	朗斯韦尔	你	称呼	狄更斯	这	冠军	的

[ə; eɪ] ['mænli] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['lɪbərəlɪzəm] [ə'genst] ['tʃɛzni] [wəʊld] ,

a	manly	middle	-	class	Liberalism	against	Chesney	Wold	,
一个	男子气概	中间	-	班级	自由主义	反对	切斯尼	沃尔德	,

如果你出于对朗斯韦尔先生的同情，称狄更斯是代表男子气概的中产阶级自由主义对抗切斯尼·沃尔德的捍卫者，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] ['stiːvn] ['blækpuːl] — [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ]

you	will	suddenly	remember	Stephen	Blackpool	—	and	find	yourself	unable	to	deny
你	将要	突然	记住	史蒂芬	布莱克浦	—	和	寻找	你自己	无法	到	否定

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [raʊnswɛl] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [kɒk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʌŋ] - [hɪl]

that	Mr	.	Rouncewell	might	be	a	pretty	insupportable	cock	on	his	own	dung	-	hill
那	先生	.	朗斯韦尔	可能	是	一个	漂亮的	站不住脚的	公鸡	在	他的	自己的	粪	-	爬坡道

.

:

.

你会突然想起斯蒂芬·布莱克浦——并且发现自己无法否认，朗斯韦尔先生可能是一个相当令人难以忍受的自大狂。

[ɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] ['blækpuːl] [juː; jʊ][kɔːl] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ([æz; əz]

If	in	your	sympathy	for	Stephen	Blackpool	you	call	Dickens	a	Socialist	(	as
如果	在	你的	同情	为了	史蒂芬	布莱克浦	你	称呼	狄更斯	一个	社会主义	(	作为

[dʌz] ['mɪstə(r)] . [puː]) ,

does	Mr	.	Pugh	)	,
做	先生	.	普格	)	,

如果你因为同情斯蒂芬·布莱克浦而称狄更斯为社会主义者（就像普格先生那样），

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['mɪəli] ['herəld] [ðə; ði] [greɪt] [kə'lektɪvɪst] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst]

and	think	of	him	as	merely	heralding	the	great	Collectivist	revolt	against
和	思考	的	他	作为	仅仅	预示	这	伟大的	集体主义者	反叛	反对

[vɪk'tɔːriən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ænd; ənd]['kæpɪtəlɪzəm] ,

Victorian	Individualism	and	Capitalism	,
维多利亚时代	个人主义	和	资本主义	,

不妨把他看作是预示着伟大的集体主义反抗维多利亚时代个人主义和资本主义的先驱者。

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] ['klɪəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kraɪsɪs][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːpɒk] — [juː; jʊ] [wɪl]

which	seemed	so	clearly	to	be	the	crisis	at	the	end	of	this	epoch	—	you	will
哪个	似乎	所以	清楚地	到	是	这	危机	在	这	结尾	的	这	时代	—	你	将要

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['bɑːnəkl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] ['ɒfɪs] :

suddenly	remember	the	agreeable	young	Barnacle	at	the	Circumlocution	Office	:
突然	记住	这	同意	年轻的	藤壶	在	这	迂回表达	办公室	:

这似乎很明显是这个时代末期的危机——你会突然想起迂回办公室里那个和蔼可亲的年轻巴纳克尔：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]

and	you	will	be	unable	,	for
和	你	将要	是	无法	,	为了

你将无法做到，因为

['veri] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

very	shame	,	to	assert	that	Dickens	would	have	trusted	the	poor	to	a
非常	耻辱	,	到	断言	那	狄更斯	会	有	可信	这	贫穷的	到	一个

[steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] .

State	Department	.
状态	部门	.

认为狄更斯会信任国务院来照顾穷人，真是太可耻了。

['dɪkɪnz] [dɪd] [nɒt] ['mɪəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['mɒd(ə)n] [weɪ] ;

Dickens	did	not	merely	believe	in	the	brotherhood	of	men	in	the	weak	modern	way	;
狄更斯	做过	不是	仅仅	相信	在	这	兄弟情	的	男人	在	这	虚弱的	现代的	方式	;

狄更斯并不像现代人那样，仅仅以软弱无力的方式相信人类的兄弟情谊；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [men] ,

he	was	the	brotherhood	of	men	,
他	曾是	这	兄弟情	的	男人	,

他代表着人类的兄弟情谊，

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [ɪn][sɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

and	knew	it	was	a	brotherhood	in	sin	as	well	as	in	aspiration	.
和	知道	它	曾是	一个	兄弟情	在	罪	作为	出色地	作为	在	抱负	.

他们知道这是一个在罪恶中以及在抱负中都团结一致的兄弟会。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['fækʃənz] [hiː; hi][s'ætɪˌaɪzd] ;

And	he	was	not	only	larger	than	the	old	factions	he	satirised	;
和	他	曾是	不是	仅有的	更大的	比	这	老的	派系	他	讽刺	;

而且他不仅比他讽刺的那些旧派系还要强大；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [skuːlz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] ['fɔːwəd]

he	was	larger	than	any	of	our	great	social	schools	that	have	gone	forward
他	曾是	更大的	比	任何	的	我们的	伟大的	社会的	学校	那	有	已消失	向前

[sɪns] [hiː; hi][daɪd] .

since	he	died	.
自从	他	死亡	.

他比他去世后出现的任何伟大的社会学派都更加伟大。

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] [kweɪnt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðeə(r)]

The	seemingly	quaint	custom	of	comparing	Dickens	and	Thackeray	existed	in	their
这	似乎	古雅	风俗	的	比较	狄更斯	和	萨克雷	存在	在	他们的

[əʊn] [taɪm] ,

own	time	,
自己的	时间	,

将狄更斯和萨克雷进行比较这种看似古怪的习俗，在他们所处的时代就已经存在了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][dɪs'deɪn] [huː] [ri'membə] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

and	no	one	will	dismiss	it	with	entire	disdain	who	remembers	that	the	Victorian
和	不	一	将要	解雇	它	和	全部的	蔑视	WHO	记得	那	这	维多利亚时代

[trə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ,

tradition	was	domestic	and	genuine	,
传统	曾是	国内的	和	真的	,

任何记得维多利亚时代传统是本土的、真诚的，的人都不会完全轻蔑地否定它。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʊdwɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] .

even	when	it	was	hoodwinked	and	unworldly	.
甚至	什么时候	它	曾是	被蒙蔽	和	超凡脱俗的	.

即使是被蒙蔽且不谙世事的时候。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri]['djuːəl] [bɪ'twiːn]

There	must	have	been	some	reason	for	making	this	imaginary	duel	between
那里	必须	有	到过	一些	原因	为了	制作	这	假想	决斗	之间

[tuː] [kwaɪt] ['seprət] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

two	quite	separate	and	quite	amiable	acquaintances	.
二	相当	分离	和	相当	可亲	熟人	.

两位素不相识但关系友好的熟人之间，必然存在某种原因促成了这场虚构的决斗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

And	there	is	,	after	all	,	some	reason	for	it	.
和	那里	是	,	后	全部	,	一些	原因	为了	它	.

毕竟，这其中是有原因的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [wʌns] ['tʃiːpli] [sed] , [ðæt] ['θækəri] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,

It	is	not	,	as	was	once	cheaply	said	,	that	Thackeray	went	in	for	truth	,
它	是	不是	,	作为	曾是	一次	便宜	说	,	那	萨克雷	去	在	为了	真相	,

萨克雷追求的并非真理，正如曾经有人轻率地宣称的那样。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪə(r)] ['kærɪkətʃʊə(r)] .

and	Dickens	for	mere	caricature	.
和	狄更斯	为了	仅仅	漫画	.

而狄更斯的作品则纯粹是讽刺画。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]

There	is	a	huge	accumulation	of
那里	是	一个	巨大的	积累	的

存在大量

[truːθ] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] , [ɪn] ['dɪkɪnz] : [hiː; hi] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mɪə(r)]

truth	,	down	to	the	smallest	detail	,	in	Dickens	:	he	seems	sometimes	a	mere
真相	,	向下	到	这	最小	细节	,	在	狄更斯	:	他	似乎	有时	一个	仅仅

['maʊntən] [ɒv; əv][fækts] .

mountain	of	facts	.
山	的	事实	.

狄更斯的作品讲究真实，细致入微：他有时看起来就像一座由事实堆砌而成的山。

['θækəri] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] , ['ɒf(ə)n] [siːm] [kwaɪt] ['keələs] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ;

Thackeray	,	in	comparison	,	often	seems	quite	careless	and	elusive	;
萨克雷	,	在	比较	,	经常	似乎	相当	粗心	和	难以捉摸的	;

相比之下，萨克雷常常显得相当粗心大意，难以捉摸；

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [weə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] .

almost	as	if	he	did	not	quite	know	where	all	his	characters	were	.
几乎	作为	如果	他	做过	不是	相当	知道	在哪里	全部	他的	人物	是	.

就好像他不太清楚他笔下的所有角色都在哪里一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [mʌtʃ] [diːpə(r)] .

There	is	a	truth	behind	the	popular	distinction	;	but	it	lies	much	deeper	.
那里	是	一个	真相	在后面	这	受欢迎的	区别	;	但	它	谎言	很多	更深	.

这种流行的说法背后确实存在一些真相；但其内涵远比这深刻得多。

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] ['dɪkɪnz] [juːst] [ri'ælәti] ,

Perhaps	the	best	way	of	stating	it	is	this	:	that	Dickens	used	reality	,
也许	这	最好的	方式	的	声明	它	是	这	:	那	狄更斯	用过的	现实	,

或许最好的表述方式是：狄更斯运用了现实，

[waɪl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ;

while	aiming	at	an	effect	of	romance	;
尽管	瞄准	在	一个	影响	的	浪漫	;

同时旨在营造浪漫氛围；

[waɪl] ['θækəri] [juːst] [ðə; ði] [luːs] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

while	Thackeray	used	the	loose	language	and	ordinary	approaches	of	romance	,
尽管	萨克雷	用过的	这	松动的	语言	和	普通的	方法	的	浪漫	,

而萨克雷则运用了浪漫小说中较为随意的语言和普通的手法。

[waɪl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ri'æləti] .

while	aiming	at	an	effect	of	reality	.
尽管	瞄准	在	一个	影响	的	现实	.

同时力求达到逼真的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

It	was	the	special	and	splendid	business	of	Dickens	to	introduce	us	to
它	曾是	这	特别的	和	灿烂	商业	的	狄更斯	到	介绍	我们	到

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [təʊld][ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

people	who	would	have	been	quite	incredible	if	he	had	not	told	us	so	much	truth	about	them	.
人们	WHO	会	有	到过	相当	极好的	如果	他	有	不是	讲述	我们	所以	很多	真相	关于	他们	.

狄更斯的特别而卓越的工作就是向我们介绍那些如果不是他告诉我们那么多关于他们的真相，我们可能会觉得他们很不可思议的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [les] ['splendɪd] [tɑːsk][ɒv; əv] ['θækəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

It	was	the	special	and	not	less	splendid	task	of	Thackeray	to	introduce
它	曾是	这	特别的	和	不是	较少的	灿烂	任务	的	萨克雷	到	介绍

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [njuː] [ɔːl'redi] .

us	to	people	whom	we	knew	already	.
我们	到	人们	谁	我们	知道	已经	.

萨克雷的特殊而又同样精彩的任务是，将我们介绍给那些我们已经认识的人。

[ˌpærə'dɒksɪkli] , [bʌt; bət] ['veri] ['præktɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Paradoxically	,	but	very	practically	,	it	followed	that	his	introductions	were	the
矛盾的是	,	但	非常	几乎	,	它	随后	那	他的	介绍	是	这

[lɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

longer	of	the	two	.
更长	的	这	二	.

矛盾的是，但非常实际的是，他的介绍反而比另一个人的介绍要长。

[wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv] [ɑːnt] ['betsi] ['trɑːtˌwʊd] , [wiː; wi] ['vɪvɪdli] [ɪn'vɪzɪdʒ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	we	hear	of	Aunt	Betsy	Trotwood	,	we	vividly	envisage	everything	about	her	,
什么时候	我们	听到	的	阿姨	贝齐	特罗特伍德	,	我们	生动地	设想	一切	关于	她	,

每当我们听到贝齐·特罗伍德阿姨的名字，我们脑海中就会浮现出关于她的一切画面。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdnɪŋ] [glʌvz] [tuː; tə]

from	her	gardening	gloves	to
从	她	园艺	手套	到

从她的园艺手套到

[hɜː(r); hə(r)] ['siːsaɪd] ['rezɪdəns] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] , ['hænsəm] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪm] ['luːnətɪk] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

her	seaside	residence	,	from	her	hard	,	handsome	face	to	her	tame	lunatic	laughing	at	the	bedroom	window	.
她	海滨	住宅	,	从	她	难的	,	英俊的	脸	到	她	驯服	疯子	笑	在	这	卧室	窗户	.

从她那张坚毅英俊的脸庞，到她那在卧室窗户边发出驯服的疯笑声的疯子，她的海边住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [maɪ'njuːtli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] ['ɔːlsəʊ] .

It	is	all	so	minutely	true	that	she	must	be	true	also	.
它	是	全部	所以	精确到分钟	真的	那	她	必须	是	真的	还	.

这一切都如此细致入微地真实，以至于她本人也必然是真实的。

[wiː; wi]['əʊnli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

We	only	feel	inclined	to	walk	round	the	English	coast	until	we	find	that	particular
我们	仅有的	感觉	倾斜	到	走	圆形的	这	英语	海岸	直到	我们	寻找	那	特别的

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɑːnt] .

garden	and	that	particular	aunt	.
花园	和	那	特别的	阿姨	.

我们只想沿着英国海岸线漫步，直到找到那个特别的花园和那位特别的姑妈。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːnt] [ɒv; əv] ['kɔpəfiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]

But	when	we	turn	from	the	aunt	of	Copperfield	to	the	uncle	of
但	什么时候	我们	转动	从	这	阿姨	的	科波菲尔	到	这	叔叔	的

[pɛn'dɛnɪs] ,

Pendennis	,
彭登尼斯	,

但当我们从科波菲尔的姑妈转向彭德尼斯的叔叔时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [kəʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]

we	are	more	likely	to	run	round	the	coast	trying	to	find	a	watering	-	place
我们	是	更多的	可能	到	跑步	圆形的	这	海岸	尝试	到	寻找	一个	浇水	-	地方

[weə(r)] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðæn; ðən][wʌn] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

where	he	isn't	than	one	where	he	is	.
在哪里	他	不是	比	一	在哪里	他	是	.

我们更有可能沿着海岸线四处奔波，寻找他不在的水域，而不是寻找他所在的水域。

[ðə; ði]['məʊmənt][wʌn] [siːz] ['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meɪdʒə(r)] - .

The	moment	one	sees	Major	Pendennis	,	one	sees	a	hundred	Major	Pendennises	.
这	片刻	一	看到	主要的	彭登尼斯	,	一	看到	一个	百	主要的	-	.

一看到彭德尼斯少校，就仿佛看到了一百个彭德尼斯少校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)]['riːəlɪzəm] .

It	is	not	a	matter	of	mere	realism	.
它	是	不是	一个	事情	的	仅仅	现实主义	.

这不仅仅是现实主义的问题。

[mɪs] - ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['gɑːdnɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd] ['kʌbəd] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

Miss	Trotwood's	bonnet	and	gardening	tools	and	cupboard	full	of	old	-	fashioned
错过	-	引擎盖	和	园艺	工具	和	橱柜	满的	的	老的	-	造型

['bɔtlz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒərz] [kʌfs] [ænd; ənd]

bottles	are	quite	as	true	in	the	materialistic	way	as	the	Major's	cuffs	and
瓶子	是	相当	作为	真的	在	这	物质主义	方式	作为	这	专业的	袖口	和

['kɔːnə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)] .

corner	table	and	toast	and	newspaper	.
角落	桌子	和	吐司	和	报纸	.

特罗特伍德小姐的帽子、园艺工具和装满老式酒瓶的橱柜，在物质层面上与少校的袖扣、角桌、烤面包和报纸一样真实。

[bəuθ] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] : [bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [raɪts] ['riːəlɪzəm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Both	writers	are	realistic	:	but	Dickens	writes	realism	in	order	to	make	the
两个都	作家	是	实际的	:	但	狄更斯	写	现实主义	在	命令	到	制作	这

[ɪn'kredəb(ə)l]['kredəb(ə)l] .

incredible	credible	.
极好的	可信的	.

两位作家都写实：但狄更斯写现实主义是为了使不可思议的事情变得可信。

['θækəri] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][əʊld] [frend] .

Thackeray	writes	it	in	order	to	make	us	recognise	an	old	friend	.
萨克雷	写	它	在	命令	到	制作	我们	认出	一个	老的	朋友	.

萨克雷写这篇文章是为了让我们认出一位老朋友。

['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][əʊld] [frend] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] : [aɪ]

Whether	we	shall	be	pleased	to	meet	the	old	friend	is	quite	another	matter	:	I
无论	我们	将	是	高兴	到	见面	这	老的	朋友	是	相当	其他	事情	:	我

[θɪŋk] [wiː; wi]

think	we
思考	我们

我们是否会乐意见到这位老朋友则是另一回事：我认为我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] , [ænd; ənd][faɪnd] , [æz; əz]['deɪvɪd]

should	be	better	pleased	to	meet	Miss	Trotwood	,	and	find	,	as	David
应该	是	更好的	高兴	到	见面	错过	特罗特伍德	,	和	寻找	,	作为	大卫

['kɔpəfiːld] [dɪd] , [ə; eɪ] [njuː] [frend] ,

Copperfield	did	,	a	new	friend	,
科波菲尔	做过	,	一个	新的	朋友	,

他应该会很高兴见到特罗特伍德小姐，并像大卫·科波菲尔一样，找到一位新朋友。

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

a	new	world	.
一个	新的	世界	.

一个新世界。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [hɪm] .

But	we	recognise	Major	Pendennis	even	when	we	avoid	him	.
但	我们	认出	主要的	彭登尼斯	甚至	什么时候	我们	避免	他	.

但即使我们刻意避开他，我们也能认出彭德尼斯少校。

[ˌhens'fɔːθ] ['θækəri] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn]['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][wɪg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel]

Henceforth	Thackeray	can	count	on	our	seeing	him	from	his	wig	to	his	well
今后	萨克雷	能	数数	在	我们的	看到	他	从	他的	假发	到	他的	出色地

- [blæk] [buːts] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] " ['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] [peɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] .

-	blacked	boots	whenever	he	chooses	to	say	"	Major	Pendennis	paid	a	call	.
-	变黑	靴子	每当	他	选择	到	说	"	主要的	彭登尼斯	有薪酬的	一个	称呼	.

从此以后，每当萨克雷说“彭德尼斯少校来访”时，我们都能从他的假发到他锃亮的黑色皮靴看到他本人。

" ['dɪkɪnz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt]

"	Dickens	,	on	the	other	hand	,	had	to	keep	up	an	incessant	excitement	about
"	狄更斯	,	在	这	其他	手	,	有	到	保持	向上	一个	不停歇	激动	关于

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ;

his	characters	;
他的	人物	;

“而狄更斯则必须让他的人物始终保持兴奋状态；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	no	man	on	earth	but	he	could	have	kept	it	up	.
和	不	男人	在	地球	但	他	可以	有	保留	它	向上	.

除了他之外，世上没有人能坚持下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn] [ə'prɒksɪmət] ['sʌməri] ,

It	may	be	said	,	in	approximate	summary	,
它	可能	是	说	,	在	近似	概括	,

可以大致概括地说：

[ðæt] ['θækəri] [ɪz][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv] ['meməri] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meməriz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	Thackeray	is	the	novelist	of	memory	—	of	our	memories	as	well	as	his
那	萨克雷	是	这	小说家	的	记忆	—	的	我们的	回忆	作为	出色地	作为	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

萨克雷是一位描写记忆的小说家——描写我们的记忆以及他自己的记忆。

['dɪkɪnz] [si:m] [tu:; tə][ɪk'spekt][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] , [laɪk] [ə'mju:zɪŋ] ['strendʒər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [lʌntʃ]

Dickens	seems	to	expect	all	his	characters	,	like	amusing	strangers	arriving	at	lunch
狄更斯	似乎	到	预计	全部	他的	人物	,	喜欢	有趣	陌生人	抵达	在	午餐

:

:
:

狄更斯似乎预料到他笔下的所有人物都会出现，就像有趣的陌生人会来吃午饭一样：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [nɒt]['əʊnli] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [sə'praɪz] .

as	if	they	gave	him	not	only	pleasure	,	but	surprise	.
作为	如果	他们	给予	他	不是	仅有的	乐趣	,	但	惊喜	.

仿佛他们不仅给了他快乐，还给了他惊喜。

[bʌt; bət] ['θækəri] [ɪz] ['ɛvriˌbɑ:diz] [pɑ:st] — [ɪz] ['ɛvriˌbɑ:diz] [ju:θ] .

But	Thackeray	is	everybody's	past	—	is	everybody's	youth	.
但	萨克雷	是	每个人的	过去的	—	是	每个人的	青年	.

但萨克雷是每个人的过去——是每个人的青春。

[fə'gɒtn] [frendz] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['dri:mi] ['kɑ:lɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌʌnri'membəd]

Forgotten	friends	flit	about	the	passages	of	dreamy	colleges	and	unremembered
被遗忘的	朋友们	掠过	关于	这	段落	的	梦幻般的	大学	和	被遗忘的

[klʌbz] ;

clubs	;
俱乐部	;

被遗忘的朋友们在梦幻般的大学校园和被人遗忘的俱乐部里飘荡；

[wi:; wi][hɪə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wi:; wi] [si:] ['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [nems]

we	hear	fragments	of	unfinished	conversations	,	we	see	faces	without	names
我们	听到	片段	的	未完成	对话	,	我们	看	面孔	没有	姓名

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

我们听到一些未说完的对话片段，我们瞬间看到一些没有名字的面孔。

[fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['trɪviəl]

fixed	for	ever	in	some	trivial
固定的	为了	曾经	在	一些	琐碎的

永远固定在某个琐碎的

['grɪməs] : [wi:; wi] [smel] [ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [kli:ks] [naʊ] [kwaɪt] [ɪn'kɒŋgruəs] [tu:; tə]

grimace	:	we	smell	the	strong	smell	of	social	cliques	now	quite	incongruous	to
鬼脸	:	我们	闻	这	强的	闻	的	社会的	小团体	现在	相当	不协调	到

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

鬼脸：我们闻到了浓烈的社交小团体的味道，这与我们现在的处境非常不符；

[ænd; ənd][ðeə(r)][stɜ:(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rʊmz; ru:mz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hʌndrəd] [gəʊsts] [ɒv; əv] [wʌn'self]

and	there	stir	in	all	the	little	rooms	at	once	the	hundred	ghosts	of	oneself
和	那里	搅拌	在	全部	这	小的	房间	在	一次	这	百	鬼魂	的	自己

.

:

.

于是，自己的上百个幽灵同时在所有的小房间里涌动起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ['θækəri] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['iːzi] [ænd; ənd]

For	this	purpose	Thackeray	was	equipped	with	a	singularly	easy	and
为了	这	目的	萨克雷	曾是	配备	和	一个	单独地	简单的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] [staɪl] ,

sympathetic	style	,
交感神经	风格	,

为此，萨克雷采用了一种极其轻松而富有感染力的写作风格。

[kɑːrvd] [ɪn] [sləʊ] [sɒft] [kɜːrvz] [weə(r)] ['dɪkɪnz] [hækt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

carved	in	slow	soft	curves	where	Dickens	hacked	out	his	images	with	a	hatchet	.
雕刻	在	慢的	柔软的	曲线	在哪里	狄更斯	被黑客攻击	出去	他的	图片	和	一个	斧头	.

狄更斯用斧头在缓慢柔和的曲线上刻画出他的形象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'vʌŋkjələ(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ;

There	was	a	sort	of	avuncular	indulgence	about	his	attitude	;
那里	曾是	一个	种类	的	叔伯般的	放纵	关于	他的	态度	;

他的态度带着一种长辈般的宽容；

[wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['priːtʃɪŋ] " [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] ,

what	he	called	his	"	preaching	"	was	at	worst	a	sort	of	grumbling	,
什么	他	称为	他的	"	布道	"	曾是	在	最差	一个	种类	的	抱怨	,

他所谓的“布道”，充其量不过是一种抱怨而已。

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [njuː]

ending	with	the	sentiment	that	boys	will	be	boys	and	that	there's	nothing	new
结束	和	这	情绪	那	男孩们	将要	是	男孩们	和	那	有	没有什么	新的

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] .

under	the	sun	.
在下面	这	太阳	.

最后总结道，男孩就是男孩，太阳底下无新鲜事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sensə(r)] ['mɔːrəm] ;

He	was	not	really	either	a	cynic	or	a	censor	morum	;
他	曾是	不是	真的	任何一个	一个	犬儒	或者	一个	审查	莫鲁姆	;

他既不是愤世嫉俗者，也不是道德审查者；

[bʌt; bət] ([ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] [ðæn; ðən] ['tʃɔːsərz]) [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['pɑːd(ə)nə(r)] :

but	(	in	another	sense	than	Chaucer's	)	a	gentle	pardoner	:
但	(	在	其他	感觉	比	乔叟的	)	一个	温和的	赦免者	:

但（与乔叟的描述不同）他是一位温和的赦罪者：

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [wiːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

having	seen	the	weaknesses	he	is	sometimes	almost	weak	about	them	.
拥有	已见	这	弱点	他	是	有时	几乎	虚弱的	关于	他们	.

因为他看到了自身的弱点，所以有时他对自身的弱点几乎变得软弱了。

[hiː; hi] ['riːəli] ['kɒmz] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['ekskʌlpeit] [pɛn'dɛnɪs] [ɔː(r)] ['eθəl] ['njʊˌkʌm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]

He	really	comes	nearer	to	exculpating	Pendennis	or	Ethel	Newcome	than	any	other
他	真的	来	更近	到	免责	彭登尼斯	或者	埃塞尔	纽科姆	比	任何	其他

['ɔːθə(r)] ,

author	,
作者	,

与其他任何作者相比，他实际上更接近于为彭德尼斯或埃塞尔·纽科姆开脱罪责。

[huː] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

who	saw	what	he	saw	,	would	have	been	.
WHO	锯	什么	他	锯	,	会	有	到过	.

目睹他所见之事的人，也会如此。

[ðə; ði][reə(r)] [rɒθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ;

The	rare	wrath	of	such	men	is	all	the	more	effective	;
这	稀有的	愤怒	的	这样的	男人	是	全部	这	更多的	有效的	;

这种人的罕见怒火反而更具威力；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn] [ˈvænəti] [feə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

and	there	are	passages	in	Vanity	Fair	and	still	more	in	The	Book	of
和	那里	是	段落	在	虚荣	公平的	和	仍然	更多的	在	这	书	的

《名利场》杂志上有一些段落，《书》中还有更多。

[snɔb] , [weə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [lʊk] [stɪf] [ænd; ənd]

Snobs	,	where	he	does	make	the	dance	of	wealth	and	fashion	look	stiff	and
势利眼	,	在哪里	他	做	制作	这	舞蹈	的	财富	和	时尚	看	僵硬的	和

[ˈmɒnstrəs] ,

monstrous	,
滔天	,

在《势利眼》中，他把财富和时尚的交织描绘得僵硬而怪诞。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌbæbɪˈləʊnɪən] [ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] .

like	a	Babylonian	masquerade	.
喜欢	一个	巴比伦	化装舞会	.

就像巴比伦的化装舞会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

But	he	never	quite	did	it	in	such	a	way	as	to	turn	the	course	of	the
但	他	绝不	相当	做过	它	在	这样的	一个	方式	作为	到	转动	这	课程	的	这

[vɪkˈtɔːriən] [eɪdʒ] .

Victorian	Age	.
维多利亚时代	年龄	.

但他始终未能以足以改变维多利亚时代进程的方式做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈθækəri] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

It	may	seem	strange	to	say	that	Thackeray	did	not	know	enough	of	the	world	;
它	可能	似乎	奇怪的	到	说	那	萨克雷	做过	不是	知道	足够的	的	这	世界	;

说萨克雷对世界了解不够，这或许听起来很奇怪；

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɪn] [lɑːdʒ] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] ,

yet	this	was	the	truth	about	him	in	large	matters	of	the	philosophy	of	life	,
然而	这	曾是	这	真相	关于	他	在	大的	事情	的	这	哲学	的	生活	,

然而，这却是他在人生哲学等重大问题上的真实想法。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

and	especially	of	his	own	time	.
和	尤其	的	他的	自己的	时间	.

尤其是他所处的时代。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] :

He	did	not	know	the	way	things	were	going	:
他	做过	不是	知道	这	方式	事物	是	去	:

他并不知道事情会如何发展：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [vɪkˈtɔːriən] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ðɪ] [vɪkˈtɔːriən] [ˈiːpɒk] .

he	was	too	Victorian	to	understand	the	Victorian	epoch	.
他	曾是	也	维多利亚时代	到	理解	这	维多利亚时代	时代	.

他思想太维多利亚时代，无法理解维多利亚时代。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] .

He	did	not	know	enough	ignorant	people	to	have	heard	the	news	.
他	做过	不是	知道	足够的	无知	人们	到	有	听到	这	消息	.

他认识的无知之人不够多，所以没听说过这个消息。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˈsaɪd] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [klɑːks] [ˈkɒmentɪŋ] [ɪˈrəʊniəsli]

In	one	of	his	delightful	asides	he	imagines	two	little	clerks	commenting	erroneously
在	一	的	他的	愉快	旁白	他	想象	二	小的	职员	评论	错误地

[ɒn] [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [kjuː] [ɔː(r)] [sɜː(r)] [ˈbraɪən] [ˈnjʊˌkʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

on	the	appearance	of	Lady	Kew	or	Sir	Brian	Newcome	in	the	Park	,
在	这	外貌	的	女士	邱园	或者	先生	布莱恩	纽科姆	在	这	公园	,

在他的一段妙趣横生的插曲中，他想象了两个小职员错误地评论基尤夫人或布莱恩·纽科姆爵士在公园里的出现。

[ænd; ənd] [sez] : " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒəunz] [ænd; ənd] [braʊn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [vuː] [kɑːmpreɪnɛz] ,

and	says	:	"	How	should	Jones	and	Brown	,	who	are	not	,	vous	comprenez	,
和	说道	:	"	如何	应该	琼斯	和	棕色的	,	WHO	是	不是	,	您	康普雷内兹	,

[ˌdiːˈjuː] ['mɒnd] , [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['mɪstəriz] ?

du	monde	,	understand	these	mysteries	?
杜	世界	,	理解	这些	谜团	?

并说道：“琼斯和布朗，他们不是世界公民，他们应该如何理解这些谜团呢？”

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['θækəri] [njuː] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [dʒəunz] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] [ðeɪ]

"	But	I	think	Thackeray	knew	quite	as	little	about	Jones	and	Brown	as	they
"	但	我	思考	萨克雷	知道	相当	作为	小的	关于	琼斯	和	棕色的	作为	他们

[njuː] [ə'baʊt] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd] [kjuː] ;

knew	about	Newcome	and	Kew	;
知道	关于	纽科姆	和	邱园	;

但我认为，萨克雷对琼斯和布朗的了解，就像他们对纽科姆和基尤的了解一样少；

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˌel'iː] ['mɒnd] .

his	world	was	le	monde	.
他的	世界	曾是	勒	世界	.

他的世界就是世界。

[hens] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

Hence	he	seemed	to	take	it	for
因此	他	似乎	到	拿	它	为了

因此他似乎把它当作

['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmprəmaɪz] [wʊd] [lɑːst] ;

granted	that	the	Victorian	compromise	would	last	;
的确	那	这	维多利亚时代	妥协	会	最后的	;

前提是维多利亚时代的妥协能够持续下去；

[waɪl] ['dɪkɪnz] ([huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [dʒəunz] [ænd; ənd] [braʊn]) [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

while	Dickens	(	who	knew	his	Jones	and	Brown	)	had	already	guessed	that	it
尽管	狄更斯	(	WHO	知道	他的	琼斯	和	棕色的	)	有	已经	猜对了	那	它

[wʊd] [nɒt] .

would	not	.
会	不是	.

而狄更斯（他很了解琼斯和布朗）早已预料到这不会发生。

['θækəri] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['plætfɔːm] .

Thackeray	did	not	realise	that	the	Victorian	platform	was	a	moving	platform	.
萨克雷	做过	不是	意识到	那	这	维多利亚时代	平台	曾是	一个	移动	平台	.

萨克雷当时并没有意识到维多利亚时代的站台是移动式的。

[tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [laɪk] ['dɪkɪnz] ; [ɔːl] ['riːəli]

To	take	but	one	instance	,	he	was	a	Radical	like	Dickens	;	all	really
到	拿	但	一	实例	,	他	曾是	一个	激进的	喜欢	狄更斯	;	全部	真的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [vɪk'tɔːriənz] ,

representative	Victorians	,
代表	维多利亚时代	,

仅举一例，他和狄更斯一样都是激进分子；这些都是维多利亚时代极具代表性的人物。

[ɪk'sept] [pə'hæps] ['tenɪsən] , [wɜː(r); wə(r)] ['rædɪkl] .

except	perhaps	Tennyson	,	were	Radicals	.
除了	也许	丁尼生	,	是	自由基	.

除了丁尼生之外，其他人都是激进派。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪˈfɔːm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

But	he	seems	to	have	thought	of	all	reform	as	simple	and
但	他	似乎	到	有	想法	的	全部	改革	作为	简单的	和

[ˌstreɪtˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] ;

straightforward	and	all	of	a	piece	;
直截了当	和	全部	的	一个	片	;

但他似乎认为所有改革都很简单明了，而且是一个整体；

[æz; əz] [ɪf] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] ,

as	if	Catholic	Emancipation	,	the	New	Poor	Law	,
作为	如果	天主教	解放	,	这	新的	贫穷的	法律	,

仿佛天主教解放运动、新济贫法、

[friː] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [ækts] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pɑːts]

Free	Trade	and	the	Factory	Acts	and	Popular	Education	were	all	parts
自由的	贸易	和	这	工厂	使徒行传	和	受欢迎的	教育	是	全部	部分

[ɒv; əv][wʌn]['ɔːlməʊst][self] - ['evɪdənt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

of	one	almost	self	-	evident	evolution	of	enlightenment	.
的	一	几乎	自己	-	明显	进化	的	启示	.

自由贸易、工厂法和普及教育都是启蒙运动发展进程中一个几乎不言而喻的组成部分。

['dɪkɪnz] , ['biːɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] ,

Dickens	,	being	in	touch	with	the	democracy	,
狄更斯	,	存在	在	触碰	和	这	民主	,

狄更斯与民主保持着联系，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [pleɪs] [ɒv; əv]

had	already	discovered	that	the	country	had	come	to	a	dark	place	of
有	已经	发现	那	这	国家	有	来	到	一个	黑暗的	地方	的

[dɪ'vaɪdɪd] [weɪz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['kaunsəl] .

divided	ways	and	divided	counsels	.
分割	方式	和	分割	律师	.

此前已经发现，这个国家已经陷入了分裂和意见分歧的黑暗境地。

[ɪn] [hɑːd] [taɪmz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [dɪ'mɒkrəsi] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] ['rædɪkəlɪzəm] ; [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,

In	Hard	Times	he	realised	Democracy	at	war	with	Radicalism	;	and	became	,
在	难的	《时代周刊》	他	意识到	民主	在	战争	和	激进主义	;	和	成为	,

在《艰难时期》中，他意识到民主与激进主义之间存在着冲突；于是，他成为了……

[wɪð] [səʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][æn; ən]['ælaɪ][æz; əz] ['rʌskɪn] , [nɒt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli]

with	so	incompatible	an	ally	as	Ruskin	,	not	indeed	a	Socialist	,	but	certainly
和	所以	不相容	一个	盟友	作为	拉斯金	,	不是	的确	一个	社会主义	,	但	当然

[æn; ən]['ænti] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] .

an	anti	-	Individualist	.
一个	反对	-	个人主义者	.

与罗斯金这样性格迥异的盟友合作，罗斯金虽然不是社会主义者，但肯定是一个反个人主义者。

[ɪn]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [frend] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

In	Our	Mutual	Friend	he	felt	the	strength	of	the	new
在	我们的	相互的	朋友	他	毛毡	这	力量	的	这	新的

在《我们共同的朋友》中，他感受到了新的力量。

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

rich	,	and	knew	they	had	begun	to	transform	the	aristocracy	,	instead	of
富有的	,	和	知道	他们	有	开始	到	转换	这	贵族	,	反而	的

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	aristocracy	transforming	them	.
这	贵族	转变	他们	.

他们富有，并且知道他们已经开始改造贵族阶层，而不是贵族阶层改造他们。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [və'nɪərɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [twɛm,loʊ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

He	knew	that	Veneering	had	carried	off	Twemlow	in	triumph	.
他	知道	那	饰面	有	携带	离开	特温洛	在	胜利	.

他知道维尼林已经凯旋而归，带走了特温洛。

[hiː; hi] ['veri] ['nɪəli] [njuː] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] : [ðæt] ,

He	very	nearly	knew	what	we	all	know	to	-	day	:	that	,
他	非常	几乎	知道	什么	我们	全部	知道	到	-	天	:	那	,

他几乎就知道了我们今天都知道的事情：那就是

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [plɒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [rəʊd] [wɪð] [mɔː(r)]

so	far	from	it	being	possible	to	plod	along	the	progressive	road	with	more
所以	远的	从	它	存在	可能的	到	缓慢行进	沿着	这	进步	路	和	更多的

[vəʊts] [ænd; ənd][mɔː(r)] [friː] [treɪd] ,

votes	and	more	Free	Trade	,
投票	和	更多的	自由的	贸易	,

距离通过获得更多选票和推进自由贸易来沿着进步之路稳步前进，还遥遥无期。

['ɪŋglənd] [mʌst; məst]['aɪðə(r)] ['ʃɑːpli] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌdemə'krætɪk] [ɔː(r)][æz; əz] ['ræpɪdli]

England	must	either	sharply	become	very	much	more	democratic	or	as	rapidly
英格兰	必须	任何一个	尖锐地	变得	非常	很多	更多的	民主	或者	作为	快速

[bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [les] [səʊ] .

become	very	much	less	so	.
变得	非常	很多	较少的	所以	.

英国要么迅速变得更加民主，要么迅速变得不那么民主。

[ðeə(r)] ['gæðəz] [raʊnd] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['nɑːvəlɪsts] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [gʊd] ['nɑːvəlɪsts] ,

There	gathers	round	these	two	great	novelists	a	considerable	group	of	good	novelists	,
那里	聚集	圆形的	这些	二	伟大的	小说家	一个	大量	团体	的	好的	小说家	,

这两位伟大的小说家周围聚集了一批相当优秀的小说家。

[huː] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['mɪrə(r)][ðeə(r)][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [muːd] .

who	more	or	less	mirror	their	mid	-	Victorian	mood	.
WHO	更多的	或者	较少的	镜子	他们的	中	-	维多利亚时代	情绪	.

他们或多或少反映了维多利亚时代中期的情绪。

['wɪlki] ['kɒlɪnz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] ['lesə(r)] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['æntəni]

Wilkie	Collins	may	be	said	to	be	in	this	way	a	lesser	Dickens	and	Anthony
威尔基	柯林斯	可能	是	说	到	是	在	这	方式	一个	较少	狄更斯	和	安东尼

['trɑːləp] [ə; eɪ] ['lesə(r)] ['θækəri] .

Trollope	a	lesser	Thackeray	.
特罗洛普	一个	较少	萨克雷	.

从这个意义上说，威尔基·柯林斯可以算是二流的狄更斯，安东尼·特罗洛普可以算是二流的萨克雷。

['wɪlki] ['kɒlɪnz] [ɪz] ['tʃiːfli] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] :

Wilkie	Collins	is	chiefly	typical	of	his	time	in	this	respect	:
威尔基	柯林斯	是	主要	典型的	的	他的	时间	在	这	尊重	:

威尔基·柯林斯在这方面主要体现了他所处时代的典型特征：

[ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃnz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mə'kænɪkl] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	while	his	moral	and	religious	conceptions	were	as	mechanical	as	his
那	尽管	他的	道德	和	宗教	概念	是	作为	机械的	作为	他的

['keəfəli] [kən'strʌktɪd] [fɪk'tɪʃəs] [kən'spɪrəsiz] ,

carefully	constructed	fictitious	conspiracies	,
小心	建造	虚拟	阴谋论	,

尽管他的道德和宗教观念与他精心编造的虚构阴谋一样机械僵化，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ]

he	nevertheless	informed	the	latter	with	a	sort	of	involuntary	mysticism	which
他	尽管如此	知情的	这	后者	和	一个	种类	的	非自愿	神秘主义	哪个

[delt] ['həʊlli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɑːkə] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][səʊl] .

dealt	wholly	with	the	darker	side	of	the	soul	.
已处理	完全	和	这	较暗	边	的	这	灵魂	.

然而，他却向后者传达了一种无意识的神秘主义，这种神秘主义完全是关于灵魂的阴暗面。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

For	this
为了	这

为了这

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] [maɪnd] .

was	one	of	the	most	peculiar	of	the	problems	of	the	Victorian	mind	.
曾是	一	的	这	最多	奇特	的	这	问题	的	这	维多利亚时代	头脑	.

这是维多利亚时代人们思考问题时遇到的最奇特的问题之一。

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][wɒz; wəz] [pə'hæps] [æt; ət][æz; əz] [ləʊ] [æn; ən] [eb]

The	idea	of	the	supernatural	was	perhaps	at	as	low	an	ebb
这	主意	的	这	超自然	曾是	也许	在	作为	低的	一个	落潮

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biː n] — ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

as	it	had	ever	been	—	certainly	much	lower	than	it	is	now	.
作为	它	有	曾经	到过	—	当然	很多	降低	比	它	是	现在	.

超自然观念或许正处于有史以来的最低谷——当然，肯定比现在低得多。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

But	in	spite	of	this	,
但	在	尽管如此	的	这	,

尽管如此，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['eθɪk(ə)l] ['tʃiərinis] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][diː] [rɪ'gɜːr] — [ðə; ðɪ]

and	in	spite	of	a	certain	ethical	cheeriness	that	was	almost	de	rigueur	—	the
和	在	尽管如此	的	一个	肯定	伦理道德	快乐	那	曾是	几乎	德	严格	—	这

[streɪndʒ] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriənz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

strange	fact	remains	that	the	only	sort	of	supernaturalism	the	Victorians	allowed	to
奇怪的	事实	遗迹	那	这	仅有的	种类	的	超自然主义	这	维多利亚时代	允许	到

[ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm] .

their	imaginations	was	a	sad	supernaturalism	.
他们的	想象力	曾是	一个	伤心	超自然主义	.

尽管维多利亚时代的人们普遍抱有一种近乎理所当然的道德乐观态度，但奇怪的是，维多利亚时代的人们所能想象的唯一一种超自然主义却是悲伤的超自然主义。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gəʊst] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][nɒt] [seɪnts] - ['stɔːriz] .

They	might	have	ghost	stories	,	but	not	saints	'	stories	.
他们	可能	有	鬼	故事	,	但	不是	圣徒	-	故事	.

他们或许有鬼故事，但没有圣徒的故事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɔː(r)] [ʌn'pɑːdəniŋ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

They	could	trifle	with	the	curse	or	unpardoning	prophecy	of	a	witch	,
他们	可以	琐事	和	这	诅咒	或者	不宽恕	预言	的	一个	巫婆	,

他们可能会轻视女巫的诅咒或不饶恕的预言，

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] .

but	not	with	the	pardon	of	a	priest	.
但	不是	和	这	赦免	的	一个	牧师	.

但得不到神父的赦免。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][held] ([aɪ] [bɪ'liːv] [ɪ'rəʊniəsli]) [ðæt] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

They	seem	to	have	held	(	I	believe	erroneously	)	that	the	supernatural
他们	似乎	到	有	握住	(	我	相信	错误地	)	那	这	超自然

[wɒz; wəz]['seɪfɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

was	safest	when	it	came	from	below	.
曾是	最安全	什么时候	它	来了	从	以下	.

他们似乎认为（我认为这是错误的），超自然力量来自人间时才是最安全的。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] ([fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]) [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kaʊntəbl] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːt] ,

When	we	think	(	for	example	)	of	the	uncountable	riches	of	religious	art	,
什么时候	我们	思考	(	为了	例子	)	的	这	不可数	财富	的	宗教	艺术	,

['ɪmɪdʒəri] ,

imagery	,
图像	,

当我们想到（例如）宗教艺术、图像中数不胜数的丰富内涵时，

['rɪtʃuəl][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]['ledʒənd] [ðæt] [hæz; həz] ['klʌstəd] [raʊnd] ['krɪsməs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

ritual	and	popular	legend	that	has	clustered	round	Christmas	through	all	the
仪式	和	受欢迎的	传奇	那	有	聚类	圆形的	圣诞节	通过	全部	这

['krɪstʃən] ['eɪdʒɪz] ,

Christian	ages	,
基督教	年龄	,

贯穿整个基督教时代的圣诞节仪式和民间传说

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['dɪkɪnz] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]

it	is	a	truly	extraordinary	thing	to	reflect	that	Dickens	(	wishing	to	have	in
它	是	一个	真的	非凡的	事物	到	反映	那	狄更斯	(	祝	到	有	在

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]) ['æktʃuəli]

The	Christmas	Carol	a	little	happy	supernaturalism	by	way	of	a	change	)	actually
这	圣诞节	颂歌	一个	小的	快乐的	超自然主义	经过	方式	的	一个	改变	)	实际上

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]

had	to	make
有	到	制作

狄更斯（为了在《圣诞颂歌》中加入一些轻松愉快的超自然元素以示改变）实际上不得不这样做，这真是一件非同寻常的事情。

[ʌp][ə; eɪ] [mɪ'θɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

up	a	mythology	for	himself	.
向上	一个	神话	为了	他自己	.

他为自己编造了一套神话。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][keɪsɪz] [weə(r)] ['dɪkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['hjuːmən] [sens] ,

Here	was	one	of	the	rare	cases	where	Dickens	,	in	a	real	and	human	sense	,
这里	曾是	一	的	这	稀有的	案例	在哪里	狄更斯	,	在	一个	真实的	和	人类	感觉	,

这是狄更斯极少数真正从人性角度出发的例子之一。

[dɪd] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .

did	suffer	from	the	lack	of	culture	.
做过	遭受	从	这	缺少	的	文化	.

确实受到了文化匮乏的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , ['wɪlki] ['kɒlɪnz] [ɪz] [ðiːz] [tuː] ['elɪmənts] : [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	the	rest	,	Wilkie	Collins	is	these	two	elements	:	the	mechanical	and	the
为了	这	休息	,	威尔基	柯林斯	是	这些	二	元素	:	这	机械的	和	这

['mɪstɪkl] ;

mystical	;
神秘	;

至于其他方面，威尔基·柯林斯的作品包含这两个要素：机械性和神秘性；

[bəuθ] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

both	very	good	of	their	kind	.
两个都	非常	好的	的	他们的	种类	.

两者都是同类产品中的佼佼者。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['nɑːvəlɪsts] [ɪn] [huːz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['lɪtərəl] [tuː; tə]

He	is	one	of	the	few	novelists	in	whose	case	it	is	proper	and	literal	to
他	是	一	的	这	很少	小说家	在	谁	案件	它	是	恰当的	和	文字	到

[spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [plɒts] .

speak	of	his	"	plots	.
说话	的	他的	"	图表	.

他是少数几位可以恰当且字面地谈论其"情节"的小说家之一。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plɒtə(r)] ;

"	He	was	a	plotter	;
"	他	曾是	一个	绘图仪	;

"他是个阴谋家;

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sleɪ] ['gɒdfri] ['eɪbəlˌwaɪt] [æz; əz]['kəʊldli][ænd; ənd] ['krɑːftɪli] [æz; əz][ðə; ðɪ]

he	went	about	to	slay	Godfrey	Ablewhite	as	coldly	and	craftily	as	the
他	去	关于	到	杀戮	戈弗雷	艾布尔怀特	作为	冷冷地	和	巧妙地	作为	这

['ɪndiənz] [dɪd] .

Indians	did	.
印度人	做过	.

他像印第安人一样，冷酷狡诈地去杀害戈弗雷·阿布尔怀特。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ðəʊ] ['sɪnɪstə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [truː] ['mædʒɪk] ;

But	he	also	had	a	sound	though	sinister	note	of	true	magic	;
但	他	还	有	一个	声音	尽管	险恶	笔记	的	真的	魔法	;

但他身上也有一种虽略带阴森却又充满真正魔力的气息;

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [waɪt] [dresɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] ;

as	in	the	repetition	of	the	two	white	dresses	in	The	Woman	in	White	;
作为	在	这	重复	的	这	二	白色的	连衣裙	在	这	女士	在	白色的	;

就像《白衣女人》中反复出现的两件白色连衣裙一样;

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [driːmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɪn] ['ɑːrmədeɪl] .

or	of	the	dreams	with	their	double	explanations	in	Armadale	.
或者	的	这	梦境	和	他们的	双倍的	解释	在	阿玛代尔	.

或者说，阿玛代尔的梦境及其双重解释。

[hɪz; ɪz] [gəʊsts] [duː; də] [wɔːk] .

His	ghosts	do	walk	.
他的	鬼魂	做	走	.

他的亡灵确实在游荡。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [wɔːk] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz] [kaʊnt] ['fɔːskoʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['sɒlɪdli] .

They	are	alive	;	and	walk	as	softly	as	Count	Fosco	,	but	as	solidly	.
他们	是	活	;	和	走	作为	轻轻	作为	数数	福斯科	,	但	作为	稳固地	.

它们还活着；走路像福斯科伯爵一样轻柔，但又一样稳健。

['faɪnəli] , [ðə; ðɪ] ['muːnstəʊn] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ] [best] [dɪ'tektɪv] [teɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

Finally	,	The	Moonstone	is	probably	the	best	detective	tale	in	the	world	.
最后	,	这	月光石	是	大概	这	最好的	侦探	故事	在	这	世界	.

最后，《月亮宝石》可能是世界上最好的侦探小说。

['æntəni] ['trɑːləp] , [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ,

Anthony	Trollope	,	a	clear	and	very	capable	realist	,
安东尼	特罗洛普	,	一个	清除	和	非常	有能力的	现实主义者	,

安东尼·特罗洛普，一位思路清晰、才华横溢的现实主义作家

[ˌreprɪ'zents] ['rɑːðə(r)] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ; [ɪts] ['leʒəlɪnəs] , [ɪts]
represents **rather** **another** **side** **of** **the** **Victorian** **spirit** **of** **comfort** **;** **its** **leisureliness** **,** **its**
代表 相当 其他 边 的 这 维多利亚时代 精神 的 舒适 ; 它是 休闲 , 它是
[lʌv] [ɒv; əv] ['diːteɪl] ,
love **of** **detail** **,**
爱 的 细节 ,

这代表了维多利亚时代舒适生活精神的另一面：悠闲自在，注重细节。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [də'mestɪk]
especially **of** **domestic**
尤其 的 国内的

尤其是国内的

['diːteɪl] ; [ɪts] [lʌv] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [frɒm; frəm] [bʊk] [tuː; tə] [bʊk] [ænd; ənd]
detail **;** **its** **love** **of** **following** **characters** **and** **kindred** **from** **book** **to** **book** **and**
细节 ; 它是 爱 的 下列的 人物 和 亲属 从 书 到 书 和
[frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
from **generation** **to** **generation** **.**
从 一代 到 一代 .

细节；它喜欢从一本书到另一本书，从一代到另一代，追踪人物和家族的故事。

['dɪkɪnz] ['veri] ['seldəm] [traɪd] [ðɪs] ['lætə(r)] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][ɪn]['mɑːstə(r)]
Dickens **very** **seldom** **tried** **this** **latter** **experiment** **,** **and** **then** **(** **as** **in** **Master**
狄更斯 非常 很少 尝试 这 后者 实验 , 和 然后 (作为 在 掌握
['hʌmfrɪz] [klɒk]) [ˌʌnsək'sesfəli] ;
Humphrey's **Clock** **)** **unsuccessfully** **;**
汉弗莱的 钟) 不成功 ;

狄更斯很少尝试后一种做法，即使尝试了（就像在《汉弗莱先生的钟》中那样），也往往以失败告终；

[ðəʊz] [mæg'niːziəm] ['bleɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
those **magnesium** **blazes** **of** **his** **were** **too** **brilliant** **and** **glaring** **to** **be**
那些 镁 火焰 的 他的 是 也 杰出的 和 刺眼 到 是
[ɪn'defɪnətli] [prə'lɒŋd] .
indefinitely **prolonged** **.**
无限期 延长 .

他眼中那些镁光闪闪的火焰太过耀眼夺目，不可能无限期地持续下去。

[bʌt; bət] ['θækəri] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
But **Thackeray** **was** **full** **of** **it** **;**
但 萨克雷 曾是 满的 的 它 ;

但萨克雷的话全是胡说八道；

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɒf(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [nuːkəmz] [ɔː(r)] ['fɪlɪp] [maɪt]
and **we** **often** **feel** **that** **the** **characters** **in** **The** **Newcomes** **or** **Philip** **might**
和 我们 经常 感觉 那 这 人物 在 这 纽科姆斯 或者 菲利普 可能
[lɪ'dʒɪtɪmətli] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [pə'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd]
legitimately **complain** **that** **their** **talk** **and** **tale** **are** **being** **perpetually** **interrupted**
合法地 抱怨 那 他们的 讲话 和 故事 是 存在 永恒地 中断
[ænd; ənd] ['pestə] [baɪ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [bʊks] .
and **pestered** **by** **people** **out** **of** **other** **books** **.**
和 烦扰 经过 人们 出去 的 其他 图书 .

我们常常觉得《纽科姆一家》或《菲利普》中的人物有理由抱怨，他们的谈话和故事总是被其他书中的人物不断打断和骚扰。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊə(r)] ['lɪmɪts] , ['trɑːləp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [strɪkt] [ænd; ənd] ['mɑːstəli] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst]
Within **his** **narrower** **limits** **,** **Trollope** **was** **a** **more** **strict** **and** **masterly** **realist**
之内 他的 较窄 限制 , 特罗洛普 曾是 一个 更多的 严格的 和 精湛 现实主义者
[ðæn; ðən] ['θækəri] ,
than **Thackeray** **,**
比 萨克雷 ,

在特罗洛普较为狭窄的创作范围内，他比萨克雷是一位更加严谨、技艺更加精湛的现实主义作家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sənɪdʒz] " [taɪps] " [wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ]

and	even	those	who	would	call	his	personages	"	types	"	would	admit	that	they
和	甚至	那些	WHO	会	称呼	他的	人物	"	类型	"	会	承认	那	他们

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] ['kærəktəz] .

are	as	vivid	as	characters	.
是	作为	生动	作为	人物	.

即使那些称他笔下的人物为“典型人物”的人也会承认，他们就像鲜活的角色一样生动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɜ:ld] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] :

It	was	a	bustling	but	a	quiet	world	that	he	described	:
它	曾是	一个	繁华	但	一个	安静的	世界	那	他	描述	:

他所描述的是一个熙熙攘攘却又宁静的世界：

['pɒlətɪks] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['səʊʃəlɪsts] ;

politics	before	the	coming	of	the	Irish	and	the	Socialists	;
政治	前	这	未来	的	这	爱尔兰	和	这	社会主义者	;

爱尔兰人和社会主义者到来之前的政治；

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [haɪ]

the	Church	in	the	lull	between	the	Oxford	Movement	and	the	modern	High
这	教会	在	这	麻痹	之间	这	牛津	移动	和	这	现代的	高的

['æŋglɪkən] ['enədʒi] .

Anglican	energy	.
圣公会	活力	.

牛津运动与现代高派圣公会运动之间的平静时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nəʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['spɪrɪt] [wʌns] [mɔ:(r)]

And	it	is	notable	in	the	Victorian	spirit	once	more
和	它	是	值得注意的	在	这	维多利亚时代	精神	一次	更多的

而它再次体现了维多利亚时代的精神，这一点尤为引人注目。

[ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['klɜ:dʒɪmən] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ri:əl] [men] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]

that	though	his	clergymen	are	all	of	them	real	men	and	many	of
那	尽管	他的	神职人员	是	全部	的	他们	真实的	男人	和	许多	的

[ðem; ðəm] [gʊd] [men] ,

them	good	men	,
他们	好的	男人	,

虽然他的牧师们都是真正的男子汉，而且其中许多人都是好人，

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['ri:əli] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [pri:sts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

it	never	really	occurs	to	us	to	think	of	them	as	the	priests	of	a
它	绝不	真的	发生	到	我们	到	思考	的	他们	作为	这	神父	的	一个

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我们从来不会想到把他们看作是宗教的祭司。

[tʃɑ:lz] [ri:d] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ði:z] ; [ænd; ənd] [dɪz'reɪli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

Charles	Reade	may	be	said	to	go	along	with	these	;	and	Disraeli	and	even
查尔斯	里德	可能	是	说	到	去	沿着	和	这些	;	和	迪斯雷利	和	甚至

['kɪŋzli] ;

Kingsley	;
金斯利	;

可以说查尔斯·里德也赞同这些观点；迪斯雷利甚至金斯利也是如此；

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ði:z] [θri:] ['veri] ['dɪfrənt] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] ['kɒmən] ,

not	because	these	three	very	different	persons	had	anything	particular	in	common	,
不是	因为	这些	三	非常	不同的	人	有	任何事物	特别的	在	常见的	,

并非因为这三个性格迥异的人有什么特别的共同点，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk][ɪn][ə'baʊt][ðə; ði][seɪm] [dɪ'gri:] .

but	because	they	all	fell	short	of	the	first	rank	in	about	the	same	degree	.
但	因为	他们	全部	跌倒	短的	的	这	第一的	秩	在	关于	这	相同的	程度	.

但因为它们都差不多，都未能达到第一名的水平。

[tʃɑ:lz] [ri:d] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kəʊld] ['kɔ:snəs] [ə'baʊt] [hɪm] , [nɒt] ['mɒrəli] [bʌt; bət]

Charles	Reade	had	a	kind	of	cold	coarseness	about	him	,	not	morally	but
查尔斯	里德	有	一个	种类	的	寒冷的	粗糙度	关于	他	,	不是	道德上	但

[ɑ:'tɪstɪkli] ,

artistically	,
艺术上	,

查尔斯·里德身上有一种冷漠粗犷的气质，这种气质并非体现在道德层面，而是体现在艺术层面。

[wɪtʃ] [ki:ps] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [sʌtʃ] :

which	keeps	him	out	of	the	best	literature	as	such	:
哪个	保持	他	出去	的	这	最好的	文学	作为	这样的	:

这使他无缘跻身最优秀的文学作品之列：

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] ;

but	he	is	of	importance	to	the	Victorian	development	in	another	way	;
但	他	是	的	重要性	到	这	维多利亚时代	发展	在	其他	方式	;

但他对维多利亚时代的进步还有另一层重要意义；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['hɑ:ʃə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['trædʒɪk] [nəʊt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['leɪtə(r)][ɪn]

because	he	has	the	harsher	and	more	tragic	note	that	has	come	later	in
因为	他	有	这	更严厉	和	更多的	悲惨	笔记	那	有	来	之后	在

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['prɔ:bləmz] .

the	study	of	our	social	problems	.
这	学习	的	我们的	社会的	问题	.

因为他对我们社会问题的研究中，后来出现了一种更为严厉和悲怆的论调。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɡri]['riəlist, 'ri:-] .

He	is	the	first	of	the	angry	realists	.
他	是	这	第一的	的	这	生气的	现实主义者	.

他是愤怒的现实主义者之首。

['kɪŋzli:z] [best] [bʊks] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [bɔɪz] - [bʊks] .

Kingsley's	best	books	may	be	called	boys	'	books	.
金斯利的	最好的	图书	可能	是	称为	男孩们	-	图书	.

金斯利最好的作品或许可以被称为男孩读物。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [ðəʊ] [ə; eɪ]['dʒu:vɪˌnaɪl]['pəʊətri][ɪn] ['westwəd] [həʊ] ! [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt]

There	is	a	real	though	a	juvenile	poetry	in	Westward	Ho	!	and	though	that
那里	是	一个	真实的	尽管	一个	少年	诗	在	向西	何	!	和	尽管	那

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

《西行记》中确实蕴含着一种稚嫩的诗意，尽管叙事手法略显稚嫩。

[hɪ'stɒrɪkli] [kən'sɪdəd] , [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['ɒnɪst] [laɪ]

historically	considered	,	is	very	much	of	a	lie	,	it	is	a	good	,	thundering	honest	lie
历史	经过考虑的	,	是	非常	很多	的	一个	说谎	,	它	是	一个	好的	,	雷鸣	诚实的	说谎

.

:
.

从历史角度来看，这完全是个谎言，一个响亮而诚实的谎言。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ]

There	are	also
那里	是	还

还有

['dʒenjuɪnli] ['eləkwənt] [θɪŋz] [ɪn] [hai'peiʃjə] ,
genuinely **eloquent** **things** **in** **Hypatia** **,**
真的 雄辩 事物 在 海帕提娅 ,

海帕提娅的文字中确实有优美动人的篇章。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'lektrɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sek'teərɪən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['kɪŋzli] [kept]
and **a** **certain** **electric** **atmosphere** **of** **sectarian** **excitement** **that** **Kingsley** **kept**
和 一个 肯定 电的 气氛 的 宗派 激动 那 金斯利 保留
[hɪm'self] [ɪn] ,
himself **in** **,**
他自己 在 ,

金斯利让自己沉浸在一种充满宗派狂热的紧张氛围中。

[ænd; ənd] [dɪd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
and **did** **know** **how** **to** **convey** **.**
和 做过 知道 如何 到 传达 .

而且他知道如何表达。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] .
He **said** **he** **wrote** **the** **book** **in** **his** **heart's** **blood** **.**
他 说 他 写道 这 书 在 他的 心脏的 血 .

他说这本书是他倾注了全部心血写成的。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
This **is** **an** **exaggeration** **,** **but** **there** **is** **a** **truth** **in** **it** **;**
这 是 一个 夸张 , 但 那里 是 一个 真相 在 它 ;

这虽然有些夸张，但其中也包含一些事实；

[ænd; ənd] [wʌn] [dʌz] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [red]
and **one** **does** **feel** **that** **he** **may** **have** **relieved** **his** **feelings** **by** **writing** **it** **in** **red**
和 一 做 感觉 那 他 可能 有 松了口气 他的 情怀 经过 写作 它 在 红色的
[ɪŋk] .
ink **.**
墨水 .

人们确实觉得他用红墨水写下这些话，或许是为了排解自己的情绪。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪz'reɪli] , [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'sɪdəd] [æz; əz]
As **for** **Disraeli** **,** **his** **novels** **are** **able** **and** **interesting** **considered** **as**
作为 为了 迪斯雷利 , 他的 小说 是 有能力的 和 有趣的 经过考虑的 作为
['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['nɒv(ə)lz] ,
everything **except** **novels** **,**
一切 除了 小说 ,

至于迪斯雷利，如果把他的作品仅仅当作小说来看，那他的小说就相当出色且有趣了。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
and **are** **an** **important** **contribution** **precisely** **because** **they** **are** **written** **by**
和 是 一个 重要的 贡献 恰恰 因为 他们 是 书面 经过
[æn; ən] ['eɪliən] [huː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['aʊə(r)] ['pɒlətɪks] [səʊ] ['sɪəriəsli] [æz; əz] ['trɑːləp] [dɪd] .
an **alien** **who** **did** **not** **take** **our** **politics** **so** **seriously** **as** **Trollope** **did** **.**
一个 外星人 WHO 做过 不是 拿 我们的 政治 所以 严重地 作为 特罗洛普 做过 .

正因为它们是由一位不像特罗洛普那样认真对待我们政治的外国人所写，所以它们才具有重要的意义。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'gen] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðəʊz] ['leɪtə(r)] [vɪk'tɔːriən] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [men] [laɪk]
They **are** **important** **again** **as** **showing** **those** **later** **Victorian** **changes** **which** **men** **like**
他们 是 重要的 再次 作为 显示 那些 之后 维多利亚时代 变化 哪个 男人 喜欢
['θækəri] [mɪst] .
Thackeray **missed** **.**
萨克雷 错过 .

它们之所以再次显得重要，是因为它们展现了维多利亚时代后期的一些变化，而像萨克雷这样的人却错过了这些变化。

[dɪz'reɪli] [dɪd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɒlətɪks] — ['iːv(ə)n]
Disraeli did do something towards revealing the dishonesty of our politics — even
迪斯雷利 做过 做 某物 向 揭示 这 不诚实 的 我们的 政治 — 甚至
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tə'wɔːdz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] .
if he had done a good deal towards bringing it about .
如果 他 有 完毕 一个 好的 交易 向 带来 它 关于 .

迪斯雷利确实为揭露我们政治中的不诚实做出了一些贡献——尽管他在很大程度上促成了这种不诚实的出现。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [gruːp] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ðeə(r)] ['hɔvəz] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [pleɪs] ;
Between this group and the next there hovers a figure very hard to place ;
之间 这 团体 和 这 下一个 那里 悬停 一个 数字 非常 难的 到 地方 ;

在这组人和下一组人之间，有一个很难定位的人物；

[nɒt] ['haɪə(r)] [ɪn] ['lɛtəz] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [jet] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [klɑːs] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [miːn] ['bulwə]
not higher in letters than these , yet not easy to class with them ; I mean Bulwer
不是 更高 在 信件 比 这些 , 然而 不是 简单的 到 班级 和 他们 ; 我 意思是 布尔沃
['lɪtən] .
Lytton .
利顿 .

地位不及这些，但又不容易与它们相提并论；我指的是布尔沃-利顿。

[hiː; hi][wɒz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[nəʊ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [mɔː(r)] [speɪs] .
no greater than they were ; yet somehow he seems to take up more space .
不 更大的 比 他们 是 ; 然而 不知何故 他 似乎 到 拿 向上 更多的 空间 .

他并不比他们更伟大；然而不知何故，他似乎占据了更大的空间。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['rekənɪŋ] , [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] : [bʌt; bət][hiː; hi]
He did not , in the ultimate reckoning , do anything in particular : but he
他 做过 不是 , 在 这 最终的 清算 , 做 任何事物 在 特别的 : 但 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ;
was a figure ;
曾是 一个 数字 ;

从最终的角度来看，他并没有做出什么特别的事情：但他是一个人物；

['rɑːðə(r)][æz; əz]['ɒskə(r)] [waɪld] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .
rather as Oscar Wilde was later a figure .
相当 作为 奥斯卡 王尔德 曾是 之后 一个 数字 .

就像后来的奥斯卡·王尔德那样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
You could not have the Victorian Age without him .
你 可以 不是 有 这 维多利亚时代 年龄 没有 他 .

没有他，就没有维多利亚时代。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] ['həʊlli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [hɪz; ɪz]['dændɪɪzəm] , [hɪz; ɪz] [dɑːk]
And this was not due to wholly superficial things like his dandyism , his dark
和 这 曾是 不是 到期的 到 完全 浅 事物 喜欢 他的 纨绔子弟 , 他的 黑暗的
,
,
,

这并非完全是由于他浮夸的举止、阴郁的气质等肤浅的东西造成的，

['sɪnɪstə(r)] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɒlɪʃt] ['melədrɑːmə] [ðæt] [hiː; hi]
sinister **good** **looks** **and** **a** **great** **deal** **of** **the** **mere** **polished** **melodrama** **that** **he**
险恶 好的 看起来 和 一个 伟大的 交易 的 这 仅仅 抛光 情节剧 那 他
[rəʊt] .
wrote **.**
写道 .

他外表俊美却阴险狡诈，而且他创作的很多作品都充斥着矫揉造作的通俗剧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - [raʊnd] ['ɪntrəsts] ; [ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi]
There **was** **something** **in** **his** **all** **-** **round** **interests** **;** **in** **the** **variety** **of** **things** **he**
那里 曾是 某物 在 他的 全部 - 圆形的 兴趣 ; 在 这 种类 的 事物 他
[traɪd] ;
tried **;**
尝试 ;

他兴趣广泛，尝试的事物多种多样，这其中必有其道理；

[ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ˌærɪstə'krætɪk] ['swægə(r)] [æz; əz]['pəʊɪt][ænd; ənd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
in **his** **half** **-** **aristocratic** **swagger** **as** **poet** **and** **politician** **,**
在 他的 一半 - 贵族 昂首阔步 作为 诗人 和 政治家 ,

他以诗人兼政治家的半贵族式傲慢姿态，

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ]['riːəl] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
that **made** **him** **in** **some** **ways** **a** **real** **touchstone** **of** **the** **time** **.**
那 制成 他 在 一些 方式 一个 真实的 试金石 的 这 时间 .

从某种程度上说，这使他成为了那个时代的真正风向标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
It **is** **noticeable** **about** **him** **that** **he** **is** **always** **turning** **up** **everywhere** **and** **that** **he**
它 是 显 关于 他 那 他 是 总是 转弯 向上 到处 和 那 他
[brɪŋz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [aʊt] ,
brings **other** **people** **out** **,**
带来 其他 人们 出去 ,

他的一大特点就是总是出现在各种场合，而且他还会带其他人一起出去玩。

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['spɪrɪt] .
generally **in** **a** **hostile** **spirit** **.**
一般来说 在 一个 敌对的 精神 .

通常带有敌对情绪。

[hɪz; ɪz][baɪ'rɒnɪk][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['θækəri]
His **Byronic** **and** **almost** **Oriental** **ostentation** **was** **used** **by** **the** **young** **Thackeray**
他的 拜伦式 和 几乎 东方 炫耀 曾是 用过的 经过 这 年轻的 萨克雷
[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz] [njuː] ['reɪzə(r)][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmən] [sens] .
as **something** **on** **which** **to** **sharpen** **his** **new** **razor** **of** **Victorian** **common** **sense** **.**
作为 某物 在 哪个 到 锐化 他的 新的 剃刀 的 维多利亚时代 常见的 感觉 .

年轻的萨克雷利用他拜伦式的、近乎东方式的炫耀，来磨砺他维多利亚时代常识的锋芒。

[hɪz; ɪz] [pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ['sætərɪst] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l]['tempə(r)][ɒv; əv] ['tenɪsən] ,
His **pose** **as** **a** **dilettante** **satirist** **inflamed** **the** **execrable** **temper** **of** **Tennyson** **,**
[ænd; ənd][led][tuː; tə]
and **led** **to**
和 引领 到

他装出一副业余讽刺作家的样子，激怒了丁尼生的暴脾气，并导致了……

[ðəʊz] ['laɪvli] [kəm'pærəsnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bændˌbɒks][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən][ɪn] .
those **lively** **comparisons** **to** **a** **bandbox** **and** **a** **lion** **in** **curlpapers** **.**
那些 热闹 比较 到 一个 乐队盒子 和 一个 狮子 在 卷纸 .

那些生动的比喻，比如把人比作乐队盒子和卷发纸狮子。

[hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [glʌv] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [bɪ'twiːn]

He	interposed	the	glove	of	warning	and	the	tear	of	sensibility	between
他	插入	这	手套	的	警告	和	这	撕	的	感性	之间

[ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

us	and	the	proper	ending	of	Great	Expectations	.
我们	和	这	恰当的	结束	的	伟大的	期望	.

他用警告的手套和感伤的眼泪，将我们与《远大前程》的真正结局隔开。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊks] ,

Of	his	own	books	,
的	他的	自己的	图书	,

他自己的著作，

[baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [best] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['riːəli] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɑːmədiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ænd; ənd]

by	far	the	best	are	the	really	charming	comedies	about	The	Caxtons	and
经过	远的	这	最好的	是	这	真的	迷人	喜剧	关于	这	卡克斯顿	和

['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] ;

Kenelm	Chillingly	;
肯纳姆	令人不寒而栗	;

其中最精彩的要数关于卡克斯顿一家和肯纳姆·奇林利的那些非常迷人的喜剧了；

[nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] ['lɪtərərɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [naʊ] ,

none	of	his	other	works	have	a	high	literary	importance	now	,
没有任何	的	他的	其他	作品	有	一个	高的	文学	重要性	现在	,

他的其他作品现在都不具备很高的文学价值。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ;

with	the	possible	exception	of	A	Strange	Story	;
和	这	可能的	例外	的	一个	奇怪的	故事	;

或许《奇异的故事》是个例外；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [reɪs] [ɪz] [hɪ'stɒrɪklɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ðəʊz] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv]

but	his	Coming	Race	is	historically	interesting	as	foreshadowing	those	novels	of
但	他的	未来	种族	是	历史	有趣的	作为	铺垫	那些	小说	的

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səuʃəlists] .

the	future	which	were	afterwards	such	a	weapon	of	the	Socialists	.
这	未来	哪个	是	然后	这样的	一个	武器	的	这	社会主义者	.

但他的《未来种族》在历史上很有意思，因为它预示了后来成为社会主义者武器的那些未来小说。

['lɑːstlɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ə'baʊt] ['lɪtən] , [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [ɪn] [æd'ventʃəəz]

Lastly	,	there	was	an	element	indefinable	about	Lytton	,	which	often	is	in	adventurers
最后	,	那里	曾是	一个	元素	无法定义的	关于	利顿	,	哪个	经常	是	在	冒险者

;

;
;

最后，利顿身上有一种难以言喻的特质，这种特质在冒险家身上常常存在；

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

which	amounts	to	a	suspicion	that	there	was	something	in	him	after	all	.
哪个	金额	到	一个	怀疑	那	那里	曾是	某物	在	他	后	全部	.

这相当于怀疑他身上或许真的有什么秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hezɪteɪtɪŋ] [kraɪ'miən] ['pɑːləmənt] :

It	rang	out	of	him	when	he	said	to	the	hesitating	Crimean	Parliament	:
它	响铃	出去	的	他	什么时候	他	说	到	这	犹豫不决	克里米亚	议会	:

当他向犹豫不决的克里米亚议会说道时，他的声音铿锵有力：

" [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] .

"	Destroy	your	Government	and	save	your	army	.
"	破坏	你的	政府	和	节省	你的	军队	.

“摧毁你的政府，拯救你的军队。”

" [wɪð] [ðə; ði][nekst] [feɪz] [ɒv; əv] [vɪk'tɔ:riən] ['fɪkʃ(ə)n] [wi:; wi]['entə(r)][ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] ; [ðə; ði]['leɪtə(r)] ,

" **With** **the** **next** **phase** **of** **Victorian** **fiction** **we** **enter** **a** **new** **world** **;** **the** **later** **,**

" 和 这 下一个 阶段 的 维多利亚时代 小说 我们 进入 一个 新的 世界 ; 这 之后 ,

[mɔ:(r)] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ,

more **revolutionary** **,**

更多的 革命性的 ,

“随着维多利亚时代小说进入下一个阶段，我们进入了一个新世界；后来的、更具革命性的……”

[mɔ:(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] , ['fri:ər][bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [wi:kə] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][tu:; tə] -

more **continental** **,** **freer** **but** **in** **some** **ways** **weaker** **world** **in** **which** **we** **live** **to** **-**

更多的 大陆 , 更自由 但 在 一些 方式 较弱 世界 在 哪个 我们 居住 到 -

[deɪ] .

day **.**

天 .

我们今天生活的世界更加大陆化、更加自由，但在某些方面也更加脆弱。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][sæd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [breɪn]

The **subtle** **and** **sad** **change** **that** **was** **passing** **like** **twilight** **across** **the** **English** **brain**

这 微妙的 和 伤心 改变 那 曾是 通过 喜欢 暮 穿过 这 英语 脑

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] ['veri] [wel] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n]

at **this** **time** **is** **very** **well** **expressed** **in** **the** **fact** **that** **men** **have** **come** **to** **mention**

在 这 时间 是 非常 出色地 表达 在 这 事实 那 男人 有 来 到 提到

[ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ɒv; əv] ['merɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['hɑ:di] .

the **great** **name** **of** **Meredith** **in** **the** **same** **breath** **as** **Mr** **.** **Thomas** **Hardy** **.**

这 伟大的 姓名 的 梅雷迪思 在 这 相同的 气息 作为 先生 . 托马斯 哈迪 .

当时英国人的脑海中正悄然发生着一种悲伤而微妙的变化，这种变化就像暮色般笼罩着他们。人们开始将伟大的梅瑞狄斯的名字与托马斯·哈代先生的名字相提并论，这很好地体现了这种变化。

[bəuθ] ['raɪtər] , ['daʊtləs] , [ˌdisə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ]

Both **writers** **,** **doubtless** **,** **disagreed** **with** **the** **orthodox** **religion** **of** **the** **ordinary** **English**

两个都 作家 , 毫无疑问 , 不同意 和 这 正统 宗教 的 这 普通的 英语

['vɪlɪdʒ] .

village **.**

村庄 .

毫无疑问，这两位作家都不认同英国普通乡村的正统宗教信仰。

[məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Most **of** **us** **have** **disagreed** **with** **that** **religion** **until** **we** **made** **the** **simple**

最多 的 我们 有 不同意 和 那 宗教 直到 我们 制成 这 简单的

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] .

discovery **that** **it** **does** **not** **exist** **.**

发现 那 它 做 不是 存在 .

我们大多数人以前都不认同那种宗教，直到我们简单地发现它并不存在。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [eɪdʒ] [weə(r)] [aɪ'diəz][kʊd; kəd][bi:; bi]['i:v(ə)n] ['fi:bli] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

But **in** **any** **age** **where** **ideas** **could** **be** **even** **feebly** **disentangled** **from** **each** **other** **,**

但 在 任何 年龄 在哪里 想法 可以 是 甚至 虚弱地 解开 从 每个 其他 ,

但在任何时代，只要思想之间还能勉强区分开来，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['hɑ:di] [wɜ:(r); wə(r)] ,

it **would** **have** **been** **evident** **at** **once** **that** **Meredith** **and** **Hardy** **were** **,**

它 会 有 到过 明显 在 一次 那 梅雷迪思 和 哈迪 是 ,

[ˌɪntə'lektʃuəli] ['spi:kɪŋ] , ['mɔ:t(ə)l] ['enəmɪz] .

intellectually **speaking** **,** **mortal** **enemies** **.**

智力方面 请讲 , 凡人 敌人 .

很明显，梅雷迪思和哈代在思想上是死对头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['njuːmən] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

They	were	much	more	opposed	to	each	other	than	Newman	was	to
他们	是	很多	更多的	反对	到	每个	其他	比	纽曼	曾是	到

['kɪŋzli] ;

Kingsley	;
金斯利	;

他们之间的敌对程度远比纽曼和金斯利之间的敌对程度要大得多；

[ɔː(r)] [ðæn; ðən] ['æbəˌlɑːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] .

or	than	Abelard	was	to	St	.	Bernard	.
或者	比	阿伯拉尔	曾是	到	英石	.	伯纳德	.

或者说，阿伯拉尔之于圣伯纳德。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kə'laɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['skeptɪk(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [kə'laɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɒg] .

But	then	they	collided	in	a	sceptical	age	,	which	is	like	colliding	in	a	London	fog	.
但	然后	他们	碰撞	在	一个	怀疑论者	年龄	,	哪个	是	喜欢	碰撞	在	一个	伦敦	多雾路段	.

但后来他们在一个充满怀疑的时代相遇，这就像在伦敦的雾中相遇一样。

[ðeə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eni] [klɪə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn] [ə; eɪ] ['skeptɪk(ə)l] [eɪdʒ] .

There	can	never	be	any	clear	controversy	in	a	sceptical	age	.
那里	能	绝不	是	任何	清除	争议	在	一个	怀疑论者	年龄	.

在一个充满怀疑的时代，不可能存在任何明确的争议。

[ˌnevəðə'les] [bəuθ] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [miːn]

Nevertheless	both	Hardy	and	Meredith	did	mean	something	;	and	they	did	mean
尽管如此	两个都	哈迪	和	梅雷迪思	做过	意思是	某物	;	和	他们	做过	意思是

[ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [θɪŋz] .

diametrically	opposite	things	.
径直地	对面的	事物	.

然而，哈代和梅瑞狄斯都表达了某种含义；而且他们表达的含义截然相反。

['merɪdɪθ] [wɒz; wəz]

Meredith	was
梅雷迪思	曾是

梅雷迪思是

[pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [hæd; həd] [ðə; ði] [haɪ]

perhaps	the	only	man	in	the	modern	world	who	has	almost	had	the	high
也许	这	仅有的	男人	在	这	现代的	世界	WHO	有	几乎	有	这	高的

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pænθiɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]

honour	of	rising	out	of	the	low	estate	of	a	Pantheist	into	the	high	estate	of
荣誉	的	上升	出去	的	这	低的	财产	的	一个	泛神论者	进入	这	高的	财产	的

[ə; eɪ] ['peɪgən] .

a	Pagan	.
一个	异教徒	.

或许他是现代世界唯一一个几乎获得了从泛神论者的低级身份跃升为异教徒的崇高身份的人。

[ə; eɪ] ['peɪgən] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] ['hɑːdli] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː]

A	Pagan	is	a	person	who	can	do	what	hardly	any	person	for	the	last	two
一个	异教徒	是	一个	人	WHO	能	做	什么	几乎	任何	人	为了	这	最后的	二

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [kʊd; kəd] [duː; də] :

thousand	years	could	do	:
千	年	可以	做	:

异教徒能够做到过去两千年来几乎无人能做到的事：

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [teɪk] ['neɪtʃə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] .

a	person	who	can	take	Nature	naturally	.
一个	人	WHO	能	拿	自然	自然	.

能够自然地接受自然的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [griːks]

It	is	due	to	Meredith	to	say	that	no	one	outside	a	few	of	the	great	Greeks
它	是	到期的	到	梅雷迪思	到	说	那	不	一	外部	一个	很少	的	这	伟大的	希腊人

[hæz; həz]['evə(r)]['teɪkən]['neɪtʃə(r)][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

has	ever	taken	Nature	so	naturally	as	he	did	.
有	曾经	已采取	自然	所以	自然	作为	他	做过	.

梅雷迪思应该说，除了少数几位伟大的希腊人之外，没有人像他那样自然地领悟自然之美。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['koʊlni] [hætʃ] ['evə(r)] [tʊk]

And	it	is	also	due	to	him	to	say	that	no	one	outside	Colney	Hatch	ever	took
和	它	是	还	到期的	到	他	到	说	那	不	一	外部	科尔尼	孵化	曾经	采取

['neɪtʃə(r)][səʊ] [ʌn'nætʃrəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [hæz; həz][hæd; həd]

Nature	so	unnaturally	as	it	was	taken	in	what	Mr	.	Hardy	has	had
自然	所以	不自然地	作为	它	曾是	已采取	在	什么	先生	.	哈迪	有	有

[ðə; ði] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [kɔːl] ['wesɪks] [teɪlz; 'teɪliːz] .

the	blasphemy	to	call	Wessex	Tales	.
这	亵渎神明	到	称呼	威塞克斯	故事	.

他也应该指出，除了科尔尼哈奇之外，没有人像哈代先生亵渎神明地称之为《威塞克斯故事集》那样，以如此不自然的方式描绘自然。

[ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] ;

This	division	between	the	two	points	of	view	is	vital	;
这	分配	之间	这	二	积分	的	看法	是	必不可少的	;

这两种观点之间的分歧至关重要；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [wʌn] ;

because	the	turn	of	the	nineteenth	century	was	a	very	sharp	one	;
因为	这	转动	的	这	第十九	世纪	曾是	一个	非常	锋利的	一	;

因为十九世纪之交是一个非常剧烈的变革时期；

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] .

by	it	we	have	reached	the	rapids	in	which	we	find	ourselves	to	-	day	.
经过	它	我们	有	达到	这	急流	在	哪个	我们	寻找	我们自己	到	-	天	.

由此，我们来到了今天我们所处的这片湍急之地。

['merɪdɪθ] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['pænθiɪst] .

Meredith	really	is	a	Pantheist	.
梅雷迪思	真的	是	一个	泛神论者	.

梅雷迪思确实是泛神论者。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gɒd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɔːl] :

You	can	express	it	by	saying	that	God	is	the	great	All	:
你	能	表达	它	经过	说	那	上帝	是	这	伟大的	全部	:

你可以这样表达：上帝是至高无上的存在。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pæn][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] .

you	can	express	it	much	more	intelligently	by	saying	that	Pan	is	the	great	god	.
你	能	表达	它	很多	更多的	聪明地	经过	说	那	平底锅	是	这	伟大的	上帝	.

你可以更巧妙地表达为潘神是伟大的神。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɪz]

But	there	is	some	sense	in	it	,	and	the	sense	is
但	那里	是	一些	感觉	在	它	,	和	这	感觉	是

但这其中也包含一些道理，而这些道理是：

[ðɪs] :

this	:
这	:

这：

[ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [æt; ət] ['bɒtəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es]

that	some	people	believe	that	this	world	is	sufficiently	good	at	bottom	for	us
那	一些	人们	相信	那	这	世界	是	足够	好的	在	底部	为了	我们

[tu:; tə] [trʌst] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

to	trust	ourselves	to	it	without	very	much	knowing	why	.
到	相信	我们自己	到	它	没有	非常	很多	会心	为什么	.

有些人认为，这个世界本质上足够美好，值得我们信任它，即使我们不太清楚为什么。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] ['mɛrədɪθs] [teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]

It	is	the	whole	point	in	most	of	Meredith's	tales	that	there	is	something	behind
它	是	这	所有的	观点	在	最多	的	梅雷迪斯的	故事	那	那里	是	某物	在后面

[ˌju: 'es] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [seɪvz] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ['naɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:(r)] [ɑ:'selvz] .

us	that	often	saves	us	when	we	understand	neither	it	nor	ourselves	.
我们	那	经常	保存	我们	什么时候	我们	理解	两者都不	它	也不	我们自己	.

梅雷迪思的大多数故事的核心在于，在我们背后总有某种力量在拯救我们，而我们既不了解它，也不了解我们自己。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔ:kt] [mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] :

He	sometimes	talked	mere	intellectualism	about	women	:
他	有时	谈话	仅仅	知识分子	关于	女性	:

他有时只是空谈理论，谈论女性：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [breɪnz] [kæn; kən] [get] ['taɪəd] .

but	that	is	because	the	most	brilliant	brains	can	get	tired	.
但	那	是	因为	这	最多	杰出的	大脑	能	得到	疲劳的	.

但那是因为即使是最聪明的头脑也会疲惫。

['mɛrədɪθs] [breɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['taɪəd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] [kwəʊtɪd] [ænd; ənd]

Meredith's	brain	was	quite	tired	when	it	wrote	some	of	its	most	quoted	and
梅雷迪斯的	脑	曾是	相当	疲劳的	什么时候	它	写道	一些	的	它是	最多	引	和

[li:st] ['ɪntrəstɪŋ] ['epigræm] :

least	interesting	epigrams	:
至少	有趣的	警句	:

梅雷迪思写出一些最常被引用但又最无趣的警句时，她的大脑已经相当疲惫了：

[laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['pɑ:sɪŋ] [se'rɑ:lɪˌəʊ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['dʌblɪŋ] [keɪp] [tɜ:k] .

like	that	about	passing	Seraglio	Point	,	but	not	doubling	Cape	Turk	.
喜欢	那	关于	通过	闺房	观点	,	但	不是	翻倍	岬	土耳其人	.

就像经过塞拉利奥角一样，但不会像双倍到达特克角一样。

[ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] [si:] ['mɛrədɪθs] [maɪnd] [ɪn] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] [si:] ['dɪkɪnz]

Those	who	can	see	Meredith's	mind	in	that	are	with	those	who	can	see	Dickens
那些	WHO	能	看	梅雷迪斯的	头脑	在	那	是	和	那些	WHO	能	看	狄更斯

- [maɪnd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [nel] .

'	mind	in	Little	Nell	.
-	头脑	在	小的	内尔	.

那些能从《小内尔》中看出梅雷迪思思想的人，就如同那些能从《小内尔》中看出狄更斯思想的人一样。

[bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɪvəlrəs] [prəu'naunsmənt] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ə'prest] ['fi:meɪl] : ['naɪðə(r)]

Both	were	chivalrous	pronouncements	on	behalf	of	oppressed	females	:	neither
两个都	是	骑士精神	声明	在	代表	的	受压迫者	女性	:	两者都不

[hæz; həz] ['eni] ['ɜ:θli] ['mi:nɪŋ] [æz; əz] [aɪ'diəz] .

has	any	earthly	meaning	as	ideas	.
有	任何	尘世的	意义	作为	想法	.

两者都是代表受压迫女性发表的骑士精神宣言：作为思想而言，两者都没有任何世俗意义。

[bʌt; bət] [wɒt] ['merɪdɪθ] [dɪd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðem; ðəm] (

But	what	Meredith	did	do	for	women	was	not	to	emancipate	them	(
但	什么	梅雷迪思	做过	做	为了	女性	曾是	不是	到	解放	他们	(

[wɪtʃ] [mi:nz] ['nʌθɪŋ]) [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ,

which	means	nothing	)	but	to	express	them	,
哪个	方法	没有什么	)	但	到	表达	他们	,

但梅雷迪斯为女性所做的，并非解放她们（这毫无意义），而是表达她们的诉求。

[wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
which means a great deal .
哪个 方法 一个 伟大的 交易 .

这意义重大。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm]
And he often expressed them
和 他 经常 表达 他们

他经常表达这些观点。

[raɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [rɒŋ] .
right , even when he expressed himself wrong .
正确的 , 甚至 什么时候 他 表达 他自己 错误的 .

没错，即使他表达错了。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [freɪz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [kwəʊtid] : " ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ]
Take , for instance , that phrase so often quoted : " Woman will be the last thing
拿 , 为了 实例 , 那 短语 所以 经常 引 : " 女士 将要 是 这 最后的 事物
['sɪvɪlaɪzd] [baɪ][mæn] .
civilised by man .
文明 经过 男人 .

例如，人们经常引用的那句话："女人将是人类文明化的最后一个事物。"

" [ˌɪntə'lektʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [fɔːls] ;
" Intellectually it is something worse than false ;
" 智力方面 它 是 某物 更糟 比 错误的 ;

从理智上讲，这比虚假更糟糕；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] .
it is the opposite of what he was always attempting to say .
它 是 这 对面的 的 什么 他 曾是 总是 尝试 到 说 .

这与他一直以来试图表达的意思恰恰相反。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [əd'mɪtɪŋ] ['eni] [i'kwɒlәti] [ɪn][ðə; ði]['seksɪz] ,
So far from admitting any equality in the sexes ,
所以 远的 从 承认 任何 平等 在 这 性别 ,

不仅没有承认两性平等，

[ˌaɪ 'tiː] ['lɒdʒɪkli] [əd'mit] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [juːz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['eni] [tʃeɪnz] [ɔː(r)] [wɪps] [hiː; hi]
it logically admits that a man may use against a woman any chains or whips he
它 逻辑上 承认 那 一个 男人 可能 使用 反对 一个 女士 任何 链条 或者 鞭子 他
[hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)] .
has been in the habit of using against a tiger or a bear .
有 到过 在 这 习惯 的 使用 反对 一个 老虎 或者 一个 熊 .

从逻辑上讲，这承认一个人可以用他过去用来对付老虎或熊的任何锁链或鞭子来对付女人。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['dɪgnəti] : [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)]
He stood as the special champion of female dignity : but I cannot remember
他 站立 作为 这 特别的 冠军 的 女性 尊严 : 但 我 不能 记住
['eni] ['ɔːθə(r)] ,
any author ,
任何 作者 ,

他堪称女性尊严的捍卫者：但我记不起有哪位作家，

['iːstən] [ɔː(r)] ['westən] ,
Eastern or Western ,
东 或者 西 ,

东方或西方，

[huː] [hæz; həz][səʊ] ['kɑːmli] [ə'sjuːmd] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['wʊmən] ['mɪəli] [ðə; ði]

who	has	so	calmly	assumed	that	man	is	the	master	and	woman	merely	the
WHO	有	所以	平静地	假定	那	男人	是	这	掌握	和	女士	仅仅	这

[mə'tɪəriəl] ,

material	,
材料	,

谁如此平静地认为男人是主人，女人只是物质对象？

[æz; əz] ['merɪdɪθ] ['riːəli] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] [freɪz] .

as	Meredith	really	does	in	this	phrase	.
作为	梅雷迪思	真的	做	在	这	短语	.

正如梅雷迪思在这句话中所做的那样。

['eni] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ([ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən]) [wɪl]

Any	one	who	knows	a	free	woman	(	she	is	generally	a	married	woman	)	will
任何	一	WHO	知道	一个	自由的	女士	(	她	是	一般来说	一个	已婚	女士	)	将要

[ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɑːsk] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌkætə'strɒfɪk] ['kwestʃənz] ,

immediately	be	inclined	to	ask	two	simple	and	catastrophic	questions	,
立即地	是	倾斜	到	问	二	简单的	和	灾难性的	问题	,

任何认识单身女性（她通常是已婚女性）的人都会立刻倾向于问两个简单却又灾难性的问题。

[fɜːst] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʊmən] [biː; bi] ['sɪvɪlaɪzd] ?

first	:	"	Why	should	woman	be	civilised	?
第一的	:	"	为什么	应该	女士	是	文明	?

首先："女性为什么要文明？"

" [ænd; ənd] , ['sekənd] : " [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪvɪlaɪzd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sɪvɪlaɪzd] [baɪ]

"	and	,	second	:	"	Why	,	if	she	is	to	be	civilised	,	should	she	be	civilised	by
"	和	,	第二	:	"	为什么	,	如果	她	是	到	是	文明	,	应该	她	是	文明	经过

[mæn] ?

man	?
男人	?

"其次：'如果她要变得文明，为什么一定要由人类来教化她呢？'

" [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , ['merɪdɪθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

"	In	the	mere	intellectualism	of	the	matter	,	Meredith	seems	to	be
"	在	这	仅仅	知识分子	的	这	事情	,	梅雷迪思	似乎	到	是

"仅从理性层面来看，梅雷迪思似乎是……"

['tɔːkɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['bruːt(ə)l][seks] ['mɑːstərɪ] : [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz] [nɒt] ['dʌbld] [keɪp]

talking	the	most	brutal	sex	mastery	:	he	,	at	any	rate	,	has	not	doubled	Cape
说	这	最多	野蛮	性别	精通	:	他	,	在	任何	速度	,	有	不是	双倍	岬

[tɜːk] ,

Turk	,
土耳其人	,

谈到最残酷的性爱技巧：至少他还没有达到开普敦的水平。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [pɑːst] [seˈrɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] .

nor	even	passed	Seraglio	Point	.
也不	甚至	通过了	闺房	观点	.

甚至都没经过塞拉利奥角。

[naʊ] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ˌmɛrɪ'dɪθiən] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [nɒt][səʊ] ['ɪnsələntli]

Now	why	is	it	that	we	all	really	feel	that	this	Meredithian	passage	is	not	so	insolently
现在	为什么	是	它	那	我们	全部	真的	感觉	那	这	梅雷迪斯	通道	是	不是	所以	傲慢地

['mæskjəlɪn] [æz; əz][ɪn][mɪə(r)]['lɒdʒɪk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ?

masculine	as	in	mere	logic	it	would	seem	?
男性	作为	在	仅仅	逻辑	它	会	似乎	?

那么，为什么我们都觉得梅瑞狄斯这段话其实并不像从逻辑上看那样带有傲慢的男性色彩呢？

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] :

I	think	it	is	for	this	simple	reason	:
我	思考	它	是	为了	这	简单的	原因	:

我认为原因很简单：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['merɪdɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['wʊmən] [hiː; hi]

that	there	is	something	about	Meredith	making	us	feel	that	it	is	not	woman	he
那	那里	是	某物	关于	梅雷迪思	制作	我们	感觉	那	它	是	不是	女士	他

[ˌdisbi'liːf] [ɪn] ,

disbelieves	in	,
不信者	在	,

梅雷迪斯身上有一种特质，让我们觉得他不信任的并非是女人。

[bʌt; bət][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

but	civilisation	.
但	文明	.

但文明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [ˌʌn'demənstreitid] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['merɪdɪθ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [ɪf]

It	is	a	dark	undemonstrated	feeling	that	Meredith	would	really	be	rather	sorry	if
它	是	一个	黑暗的	未经证实的	感觉	那	梅雷迪思	会	真的	是	相当	对不起	如果

['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪvɪlaɪzd] [baɪ][mæn] — [ɔː(r)][baɪ] ['eniθɪŋ] [els] .

woman	were	civilised	by	man	—	or	by	anything	else	.
女士	是	文明	经过	男人	—	或者	经过	任何事物	别的	.

梅雷迪思内心深处有一种难以言喻的忧虑，她觉得如果女性被男性——或者其他任何事物——所教化，她一定会感到非常遗憾。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['riːəl]['peɪgən] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌz]

When	we	have	got	that	,	we	have	got	the	real	Pagan	—	the	man	that	does
什么时候	我们	有	得到	那	,	我们	有	得到	这	真实的	异教徒	—	这	男人	那	做

[bɪ'liːv] [ɪn][pæn] .

believe	in	Pan	.
相信	在	平底锅	.

当我们拥有了这一点，我们就拥有了真正的异教徒——那个真正信仰潘神的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['mætə(r)] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn]

It	is	proper	to	put	this	philosophic	matter	first	,	before	the	æsthetic	appreciation
它	是	恰当的	到	放	这	哲学	事情	第一的	,	前	这	审美的	欣赏

[ɒv; əv] ['merɪdɪθ] ,

of	Meredith	,
的	梅雷迪思	,

在对梅瑞狄斯的作品进行审美鉴赏之前，应该先探讨这个哲学问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] ['merɪdɪθ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

because	with	Meredith	a	sort	of	passing	bell	has	rung	and	the	Victorian
因为	和	梅雷迪思	一个	种类	的	通过	钟	有	梯子	和	这	维多利亚时代

['ɔːθədɒksi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪf] .

orthodoxy	is	certainly	no	longer	safe	.
正统	是	当然	不	更长	安全的	.

因为随着梅雷迪斯的出现，某种警钟已经敲响，维多利亚时代的正统观念肯定不再安全了。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks]

Dickens	and	Carlyle	,	as	we	have	said	,	rebelled	against	the	orthodox
狄更斯	和	凯雷集团	,	作为	我们	有	说	,	叛乱	反对	这	正统

['kɒmprəmaɪz] :

compromise	:
妥协	:

正如我们所说，狄更斯和卡莱尔都反抗了正统的妥协方案：

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	Meredith	has	escaped	from	it	.
但	梅雷迪思	有	逃脱	从	它	.

但梅雷迪斯已经摆脱了这一切。

[ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] , ['səʊʃəlɪz(ə)m] , ['femənɪzəm][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

Cosmopolitanism	,	Socialism	,	Feminism	are	already	in	the	air	;
世界主义	,	社会主义	,	女权主义	是	已经	在	这	空气	;

世界主义、社会主义、女权主义的思潮已经兴起;

[ænd; ənd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

and	Queen	Victoria	has	begun	to	look	like	Mrs	.	Grundy	.
和	女王	维多利亚	有	开始	到	看	喜欢	太太	.	格伦迪	.

维多利亚女王看起来越来越像格伦迪太太了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] : [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

But	to	escape	from	a	city	is	one	thing	:	to	choose	a	road	is	another	.
但	到	逃脱	从	一个	城市	是	一	事物	:	到	选择	一个	路	是	其他	.

但逃离一座城市是一回事，选择一条路又是另一回事。

[ðə; ði] [friː] - ['θɪŋkə(r)] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['sɪti] ,

The	free	-	thinker	who	found	himself	outside	the	Victorian	city	,
这	自由的	-	思想家	WHO	成立	他自己	外部	这	维多利亚时代	城市	,

这位身处维多利亚时代城市之外的自由思想家，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [pɑːðz] .

found	himself	also	in	the	fork	of	two	very	different	naturalistic	paths	.
成立	他自己	还	在	这	叉	的	二	非常	不同的	自然主义	路径	.

他也发现自己站在了两条截然不同的自然主义道路的岔路口。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ['ʌpwədz] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['fɒrɪst] [tuː; tə] ['ləʊnli]

One	of	them	went	upwards	through	a	tangled	but	living	forest	to	lonely
一	的	他们	去	向上	通过	一个	纠缠不清	但	活的	森林	到	孤独

[bʌt; bət] ['helθi] [hɪlz] :

but	healthy	hills	:
但	健康	丘陵	:

其中一人向上穿过一片枝繁叶茂但生机勃勃的森林，来到了寂寥却郁郁葱葱的山丘:

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɒmp] .

the	other	went	down	to	a	swamp	.
这	其他	去	向下	到	一个	沼泽	.

另一个人则去了沼泽地。

['hɑːdi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['bɒtəˌnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] , [waɪl] ['merɪdɪθ] [klaɪmd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] .

Hardy	went	down	to	botanise	in	the	swamp	,	while	Meredith	climbed	towards	the	sun	.
哈迪	去	向下	到	植物学	在	这	沼泽	,	尽管	梅雷迪思	攀登	向	这	太阳	.

哈迪下到沼泽地里去采集植物标本，而梅雷迪思则向着太阳的方向攀登。

['merɪdɪθ] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['deɪntɪli] [drest] [wɔːlt] ['(h)witmən] :

Meredith	became	,	at	his	best	,	a	sort	of	daintily	dressed	Walt	Whitman	:
梅雷迪思	成为	,	在	他的	最好的	,	一个	种类	的	轻柔地	穿着	沃尔特	惠特曼	:

梅雷迪思最好的作品，就像是一位衣着考究的沃尔特·惠特曼:

['hɑːdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['eɪθiɪst] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [blæs'fiːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Hardy	became	a	sort	of	village	atheist	brooding	and	blaspheming	over	the
哈迪	成为	一个	种类	的	村庄	无神论者	沉思	和	亵渎神明	超过	这

['vɪlɪdʒ] ['ɪdiət] .

village	idiot	.
村庄	笨蛋	.

哈代变成了一个乡村无神论者，对着村里的傻子沉思和亵渎神明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [friː] - ['θɪŋkər] , [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] ,

It	is	largely	because	the	free	-	thinkers	,	as	a	school	,
它	是	很大程度上	因为	这	自由的	-	思想家	,	作为	一个	学校	,

这主要是因为自由思想家作为一个学派，

[hæv; həv] ['hɑːdli] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ɒptɪmɪst] [ɔː(r)][mɔː(r)]

have	hardly	made	up	their	minds	whether	they	want	to	be	more	optimist	or	more
有	几乎	制成	向上	他们的	思想	无论	他们	想	到	是	更多的	乐天派	或者	更多的

['pesɪmɪst] [ðæn; ðən] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ðæt] [ðeə(r)] [smɔːl] [bʌt; bət][sɪn'sɪə(r)] ['muːvmənt] [hæz; həz] [feɪld] .

pessimist	than	Christianity	that	their	small	but	sincere	movement	has	failed	.
悲观主义者	比	基督教	那	他们的	小的	但	真诚	移动	有	失败的	.

他们还没来得及决定是要比基督教更乐观还是更悲观，他们这个规模虽小但真诚的运动就已经失败了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːəl][ɪz] ['dedli] ;

For	the	duel	is	deadly	;
为了	这	决斗	是	致命	;

因为决斗是致命的；

[ænd; ənd] ['eni] [æg'nɒstɪk] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] [mʌst; məst]

and	any	agnostic	who	wishes	to	be	anything	more	than	a	Nihilist	must
和	任何	不可知论者	WHO	愿望	到	是	任何事物	更多的	比	一个	虚无主义者	必须

['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [wʌn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

sympathise	with	one	version	of
同情	和	一	版本	的

任何想要超越虚无主义的不可知论者，都必须对某种形式的……表示同情。

['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

nature	or	the	other	.
自然	或者	这	其他	.

自然或其他。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['merɪdɪθ] [ɪz] [ɪm'pɜːsənl] ;

The	God	of	Meredith	is	impersonal	;
这	上帝	的	梅雷迪思	是	不具个人色彩	;

梅瑞狄斯的上帝是无情的；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['helθi] [ænd; ənd]['kaɪndli][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] .

but	he	is	often	more	healthy	and	kindly	than	any	of	the	persons	.
但	他	是	经常	更多的	健康	和	亲切地	比	任何	的	这	人	.

但他通常比任何人都更健康、更善良。

[ðæt] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['hɑːdi] [ɪz]['ɔːlməʊst] [meɪd] ['pɜːsən(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

That	of	Thomas	Hardy	is	almost	made	personal	by	the	intense	feeling	that	he	is
那	的	托马斯	哈迪	是	几乎	制成	个人的	经过	这	激烈的	感觉	那	他	是

['pɔɪzənəs] .

poisonous	.
有毒	.

人们强烈地感觉到托马斯·哈代的作品带有毒性，这使得人们对他产生了近乎个人化的印象。

['neɪtʃə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [seɪv] ['mɛrədɪθs] ['wɪmɪn] ;

Nature	is	always	coming	in	to	save	Meredith's	women	;
自然	是	总是	未来	在	到	节省	梅雷迪斯的	女性	;

大自然总会出手拯救梅雷迪思笔下的女性；

['neɪtʃə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn] ['hɑːrdiz] .

Nature	is	always	coming	in	to	betray	and	ruin	Hardy's	.
自然	是	总是	未来	在	到	背叛	和	废墟	哈迪的	.

大自然总是会出手背叛和破坏哈代的作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ɪf] [gɒd][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nesəsəri]

It	has	been	said	that	if	God	had	not	existed	it	would	have	been	necessary
它	有	到过	说	那	如果	上帝	有	不是	存在	它	会	有	到过	必要的

[tuː; tə] [ɪn'vent] [hɪm] .

to	invent	Him	.
到	发明	他	.

有人说过，如果上帝不存在，那么人们就必须创造一个上帝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [keɪs] ,

But	it	is	not	often	,	as	in	Mr	.	Hardy's	case	,
但	它	是	不是	经常	,	作为	在	先生	.	哈迪的	案件	,

但像哈迪先生这种情况并不常见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'vent] [hɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] (

that	it	is	necessary	to	invent	Him	in	order	to	prove	how	unnecessary	(
那	它	是	必要的	到	发明	他	在	命令	到	证明	如何	不必要	(

[ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l])

and	undesirable	)
和	不理想的	)

有必要虚构出他来，以此证明他是多么不必要（而且不可取）。

[hiː; hi][ɪz] .

He	is	.
他	是	.

他是。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [ɪz] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['eɪθɪɪzəm] .

But	Mr	.	Hardy	is	anthropomorphic	out	of	sheer	atheism	.
但	先生	.	哈迪	是	拟人化的	出去	的	透明	无神论	.

但哈迪先生之所以具有拟人化的特征，完全是出于无神论。

[hiː; hi][pəː'sɔnifai, pə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	personifies	the	universe	in	order	to	give	it	a	piece	of	his	mind	.
他	拟人化	这	宇宙	在	命令	到	给	它	一个	片	的	他的	头脑	.

他将宇宙拟人化，以此来表达他对宇宙的不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] :

But	the	fight	is	unequal	for	the	old	philosophical	reason	:
但	这	斗争	是	不等	为了	这	老的	哲学	原因	:

但从古老的哲学角度来看，这场斗争是不公平的：

[ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ɪts][maɪnd][tuː; tə]

that	the	universe	had	already	given	Mr	.	Hardy	a	piece	of	its	mind	to
那	这	宇宙	有	已经	给定	先生	.	哈迪	一个	片	的	它是	头脑	到

[faɪt] [wɪð] .

fight	with	.
斗争	和	.

仿佛宇宙已经给了哈迪先生一些教训，让他去与之抗争。

[wʌn] ['kjʊəriəs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜːdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [taɪps] [ɒv; əv] ['skeptɪk] [ɪz] [ðɪs] :

One	curious	result	of	this	divergence	in	the	two	types	of	sceptic	is	this	:
一	好奇的	结果	的	这	发散	在	这	二	类型	的	怀疑论者	是	这	:

这两种怀疑论者之间的分歧导致的一个有趣结果是：

[ðæt] [wen] [ðiːz] [tuː] ['brɪliənt] ['nɑːvəlɪsts] [breɪk] [daʊn] [ɔː(r)] [bləʊ] [ʌp] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [luːz] [fɔː(r); fə(r)]

that	when	these	two	brilliant	novelists	break	down	or	blow	up	or	otherwise	lose	for
那	什么时候	这些	二	杰出的	小说家	休息	向下	或者	吹	向上	或者	否则	失去	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [self] - [kə'mɑːnd] ,

a	moment	their	artistic	self	-	command	,
一个	片刻	他们的	艺术	自己	-	命令	,

当这两位才华横溢的小说家情绪崩溃、情绪失控或以其他方式暂时失去艺术上的自控力时，

[ðeɪ]
they
他们

他们

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['iːkwəli] [waɪld] , [bʌt; bət][waɪld][ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
are **both** **equally** **wild** **,** **but** **wild** **in** **opposite** **directions** **.**
是 两个都 同样地 荒野 , 但 荒野 在 对面的 方向 .

两者都同样狂野，但狂野的方向却截然相反。

['merɪdɪθ] [ʃəʊz] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['kɒmədi] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]
Meredith **shows** **an** **extravagance** **in** **comedy** **which** **,** **if** **it** **were** **not** **so**
梅雷迪思 演出 一个 奢侈 在 喜剧 哪个 , 如果 它 是 不是 所以
['kɒmplɪkeɪtɪd] ,
complicated **,**
复杂的 ,

梅雷迪思在喜剧中展现了一种夸张的风格，如果不是那么复杂的话，

['evri] [wʌn] [wʊd] [kɔːl] [brɔːd] [fɑːs] .
every **one** **would** **call** **broad** **farce** **.**
每一个 一 会 称呼 广阔 闹剧 .

所有人都会称之为一场闹剧。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] ,
But **Mr** **.** **Hardy** **has** **the** **honour** **of** **inventing** **a** **new** **sort** **of** **game** **,**
但 先生 . 哈迪 有 这 荣誉 的 发明 一个 新的 种类 的 游戏 ,

但哈迪先生荣幸地发明了一种新型游戏。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] .
which **may** **be** **called** **the** **extravagance** **of** **depression** **.**
哪个 可能 是 称为 这 奢侈 的 沮丧 .

这或许可以称之为抑郁症的过度表现。

[ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ]
The **placing** **of** **the** **weak** **lover** **and** **his** **new** **love** **in** **such** **a** **place** **that** **they**
这 放置 的 这 虚弱的 情人 和 他的 新的 爱 在 这样的 一个 地方 那 他们
['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði] [blæk] [flæg] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [tes] [hæz; həz] [biːn] [hæŋd] [ɪz] ['ʌtəli]
actually **see** **the** **black** **flag** **announcing** **that** **Tess** **has** **been** **hanged** **is** **utterly**
实际上 看 这 黑色的 旗帜 宣布 那 苔丝 有 到过 绞刑 是 完全地
[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ;
inexcusable **in** **art** **and** **probability** **;**
不可原谅 在 艺术 和 可能性 ;

将软弱的恋人和他的新欢安排在这样一个地方，让他们亲眼看到宣布苔丝被绞死的黑旗，这在艺术和概率上都是完全不可原谅的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .
it **is** **a** **cruel** **practical** **joke** **.**
它 是 一个 残忍的 实际的 开玩笑 .

这是一个残酷的恶作剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][æt; ət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪts] ['ɔːθə(r)] ['kænɒt] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ɪ'nʌf]
But **it** **is** **a** **practical** **joke** **at** **which** **even** **its** **author** **cannot** **brighten** **up** **enough**
但 它 是 一个 实际的 开玩笑 在 哪个 甚至 它是 作者 不能 提亮 向上 足够的
[tuː; tə] [lɑːf] .
to **laugh** **.**
到 笑 .

但这是一个连它的始作俑者都笑不出来的恶作剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɑː'tɪstɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['raɪtər] ,
But **it** **is** **when** **we** **consider** **the** **great** **artistic** **power** **of** **these** **two** **writers** **,**
但 它 是 什么时候 我们 考虑 这 伟大的 艺术 力量 的 这些 二 作家 ,

但当我们考虑到这两位作家的伟大艺术才华时，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ˌeksen'trisəti] , [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæt] [friː] - [θɔːt] [wɒz; wəz] ,

with	all	their	eccentricities	,	that	we	see	even	more	clearly	that	free	-	thought	was	,
和	全部	他们的	怪癖	,	那	我们	看	甚至	更多的	清楚地	那	自由的	-	想法	曾是	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

尽管他们有种种怪癖，但我们反而更清楚地看到，自由思想，就好像……

[ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts] .

a	fight	between	finger	-	posts	.
一个	斗争	之间	手指	-	帖子	.

路标柱之间的争斗。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['helθi]

For	it	is	the	remarkable	fact	that	it	was	the	man	who	had	the	healthy
为了	它	是	这	卓越	事实	那	它	曾是	这	男人	WHO	有	这	健康

[ænd; ənd] ['mænli] ['aʊtlʊk] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [pə'vɜːs] [staɪl] ;

and	manly	outlook	who	had	the	crabbed	and	perverse	style	;
和	男子气概	前景	WHO	有	这	螃蟹	和	变态	风格	;

令人惊讶的是，这个人拥有健康、阳刚的心态，却有着古怪、反常的性格；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [pə'vɜːs] ['aʊtlʊk]

it	was	the	man	who	had	the	crabbed	and	perverse	outlook
它	曾是	这	男人	WHO	有	这	螃蟹	和	变态	前景

是那个性格古怪、心思缜密的人。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd] ['mænli] [staɪl] .

who	had	the	healthy	and	manly	style	.
WHO	有	这	健康	和	男子气概	风格	.

他拥有健康、阳刚的风格。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]['pærədɒks] [wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ə'bʌv] [ðæt]

The	reader	may	well	have	complained	of	paradox	when	I	observed	above	that
这	读者	可能	出色地	有	抱怨	的	悖论	什么时候	我	观察到	多于	那

['merɪdɪθ] , [ˌʌn'laɪk] [məʊst]['niːəʊ] - ['peɪgənz] ,

Meredith	,	unlike	most	neo	-	Pagans	,
梅雷迪思	,	与此不同	最多	新	-	异教徒	,

读者或许会觉得我上面提到的梅雷迪思与大多数新异教徒不同，这其中存在矛盾。

[dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [teɪk] ['neɪtʃə(r)]['nætʃ(ə)rəli] .

did	in	his	way	take	Nature	naturally	.
做过	在	他的	方式	拿	自然	自然	.

他以自己的方式自然而然地接受了自然。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestid] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɒnstrəns] ,

It	may	be	suggested	,	in	tones	of	some	remonstrance	,
它	可能	是	建议	,	在	音调	的	一些	抗议	,

或许可以带着些许劝诫的语气提出：

[ðæt] [θɪŋz] [laɪk] " [ðəʊ] [pɪəst] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] [ə'sɜːb] ,

that	things	like	"	though	pierced	by	the	cruel	acerb	,
那	事物	喜欢	"	尽管	穿孔	经过	这	残忍的	尖刻	,

诸如"尽管被残酷的尖刻言辞刺穿，

" [ɔː(r)] " [ðaɪ] ['fliːtɪŋnəs] [ɪz] [bɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gəʊst] , " [ɔː(r)] " [hɜː(r); hə(r)] ['gæblɪŋ] [greɪ] [ʃiː; ʃi] [aɪz]

"	or	"	thy	fleetingness	is	bigger	in	the	ghost	,	"	or	"	her	gabbling	grey	she	eyes
"	或者	"	你的	短暂	是	大	在	这	鬼	,	"	或者	"	她	喋喋不休	灰色的	她	眼睛

[ə'skænt] ,

askant	,
反斜眼	,

"或者"你的转瞬即逝在幽灵中显得更加强烈"，或者"她喋喋不休的灰色眼睛斜视着"，

" [ɔː(r)] " [ʃɪə(r)] [fɪlm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'wæg] " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] .

"	or	"	sheer	film	of	the	surface	awag	"	are	not	taking	Nature	naturally	.
"	或者	"	透明	电影	的	这	表面	awag	"	是	不是	采取	自然	自然	.

“或‘表面薄膜’并非自然界的自然现象。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] ['mɛrədɪθs] [staɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [truː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ;

And	this	is	true	of	Meredith's	style	,	but	it	is	not	true	of	his	spirit	;
和	这	是	真的	的	梅雷迪斯的	风格	,	但	它	是	不是	真的	的	他的	精神	;

梅雷迪思的文风确实如此，但他的精神却并非如此；

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] , [ə'pærəntli] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [ə'pɪnjənz] .

nor	even	,	apparently	,	of	his	serious	opinions	.
也不	甚至	,	显然	,	的	他的	严肃的	意见	.

显然，他甚至连自己严肃的观点都没有。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [aɪ] [hæv; həv] [kwəʊtɪd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sez] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv]

In	one	of	the	poems	I	have	quoted	he	actually	says	of	those	who	live
在	一	的	这	诗歌	我	有	引	他	实际上	说道	的	那些	WHO	居住

['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] —

nearest	to	that	Nature	he	was	always	praising	—
最近的	到	那	自然	他	曾是	总是	赞扬	—

在我引用过的一首诗中，他实际上是这样评价那些生活在他一直赞美的自然边缘的人们的——

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bʌt; bət] [held] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [dɪə(r)] ,

"	Have	they	but	held	her	laws	and	nature	dear	,
"	有	他们	但	握住	她	法律	和	自然	亲爱的	,

“如果他们能珍视她的法律和自然，

[ðeɪ] [maʊθ] [nəʊ] ['sentəns] [ɒv; əv] [ɪn'vɜːtɪd] [wɪt] " ;

They	mouth	no	sentence	of	inverted	wit	"	;
他们	嘴	不	句子	的	倒	有	"	;

他们没有说出任何反讽的俏皮话；

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [wɒt] ['merɪdɪθ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

which	certainly	was	what	Meredith	himself	was	doing	most	of	the	time	.
哪个	当然	曾是	什么	梅雷迪思	他自己	曾是	正在做	最多	的	这	时间	.

这当然也是梅雷迪斯本人大部分时间所做的事情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['pærədɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pleɪn] [teɪsts]

But	a	similar	paradox	of	the	combination	of	plain	tastes
但	一个	相似的	悖论	的	这	组合	的	清楚的	口味

但类似的悖论也存在于平淡口味的组合中。

[wɪð] ['twɪstɪd] ['freɪzɪz] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['braʊnɪŋ] .

with	twisted	phrases	can	also	be	seen	in	Browning	.
和	扭曲	短语	能	还	是	已见	在	勃朗宁	.

在勃朗宁的作品中也能看到这种曲折的措辞。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] ['poʊəts] .

Something	of	the	same	can	be	seen	in	many	of	the	cavalier	poets	.
某物	的	这	相同的	能	是	已见	在	许多	的	这	骑士	诗人	.

许多轻佻诗人身上也能看到类似的特质。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [maɪnd]

I	do	not	understand	it	:	it	may	be	that	the	fertility	of	a	cheerful	mind
我	做	不是	理解	它	:	它	可能	是	那	这	生育力	的	一个	快乐	头脑

[kraʊdz] ['evriθɪŋ] ,

crowds	everything	,
人群	一切	,

我不明白：或许快乐心态的创造力会充斥一切。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ˈbrɑːntʃɪz] ;

so	that	the	tree	is	entangled	in	its	own	branches	;
所以	那	这	树	是	纠缠	在	它是	自己的	分支	;

以至于树木被自己的枝条缠绕在一起；

[ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [maɪnd] [kˈeəz] [les] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ɔː(r)] [nɒt] ;

or	it	may	be	that	the	cheerful	mind	cares	less	whether	it	is	understood	or	not	;
或者	它	可能	是	那	这	快乐	头脑	关心	较少的	无论	它	是	理解	或者	不是	;

或者说，心情愉悦的人不太在意自己的观点是否被理解；

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [les] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈhʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ]

as	a	man	is	less	articulate	when	he	is	humming	than	when	he	is	calling
作为	一个	男人	是	较少的	能言善辩	什么时候	他	是	哼唱	比	什么时候	他	是	呼叫

[fɔː(r); fə(r)] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

就像一个人哼歌时不如呼救时那样清晰易懂一样。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˈmerɪdɪθ] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm] [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒmpleks] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz]

Certainly	Meredith	suffers	from	applying	a	complex	method	to	men	and	things
当然	梅雷迪思	遭受	从	申请	一个	复杂的	方法	到	男人	和	事物

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɒmpleks] ;

he	does	not	mean	to	be	complex	;
他	做	不是	意思是	到	是	复杂的	;

当然，梅雷迪思的缺点在于他把复杂的方法应用到他原本并不想复杂化的人和事物上；

[neɪ] , [ˈɒnɪstli] [ədˈmaiəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l] .

nay	,	honestly	admires	for	being	simple	.
不	,	诚实地	钦佩	为了	存在	简单的	.

不，说实话，我欣赏的是它的简洁。

[ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [bɪˈtwiːn] [daɪˈænə] [ænd; ənd] [rɛdwɝːθ] [feɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fʊl] [ˈkɒntrɑːst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

The	conversations	between	Diana	and	Redworth	fail	of	their	full	contrast	because
这	对话	之间	戴安娜	和	雷德沃斯	失败	的	他们的	满的	对比	因为

[ˈmerɪdɪθ] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈtʌpəns] [fɔː(r); fə(r)] [daɪˈænə] [ˈkʌləd] ,

Meredith	can	afford	the	twopence	for	Diana	coloured	,
梅雷迪思	能	买得起	这	两便士	为了	戴安娜	有色	,

戴安娜和雷德沃斯之间的对话未能充分展现出对比效果，因为梅雷迪思买不起戴安娜那件有色衣服的两便士。

[bʌt; bət] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈpeni] [fɔː(r); fə(r)] [rɛdwɝːθ] [pleɪn] .

but	cannot	afford	the	penny	for	Redworth	plain	.
但	不能	买得起	这	一分钱	为了	雷德沃斯	清楚的	.

但他连在雷德沃思平原买一便士都负担不起。

[ˈmɛrədɪθs] [aɪˈdiəl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ˈskeptɪk(ə)l] [nɔː(r)] [ˈfɪnɪki] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld]

Meredith's	ideals	were	neither	sceptical	nor	finicky	:	but	they	can	be	called
梅雷迪斯的	理想	是	两者都不	怀疑论者	也不	挑剔的	:	但	他们	能	是	称为

[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] .

insufficient	.
不足的	.

梅雷迪思的理想既不怀疑也不挑剔，但可以说它们是不够的。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [pəˈhæps] , [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [ˈpænθiɪzəm] [tuː] [kənˈvikʃənz]

He	had	,	perhaps	,	over	and	above	his	honest	Pantheism	two	convictions
他	有	,	也许	,	超过	和	多于	他的	诚实的	泛神论	二	定罪

[prəˈfaʊnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ˈpredʒədɪsɪz] .

profound	enough	to	be	called	prejudices	.
深刻的	足够的	到	是	称为	偏见	.

或许，除了真诚的泛神论之外，他还有两种根深蒂固的信念，足以被称为偏见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɒv; əv]

He	was	probably	of
他	曾是	大概	的

他可能是

[welʃ] [blʌd] , ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] ['keltɪk] ['sɪmpəθiz] ,

Welsh	blood	,	certainly	of	Celtic	sympathies	,
威尔士语	血	,	当然	的	凯尔特人	同情	,

威尔士血统，无疑带有凯尔特人的倾向，

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðəʊ] [mɔː(r)] ['sʌtəli] [ðæn; ðən] ['rʌskɪn] [ɔː(r)] ['swɪnˌbɜːrn]

and	he	set	himself	more	swiftly	though	more	subtly	than	Ruskin	or	Swinburne
和	他	放	他自己	更多的	迅速地	尽管	更多的	微妙地	比	拉斯金	或者	斯威本

[tuː; tə] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv][dʒɒn] [bʊl] .

to	undermining	the	enormous	complacency	of	John	Bull	.
到	破坏	这	巨大的	自满	的	约翰	公牛	.

他比罗斯金或斯温伯恩更迅速、更巧妙地着手瓦解约翰·布尔的巨大自满情绪。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][həʊp][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]

He	also	had	a	sincere	hope	in	the	strength	of	womanhood	,	and	may	be
他	还	有	一个	真诚	希望	在	这	力量	的	女性	,	和	可能	是

[sed] ,

said	,
说	,

他对女性的力量也抱有真诚的希望，可以说，

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [haɪ'pɜːbəli] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gɒtn] [dʒaɪ'gæntɪk] [d'ɔːtəz] .

almost	without	hyperbole	,	to	have	begotten	gigantic	daughters	.
几乎	没有	夸张	,	到	有	所生的	巨大	女儿们	.

毫不夸张地说，他们生下了体型巨大的女儿。

[hiː; hi] [meɪ] [jet] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrɪk] [ˌɪntə'fɪərəns] [æz; əz] ['meni] ['tʃæmpiənz] [duː; də] .

He	may	yet	suffer	for	his	chivalric	interference	as	many	champions	do	.
他	可能	然而	遭受	为了	他的	骑士精神	干涉	作为	许多	冠军	做	.

他或许会像许多英雄一样，因自己的骑士精神而遭受惩罚。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['drægən][hiː; hi][wɒz; wəz]

I	have	little	doubt	that	when	St	.	George	had	killed	the	dragon	he	was
我	有	小的	怀疑	那	什么时候	英石	.	乔治	有	被杀	这	龙	他	曾是

['hɑːtɪli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

heartily	afraid	of	the	princess	.
衷心地	害怕的	的	这	公主	.

我毫不怀疑，圣乔治杀死恶龙后，他对公主充满了恐惧。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['vaɪt(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-] [tʌtʃt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

But	certainly	neither	of	these	two	vital	enthusiasms	touched	the	Victorian
但	当然	两者都不	的	这些	二	必不可少的	热情	感动	这	维多利亚时代

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

但可以肯定的是，这两种重要的热情都未能触及维多利亚时代的难题。

[ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['keltɪk] ,

The	disaster	of	the	modern	English	is	not	that	they	are	not	Celtic	,
这	灾难	的	这	现代的	英语	是	不是	那	他们	是	不是	凯尔特人	,

现代英国人的灾难不在于他们不是凯尔特人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .

but	that	they	are	not	English	.
但	那	他们	是	不是	英语	.

但他们不是英国人。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['wʊmən] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [mæn] ,

The	tragedy	of	the	modern	woman	is	not	that	she	is	not	allowed	to	follow	man	,
这	悲剧	的	这	现代的	女士	是	不是	那	她	是	不是	允许	到	跟随	男人	,

现代女性的悲剧不在于她不被允许追随男性，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊz] [hɪm][fɑ:(r)] [tu:] ['sleɪvɪʃli] .

but	that	she	follows	him	far	too	slavishly	.
但	那	她	跟随	他	远的	也	奴性地	.

但她对他的服从太过盲从。

[ðɪs] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd]['θiəraiz, 'θi:ə-] ['merɪdɪθ] [dɪd][nɒt][get] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ænd; ənd][ɪz]

This	conscious	and	theorising	Meredith	did	not	get	very	near	his	problem	and	is
这	有意识的	和	理论化	梅雷迪思	做过	不是	得到	非常	靠近	他的	问题	和	是

['sɜ:t(ə)nli] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊəz] .

certainly	miles	away	from	ours	.
当然	英里	离开	从	我们的	.

这位有意识、善于理论的梅雷迪思并没有真正接近他所面临的问题，而且肯定与我们的问题相去甚远。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] ; [wɪtʃ] [mi:nz] [ə; eɪ][gɒd] .

But	the	other	Meredith	was	a	creator	;	which	means	a	god	.
但	这	其他	梅雷迪思	曾是	一个	创作者	;	哪个	方法	一个	上帝	.

但另一个梅瑞狄斯是一位创造者，也就是一位神。

[ðæt] [ɪz] [tru:] [ɒv; əv][hɪm]

That	is	true	of	him
那	是	真的	的	他

他的确如此。

[wɪtʃ] [ɪz] [tru:] [ɒv; əv][səʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['dɪkɪnz] ,

which	is	true	of	so	different	a	man	as	Dickens	,
哪个	是	真的	的	所以	不同的	一个	男人	作为	狄更斯	,

这一点对于像狄更斯这样一位截然不同的人物来说也是如此。

[ðæt] [ɔ:l] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

that	all	one	can	say	of	him	is	that	he	is	full	of	good	things	.
那	全部	一	能	说	的	他	是	那	他	是	满的	的	好的	事物	.

人们只能说他是一个充满优点的人。

[ə; eɪ] ['ri:də(r)] ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [fi:lz] [laɪk][ə; eɪ] ['skʊ:lbɔɪ] ['əʊpənɪŋ][ə; eɪ]['hæmpə(r)]

A	reader	opening	one	of	his	books	feels	like	a	schoolboy	opening	a	hamper
一个	读者	开幕	一	的	他的	图书	感觉	喜欢	一个	男生	开幕	一个	阻碍

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nəʊz] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [kɒst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

which	he	knows	to	have	somehow	cost	a	hundred	pounds	.
哪个	他	知道	到	有	不知何故	成本	一个	百	磅	.

读者打开他的一本书，感觉就像小学生打开一个价值一百英镑的礼篮。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][baɪ][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['hæmpə(r)] ;

He	may	be	more	bewildered	by	it	than	by	an	ordinary	hamper	;
他	可能	是	更多的	困惑	经过	它	比	经过	一个	普通的	阻碍	;

他可能对它比对普通的篮子更感到困惑；

[bʌt; bət][hi:; hi][gets][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [θɔ:t] ;

but	he	gets	the	impression	of	a	real	richness	of	thought	;
但	他	获得	这	印象	的	一个	真实的	丰富	的	想法	;

但他却从中感受到了一种真正丰富的思想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wʌn] ['ri:əli] [gets] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['raɪəts][ɒv; əv] [fə'lɪsəti] [æz; əz]['evən] ['hærɪŋtən]

and	that	is	what	one	really	gets	from	such	riots	of	felicity	as	Evan	Harrington
和	那	是	什么	一	真的	获得	从	这样的	骚乱	的	费利西蒂	作为	埃文	哈灵顿

[ɔ:(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

or	Harry	Richmond	.
或者	哈里	里士满	.

这就是人们从像埃文·哈灵顿或哈里·里奇蒙德这样的喜剧天才身上真正能感受到的。

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [meɪ] [biː; bi] ['bærən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

His	philosophy	may	be	barren	,	but	he	was	not	.
他的	哲学	可能	是	荒芜	,	但	他	曾是	不是	.

他的哲学思想或许贫瘠，但他本人却并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l]

And	the	chief	feeling	among	those	that	enjoy	him	is	a	mere	wish	that	more	people
和	这	首席	感觉	之中	那些	那	享受	他	是	一个	仅仅	希望	那	更多的	人们

[kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɪm] [tuː] .

could	enjoy	him	too	.
可以	享受	他	也	.

而那些喜欢他的人最主要的感受，就是希望更多的人也能喜欢他。

[aɪ][end][hɪə(r)][ə'pɒn] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] ;

I	end	here	upon	Hardy	and	Meredith	;
我	结尾	这里	之上	哈迪	和	梅雷迪思	;

最后，我想谈谈哈代和梅瑞狄斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə]['əʊpən]['ɒptɪmɪzəm][ænd; ənd]['əʊpən] ['pesɪmɪzəm] ['riːəli]

because	this	parting	of	the	ways	to	open	optimism	and	open	pessimism	really
因为	这	离别	的	这	方式	到	打开	乐观	和	打开	悲观主义	真的

[wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [piːs] .

was	the	end	of	the	Victorian	peace	.
曾是	这	结尾	的	这	维多利亚时代	和平	.

因为这种走向公开乐观和公开悲观的分道扬镳，实际上标志着维多利亚时代和平的终结。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] , ['veri] ['nɪəli] [æz; əz] [greɪt] , [ɒn] [huːm] [aɪ] [maɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

There	are	many	other	men	,	very	nearly	as	great	,	on	whom	I	might	delight	to
那里	是	许多	其他	男人	,	非常	几乎	作为	伟大的	,	在	谁	我	可能	喜	到

['lɪŋgə(r)] :

linger	:
萦绕	:

还有许多其他几乎同样伟大的人物，我很乐意花更多时间去了解他们：

[ɒn] ['ʃɔːrtˌhaʊs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [ɪn][wʌn] [weɪ] [gəʊz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ɔː(r)] ['kɒvəntri]

on	Shorthouse	,	for	instance	,	who	in	one	way	goes	with	Mrs	.	Browning	or	Coventry
在	肖特豪斯	,	为了	实例	,	WHO	在	一	方式	去	和	太太	.	勃朗宁	或者	考文垂

['pætˌmɔːr] .

Patmore	.
帕特莫尔	.

例如，肖特豪斯在某种程度上与勃朗宁夫人或考文垂·帕特莫尔相似。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪd] ['kʌltʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]

I	mean	that	he	has	a	wide	culture	,	which	is
我	意思是	那	他	有	一个	宽的	文化	,	哪个	是

我的意思是，他拥有广博的文化底蕴，这……

[kɔːld] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪ'lɪdʒən] .

called	by	some	a	narrow	religion	.
称为	经过	一些	一个	狭窄的	宗教	.

有人称之为狭隘的宗教。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][best]['nɒv(ə)lz][ə'baʊt] [ˌkævə'lɪəs] [hæv; həv] [biːn] (['rɪt(ə)n] [baɪ]

When **we** **think** **what** **even** **the** **best** **novels** **about** **cavaliers** **have** **been** **(** **written** **by**

什么时候 我们 思考 什么 甚至 这 最好的 小说 关于 骑士 有 到过 (书面 经过

[men] [laɪk] [skɒt] [ɔː(r)] ['stiːvənsən]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn]

men **like** **Scott** **or** **Stevenson** **)** **it** **is** **a** **wonderful** **thing** **that** **the** **author** **of** **John**

男人 喜欢 斯科特 或者 史蒂文森) 它 是 一个 精彩的 事物 那 这 作者 的 约翰

- [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][rəʊ'mæns][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'gɒt] ['krɒmwel] [bʌt; bət]

Inglesant **could** **write** **a** **cavalier** **romance** **in** **which** **he** **forgot** **Cromwell** **but**

- 可以 写 一个 骑士 浪漫 在 哪个 他 忘了 克伦威尔 但

[rɪ'membəd] [hɒbz] .

remembered **Hobbes** **.**

记得 霍布斯 .

当我们想到即使是最好的关于骑士的小说（由斯科特或史蒂文森等作家所写）也都是些什么时，约翰·英格尔桑特的作者能够写出一部骑士浪漫小说，而他忘记了克伦威尔，却记住了霍布斯，这真是一件了不起的事情。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtˌhaʊs] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

But **Shorthouse** **is** **outside** **the** **period** **in** **fiction** **in** **the** **same** **sort** **of** **way** **in** **which**

但 肖特豪斯 是 外部 这 时期 在 小说 在 这 相同的 种类 的 方式 在 哪个

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pəʊətri] .

Francis **Thompson** **is** **outside** **it** **in** **poetry** **.**

弗朗西斯 汤普森 是 外部 它 在 诗 .

但肖特豪斯在小说领域与那个时代格格不入，就像弗朗西斯·汤普森在诗歌领域与那个时代格格不入一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ək'sept][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['beɪsɪs] .

He **did** **not** **accept** **the** **Victorian** **basis** **.**

他 做过 不是 接受 这 维多利亚时代 基础 .

他不接受维多利亚时代的基础。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] .

He **knew** **too** **much** **.**

他 知道 也 很多 .

他知道得太多了。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mɔː(r)]['mætə(r)] [ðæt] [meɪ] [best] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [hɪə(r)] , [ðəʊ] ['briːfli] :

There **is** **one** **more** **matter** **that** **may** **best** **be** **considered** **here** **,** **though** **briefly** **:**

那里 是 一 更多的 事情 那 可能 最好的 是 经过考虑的 这里 , 尽管 简要地 :

这里还有一件事或许值得简要提及：

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk]

it **illustrates** **the** **extreme** **difficulty** **of** **dealing** **with** **the** **Victorian** **English** **in** **a** **book**

它 图示 这 极端 困难 的 处理 和 这 维多利亚时代 英语 在 一个 书

[laɪk] [ðɪs] ,

like **this** **,**

喜欢 这 ,

这说明在这样一本书中处理维多利亚时代的英语有多么困难。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] ; [nɒt][ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

because **of** **their** **eccentricity** **;** **not** **of** **opinions** **,** **but** **of** **character** **and**

因为 的 他们的 古怪 ; 不是 的 意见 , 但 的 特点 和

[ɑː'tɪstɪk] [fɔːm] .

artistic **form** **.**

艺术 形式 .

因为他们的古怪；不是观点上的古怪，而是性格和艺术形式的古怪。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [greɪt] [vɪk'tɔːriənz] [huː] [wɪl] [nɒt] [fɪt]['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs]

There **are** **several** **great** **Victorians** **who** **will** **not** **fit** **into** **any** **of** **the** **obvious**

那里 是 一些 伟大的 维多利亚时代 WHO 将要 不是 合身 进入 任何 的 这 明显的

['kætəgəriz] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] ;

categories **I** **employ** **;**

类别 我 采用 ;

维多利亚时代有很多伟大的人物，他们并不符合我所使用的任何显而易见的分类；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fɪt] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , ['hɑːdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] .

because	they	will	not	fit	into	anything	,	hardly	into	the	world	itself	.
因为	他们	将要	不是	合身	进入	任何事物	,	几乎	进入	这	世界	本身	.

因为他们无法融入任何事物，甚至难以融入这个世界本身。

[weə(r)] ['dʒɜːməni] [ɔː(r)] ['ɪtəli] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ] ['peɪɪŋ] ['sɪəriəs]

Where	Germany	or	Italy	would	relieve	the	monotony	of	mankind	by	paying	serious
在哪里	德国	或者	意大利	会	缓解	这	单调	的	人类	经过	付费	严肃的

[rɪ'spekt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

respect	to	an	artist	,
尊重	到	一个	艺术家	,

德国或意大利会通过对艺术家表示崇高的敬意来缓解人类生活的单调乏味，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] ['wɒriə(r)] ,

or	a	scholar	,	or	a	patriotic	warrior	,
或者	一个	学者	,	或者	一个	爱国	战士	,

或者是一位学者，或者是一位爱国的战士，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [priːst] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

or	a	priest	—	it	was	always	the	instinct	of	the	English	to	do	it	by
或者	一个	牧师	—	它	曾是	总是	这	本能	的	这	英语	到	做	它	经过

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

pointing	out	a	Character	.
指向	出去	一个	特点	.

或者一位牧师——英国人总是本能地通过指出某个人物来做到这一点。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɔː(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'vaiv]

Dr	.	Johnson	has	faded	as	a	poet	or	a	critic	,	but	he	survives
博士	.	约翰逊	有	褪色	作为	一个	诗人	或者	一个	评论家	,	但	他	幸存

[æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

as	a	Character	.
作为	一个	特点	.

约翰逊博士作为诗人或评论家的光芒已经黯淡，但他作为一个人物形象却流传了下来。

['kɑːbɪt] [ɪz] [nɪ'glektɪd] ([ʌn'fɔːtʃənətli]) [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪsɪst] [ænd; ənd] [ˌpæmflə'tɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Cobbett	is	neglected	(	unfortunately	)	as	a	publicist	and	pamphleteer	,	but	he
科贝特	是	被忽视的	(	很遗憾	)	作为	一个	公关人员	和	小册子作者	,	但	他

[ɪz] [rɪ'membəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

is	remembered	as	a	Character	.
是	记得	作为	一个	特点	.

科贝特作为宣传员和小册子作家的成就（可惜）被忽视了，但他却被人们铭记为一个有个性的人。

[naʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][krɒp] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] ;

Now	these	people	continued	to	crop	up	through	the	Victorian	time	;
现在	这些	人们	持续	到	庄稼	向上	通过	这	维多利亚时代	时间	;

这些人在维多利亚时代不断涌现；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stændz][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][end] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

and	each	stands	so	much	by	himself	that	I	shall	end	these	pages	with	a	profound
和	每个	站立	所以	很多	经过	他自己	那	我	将	结尾	这些	页面	和	一个	深刻的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][daɪ'menʃ(ə)nz] .

suspicion	that	I	have	forgotten	to	mention	a	Character	of	gigantic	dimensions	.
怀疑	那	我	有	被遗忘的	到	提到	一个	特点	的	巨大	方面	.

每个人物都如此独特，以至于我最后要带着深深的怀疑结束这些篇章，我怀疑我是否忘记提及一位体型巨大的人物。

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sentrɪks] [ɪz] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] ;

Perhaps	the	best	example	of	such	eccentrics	is	George	Borrow	;
也许	这	最好的	例子	的	这样的	怪人	是	乔治	借	;

乔治·博罗或许是这类怪人的最佳例子；

[huː] [ˈsimpəθaiz] [wɪð] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈnəʊˌmædz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɪpsi] [waɪl] [ˈevri] [wʌn] [els]

who	sympathised	with	unsuccessful	nomads	like	the	gipsies	while	every	one	else
WHO	同情	和	不成功	游牧民族	喜欢	这	吉普赛人	尽管	每一个	一	别的

[ˈsimpəθaiz] [wɪð] [səkˈsesf(ə)l] [ˈnəʊˌmædz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [dʒuːz] ;

sympathised	with	successful	nomads	like	the	Jews	;
同情	和	成功的	游牧民族	喜欢	这	犹太人	;

有些人同情像吉普赛人这样不成功的游牧民族，而其他人则同情像犹太人这样成功的游牧民族；

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [laɪk] [ðə; ðɪ] [west] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [waɪld] [ænd; ənd]

who	had	a	genius	like	the	west	wind	for	the	awakening	of	wild	and
WHO	有	一个	天才	喜欢	这	西方	风	为了	这	唤醒	的	荒野	和

[ˈkæʒuəl] [ˈfrendʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dræg] [ænd; ənd] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊdz] .

casual	friendships	and	the	drag	and	attraction	of	the	roads	.
随意的	友谊	和	这	拖	和	景点	的	这	道路	.

他拥有像西风一样的天赋，能够唤醒自由奔放的友谊，以及道路的吸引力。

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈbɒrəʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfərz]

But	whether	George	Borrow	ought	to	go	into	the	section	devoted	to	philosophers
但	无论	乔治	借	应该	到	去	进入	这	部分	奉献	到	哲学家

,

,

,

但是，乔治·博罗是否应该被列入哲学家章节，

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈnɑːvəlɪsts] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [diː]

or	the	section	devoted	to	novelists	,	or	the	section	de
或者	这	部分	奉献	到	小说家	,	或者	这	部分	德

或者专门介绍小说家的章节，或者……

[ˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈlaɪəz] , [ˈnəʊbədi] [els] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [nəʊn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .

voted	to	liars	,	nobody	else	has	ever	known	,	even	if	he	did	.
投票	到	说谎者	,	无人	别的	有	曾经	已知	,	甚至	如果	他	做过	.

投票给了骗子，其他人对此一无所知，即使他知道。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɪkˈtɔːriən] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈbrʌptli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ]

But	the	strongest	case	of	this	Victorian	power	of	being	abruptly	original	in	a
但	这	最强	案件	的	这	维多利亚时代	力量	的	存在	突然	原来的	在	一个

[ˈkɔːnə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [tuː] [θɪŋz] :

corner	can	be	found	in	two	things	:
角落	能	是	成立	在	二	事物	:

但维多利亚时代这种突然展现独创性的力量最有力的例证，可以从两件事中找到：

[ðə; ðɪ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ment] [ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ment]

the	literature	meant	merely	for	children	and	the	literature	meant
这	文学	意思是	仅仅	为了	孩子们	和	这	文学	意思是

[ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .

merely	for	fun	.
仅仅	为了	乐趣	.

仅供儿童阅读的文学作品和仅供娱乐的文学作品。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˈveri] [vɪkˈtɔːriən] [θɪŋz] [ˈɒf(ə)n] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ([æz; əz]

It	is	true	that	these	two	very	Victorian	things	often	melted	into	each	other	(	as
它	是	真的	那	这些	二	非常	维多利亚时代	事物	经常	融化	进入	每个	其他	(	作为

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [vɪkˈtɔːriən] [θɪŋz]) ,

was	the	way	of	Victorian	things	)	,
曾是	这	方式	的	维多利亚时代	事物	)	,

的确，这两种极具维多利亚时代的事物常常相互融合（正如维多利亚时代的事物通常那样）。

[bʌt; bət] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə] [mæs] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn]

but	not	sufficiently	to	make	it	safe	to	mass	them	together	without	distinction
但	不是	足够	到	制作	它	安全的	到	大量的	他们	一起	没有	区别

.

:

.

但还不足以保证可以安全地将它们不加区分地混合在一起。

[ðʌs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] [mək'dɒn(ə)ld] , [ə; eɪ] [skɒt] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [æz; əz] ['kɑ:rlaɪlz]

Thus	there	was	George	Macdonald	,	a	Scot	of	genius	as	genuine	as	Carlyle's
因此	那里	曾是	乔治	麦克唐纳	,	一个	苏格兰人	的	天才	作为	真的	作为	凯雷集团

;

;

;

于是，就有了乔治·麦克唐纳，一位才华横溢的苏格兰人，其才华堪比卡莱尔；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [raɪt] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] .

he	could	write	fairy	-	tales	that	made	all	experience	a	fairy	-	tale	.
他	可以	写	仙女	-	故事	那	制成	全部	经验	一个	仙女	-	故事	.

他能写出把所有经历都变成童话的童话故事。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['ri:əl] [sens] [ðæt] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elfɪn] [θred]

He	could	give	the	real	sense	that	every	one	had	the	end	of	an	elfin	thread
他	可以	给	这	真实的	感觉	那	每一个	一	有	这	结尾	的	一个	精灵	线

[ðæt] [mʌst; məst] [æt; ət] [lɑ:st] [li:d] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['pærədaɪs] .

that	must	at	last	lead	them	into	Paradise	.
那	必须	在	最后的	带领	他们	进入	天堂	.

他能让人真切地感受到，每个人都拥有一根精灵之线的尽头，最终必将引领他们进入天堂。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɒptɪmɪst] ['kælvɪnɪzəm] .

It	was	a	sort	of	optimist	Calvinism	.
它	曾是	一个	种类	的	乐天派	加尔文主义	.

那是一种乐观主义的加尔文主义。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ri:əli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪli:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] .

But	such	really	significant	fairy	-	tales	were	accidents	of	genius	.
但	这样的	真的	重要的	仙女	-	故事	是	事故	的	天才	.

但真正意义非凡的童话故事都是天才的偶然产物。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ]

Of	the	Victorian	Age	as	a	whole	it	is	true	to	say	that	it	did	discover	a
的	这	维多利亚时代	年龄	作为	一个	所有的	它	是	真的	到	说	那	它	做过	发现	一个

[nju:] [θɪŋ] ;

new	thing	;
新的	事物	;

维多利亚时代整体而言确实发现了新事物；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔ:ld] ['nɒns(ə)ns] .

a	thing	called	Nonsense	.
一个	事物	称为	废话	.

一种叫做胡说八道的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə]

It	may	be	doubted	whether	this	thing	was	really	invented	to
它	可能	是	怀疑	无论	这	事物	曾是	真的	发明	到

人们可能会怀疑这东西是否真的是为了……而发明的。

[pli:z] ['tʃɪldrən] .

please	children	.
请	孩子们	.

孩子们，拜托了。

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][əʊld] ['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [fɜːst] ['tʃaɪldhʊd] ,

Rather	**it**	**was**	**invented**	**by**	**old**	**people**	**trying**	**to**	**prove**	**their**	**first**	**childhood**	**,**
相当	它	曾是	发明	经过	老的	人们	尝试	到	证明	他们的	第一的	童年	,

相反，它是老年人为了证明自己拥有第一个童年而发明的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːdɪŋ] ['əʊnli][ɪn] ['pruːvɪŋ] [ðeə(r)] ['sekənd] .

and	**sometimes**	**succeeding**	**only**	**in**	**proving**	**their**	**second**	**.**
和	有时	成功	仅有的	在	证明	他们的	第二	.

有时他们只能证明自己是第二名。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [els] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	**whatever**	**else**	**the**	**thing**	**was**	**,**	**it**	**was**	**English**	**and**	**it**	**was**
但	任何	别的	这	事物	曾是	,	它	曾是	英语	和	它	曾是

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	**.**
个人	.

但不管那件事的其他方面如何，它都是英语的，而且是个人化的。

['luːɪs] ['kærəl] [geɪv] [ˌmæθə'mætɪks] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] : [hiː; hi] ['kærid] ['lɒdʒɪk]['ɪntuː][ðə; ðiː][waɪld][lændz][ɒv; əv]

Lewis	**Carroll**	**gave**	**mathematics**	**a**	**holiday**	**:**	**he**	**carried**	**logic**	**into**	**the**	**wild**	**lands**	**of**
刘易斯	卡罗尔	给予	数学	一个	假期	:	他	携带	逻辑	进入	这	荒野	土地	的

[ɪˌlɒdʒɪ'kæləti] .

illogicality	**.**
不合逻辑	.

刘易斯·卡罗尔让数学放了个假：他把逻辑带入了非逻辑的荒野。

['edwəd] ['lɪə(r)] , [ə; eɪ] [rɪtʃə] , [mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['truːli] [vɪk'tɔːriən] [bə'fuːn] ,

Edward	**Lear**	**,**	**a**	**richer**	**,**	**more**	**romantic**	**and**	**therefore**	**more**	**truly**	**Victorian**	**buffoon**	**,**
爱德华	李尔王	,	一个	更富有	,	更多的	浪漫的	和	所以	更多的	真的	维多利亚时代	丑角	,

[ɪm'pruːvd] [ðə; ðiː] [ɪk'sperɪmənt] .

improved	**the**	**experiment**	**.**
改进	这	实验	.

爱德华·李尔是一位更富有、更浪漫，因而也更符合维多利亚时代风格的滑稽人物，他对这个实验进行了改进。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][mɔː(r)][wiː; wi] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː][mɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	**the**	**more**	**we**	**study**	**it**	**,**	**the**	**more**	**we**	**shall**	**,**	**I**	**think**	**,**
但	这	更多的	我们	学习	它	,	这	更多的	我们	将	,	我	思考	,

但是，我认为，我们研究得越多，就越能明白这一点。

[kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'pəuz] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] [vɪk'tɔːriənz]

conclude	**that**	**it**	**reposed**	**on**	**something**	**more**	**real**	**and**	**profound**	**in**	**the**	**Victorians**
结束	那	它	安息	在	某物	更多的	真实的	和	深刻的	在	这	维多利亚时代

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðeə(r)][dʒʌst][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

than	**even**	**their**	**just**	**and**	**exquisite**	**appreciation**	**of**	**children**	**.**
比	甚至	他们的	只是	和	精美的	欣赏	的	孩子们	.

由此可以得出结论，维多利亚时代人们的这种情感，不仅源于他们对儿童的公正和美好的欣赏，更源于他们身上一些更真实、更深刻的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [diːp] [vɪk'tɔːriən] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

It	**came**	**from**	**the**	**deep**	**Victorian**	**sense**	**of**	**humour**	**.**
它	来了	从	这	深的	维多利亚时代	感觉	的	幽默	.

它源于维多利亚时代人们深厚的幽默感。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

It	**may**	**appear**	**,**
它	可能	出现	,

它可能看起来是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [juːst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['freɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

because	I	have	used	from	time	to	time	the	only	possible	phrases	for	the
因为	我	有	用过的	从	时间	到	时间	这	仅有的	可能的	短语	为了	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

因为我有时只能使用唯一合适的措辞，

[ðæt] [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɒkhed] , [wɪtʃ] [miːnz]

that	I	mean	the	Victorian	Englishman	to	appear	as	a	blockhead	,	which	means
那	我	意思是	这	维多利亚时代	英国人	到	出现	作为	一个	傻瓜	,	哪个	方法

[æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [bə'fuːn] .

an	unconscious	buffoon	.
一个	无意识	丑角	.

我的意思是，维多利亚时代的英国人看起来像个笨蛋，也就是一个无意识的傻瓜。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)] :

To	all	this	there	is	a	final	answer	:
到	全部	这	那里	是	一个	最终的	回答	:

这一切最终都有一个答案：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [bə'fuːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

that	he	was	also	a	conscious	buffoon	—	and	a	successful	one	.
那	他	曾是	还	一个	有意识的	丑角	—	和	一个	成功的	一	.

他也是一个有意识的小丑——而且还很成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	was	a
他	曾是	一个

他曾是

['hjuːmərɪst] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['hjuːmərɪst] [ɪn] ['jʊərəp] .

humorist	;	and	one	of	the	best	humorists	in	Europe	.
幽默家	;	和	一	的	这	最好的	幽默家	在	欧洲	.

幽默作家；也是欧洲最优秀的幽默作家之一。

[ðæt] [wɪtʃ] ['gɜːtə] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] ,

That	which	Goethe	had	never	taught	the	Germans	,
那	哪个	歌德	有	绝不	教授	这	德国人	,

歌德从未教过德国人的东西，

['baɪrən][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv][nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['sɪəriəsli] .

Byron	did	manage	to	teach	the	English	—	the	duty	of	not	taking	him	seriously	.
拜伦	做过	管理	到	教	这	英语	—	这	责任	的	不是	采取	他	严重地	.

拜伦确实教会了英国人——不要把他当回事。

[ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʃruːd] [vɪk'tɔːriən] ['hjuːmə(r)] [ə'pɪəz] [ɪn] ['evri] [slæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pens(ə)l][ɒv; əv]

The	strong	and	shrewd	Victorian	humour	appears	in	every	slash	of	the	pencil	of
这	强的	和	精明	维多利亚时代	幽默	出现	在	每一个	削减	的	这	铅笔	的

[tʃɑːlz] [kiːn] ;

Charles	Keene	;
查尔斯	基恩	;

查尔斯·基恩的每一笔都展现出维多利亚时代那种强烈而机智的幽默感；

[ɪn] ['evri] [ˌʌndə'grædʒuət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kælvəli] [ɔː(r)] " [kjuː] . " [ɔː(r)][dʒeɪ] . [keɪ] . [es] . [ðeɪ]

in	every	undergraduate	inspiration	of	Calverley	or	"	Q	.	"	or	J	.	K	.	S	.	They
在	每一个	本科	灵感	的	卡尔弗利	或者	"	问	.	"	或者	J	.	K	.	S	.	他们

[hæd; həd] ['lɑːdʒli] [fə'gɒtn] [bəuθ] [ɑːt] [ænd; ənd] [ɑːmz] :

had	largely	forgotten	both	art	and	arms	:
有	很大程度上	被遗忘的	两个都	艺术	和	武器	:

在卡尔弗利、“Q.”或JKS的每一个本科生灵感中，他们基本上都忘记了艺术和武器：

[bʌt; bət][ðə; ði][gɒdz][hæd; həd][left][ðem; ðəm]['lɑːftə(r)] .

but	the	gods	had	left	them	laughter	.
但	这	神	有	左边	他们	笑声	.

但众神却留给了他们欢笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l][pruːf][ðæt][ðə; ði][vɪk'tɔːriənz][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][baɪ][ðɪs]['lɑːftə(r)] ,

But	the	final	proof	that	the	Victorians	were	alive	by	this	laughter	,
但	这	最终的	证明	那	这	维多利亚时代	是	活	经过	这	笑声	,

但最终证明维多利亚时代的人们依然充满活力的，是这阵笑声。

[kæn; kən][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði][fækt][ðeɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

can	be	found	in	the	fact	they	could	manage	and	master	for	a	moment
能	是	成立	在	这	事实	他们	可以	管理	和	掌握	为了	一个	片刻

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌkɒzmə'pɒlɪtən]['mɒd(ə)n]['θɪətə(r)] .

even	the	cosmopolitan	modern	theatre	.
甚至	这	国际化	现代的	剧院	.

这一点可以从他们能够短暂地驾驭和掌控国际化的现代剧院这一事实中看出。

[ðeɪ][kʊd; kəd][kən'traɪv][tuː; tə][pʊt] " [ðə; ði][bɑːb]['bæləʊz] " [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

They	could	contrive	to	put	"	The	Bab	Ballads	"	on	the	stage	.
他们	可以	精心策划	到	放	"	这	巴布	民谣	"	在	这	阶段	.

他们可以想办法把《巴布民谣》搬上舞台。

[tuː; tə][tɜːn][ə; eɪ]['praɪvət][neɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk]['epɪθet][ɪz][ə; eɪ][θɪŋ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][fjuː] :

To	turn	a	private	name	into	a	public	epithet	is	a	thing	given	to	few	:
到	转动	一个	私人的	姓名	进入	一个	民众	别名	是	一个	事物	给定	到	很少	:

将私人姓名变成公共绰号，这种事很少有人能做到：

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːd] " [^il'b\\:tiən] " [wɪl]['prɒbəbli][lɑːst][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][neɪm]['gɪlbət] .

but	the	word	"	Gilbertian	"	will	probably	last	longer	than	the	name	Gilbert	.
但	这	单词	"	吉尔伯特式	"	将要	大概	最后的	更长	比	这	姓名	吉尔伯特	.

但“吉尔伯特式”这个词可能会比吉尔伯特这个名字流传得更久。

[ˌaɪ 'tiː][ment][ə; eɪ]['riːəl][vɪk'tɔːriən]['tælənt] ; [ðæt][ɒv; əv][ɪk'spləʊdɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	meant	a	real	Victorian	talent	;	that	of	exploding	unexpectedly	and	almost	,	as	it
它	意思是	一个	真实的	维多利亚时代	天赋	;	那	的	爆炸	不料	和	几乎	,	作为	它

这意味着一种真正的维多利亚时代的天赋；即出人意料地、几乎是爆发式地展现出来。

[siːmd] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

seemed	,	unintentionally	.
似乎	,	无意中	.

似乎是无意的。

['gɪlbət][meɪd][gʊd][dʒəʊks][baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ;

Gilbert	made	good	jokes	by	the	thousand	;
吉尔伯特	制成	好的	笑话	经过	这	千	;

吉尔伯特讲过成千上万个好笑话；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ([ɪn][hɪz; ɪz][best][deɪz]) [meɪd][ðə; ði][dʒəʊk][ðæt][kʊd; kəd]['pɒsəbli][hæv; həv][biːn]

but	he	never	(	in	his	best	days	)	made	the	joke	that	could	possibly	have	been
但	他	绝不	(	在	他的	最好的	天	)	制成	这	开玩笑	那	可以	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd][ɒv; əv][hɪm] .

expected	of	him	.
预期的	的	他	.

但即使在他状态最好的时候，他也从未开过人们可能对他抱有期待的玩笑。

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɪ'senʃ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriən] .

This	is	the	last	essential	of	the	Victorian	.
这	是	这	最后的	基本的	的	这	维多利亚时代	.

这是维多利亚时代最后一个必备要素。

[lɑːf] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [mæn] , [ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] , [kən'venʃənəlɪst] , [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnɪst] ,

Laugh	at	him	as	a	limited	man	,	a	moralist	,	conventionalist	,	an	opportunist	,
笑	在	他	作为	一个	有限的	男人	,	一个	道德家	,	传统主义者	,	一个	机会主义者	,

[ə; eɪ] ['fɔːməlɪst] .

a	formalist	.
一个	形式主义者	.

嘲笑他是一个目光短浅的人，一个道德主义者，一个墨守成规的人，一个机会主义者，一个形式主义者。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ; [ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]

But	remember	also	that	he	was	really	a	humorist	;	and	may	still	be
但	记住	还	那	他	曾是	真的	一个	幽默家	;	和	可能	仍然	是

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

laughing	at	you	.
笑	在	你	.

但也要记住，他其实是个幽默家；他可能现在还在嘲笑你。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['poʊəts]

THE	GREAT	VICTORIAN	POETS
这	伟大的	维多利亚时代	诗人

维多利亚时代的伟大诗人

[wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['iːzɪə]

What	was	really	unsatisfactory	in	Victorian	literature	is	something	much	easier
什么	曾是	真的	不令人满意	在	维多利亚时代	文学	是	某物	很多	更轻松

[tuː; tə] [fiːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] .

to	feel	than	to	state	.
到	感觉	比	到	状态	.

维多利亚时代文学真正令人不满的地方，往往难以言表，却很容易感受到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn][ðə; ði][men][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	so	much	a	superiority	in	the	men	of	other	ages	to	the
它	曾是	不是	所以	很多	一个	优势	在	这	男人	的	其他	年龄	到	这

[vɪk'tɔːriən] [men] .

Victorian	men	.
维多利亚时代	男人	.

这并非是其他时代男性比维多利亚时代男性优越。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] [men][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

It	was	a	superiority	of	Victorian	men	to	themselves	.
它	曾是	一个	优势	的	维多利亚时代	男人	到	他们自己	.

这是维多利亚时代男性对自己的一种优越感。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] [ʌn'iːkwəl] .

The	individual	was	unequal	.
这	个人	曾是	不等	.

这个人是不平等的。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːkwəl] : [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

Perhaps	that	is	why	the	society	became	unequal	:	I	cannot	say	.
也许	那	是	为什么	这	社会	成为	不等	:	我	不能	说	.

也许这就是社会变得不平等的原因：我无法断言。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪm] ['dʒaɪənts] ;

They	were	lame	giants	;
他们	是	瘸	巨人	;

他们是跛脚的巨人；

[ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ɒn][wʌn][leg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	strongest	of	them	walked	on	one	leg	a	little	shorter	than	the	other	.
这	最强	的	他们	步行	在	一	腿	一个	小的	较短	比	这	其他	.

他们中最强壮的那位，走路时一条腿比另一条腿略短。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] ['eni] [eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æn; ən]

A	great	man	in	any	age	must	be	a	common	man	,	and	also	an
一个	伟大的	男人	在	任何	年龄	必须	是	一个	常见的	男人	,	和	还	一个

[ʌn'kɒmən] [mæn] .

uncommon	man	.
罕见	男人	.

任何时代的伟人都必须是普通人，同时也是非凡之人。

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ʌn'kɒmən] [men] [ɑː(r); ə(r)] [pə'vɜːts] [ænd; ənd] ['səʊə(r)] [ɒv; əv] ['pestɪləns] .

Those	that	are	only	uncommon	men	are	perverts	and	sowers	of	pestilence	.
那些	那	是	仅有的	罕见	男人	是	变态	和	播种者	的	瘟疫	.

那些只是平庸之辈的人，都是变态和瘟疫的散播者。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] [mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	somehow	the	great	Victorian	man	was	more	and	less	than	this	.
但	不知何故	这	伟大的	维多利亚时代	男人	曾是	更多的	和	较少的	比	这	.

但维多利亚时代的伟大人物，其内涵远不止于此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dwɔːf] .

He	was	at	once	a	giant	and	a	dwarf	.
他	曾是	在	一次	一个	巨大的	和	一个	矮人	.

他既像巨人又像侏儒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第5/7页

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['sɝklz] ['ɪnfɪnətli]
When **he** **has** **been** **sweeping** **the** **sky** **in** **circles** **infinitely**
什么时候 他 有 到过 扫荡 这 天空 在 界 无限地

当他一直在天空中无限地画圈时

[greɪt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˈʃrivəl] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [smɔːl] .
great **,** **he** **suddenly** **shrivels** **into** **something** **indescribably** **small** **.**
伟大的 , 他 突然 萎缩 进入 某物 难以形容地 小的 .

太好了，他突然萎缩成一个难以形容的小东西。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [kɑːˈlaɪl] [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [kri'eɪtɪv] ['mɪstɪk] [tuː; tə]
There **is** **a** **moment** **when** **Carlyle** **turns** **suddenly** **from** **a** **high** **creative** **mystic** **to**
那里 是 一个 片刻 什么时候 凯雷集团 转弯 突然 从 一个 高的 有创造力的 神秘 到
[ə; eɪ] ['kɒmən] ['kælvɪnɪst] .
a **common** **Calvinist** **.**
一个 常见的 加尔文主义 .

卡莱尔曾一度从一位极富创造力的神秘主义者突然转变为一位普通的加尔文主义者。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes]['ɪntuː][ə; eɪ]
There **are** **moments** **when** **George** **Eliot** **turns** **from** **a** **prophetess** **into** **a**
那里 是 时刻 什么时候 乔治 艾略特 转弯 从 一个 女先知 进入 一个
['gʌvənəs] .
governess **.**
家庭教师 .

乔治·艾略特有时会从一位女先知变成一位女家庭教师。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['momənts] [wen] ['rʌskɪn] [tɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
There **are** **also** **moments** **when** **Ruskin** **turns** **into** **a** **governess** **,** **without** **even** **the**
那里 是 还 时刻 什么时候 拉斯金 转弯 进入 一个 家庭教师 , 没有 甚至 这
[ɪk'skjuːs][ɒv; əv][seks] .
excuse **of** **sex** **.**
原谅 的 性别 .

有时，罗斯金会变成家庭教师，甚至没有性方面的借口。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [keɪsɪz][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]
But **in** **all** **these** **cases** **the** **alteration** **comes** **as** **a** **thing** **quite** **abrupt** **and**
但 在 全部 这些 案例 这 改造 来 作为 一个 事物 相当 突然 和
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
unreasonable **.**
不合理 .

但在所有这些情况下，这种改变都来得非常突然和不合理。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðɪs] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] ['eniweə(r)] [ɪn]['həʊmə(r)][ɔː(r)][ɪn]['vɜːdʒɪl][ɔː(r)][ɪn] ['tʃɔːsə(r)] [ɔː(r)]
We **do** **not** **feel** **this** **acute** **angle** **anywhere** **in** **Homer** **or** **in** **Virgil** **or** **in** **Chaucer** **or**
我们 做 不是 感觉 这 急性 角度 任何地方 在 荷马 或者 在 维吉尔 或者 在 乔叟 或者
[ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)][ɪn]['draɪdən] ;
in **Shakespeare** **or** **in** **Dryden** **;**
在 莎士比亚 或者 在 德莱顿 ;

我们在荷马、维吉尔、乔叟、莎士比亚或德莱顿的作品中都感受不到这种尖锐的角度；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [njuː] .
such **things** **as** **they** **knew** **they** **knew** **.**
这样的 事物 作为 他们 知道 他们 知道 .

他们自认为知道的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə]['həʊmə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪˈskʌvəd] ['brɪt(ə)n] ;

It	is	no	disgrace	to	Homer	that	he	had	not	discovered	Britain	;
它	是	不	耻辱	到	荷马	那	他	有	不是	发现	英国	;

荷马没有发现不列颠群岛，这并非他的耻辱；

[ɔː(r)][tuː; tə]['vɜːdʒɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪˈskʌvəd] [əˈmerɪkə] ;

or	to	Virgil	that	he	had	not	discovered	America	;
或者	到	维吉尔	那	他	有	不是	发现	美国	;

或者告诉维吉尔，他并没有发现美洲；

[ɔː(r)][tuː; tə] ['tʃɔːsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ;

or	to	Chaucer	that	he	had	not	discovered	the	solar	system	;
或者	到	乔叟	那	他	有	不是	发现	这	太阳的	系统	;

或者告诉乔叟，他并没有发现太阳系；

[ɔː(r)][tuː; tə]['draɪdən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] .

or	to	Dryden	that	he	had	not	discovered	the	steam	-	engine	.
或者	到	德莱顿	那	他	有	不是	发现	这	蒸汽	-	引擎	.

或者告诉德莱顿，他并没有发现蒸汽机。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][məʊst] ['friːkwəntli] [fiːl] , [wɪð] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriənz] ,

But	we	do	most	frequently	feel	,	with	the	Victorians	,
但	我们	做	最多	频繁地	感觉	,	和	这	维多利亚时代	,

但我们最常感受到的，是维多利亚时代的人。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [nəʊ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [əˈbrʌpt]

that	the	very	vastness	of	the	number	of	things	they	know	illustrates	the	abrupt
那	这	非常	广袤无垠	的	这	数字	的	事物	他们	知道	图示	这	突然

[əˈbɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] .

abyss	of	the	things	they	do	not	know	.
深渊	的	这	事物	他们	做	不是	知道	.

他们所知的事物数量之庞大，恰恰说明了他们所不知道的事物数量之少。

[wiː; wi] [fiːl] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

We	feel	,	in	a	sort	of	way	,
我们	感觉	,	在	一个	种类	的	方式	,

我们感觉，在某种程度上，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [kɑːˈlaɪl] [wen] [hiː; hi][ɑːsks][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [waɪ] [ðeɪ]

that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Carlyle	when	he	asks	the	Irish	why	they
那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	凯雷集团	什么时候	他	问	这	爱尔兰	为什么	他们

[duː; də][nɒt][bɪˈstɜː(r)] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - ['fɒrɪst] [ðeə(r)] ['kʌntri] :

do	not	bestir	themselves	and	re	-	forest	their	country	:
做	不是	振作	他们自己	和	关于	-	森林	他们的	国家	:

卡莱尔这样的人竟然质问爱尔兰人为什么不行动起来，重新造林，这简直是对他的侮辱：

['seɪɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði]['lændlɔːdz]

saying	not	a	word	about	the	soaking	up	of	every	sort	of	profit	by	the	landlords
说	不是	一个	单词	关于	这	浸泡	向上	的	每一个	种类	的	利润	经过	这	房东

[wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['aɪrɪʃ] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

which	made	that	and	every	other	Irish	improvement	impossible	.
哪个	制成	那	和	每一个	其他	爱尔兰	改进	不可能的	.

对于地主攫取各种利润，使得爱尔兰的这项以及其他一切进步都成为不可能，他们只字未提。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['rʌskɪn] [wen] [hiː; hi] [sez] ,

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Ruskin	when	he	says	,
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	拉斯金	什么时候	他	说道	,

我们认为，当罗斯金说出这样的话时，这对他来说是一种耻辱：

[wɪð] [ə; eɪ] ['spɒləm] ['vɪzɪdʒ] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['aɪən][ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

with	a	solemn	visage	,	that	building	in	iron	is	ugly	and	unreal	,
和	一个	庄严	面容	,	那	建筑	在	铁	是	丑陋的	和	虚幻	,

那座铁制建筑面目狰狞，丑陋而不真实。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

but	that	the	weightiest	objection	is	that	there	is	no	mention	of	it	in	the	Bible
但	那	这	最重	异议	是	那	那里	是	不	提到	的	它	在	这	圣经

;

;

;

但最主要的反对意见是，《圣经》中没有提到这件事；

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][heə(r)] - ['brʌʃɪz] [ɪn]

we	feel	as	if	he	had	just	said	he	could	find	no	hair	-	brushes	in
我们	感觉	作为	如果	他	有	只是	说	他	可以	寻找	不	头发	-	刷子	在

[hə'bækək] .

Habakkuk	.
哈巴谷	.

我们感觉他好像刚刚说他在《哈巴谷书》里找不到梳子似的。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['θækəri] [wen] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [ðæt]

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Thackeray	when	he	proposes	that
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	萨克雷	什么时候	他	提议	那

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːsəbli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [nʌnz] ,

people	should	be	forcibly	prevented	from	being	nuns	,
人们	应该	是	强制	阻止	从	存在	修女	,

我们认为，像萨克雷这样的人竟然提议应该强行阻止人们成为修女，这简直是对他的侮辱。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] [hɪm'self] .

merely	because	he	has	no	fixed	intention	of	becoming	a	nun	himself	.
仅仅	因为	他	有	不	固定的	意图	的	成为	一个	尼姑	他自己	.

仅仅是因为他本人并没有成为修女的坚定决心。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['tenɪsən] ,

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Tennyson	,
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	丁尼生	,

我们认为这对像丁尼生这样的人来说是一种耻辱。

[wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lʊʃən] ,

when	he	talks	of	the	French	revolutions	,
什么时候	他	会谈	的	这	法语	革命	,

当他谈到法国大革命时，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [kruː'seɪdz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌriːkri'eɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

the	huge	crusades	that	had	recreated	the	whole	of	his	civilisation	,
这	巨大的	十字军东征	那	有	重建	这	所有的	的	他的	文明	,

那些重塑了他整个文明的大规模十字军东征，

[æz; əz] ['biːɪŋ] " [nəʊ]['greɪvə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['bɑːrɪŋ] [aʊt] .

as	being	"	no	graver	than	a	schoolboy's	barring	out	.
作为	存在	"	不	刻刀	比	一个	男学生	禁止	出去	.

“这和小学生违反校规没什么两样。”

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]

"	We	feel	that	it	is	a	disgrace
"	我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱

我们认为这简直是耻辱。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['braʊnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [pʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

to	a	man	like	Browning	to	make	spluttering	and	spiteful	puns	about	the
到	一个	男人	喜欢	勃朗宁	到	制作	喷溅	和	恶毒的	双关语	关于	这

[nems] ['njuːmən] ,

names	Newman	,
姓名	纽曼	,

让像勃朗宁这样的人拿纽曼的名字开涮，真是令人啼笑皆非。

['waizmən] , [ænd; ənd] ['mænɪŋ] .

Wiseman	**,**	**and**	**Manning**	**.**
怀斯曼	,	和	曼宁	.

怀斯曼和曼宁。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['njuːmən] [wen] [hiː; hi] [kən'fes] [ðæt]

We	**feel**	**that**	**it**	**is**	**a**	**disgrace**	**to**	**a**	**man**	**like**	**Newman**	**when**	**he**	**confesses**	**that**
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	纽曼	什么时候	他	坦白	那

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

for	**some**	**time**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**couldn't**	**come**	**in**	**to**	**the**	**Catholic**	**Church**	**,**
为了	一些	时间	他	毛毡	作为	如果	他	不能	来	在	到	这	天主教	教会	,

我们认为，像纽曼这样的人承认自己一度觉得自己无法加入天主教会，这是一种耻辱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [tuː; tə]

because	**of**	**that**	**dreadful**	**Mr**	**.**	**Daniel**	**O'Connell**	**,**	**who**	**had**	**the**	**vulgarity**	**to**
因为	的	那	可怕	先生	.	丹尼尔	奥康奈尔	,	WHO	有	这	粗俗	到

[faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

fight	**for**	**his**	**own**	**country**	**.**
斗争	为了	他的	自己的	国家	.

因为那个可怕的丹尼尔·奥康奈尔先生，他竟然愚蠢到为自己的国家而战。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dɪkɪnz] ,

We	**feel**	**that**	**it**	**is**	**a**	**disgrace**	**to**	**a**	**man**	**like**	**Dickens**	**,**
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	狄更斯	,

我们认为这对狄更斯这样一位伟人来说是一种耻辱。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][blaɪnd] [bruːt] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] ;

when	**he**	**makes**	**a**	**blind**	**brute**	**and**	**savage**	**out**	**of**	**a**	**man**	**like**	**St**	**.**	**Dunstan**	**;**
什么时候	他	制作	一个	瞎的	蛮力	和	野蛮的	出去	的	一个	男人	喜欢	英石	.	邓斯坦	;

当他把像圣邓斯坦这样的人变成一个盲目野蛮的怪物时；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dɪkɪnz] ['tɔːkɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːmbi] .

it	**sounds**	**as**	**if**	**it**	**were**	**not**	**Dickens**	**talking**	**but**	**Dombey**	**.**
它	声音	作为	如果	它	是	不是	狄更斯	说	但	多姆贝	.

听起来不像狄更斯在说话，而像是董贝在说话。

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] ,

We	**feel**	**it**	**is**	**a**	**disgrace**	**to**	**a**	**man**	**like**	**Swinburne**	**,**
我们	感觉	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	斯威本	,

我们认为这对斯温伯恩这样一位男士来说是一种耻辱。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɪŋgəʊ] [fɪt] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði][bɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

when	**he**	**has**	**a**	**Jingo**	**fit**	**and**	**calls**	**the**	**Boer**	**children**	**in**	**the**	**concentration**
什么时候	他	有	一个	沙文主义	合身	和	呼叫	这	布尔人	孩子们	在	这	专注

[kæmps] " [welp] [ɒv; əv] ['tretʃərəs] [dæmz] [huːm] [nʌn] [seɪv] [wiː; wi][hæv; həv] [speəd] [tuː; tə] [stɑːv]

camps	**"**	**Whelps**	**of**	**treacherous**	**dams**	**whom**	**none**	**save**	**we**	**have**	**spared**	**to**	**starve**
营地	"	幼犬	的	奸诈	水坝	谁	没有任何	节省	我们	有	幸存	到	饿死

[ænd; ənd] [sleɪ] " :

and	**slay**	**"**	**:**
和	杀戮	"	:

当他突然爆发沙文主义，称集中营里的布尔儿童为"奸诈之母的幼崽，除了我们之外，没有人放过他们去饿死和屠杀"时：

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['swɪnˌbɜːrn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['riːəli] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'mɒrəl]

we	**feel**	**that**	**Swinburne**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**really**	**has**	**become**	**an**	**immoral**
我们	感觉	那	斯威本	,	为了	这	第一的	时间	,	真的	有	变得	一个	不道德

[ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['raɪtə(r)] .

and	**indecent**	**writer**	**.**
和	不雅	作家	.

我们认为，斯温伯恩第一次真正成为了一个不道德、不雅的作家。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɒd] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sentʃəri] :

All	this	is	a	certain	odd	provincialism	peculiar	to	the	English	in	that	great	century	:
全部	这	是	一个	肯定	奇怪的	地方主义	奇特	到	这	英语	在	那	伟大的	世纪	:

这一切都体现了那个伟大世纪英国人特有的某种奇特的地方主义：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɒkɪt] ; [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [tuː] ['nærəʊ]

they	were	in	a	kind	of	pocket	;	they	appealed	to	too	narrow
他们	是	在	一个	种类	的	口袋	;	他们	上诉	到	也	狭窄的

他们被局限在某种狭隘的圈子里；他们的诉求过于局限。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ;

a	public	opinion	;
一个	民众	观点	;

公众舆论；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [frentʃ] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] [meɪd] [sʌtʃ]

I	am	certain	that	no	French	or	German	men	of	the	same	genius	made	such
我	是	肯定	那	不	法语	或者	德语	男人	的	这	相同的	天才	制成	这样的

[rɪ'mɑːrks] .

remarks	.
评论	.

我确信，没有哪个才华横溢的法国人或德国人说过这样的话。

['riːnən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ;

Renan	was	the	enemy	of	the	Catholic	Church	;
雷南	曾是	这	敌人	的	这	天主教	教会	;

勒南是天主教会的敌人；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['riːnən] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɪŋzli] [ɔː(r)] ['dɪkɪnz] [dɪd] ?

but	who	can	imagine	Renan	writing	of	it	as	Kingsley	or	Dickens	did	?
但	WHO	能	想象	雷南	写作	的	它	作为	金斯利	或者	狄更斯	做过	?

但谁能想象雷南会像金斯利或狄更斯那样去描写这部作品呢?

[tein] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ;

Taine	was	the	enemy	of	the	French	Revolution	;
泰恩	曾是	这	敌人	的	这	法语	革命	;

泰纳是法国大革命的敌人；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [tein] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tenɪsən] [ɔː(r)] ['njuːmən] [tɔːkt] ?

but	who	can	imagine	Taine	talking	about	it	as	Tennyson	or	Newman	talked	?
但	WHO	能	想象	泰恩	说	关于	它	作为	丁尼生	或者	纽曼	谈话	?

但谁能想象泰恩会像丁尼生或纽曼那样谈论它呢?

['iːv(ə)n] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['perəl][ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Even	Matthew	Arnold	,	though	he	saw	this	peril	and	prided	himself	on	escaping	it
甚至	马修	阿诺德	,	尽管	他	锯	这	危险	和	自豪	他自己	在	逃脱	它

,

,
,

即使是马修·阿诺德，尽管他看到了这种危险，并以自己逃脱而自豪，

[dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	altogether	escape	it	.
做过	不是	共	逃脱	它	.

并没有完全幸免。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ([tuː; tə][juːz][æn; ən]['aɪrɪʃˌɪzəm; 'aɪrɪˌʃɪzəm]) ['sʌmθɪŋ] ['ʃæləʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

There	must	be	(	to	use	an	Irishism	)	something	shallow	in	the	depths
那里	必须	是	(	到	使用	一个	爱尔兰主义	)	某物	浅的	在	这	深度

[ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['zaɪtgaɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

of	any	man	who	talks	about	the	Zeitgeist	as	if	it	were	a	living	thing	.
的	任何	男人	WHO	会谈	关于	这	时代精神	作为	如果	它	是	一个	活的	事物	.

（用一句爱尔兰谚语来说）任何一个把时代精神当作活物来谈论的人，其内心深处一定有某种肤浅的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['di:fekt] [ɪz] ['veri] ['speʃəli] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [vɪk'tɔ:riən]

But	this	defect	is	very	specially	the	key	to	the	case	of	the	two	great	Victorian
但	这	缺点	是	非常	特别	这	钥匙	到	这	案件	的	这	二	伟大的	维多利亚时代

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

但正是这一缺陷，对于理解两位维多利亚时代伟大诗人的案例而言，却是至关重要的。

['tenɪsən] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ; [ðə; ði] [tu:] ['spɪrɪtɪd] [ɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [tju:nz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

Tennyson	and	Browning	;	the	two	spirited	or	beautiful	tunes	,	so	to	speak	,
丁尼生	和	勃朗宁	;	这	二	精神抖擞	或者	美丽的	曲调	,	所以	到	说话	,

丁尼生和勃朗宁；可以说，这两首曲子充满活力或优美动听。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] ['mɑ:tʃt] [ɔ:(r)] [dɑ:nst] .

to	which	the	other	events	marched	or	danced	.
到	哪个	这	其他	活动	行军	或者	跳舞	.

其他活动都伴随着这些活动进行或进行或表演。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [səʊ][ɒv; əv] ['tenɪsən] ,

It	was	especially	so	of	Tennyson	,
它	曾是	尤其	所以	的	丁尼生	,

尤其对于丁尼生来说更是如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ri:əl] ['prɔ:bləmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pəʊətri]

for	a	reason	which	raises	some	of	the	most	real	problems	about	his	poetry
为了	一个	原因	哪个	提高	一些	的	这	最多	真实的	问题	关于	他的	诗

.

:
.

原因在于，这引发了一些关于他诗歌的最现实的问题。

['tenɪsən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [əud] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə]['vɜ:dʒɪl] .

Tennyson	,	of	course	,	owed	a	great	deal	to	Virgil	.
丁尼生	,	的	课程	,	欠款	一个	伟大的	交易	到	维吉尔	.

当然，丁尼生深受维吉尔的影响。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

There	is	no	question	of
那里	是	不	问题	的

毫无疑问

['pleɪdʒərɪzəm][hɪə(r)] ; [ə; eɪ] [det] [tu:; tə]['vɜ:dʒɪl][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [det] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] .

plagiarism	here	;	a	debt	to	Virgil	is	like	a	debt	to	Nature	.
抄袭	这里	;	一个	债务	到	维吉尔	是	喜欢	一个	债务	到	自然	.

这里存在抄袭；对维吉尔的致敬就像对大自然的致敬一样。

[bʌt; bət] ['tenɪsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['vɜ:dʒɪl] .

But	Tennyson	was	a	provincial	Virgil	.
但	丁尼生	曾是	一个	省级	维吉尔	.

但丁尼生不过是个地方版的维吉尔。

[ɪn] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] ['bɑ:rɪŋ] [aʊt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]

In	such	passages	as	that	about	the	schoolboy's	barring	out	he	might	be	called	a
在	这样的	段落	作为	那	关于	这	男学生	禁止	出去	他	可能	是	称为	一个

[sə'bɜ:bən] ['vɜ:dʒɪl] .

suburban	Virgil	.
郊区	维吉尔	.

在描写学生被拦在门外的那段文字中，他或许可以被称为郊区的维吉尔。

[ai] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['bæləns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [æt; ət]

I	mean	that	he	tried	to	have	the	universal	balance	of	all	the	ideas	at
我	意思是	那	他	尝试	到	有	这	普遍的	平衡	的	全部	这	想法	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmən] [hæd; həd] [eɪmd] :

which	the	great	Roman	had	aimed	:
哪个	这	伟大的	罗马	有	旨在	:

我的意思是，他试图在伟大的罗马人所追求的所有思想中寻求一种普遍的平衡：

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [tuː; tə] ['bæləns] .

but	he	hadn't	got	hold	of	all	the	ideas	to	balance	.
但	他	之前没有	得到	抓住	的	全部	这	想法	到	平衡	.

但他还没有掌握所有需要平衡的想法。

[hens] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [truːðz] , [laɪk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

Hence	his	work	was	not	a	balance	of	truths	,	like	the	universe	.
因此	他的	工作	曾是	不是	一个	平衡	的	真相	,	喜欢	这	宇宙	.

因此，他的作品并非像宇宙一样，是真理的平衡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [wɪmz] ; [laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

It	was	a	balance	of	whims	;	like	the	British	Constitution	.
它	曾是	一个	平衡	的	心血来潮	;	喜欢	这	英国	宪法	.

它是一种任性平衡，就像英国宪法一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tensli] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['tempə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]

It	is	intensely	typical	of	Tennyson's	philosophical	temper	that	he	was	almost
它	是	强烈地	典型的	的	丁尼生的	哲学	脾气	那	他	曾是	几乎

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pəʊɪt] ['lɒriət] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['luːdɪkrəs] .

the	only	Poet	Laureate	who	was	not	ludicrous	.
这	仅有的	诗人	桂冠	WHO	曾是	不是	荒谬	.

丁尼生的哲学气质非常典型地体现在他几乎是唯一一位不滑稽可笑的桂冠诗人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tenɪsən] [æz; əz] ['tjuːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [kwiːn]

It	is	not	absurd	to	think	of	Tennyson	as	tuning	his	harp	in	praise	of	Queen
它	是	不是	荒诞	到	思考	的	丁尼生	作为	调谐	他的	竖琴	在	称赞	的	女王

[vɪk'tɔːriə] :

Victoria	:
维多利亚	:

认为丁尼生弹奏竖琴是为了赞美维多利亚女王，这并非荒谬之举：

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [əb'sɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] ['tʃɔːsərz] [hɑːp] ['hæləʊd] [baɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

it	is	not	absurd	in	the	same	sense	as	Chaucer's	harp	hallowed	by	dedication	to
它	是	不是	荒诞	在	这	相同的	感觉	作为	乔叟的	竖琴	神圣的	经过	奉献	到

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] [ɔː(r)] ['wɜrdzˌwɜrθs] [hɑːp] ['hæləʊd] [baɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] [ɪz] [əb'sɜːd] .

Richard	II	or	Wordsworth's	harp	hallowed	by	dedication	to	George	IV	is	absurd	.
理查德	二	或者	华兹华斯的	竖琴	神圣的	经过	奉献	到	乔治	第四	是	荒诞	.

它并不像乔叟的竖琴因献给理查二世而神圣化，或者华兹华斯的竖琴因献给乔治四世而神圣化那样荒谬。

['rɪtʃədz] [kɔːt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪt] ['aɪðə(r)] ['tʃɔːsərz] ['deɪziz] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] " [dɪ'vəʊʃn] .

Richard's	court	could	not	properly	appreciate	either	Chaucer's	daisies	or	his	"	devotion	.
理查德的	法庭	可以	不是	适当地	欣赏	任何一个	乔叟的	雏菊	或者	他的	"	虔诚	.

理查德的宫廷既无法正确欣赏乔叟的雏菊，也无法正确理解他的“奉献精神”。

" [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] ['pɔtə] [ə'baʊt] [hel'velin] [ɪn] [sɜːtʃ]

"	George	IV	would	not	have	gone	pottering	about	Helvellyn	in	search
"	乔治	第四	会	不是	有	已消失	闲逛	关于	赫尔维林	在	搜索

乔治四世不会在赫尔维林山附近闲逛寻找什么。

[ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

of	purity	and	the	simple	annals	of	the	poor	.
的	纯度	和	这	简单的	志	的	这	贫穷的	.

纯洁与穷人的简朴史册。

[bʌt; bət] ['tenɪsən] [dɪd] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmprəmaɪz] ; [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪz]

But	Tennyson	did	sincerely	believe	in	the	Victorian	compromise	;	and	sincerity	is
但	丁尼生	做过	真挚地	相信	在	这	维多利亚时代	妥协	;	和	诚意	是

['nevə(r)] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

never	undignified	.
绝不	有失尊严	.

但丁尼生确实真心相信维多利亚时代的妥协；而真诚永远不会显得不体面。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][həʊld][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vˈjuːz] [æz; əz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

He	really	did	hold	a	great	many	of	the	same	views	as	Queen	Victoria	,
他	真的	做过	抓住	一个	伟大的	许多	的	这	相同的	浏览	作为	女王	维多利亚	,

他确实与维多利亚女王有很多相同的观点。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['lɪtərəri] [staɪl] .

though	he	was	gifted	with	a	more	fortunate	literary	style	.
尽管	他	曾是	天才	和	一个	更多的	幸运	文学	风格	.

虽然他拥有更为优越的文学风格。

[ɪf] ['dɪkɪnz] [ɪz] - [dɪ'mɒkrəsi] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [greɪv] ,

If	Dickens	is	Cobbett's	democracy	stirring	in	its	grave	,
如果	狄更斯	是	-	民主	搅拌	在	它是	严重	,

如果狄更斯是科贝特笔下死后仍在蠢蠢欲动的民主，

['tenɪsən] [ɪz][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

Tennyson	is	the	exquisitely	ornamental	extinguisher	on	the	flame	of	the	first
丁尼生	是	这	精美绝伦	装饰	灭火器	在	这	火焰	的	这	第一的

[ˌrevə'luːʃənəri] ['poʊəts] .

revolutionary	poets	.
革命性的	诗人	.

丁尼生就像是精美绝伦的灭火器，扑灭了第一批革命诗人的火焰。

['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [daʊn] ; ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [vɪk'tɔːriən] .

England	has	settled	down	;	England	has	become	Victorian	.
英格兰	有	定居	向下	;	英格兰	有	变得	维多利亚时代	.

英国已经安定下来了；英国已经进入了维多利亚时代。

[ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

The	compromise	was	interesting	,	it	was	national	and	for	a	long	time
这	妥协	曾是	有趣的	,	它	曾是	国家的	和	为了	一个	长的	时间

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] :

it	was	successful	:
它	曾是	成功的	:

这项妥协方案很有意思，它具有全国性意义，并且在很长一段时间内都取得了成功：

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	still	a	great	deal	to	be	said	for	it	.
那里	是	仍然	一个	伟大的	交易	到	是	说	为了	它	.

它仍然有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['friːkɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌn,filə'sɔfik] , [æz; əz] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd]

But	it	was	as	freakish	and	unphilosophic	,	as	arbitrary	and
但	它	曾是	作为	怪异的	和	不哲学的	,	作为	随意的	和

[ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] ,

untranslatable	,
无法翻译	,

但这既怪诞又缺乏哲学意味，既武断又无法翻译。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɛgərz] [pætʃt] [kəʊt][ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] .

as	a	beggar's	patched	coat	or	a	child's	secret	language	.
作为	一个	乞丐的	已修补	外套	或者	一个	孩子的	秘密	语言	.

就像乞丐的打着补丁的衣服，或是孩子的秘密语言。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɒd] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['tenɪsən] ; [wɪtʃ]

Now	it	is	here	that	Browning	had	a	certain	odd	advantage	over	Tennyson	;	which
现在	它	是	这里	那	勃朗宁	有	一个	肯定	奇怪的	优势	超过	丁尼生	;	哪个

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

而正是在这一点上，勃朗宁比丁尼生拥有某种奇特的优势；也就是说，

[pə'hæps] , ['sʌmwɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][hɪm] .

perhaps	,	somewhat	exaggerated	his	intellectual	superiority	to	him	.
也许	,	有些	夸张的	他的	知识分子	优势	到	他	.

或许，他有点夸大了自己的智力优势。

['braʊnɪŋz] [ɪk'sentrɪk] [staɪl] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Browning's	eccentric	style	was	more	suitable	to	the	poetry	of	a	nation	of
勃朗宁	偏心	风格	曾是	更多的	合适的	到	这	诗	的	一个	国家	的

[ɪk'sentrɪks] ; [ɒv; əv]

eccentrics	;	of
怪人	;	的

勃朗宁古怪的风格更适合一个充满怪人的民族的诗歌；

['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

people	for	the	time	being	removed	far	from	the	centre	of	intellectual
人们	为了	这	时间	存在	已移除	远的	从	这	中心	的	知识分子

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

暂时远离知识分子中心的人们。

[ðə; ði] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tɑːsk][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

The	hearty	and	pleasant	task	of	expressing	one's	intense	dislike	of	something
这	爽朗	和	令人愉快的	任务	的	表达	一个人的	激烈的	不喜欢	的	某物

[wʌn] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [pəʊ'etɪkli] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

one	doesn't	understand	is	much	more	poetically	achieved	by	saying	,
一	不	理解	是	很多	更多的	诗意地	已达成	经过	说	,

用这样一种更富诗意的方式来表达对不理解事物的强烈厌恶，是一件既真挚又令人愉悦的事情：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] " [gər] — [juː; jʊ] [swaɪn] !

in	a	general	way	"	Grrr	—	you	swine	!
在	一个	一般的	方式	"	吼	—	你	猪	!

总的来说，“Grrr——你这头猪！”

" [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['leɪbəd] [laɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] [red] [fuːl] - ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] .

"	than	it	is	by	laboured	lines	such	as	"	the	red	fool	-	fury	of	the	Seine	.
"	比	它	是	经过	辛勤劳作	线条	这样的	作为	"	这	红色的	傻子	-	愤怒	的	这	罾	.

比起像“塞纳河的红色愚人狂怒”这样费力的句子，

" [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['braʊnɪŋ] [hɪə(r)] ;

"	We	all	feel	that	there	is	more	of	the	man	in	Browning	here	;
"	我们	全部	感觉	那	那里	是	更多的	的	这	男人	在	勃朗宁	这里	;

“我们都觉得勃朗宁身上更有人情味了；

[mɔː(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ɔː(r)] ['kɑːbɪt] .

more	of	Dr	.	Johnson	or	Cobbett	.
更多的	的	博士	.	约翰逊	或者	科贝特	.

更倾向于约翰逊博士或科贝特博士。

['braʊnɪŋ]	[ɪz][ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	['teɪkɪŋ]	[hɪm'self]	['wɪlfəli]	,	['fɒləʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bʊl]	-	[dɒg]
Browning	**is**	**the**	**Englishman**	**taking**	**himself**	**wilfully**	**,**	**following**	**his**	**nose**	**like**	**a**	**bull**	**-**	**dog**
勃朗宁	是	这	英国人	采取	他自己	故意	,	下列的	他的	鼻子	喜欢	一个	公牛	-	狗

,

,

,

勃朗宁是那种特立独行的英国人，像斗牛犬一样循着自己的嗅觉而行。

['gəʊɪŋ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[laɪks]	[ænd; ənd]	[dɪs'laɪks]	.
going	**by**	**his**	**own**	**likes**	**and**	**dislikes**	**.**
去	经过	他的	自己的	点赞	和	不喜欢	.

按照他自己的喜好。

[wiː; wi]	['kænɒt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	['tenɪsən]	[ɪz][ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	['teɪkɪŋ]	[hɪm'self]	['sɪəriəsli]	—	[æn; ən]
We	**cannot**	**help**	**feeling**	**that**	**Tennyson**	**is**	**the**	**Englishman**	**taking**	**himself**	**seriously**	**—**	**an**
我们	不能	帮助	感觉	那	丁尼生	是	这	英国人	采取	他自己	严重地	—	一个

['ɔːf(ə)l]	[saɪt]	.
awful	**sight**	**.**
可怕	视线	.

我们不禁觉得丁尼生是那种把自己看得太重的英国人——这真是一种糟糕的景象。

[wʌnz]	['meməri]	['flʌtə]	[ʌn'hæpɪli]	['əʊvə(r)][ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['letə(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['peɪpl]	[gɑːdz]	['rɪt(ə)n]
One's	**memory**	**flutters**	**unhappily**	**over**	**a**	**certain**	**letter**	**about**	**the**	**Papal**	**Guards**	**written**
一个人的	记忆	颤动	不幸地	超过	一个	肯定	信	关于	这	教皇	卫兵	书面

[baɪ][sɜː(r)]	['wiləbi]	-	.
by	**Sir**	**Willoughby**	**Patterne**	**.**
经过	先生	威洛比	-	.

一想到威洛比·帕特恩爵士写的那封关于教皇卫队的信，人们不禁心生不快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)]	['tʃiːfli]	[ðæt]	['tenɪsən]	['sʌfə]	[baɪ]	[ðæt]	['veri]	[və:'dʒiliən]	['lʌvlinəs]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]
It	**is**	**here**	**chiefly**	**that**	**Tennyson**	**suffers**	**by**	**that**	**very**	**Virgilian**	**loveliness**	**and**	**dignity**
它	是	这里	主要	那	丁尼生	遭受	经过	那	非常	维吉尔	可爱	和	尊严

[ɒv; əv]	['dɪkʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pʊt]	[tuː; tə][ðə; ði]	['sɜːvɪs]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[ə'nɒmələs]
of	**diction**	**which**	**he**	**put**	**to**	**the**	**service**	**of**	**such**	**a**	**small**	**and**	**anomalous**
的	措辞	哪个	他	放	到	这	服务	的	这样的	一个	小的	和	异常的

['næʃ(ə)nəl]	[skiːm]	.
national	**scheme**	**.**
国家的	方案	.

正是在这里，丁尼生因为运用了维吉尔式的优美和庄严的语言风格，却服务于这样一个狭小而怪异的民族计划，而遭受了最大的损失。

['vɜːdʒɪl][hæd; həd][ðə; ði]	[best]	[njuːz]	[tuː; tə]	[tel]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][ðə; ði]	[best]	[wɜːdz]	[tuː; tə]
Virgil	**had**	**the**	**best**	**news**	**to**	**tell**	**as**	**well**	**as**	**the**	**best**	**words**	**to**
维吉尔	有	这	最好的	消息	到	告诉	作为	出色地	作为	这	最好的	字	到

维吉尔不仅有最好的消息要告诉大家，还有最好的话语要说。

[tel]	[ˌaɪ 'tiː][ɪn]	.
tell	**it**	**in**	**.**
告诉	它	在	.

告诉他们。

[hɪz; ɪz]	[wɜːld]	[maɪt]	[biː; bi][sæd]	;
His	**world**	**might**	**be**	**sad**	**;**
他的	世界	可能	是	伤心	;

他的世界或许很悲伤；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [wɜːld] [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv]

but	it	was	the	largest	world	one	could	live	in	before	the	coming	of
但	它	曾是	这	最大	世界	一	可以	居住	在	前	这	未来	的

[ˌkrɪstiˈænəti] .

Christianity	.
基督教	.

但在基督教传入之前，这是人类所能居住的最大的世界。

[ɪf] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][ˈrəʊmənz][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] [ænd; ənd][tuː; tə][wɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði]

If	he	told	the	Romans	to	spare	the	vanquished	and	to	war	down	the
如果	他	讲述	这	罗马书	到	空闲的	这	战败者	和	到	战争	向下	这

[ˈmaɪti] ,

mighty	,
强大的	,

如果他告诉罗马人要饶恕战败者，并向强者发起战争，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wel] [ɪnˈfɔːmd] [əˈbaʊt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmaɪti] [ænd; ənd]

at	least	he	was	more	or	less	well	informed	about	who	were	mighty	and
在	至少	他	曾是	更多的	或者	较少的	出色地	知情的	关于	WHO	是	强大的	和

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvæŋkwɪʃt] .

who	were	vanquished	.
WHO	是	战败者	.

至少他对谁强盛谁衰落有大致的了解。

[bʌt; bət] [wen] [ˈtenɪsən] [rəʊt] [ˈvɜːrsəz] [laɪk] —

But	when	Tennyson	wrote	verses	like	—
但	什么时候	丁尼生	写道	诗句	喜欢	—

但当丁尼生写下这样的诗句时——

" [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːgl] [siːt] ,

"	Of	freedom	in	her	regal	seat	,
"	的	自由	在	她	尊贵	座位	,

“在她尊贵的宝座上，享有自由，”

[ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ; [nɒt][ðə; ði] [ˈskuːlbɔɪ] [hiːt] ,

Of	England	;	not	the	schoolboy	heat	,
的	英格兰	;	不是	这	男生	热	,

英格兰的；不是学生时代的炎热，

[ðə; ði][blaɪnd] [hɪˈsterɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt]

The	blind	hysterics	of	the	Celt
这	瞎的	癔症	的	这	凯尔特

凯尔特人的盲目歇斯底里

" [hiː; hi] [kwaɪt] [ˈlɪtərəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ;

"	he	quite	literally	did	not	know	one	word	of	what	he	was	talking	about	;
"	他	相当	字面上地	做过	不是	知道	一	单词	的	什么	他	曾是	说	关于	;

“他完全不知道自己在说什么；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [selts; kelts][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [hɪˈsterɪks] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˈfriːdəm]

he	did	not	know	what	Celts	are	,	or	what	hysterics	are	,	or	what	freedom
他	做过	不是	知道	什么	凯尔特人	是	,	或者	什么	癔症	是	,	或者	什么	自由

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他不知道凯尔特人是什么，也不知道歇斯底里症是什么，更不知道自由是什么。

[ɔː(r)] [wɒt] ['riːgl] [wɒz; wəz][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] ['ɪŋgləɳd] [wɒz; wəz] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['jʊərəp] [ɒv; əv]

or	what	regal	was	or	even	of	what	England	was	—	in	the	living	Europe	of
或者	什么	尊贵	曾是	或者	甚至	的	什么	英格兰	曾是	—	在	这	活的	欧洲	的

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

或者说，在当时的欧洲，什么是王室，或者说，英国又是什么样子。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [reɪndʒ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ;

His	religious	range	was	very	much	wider	and	wiser	than	his	political	;
他的	宗教	范围	曾是	非常	很多	更广泛	和	更明智	比	他的	政治的	;

他的宗教视野比他的政治视野更广阔、更睿智；

[bʌt; bət][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['triːtɪŋ] [æz; əz] [truː] [ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

but	here	also	he	suffered	from	treating	as	true	universality	a	thing	that
但	这里	还	他	遭受	从	治疗	作为	真的	普遍性	一个	事物	那

[wɒz; wəz]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌluːk'wɔːm] ['ləʊk(ə)l]

was	only	a	sort	of	lukewarm	local
曾是	仅有的	一个	种类	的	温	当地的

但在这里，他也犯了同样的错误，那就是把一种不温不火的局部性的东西当作了真正的普遍性。

['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

爱国主义。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl]

Here	also	he	suffered	by	the	very	splendour	and	perfection	of	his	poetical
这里	还	他	遭受	经过	这	非常	辉煌	和	完美	的	他的	诗意的

[p'aʊəz] .

powers	.
权力	.

在这里，他也因其诗歌才华的辉煌和完美而遭受痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['kænɒt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ;

He	was	quite	the	opposite	of	the	man	who	cannot	express	himself	;
他	曾是	相当	这	对面的	的	这	男人	WHO	不能	表达	他自己	;

他与那个不善言辞的人截然相反；

[ðə; ðɪ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['sɪŋə(r)] [huː] [daɪz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][hɪm] .

the	inarticulate	singer	who	dies	with	all	his	music	in	him	.
这	不善言辞	歌手	WHO	死亡	和	全部	他的	音乐	在	他	.

那位不善言辞的歌手，带着他所有的音乐才华离世。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ;

He	had	a	great	deal	to	say	;
他	有	一个	伟大的	交易	到	说	;

他有很多话要说；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

but	he	had	much	more	power	of	expression	than	was	wanted	for
但	他	有	很多	更多的	力量	的	表达	比	曾是	通缉	为了

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spres] .

anything	he	had	to	express	.
任何事物	他	有	到	表达	.

但他表达能力的强弱远远超过了他所要表达的任何内容所需的程度。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['taʊərɪŋ] [staɪl] .

He	could	not	think	up	to	the	height	of	his	own	towering	style	.
他	可以	不是	思考	向上	到	这	高度	的	他的	自己的	参天	风格	.

他无法构思出与他自己高超风格相匹配的高度。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [els] ['tenɪsən] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] ; [nəʊ][maɪnd] [ðæt]

For	whatever	else	Tennyson	was	,	he	was	a	great	poet	;	no	mind	that
为了	任何	别的	丁尼生	曾是	,	他	曾是	一个	伟大的	诗人	;	不	头脑	那

[fiːlz] [ɪt'self] [friː] ,

feels	itself	free	,
感觉	本身	自由的	,

无论丁尼生还有什么其他特质，他都是一位伟大的诗人；没有哪个思想是自由的，

[ðæt] [ɪz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

that	is	,	above	the	ebb	and	flow	of	fashion	,
那	是	,	多于	这	落潮	和	流动	的	时尚	,

也就是说，超越时尚的潮起潮落，

[kæn; kən] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['efət] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm] [ɪn] [ðæt]

can	feel	anything	but	contempt	for	the	later	effort	to	discredit	him	in	that
能	感觉	任何事物	但	鄙视	为了	这	之后	努力	到	诋毁	他	在	那

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

对于后来有人试图在这方面诋毁他，我除了鄙视之外，什么也感觉不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [laɪk] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ʌðə(r)] [vɪk'tɔːriən] ['pəʊɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	is	true	that	,	like	Browning	and	almost	every	other	Victorian	poet	,	he	was
它	是	真的	那	,	喜欢	勃朗宁	和	几乎	每一个	其他	维多利亚时代	诗人	,	他	曾是

['riːəli] [tuː] ['poʊəts] .

really	two	poets	.
真的	二	诗人	.

的确，和勃朗宁以及几乎所有其他维多利亚时代的诗人一样，他实际上是两位诗人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ([ˌʌn'laɪk] ['braʊnɪŋz]) [bəuθ][ðə; ði]

But	it	is	just	to	him	to	insist	that	in	his	case	(	unlike	Browning's	)	both	the
但	它	是	只是	到	他	到	坚持	那	在	他的	案件	(	与此不同	勃朗宁	)	两个都	这

['poʊəts][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

poets	were	good	.
诗人	是	好的	.

但他坚持认为，就他而言（与勃朗宁不同），两位诗人都是优秀的。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [laɪk] ['stiːvənsən] [ɪn] ['miːtə(r)] ;

The	first	is	more	or	less	like	Stevenson	in	metre	;
这	第一的	是	更多的	或者	较少的	喜欢	史蒂文森	在	仪表	;

第一首诗的韵律与史蒂文森的诗大致相同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [lʌk] [ɔː(r)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

it	is	a	magical	luck	or	skill	in	the	mere	choice	of	words	.
它	是	一个	神奇	运气	或者	技能	在	这	仅仅	选择	的	字	.

这是一种神奇的运气或技巧，仅仅体现在遣词造句上。

" [wet] [sændz] ['mɑːbld] [wɪð] [muːn] [ænd; ənd] [klaʊd] " — " [flit] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [bluː] [bɜːd]

"	Wet	sands	marbled	with	moon	and	cloud	"	—	"	Flits	by	the	sea	-	blue	bird
"	湿的	沙子	大理石纹	和	月亮	和	云	"	—	"	飞掠	经过	这	海	-	蓝色的	鸟

“湿润的沙滩上点缀着月光和云朵”——“海蓝色的鸟儿掠过”。

[ɒv; əv] [mɑːtʃ] " — " ['liːfləs] [rɪbz] [ænd; ənd] ['aɪən] [hɔːnz] " — " [wen] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [dʌn] [wəʊldz] [ɑː(r); ə(r)]

of	March	"	—	"	Leafless	ribs	and	iron	horns	"	—	"	When	the	long	dun	wolds	are
的	行进	"	—	"	无叶	肋骨	和	铁	角	"	—	"	什么时候	这	长的	逼债	沃尔兹	是

[rɪbd] [wɪð] [snəʊ] " — [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [keɪsɪz] [wʌn] [wɜːd] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːtʃ] [wɪtʃ]

ribbed	with	snow	"	—	in	all	these	cases	one	word	is	the	keystone	of	an	arch	which
罗纹	和	雪	"	—	在	全部	这些	案例	一	单词	是	这	基石	的	一个	拱	哪个

[wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] ['ruːɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

would	fall	into	ruin	without	it	.
会	落下	进入	废墟	没有	它	.

“三月”——“光秃秃的肋骨和铁角”——“当长长的灰褐色山丘被雪覆盖时”——在所有这些例子中，一个词都是拱顶石，没有它，拱顶石就会坍塌。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [strɒŋ] ['freɪzɪz] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [nɒt] ['stiːvənsən] [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðeə(r)]

But	there	are	other	strong	phrases	that	recall	not	Stevenson	but	rather	their
但	那里	是	其他	强的	短语	那	记起	不是	史蒂文森	但	相当	他们的

['kɒmən] ['mɑːstə(r)] ,

common	master	,
常见的	掌握	,

但还有一些强有力的语句，让人想起的不是史蒂文森，而是它们共同的大师。

['vɜːdʒɪl] — " [tɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [dɪ'speə(r)] " — " [ðeə(r)] [ɪz] ['fɔːlən]

Virgil	—	"	Tears	from	the	depths	of	some	divine	despair	"	—	"	There	is	fallen
维吉尔	—	"	眼泪	从	这	深度	的	一些	神圣的	绝望	"	—	"	那里	是	倒下

[ə; eɪ] ['splendɪd] [teə(r); tɪə] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] " — " [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

a	splendid	tear	from	the	passion	-	flower	at	the	gate	"	—	"	Was	a
一个	灿烂	撕	从	这	热情	-	花	在	这	门	"	—	"	曾是	一个

[greɪt] ['wɔːtə(r)] ;

great	water	;
伟大的	水	;

维吉尔——“来自某种神圣绝望深处的眼泪”——“门口的西番莲上掉落了一滴绚丽的眼泪”——“曾是一大片水；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] " — " [gɒd] [meɪd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɔːn] .

and	the	moon	was	full	"	—	"	God	made	Himself	an	awful	rose	of	dawn	.
和	这	月亮	曾是	满的	"	—	"	上帝	制成	他本人	一个	可怕	玫瑰	的	黎明	.

月亮又圆又圆——“上帝把自己变成了一朵可怕的黎明玫瑰。”

" [ðiːz] [duː; də] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːd] [bʌt; bət] [ɒn] [æn; ən] [aɪ'dɪə] : [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi]

"	These	do	not	depend	on	a	word	but	on	an	idea	:	they	might	even	be
"	这些	做	不是	依赖	在	一个	单词	但	在	一个	主意	:	他们	可能	甚至	是

[trænz'leɪtɪd] .

translated	.
翻译	.

“这些不依赖于某个词，而依赖于某种思想：它们甚至可以被翻译。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [truː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] ['pəʊɪt] .

It	is	also	true	,	I	think	,	that	he	was	first	and	last	a	lyric	poet	.
它	是	还	真的	,	我	思考	,	那	他	曾是	第一的	和	最后的	一个	歌词	诗人	.

我认为，他首先是一位抒情诗人，其次也是一位抒情诗人，这一点也是事实。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [best] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['ʃɔːtli] .

He	was	always	best	when	he	expressed	himself	shortly	.
他	曾是	总是	最好的	什么时候	他	表达	他自己	不久	.

他说话简洁明了的时候总是表现得最好。

[ɪn] [lɒŋ] ['poʊəmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['seɪɪŋ] ['veri] ['nɪəli]

In	long	poems	he	had	an	unfortunate	habit	of	eventually	saying	very	nearly
在	长的	诗歌	他	有	一个	不幸	习惯	的	最终	说	非常	几乎

[ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

the	opposite	of	what	he	meant	to	say	.
这	对面的	的	什么	他	意思是	到	说	.

在长诗中，他有一个不幸的习惯，那就是最终表达的意思几乎与他原本想表达的意思完全相反。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['əʊnli] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [miːn] .

I	will	take	only	two	instances	of	what	I	mean	.
我	将要	拿	仅有的	二	实例	的	什么	我	意思是	.

我将仅举两个例子来说明我的意思。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪn] [mə'mɔːriəm] ([hɪz; ɪz] [tuː] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]

In	the	Idylls	of	the	King	,	and	in	In	Memoriam	(	his	two	sustained	and
在	这	田园诗	的	这	国王	,	和	在	在	纪念碑	(	他的	二	持续	和

[æm'bɪʃəs] ['efəts]) ,

ambitious	efforts	)	,
雄心勃勃	努力	)	,

在《国王牧歌》和《悼念集》（他的两部持续而雄心勃勃的作品）中，

[pə'tɪkjələ(r)] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

particular	phrases	are	always	flashing	out	the
特别的	短语	是	总是	闪烁	出去	这

某些特定的短语总是会闪现出来

[həʊl] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ; [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['tenɪsən] [ment] .

whole	fire	of	the	truth	;	the	truth	that	Tennyson	meant	.
所有的	火	的	这	真相	;	这	真相	那	丁尼生	意思是	.

真理之火，即丁尼生所指的真理。

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪndələns] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪstə'krætɪk] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] , [hɪz; ɪz]

But	owing	to	his	English	indolence	,	his	English	aristocratic	irresponsibility	,	his
但	欠款	到	他的	英语	懒惰	,	他的	英语	贵族	不负责任	,	他的

['ɪŋglɪʃ] ['veɪgnəs] [ɪn] [θɔːt] ,

English	vagueness	in	thought	,
英语	模糊性	在	想法	,

但由于他英国式的懒惰、英国式的贵族式不负责任、英国式的思维模糊，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [meɪn] ['pəʊɪm] [miːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] .

he	always	managed	to	make	the	main	poem	mean	exactly	what	he	did	not	mean	.
他	总是	管理	到	制作	这	主要的	诗	意思是	确切地	什么	他	做过	不是	意思是	.

他总是能设法让主诗表达出他原本不想表达的意思。

[ðʌs] , [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt]

Thus	,	these	two	lines	which	simply	say	that
因此	,	这些	二	线条	哪个	简单地	说	那

因此，这两行文字的意思很简单：

" ['lɑːnsələt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] ['tʊənəmənt] ,

"	Lancelot	was	the	first	in	tournament	,
"	兰斯洛特	曾是	这	第一的	在	比赛	,

兰斯洛特是锦标赛中的第一名，

[bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [m'aɪtɪəst] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld]

But	Arthur	mightiest	in	the	battle	-	field
但	亚瑟	最强大的	在	这	战斗	-	场地

但亚瑟王在战场上最为强大

" [duː; də] ['riːəli] [ɪk'spres] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] ['biːɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] " [ðə; ði]

"	do	really	express	what	he	meant	to	express	about	Arthur	being	after	all	"	the
"	做	真的	表达	什么	他	意思是	到	表达	关于	亚瑟	存在	后	全部	"	这

[haɪɪst] ,

highest	,
最高	,

“确实表达了他想要表达的意思，即亚瑟毕竟是‘最高者’，

[jet] [məʊst] ['hjuːmən] [tuː] ; [nɒt] ['lɑːnsələt] , [nɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

yet	most	human	too	;	not	Lancelot	,	nor	another	.
然而	最多	人类	也	;	不是	兰斯洛特	,	也不	其他	.

但他也是最有人情味的人；既不是兰斯洛特，也不是其他人。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][ɪz] ['æktʃuəli] [dɪ'veləpt] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

"	But	as	his	hero	is	actually	developed	,	we	have	exactly	the	opposite
"	但	作为	他的	英雄	是	实际上	发达	,	我们	有	确切地	这	对面的

[ɪm'preʃ(ə)n] ; [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['lɑːnsələt] ,

impression	;	that	poor	old	Lancelot	,
印象	;	那	贫穷的	老的	兰斯洛特	,

“但随着他笔下英雄人物的逐渐塑造，我们却产生了截然相反的印象；可怜的老兰斯洛特，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['ɑːθə(r)] .

with	all	his	faults	,	was	much	more	of	a	man	than	Arthur	.
和	全部	他的	故障	,	曾是	很多	更多的	的	一个	男人	比	亚瑟	.

尽管他有很多缺点，但他比亚瑟更有男子气概。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] [ɪn][ðə; ði][bæd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sens] ;

He	was	a	Victorian	in	the	bad	as	well	as	the	good	sense	;
他	曾是	一个	维多利亚时代	在	这	坏的	作为	出色地	作为	这	好的	感觉	;

他既有维多利亚时代的缺点，也有优点；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] ['prɪgɪʃnəs] [aʊt][ɒv; əv] [lɒŋ] ['poʊəmz] .

he	could	not	keep	priggishness	out	of	long	poems	.
他	可以	不是	保持	虚伪	出去	的	长的	诗歌	.

他无法在长诗中摆脱自命不凡的姿态。

[ɔː(r)] [ə'gen] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ɪn] [mə'mɔːriəm] .

Or	again	,	take	the	case	of	In	Memoriam	.
或者	再次	,	拿	这	案件	的	在	纪念碑	.

或者再以悼念词为例。

[aɪ] [wɪl] [kwəʊt] [wʌn] [vɜːs] (['prɒbəbli] [ˌɪnkə'rektli]) [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	will	quote	one	verse	(	probably	incorrectly	)	which	has	always	seemed	to	me
我	将要	引用	一	诗	(	大概	错误地	)	哪个	有	总是	似乎	到	我

['splendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

splendid	,	and	which
灿烂	,	和	哪个

我将引用一节诗句（可能不正确），这节诗句一直让我觉得很精彩，而且

[dʌz] [ɪk'spres] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] — [bʌt; bət] ['hɑːdli] [dʌz] .

does	express	what	the	whole	poem	should	express	—	but	hardly	does	.
做	表达	什么	这	所有的	诗	应该	表达	—	但	几乎	做	.

这首诗确实表达了整首诗应该表达的意思，但又几乎没有表达出来。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪft][frɒm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [dʌst] ,

"	That	we	may	lift	from	out	the	dust	,
"	那	我们	可能	举起	从	出去	这	灰尘	,

愿我们能从尘埃中崛起，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] [h'iəz]

A	voice	as	unto	him	that	hears
一个	嗓音	作为	到	他	那	听到

如同对听见者而言，那声音

[ə; eɪ][kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [j'iəz]

A	cry	above	the	conquered	years
一个	哭	多于	这	征服	年

一声超越征服岁月的呐喊

[ɒv; əv][wʌn] [ðæt] ['evə(r)] [wɜːks] , [ænd; ənd] [trʌst] .

Of	one	that	ever	works	,	and	trust	.
的	一	那	曾经	作品	,	和	相信	.

一个始终有效且值得信赖的人。

" [ðə; ðiˈpəʊɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kraɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɔŋkə] [jˈiəz] .

"	The	poem	should	have	been	a	cry	above	the	conquered	years	.
"	这	诗	应该	有	到过	一个	哭	多于	这	征服	年	.

“这首诗本应是对被征服岁月的呐喊。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] [ˈʃɑːpli] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

It	might	well	have	been	that	if	the	poet	could	have	said	sharply	at	the	end
它	可能	出色地	有	到过	那	如果	这	诗人	可以	有	说	尖锐地	在	这	结尾

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

或许，如果诗人能在结尾犀利地说道：

[æz; əz] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˈdɒgmə] , " [aɪv] [fəˈgɒtn] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] :

as	a	pure	piece	of	dogma	,	"	I've	forgotten	every	feature	of	the	man's	face	:
作为	一个	纯的	片	的	教条	,	"	我已经	被遗忘的	每一个	特征	的	这	男人的	脸	:

纯粹出于教条，他说：“我已经忘记了那个人脸上的每一个特征：

[aɪ] [nəʊ] [gɒd] [həʊldz] [hɪm] [əˈlaɪv] .

I	know	God	holds	him	alive	.
我	知道	上帝	持有	他	活	.

我知道上帝让他活着。

" [bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˈleʒəli] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	But	under	the	influence	of	the	mere	leisurely	length	of	the	thing	,
"	但	在下面	这	影响	的	这	仅仅	悠闲	长度	的	这	事物	,

“但是，仅仅因为事情进展缓慢，

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [dʌz] [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hæz; həz] [biːn] [hiːld] [ˈəʊnli]

the	reader	does	rather	receive	the	impression	that	the	wound	has	been	healed	only
这	读者	做	相当	收到	这	印象	那	这	伤口	有	到过	已治愈	仅有的

[baɪ] [taɪm] ;

by	time	;
经过	时间	;

读者确实会觉得，伤口只是随着时间的流逝而愈合了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktə(r)] [ˈaʊəz] [kæn; kən] [bəʊst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst]

and	that	the	victor	hours	can	boast	that	this	is	the	man	that	loved	and	lost
和	那	这	胜利者	小时	能	夸	那	这	是	这	男人	那	喜爱	和	丢失的

,

,

,

而胜利者可以自豪地说，这就是那个爱过又失去过的人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪz] [ˌəʊvəˈwɔːn] .

but	all	he	was	is	overworn	.
但	全部	他	曾是	是	磨损严重	.

但他只是疲惫不堪而已。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ˈtenɪsən] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈtend] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .

This	is	not	the	truth	;	and	Tennyson	did	not	intend	it	for	the	truth	.
这	是	不是	这	真相	;	和	丁尼生	做过	不是	打算	它	为了	这	真相	.

这并非事实；丁尼生创作这首诗的本意也并非为了表达事实。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪlɪtənt] , [dɒgˈmætɪk] [ænd; ənd]

It	is	simply	the	result	of	the	lack	of	something	militant	,	dogmatic	and
它	是	简单地	这	结果	的	这	缺少	的	某物	好战分子	,	教条主义	和

[ˈstrʌktʃərəl] [ɪn] [hɪm] :

structural	in	him	:
结构	在	他	:

这完全是因为他身上缺乏某种激进的、教条的和结构性的东西：

[weə'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

whereby	he	could	not	be
由此	他	可以	不是	是

因此他无法.....

['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][treɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] ['lɪtərərɪ] ['prəʊses] [wɪ'ðaʊt] [in'tæŋgl] [hɪm'self] [laɪk]

trusted	with	the	trail	of	a	very	long	literary	process	without	entangling	himself	like
可信	和	这	踪迹	的	一个	非常	长的	文学	过程	没有	纠缠	他自己	喜欢

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [kæts] - ['kreɪd(ə)l] .

a	kitten	playing	cat's	-	cradle	.
一个	小猫	玩耍	猫的	-	摇篮	.

他被委以重任，完成了一项非常漫长的文学创作过程，却没有像玩翻绳游戏的小猫一样把自己缠住。

['braʊnɪŋ] , [æz; əz] [ə'bʌv] [sə'dʒestid] ,

Browning	,	as	above	suggested	,
勃朗宁	,	作为	多于	建议	,

如上文所述，勃朗宁

[gɒt][ɒn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɪð] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

got	on	much	better	with	eccentric	and	secluded	England	because	he	treated	it
得到	在	很多	更好的	和	偏心	和	僻	英格兰	因为	他	治疗	它

[æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ;

as	eccentric	and	secluded	;
作为	偏心	和	僻	;

他与古怪而封闭的英国相处得更好，因为他把英国当作古怪而封闭的国家来看待；

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [wʌn] [laɪkt] .

a	place	where	one	could	do	what	one	liked	.
一个	地方	在哪里	一	可以	做	什么	一	喜欢	.

一个可以随心所欲的地方。

[tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][hiː; hi][dɪd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] ; [ə'raʊzɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː]

To	a	considerable	extent	he	did	do	what	he	liked	;	arousing	not	a	few
到	一个	大量	程度	他	做过	做	什么	他	喜欢	;	唤起	不是	一个	很少

[kəm'pleɪnts] ;

complaints	;
投诉	;

在很大程度上，他确实做了他想做的事；这引起了不少抱怨；

[ænd; ənd] ['meni] [daut] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	many	doubts	and	conjectures	as	to	why	on	earth	he	liked	it	.
和	许多	疑虑	和	猜想	作为	到	为什么	在	地球	他	喜欢	它	.

人们对此有很多疑问和猜测，想知道他究竟为什么喜欢它。

['meni] [kəm'pærətɪvli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [p'ɜːsənz] ['pɔndə] [ə'pɒn] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni]

Many	comparatively	sympathetic	persons	pondered	upon	what	pleasure	it	could	give	any
许多	比较	交感神经	人	沉思	之上	什么	乐趣	它	可以	给	任何

[mæn][tuː; tə] [raɪt] [sɔːr'dɛloʊ][ɔː(r)] [raɪm] " [end] - [nɒt] " [tuː; tə] " [ə'fend] [nɒt] .

man	to	write	Sordello	or	rhyme	"	end	-	knot	"	to	"	offend	not	.
男人	到	写	索德罗	或者	韵	"	结尾	-	结	"	到	"	得罪	不是	.

许多比较有同情心的人思考，写一首《索德罗》或押韵"结"能给任何人带来什么乐趣，才能"不冒犯"。

" [ˌnevəðə'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['ænəkɪst] [ænd; ənd][nəʊ] ['mɪstəˌgɒg] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [weə(r)]

"	Nevertheless	he	was	no	anarchist	and	no	mystagogue	;	and	even	where
"	尽管如此	他	曾是	不	无政府主义者	和	不	神秘主义者	;	和	甚至	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fektɪv] ,

he	was	defective	,
他	曾是	有缺陷的	,

然而，他既不是无政府主义者，也不是神秘主义者；即使在他有缺陷的地方，

[hɪz; ɪz] ['di:fekt] [hæz; həz] ['kɒmənli] [bi:n] ['steɪtɪd] ['rɒŋli] .

his	defect	has	commonly	been	stated	wrongly	.
他的	缺点	有	通常	到过	声明	错	.

他的缺陷常被错误地描述。

[ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] ['tʃɑ:dʒɪz] [ə'genst] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:m] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv]

The	two	chief	charges	against	him	were	a	contempt	for	form	unworthy	of
这	二	首席	收费	反对	他	是	一个	鄙视	为了	形式	不配	的

[æn; ən] ['ɑ:tɪst] ,

an	artist	,
一个	艺术家	,

对他的两项主要指控是：蔑视形式，有辱艺术家身份；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [praɪd] [ɪn] [əb'skjʊərəti] .

and	a	poor	pride	in	obscurity	.
和	一个	贫穷的	自豪	在	朦胧	.

以及一种对默默无闻的可悲的自豪感。

[ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɪz] [tru:] , [ðəʊ] [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	obscurity	is	true	,	though	not	,	I	think	,	the	pride	in	it	;
这	朦胧	是	真的	,	尽管	不是	,	我	思考	,	这	自豪	在	它	;

这种默默无闻是事实，但我认为，人们并不为此感到自豪；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃɑ:dʒ] ['rɑ:ðə(r)] ['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

but	the	truth	about	this	charge	rather	rises	out	of	the	truth	about	the	other	.
但	这	真相	关于	这	收费	相当	上升	出去	的	这	真相	关于	这	其他	.

但这一指控的真相，恰恰是从另一项指控的真相中浮现出来的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃɑ:dʒ]

The	other	charge
这	其他	收费

另一项指控

[ɪz] [nɒt] [tru:] .

is	not	true	.
是	不是	真的	.

并非如此。

['braʊnɪŋ] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:m] ; [hi:; hi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [staɪl] .

Browning	cared	very	much	for	form	;	he	cared	very	much	for	style	.
勃朗宁	关心	非常	很多	为了	形式	;	他	关心	非常	很多	为了	风格	.

勃朗宁非常注重形式；他非常注重风格。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] .

You	may	not	happen	to	like	his	style	;	but	he	did	.
你	可能	不是	发生	到	喜欢	他的	风格	;	但	他	做过	.

你可能不喜欢他的风格；但他喜欢。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['mɑ:stəri] ['əʊvə(r)] [fɔ:m] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['pɜ:fɪktli]

To	say	that	he	had	not	enough	mastery	over	form	to	express	himself	perfectly
到	说	那	他	有	不是	足够的	精通	超过	形式	到	表达	他自己	完美

[laɪk] ['tenɪsən] [ɔ:(r)] ['swɪnˌbɜ:rn] [ɪz] [laɪk] ['kriti,saiz] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmi:di'i:vəl] ['gɑ:gɔɪl]

like	Tennyson	or	Swinburne	is	like	criticising	the	griffin	of	a	mediæval	gargoyle
喜欢	丁尼生	或者	斯威本	是	喜欢	批评	这	格里芬	的	一个	中世纪	石像鬼

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ;

without	even	knowing	that	it	is	a	griffin	;
没有	甚至	会心	那	它	是	一个	格里芬	;

说他不够精通形式，无法像丁尼生或斯温伯恩那样完美地表达自己，就好比在不知道中世纪石像鬼是狮鹫的情况下，就去批评它一样；

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['eɪndʒl] .

treating	it	as	an	infantile	and	unsuccessful	attempt	at	a	classical	angel	.
治疗	它	作为	一个	婴儿	和	不成功	试图	在	一个	古典	天使	.

将其视为对古典天使的幼稚且不成功的尝试。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [fɔːm] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [fɔːm]

A	poet	indifferent	to	form	ought	to	mean	a	poet	who	did	not	care	what	form
一个	诗人	冷漠	到	形式	应该	到	意思是	一个	诗人	WHO	做过	不是	关心	什么	形式

[hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

he	used	as	long	as	he	expressed	his	thoughts	.
他	用过的	作为	长的	作为	他	表达	他的	想法	.

不拘泥于形式的诗人，应该是指那些只要能表达自己的思想，就不在乎使用何种形式的诗人。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pəʊɪt] ;

He	might	be	a	rather	entertaining	sort	of	poet	;
他	可能	是	一个	相当	娱乐	种类	的	诗人	;

他或许是一位颇具娱乐性的诗人；

['telɪŋ] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['stɔːri] [ɪn] [blæŋk] [vɜːs] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [sɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

telling	a	smoking	-	room	story	in	blank	verse	or	writing	a	hunting	-	song	in	the
讲述	一个	吸烟	-	房间	故事	在	空白的	诗	或者	写作	一个	打猎	-	歌曲	在	这

[spen'sɪərɪən] ['stænzə] ;

Spenserian	stanza	;
斯宾塞式	诗节	;

用无韵诗讲述吸烟室的故事，或者用斯宾塞诗节写一首狩猎歌；

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] ;

giving	a	realistic	analysis	of	infanticide	in	a	series	of	triolets	;
给予	一个	实际的	分析	的	杀婴	在	一个	系列	的	三重奏	;

以一系列三行诗的形式对杀婴行为进行现实分析；

[ɔː(r)] ['pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪmərɪks] .

or	proving	the	truth	of	Immortality	in	a	long	string	of	limericks	.
或者	证明	这	真相	的	不朽	在	一个	长的	细绳	的	五行打油诗	.

或者用一长串打油诗来证明永生的真理。

['braʊnɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] .

Browning	certainly	had	no	such	indifference	.
勃朗宁	当然	有	不	这样的	漠不关心	.

勃朗宁当然没有这种冷漠的态度。

['ɔːlməʊst] ['evri] ['pəʊɪm][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [wʌnz] ,

Almost	every	poem	of	Browning	,	especially	the	shortest	and	most	successful	ones	,
几乎	每一个	诗	的	勃朗宁	,	尤其	这	最短	和	最多	成功的	一个	,

勃朗宁的几乎每一首诗，尤其是那些最短小、最成功的作品，

[wɒz; wəz] ['məʊldɪd] [ɔː(r)]['greɪv(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [staɪl] , ['dʒen(ə)rəli] [grəʊ'tesk] , [bʌt; bət]

was	moulded	or	graven	in	some	special	style	,	generally	grotesque	,	but
曾是	模制	或者	雕刻	在	一些	特别的	风格	,	一般来说	怪诞	,	但

[ɪn'veərɪəbli]

invariably
总是

以某种特殊风格模制或雕刻而成，通常是怪诞的，但总是

[dɪ'lɪbərət] .

deliberate	.
商榷	.

商榷。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɒŋ] .

In	most	cases	whenever	he	wrote	a	new	song	he	wrote	a	new	kind	of	song	.
在	最多	案例	每当	他	写道	一个	新的	歌曲	他	写道	一个	新的	种类	的	歌曲	.

大多数情况下，他创作的新歌都是一种全新的歌曲类型。

[ðə; ði] [nju:] ['lɪrɪk] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:tə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] .

The	new	lyric	is	not	only	of	a	different	metre	,	but	of	a	different	shape	.
这	新的	歌词	是	不是	仅有的	的	一个	不同的	仪表	,	但	的	一个	不同的	形状	.

新歌词不仅韵律不同，而且形式也不同。

[nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['braʊnɪŋ] ,

No	one	,	not	even	Browning	,
不	一	,	不是	甚至	勃朗宁	,

没有人，甚至连勃朗宁也不例外。

['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] " [dʒɒn] ,

ever	wrote	a	poem	in	the	same	style	as	that	horrible	one	beginning	"	John	,
曾经	写道	一个	诗	在	这	相同的	风格	作为	那	可怕	一	开始	"	约翰	,

有人写过和那首以"约翰"开头的糟糕诗歌风格相同的诗吗?

['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] , " [wɪð] [ɪts] [wɪəd] ['kɔ:rəs] [ænd; ənd] ['kri:pi] [prəʊz] [də'rekʃ(ə)nz] .

Master	of	the	Temple	of	God	,	"	with	its	weird	choruses	and	creepy	prose	directions	.
掌握	的	这	寺庙	的	上帝	,	"	和	它是	诡异的	合唱	和	爬行	散文	方向	.

《神殿之主》以其怪异的合唱和令人毛骨悚然的散文式描述而闻名。

[nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['braʊnɪŋ] , ['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] ['pizgə] - [saɪts] .

No	one	,	not	even	Browning	,	ever	wrote	a	poem	in	the	same	style	as	Pisgah	-	sights	.
不	一	,	不是	甚至	勃朗宁	,	曾经	写道	一个	诗	在	这	相同的	风格	作为	皮斯加	-	景点	.

没有人，甚至勃朗宁，写过与《皮斯加山景》风格相同的诗。

[nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['braʊnɪŋ] , ['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [taɪmz] [ri'vendʒ] .

No	one	,	not	even	Browning	,	ever	wrote	a	poem	in	the	same	style	as	Time's	Revenges	.
不	一	,	不是	甚至	勃朗宁	,	曾经	写道	一个	诗	在	这	相同的	风格	作为	时间	复仇	.

没有人，甚至连勃朗宁也没有，写出过与《时间的复仇》风格相同的诗歌。

[nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['braʊnɪŋ] ,

No	one	,	not	even	Browning	,
不	一	,	不是	甚至	勃朗宁	,

没有人，甚至连勃朗宁也不例外。

['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪŋ] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] .

ever	wrote	a	poem	in	the	same	style	as	Meeting	at	Night	and	Parting	at	Morning	.
曾经	写道	一个	诗	在	这	相同的	风格	作为	会议	在	夜晚	和	离别	在	早晨	.

有人写过与《夜会清晨离别》风格相同的诗吗?

[nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['braʊnɪŋ] ,

No	one	,	not	even	Browning	,
不	一	,	不是	甚至	勃朗宁	,

没有人，甚至连勃朗宁也不例外。

['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

ever	wrote	a	poem	in	the	same	style	as	The	Flight	of	the	Duchess	,
曾经	写道	一个	诗	在	这	相同的	风格	作为	这	航班	的	这	公爵夫人	,

你有没有写过风格与《公爵夫人的逃亡》相同的诗?

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] - ['fjuːnərəl] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

or	in	the	same	style	as	The	Grammarian's	Funeral	,	or	in	the	same	style	as	A
或者	在	这	相同的	风格	作为	这	-	葬礼	,	或者	在	这	相同的	风格	作为	一个

[stɑː(r)] ,

Star	,
星星	,

或者采用与《语法学家的葬礼》相同的风格，或者采用与《一颗星》相同的风格，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðæt] [ə'staʊndɪŋ] ['lɪrɪk] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ə'brʌptli] " [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

or	in	the	same	style	as	that	astounding	lyric	which	begins	abruptly	"	Some	people
或者	在	这	相同的	风格	作为	那	惊人	歌词	哪个	开始	突然	"	一些	人们

[hæŋ] ['pɪktʃəz] [ʌp] .

hang	pictures	up	.
悬挂	图片	向上	.

或者以与那句惊人的歌词相同的风格，歌词突然开始：“有些人会挂画。

" [ðiːz] ['miːtəz] [ænd; ənd] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˌæksɪ'dent(ə)l] ;

"	These	metres	and	manners	were	not	accidental	;
"	这些	米	和	礼仪	是	不是	偶然	;

“这些韵律和礼仪并非偶然；

[ðeɪ] ['riːəli] [duː; də][suːt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'sperɪmənt] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn]

they	really	do	suit	the	sort	of	spiritual	experiment	Browning	was	making	in
他们	真的	做	套装	这	种类	的	精神	实验	勃朗宁	曾是	制作	在

它们确实很适合勃朗宁当时正在进行的那种精神实验。

[iːtʃ] [keɪs] .

each	case	.
每个	案件	.

每个案例。

['braʊnɪŋ] , [ðen] , [wɒz; wəz][nɒt] [keɪ'ɒtɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [grəʊ'tesk] .

Browning	,	then	,	was	not	chaotic	;	he	was	deliberately	grotesque	.
勃朗宁	,	然后	,	曾是	不是	混乱	;	他	曾是	故意地	怪诞	.

因此，勃朗宁的风格并非混乱无序，而是刻意追求怪诞怪诞。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [gɹəʊt'ɛsknəs] ,

But	there	certainly	was	,	over	and	above	this	grotesqueness	,
但	那里	当然	曾是	,	超过	和	多于	这	怪诞	,

但除了这种怪诞之外，肯定还有其他因素，

[ə; eɪ] [pə'vɜːsəti] [ænd; ənd] [ɪˌræʃə'nælətɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [led] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn]

a	perversity	and	irrationality	about	the	man	which	led	him	to	play	the	fool	in
一个	反常	和	非理性	关于	这	男人	哪个	引领	他	到	玩	这	傻子	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['poʊəmz] ;

the	middle	of	his	own	poems	;
这	中间	的	他的	自己的	诗歌	;

他身上有一种反常和非理性的特质，导致他在自己的诗歌中扮演傻瓜；

[tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['kɑːvɪŋ] ['gɑːgɔɪlz] [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [bɪ'gɪn] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] .

to	leave	off	carving	gargoyles	and	simply	begin	throwing	stones	.
到	离开	离开	雕刻	石像鬼	和	简单地	开始	投掷	石头	.

放弃雕刻石像鬼，直接开始扔石头。

[hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [pʌnz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] :

His	curious	complicated	puns	are	an	example	of	this	:
他的	好奇的	复杂的	双关语	是	一个	例子	的	这	:

他那些奇特而复杂的双关语就是个例子：

[hʊd] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [pʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪ'speʃəli] ['pɔɪntɪd]

Hood	had	used	the	pun	to	make	a	sentence	or	a	sentiment	especially	pointed
兜帽	有	用过的	这	双关语	到	制作	一个	句子	或者	一个	情绪	尤其	尖

[ænd; ənd][klɪə(r)] .

and	clear	.
和	清除	.

胡德曾用双关语使句子或情感显得格外尖锐和清晰。

[ɪn] ['braʊnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [tuː] ['mɪnɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['rɑːðə(r)] [les] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

In	Browning	the	word	with	two	meanings	seems	to	mean	rather	less	,	if	anything	,
在	勃朗宁	这	单词	和	二	含义	似乎	到	意思是	相当	较少的	,	如果	任何事物	,

在勃朗宁的语境中，具有双重含义的词语似乎意义不大，或者说意义有所减弱。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [wʌn] .

than	the	word	with	one	.
比	这	单词	和	一	.

比带一个的词更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trɪk] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [raɪmz] .

It	also	applies	to	his	trick	of	setting	himself	to	cope	with	impossible	rhymes	.
它	还	适用	到	他的	诡计	的	环境	他自己	到	应付	和	不可能的	韵律	.

这也适用于他让自己去应对不可能的押韵的技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fʌn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pəʊətri] , [tuː; tə][traɪ] ['raɪmɪŋ] [tuː; tə] [rə'nʌŋkjələs] ;

It	may	be	fun	,	though	it	is	not	poetry	,	to	try	rhyming	to	ranunculus	;
它	可能	是	乐趣	,	尽管	它	是	不是	诗	,	到	尝试	押韵	到	莨	;

虽然不是诗歌，但尝试用毛茛花押韵可能会很有趣；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fʌn] [ˌpriːsə'pəuz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [raɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'fɜːm]

but	even	the	fun	presupposes	that	you	do	rhyme	to	it	;	and	I	will	affirm
但	甚至	这	乐趣	预设	那	你	做	韵	到	它	;	和	我	将要	确认

,

,

,

但即便乐趣本身也以你能押韵为前提；我可以肯定地说，

[ænd; ənd][həʊld]['ʌndə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðæt] " ['tɒmi] - [meɪk] - [ruːm] - [fɔː(r); fə(r)] - [jɔː(r); jə(r)] - ['ʌŋk(ə)l] -

and	hold	under	persecution	,	that	"	Tommy	-	make	-	room	-	for	-	your	-	uncle	-
和	抓住	在下面	迫害	,	那	"	汤米	-	制作	-	房间	-	为了	-	你的	-	叔叔	-

[ˌjuː 'es] " [dʌz] [nɒt] [raɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

us	"	does	not	rhyme	to	it	.
我们	"	做	不是	韵	到	它	.

并且坚持认为，“Tommy-make-room-for-your-uncle-us”与它不押韵。

[ðə; ði][əb'skjʊərəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] [pliːd] ['gɪlti] , [wɒz; wəz] ,

The	obscurity	,	to	which	he	must	in	a	large	degree	plead	guilty	,	was	,
这	朦胧	,	到	哪个	他	必须	在	一个	大的	程度	恳求	有罪的	,	曾是	,

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

他很大程度上不得不承认自己在这方面的默默无闻，而奇怪的是，恰恰是这种默默无闻。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['ɑːtɪst] [ɪn] [hɪm] [ðæn; ðən]

the	result	rather	of	the	gay	artist	in	him	than
这	结果	相当	的	这	同性恋	艺术家	在	他	比

这与其说是他身上同性恋艺术家特质的体现，不如说是他自身同性恋艺术家特质的体现。

[ðə; ði] [diːp] ['θɪŋkə(r)] .

the	deep	thinker	.
这	深的	思想家	.

深思熟虑的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['stjʊdnts] ; [ɪn] ['braʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

It	is	patience	in	the	Browning	students	;	in	Browning	it	was	only	impatience	.
它	是	耐心	在	这	勃朗宁	学生	;	在	勃朗宁	它	曾是	仅有的	不耐烦	.

勃朗宁的学生们展现的是耐心；而勃朗宁本人却只有急躁。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmɪk] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

He	wanted	to	say	something	comic	and	energetic	and	he	wanted	to	say
他	通缉	到	说	某物	漫画	和	精力充沛	和	他	通缉	到	说

[ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .

it	quick	.
它	快的	.

他想说些滑稽又充满活力的话，而且想快点说完。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːˈtɪstɪk] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtemprə'mentl] [tɜːn]

And	,	between	his	artistic	skill	in	the	fantastic	and	his	temperamental	turn
和	,	之间	他的	艺术	技能	在	这	极好的	和	他的	性情古怪	转动

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'brʌpt] ,

for	the	abrupt	,
为了	这	突然	,

而且，在他精湛的奇幻艺术技巧和他性情中突然转变的特点之间，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['sʌmtaɪmz] [flæʃt] [pɑːst] [ˌʌn'siːn] .

the	idea	sometimes	flashed	past	unseen	.
这	主意	有时	闪光灯	过去的	看不见	.

这个想法有时会在你没注意到的时候闪过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən]['erə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [maɪnz]

But	it	is	quite	an	error	to	suppose	that	these	are	the	dark	mines
但	它	是	相当	一个	错误	到	认为	那	这些	是	这	黑暗的	矿井

[kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

containing	his	treasure	.
包含	他的	宝藏	.

但认为这些就是藏有他宝藏的黑暗矿井，那就大错特错了。

[ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]

The	two	or	three	great	and	true	things	he	really	had	to	say	he	generally
这	二	或者	三	伟大的	和	真的	事物	他	真的	有	到	说	他	一般来说

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

managed	to	say	quite	simply	.
管理	到	说	相当	简单地	.

他真正想说的两三件伟大而真挚的事情，通常都能用最简单的方式表达出来。

[ðʌs] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

Thus	he	really	did	want	to	say	that	God	had	indeed	made	man	and	woman
因此	他	真的	做过	想	到	说	那	上帝	有	的确	制成	男人	和	女士

[wʌn] [fleʃ] ;

one	flesh	;
一	肉	;

因此，他确实想表达上帝确实使男人和女人成为一体；

[ðæt] [ðə; ði][seks] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn] [ðɪs] ['riːəl] [sens] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][sɪn][ænd; ənd]

that	the	sex	relation	was	religious	in	this	real	sense	that	even	in	our	sin	and
那	这	性别	关系	曾是	宗教	在	这	真实的	感觉	那	甚至	在	我们的	罪	和

[dɪ'speə(r)][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

despair	we	take	it	for	granted	and	expect	a	sort	of	virtue	in	it	.
绝望	我们	拿	它	为了	的确	和	预计	一个	种类	的	美德	在	它	.

从某种意义上说，性关系具有宗教意义，即使在我们罪恶和绝望中，我们也理所当然地认为它是一种美德，并期待它能带来某种美德。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

The	feelings	of	the	bad	husband	about	the	good	wife	,	for	instance	,
这	情怀	的	这	坏的	丈夫	关于	这	好的	妻子	,	为了	实例	,

例如，坏丈夫对好妻子的感受

[ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [æz; əz] ['eni] ['mætə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ;

are	about	as	subtle	and	entangled	as	any	matter	on	this	earth	;
是	关于	作为	微妙的	和	纠缠	作为	任何	事情	在	这	地球	;

它们是世上最微妙、最错综复杂的事物之一；

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ['riːəli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	Browning	really	had	something	to	say	about	them	.
和	勃朗宁	真的	有	某物	到	说	关于	他们	.

勃朗宁对他们确实有话要说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɜːdz] [ɪn][ɔːl]

But	he	said	it	in	some	of	the	plainest	and	most	unmistakable	words	in	all
但	他	说	它	在	一些	的	这	最朴素的	和	最多	毋庸置疑	字	在	全部

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

但他用文学史上最直白、最明确的语言表达了这一点；

[æz; əz]['luːsɪd]

as	lucid
作为	清醒的

清晰

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

as	a	flash	of	lightning	.
作为	一个	闪光	的	闪电	.

如同闪电一般。

" - , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ? " [ɔː(r)] [ə'gen] ,

"	Pompilia	,	will	you	let	them	murder	me	?	"	Or	again	,
"	-	,	将要	你	让	他们	谋杀	我	?	"	或者	再次	,

“庞皮莉亚，你会让他们杀了我吗？”或者再说一遍，

[hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [deθ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɒrəl] [t'ɛɹəz] [wɜː(r); wə(r)] [best] ['teɪkən]

he	did	really	want	to	say	that	death	and	such	moral	terrors	were	best	taken
他	做过	真的	想	到	说	那	死亡	和	这样的	道德	恐怖	是	最好的	已采取

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['spɪrɪt] ;

in	a	military	spirit	;
在	一个	军队	精神	;

他确实想说，死亡和这种道德上的恐惧最好以军人的精神来面对；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['sɪmpli] [ðæn; ðən] : " [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] ; [wʌn]

he	could	not	have	said	it	more	simply	than	:	"	I	was	ever	a	fighter	;	one
他	可以	不是	有	说	它	更多的	简单地	比	:	"	我	曾是	曾经	一个	战斗机	;	一

[faɪt] [mɔː(r)] ,

fight	more	,
斗争	更多的	,

他不可能用更简洁的方式表达了：“我一直是个斗士；再打一场，

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] .

the	best	and	the	last	.
这	最好的	和	这	最后的	.

最好也是最后的。

" [hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt]['hjuːmən][laɪf][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːkəbl] [ən'les] [ˌɪmɔː'tæləti]

"	He	did	really	wish	to	say	that	human	life	was	unworkable	unless	immortality
"	他	做过	真的	希望	到	说	那	人类	生活	曾是	行不通	除非	不朽

[wɜːr); wə(r)] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['ʌðə(r)]['məʊmənt] ;

were	implied	in	it	every	other	moment	;
是	暗示	在	它	每一个	其他	片刻	;

“他确实想表达的是，除非永生每隔一段时间就蕴含在人类生活中，否则人类生活是无法进行的；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['sɪmpli] : " [liːv] [naʊ] [tuː; tə][dɒgz][ænd; ənd] [eɪps] ;

he	could	not	have	said	it	more	simply	:	"	leave	now	to	dogs	and	apes	;
他	可以	不是	有	说	它	更多的	简单地	:	"	离开	现在	到	狗	和	猿猴	;

他不可能用更简洁的方式表达了：“现在留给狗和猿吧；

[mæn][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Man	has	for	ever	.
男人	有	为了	曾经	.

自古以来，人类一直如此。

" [ðə; ði] [əb'skjuriti] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ['kʌvəd] [kwaɪt] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]

"	The	obscurities	were	not	merely	superficial	,	but	often	covered	quite	superficial
"	这	晦涩之处	是	不是	仅仅	浅	,	但	经常	涵盖	相当	浅

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

“这些晦涩之处不仅在于表面，而且往往掩盖的是相当肤浅的思想。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][məʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	as	likely	as	not	to	be	most	unintelligible	of	all	in	writing	a
他	曾是	作为	可能	作为	不是	到	是	最多	无法理解	的	全部	在	写作	一个

['kɒmplɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['ælbəm] .

compliment	in	a	lady's	album	.
赞扬	在	一个	女士的	专辑	.

在给女士的相册写赞美之词时，他很可能是最令人费解的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ([wen] ['braʊnɪŋ] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] [laɪk] ['kɒfi]) [ə; eɪ] [frend]

I	remember	in	my	boyhood	(	when	Browning	kept	us	awake	like	coffee	)	a	friend
我	记住	在	我的	童年	(	什么时候	勃朗宁	保留	我们	醒	喜欢	咖啡	)	一个	朋友

['riːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] ,

reading	out	the	poem	about	the	portrait	to	which	I	have	already	referred	,
阅读	出去	这	诗	关于	这	肖像	到	哪个	我	有	已经	指	,

我记得在我小时候（那时勃朗宁的诗像咖啡一样让我们保持清醒），一位朋友朗读了我前面提到的那首关于肖像的诗，

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['ræpɪd][drə'mætɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pəʊɪt][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] .

reading	it	in	that	rapid	dramatic	way	in	which	this	poet	must	be	read	.
阅读	它	在	那	迅速的	戏剧性	方式	在	哪个	这	诗人	必须	是	读	.

用阅读这位诗人作品时必须采用的那种快速而富有戏剧性的方式来阅读。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

And	I	was	profoundly	puzzled	at	the	passage	where	it	seemed	to	say	that
和	我	曾是	深刻地	困惑	在	这	通道	在哪里	它	似乎	到	说	那

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][dɪs]

the	cousin	dis
这	表哥	迪斯

而那段话让我深感困惑，它似乎在说表亲……

- [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [waɪl] [dʒɒn] [skɔːn] [eɪl] .

paraged	the	picture	,	"	while	John	scorns	ale	.
-	这	图片	,	"	尽管	约翰	蔑视	麦芽酒	.

描绘了这幅画面，“而约翰却鄙视麦芽酒。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌti:'təʊtəlɪzəm][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][dʒɒn][hæd; həd][tu:; tə]

"	I	could	not	think	what	this	sudden	teetotalism	on	the	part	of	John	had	to
"	我	可以	不是	思考	什么	这	突然	禁酒主义	在	这	部分	的	约翰	有	到

[du:; də] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,

do	with	the	affair	,
做	和	这	事务	,

“我实在想不明白约翰突然戒酒跟这件事有什么关系。”

[bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [tu:; tə][ɑ:sk][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] ,

but	I	forgot	to	ask	at	the	time	and	it	was	only	years	afterwards	that	,
但	我	忘了	到	问	在	这	时间	和	它	曾是	仅有的	年	然后	那	,

但我当时忘了问，直到几年后才问。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] " [dʒɒnz] [kɔ:nz] [eɪl] ,

looking	at	the	book	,	I	found	it	was	"	John's	corns	ail	,
寻找	在	这	书	,	我	成立	它	曾是	"	约翰的	玉米	艾尔	,

翻阅这本书，我发现书名是《约翰的鸡眼》，

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌbraunɪŋ'esk] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wins] .

"	a	very	Browningesque	way	of	saying	he	winced	.
"	一个	非常	勃朗宁式	方式	的	说	他	畏缩	.

用勃朗宁式的语言来形容他畏缩了一下。

[məʊst][ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] [əb'skjʊərəti][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] — [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz]

Most	of	Browning's	obscurity	is	of	that	sort	—	the	mistakes	are	almost	as
最多	的	勃朗宁	朦胧	是	的	那	种类	—	这	错误	是	几乎	作为

[kweɪnt] [æz; əz] ['mɪsprɪnts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['stju:d(ə)nt] ,

quaint	as	misprints	—	and	the	Browning	student	,
古雅	作为	印刷错误	—	和	这	勃朗宁	学生	,

勃朗宁作品的大部分晦涩之处都属于此类——这些错误几乎和印刷错误一样古怪——而勃朗宁的学生，

[ɪn] [ðæt] [sens] , [ɪz][mɔ:(r)][ə; eɪ] [pru:f] ['ri:də(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] .

in	that	sense	,	is	more	a	proof	reader	than	a	disciple	.
在	那	感觉	,	是	更多的	一个	证明	读者	比	一个	弟子	.

从这个意义上讲，他更像是一位校对员，而不是一位门徒。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mænli] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst]

For	the	rest	his	real	religion	was	of	the	most	manly	,	even	the	most
为了	这	休息	他的	真实的	宗教	曾是	的	这	最多	男子气概	,	甚至	这	最多

['bɔɪɪʃ] [sɔ:t] .

boyish	sort	.
男孩气	种类	.

至于其他方面，他真正的宗教信仰是最阳刚的，甚至是最孩子气的那种。

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [æn; ən] ['ɒptɪmɪst] ;

He	is	called	an	optimist	;
他	是	称为	一个	乐天派	;

他被称为乐观主义者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:d] [sə'dʒests] [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌn]

but	the	word	suggests	a	calculated	contentment	which	was	not	in	the	least	one
但	这	单词	建议	一个	计算	满意	哪个	曾是	不是	在	这	至少	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .

of	his	vices	.
的	他的	恶习	.

但这个词暗示了一种刻意营造的满足感，而这丝毫不是他的缺点之一。

[wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [wɒz; wəz][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] .

What	he	really	was	was	a	romantic	.
什么	他	真的	曾是	曾是	一个	浪漫的	.

他其实是个浪漫主义者。

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [ðə; ði] [ˈkɒzmɒs] [æz; əz] [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skiːm] .

He	offered	the	cosmos	as	an	adventure	rather	than	a	scheme	.
他	提供	这	宇宙	作为	一个	冒险	相当	比	一个	方案	.

他将宇宙视为一场冒险，而不是一个计划。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] [ˈiːv(ə)l] , [fɑː(r)] [les] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ; [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [dɪˈfaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	explain	evil	,	far	less	explain	it	away	;	he	enjoyed	defying	it	.
他	做过	不是	解释	邪恶的	,	远的	较少的	解释	它	离开	;	他	享受	反抗	它	.

他不去解释邪恶，更不去消除邪恶；他乐于挑战邪恶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtruːbədɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [θiˈɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪks] : [laɪk] [ðə; ði] [dʒˈɒŋglɜːz] [diː] [djuː] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈfrɑːnsɪs] .

He	was	a	troubadour	even	in	theology	and	metaphysics	:	like	the	Jongleurs	de	Dieu	of	St	.	Francis	.
他	曾是	一个	吟游诗人	甚至	在	神学	和	形而上学	:	喜欢	这	杂耍演员	德	上帝	的	英石	.	弗朗西斯	.

即使在神学和形而上学领域，他也是一位吟游诗人：就像圣方济各的“上帝的吟游诗人”一样。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌserəˈneɪdɪd] [ˈhev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪˈtɑː(r)] ,

He	may	be	said	to	have	serenaded	heaven	with	a	guitar	,
他	可能	是	说	到	有	小夜曲	天堂	和	一个	吉他	,

可以说他曾用吉他为天堂献唱。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [ˈlædə(r)] .

and	even	,	so	to	speak	,	tried	to	climb	there	with	a	rope	ladder	.
和	甚至	,	所以	到	说话	,	尝试	到	爬	那里	和	一个	绳索	梯子	.

甚至，可以说，他还试图用绳梯爬上去。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˈvɪvɪd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [red] - [hɒt] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [ˈlɪrɪks] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [dɹˈɑːməz] .

Thus	his	most	vivid	things	are	the	red	-	hot	little	love	lyrics	,	or	rather	,	little	love	dramas	.
因此	他的	最多	生动	事物	是	这	红色的	-	热的	小的	爱	歌词	,	或者	相当	,	小的	爱	电视剧	.

因此，他最生动的作品是那些热情奔放的小情歌，或者更确切地说，是小情剧。

[hiː; hi] [dɪd] [wʌn] [ˈriːəli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈædmərəb(ə)l] [θɪŋ] :

He	did	one	really	original	and	admirable	thing	:
他	做过	一	真的	原来的	和	令人钦佩的	事物	:

他做了一件非常有创意且令人钦佩的事情：

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [lʌv] [əˈfeəz] [ɪn] [vɜːs] ,

he	managed	the	real	details	of	modern	love	affairs	in	verse	,
他	管理	这	真实的	细节	的	现代的	爱	事务	在	诗	,

他用诗歌的形式描绘了现代爱情故事的真实细节。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˌriːəˈlɪstɪk] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	love	is	the	most	realistic	thing	in	the	world	.
和	爱	是	这	最多	实际的	事物	在	这	世界	.

而爱情是世界上最现实的东西。

[hiː; hi] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [blaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɔtəu; vɑːˈtəu] ,

He	substituted	the	street	with	the	green	blind	for	the	faded	garden	of	Watteau	,
他	替代	这	街道	和	这	绿色的	瞎的	为了	这	褪色	花园	的	华托	,

他用绿色的百叶窗代替了华托褪色的花园，街道也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [bluː] [spɜːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	"	blue	spirt	of	a	lighted	match	"	for	the	monotony	of	the
和	这	"	蓝色的	精神	的	一个	照明	匹配	"	为了	这	单调	的	这

['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

evening	star	.
晚上	星星	.

用“点燃的火柴的蓝色光芒”来形容晚星的单调。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]

Before	leaving	him	it	should	be	added	that	he	was	fitted	to	deepen	the
前	离开	他	它	应该	是	额外	那	他	曾是	适配	到	深化	这

[vɪk'tɔːriən] [maɪnd] ,

Victorian	mind	,
维多利亚时代	头脑	,

在离开他之前，还应该补充一点，他适合加深人们对维多利亚时代思想的理解。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] ['brɔːdn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	to	broaden	it	.
但	不是	到	扩大	它	.

但不要扩大它。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['rezɪdəns] ,

With	all	his	Italian	sympathies	and	Italian	residence	,
和	全部	他的	意大利语	同情	和	意大利语	住宅	,

尽管他同情意大利，并且居住在意大利，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][get] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglənd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rʌt] :

he	was	not	the	man	to	get	Victorian	England	out	of	its	provincial	rut	:
他	曾是	不是	这	男人	到	得到	维多利亚时代	英格兰	出去	的	它是	省级	发情	:

他并非能够带领维多利亚时代的英国摆脱地方窠臼的合适人选：

[ɒn] ['meni] [θɪŋz] ['kɪŋzli] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['nærəʊ] .

on	many	things	Kingsley	himself	was	not	so	narrow	.
在	许多	事物	金斯利	他自己	曾是	不是	所以	狭窄的	.

在许多事情上，金斯利本人并不那么狭隘。

[hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [waɪf][wɒz; wəz]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [sens] ; [fɔː(r); fə(r)]

His	celebrated	wife	was	wider	and	wiser	than	he	in	this	sense	;	for
他的	著名	妻子	曾是	更广泛	和	更明智	比	他	在	这	感觉	;	为了

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

他那位声名显赫的妻子在这一点上比他更有见识、更有智慧；因为她确实如此。

[haʊ'evə(r)] [wʌn] - ['saɪdɪdli] , [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ˌjʊərə'piːən] ['pɒlətɪks] .

however	one	-	sidedly	,	involved	in	the	emotions	of	central	European	politics	.
然而	一	-	左右地	,	涉及	在	这	情绪	的	中央	欧洲的	政治	.

然而，片面地卷入了中欧政治的情绪之中。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd]['vɪktə(r)] [ɪ'mænjʊəl] ; [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] , [æz; əz][wʌn] [kɒn]

She	defended	Louis	Napoleon	and	Victor	Emmanuel	;	and	intelligently	,	as	one	con
她	辩护	路易斯	拿破仑	和	胜利者	伊曼纽尔	;	和	聪明地	,	作为	一	康

她为路易·拿破仑和维克多·伊曼纽尔辩护；而且，她聪明地……

['ʃɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

scious	of	the	case	against	them	both	.
有意识的	的	这	案件	反对	他们	两个都	.

他们两人都清楚自己面临的指控。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːm] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'tæliən] [kɪŋ] ,

As	to	why	it	now	seems	simple	to	defend	the	first	Italian	King	,
作为	到	为什么	它	现在	似乎	简单的	到	保卫	这	第一的	意大利语	国王	,

至于为什么现在看来为意大利第一位国王辩护似乎很简单，

[bʌt; bət] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [lɑːst] [frentʃ] ['empərə(r)] — [wel] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][sæd][ænd; ənd]

but	absurd	to	defend	the	last	French	Emperor	—	well	,	the	reason	is	sad	and
但	荒诞	到	保卫	这	最后的	法语	皇帝	—	出色地	,	这	原因	是	伤心	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

但为末代法国皇帝辩护是荒谬的——原因既悲哀又简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [kɔːld] [sək'ses] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] ,

It	is	concerned	with	certain	curious	things	called	success	and	failure	,
它	是	担心的	和	肯定	好奇的	事物	称为	成功	和	失败	,

它关注的是一些被称为成功和失败的奇特事物。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

and	I	ought	to	have	considered	it	under	the	heading	of	The	Book	of
和	我	应该	到	有	经过考虑的	它	在下面	这	标题	的	这	书	的

[snɔb] .

Snobs	.
势利眼	.

我应该把它归入《势利眼之书》的范畴。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærit] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][nəʊ][snɒb] : [hɜː(r); hə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊəmz][hæv; həv]

But	Elizabeth	Barrett	,	at	least	,	was	no	snob	:	her	political	poems	have
但	伊丽莎白	巴雷特	,	在	至少	,	曾是	不	势利眼	:	她	政治的	诗歌	有

['rɑːðə(r)][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][eə(r)] ,

rather	an	impatient	air	,
相当	一个	不耐烦	空气	,

但至少伊丽莎白·巴雷特并不势利：她的政治诗歌带有一种不耐烦的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pʌblɪʃt] , ['rɑːðə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] — [dʒʌst]

as	if	they	were	written	,	and	even	published	,	rather	prematurely	—	just
作为	如果	他们	是	书面	,	和	甚至	已发布	,	相当	过早	—	只是

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] .

before	the	fall	of	her	idol	.
前	这	落下	的	她	偶像	.

仿佛这些文字写得过早，甚至发表得过早——就在她偶像陨落之前。

[ðiːz] [əʊld][pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊəmz][ɒv; əv] [hɜːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] ;

These	old	political	poems	of	hers	are	too	little	read	to	-	day	;
这些	老的	政治的	诗歌	的	她的	是	也	小的	读	到	-	天	;

她早期的这些政治诗歌如今很少有人阅读；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)] ['dɒkjumənts] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

they	are	amongst	the	most	sincere	documents	on	the	history	of	the	times	,
他们	是	在	这	最多	真诚	文件	在	这	历史	的	这	时代	,

它们是记录那个时代历史最真挚的文献之一。

[ænd; ənd] ['meni] ['mɒd(ə)n] ['blʌndəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	many	modern	blunders	could	be	corrected	by	the	reading	of	them	.
和	许多	现代的	失误	可以	是	已更正	经过	这	阅读	的	他们	.

通过阅读这些著作，可以纠正许多现代错误。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] ['riːəli] [reə(r)] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ['poʊəts] ; [ðə; ðɪ]

And	Elizabeth	Barrett	had	a	strength	really	rare	among	women	poets	;	the
和	伊丽莎白	巴雷特	有	一个	力量	真的	稀有的	之中	女性	诗人	;	这

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freɪz] .

strength	of	the	phrase	.
力量	的	这	短语	.

伊丽莎白·巴雷特拥有女诗人中非常罕见的优势：词句的力量。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'seld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][seks] , [ɪn]['epɪgræm] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [vɒl'teə] [ɪn][hɪz; ɪz] .

She	excelled	in	her	sex	,	in	epigram	,	almost	as	much	as	Voltaire	in	his	.
她	表现出色	在	她	性别	,	在	警句	,	几乎	作为	很多	作为	伏尔泰	在	他的	.

她在女性题材的警句创作方面表现出色，几乎与伏尔泰在警句创作方面一样出色。

['pɔɪntɪd] ['freɪzɪz] [laɪk] : " ['mɑːtəz] [baɪ][ðə; ðɪ] [pæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][pɑːm] " — [ɔː(r)] " ['ɪnsens] [tuː; tə]

Pointed	phrases	like	:	"	Martyrs	by	the	pang	without	the	palm	"	—	or	"	Incense	to
尖	短语	喜欢	:	"	殉道者	经过	这	疼痛	没有	这	棕榈	"	—	或者	"	香	到

['swiːtn] [ə; eɪ] [kraɪm]

sweeten	a	crime
甜味	一个	犯罪

诸如“无掌之痛的殉道者”或“用香火掩盖罪行”之类的尖锐语句

[ænd; ənd] [mɜː(r)] [tuː; tə] [ɪm'bɪtə(r)] [ə; eɪ] [kɜːs] , " [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

and	myrrh	to	embitter	a	curse	,	"	these	expressions	,
和	没药	到	苦涩	一个	诅咒	,	"	这些	表达式	,

没药使诅咒变得苦涩，“这些表达方式，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪti] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'siːt] ,

which	are	witty	after	the	old	fashion	of	the	conceit	,
哪个	是	机智	后	这	老的	时尚	的	这	自负	,

这些妙语沿用了老式的奇思妙想，

[keɪm] [kwaɪt] ['freʃli] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['mɒd(ə)n] [maɪnd] .

came	quite	freshly	and	spontaneously	to	her	quite	modern	mind	.
来了	相当	新鲜的	和	自发地	到	她	相当	现代的	头脑	.

这想法在她颇具现代感的头脑中显得十分新鲜自然。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɜːst] [fækt][ɪz] [ðɪs] ,

But	the	first	fact	is	this	,
但	这	第一的	事实	是	这	,

但首先要说明的是：

[ðæt] [ðiːz] ['epigræm][ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ] [truː] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn] [wʌn]

that	these	epigrams	of	hers	were	never	so	true	as	when	they	turned	on	one
那	这些	警句	的	她的	是	绝不	所以	真的	作为	什么时候	他们	转向	在	一

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pivət] [ɒn] [wɪtʃ] [kən'temp(ə)rərɪ] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['tɜːnɪŋ] .

of	the	two	or	three	pivots	on	which	contemporary	Europe	was	really	turning	.
的	这	二	或者	三	枢轴	在	哪个	当代的	欧洲	曾是	真的	转弯	.

她的这些警句，只有在与当代欧洲真正围绕的两三个转折点之一相契合时，才显得如此真切。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ðɪ][məʊst][ˌjʊərə'piːən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ;

She	is	by	far	the	most	European	of	all	the	English	poets	of	that	age	;
她	是	经过	远的	这	最多	欧洲的	的	全部	这	英语	诗人	的	那	年龄	;

在那个时代的英国诗人中，她无疑是最具欧洲特色的一位；

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['hʌzbənd] , [lʊk] ['ləʊk(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

all	of	them	,	even	her	own	much	greater	husband	,	look	local	beside	her
全部	的	他们	,	甚至	她	自己的	很多	更大的	丈夫	,	看	当地的	旁	她

.

.

.

所有人，甚至包括她自己远比她优秀的丈夫，在她面前都显得像个当地人。

['tenɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)] .

Tennyson	**and**	**the**	**rest**	**are**	**nowhere**	**.**
丁尼生	和	这	休息	是	无处	.

丁尼生和其他人都无处可寻。

[teɪk] ['eni] ['pɒzətɪv] [pə'lɪtɪk(ə)l][fækt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fɔːl] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .

Take	**any**	**positive**	**political**	**fact**	**,**	**such**	**as**	**the**	**final**	**fall**	**of**	**Napoleon**	**.**
拿	任何	积极的	政治的	事实	,	这样的	作为	这	最终的	落下	的	拿破仑	.

举一个积极的政治事实，例如拿破仑的最终垮台。

['tenɪsən] [rəʊt] [ðiːz] [prə'faʊndli] ['fuːlɪʃ] [laɪnz] —

Tennyson	**wrote**	**these**	**profoundly**	**foolish**	**lines**	**—**
丁尼生	写道	这些	深刻地	愚蠢	线条	—

丁尼生写下了这些极其愚蠢的诗句——

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['stʌbən] [hɑːts] [ɒv; əv] [əʊk]

"	**He**	**thought**	**to**	**quell**	**the**	**stubborn**	**hearts**	**of**	**oak**
"	他	想法	到	荡平	这	固执的	心	的	橡木

他想平息橡树顽固的心。

['mædmən] !

Madman	**!**
狂人	!

狂人！

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪmənt][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz]

"	**as**	**if**	**the**	**defeat**	**of**	**an**	**English**	**regiment**	**were**	**a**	**violation**	**of**	**the**	**laws**
"	作为	如果	这	击败	的	一个	英语	团	是	一个	违反	的	这	法律

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	**Nature**	**.**
的	自然	.

“仿佛击败一个英国军团是违反自然法则的行为。”

['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][fækts] [ə'baʊt] [nə'pəʊlɪən] ,

Mrs	**.**	**Browning**	**knew**	**no**	**more**	**facts**	**about**	**Napoleon**	**,**
太太	.	勃朗宁	知道	不	更多的	事实	关于	拿破仑	,

勃朗宁夫人对拿破仑的了解仅限于此。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən] ['tenɪsən] [dɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] .

perhaps	**,**	**than**	**Tennyson**	**did**	**;**	**but**	**she**	**knew**	**the**	**truth**	**.**
也许	,	比	丁尼生	做过	;	但	她	知道	这	真相	.

或许比丁尼生更清楚；但她知道真相。

[hɜː(r); hə(r)]['epɪgræm][ɒn] [nə'poʊliənz] [fɔːl][ɪz][ɪn][wʌn] [laɪn]

Her	**epigram**	**on**	**Napoleon's**	**fall**	**is**	**in**	**one**	**line**
她	警句	在	拿破仑的	落下	是	在	一	线

她关于拿破仑垮台的警句只有一行。

" [ænd; ənd] [kɪŋz] [krept] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] .

"	**And**	**kings**	**crept**	**out**	**again**	**to**	**feel**	**the**	**sun**	**.**
"	和	国王	悄悄地爬	出去	再次	到	感觉	这	太阳	.

于是，国王们又偷偷溜出来感受阳光。

" [ˌtæli'rænd] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l][əʊld][hændz][æt; ət] [ðæt] .

"	**Talleyrand**	**would**	**have**	**clapped**	**his**	**horrible**	**old**	**hands**	**at**	**that**	**.**
"	塔列朗	会	有	鼓掌	他的	可怕	老的	双手	在	那	.

“塔列朗看到这一幕，一定会拍手叫好。”

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [dʒeɪn]

Her	instinct	about	the	statesman	and	the	soldier	was	very	like	Jane
她	本能	关于	这	政治家	和	这	士兵	曾是	非常	喜欢	简

['ɔːstənz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

Austen's	instinct	for	the	gentleman	and	the	man	.
奥斯汀的	本能	为了	这	绅士	和	这	男人	.

她对政治家和军人的直觉，与简·奥斯汀对绅士和男人的直觉非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz] [mɪs] ['ɒstɪn] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	not	unnoticeable	that	as	Miss	Austen	spent	most	of	her	life	in	a
它	是	不是	不易察觉的	那	作为	错过	奥斯汀	花费	最多	的	她	生活	在	一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

值得注意的是，奥斯汀小姐一生的大部分时间都在乡村度过。

[mɪs] ['bærit] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .

Miss	Barrett	spent	most	of	her	life	on	a	sofa	.
错过	巴雷特	花费	最多	的	她	生活	在	一个	沙发	.

巴雷特小姐一生大部分时间都待在沙发上。

[ðə; ði] ['gɒdlaɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [gesɪŋ] [siːm] ([fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]

The	godlike	power	of	guessing	seems	(	for	some	reason	I	do	not	understand
这	神一般的	力量	的	猜测	似乎	(	为了	一些	原因	我	做	不是	理解

) [tuː; tə] [grəʊ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

)	to	grow	under	such	conditions	.
)	到	生长	在下面	这样的	状况	.

在这种情况下，神一般的猜测能力似乎（出于我无法理解的原因）会增强。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [vɪk'tɔːriənz] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪm]

Unfortunately	Mrs	.	Browning	was	like	all	the	other	Victorians	in	going	a	little	lame
很遗憾	太太	.	勃朗宁	曾是	喜欢	全部	这	其他	维多利亚时代	在	去	一个	小的	瘸

,

,
,

不幸的是，勃朗宁夫人和其他维多利亚时代的人一样，身体也有些衰退了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rʌfli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [wʌn] [leg] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

as	I	have	roughly	called	it	,	having	one	leg	shorter	than	the	other	.
作为	我	有	大致	称为	它	,	拥有	一	腿	较短	比	这	其他	.

正如我粗略地称之为，一条腿比另一条腿短。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ɪk'striːm] .

But	her	case	was	,	in	one	sense	,	extreme	.
但	她	案件	曾是	,	在	一	感觉	,	极端	.

但从某种意义上说，她的案例是极端的。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [bəuθ] [weɪz] .

She	exaggerated	both	ways	.
她	夸张的	两个都	方式	.

她两种说法都夸大了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] ,

She	was	too	strong	and	too	weak	,
她	曾是	也	强的	和	也	虚弱的	,

她既坚强又脆弱。

[ɔː(r)] ([æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [seks] [fəˈlɒsəfi] [wʊd] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː]) [tuː] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd] [tuː]

or	(	as	a	false	sex	philosophy	would	express	it	)	too	masculine	and	too
或者	(	作为	一个	错误的	性别	哲学	会	表达	它	)	也	男性	和	也

[ˈfemənɪn] .

feminine	.
女性	.

或者（正如错误的性别哲学所表达的那样）太男性化和太女性化。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv]

I	mean	that	she	hit	the	centre	of
我	意思是	那	她	打	这	中心	的

我的意思是，她击中了中心

[ˈwiːknəs] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈfætɪk] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv]

weakness	with	almost	the	same	emphatic	precision	with	which	she	hit	the	centre	of
弱点	和	几乎	这	相同的	强调	精确	和	哪个	她	打	这	中心	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

她以几乎与击中力量中心相同的力度，精准地指出了弱点。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˈfaɪnəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [wiːlz] " [ˈgraɪndɪŋ] [laɪf] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪts]

She	could	write	finally	of	the	factory	wheels	"	grinding	life	down	from	its
她	可以	写	最后	的	这	工厂	车轮	"	研磨	生活	向下	从	它是

[mɑːk] ,

mark	,
标记	,

她终于可以写下工厂的车轮“将生命从它的印记中碾碎”的景象了。

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstrɪktli] [truː] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

"	a	strong	and	strictly	true	observation	.
"	一个	强的	和	严格	真的	观察	.

“一个有力且完全正确的观察。”

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlsəʊ] [raɪt] [ɒv; əv] [juːˈrɪpədiːz] " [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdrɒpɪŋz] [ɒv; əv] [wɔːm] [tɪəz]

Unfortunately	she	could	also	write	of	Euripides	"	with	his	droppings	of	warm	tears
很遗憾	她	可以	还	写	的	欧里庇得斯	"	和	他的	粪	的	温暖的	眼泪

.

:
.

不幸的是，她也可以写欧里庇得斯“流下温暖的泪水”。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] [ɒv; əv] [ˈeksaɪl] , [ə; eɪ] [ˈriːəli] [faɪn] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] ,

"	She	could	write	in	A	Drama	of	Exile	,	a	really	fine	exposition	,
"	她	可以	写	在	一个	戏剧	的	流亡	,	一个	真的	美好的	展览	,

“她在《流放的戏剧》中写出了非常精彩的论述，

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈædəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] :

touching	the	later	relation	of	Adam	and	the	animals	:
接触	这	之后	关系	的	亚当	和	这	动物	:

谈到亚当与动物后来的关系：

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [tɜːnd] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈməʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði]

unfortunately	the	tears	were	again	turned	on	at	the	wrong	moment	at	the
很遗憾	这	眼泪	是	再次	转向	在	在	这	错误的	片刻	在	这

[meɪn] ;

main	;
主要的	;

不幸的是，在主会场，眼泪又一次在不恰当的时机流了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][dəˈrekʃ(ə)n] [kəˈmændz] [ə; eɪ]['saɪləns] , ['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv]

and	the	stage	direction	commands	a	silence	,	only	broken	by	the	dropping	of
和	这	阶段	方向	命令	一个	沉默	，仅有的	破碎的	经过	这	下降	的	

['eɪndʒəlz] [tɪəz] .

angel's	tears	.
天使的	眼泪	.

舞台指示要求全场寂静，只有天使的眼泪滴落才能打破寂静。

[haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪz] [meɪd] [baɪ]['eɪndʒəlz] [tɪəz] ?

How	much	noise	is	made	by	angel's	tears	?
如何	很多	噪音	是	制成	经过	天使的	眼泪	?

天使的眼泪会发出多大的声音?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['emptid] [ˈbʌkit] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [həʊz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['maʊntən]

Is	it	a	sound	of	emptied	buckets	,	or	of	garden	hose	,	or	of	mountain
是	它	一个	声音	的	清空	水桶	，或者		的	花园	软管	，或者		的	山

['kætərækts] ?

cataracts	?
白内障	?

这是空桶的声音，还是花园水管的声音，还是山间瀑布的声音?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] ['bærɪts] [ɪkˈstriːm] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]

That	is	the	sort	of	question	which	Elizabeth	Barrett's	extreme	love	of	the	extreme
那	是	这	种类	的	问题	哪个	伊丽莎白	巴雷特	极端	爱	的	这	极端

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['temptɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɑːsk] .

was	always	tempting	people	to	ask	.
曾是	总是	诱人的	人们	到	问	.

伊丽莎白·巴雷特对极端事物的极端热爱，总是诱使人们提出这类问题。

[jet] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ɑːskt] , [dʌz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

Yet	the	question	,	as	asked	,	does	her	a	heavy	historical	injustice	;
然而	这	问题	，	作为	问	，	做	她	一个	重的	历史	不公正	;

然而，这个问题本身就对她造成了严重的历史不公;

[wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

we	remember	all	the	lines	in	her	work	which	were	weak	enough	to	be
我们	记住	全部	这	线条	在	她	工作	哪个	是	虚弱的	足够的	到	是

[kɔːld] " ['wʊmənli] ,

called	"	womanly	,
称为	"	女性	,

我们记得她作品中所有那些弱到足以被称为“女性化”的线条，

" [wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [strɒŋ] [laɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

"	we	forget	the	multitude	of	strong	lines	that	are	strong	enough	to	be	called
"	我们	忘记	这	民众	的	强的	线条	那	是	强的	足够的	到	是	称为

" ['mænli] " ;

"	manly	"	;
"	男子气概	"	;

我们忘记了许多足以被称为“男子气概”的有力线条;

[laɪnz] [ðæt] ['kɪŋzli] [ɔː(r)] ['henli] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə] [prɪnt] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv]

lines	that	Kingsley	or	Henley	would	have	jumped	for	joy	to	print	in	proof	of
线条	那	金斯利	或者	亨利	会	有	跳了起来	为了	喜悦	到	打印	在	证明	的

[ðeə(r)] ['mænlinəs] .

their	manliness	.
他们的	男子气概	.

如果金斯利或亨利看到这些话，一定会欣喜若狂地刊登出来，以证明自己的男子气概。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)]['tæləntsˌ][ɒv; əv] [truː] ['retərɪk] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

She	had	one	of	the	peculiar	talents	of	true	rhetoric	,	that	of	a	powerful
她	有	一	的	这	奇特	天赋	的	真的	修辞	,	那	的	一个	强大的

[ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .

concentration	.
专注	.

她拥有真正修辞家特有的才能之一，那就是极强的专注力。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊətri] [əud] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt]

As	to	the	critic	who	thinks	her	poetry	owed	anything	to	the	great	poet
作为	到	这	评论家	WHO	思考	她	诗	欠款	任何事物	到	这	伟大的	诗人

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

who	was	her	husband	,
WHO	曾是	她	丈夫	,

至于那位认为她的诗歌受到了她身为伟大诗人的丈夫的影响的评论家，

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊˈtel] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [bɪˈliːv]

he	can	go	and	live	in	the	same	hotel	with	the	man	who	can	believe
他	能	去	和	居住	在	这	相同的	酒店	和	这	男人	WHO	能	相信

[ðæt] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [əud] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ]

that	George	Eliot	owed	anything	to	the	extravagant	imagination	of	Mr	.	George
那	乔治	艾略特	欠款	任何事物	到	这	靡	想像力	的	先生	.	乔治

['henri] ['luːis] .

Henry	Lewes	.
亨利	刘易斯	.

他可以去和那个认为乔治·艾略特要归功于乔治·亨利·刘易斯先生天马行空的想象力的人住在同一家酒店。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['braʊnɪŋ] [ɪnˈspaɪərɪŋ][ɔː(r)] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn][wʌn] [sens] [ˌɪntəˈfɪə(r)]

So	far	from	Browning	inspiring	or	interfering	,	he	did	not	in	one	sense	interfere
所以	远的	从	勃朗宁	鼓舞人心	或者	干扰	,	他	做过	不是	在	一	感觉	干扰

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

勃朗宁非但没有起到启发或干预的作用，反而从某种意义上说，他的干预还不够充分。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] [waɪl]

Her	real	inferiority	to	him	in	literature	is	that	he	was	consciously	while
她	真实的	自卑	到	他	在	文学	是	那	他	曾是	有意识地	尽管

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəsli] [əbˈsɜːd] .

she	was	unconsciously	absurd	.
她	曾是	不知不觉	荒诞	.

她在文学方面真正不如他的是，他有意识地荒谬，而她是无意识地荒谬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [vɪkˈtɔːriən] ['mɒrəl] [tʃeɪndʒ] ,

It	is	natural	,	in	the	matter	of	Victorian	moral	change	,
它	是	自然的	,	在	这	事情	的	维多利亚时代	道德	改变	,

就维多利亚时代的道德变革而言，这是很自然的。

[tuː; tə] [teɪk] ['swɪnˌbɜːrn] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [neɪm] [hɪə(r)] .

to	take	Swinburne	as	the	next	name	here	.
到	拿	斯威本	作为	这	下一个	姓名	这里	.

接下来就以斯温伯恩为例吧。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pəʊɪt] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˌjʊərəˈpiːən] [sens] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ;

He	is	the	only	poet	who	was	also	,	in	the	European	sense	,	on	the	spot	;
他	是	这	仅有的	诗人	WHO	曾是	还	,	在	这	欧洲的	感觉	,	在	这	点	;

他是唯一一位从欧洲意义上讲身临其境的诗人；

['iːv(ə)n] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [^il'b\\:tiən] [spɒŋ] , [ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [bɑːd] .

even	if	,	in	the	sense	of	the	Gilbertian	song	,	the	spot	was	barred	.
甚至	如果	,	在	这	感觉	的	这	吉尔伯特式	歌曲	,	这	点	曾是	禁止	.

即使按照吉尔伯特歌曲的意境，这个地方是被禁止的。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt]
He **also** **knew** **that**
他 还 知道 那

他也知道这一点。

['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kruːʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['krɪsndəm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
something **rather** **crucial** **was** **happening** **to** **Christendom** **;** **he** **thought** **it** **was**
某物 相当 至关重要的 曾是 发生 到 基督教世界 ; 他 想法 它 曾是
['getɪŋ] [ˌʌn'krɪsənd] .
getting **unchristened** **.**
获得 未受洗的 .

基督教世界正在发生一件非常关键的事情；他认为基督教正在失去其基督教信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
It **is** **even** **a** **little** **amusing** **,** **indeed** **,**
它 是 甚至 一个 小的 有趣 , 的确 ,

这甚至还挺滑稽的。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [prəʊ] - [ɪ'tæliən]['poʊəts]['ɔːlməʊst] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn] [raɪm]
that **these** **two** **Pro** **-** **Italian** **poets** **almost** **conducted** **a** **political** **correspondence** **in** **rhyme**
那 这些 二 专业版 - 意大利语 诗人 几乎 实施 一个 政治的 一致 在 韵
.
:
.

这两位亲意大利的诗人几乎用韵文进行了一场政治通信。

['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] ['stɜːnli] [ri'prəutʃ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv]
Mrs **.** **Browning** **sternly** **reproached** **those** **who** **had** **ever** **doubted** **the** **good** **faith** **of**
太太 . 勃朗宁 严厉地 受责备 那些 WHO 有 曾经 怀疑 这 好的 信仰 的
[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sɑː'dinjə] ,
the **King** **of** **Sardinia** **,**
这 国王 的 撒丁岛 ,

勃朗宁夫人严厉斥责了那些曾经怀疑撒丁国王诚信的人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'kleɪmd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['truːli][ə; eɪ] [kɪŋ] .
whom **she** **acclaimed** **as** **being** **truly** **a** **king** **.**
谁 她 备受赞誉 作为 存在 真的 一个 国王 .

她称赞他是一位真正的国王。

['swɪnˌbɜːrn] , ['lɪrɪkli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [siː] - ['iːg(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['feðə(r)] ,
Swinburne **,** **lyrically** **alluding** **to** **her** **as** **"** **Sea** **-** **eagle** **of** **English** **feather** **,**
斯威本 , 抒情地 暗示 到 她 作为 " 海 - 鹰 的 英语 羽毛 ,

斯温伯恩用诗意的语言将她比作“英国羽毛的海鹰”，

" ['brɔːdli] [hint] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['blʌndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [faʊl] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt]
" **broadly** **hinted** **that** **the** **chief** **blunder** **of** **that** **wild** **fowl** **had** **been** **her** **support**
" 总体而言 暗示 那 这 首席 错误 的 那 荒野 鸡 有 到过 她 支持
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] [əd'ventʃərə(r)] :
of **an** **autocratic** **adventurer** **:**
的 一个 专制 冒险家 :

“这大致暗示了那只野鸡犯下的最大错误是她支持了一位独裁的冒险家：

" ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊnd] [mæn] ['rɔɪəl] , [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" **calling** **a** **crowned** **man** **royal** **,** **that** **was** **no** **more** **than** **a** **king** **.**
" 呼叫 一个 加冕 男人 皇家 , 那 曾是 不 更多的 比 一个 国王 .

称一位加冕之人为皇室成员，那他不过是一位国王。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [feə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'nekʃn] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['swɪnˌbɜːrn] [baɪ]

"	But	it	is	not	fair	,	even	in	this	important	connection	,	to	judge	Swinburne	by
"	但	它	是	不是	公平的	,	甚至	在	这	重要的	联系	,	到	法官	斯威本	经过

[sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] .

Songs	Before	Sunrise	.
歌曲	前	日出	.

“但即便在这个重要的方面，仅凭《日出前的歌曲》来评判斯温伯恩也是不公平的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [tɜːnd] [ʌp] .

They	were	songs	before	a	sunrise	that	has	never	turned	up	.
他们	是	歌曲	前	一个	日出	那	有	绝不	转向	向上	.

那是日出前的歌，而那日出却从未到来。

[ðeə(r)] [dɒg'mætɪk] [ə'sɜːʃnz] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] [stɛərd] ['stɑːkli] [æt; ət][ˌjuː 'es]

Their	dogmatic	assertions	have	for	a	long	time	past	stared	starkly	at	us
他们的	教条主义	断言	有	为了	一个	长的	时间	过去的	凝视	鲜明地	在	我们

[æz; əz] ['nɒns(ə)ns] .

as	nonsense	.
作为	废话	.

他们那些教条式的断言，长期以来在我们看来都是无稽之谈。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [freɪz] " ['glɔːri] [tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ,

As	,	for	instance	,	the	phrase	"	Glory	to	Man	in	the	Highest	,
作为	,	为了	实例	,	这	短语	"	荣耀	到	男人	在	这	最高	,

例如，“荣耀归于至高者的人”这句话

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] " ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

for	man	is	the	master	of	things	"	;	after	which	there	is	evidently	nothing	to
为了	男人	是	这	掌握	的	事物	"	;	后	哪个	那里	是	显然	没有什么	到

[biː; bi]

be
是

因为人是万物的主宰”；此后，显然没有什么可说的了。

[sed] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] .

said	,	except	that	it	is	not	true	.
说	,	除了	那	它	是	不是	真的	.

他说，但事实并非如此。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [weə(r)] ['swɪnˌbɜːrn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] [grɪp] ,

But	even	where	Swinburne	had	his	greater	grip	,
但	甚至	在哪里	斯威本	有	他的	更大的	紧握	,

但即便在斯温伯恩控制力更强的地方，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [dʒʌst]['pəʊɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , ['swɪnˌbɜːrn] , [ðə; ði][məʊst]

as	in	that	grave	and	partly	just	poem	Before	a	Crucifix	,	Swinburne	,	the	most
作为	在	那	严重	和	部分	只是	诗	前	一个	十字架	,	斯威本	,	这	最多

['lætɪn] ,

Latin	,
拉丁	,

就像那首坟墓和部分只是诗歌《在十字架前》一样，斯温伯恩，最拉丁的，

[ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] , [ðə; ði][məʊst] ['lɑːdʒli] ['trævld] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriənz] ,

the	most	learned	,	the	most	largely	travelled	of	the	Victorians	,
这	最多	学习	,	这	最多	很大程度上	旅行	的	这	维多利亚时代	,

维多利亚时代最有学问、游历最广泛的人

[stɪl] [nəʊz] [fɑː(r)] [les] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .

still	knows	far	less	of	the	facts	than	even	Mrs	.	Browning	.
仍然	知道	远的	较少的	的	这	事实	比	甚至	太太	.	勃朗宁	.

他对事实的了解仍然远不及勃朗宁夫人。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [breɪks] [daʊn] [baɪ][wʌn][mɪə(r)] [mɪs'teɪk] .

The	whole	of	the	poem	,	Before	a	Crucifix	,	breaks	down	by	one	mere	mistake	.
这	所有的	的	这	诗	,	前	一个	十字架	,	休息	向下	经过	一	仅仅	错误	.

整首诗《在十字架前》因为一个小小的错误而彻底失败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔː(r)][ɪ'tæliən] ['peznts] [huː] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

It	imagines	that	the	French	or	Italian	peasants	who	fell	on	their	knees	before	the
它	想象	那	这	法语	或者	意大利语	农民	WHO	跌倒	在	他们的	膝盖	前	这

['kruːsəfɪks][dɪd][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] .

Crucifix	did	so	because	they	were	slaves	.
十字架	做过	所以	因为	他们	是	奴隶	.

它想象那些跪在十字架前的法国或意大利农民是因为他们是奴隶才这样做的。

[ðeɪ] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [men] , ['prɒbəbli] ['əʊnɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [fɑːrmz] .

They	fell	on	their	knees	because	they	were	free	men	,	probably	owning	their	own	farms	.
他们	跌倒	在	他们的	膝盖	因为	他们	是	自由的	男人	,	大概	拥有	他们的	自己的	农场	.

他们跪倒在地，因为他们是自由人，很可能拥有自己的农场。

['swɪnˌbɜːrn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [raʊnd] [ə'baʊt] ['pʌtni] ['plenti] [ɒv; əv] [sleɪvz] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['kruːsəfɪks] : [bʌt; bət]['əʊnli] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

Swinburne	could	have	found	round	about	Putney	plenty	of	slaves	who	had	no	crucifixes	:	but	only	crucifixions	.
斯威本	可以	有	成立	圆形的	关于	普特尼	很多	的	奴隶	WHO	有	不	十字架	:	但	仅有的	十字架刑	.

斯温伯恩本可以在普特尼附近找到很多奴隶，他们没有十字架，只有钉十字架的罪行。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['eθɪks] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] , ['daʊtləs] [wiː; wi][faɪnd] ['swɪnˌbɜːrn] [ɪn] [fʊl] [rɪ'vəʊlt] ,

When	we	come	to	ethics	and	philosophy	,	doubtless	we	find	Swinburne	in	full	revolt	,
什么时候	我们	来	到	伦理	和	哲学	,	毫无疑问	我们	寻找	斯威本	在	满的	反叛	,

谈到伦理学和哲学，我们无疑会发现斯温伯恩完全持反对意见。

[nɒt]['əʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempərət] [aɪ'diːəlɪzəm][ɒv; əv] ['tenɪsən] ,

not	only	against	the	temperate	idealism	of	Tennyson	,
不是	仅有的	反对	这	温带	唯心主义	的	丁尼生	,

不仅反对丁尼生的温和理想主义，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['paɪəti][ænd; ənd] ['mɒrəl] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] .

but	against	the	genuine	piety	and	moral	enthusiasm	of	people	like	Mrs	.
但	反对	这	真的	虔诚	和	道德	热情	的	人们	喜欢	太太	.

['braʊnɪŋ] .

Browning	.
勃朗宁	.

但与勃朗宁夫人这样的人的真诚虔诚和道德热情相比，却显得格格不入。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] ['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] , [neɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [vɪk'tɔːriən] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'vəʊlt][ɪz]

But	here	again	Swinburne	is	very	English	,	nay	,	he	is	very	Victorian	,	for	his	revolt	is
但	这里	再次	斯威本	是	非常	英语	,	不	,	他	是	非常	维多利亚时代	,	为了	他的	反叛	是

但在这里，斯温伯恩又一次展现出非常英国式的风格，不，他非常具有维多利亚时代的特色，因为他的反抗是

[ɪ'lɒdʒɪkl] .

illogical	.
不合逻辑	.

不合逻辑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [əˈgenst] [priːsts] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,

For	the	purposes	of	intelligent	insurrection	against	priests	and	kings	,
为了	这	目的	的	聪明的	起义	反对	神父	和	国王	,

为了发动一场反对祭司和国王的理性起义，

[ˈswɪnˌbɜːrn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf][ɒv; əv][mæn] , [friː] [ænd; ənd]

Swinburne	ought	to	have	described	the	natural	life	of	man	,	free	and
斯威本	应该	到	有	描述	这	自然的	生活	的	男人	,	自由的	和

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

斯温伯恩本应描绘人类自由而美好的自然生活。

[ænd; ənd] [pruːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bəuθ][ðə; ði] [nˈɒkʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːdləsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	proved	from	this	both	the	noxiousness	and	the	needlessness	of	such
和	已证实	从	这	两个都	这	有害	和	这	没有必要	的	这样的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

由此证明了这种锁链的有害性和不必要性。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˈswɪnˌbɜːrn] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ˈneɪtʃə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪˈbel]

Unfortunately	Swinburne	rebelled	against	Nature	first	and	then	tried	to	rebel
很遗憾	斯威本	叛乱	反对	自然	第一的	和	然后	尝试	到	反叛

[əˈgenst] [rɪˈlɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

against	religion	for	doing	exactly	the	same	thing	that	he	had	done	.
反对	宗教	为了	正在做	确切地	这	相同的	事物	那	他	有	完毕	.

不幸的是，斯温伯恩先是反抗自然，然后又试图反抗宗教，因为宗教做了和他一样的事情。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [ɪˈmɒrəl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

His	songs	of	joy	are	not	really	immoral	;	but	his	songs	of	sorrow	are	.
他的	歌曲	的	喜悦	是	不是	真的	不道德	;	但	他的	歌曲	的	悲哀	是	.

他歌颂欢乐的歌曲并非不道德，但他歌颂悲伤的歌曲却是不道德的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['mɪəli] [hɜːl] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] [ænd; ənd]

But	when	he	merely	hurls	at	the	priest	the	assertion	that	flesh	is	grass	and
但	什么时候	他	仅仅	投掷	在	这	牧师	这	断言	那	肉	是	草	和

[laɪf][ɪz] ['sɒrəʊ] ,

life	is	sorrow	,
生活	是	悲哀	,

但当他仅仅向牧师抛出“血肉之躯如草木，人生皆苦”这样的论断时，

[hiː; hi] ['riːəli] [leɪz] [hɪmˈself] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈstreɪnd] ['ɑːnsə(r)] , " [səʊ][aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] , [ɒn]

he	really	lays	himself	open	to	the	restrained	answer	,	"	So	I	have	ventured	,	on
他	真的	躺下	他自己	打开	到	这	克制	回答	,	"	所以	我	有	冒险	,	在

['veəriəs] [əˈkeɪʒnz] ,

various	occasions	,
各种各样的	场合	,

他确实敞开了心扉，接受了克制的回答：“因此，我曾在不同的场合尝试过，

[tuː; tə] [rɪˈmɑːk] .

to	remark	.
到	评论	.

补充说明。

" [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]['peɪgən] [tʃeɪndʒ]

"	When	he	went	forth	,	as	it	were	,	as	the	champion	of	pagan	change
"	什么时候	他	去	前进	,	作为	它	是	,	作为	这	冠军	的	异教徒	改变

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

“当他以异教变革和享乐的捍卫者的身份走出去时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ðə; ði][grænd] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌætəˈlæntə] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] , [rɪˈfjuːzɪŋ]

he	heard	uplifted	the	grand	choruses	of	his	own	Atalanta	,	in	his	rear	,	refusing
他	听到	提升	这	盛大	合唱	的	他的	自己的	亚特兰大	,	在	他的	后部	,	拒绝

[həʊp] .

hope	.
希望	.

他听到身后传来他自己的阿塔兰塔的宏伟合唱，拒绝希望。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈdɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˈbleɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdrɑːmə] ,

The	splendid	diction	that	blazes	through	the	whole	of	that	drama	,
这	灿烂	措辞	那	火焰	通过	这	所有的	的	那	戏剧	,

那部戏剧中贯穿始终的精彩绝伦的措辞，

[ðæt] [stɪl] [ˈdɑːnsɪz][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈlɪrɪkl] [ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈbæləʊz] , [meɪks]

that	still	dances	exquisitely	in	the	more	lyrical	Poems	and	Ballads	,	makes
那	仍然	舞蹈	精美绝伦	在	这	更多的	抒情的	诗歌	和	民谣	,	制作

[sʌm; səm] [ˈmɑːvələs] [əˈpɪə(r)]

some	marvellous	appear
一些	奇妙	出现

在更具抒情色彩的诗歌和民谣中，它依然翩翩起舞，展现出令人惊叹的魅力。

[ˈænsɪz] [ɪn] [sɔːŋz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪnli] [ˈfɔːltəz] [ænd; ənd] [feɪdz] [əˈweɪ] , [ɪz] , [ɒv; əv]

ances	in	Songs	Before	Sunrise	,	and	then	mainly	falters	and	fades	away	,	is	,	of
祖先	在	歌曲	前	日出	,	和	然后	主要	犹豫不决	和	淡出	离开	,	是	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

在《日出前的歌》中，它曾一度辉煌，但随后逐渐衰弱并最终消逝，这当然是.....

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈswɪnˌbɜːrn] .

the	chief	thing	about	Swinburne	.
这	首席	事物	关于	斯威本	.

斯温本大学最重要的特点。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] , [ðʌs] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd]

The	style	is	the	man	;	and	some	will	add	that	it	does	not	,	thus	unsupported
这	风格	是	这	男人	;	和	一些	将要	添加	那	它	做	不是	,	因此	不支持

,

,

,

风格即人；有些人会补充说并非如此，这种说法缺乏依据。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

amount	to	much	of	a	man	.
数量	到	很多	的	一个	男人	.

足以成为一个伟大的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ɪtˈself] [ˈsʌfə] [sʌm; səm] [ɪnˈdʒʌstɪs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [spiːk] [ðʌs] .

But	the	style	itself	suffers	some	injustice	from	those	who	would	speak	thus	.
但	这	风格	本身	遭受	一些	不公正	从	那些	WHO	会	说话	因此	.

但这样说的人对这种风格本身存在一些不公正之处。

[ðə; ði] [vˈjuːz] [ɪkˈsprest] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [kwaɪt] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [kwaɪt] [ˌɪnsɪnˈsɪə(r)] ;

The	views	expressed	are	often	quite	foolish	and	often	quite	insincere	;
这	浏览	表达	是	经常	相当	愚蠢	和	经常	相当	虚伪的	;

这些观点往往十分愚蠢，而且常常十分虚伪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['mænliər][ænd; ənd][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmənli]

but	the	style	itself	is	a	manlier	and	more	natural	thing	than	is	commonly
但	这	风格	本身	是	一个	更男子气概	和	更多的	自然的	事物	比	是	通常

[meɪd] [aʊt] .

made	out	.
制成	出去	.

但这种风格本身比人们通常认为的更阳刚、更自然。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['læŋgərəs] [ɔ:(r)][lʌg'ʒʊəriəs][ɔ:(r)] ['mɪəli] ['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] ['senʃuəs] ,

It	is	not	in	the	least	languorous	or	luxurious	or	merely	musical	and	sensuous	,
它	是	不是	在	这	至少	慵懒的	或者	豪华	或者	仅仅	音乐	和	感性的	,

它丝毫没有慵懒、奢华或仅仅是音乐性和感官上的愉悦。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] ['gæðə(r)][frɒm; frəm][bəuθ][ðə; ði] ['ju:lədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]['sætaiəz] ,

as	one	would	gather	from	both	the	eulogies	and	the	satires	,
作为	一	会	收集	从	两个都	这	悼词	和	这	讽刺作品	,

从悼词和讽刺作品中都能看出这一点，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌimi'teiʃən] .

from	the	conscious	and	the	unconscious	imitations	.
从	这	有意识的	和	这	无意识	仿制品	.

源于有意识和无意识的模仿。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ['pærədi][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

On	the	contrary	,	it	is	a	sort	of	fighting	and	profane	parody	of	the	Old
在	这	相反	,	它	是	一个	种类	的	斗争	和	亵渎	戏仿	的	这	老的

['testəmənt] ;

Testament	;
遗嘱	;

相反，它是一种对旧约的争斗和亵渎的模仿；

[ænd; ənd][ɪts] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:dz] [laɪk][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['rəʊmən] [sɔ:rdz] .

and	its	lines	are	made	of	short	English	words	like	the	short	Roman	swords	.
和	它是	线条	是	制成	的	短的	英语	字	喜欢	这	短的	罗马	剑	.

它的文字是由简短的英文单词组成，就像罗马短剑一样。

[ðə; ði][fɜ:st] [laɪn][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['pɒʊəmz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [rʌnz] ,

The	first	line	of	one	of	his	finest	poems	,	for	instance	,	runs	,
这	第一的	线	的	一	的	他的	最好的	诗歌	,	为了	实例	,	跑步	,

例如，他最优秀的一首诗的第一句是：

" [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [lʌv] [hæθ][æn; ən][end] .

"	I	have	lived	long	enough	to	have	seen	one	thing	,	that	love	hath	an	end	.
"	我	有	居住地	长的	足够的	到	有	已见	一	事物	,	那	爱	有	一个	结尾	.

“我活了这么久，已经见识过一件事，那就是爱情终有尽头。”

" [ɪn] [ðæt] ['sentəns] ['əʊnli][wʌn] [smɔ:l] " [i:] " [gets] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] .

"	In	that	sentence	only	one	small	"	e	"	gets	outside	the	monosyllable	.
"	在	那	句子	仅有的	一	小的	"	e	"	获得	外部	这	单音节	.

“在那句话中，只有一个小写的‘e’超出了单音节的范围。”

[θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['trædʒədi] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɒndəst] [ɒv; əv] [laɪnz] [laɪk] —

Through	all	his	interminable	tragedies	,	he	was	fondest	of	lines	like	—
通过	全部	他的	没完没了	悲剧	,	他	曾是	最爱	的	线条	喜欢	—

在他所有无休止的悲剧中，他最喜欢的句子是这样的——

" [ɪf] ['evə(r)][ai] [li:v] [ɒf] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ju:; jʊ]

"	If	ever	I	leave	off	to	honour	you
"	如果	曾经	我	离开	离开	到	荣誉	你

“如果我为了纪念你而停止工作……”

[gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʃeɪm] ; [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] [tʃɜːl] [bɔːn] .

God	give	me	shame	;	I	were	the	worst	churl	born	.
上帝	给	我	耻辱	;	我	是	这	最差	吝啬鬼	出生	.

上帝啊，让我感到羞耻吧；我生来就是最卑鄙无耻的人。

" [ðə; ðɪ][dɹˈɑːməz][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːdz]

"	The	dramas	were	far	from	being	short	and	dramatic	;	but	the	words
"	这	电视剧	是	远的	从	存在	短的	和	戏剧性	;	但	这	字

['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] .

really	were	.
真的	是	.

“这些戏剧远非简短而扣人心弦；但台词却确实如此。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɜːs] ['mɪəli] [smuːð] ; [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] ['veri] [bæd] [vɜːs] ,

Nor	was	his	verse	merely	smooth	;	except	his	very	bad	verse	,
也不	曾是	他的	诗	仅仅	光滑的	;	除了	他的	非常	坏的	诗	,

他的诗句也并非流畅优美；除了他那些写得非常糟糕的诗句之外，

[laɪk] " [ðə; ðɪ] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɒv; əv]

like	"	the	lilies	and	languors	of	virtue	,	to	the	raptures	and	roses	of
喜欢	"	这	百合花	和	倦怠	的	美德	,	到	这	狂喜	和	玫瑰	的

[vaɪs] , " [wɪtʃ] [bəuθ] ,

vice	,	"	which	both	,
副	,	"	哪个	两个都	,

就像“美德的百合与慵懒，与罪恶的狂喜与玫瑰”，两者兼而有之。

[ɪn] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

in	cheapness	of	form	and	foolishness	of	sentiment	,
在	廉价	的	形式	和	愚蠢	的	情绪	,

形式上的廉价和情感上的愚蠢，

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [wɜːst] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

may	be	called	the	worst	couplet	in	the	world's	literature	.
可能	是	称为	这	最差	对联	在	这	世界的	文学	.

或许可以称之为世界文学中最糟糕的对句。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːəl]['pəʊətri] (['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pəʊɪm]) [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

In	his	real	poetry	(	even	in	the	same	poem	)	his	rhythm	and	rhyme	are	as
在	他的	真实的	诗	(	甚至	在	这	相同的	诗	)	他的	韵律	和	韵	是	作为

[əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [æz; əz] ['braʊnɪŋ] ;

original	and	ambitious	as	Browning	;
原来的	和	雄心勃勃	作为	勃朗宁	;

在他的真正诗歌中（甚至在同一首诗中），他的节奏和韵律与勃朗宁一样具有原创性和雄心壮志；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [ɪz] , [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [smuːð]

and	the	only	difference	between	him	and	Browning	is	,	not	that	he	is	smooth
和	这	仅有的	不同之处	之间	他	和	勃朗宁	是	,	不是	那	他	是	光滑的

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [rɪdʒɪz] ,

and	without	ridges	,
和	没有	山脊	,

他和勃朗宁之间的唯一区别不在于他皮肤光滑无棱纹，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [krest] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [traɪˈʌmfəntli] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [nɒt] —

but	that	he	always	crests	the	ridge	triumphantly	and	Browning	often	does	not	—
但	那	他	总是	冠状物	这	岭	凯旋而归	和	勃朗宁	经常	做	不是	—

但他总是能凯旋登上山脊，而勃朗宁却常常做不到——

" [ɒn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [biː; bi] ,

"	On	thy	bosom	though	many	a	kiss	be	,
"	在	你的	怀	尽管	许多	一个	吻	是	,

“即使你胸前有无数的吻，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][əʊld] .

There	are	none	such	as	knew	it	of	old	.
那里	是	没有任何	这样的	作为	知道	它	的	老的	.

没有像古人那样的人了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [wʌns] [ɔː(r)]['ɑːrɪzbiː] ,

Was	it	Alciphron	once	or	Arisbe	,
曾是	它	-	一次	或者	阿里斯贝	,

是阿尔西弗隆还是阿里斯贝?

[meɪl] ['rɪŋlɪt] [ɔː(r)] ['femənɪn] [gəʊld] ,

Male	ringlets	or	feminine	gold	,
男性	环状物	或者	女性	金子	,

男士戒指或女士金饰，

[ðæt] [ðaɪ] [lɪps] [met] [wɪð] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['stætʃuː]

That	thy	lips	met	with	under	the	statue
那	你的	嘴唇	遇见	和	在下面	这	雕像

你的嘴唇在雕像下相遇

[wens] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃɒt] [aʊt] [ʃɑːp] ['ɑːftə(r)] [θiːvz]

Whence	a	look	shot	out	sharp	after	thieves
何处	一个	看	射击	出去	锋利的	后	窃贼

于是，一双锐利的眼睛迅速扫过窃贼。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [gɒd][æt; ət][juː; jʊ]

From	the	eyes	of	the	garden	-	god	at	you
从	这	眼睛	的	这	花园	-	上帝	在	你

从花园之神的眼中看向你

[ə'krɒs] [ðə; ði][fɪg] - [liːvz] .

Across	the	fig	-	leaves	.
穿过	这	如图	-	树叶	.

穿过无花果叶。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪmz] [ɪn] [ðæt] [vɜːs] ,

"	Look	at	the	rhymes	in	that	verse	,
"	看	在	这	韵律	在	那	诗	,

“看看这首诗的韵脚，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ][tɑːsk][æz; əz] ['braʊnɪŋz] : ['əʊnlɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	you	will	see	they	are	as	stiff	a	task	as	Browning's	:	only	they	are
和	你	将要	看	他们	是	作为	僵硬的	一个	任务	作为	勃朗宁	:	仅有的	他们	是

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

你会发现，他们的任务和勃朗宁的任务一样艰巨：只是他们成功了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [streŋθ] [ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] — [ə; eɪ] [staɪl] .

That	is	the	real	strength	of	Swinburne	—	a	style	.
那	是	这	真实的	力量	的	斯威本	—	一个	风格	.

这就是斯威本大学的真正优势——一种风格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] ['riːəli] ['ɪmɪteɪt] ; [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ['swɪnˌbɜːrn]

It	was	a	style	that	nobody	could	really	imitate	;	and	least	of	all	Swinburne
它	曾是	一个	风格	那	无人	可以	真的	模拟	;	和	至少	的	全部	斯威本

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这是一种无人能够真正模仿的风格；就连斯温伯恩本人也难以模仿。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] .

though	he	made	the	attempt	all	through	his	later	years	.
尽管	他	制成	这	试图	全部	通过	他的	之后	年	.

尽管他在晚年一直都在尝试。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [æn; ən][ɪn'spaɪəd]['pəʊɪt] .

He	was	,	if	ever	there	was	one	,	an	inspired	poet	.
他	曾是	,	如果	曾经	那里	曾是	一	,	一个	灵感	诗人	.

他是一位才华横溢的诗人，这一点毋庸置疑。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪɪst] [sɔːt] [ɒv; əv]['pəʊɪt] .

I	do	not	think	it	the	highest	sort	of	poet	.
我	做	不是	思考	它	这	最高	种类	的	诗人	.

我不认为这是最高水平的诗歌。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪəd]['pəʊɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [gəʊz] .

And	you	never	discover	who	is	an	inspired	poet	until	the	inspiration	goes	.
和	你	绝不	发现	WHO	是	一个	灵感	诗人	直到	这	灵感	去	.

只有当灵感消失时，你才会发现谁是才华横溢的诗人。

[wɪð] ['swɪnˌbɜːrn] [wiː; wi] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪtə(r)] [vɪk'tɔːriən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

With	Swinburne	we	step	into	the	circle	of	that	later	Victorian	influence	which
和	斯威本	我们	步	进入	这	圆圈	的	那	之后	维多利亚时代	影响	哪个

[wɒz; wəz] ['veri] ['veɪgli] [kɔːld] [ɛs'θɛtɪk] .

was	very	vaguely	called	Æsthetic	.
曾是	非常	依稀	称为	审美的	.

通过斯温伯恩，我们进入了维多利亚时代后期那种被笼统地称为唯美主义的影响范围。

[laɪk] [ɔːl]['hjuːmən] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [vɪk'tɔːriən] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['kɒmpleks]

Like	all	human	things	,	but	especially	Victorian	things	,	it	was	not	only	complex
喜欢	全部	人类	事物	,	但	尤其	维多利亚时代	事物	,	它	曾是	不是	仅有的	复杂的

[bʌt; bət] [kən'fjuːzd] .

but	confused	.
但	使困惑	.

就像所有人类事物一样，尤其是维多利亚时代的事物，它不仅复杂而且混乱。

[θɪŋz] [ɪn]

Things	in
事物	在

事物

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][ɒn][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['flætli] [æt; ət][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði]

it	that	were	at	one	on	the	emotional	side	were	flatly	at	war	on	the
它	那	是	在	一	在	这	情绪	边	是	断然	在	战争	在	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] .

intellectual	.
知识分子	.

情感上合二为一的人，在理智上却完全处于敌对状态。

[ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pentər] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ælaɪz][ɔː(r)]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv] ['rʌskɪn] ,

In	the	section	of	the	painters	,	it	was	the	allies	or	pupils	of	Ruskin	,
在	这	部分	的	这	画家	,	它	曾是	这	盟国	或者	学生	的	拉斯金	,

['paɪəs] ,

pious	,
虔诚的	,

在画家那一栏中，是罗斯金的盟友或学生，虔诚的，

['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] ['kɒpiɪŋ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['diːteɪlz] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [truːθ]

almost	painfully	exact	,	and	copying	mediæval	details	rather	for	their	truth
几乎	痛苦地	精确的	,	和	复制	中世纪	细节	相当	为了	他们的	真相

[ðæn; ðən][ðeə(r)] ['bjuːti] .

than	their	beauty	.
比	他们的	美丽	.

几乎精确得令人痛苦，复制中世纪的细节更多是为了追求真实性而非美观性。

[ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [luːs] , ['swɪnˌbɜːrn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['liːdə(r)]

In	the	section	of	the	poets	it	was	pretty	loose	,	Swinburne	being	the	leader
在	这	部分	的	这	诗人	它	曾是	漂亮的	松动的	,	斯威本	存在	这	领导者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] .

of	the	revels	.
的	这	揭秘	.

在诗人那部分，气氛相当轻松，斯温伯恩是这场狂欢的领头人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][bəuθ] ['sekʃənz] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

But	there	was	one	great	man	who	was	in	both	sections	,	a	painter	and	a
但	那里	曾是	一	伟大的	男人	WHO	曾是	在	两个都	部分	,	一个	画家	和	一个

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

但有一位伟人同时涉足这两个领域，他既是画家又是诗人。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'streɪd] [ðə; ði]['kæzəm] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

who	may	be	said	to	bestride	the	chasm	like	a	giant	.
WHO	可能	是	说	到	最佳跨步	这	深渊	喜欢	一个	巨大的	.

他就像巨人一样跨越了深渊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd]['lɪtərəl] [sens] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɔ'seti] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

It	is	in	an	odd	and	literal	sense	true	that	the	name	of	Rossetti	is	important
它	是	在	一个	奇怪的	和	文字	感觉	真的	那	这	姓名	的	罗塞蒂	是	重要的

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

从某种奇怪而又字面的意义上来说，罗塞蒂的名字在这里确实很重要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

for	the	name	implies	the	nationality	.
为了	这	姓名	暗示	这	国籍	.

因为名称本身就暗示了国籍。

[aɪ][hæv; həv] ['luːsli] [kɔːld] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['brɑːntiːz][ðə; ði][rəʊ'mæns][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ;

I	have	loosely	called	Carlyle	and	the	Brontës	the	romance	from	the	North	;
我	有	松散地	称为	凯雷集团	和	这	勃朗特姐妹	这	浪漫	从	这	北	;

我曾粗略地将卡莱尔和勃朗特姐妹称为来自北方的浪漫主义；

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['muːvmənt] [ɪz][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

the	nearest	to	a	general	definition	of	the	Æsthetic	movement	is	to	call	it
这	最近的	到	一个	一般的	定义	的	这	审美的	移动	是	到	称呼	它

[ðə; ði][rəʊ'mæns][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

the	romance	from	the	South	.
这	浪漫	从	这	南	.

对唯美主义运动最接近的一般性定义是称其为来自南方的浪漫主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɔːm] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [bləʊn] [səʊ] [strɒŋ] [sɪns] ['tʃɔːsə(r)] ,

It	is	that	warm	wind	that	had	never	blown	so	strong	since	Chaucer	,
它	是	那	温暖的	风	那	有	绝不	吹	所以	强的	自从	乔叟	,

这是自乔叟时代以来从未如此强劲的暖风。

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪprəl] , [hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

standing	in	his	cold	English	April	,	had	smelt	the	spring	in	Provence	.
常设	在	他的	寒冷的	英语	四月	,	有	冶炼	这	春天	在	普罗旺斯	.

站在寒冷的四月英国街头，他仿佛闻到了普罗旺斯的春天的气息。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zɪə] [tu:; tə] [get] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	Englishman	has	always	found	it	easier	to	get	inspiration	from	the
这	英国人	有	总是	成立	它	更轻松	到	得到	灵感	从	这

[ɪ'tæljənz] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ;

Italians	than	from	the	French	;
意大利人	比	从	这	法语	;

英国人总是觉得从意大利人那里获得灵感比从法国人那里获得灵感更容易；

[ðeɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

they	call	to	each	other
他们	称呼	到	每个	其他

他们互相呼唤

[ə'krɒs] [ðæt] [ʌn'kɒŋkəd] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] .

across	that	unconquered	castle	of	reason	.
穿过	那	未被征服的	城堡	的	原因	.

跨越那座未被征服的理性城堡。

['braʊnɪŋz] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪtəli] , ['braʊnɪŋz] [ɪ'tæliən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Browning's	Englishman	in	Italy	,	Browning's	Italian	in	England	,
勃朗宁	英国人	在	意大利	,	勃朗宁	意大利语	在	英格兰	,

勃朗宁笔下的英国人在意大利，勃朗宁笔下的意大利人在英国

[wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [frɑ:ns] .

were	both	happier	than	either	would	have	been	in	France	.
是	两个都	更快乐	比	任何一个	会	有	到过	在	法国	.

他们俩都比在法国时更快乐。

[rɔ'seti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪtəli] ;

Rossetti	was	the	Italian	in	England	,	as	Browning	was	the	Englishman	in	Italy	;
罗塞蒂	曾是	这	意大利语	在	英格兰	,	作为	勃朗宁	曾是	这	英国人	在	意大利	;

罗塞蒂是身在英国的意大利人，正如勃朗宁是身在意大利的英国人一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [brɔ:d] [fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] [ˌrevə'lu:ʃn] [rɔ'seti] [rɔ:t] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wen]

and	the	first	broad	fact	about	the	artistic	revolution	Rossetti	wrought	is	written	when
和	这	第一的	广阔	事实	关于	这	艺术	革命	罗塞蒂	锻	是	书面	什么时候

[wi:; wi] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

we	have	written	his	name	.
我们	有	书面	他的	姓名	.

当我们写下罗塞蒂的名字时，关于他所掀起的艺术革命的第一个重大事实就已经写出来了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [lets] [ɪn] [wɔ:mθ] [ɔ:(r)] [hi:t] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsəʊ] [lets] [ɪn] ['hɑ:dnəs] .

But	if	the	South	lets	in	warmth	or	heat	,	it	also	lets	in	hardness	.
但	如果	这	南	让我们	在	温暖	或者	热	,	它	还	让我们	在	硬度	.

但是，南方在接纳温暖或炎热的同时，也接纳了坚硬的气候。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [tri:] [ɪz] [lʌg'ʒʊəriənt] [ɪn] [grəʊθ] , [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [lu:s] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

The	more	the	orange	tree	is	luxuriant	in	growth	,	the	less	it	is	loose	in	outline	.
这	更多的	这	橙子	树	是	茂盛的	在	生长	,	这	较少的	它	是	松动的	在	大纲	.

橘树生长越茂盛，树形轮廓就越清晰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] [si:] [ɪz] ['slaɪtli] ['wɔ:mə(r)] [ðæn; ðən] ['mɑ:b(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks]

And	it	is	exactly	where	the	sea	is	slightly	warmer	than	marble	that	it	looks
和	它	是	确切地	在哪里	这	海	是	轻微地	更温暖	比	大理石	那	它	看起来

['slaɪtli] ['hɑ:də(r)] .

slightly	harder	.
轻微地	更难	.

正是在海水温度略高于大理石温度的地方，大理石看起来才略微坚硬一些。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ɛs'θɛtɪk] [ænd; ənd]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt]

This , **I** **think** , **is** **the** **one** **universal** **power** **behind** **the** **Æsthetic** **and** **Pre** **-** **Raphaelite**

这 , 我 思考 , 是 这 一 普遍的 力量 在后面 这 审美的 和 预 - 拉斐尔派

['muːvmənts] ,

movements ,

移动 ,

我认为，这就是唯美主义和前拉斐尔派运动背后那股普遍存在的力量。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [liːst] : ['strɪktnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ænd; ənd] [streŋθ] , [neɪ]

which **all** **agreed** **in** **two** **things** **at** **least** **:** **strictness** **in** **the** **line** **and** **strength** **,** **nay**

哪个 全部 同意 在 二 事物 在 至少 : 严格性 在 这 线 和 力量 , 不

['vaɪələns] ,

violence ,

暴力 ,

至少在两点上，所有人都达成了共识：一是严格遵守规矩，二是展现力量，甚至暴力。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] .

in **the** **colour** **.**

在 这 颜色 .

颜色。

[rɔ'seti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn]

Rossetti **was** **a** **remarkable** **man** **in** **more** **ways** **than** **one** **;** **he** **did** **not** **succeed** **in**

罗塞蒂 曾是 一个 卓越 男人 在 更多的 方式 比 一 ; 他 做过 不是 成功 在

['eni] [ɑːt] ;

any **art** **;**

任何 艺术 ;

罗塞蒂在很多方面都是一个杰出的人物；他在任何艺术领域都没有取得成功；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] .

if **he** **had** **he** **would** **probably** **never** **have** **been** **heard** **of** **.**

如果 他 有 他 会 大概 绝不 有 到过 听到 的 .

如果他真那样做了，他可能永远不会被人记住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpi] [næk] [ɒv; əv][hɑːf] ['feɪlɪŋ] [ɪn][bəuθ][ðə; ðɪ] [aːts] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm]

It **was** **his** **happy** **knack** **of** **half** **failing** **in** **both** **the** **arts** **that** **has** **made** **him**

它 曾是 他的 快乐的 诀窍 的 一半 失败 在 两个都 这 艺术 那 有 制成 他

[ə; eɪ]

a

一个

他那种在艺术和写作上都略有瑕疵却又恰到好处的天赋，使他成为了.....

[sək'ses] .

success **.**

成功 .

成功。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['pəʊɪt][æz; əz] ['tenɪsən] ,

If **he** **had** **been** **as** **good** **a** **poet** **as** **Tennyson** **,**

如果 他 有 到过 作为 好的 一个 诗人 作为 丁尼生 ,

如果他能像丁尼生那样成为一位优秀的诗人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] .

he **would** **have** **been** **a** **poet** **who** **painted** **pictures** **.**

他 会 有 到过 一个 诗人 WHO 绘 图片 .

他本可以成为一位会画画的诗人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][æz; əz] [bɜːrn] - [dʒəunz] ,

If **he** **had** **been** **as** **good** **a** **painter** **as** **Burne** **-** **Jones** **,**

如果 他 有 到过 作为 好的 一个 画家 作为 伯恩 - 琼斯 ,

如果他像伯恩-琼斯一样是一位优秀的画家，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huː] [rəʊt] ['poʊəmz] .

he	would	have	been	a	painter	who	wrote	poems	.
他	会	有	到过	一个	画家	WHO	写道	诗歌	.

他本可以成为一位既是画家又是诗人的作家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [tuː; tə] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɑːt] ['muːvmənt] [ðæt] [ðɪs]

It	is	odd	to	note	on	the	very	threshold	of	the	extreme	art	movement	that	this
它	是	奇怪的	到	笔记	在	这	非常	临界点	的	这	极端	艺术	移动	那	这

[greɪt] ['ɑːtɪst] ['lɑːdʒli] [sək'siːdɪd] [baɪ] [nɒt] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .

great	artist	largely	succeeded	by	not	defining	his	art	.
伟大的	艺术家	很大程度上	成功了	经过	不是	定义	他的	艺术	.

值得注意的是，在极端艺术运动的开端，这位伟大的艺术家之所以能取得巨大成功，很大程度上是因为他没有给自己的艺术下定义。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɪk'tɔːriəl] .

His	poems	were	too	pictorial	.
他的	诗歌	是	也	画报	.

他的诗歌画面感太强了。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pəʊ'etɪkəl] .

His	pictures	were	too	poetical	.
他的	图片	是	也	诗意的	.

他的照片太有诗意了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] ['riːəli] ['kɔŋkə] [ðə; ði][kəʊld][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

That	is	why	they	really	conquered	the	cold	satisfaction	of	the	Victorians	,	because
那	是	为什么	他们	真的	征服	这	寒冷的	满意	的	这	维多利亚时代	,	因为

[ðeɪ] [dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ,

they	did	mean	something	,
他们	做过	意思是	某物	,

这就是为什么它们真正征服了维多利亚时代人们冷漠的满足感，因为它们确实具有意义。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑː'tɪstɪk] [θɪŋ] .

even	if	it	was	a	small	artistic	thing	.
甚至	如果	它	曾是	一个	小的	艺术	事物	.

即使只是一件小小的艺术作品。

[rɔ'seti] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] ['rʌskɪn] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Rossetti	was	one	with	Ruskin	,	on	the	one	hand	,	and	Swinburne	on	the	other	,
罗塞蒂	曾是	一	和	拉斯金	,	在	这	一	手	,	和	斯威本	在	这	其他	,

罗塞蒂一方面与拉斯金合一，另一方面又与斯温伯恩合一。

[ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dekərətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

in	reviving	the	decorative	instinct	of	the	Middle	Ages	.
在	复苏	这	装饰性的	本能	的	这	中间	年龄	.

复兴中世纪的装饰本能。

[waɪl] ['rʌskɪn] , [ɪn] ['lɛtəz] ['əʊnli] , [preɪzd] [ðæt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [rɔ'seti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

While	Ruskin	,	in	letters	only	,	praised	that	decoration	Rossetti	and	his	friends
尽管	拉斯金	,	在	信件	仅有的	,	赞扬	那	装饰	罗塞蒂	和	他的	朋友们

[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

repeated	it	.
重复	它	.

罗斯金仅在信件中赞扬了这种装饰，而罗塞蒂和他的朋友们则重复了这种装饰。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] ['pætənz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['poʊəmz] .

They	almost	made	patterns	of	their	poems	.
他们	几乎	制成	图案	的	他们的	诗歌	.

他们的诗歌几乎形成了某种模式。

[ðæt] ['friːkwənt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃli] [dɪ'skʌst] [baɪ] [prə'fesə(r)]

That	frequent	return	of	the	refrain	which	was	foolishly	discussed	by	Professor
那	频繁	返回	的	这	避免	哪个	曾是	愚蠢地	讨论	经过	教授

[nɔːr'daʊ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [rɔ'sɛtiz] [keɪs] ,

Nordau	was	,	in	Rossetti's	case	,
诺道	曾是	,	在	罗塞蒂的	案件	,

诺尔道教授曾愚蠢地讨论过的那种反复出现的副歌，在罗塞蒂的作品中是这样的：

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sædnəs] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['seɪmnəs] .

of	such	sadness	as	sometimes	to	amount	to	sameness	.
的	这样的	悲伤	作为	有时	到	数量	到	相同性	.

这种悲伤有时会让人感到麻木。

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm]

The	criticism
这	批评

批评

[ɒn] [hɪm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

on	him	,	from	a	mediæval	point	of	view	,	is	not	that	he	insisted	on	a	chorus	,
在	他	,	从	一个	中世纪	观点	的	看法	,	是	不是	那	他	坚持	在	一个	合唱	,

从中世纪的视角来看，他最大的特点并非在于坚持要加入合唱队，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn][ə; eɪ]['dʒɒli] ['kɔːrəs] .

but	that	he	could	not	insist	on	a	jolly	chorus	.
但	那	他	可以	不是	坚持	在	一个	快乐的	合唱	.

但他不能坚持要唱一首欢快的歌。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] ['truːli] [ˌmiːdi'iːvəl] ,

Many	of	his	poems	were	truly	mediæval	,
许多	的	他的	诗歌	是	真的	中世纪	,

他的许多诗作都具有浓厚的中世纪风格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

but	they	would	have	been	even	more	mediæval	if	he	could	ever	have	written
但	他们	会	有	到过	甚至	更多的	中世纪	如果	他	可以	曾经	有	书面

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [æz; əz] " ['tæli] [həʊ] !

such	a	refrain	as	"	Tally	Ho	!
这样的	一个	避免	作为	"	相符	何	!

但如果他能写出像“Tally Ho！

" [ɔː(r)]['iːv(ə)n] " - - - " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [tɔːl] [trɔɪz] [ɒn]['faɪə(r)] .

"	or	even	"	Tooral	-	ooral	"	instead	of	"	Tall	Troy's	on	fire	.
"	或者	甚至	"	-	-	-	"	反而	的	"	高的	特洛伊的	在	火	.

或者甚至是“Tooral-ooral”，而不是“Tall Troy's on fire”。

" [wɪð] [rɔ'seti] [gəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ə; eɪ]['riːəl]['pəʊɪt] ,

"	With	Rossetti	goes	,	of	course	,	his	sister	,	a	real	poet	,
"	和	罗塞蒂	去	,	的	课程	,	他的	姐姐	,	一个	真实的	诗人	,

“当然，和罗塞蒂一起同行的还有他的妹妹，她是一位真正的诗人。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæt] ['priː] - - ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [v'juːz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðeə(r)]

though	she	also	illustrated	that	Pre	-	Raphaelite's	conflict	of	views	that	covered	their
尽管	她	还	插图	那	预	-	-	冲突	的	浏览	那	涵盖	他们的

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [teɪst] .

coincidence	of	taste	.
巧合	的	品尝	.

虽然她也阐明了前拉斐尔派的观点冲突掩盖了他们在品味上的契合。

[bəuθ] [juːst] [ðə; ði]['æŋgjələ(r)] ['aʊtlaɪnz] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [træns'perənsi] ,

Both	used	the	angular	outlines	,	the	burning	transparencies	,
两个都	用过的	这	角度	概述	,	这	燃烧	透明度	,

两者都采用了棱角分明的轮廓和燃烧的透明效果，

[ðə; ði] [fɪkst] [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'fæðəməbl] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;

the	fixed	but	still	unfathomable	symbols	of	the	great	mediæval	civilisation	;
这	固定的	但	仍然	深不可测	符号	的	这	伟大的	中世纪	文明	;

伟大中世纪文明的固定但仍然深不可测的象征；

[bʌt; bət] [rɔ'seti] [juːst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmɪdʒəri] ([ɒn][ðə; ði] [həʊl]) [ɪrɪ'lɪdʒəslɪ] ,

but	Rossetti	used	the	religious	imagery	(	on	the	whole	)	irreligiously	,
但	罗塞蒂	用过的	这	宗教	图像	(	在	这	所有的	)	无宗教信仰地	,

但罗塞蒂对宗教意象的使用（总体而言）并不虔诚。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəsli] [bʌt; bət] ([ɒn][ðə; ði] [həʊl]) [səʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

Christina	Rossetti	used	it	religiously	but	(	on	the	whole	)	so	to	make	it	seem
克里斯蒂娜	罗塞蒂	用过的	它	宗教地	但	(	在	这	所有的	)	所以	到	制作	它	似乎

[ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

a	narrower	religion	.
一个	较窄	宗教	.

克里斯蒂娜·罗塞蒂虔诚地使用它，但（总体而言）是为了使它看起来像是一种更狭隘的宗教。

[wʌn] ['pəʊɪt] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['strɪktli] , [wʌn]['pəʊɪm] ,

One	poet	,	or	,	to	speak	more	strictly	,	one	poem	,
一	诗人	,	或者	,	到	说话	更多的	严格	,	一	诗	,

一位诗人，或者更准确地说，一首诗，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [æz; əz] ['swɪnˌbɜːrn] ;

belongs	to	the	same	general	atmosphere	and	impulse	as	Swinburne	;
属于	到	这	相同的	一般的	气氛	和	冲动	作为	斯威本	;

与斯温伯恩属于同一总体氛围和冲动；

[ðə; ði] [friː] [bʌt; bət]['læŋgwɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [vɪk'tɔːriən] [ɑːt] .

the	free	but	languid	atmosphere	of	later	Victorian	art	.
这	自由的	但	慵懒的	气氛	的	之后	维多利亚时代	艺术	.

维多利亚时代后期艺术自由而慵懒的氛围。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frɒm; frəm] [hɔtə] [ænd; ənd]

But	this	time	the	wind	blew	from	hotter	and
但	这	时间	这	风	吹	从	更热	和

但这一次，风是从更热的……吹来的。

['hevɪə] ['gaːdnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

heavier	gardens	than	the	gardens	of	Italy	.
较重	花园	比	这	花园	的	意大利	.

比意大利的花园更沉重。

['edwəd] [fɪts'dʒerəld] , [ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [ɪk'sentrɪk] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['tenɪsən] ,

Edward	Fitzgerald	,	a	cultured	eccentric	,	a	friend	of	Tennyson	,
爱德华	菲茨杰拉德	,	一个	有文化的	偏心	,	一个	朋友	的	丁尼生	,

爱德华·菲茨杰拉德，一位有教养的怪人，是丁尼生的朋友。

[prə'djuːst] [wɒt] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['pəʊɪt]['əʊmɑː(r)] ,

produced	what	professed	to	be	a	translation	of	the	Persian	poet	Omar	,
生产	什么	声称	到	是	一个	翻译	的	这	波斯语	诗人	奥马尔	,

他创作了一部据称是波斯诗人奥马尔的作品译本，

[huː] [rəʊt] [kw'ætɹeɪnz] [ə'baʊt] [waɪn] [ænd; ənd]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

who	wrote	quatrains	about	wine	and	roses	and	things	in	general	.
WHO	写道	四行诗	关于	葡萄酒	和	玫瑰	和	事物	在	一般的	.

他创作了关于葡萄酒、玫瑰和各种事物的四行诗。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn][ɪts] [əʊn] ['pɜːʃn] [wei] ,

Whether	the	Persian	original	,	in	its	own	Persian	way	,
无论	这	波斯语	原来的	,	在	它是自己的		波斯语	方式	,

无论是波斯原文，还是以其独特的波斯方式，

[wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'skʌs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

was	greater	or	less	than	this	version	I	must	not	discuss	here	,	and	could
曾是	更大的	或者	较少的	比	这	版本	我	必须	不是	讨论	这里	,	和	可以

[nɒt] [dɪ'skʌs] ['eniweə(r)] .

not	discuss	anywhere	.
不是	讨论	任何地方	.

比这个版本大还是小，我不能在这里讨论，也不能在任何其他地方讨论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [fɪts'dʒɛrəldz] [wɜːk] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

But	it	is	quite	clear	that	Fitzgerald's	work	is	much	too	good	to	be	a	good
但	它	是	相当	清除	那	菲茨杰拉德的	工作	是	很多	也	好的	到	是	一个	好的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

但很显然，菲茨杰拉德的作品太优秀了，以至于很难翻译成其他作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

It	is	as	personal	and	creative	a	thing	as	ever	was	written	;
它	是	作为	个人的	和	有创造力的	一个	事物	作为	曾经	曾是	书面	;

这是一部极具个人风格和创造性的作品；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [muːd] , [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ]

and	the	best	expression	of	a	bad	mood	,	a	mood	that	may	,	for	all	I
和	这	最好的	表达	的	一个	坏的	情绪	,	一个	情绪	那	可能	,	为了	全部	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

而这正是糟糕心情的最佳表达，就我所知，这种心情可能……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第6/7页

[biː; bi] ['pɜːmənənt] [ɪn] ['pɜːʃə] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pə'tɪkjələli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn]
be **permanent** **in** **Persia** **,** **but** **was** **certainly** **at** **this** **time** **particularly** **fashionable** **in**
是 永恒的 在 波斯 , 但 曾是 当然 在 这 时间 特别 时髦 在
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

在波斯，这种风格是永久性的，但在当时的英国，它无疑非常流行。

[ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
In **the** **technical** **sense** **of** **literature** **it** **is** **one** **of** **the** **most** **remarkable**
在 这 技术的 感觉 的 文学 它 是 一 的 这 最多 卓越
[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ;
achievements **of** **that** **age** **;**
成就 的 那 年龄 ;

从文学的专业角度来看，它是那个时代最杰出的成就之一；

[æz; əz][pəʊ'etɪkəl][æz; əz] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] .
as **poetical** **as** **Swinburne** **and** **far** **more** **perfect** **.**
作为 诗意的 作为 斯威本 和 远的 更多的 完美的 .

和斯温伯恩一样富有诗意，而且更加完美。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜːb(ə)l] [sens] [ɪts][məʊst] [ə'restɪŋ] ['kwɒləti] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːntɪŋ]
In **this** **verbal** **sense** **its** **most** **arresting** **quality** **is** **a** **combination** **of** **something** **haunting**
在 这 口头 感觉 它是 最多 逮捕 质量 是 一个 组合 的 某物 令人难忘
[ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [ðæt] [fləʊz] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
and **harmonious** **that** **flows** **by** **like** **a** **river** **or** **a** **song** **,**
和 和谐 那 流量 经过 喜欢 一个 河 或者 一个 歌曲 ,

从语言意义上讲，它最引人注目的特质是萦绕心头又和谐动人的事物的结合，如同河流或歌曲般流淌而过。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [kəm'pækt]
with **something** **else** **that** **is** **compact**
和 某物 别的 那 是 袖珍的

以及其他紧凑型的东西

[ænd; ənd] ['pregnənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪθi] ['seɪɪŋ] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [rɒk] [baɪ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm]
and **pregnant** **like** **a** **pithy** **saying** **picked** **out** **in** **rock** **by** **the** **chisel** **of** **some**
和 孕 喜欢 一个 简洁 说 挑选 出去 在 岩石 经过 这 凿 的 一些
['peɪgən] [fə'lɒsəfə(r)] .
pagan **philosopher** **.**
异教徒 哲学家 .

就像一句精辟的格言，被某个异教哲学家用凿子镌刻在岩石上，充满预兆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] [ɪ'skeɪps] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .
It **is** **at** **once** **a** **tune** **that** **escapes** **and** **an** **inscription** **that** **remains** **.**
它 是 在 一次 一个 调 那 逃脱 和 一个 题词 那 遗迹 .

它既是一首飘逸的旋律，又是一段永存的铭文。

[ðʌs] , [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['vɜːrsəz] [ðæt] [fɜːst] [rəʊz] [ɪn] ['kəʊlərɪdʒ] [ɔː(r)]
Thus **,** **alone** **among** **the** **reckless** **and** **romantic** **verses** **that** **first** **rose** **in** **Coleridge** **or**
因此 , 独自的 之中 这 鲁莽 和 浪漫的 诗句 那 第一的 玫瑰 在 柯尔律治 或者
[kiːts] ,
Keats **,**
济慈 ,

因此，在柯勒律治或济慈等人的那些最初出现的鲁莽而浪漫的诗句中，唯有这种诗句独树一帜。

[ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzɜːvz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ]

it	preserves	something	also	of	the	wit	and	civilisation	of	the	eighteenth
它	果酱	某物	还	的	这	有	和	文明	的	这	第十八

[ˈsentʃəri] .

century	.
世纪	.

它也保留了十八世纪的一些智慧和文明。

[laɪnz] [laɪk] " [ə; eɪ][muːˈezɪn; mjuːˈezɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [kraɪz] ,

Lines	like	"	a	Muezzin	from	the	tower	of	darkness	cries	,
线条	喜欢	"	一个	宣礼员	从	这	塔	的	黑暗	哭泣	,

诸如“黑暗之塔中的宣礼员哭泣”之类的诗句

" [ɔː(r)] " [ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [dʌst] " [ɑː(r); ə(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens]

"	or	"	Their	mouths	are	stopped	with	dust	"	are	successful	in	the	same	sense
"	或者	"	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	"	是	成功的	在	这	相同的	感觉

[æz; əz] " [ˈpɪnəkəld] [dɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪˈneɪn] " [ɔː(r)] " [θruː] [ˈvɜːdʒərəs] [gluːm] [ænd; ənd]

as	"	Pinnacled	dim	in	the	intense	inane	"	or	"	Through	verdurous	glooms	and
作为	"	巅峰	暗淡	在	这	激烈的	无聊	"	或者	"	通过	翠绿的	阴郁	和

[ˈwaɪndɪŋ] [ˈmɒsi] [weɪz] .

winding	mossy	ways	.
绕线	苔藓	方式	.

“或“他们的嘴被灰尘堵住了”与“在强烈的愚蠢中闪耀着微弱的光芒”或“穿过翠绿的幽暗和蜿蜒的苔藓小路”一样成功。

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

“但-

" [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈpentəns] [ɒft] [bɪˈfɔː(r)]

"	Indeed	,	indeed	,	repentance	oft	before
"	的确	,	的确	,	悔改	经常	前

“的确，的确，悔改常常在

[aɪ][swɔː(r)] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ][ˈsəʊbə(r)] [wen] [aɪ][swɔː(r)] ?

I	swore	;	but	was	I	sober	when	I	swore	?
我	发誓	;	但	曾是	我	清醒	什么时候	我	发誓	?

我发誓了；但我发誓的时候清醒吗?

" [ɪz] [ˈiːkwəli] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] —

"	is	equally	successful	in	the	same	sense	as	—
"	是	同样地	成功的	在	这	相同的	感觉	作为	—

“在某种意义上，它同样成功——”

" [dæm] [wɪð] [feɪnt] [preɪz] , [əˈsent] [wɪð] [ˈsɪv(ə)l][lɪə(r)]

"	Damn	with	faint	praise	,	assent	with	civil	leer
"	该死	和	头晕的	称赞	,	同意	和	民用	斜视

“用轻蔑的赞美来诅咒，用礼貌的轻蔑来表示赞同”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈsnɪrɪŋ] [tiːtʃ] [ðə; ði][rest][tuː; tə][snɪə(r)] .

And	without	sneering	teach	the	rest	to	sneer	.
和	没有	冷笑	教	这	休息	到	冷笑	.

而且，不要自己冷嘲热讽，而是要教会其他人如何冷嘲热讽。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ɜːnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

"	It	thus	earned	a	right	to	be	considered	the	complete	expression	of	that
"	它	因此	获得	一个	正确的	到	是	经过考虑的	这	完全的	表达	的	那

['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['sædnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][mɔː(r)]

scepticism	and	sensual	sadness	into	which	later	Victorian	literature	was	more
怀疑论	和	感性的	悲伤	进入	哪个	之后	维多利亚时代	文学	曾是	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] :

and	more	falling	away	:
和	更多的	坠落	离开	:

“因此，它有资格被视为维多利亚时代后期文学越来越倾向于的那种怀疑主义和感官悲伤的完整表达：

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

a	sort	of	bible	of	unbelief	.
一个	种类	的	圣经	的	不信	.

一部不信者的圣经。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld][fɪt][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][hɒt][fɪt][ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

For	a	cold	fit	had	followed	the	hot	fit	of	Swinburne	,	which	was	of
为了	一个	寒冷的	合身	有	随后	这	热的	合身	的	斯威本	,	哪个	曾是	的

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sɔːt] :

a	feverish	sort	:
一个	发烧	种类	:

斯温伯恩先是一阵热病，随后又一阵寒战袭来，而他的热病是一种高烧。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	set	out	to	break	down	without	having	,	or	even	thinking	he	had	,
他	有	放	出去	到	休息	向下	没有	拥有	,	或者	甚至	思维	他	有	,

他原本打算崩溃，却从未真正崩溃过，甚至从未想过自己会崩溃。

[ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'fektɪd] ['nʌθɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]['iːv(ə)n][ɪn]

the	rudiments	of	rebuilding	in	him	;	and	he	effected	nothing	national	even	in
这	基本原理	的	重建	在	他	;	和	他	受影响	没有什么	国家的	甚至	在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

the	way	of	destruction	.
这	方式	的	破坏	.

他具备重建的雏形；但他甚至在国家层面上的破坏方面也没有造成任何影响。

[ðə; ði] - [stɪl] [wɔːkt] [pɑːst][hɪm][æz; əz] ['prɪmli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [skuːl] —

The	Tennysonians	still	walked	past	him	as	primly	as	a	young	ladies	'	school	—
这	-	仍然	步行	过去的	他	作为	纯粹	作为	一个	年轻的	女士们	-	学校	—

[ðə; ði] - [stɪl] [ɪŋkt] [ðeə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][maɪndz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst]

the	Browningites	still	inked	their	eyebrows	and	minds	in	looking	for	the	lost
这	-	仍然	墨迹	他们的	眉毛	和	思想	在	寻找	为了	这	丢失的

['sɪntæks][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] ;

syntax	of	Browning	;
句法	的	勃朗宁	;

丁尼生派仍然像女子学校的学生一样拘谨地从他身边走过——勃朗宁派仍然埋头苦读，试图找到勃朗宁失落的语法；

[waɪl] ['braʊnɪŋ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,

while	Browning	himself	was	away	looking	for	God	,
尽管	勃朗宁	他自己	曾是	离开	寻找	为了	上帝	,

当勃朗宁本人外出寻找上帝时，

['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['truːənt] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [skuːl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːdz] -

rather	in	the	spirit	of	a	truant	boy	from	their	school	looking	for	birds	'
相当	在	这	精神	的	一个	逃学	男生	从	他们的	学校	寻找	为了	鸟类	-

[nests] .

nests	.
巢穴	.

更像是逃学的男孩在寻找鸟巢。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['skeptɪks] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [ʃeɪk] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [wɜːld] [ænd; ənd]

The	nineteenth	-	century	sceptics	did	not	really	shake	the	respectable	world	and
这	第十九	-	世纪	怀疑论者	做过	不是	真的	摇	这	可敬	世界	和

['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

alter	it	,
改变	它	,

十九世纪的怀疑论者并没有真正撼动并改变当时的主流社会。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['skeptɪks] [hæd; həd] [dʌn] ;

as	the	eighteenth	-	century	sceptics	had	done	;
作为	这	第十八	-	世纪	怀疑论者	有	完毕	;

就像十八世纪的怀疑论者那样；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['skeptɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

but	that	was	because	the	eighteenth	-	century	sceptics	were	something	more
但	那	曾是	因为	这	第十八	-	世纪	怀疑论者	是	某物	更多的

[ðæn; ðən] ['skeptɪks] ,

than	sceptics	,
比	怀疑论者	,

但那是因为十八世纪的怀疑论者不仅仅是怀疑论者。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [griːk] ['trædʒədi] , [ɪn]['rəʊmən] [lɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

and	believed	in	Greek	tragedies	,	in	Roman	laws	,	in	the	Republic	.
和	相信	在	希腊语	悲剧	,	在	罗马	法律	,	在	这	共和国	.

他信奉希腊悲剧、罗马法律和共和国。

[ðə; ði] [ˌswɪn'bɜːrniən] ['skeptɪks] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]

The	Swinburnian	sceptics	had	nothing	to	fight	for	but	a	frame	of	mind
这	斯温伯恩	怀疑论者	有	没有什么	到	斗争	为了	但	一个	框架	的	头脑

;

;
;

斯温伯恩的怀疑论者们除了思想观念之外，没有什么可争取的；

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	ordinary	English	people	listened	to	it	,
和	什么时候	普通的	英语	人们	听着	到	它	,

当普通英国人听到它时，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)]

they	came	to	the	conclusion	that	it	was	a	frame	of	mind	they	would	rather
他们	来了	到	这	结论	那	它	曾是	一个	框架	的	头脑	他们	会	相当

[hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [ɪk'spɪəriəns] .

hear	about	than	experience	.
听到	关于	比	经验	.

他们得出结论，他们宁愿听别人谈论这种心态，也不愿亲身经历。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['leɪtə(r)]['poʊəts][dɪd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [spred] [ðeə(r)] [səʊl] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] ;

But	these	later	poets	did	,	so	to	speak	,	spread	their	soul	in	all	the	empty	spaces	;
但	这些	之后	诗人	做过	,	所以	到	说话	,	传播	他们的	灵魂	在	全部	这	空的	空间	;

但可以说，这些后来的诗人确实将他们的灵魂散布在所有空白之处；

[wiːkə] ['breðrən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɑːtɪsts] , [ˌʌnə'tætʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['veri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

weaker	brethren	,	disappointed	artists	,	unattached	individuals	,	very	young	people	,
较弱	弟兄们	,	失望的	艺术家	,	未连接的	个人	,	非常	年轻的	人们	,

[wɜː(r); wə(r)] [sæpt] [ɔː(r)] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz] [sɔːŋz] ;

were	sapped	or	swept	away	by	these	songs	;
是	精疲力竭	或者	扫荡	离开	经过	这些	歌曲	;

意志薄弱的弟兄姐妹、失意的艺术家、单身人士、非常年轻的人，都被这些歌曲所感染或吸引；

[wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [sens] [ɪn][ðem; ðəm] [gəʊz] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [sɔːŋz]

which	,	so	far	as	any	particular	sense	in	them	goes	,	were	almost	songs
哪个	,	所以	远的	作为	任何	特别的	感觉	在	他们	去	,	是	几乎	歌曲

[wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

without	words	.
没有	字	.

就其具体含义而言，它们几乎都是没有歌词的歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['mænli] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

It	is	because	there	is	something	which	is	after	all	indescribably	manly	,	intellectual	,
它	是	因为	那里	是	某物	哪个	是	后	全部	难以形容地	男子气概	,	知识分子	,

这是因为其中蕴含着某种难以言喻的男子气概、智慧，

[fɜːm] [ə'baʊt] [fɪts'dʒɛrəldz] [weɪ] [ɒv; əv] ['freɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

firm	about	Fitzgerald's	way	of	phrasing	the	pessimism	that	he	towers	above	the
公司	关于	菲茨杰拉德的	方式	的	措辞	这	悲观主义	那	他	塔楼	多于	这

[sləʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dekədənt, di'kei-] .

slope	that	was	tumbling	down	to	the	decadents	.
坡	那	曾是	翻滚	向下	到	这	颓废者	.

菲茨杰拉德用他那高高在上、俯瞰着颓废之人的悲观情绪的措辞，坚定地表达了这种悲观情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pesɪmɪzəm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]

But	it	is	still	pessimism	,	a	thing	unfit	for	a	white	man	;	a	thing	like
但	它	是	仍然	悲观主义	,	一个	事物	不合格	为了	一个	白色的	男人	;	一个	事物	喜欢

['əʊpiəm] ,

opium	,
鸦片	,

但这仍然是悲观主义，一种不适合白人的东西；就像鸦片一样。

[ðæt] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]

that	may	often	be	a	poison	and	sometimes	a	medicine	,	but	never	a
那	可能	经常	是	一个	毒	和	有时	一个	药品	,	但	绝不	一个

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

food	for	us	,
食物	为了	我们	,

它有时可能是毒药，有时可能是药物，但对我们来说永远不是食物。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]['ɪnə(r)] [kə'mɑːnd] [nɒt]

who	are	driven	by	an	inner	command	not
WHO	是	驱动	经过	一个	内	命令	不是

那些受内在指令驱使的人并非如此

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] [grəʊ] ,

only	to	think	but	to	live	,	not	only	to	live	but	to	grow	,
仅有的	到	思考	但	到	居住	,	不是	仅有的	到	居住	但	到	生长	,

不仅要思考，更要生活；不仅要生活，更要成长。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [grəʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪld] .

and	not	only	to	grow	but	to	build	.
和	不是	仅有的	到	生长	但	到	建造	.

不仅要发展壮大，还要建设未来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sæd] [ɛkstɹˈiːmz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

we	see	the	insufficiency	of	such	sad	extremes	even	in	the	next	name	among	the
我们	看	这	不足	的	这样的	伤心	极端情况	甚至	在	这	下一个	姓名	之中	这

[ˈmeɪdʒə(r)][ˈpoʊəts] ;

major	poets	;
主要的	诗人	;

即使在下一位著名诗人中，我们也能看到这种悲惨的极端表现的不足；

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˌswɪnˈbɜːrniən] [ˈpærədi] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ɪnˈvɜːtɪd] [kəˈθɒləsɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	see	the	Swinburnian	parody	of	mediævalism	,	the	inverted	Catholicism	of	the
我们	看	这	斯温伯恩	戏仿	的	-	,	这	倒	天主教	的	这

[ˈdekədənt, diˈkei-] ,

decadents	,
颓废者	,

我们看到了斯温伯恩对中世纪的戏仿，以及颓废派颠倒的天主教。

[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [ˈsʌmhaʊ] [ɒn] [ɪts] [fiːt] .

struggling	to	get	back	somehow	on	its	feet	.
挣扎	到	得到	后退	不知何故	在	它是	脚	.

正在努力恢复元气。

[ðə; ði] [ɛsˈθɛtɪk] [skuːl] [hæd; həd] , [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌnˈdʒʌstli] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌdɪlɪˈtɑːntɪ] .

The	æsthetic	school	had	,	not	quite	unjustly	,	the	name	of	mere	dilettanti	.
这	审美的	学校	有	,	不是	相当	不公正的	,	这	姓名	的	仅仅	业余爱好者	.

唯美主义学派被戏称为“业余爱好者”，这并非完全没有道理。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈwɜːkmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	it	is	fair	to	say	that	in	the	next	of	them	,	a	workman	and	a
但	它	是	公平的	到	说	那	在	这	下一个	的	他们	,	一个	工人	和	一个

[ˈtreɪdzmən] ,

tradesman	,
零售商	,

但可以公平地说，在接下来的故事中，一位工人和一位商人，

[wiː; wi] [ɔːlˈredi] [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈriːəl] [ˈɪʃuːz] [ˈliːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl]

we	already	feel	something	of	that	return	to	real	issues	leading	up	to	the	real
我们	已经	感觉	某物	的	那	返回	到	真实的	问题	领导	向上	到	这	真实的

[riˈvəult, -ˈvɔːlt] [ðæt] [brəʊk] [ʌp] [vikˈtɔːriənizəm] [æt; ət][lɑːst] .

revolts	that	broke	up	Victorianism	at	last	.
叛乱	那	打破	向上	维多利亚主义	在	最后的	.

我们已经感受到某种程度的回归，回归到导致维多利亚时代最终瓦解的真正革命的现实问题上。

[ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][ɑːt][ɒv; əv] [wɜːdz] , [ɪnˈdiːd] ,

In	the	mere	art	of	words	,	indeed	,
在	这	仅仅	艺术	的	字	,	的确	,

的确，仅仅在文字的艺术中，

[ˈwɪljəm] [ˈmɒrɪs] [ˈkærid] [mʌtʃ] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈswɪnˌbɜːrn] [ɔː(r)] [rɔˈseti] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn]

William	Morris	carried	much	further	than	Swinburne	or	Rossetti	the	mere	imitation
威廉	莫里斯	携带	很多	更远	比	斯威本	或者	罗塞蒂	这	仅仅	模仿

[ɒv; əv] [stɪf] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈɔːnəmənt] .

of	stiff	mediæval	ornament	.
的	僵硬的	中世纪	装饰品	.

威廉·莫里斯比斯温伯恩或罗塞蒂走得更远，他不再只是简单地模仿僵硬的中世纪装饰。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hæd; həd][ðeə(r)][ˈmɒd(ə)n] [ˈmoʊmənts] ;

The	other	mediævalists	had	their	modern	moments	;
这	其他	中世纪主义者	有	他们的	现代的	时刻	;

其他中世纪学者也有他们自己的现代时刻；

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ([ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌmiːdi'iːvəl] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
which were (if they had only known it) much more mediæval than their
哪个 是 （ 如果 他们 有 仅有的 已知 它 ） 很多 更多的 中世纪 比 他们的
[ˌmiːdi'iːvəl] ['momənts] .
mediæval moments .
中世纪 时刻 .

（如果他们知道的话）这些（他们所处的）时代比他们所处的那个中世纪时期更具中世纪的风格。

['swɪnˌbɜːrn] [kʊd; kəd] [raɪt] —
Swinburne could write —
斯威本 可以 写 —

斯温伯恩能写——

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd]
" We shall see Buonaparte the bastard
" 我们 将 看 波拿巴 这 混蛋

我们将见到私生子波拿巴。

[kɪk] [hiːlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ][rəʊp] .
Kick heels with his throat in a rope .
踢 高跟鞋 和 他的 喉 在 一个 绳索 .

用绳子勒住他的喉咙，踢他的脚后跟。

" [wʌn] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ]
" One has an uneasy feeling that William Morris would have written something
" 一 有 一个 不安 感觉 那 威廉 莫里斯 会 有 书面 某物
[laɪk] —
like —
喜欢 —

人们不禁会感到不安，觉得威廉·莫里斯可能会写出类似这样的东西——

" [ænd; ənd][ðə; ði][kɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] [kɪŋ] ['bəʊnəpɑːt]
" And the kin of the ill king Bonaparte
" 和 这 亲属 的 这 患病的 国王 波拿巴

“还有那位患病国王波拿巴的亲属们”

[hæθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['gæləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɑːt] .
Hath a high gallows for all his part .
有 一个 高的 绞刑架 为了 全部 他的 部分 .

他为此付出了惨痛的代价。

" [rɔ'seti] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [raɪt] ['pəʊətri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] [ænd; ənd]
" Rossetti could , for once in a way , write poetry about a real woman and
" 罗塞蒂 可以 , 为了 一次 在 一个 方式 , 写 诗 关于 一个 真实的 女士 和
[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] " ['dʒeni] .
call her " Jenny .
称呼 她 " 珍妮 .

“罗塞蒂或许有朝一日可以写一首关于一个真实女性的诗，并称她为‘珍妮’。

" [wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɒrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [dʒə'hæn] .
" One has a disturbed suspicion that Morris would have called her " Jehanne .
" 一 有 一个 不安 怀疑 那 莫里斯 会 有 称为 她 " 珍妮 .

人们不禁怀疑莫里斯会叫她“珍妮”。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [siːm] [æt; ət][fɜːst][mɔː(r)] [ɑːˈkeɪɪk] [ænd; ənd] [ˈdekərətɪv] [əˈbaʊt] [ˈmɒrɪs] [ˈriːəli] [əˈrəʊz]

"	But	all	that	seems	at	first	more	archaic	and	decorative	about	Morris	really	arose
"	但	全部	那	似乎	在	第一的	更多的	古老的	和	装饰性的	关于	莫里斯	真的	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈvɪraɪl] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ðæn; ðən] [ˈaɪðə(r)] [ˈswɪnˌbɜːrn] [ɔː(r)]

from	the	fact	that	he	was	more	virile	and	real	than	either	Swinburne	or
从	这	事实	那	他	曾是	更多的	阳刚的	和	真实的	比	任何一个	斯威本	或者

[rɔˈseti] .

Rossetti	.
罗塞蒂	.

“但莫里斯身上所有乍看之下更古老、更具装饰性的东西，实际上都源于他比斯温伯恩或罗塞蒂更有活力、更真实。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] , [wɒt] [hiː; hi] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [kɔːld] [hɪmˈself] ,

It	arose	from	the	fact	that	he	really	was	,	what	he	so	often	called	himself	,
它	出现	从	这	事实	那	他	真的	曾是	,	什么	他	所以	经常	称为	他自己	,

[ə; eɪ] [ˈkrɑːftsmən] .

a	craftsman	.
一个	工匠	.

这源于他确实如他经常自称的那样，是一位工匠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmæskjəlɪn] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪdi] : [ðæt] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn]

He	had	enough	masculine	strength	to	be	tidy	:	that	is	,	after	the	masculine
他	有	足够的	男性	力量	到	是	整齐的	:	那	是	,	后	这	男性

[ˈmænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他有足够的男子气概，做事整洁：也就是说，举止得体，符合男子气概。

[ˈtaɪdi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪd] .

tidy	about	his	own	trade	.
整齐的	关于	他的	自己的	贸易	.

他对自己所从事的行业非常了解。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [laɪk] [ˈwɔːlˌpeɪpəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd]

If	his	poems	were	too	like	wallpapers	,	it	was	because	he	really	could
如果	他的	诗歌	是	也	喜欢	壁纸	,	它	曾是	因为	他	真的	可以

[meɪk] [wɔːl]

make	wall
制作	墙

如果他的诗歌太像壁纸，那是因为他真的能把墙画得像壁纸一样。

[ˈpeɪpəz] .

papers	.
文件	.

文件。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [laɪnz] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

He	knew	that	lines	of	poetry	ought	to	be	in	a	row	,
他	知道	那	线条	的	诗	应该	到	是	在	一个	排	,

他知道诗行应该排列成行。

[æz; əz] [peilɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ;

as	palings	ought	to	be	in	a	row	;
作为	栅栏	应该	到	是	在	一个	排	;

栅栏应该排列成一行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [peilɪŋz] [nɔː(r)][ˈpəʊətri] [lʊks] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ]

and	he	knew	that	neither	palings	nor	poetry	looks	any	the	worse	for	being
和	他	知道	那	两者都不	栅栏	也不	诗	看起来	任何	这	更糟	为了	存在

[ˈsɪmp(ə)l][ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][sɪˈvɪə(r)] .

simple	or	even	severe	.
简单的	或者	甚至	严重	.

他知道，无论是栅栏还是诗歌，无论简单还是简朴，都不会显得逊色。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [krɪ'eɪtɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑːd] ['lɪmɪts]

In	a	sense	Morris	was	all	the	more	creative	because	he	felt	the	hard	limits
在	一个	感觉	莫里斯	曾是	全部	这	更多的	有创造力的	因为	他	毛毡	这	难的	限制

[ɒv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]

of	creation	as	he	would	have	felt	them	if	he	were	not	working	in
的	创建	作为	他	会	有	毛毡	他们	如果	他	是	不是	在职的	在

[wɜːdz] [bʌt; bət][ɪn] [wʊd] ;

words	but	in	wood	;
字	但	在	木头	;

从某种意义上说，莫里斯之所以更具创造力，是因为他感受到了创作的种种限制，就像他如果不是用文字而是用木头创作一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌn'djuːli] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

and	if	he	was	unduly	dominated	by	the	mere	conventions	of	the	mediævals
和	如果	他	曾是	过度	占主导地位	经过	这	仅仅	惯例	的	这	-

,

,

,

如果他过于受制于中世纪的习俗，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ([wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]) [ðə; ði] ['veri]

it	was	largely	because	they	were	(	whatever	else	they	were	)	the	very
它	曾是	很大程度上	因为	他们	是	(	任何	别的	他们	是	)	这	非常

['faɪnɪst] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv] [friː] ['wɜːkmən] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] .

finest	fraternity	of	free	workmen	the	world	is	ever	likely	to	see	.
最好的	兄弟会	的	自由的	工人	这	世界	是	曾经	可能	到	看	.

这主要是因为他们（无论他们是什么）是世界上最优秀的自由工人团体。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [ə'genst] ['mɒrɪs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [sens] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	very	things	that	were	urged	against	Morris	are	in	this	sense	part	of	his
这	非常	事物	那	是	敦促	反对	莫里斯	是	在	这	感觉	部分	的	他的

['eθɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

ethical	importance	;
伦理道德	重要性	;

从这个意义上说，那些曾经被指责为莫里斯所做的事情，恰恰体现了他的道德重要性；

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [tɜːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli]

part	of	the	more	promising	and	wholesome	turn	he	was	half	unconsciously
部分	的	这	更多的	有前途	和	健康	转动	他	曾是	一半	不知不觉

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ɑːt] .

giving	to	the	movement	of	modern	art	.
给予	到	这	移动	的	现代的	艺术	.

这是他半无意识地向现代艺术运动做出的更有前景、更健康的转变的一部分。

[hɪz; ɪz]['heɪziːə] ['feləʊ] - ['səʊʃəlists] [bleɪmd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] ;

His	hazier	fellow	-	Socialists	blamed	him	because	he	made	money	;
他的	更朦胧	同伴	-	社会主义者	被指责	他	因为	他	制成	钱	;

他那些思想较为模糊的社会主义者同僚们指责他赚钱；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə]

but	this	was	at	least	in	some	degree	because	he	made	other	things	to
但	这	曾是	在	至少	在	一些	程度	因为	他	制成	其他	事物	到

[meɪk] ['mʌni] :

make	money	:
制作	钱	:

但这至少在某种程度上是因为他从事其他行业来赚钱：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [fækt][ðæt][æt; ət][lɑːst][æn; ən]

it	was	part	of	the	real	and	refreshing	fact	that	at	last	an	æsthete
它	曾是	部分	的	这	真实的	和	令人耳目一新	事实	那	在	最后的	一个	唯美主义者

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [huː]

had	appeared	who
有	出现	WHO

这是一个真实而令人耳目一新的事实，那就是终于出现了一位唯美主义者。

[kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] .

could	make	something	.
可以	制作	某物	.

或许能做点什么。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] ,

If	he	was	a	capitalist	,
如果	他	曾是	一个	资本家	,

如果他是个资本家，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] ['leɪtə(r)] ['kæpətlɪst] ['kænɒt] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)]

at	least	he	was	what	later	capitalists	cannot	or	will	not	be	—	something	higher
在	至少	他	曾是	什么	之后	资本家	不能	或者	将要	不是	是	—	某物	更高

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] ,

than	a	capitalist	,
比	一个	资本家	,

至少他做到了后来的资本家们做不到或不愿做到的事——他比资本家更高尚。

[ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

a	tradesman	.
一个	零售商	.

一名工匠。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['ærɪstəkræt] [laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔː(r)]['eɪlɪənz][laɪk] [rɔ'seti] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['vaɪtəli]

As	compared	with	aristocrats	like	Swinburne	or	aliens	like	Rossetti	,	he	was	vitally
作为	比较的	和	贵族	喜欢	斯威本	或者	外星人	喜欢	罗塞蒂	,	他	曾是	至关重要

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['vaɪtəli] [vɪk'tɔːriən] .

English	and	vitally	Victorian	.
英语	和	至关重要	维多利亚时代	.

与斯温伯恩这样的贵族或罗塞蒂这样的异域艺术家相比，他极具英国特色，也极具维多利亚时代特色。

[hiː; hi] [ɪn'herɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l]['glɔːri] [wɪtʃ] [nə'pəʊlɪən] [geɪv] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə]

He	inherits	some	of	that	paradoxical	glory	which	Napoleon	gave	reluctantly	to
他	继承	一些	的	那	矛盾的	荣耀	哪个	拿破仑	给予	勉强	到

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɔpˌkiːpə] .

a	nation	of	shopkeepers	.
一个	国家	的	店主	.

他继承了拿破仑不情愿地赐予这个由店主组成的国家的那种矛盾的荣耀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt] ['gɒlfɪŋ] :

He	was	the	last	of	that	nation	;	he	did	not	go	out	golfing	:
他	曾是	这	最后的	的	那	国家	;	他	做过	不是	去	出去	高尔夫球	:

他是那个国家的最后一位成员；他从不去打高尔夫球：

[laɪk] [ðæt] ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ʃɒpmən] , ['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , " [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

like	that	founder	of	the	artistic	shopman	,	Samuel	Richardson	,	"	he	kept	his	shop	,
喜欢	那	创始人	的	这	艺术	店员	,	塞缪尔	理查森	,	"	他	保留	他的	店铺	,

就像艺术商店的创始人塞缪尔·理查森一样，“他一直经营着自己的商店，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [kept] [hɪm] .

and	his	shop	kept	him	.
和	他的	店铺	保留	他	.

他的店铺留住了他。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃəlɪz(ə)m][kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

"	The	importance	of	his	Socialism	can	easily	be	exaggerated	.
"	这	重要性	的	他的	社会主义	能	容易地	是	夸张的	.

“他的社会主义的重要性很容易被夸大。”

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['lesə(r)] [pɔɪnts] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

Among	other	lesser	points	,	he	was	not	a	Socialist	;	he	was	a	sort	of
之中	其他	较少	积分	,	他	曾是	不是	一个	社会主义	;	他	曾是	一个	种类	的

[dɪ'kenziən] ['ænəkɪst] .

Dickensian	anarchist	.
狄更斯式	无政府主义者	.

除此之外，他并非社会主义者；他更像是狄更斯笔下的无政府主义者。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['taɪtlz] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

His	instinct	for	titles	was	always	exquisite	.
他的	本能	为了	标题	曾是	总是	精美的	.

他对标题的把握总是非常精准。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] :

It	is	part	of	his	instinct	of	decoration	:
它	是	部分	的	他的	本能	的	装饰	:

这是他装饰本能的一部分：

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [mæs] [ɒv; əv]

for	on	a	page	the	title	always	looks	important	and	the	printed	mass	of
为了	在	一个	页	这	标题	总是	看起来	重要的	和	这	打印	大量的	的

['mætə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['deɪdəʊ]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

matter	a	mere	dado	under	it	.
事情	一个	仅仅	墙裙	在下面	它	.

因为在页面上，标题总是显得很重要，而印刷的正文则只是标题下方的装饰性衬垫。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)]['nəublə] ['taɪtlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔ:(r)]

And	no	one	had	ever	nobler	titles	than	The	Roots	of	the	Mountains	or
和	不	一	有	曾经	更高贵	标题	比	这	根	的	这	山脉	或者

[ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

The	Wood	at	the	End	of	the	World	.
这	木头	在	这	结尾	的	这	世界	.

再也没有比《群山之根》或《世界尽头的森林》更崇高的书名了。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [fi:lz] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [ni:d] [ri:d]

The	reader	feels	he	hardly	need	read
这	读者	感觉	他	几乎	需要	读

读者觉得他几乎不需要阅读

[ðə; ði] ['feəri] - [teɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][səʊ] [sə'dʒestɪv] .

the	fairy	-	tale	because	the	title	is	so	suggestive	.
这	仙女	-	故事	因为	这	标题	是	所以	暗示性的	.

之所以称之为童话故事，是因为标题极具暗示性。

[bʌt; bət] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] , [hi:; hi]['nevə(r)] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['betə(r)]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	when	all	is	said	,	he	never	chose	a	better	title	than	that	of	his
但	,	什么时候	全部	是	说	,	他	绝不	选择	一个	更好的	标题	比	那	的	他的

['səʊʃ(ə)l][ju:'təʊpiə] ,

social	Utopia	,
社会的	乌托邦	,

但总而言之，他从未选择比他的社会乌托邦更好的标题。

[nju:z] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

News	from	Nowhere	.
消息	从	无处	.

来自乌有乡的消息。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [vɪk'tɔːriənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [em'bɑːk, im-] [ɒn] [ðeə(r)] [bəʊld] [tɑːsk]

He	wrote	it	while	the	last	Victorians	were	already	embarked	on	their	bold	task
他	写道	它	尽管	这	最后的	维多利亚时代	是	已经	启航	在	他们的	大胆的	任务

[ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] — [ɒv; əv] [næ'ret] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] -

of	fixing	the	future	—	of	narrating	to	-	day	what	has	happened	to	-
的	定影	这	未来	—	的	叙述	到	-	天	什么	有	发生	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

他写这本书的时候，维多利亚时代的最后一批人已经开始着手一项大胆的任务：修正未来——用今天的时间来叙述明天将要发生的事情。

[ðeɪ] [nemd] [ðeə(r)] [bʊks] [baɪ] [kəʊld] ['taɪtlz] [sə'dʒestɪŋ] [streɪt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] — ['taɪtlz]

They	named	their	books	by	cold	titles	suggesting	straight	corridors	of	marble	—	titles
他们	命名	他们的	图书	经过	寒冷的	标题	建议	直的	走廊	的	大理石	—	标题

[laɪk] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] .

like	Looking	Backward	.
喜欢	寻找	落后	.

他们给自己的书取了冷冰冰的书名，让人联想到笔直的大理石走廊——比如《回顾》。

[bʌt; bət] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] ['ænəkɪst] .

But	Morris	was	an	artist	as	well	as	an	anarchist	.
但	莫里斯	曾是	一个	艺术家	作为	出色地	作为	一个	无政府主义者	.

但莫里斯既是艺术家，也是无政府主义者。

[njuːz] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['taɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]

News	from	Nowhere	is	an	irresponsible	title	;	and	it	is	an	irresponsible
消息	从	无处	是	一个	不负责任	标题	;	和	它	是	一个	不负责任

[bʊk] .

book	.
书	.

《乌有乡消息》这个书名很不负责任；这本书本身也很不负责任。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɒbləm] [sɒlvd] ;

It	does	not	describe	the	problem	solved	;
它	做	不是	描述	这	问题	已解决	;

它没有描述所解决的问题；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [welθ] ['aɪðə(r)] [wiːld] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

it	does	not	describe	wealth	either	wielded	by	the	State	or	divided	equally	among	the
它	做	不是	描述	财富	任何一个	挥舞	经过	这	状态	或者	分割	同样地	之中	这

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

它既没有描述国家掌握的财富，也没有描述公民之间平均分配的财富。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] [weə(r)] ['evri] [wʌn] [fiːlz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɔːl]

It	simply	describes	an	undiscovered	country	where	every	one	feels	good	-	natured	all
它	简单地	描述	一个	未被发现的	国家	在哪里	每一个	一	感觉	好的	-	自然	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

它简单地描述了一个未被发现的国度，在那里，每个人都整天心情愉悦。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [driːm] [səʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [truː] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .

That	he	could	even	dream	so	is	his	true	dignity	as	a	poet	.
那	他	可以	甚至	梦	所以	是	他的	真的	尊严	作为	一个	诗人	.

他能有这样的梦想，这才是他作为诗人真正的尊严。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [smel] - [æz; əz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]

He	was	the	first	of	the	Æsthetes	to	smell	mediævalism	as	a	smell	of
他	曾是	这	第一的	的	这	唯美主义者	到	闻	-	作为	一个	闻	的

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

他是第一个将中世纪主义的气息比作清晨气息的唯美主义者；

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [sent] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] .

and	not	as	a	mere	scent	of	decay	.
和	不是	作为	一个	仅仅	香味	的	衰变	.

而且不仅仅是腐烂的气味。

[wɪð] [hɪm][ðə; ði][ˈpəʊətri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈpikʌl]

With	him	the	poetry	that	had	been	pecul
和	他	这	诗	那	有	到过	奇特的

他带走了那曾经独特的诗歌

- [vɪkˈtɔːriən] [ˈpræktɪkli] [endz] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] .

iarly	Victorian	practically	ends	;	and	,	on	the	whole	,	it	is	a	happy	ending	.
-	维多利亚时代	几乎	结束	;	和	,	在	这	所有的	,	它	是	一个	快乐的	结束	.

维多利亚时代早期的故事实际上就此结束；总的来说，这是一个圆满的结局。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)][ˈmaɪnə(r)] [nems] [ɒv; əv][ˈmeɪdʒə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ;

There	are	many	other	minor	names	of	major	importance	;
那里	是	许多	其他	次要的	姓名	的	主要的	重要性	;

还有许多其他不太重要但意义重大的名字；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [dɪˈraɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] [ðæt]

but	for	one	reason	or	other	they	do	not	derive	from	the	schools	that
但	为了	一	原因	或者	其他	他们	做	不是	派生	从	这	学校	那

[hæd; həd] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [ðɪs] [ˈiːpɒk] [æz; əz] [sʌtʃ] .

had	dominated	this	epoch	as	such	.
有	占主导地位	这	时代	作为	这样的	.

但由于种种原因，它们并非源自当时占据主导地位的学派。

[ðʌs] [ˈtɔmpsn] , [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpəʊɪt] ;

Thus	Thompson	,	the	author	of	The	City	of	Dreadful	Night	,	was	a	fine	poet	;
因此	汤普森	,	这	作者	的	这	城市	的	可怕	夜晚	,	曾是	一个	美好的	诗人	;

因此，《恐怖之夜之城》的作者汤普森是一位优秀的诗人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpesɪmɪzəm] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] [pʌgˈnæsəti] [dʌz] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	his	pessimism	combined	with	a	close	pugnacity	does	not	follow	any	of	the
但	他的	悲观主义	合并	和	一个	关闭	好斗	做	不是	跟随	任何	的	这

[lɑːdʒ] [bʌt; bət] [luːs] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌswɪnˈbɜːrniən] [eɪdʒ] .

large	but	loose	lines	of	the	Swinburnian	age	.
大的	但	松动的	线条	的	这	斯温伯恩	年龄	.

但他悲观的性格加上好斗的性格，并不遵循斯温伯恩时代任何宽泛但松散的路线。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜːs(ə)n] — [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdemə'krætɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

But	he	was	a	great	person	—	he	knew	how	to	be	democratic	in	the	dark
但	他	曾是	一个	伟大的	人	—	他	知道	如何	到	是	民主	在	这	黑暗的

.

:
.

但他是一个伟大的人——他懂得如何在黑暗中践行民主。

[ðʌs] [ˈkɒvəntri] [ˈpætˌmɔːr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)][ˈpɜːs(ə)n] .

Thus	Coventry	Patmore	was	a	much	greater	person	.
因此	考文垂	帕特莫尔	曾是	一个	很多	更大的	人	.

因此，考文垂·帕特莫是一位更伟大的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [aɪˈdiəz] , [laɪk] [ˈbraʊnɪŋ] — [ænd; ənd][ˈtruːə(r)][aɪˈdiəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

He	was	bursting	with	ideas	,	like	Browning	—	and	truer	ideas	as	a	rule	.
他	曾是	爆发	和	想法	,	喜欢	勃朗宁	—	和	更真实	想法	作为	一个	规则	.

他像勃朗宁一样充满想法——而且通常来说，他的想法更正确。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] [ænd; ənd] [ˈflɒrɪd] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [æz; əz] [ˈbraʊnɪŋ] ;

He	was	as	eccentric	and	florid	and	Elizabethan	as	Browning	;
他	曾是	作为	偏心	和	佛罗里达	和	伊丽莎白时代	作为	勃朗宁	;

他像勃朗宁一样古怪、文风华丽，具有伊丽莎白时代的风格；

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][ɪn] [muːdz] [ænd; ənd] [ˈmiːtəz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈbraʊnɪŋ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][waɪld] [ɪˈnʌf]

and	often	in	moods	and	metres	that	even	Browning	was	never	wild	enough
和	经常	在	情绪	和	米	那	甚至	勃朗宁	曾是	绝不	荒野	足够的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

to	think	of	.
到	思考	的	.

而且其情绪和韵律往往是连勃朗宁都从未想过的。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [pætmɔrz] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɒzmɒs][ɪz][ə; eɪ]

No	one	will	ever	forget	the	first	time	he	read	Patmore's	hint	that	the	cosmos	is	a
不	一	将要	曾经	忘记	这	第一的	时间	他	读	帕特莫尔的	暗示	那	这	宇宙	是	一个

[θɪŋ] [ðæt] [gɒd] [meɪd] [hjuːdʒ][ˈəʊnli] " [tuː; tə] [meɪk] [dɜːt] [tʃiːp] " ;

thing	that	God	made	huge	only	"	to	make	dirt	cheap	"	;
事物	那	上帝	制成	巨大的	仅有的	"	到	制作	污垢	便宜的	"	;

没有人会忘记他第一次读到帕特莫尔暗示宇宙是上帝创造的庞大事物，只是为了“使其变得极其廉价”时的情景；

[dʒʌst][æz; əz][ˈnəʊbədi] [wɪl] [ˈevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʃaʊt] [hiː; hi] [ˈʌtə] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd]

just	as	nobody	will	ever	forget	the	sudden	shout	he	uttered	when	he	first	heard
只是	作为	无人	将要	曾经	忘记	这	突然	喊	他	说出	什么时候	他	第一的	听到

[ˈmɪsɪz] . [tɑːdʒɝz]

Mrs	.	Todgers
太太	.	托杰斯

就像没有人会忘记他第一次听到托杰斯太太的声音时发出的那声突然的喊叫一样。

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [leg] .

asked	for	the	rough	outline	of	a	wooden	leg	.
问	为了	这	粗糙的	大纲	的	一个	木制的	腿	.

请画出木腿的大致轮廓。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][dʒəʊks] , [bʌt; bət] [dɪsˈkʌvəri] .

These	things	are	not	jokes	,	but	discoveries	.
这些	事物	是	不是	笑话	,	但	发现	.

这些不是玩笑，而是发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ˈpætˌmɔːr] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈbraʊnɪŋ] ,

But	the	very	fact	that	Patmore	was	,	as	it	were	,	the	Catholic	Browning	,
但	这	非常	事实	那	帕特莫尔	曾是	,	作为	它	是	,	这	天主教	勃朗宁	,

但帕特莫尔堪称天主教界的勃朗宁，这一事实本身就说明了问题。

[kiːps] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈætməsfɪə(r)] [æz; əz] [sʌtʃ] .

keeps	him	out	of	the	Victorian	atmosphere	as	such	.
保持	他	出去	的	这	维多利亚时代	气氛	作为	这样的	.

这使他远离了维多利亚时代的氛围。

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɪmpli] [θɔːt] [hɪm] [æn; ən] [ɪnˈdiːsnt] [ˌsentɪˈmentəlɪst] ,

The	Victorian	English	simply	thought	him	an	indecent	sentimentalist	,
这	维多利亚时代	英语	简单地	想法	他	一个	不雅	感伤主义者	,

维多利亚时代的英国人认为他是一个不体面的感伤主义者。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdaɪərɪst] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] [ɔː(r)] [speɪn] .

as	they	did	all	the	hot	and	humble	religious	diarists	of	Italy	or	Spain	.
作为	他们	做过	全部	这	热的	和	谦逊的	宗教	日记作者	的	意大利	或者	西班牙	.

就像他们对待意大利或西班牙所有热情而谦逊的宗教日记作者一样。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [vɪk'tɔːriən] [gruːp]

Something	of	the	same	fate	followed	the	most	powerful	of	that	last	Victorian	group
某物	的	这	相同的	命运	随后	这	最多	强大的	的	那	最后的维多利亚时代		团体

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] " ['maɪnə(r)]['poʊəts] .

who	were	called	"	Minor	Poets	.
WHO	是	称为	"	次要的	诗人	.

维多利亚时代最后一个被称为“小诗人”的群体中最具影响力的人物也遭遇了类似的命运。

" [ðeɪ] ['nʌmbəd] ['meni] ['ʌðə(r)] [faɪn] ['ɑːtɪsts] : ['nəʊtəbli] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['wɒts(ə)n] ,

"	They	numbered	many	other	fine	artists	:	notably	Mr	.	William	Watson	,
"	他们	编号	许多	其他	美好的	艺术家	:	尤其	先生	.	威廉	沃森	,

“他们当中还有许多其他优秀的艺术家：尤其是威廉·沃森先生，

[huː] [ɪz] ['truːli] [vɪk'tɔːriən] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mænli] [ə'tempt] [tuː; tə] [tred] [daʊn] [ðə; ði]

who	is	truly	Victorian	in	that	he	made	a	manly	attempt	to	tread	down	the
WHO	是	真的	维多利亚时代	在	那	他	制成	一个	男子气概	试图	到	踏	向下	这

['dekədənt, di'kei-][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] —

decadents	and	return	to	the	right	reason	of	Wordsworth	—
颓废者	和	返回	到	这	正确的	原因	的	华兹华斯	—

他真正具有维多利亚时代的风范，因为他勇敢地尝试摒弃颓废主义，回归华兹华斯所倡导的正确理性——

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [peɪd] [ðə; ði] [wɜːld]

"	I	have	not	paid	the	world
"	我	有	不是	有薪酬的	这	世界

我还没有付钱给全世界

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['kɜːtəsi]

The	evil	and	the	insolent	courtesy
这	邪恶的	和	这	傲慢的	礼貌

邪恶与傲慢的礼貌

[ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['beɪsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] .

Of	offering	it	my	baseness	as	a	gift	.
的	提供	它	我的	卑鄙	作为	一个	礼物	.

将我的卑劣作为礼物献给他。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] ;

"	But	none	of	them	were	able	even	to	understand	Francis	Thompson	;
"	但	没有任何	的	他们	是	有能力的	甚至	到	理解	弗朗西斯	汤普森	;

[hɪz; ɪz][skaɪ] - ['skreɪpɪŋ]

his	sky	-	scraping
他的	天空	-	刮擦

但他们中没有一个人能够理解弗朗西斯·汤普森；他那摩天大楼般的.....

[hjuː'mɪləti] , [hɪz; ɪz] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['diːteɪl] , [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd]

humility	,	his	mountains	of	mystical	detail	,	his	occasional	and	unashamed
谦逊	,	他的	山脉	的	神秘	细节	,	他的	偶然	和	毫不羞愧

['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['blæsfəmi] .

weakness	,	his	sudden	and	sacred	blasphemies	.
弱点	,	他的	突然	和	神圣	亵渎神明	.

谦逊，他堆积如山的神秘细节，他偶尔毫不掩饰的软弱，他突然而神圣的亵渎。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	the	shortest	definition	of	the	Victorian	Age	is	that	he	stood	outside	it	.
也许	这	最短	定义	的	这	维多利亚时代	年龄	是	那	他	站立	外部	它	.

或许对维多利亚时代最简洁的定义就是：他置身于维多利亚时代之外。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz]

THE	BREAK	-	UP	OF	THE	COMPROMISE
这	休息	-	向上	的	这	妥协

妥协的破裂

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] ,

If	it	be	curiously	and	carefully	considered	it	will	,	I	think	,
如果	它	是	奇怪的是	和	小心	经过考虑的	它	将要	,	我	思考	,

如果认真仔细地思考，我认为会的。

[ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] ['spɪrɪtʃuəl] ['θɪəri]

appear	more	and	more	true	that	the	struggle	between	the	old	spiritual	theory
出现	更多的	和	更多的	真的	那	这	斗争	之间	这	老的	精神	理论

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [mə'tɪəriəl] ['θɪəri] [ɪn] ['ɪŋglənd] [endid] ['sɪmpli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedlɒk] ;

and	the	new	material	theory	in	England	ended	simply	in	a	deadlock	;
和	这	新的	材料	理论	在	英格兰	结束	简单地	在	一个	僵局	;

越来越明显的是，英国旧的精神理论与新的物质理论之间的斗争最终陷入了僵局；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dedlɒk] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] .

and	a	deadlock	that	has	endured	.
和	一个	僵局	那	有	忍受	.

以及持续至今的僵局。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['æbsəluːtli] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

It	is	still	impossible	to	say	absolutely	that	England	is	a	Christian	country	or	a
它	是	仍然	不可能的	到	说	绝对地	那	英格兰	是	一个	基督教	国家	或者	一个

['hiːðn] ['kʌntri] ;

heathen	country	;
异教徒	国家	;

现在还无法绝对地说英国是基督教国家还是异教国家；

['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wen] ['hɜːbət] ['spensə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .

almost	exactly	as	it	was	impossible	when	Herbert	Spencer	began	to	write	.
几乎	确切地	作为	它	曾是	不可能的	什么时候	赫伯特	斯宾塞	开始	到	写	.

几乎和赫伯特·斯宾塞开始写作时的情况一模一样，当时根本不可能做到。

['seprət] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [bəuθ] [sɔːrts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'laɪv] .

Separate	elements	of	both	sorts	are	alive	,	and	even	increasingly	alive	.
分离	元素	的	两个都	排序	是	活	,	和	甚至	日益	活	.

这两种类型的元素都还活着，而且越来越有活力。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self]

But	neither	the	believer	nor	the	unbeliever	has	the	impudence	to	call	himself
但	两者都不	这	信徒	也不	这	不信者	有	这	厚颜无耻	到	称呼	他自己

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

the	Englishman	.
这	英国人	.

但无论是信徒还是非信徒，都没有胆量自称为英国人。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə]

Certainly	the	great	Victorian	rationalism	has	succeeded	in	doing	a	damage	to
当然	这	伟大的	维多利亚时代	理性主义	有	成功了	在	正在做	一个	损害	到

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

维多利亚时代的理性主义无疑对宗教造成了损害。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['dæmɪdʒɪz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

It	has	done	what	is	perhaps	the	worst	of	all	damages	to	religion	.
它	有	完毕	什么	是	也许	这	最差	的	全部	损害	到	宗教	.

它对宗教造成了或许是最严重的损害。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

It	has
它	有

它有

['drɪvn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] ['piːp(ə)l] .

driven	it	entirely	into	the	power	of	the	religious	people	.
驱动	它	完全	进入	这	力量	的	这	宗教	人们	.

完全将其置于宗教人士的掌控之下。

[men] [laɪk] ['njuːmən] , [men] [laɪk] ['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr] , [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɪstɪks] [ɪn]

Men	like	Newman	,	men	like	Coventry	Patmore	,	men	who	would	have	been	mystics	in
男人	喜欢	纽曼	,	男人	喜欢	考文垂	帕特莫尔	,	男人	WHO	会	有	到过	神秘主义者	在

['eni] [keɪs] ,

any	case	,
任何	案件	,

像纽曼这样的人，像考文垂·帕特莫尔这样的人，无论如何都会是神秘主义者。

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] [əˈpɒn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪkˈstrævəgəntli] [rɪˈlɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

were	driven	back	upon	being	much	more	extravagantly	religious	than	they	would
是	驱动	后退	之上	存在	很多	更多的	奢侈地	宗教	比	他们	会

[hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['kʌntri] .

have	been	in	a	religious	country	.
有	到过	在	一个	宗教	国家	.

他们之所以退缩，是因为他们的宗教信仰比在宗教国家的人更加极端。

[men] [laɪk] ['hʌksli] , [men] [laɪk] ['kɪŋzli] , [men] [laɪk] [məʊst] [vɪkˈtɔːriən] [men] ,

Men	like	Huxley	,	men	like	Kingsley	,	men	like	most	Victorian	men	,
男人	喜欢	赫胥黎	,	男人	喜欢	金斯利	,	男人	喜欢	最多	维多利亚时代	男人	,

像赫胥黎那样的男人，像金斯利那样的男人，像大多数维多利亚时代的男人那样的男人，

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['drɪvn] [bæk] [ɒn] ['biːɪŋ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ; [ðæt] [ɪz] ,

were	equally	driven	back	on	being	irreligious	;	that	is	,
是	同样地	驱动	后退	在	存在	无宗教信仰者	;	那	是	,

他们同样因为不信教而被赶回了原点；也就是说，

[ɒn] ['daʊtɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [menz] ['nɔːm(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [daʊt] .

on	doubting	things	which	men's	normal	imagination	does	not	necessarily	doubt	.
在	怀疑	事物	哪个	男士	普通的	想像力	做	不是	一定	怀疑	.

对那些人类正常想象力不一定会怀疑的事物产生怀疑。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːsəbl] [fækt][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɔː(r)] [endid] [laɪk] [ðə; ði]

But	certainly	the	most	final	and	forcible	fact	is	that	this	war	ended	like	the
但	当然	这	最多	最终的	和	强制的	事实	是	那	这	战争	结束	喜欢	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɛrɪfˌmjʊr] ,

battle	of	Sheriffmuir	,
战斗	的	谢里夫缪尔	,

但最最终、最有力的事实无疑是，这场战争的结局与谢里夫缪尔战役的结局如出一辙。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ; [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] [faɪt] , [ænd; ənd][bəuθ][dɪd] [biːt] , [ænd; ənd][bəuθ][dɪd] [rʌn]

as	the	poet	says	;	they	both	did	fight	,	and	both	did	beat	,	and	both	did	run
作为	这	诗人	说道	;	他们	两个都	做过	斗争	,	和	两个都	做过	打	,	和	两个都	做过	跑步

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

正如诗人所说；他们俩都打过架，都挨过打，也都逃跑过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪˈsendənts] [ə; eɪ] ['triːti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dʌl] ['tɔːtʃə(r)] .

They	have	left	to	their	descendants	a	treaty	that	has	become	a	dull	torture	.
他们	有	左边	到	他们的	后代	一个	条约	那	有	变得	一个	乏味的	酷刑	.

他们留给后代的条约，如今已变成了一种枯燥乏味的折磨。

[men] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [nəʊ] [waɪ] .

Men	may	believe	in	immortality	,	and	none	of	the	men	know	why	.
男人	可能	相信	在	不朽	,	和	没有任何	的	这	男人	知道	为什么	.

男人可能相信永生，但他们中没有一个人知道为什么。

[men] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [nəʊ] [waɪ] .

Men	may	not	believe	in	miracles	,	and	none	of	the	men	know	why	.
男人	可能	不是	相信	在	奇迹	,	和	没有任何	的	这	男人	知道	为什么	.

男人可能不相信奇迹，而且他们谁也不知道为什么。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]

The	Christian	Church	had	been	just	strong	enough	to	check	the	conquest	of
这	基督教	教会	有	到过	只是	强的	足够的	到	查看	这	征服	的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['sɪtədəlz] .

her	chief	citadels	.
她	首席	城堡	.

基督教教会的力量刚好足以阻止其主要堡垒被攻陷。

[ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəlɪst] ['muːvmənt]

The	rationalist	movement
这	理性主义者	移动

理性主义运动

[hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aʊtpoʊsts] , [æz; əz]

had	been	just	strong	enough	to	conquer	some	of	her	outposts	,	as
有	到过	只是	强的	足够的	到	征服	一些	的	她	前哨站	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

it	seemed	,	for	ever	.
它	似乎	,	为了	曾经	.

她似乎已经强大到足以永远征服她的一些前哨站。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

Neither	was	strong	enough	to	expel	the	other	;
两者都不	曾是	强的	足够的	到	驱逐	这	其他	;

双方实力都不足以驱逐对方；

[ænd; ənd] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋgləndz] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] ['lɪbəti] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	Victorian	England	was	in	a	state	which	some	call	liberty	and	some
和	维多利亚时代	英格兰	曾是	在	一个	状态	哪个	一些	称呼	自由	和	一些

[kɔːl] ['lɒkdʒɔː] .

call	lockjaw	.
称呼	锁颌	.

维多利亚时代的英国，有人称之为自由，有人称之为僵局。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['steɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

But	the	situation	can	be	stated	another	way	.
但	这	情况	能	是	声明	其他	方式	.

但情况还可以换一种方式来描述。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , ['rʌfli] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] - ,

There	came	a	time	,	roughly	somewhere	about	1880	,
那里	来了	一个	时间	,	大致	某处	关于	-	,

大约在1880年左右，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['pɒzətɪv] [ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-][ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

when	the	two	great	positive	enthusiasms	of	Western	Europe	had	for	the
什么时候	这	二	伟大的	积极的	热情	的	西	欧洲	有	为了	这

[taɪm] [ɪg'zɔːstɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

time	exhausted	each	other	—	Christianity	and	the	French	Revolution	.
时间	筋疲力尽的	每个	其他	—	基督教	和	这	法语	革命	.

当西欧两大积极热情——基督教和法国大革命——暂时彼此耗尽时。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][nɒt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [dʒest]['gəʊɪŋ]

About	that	time	there	used	to	be	a	sad	and	not	unsympathetic	jest	going
关于	那	时间	那里	用过的	到	是	一个	伤心	和	不是	冷漠无情	笑话	去

[ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [maɪt] ['veri] [wel] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

about	to	the	effect	that	Queen	Victoria	might	very	well	live	longer	than	the
关于	到	这	影响	那	女王	维多利亚	可能	非常	出色地	居住	更长	比	这

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

Prince	of	Wales	.
王子	的	威尔士	.

大约在那个时期，流传着一个令人伤感但又不失同情的玩笑，大意是维多利亚女王很可能会比威尔士亲王活得更久。

['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

Somewhat	in	the	same	way	,
有些	在	这	相同的	方式	,

在某种程度上，也是同样的道理。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ðə; ði]

though	the	republican	impulse	was	hardly	a	hundred	years	old	and	the
尽管	这	共和党人	冲动	曾是	几乎	一个	百	年	老的	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmpʌls] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,

religious	impulse	nearly	two	thousand	,
宗教	冲动	几乎	二	千	,

虽然共和主义思潮出现至今不过一百年，而宗教思潮出现至今已近两千年，

[jet] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

yet	as	far	as	England	was	concerned	,
然而	作为	远的	作为	英格兰	曾是	担心的	,

然而就英格兰而言，

[ðə; ði][əʊld] [weɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	old	wave	and	the	new	seemed	to	be	spent	at	the	same	time	.
这	老的	海浪	和	这	新的	似乎	到	是	花费	在	这	相同的	时间	.

旧浪潮和新浪潮似乎同时消退了。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] ['dɑːwɪn] , [ɪ'speʃəli] [θruː] [ðə; ði] [strɒŋ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['hʌksli] ,

On	the	one	hand	Darwin	,	especially	through	the	strong	journalistic	genius	of	Huxley	,
在	这	一	手	达尔文	,	尤其	通过	这	强的	新闻	天才	的	赫胥黎	,

一方面，达尔文，特别是通过赫胥黎这位杰出的新闻作家，

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [spred] [ðəʊ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

had	won	a	very	wide	spread	though	an	exceedingly
有	韩元	一个	非常	宽的	传播	尽管	一个	非常

尽管赢得非常广泛的胜利，但极其

[veɪg] ['vɪktəri] .

vague	victory	.
模糊的	胜利	.

一场模糊的胜利。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] ['dɑːrwɪnz] [əʊn] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] [veɪg] ;

I	do	not	mean	that	Darwin's	own	doctrine	was	vague	;
我	做	不是	意思是	那	达尔文的	自己的	教义	曾是	模糊的	;

我并不是说达尔文自己的理论含糊不清；

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [ə'baʊt] [haʊ] ['ænɪm(ə)l][və'raɪəti] [maɪt] [hæv; həv]

his	was	merely	one	particular	hypothesis	about	how	animal	variety	might	have
他的	曾是	仅仅	一	特别的	假设	关于	如何	动物	种类	可能	有

[ə'rɪz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

arisen	;	and	that	particular	hypothesis	,
出现	;	和	那	特别的	假设	,

这仅仅是关于动物多样性如何产生的一种特定假设；而这种特定假设，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪz] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][sɪ'kjʊə(r)] .

though	it	will	always	be	interesting	,	is	now	very	much	the	reverse	of	secure	.
尽管	它	将要	总是	是	有趣的	,	是	现在	非常	很多	这	撤销	的	安全的	.

虽然它一直都很有趣，但现在却与安全完全相反。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ðæt]

But	it	is	only	in	the	strictly	scientific	world	and	among	strictly	scientific	men	that
但	它	是	仅有的	在	这	严格	科学	世界	和	之中	严格	科学	男人	那

['dɑːrwɪnz] ['diːteɪld] [sə'dʒestʃən] [hæz; həz] ['lɑːdʒli] ['brəʊkən] [daʊn] .

Darwin's	detailed	suggestion	has	largely	broken	down	.
达尔文的	详细的	建议	有	很大程度上	破碎的	向下	.

但只有在严格的科学界和严格的科学家群体中，达尔文的详细建议才基本被否定了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ([wɒt'evə(r)]

The	general	public	impression	that	he	had	entirely	proved	his	case	(	whatever
这	一般的	民众	印象	那	他	有	完全	已证实	他的	案件	(	任何

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

it	was	)	was	early	arrived	at	,
它	曾是	)	曾是	早期的	到达的	在	,

公众普遍认为他已经完全证明了自己的论点（无论是什么论点），这种印象很早就形成了。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

and	still	remains	.
和	仍然	遗迹	.

至今依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz]['heɪzɪli][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

It	was	and	is	hazily	associated	with	the	negation	of	religion	.
它	曾是	和	是	朦胧地	联系	和	这	否定	的	宗教	.

它过去和现在都与否定宗教有着模糊的联系。

[bʌt; bət] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]

But	(	and	this	is	the	important	point	)	it	was	also	associated	with
但	(	和	这	是	这	重要的	观点	)	它	曾是	还	联系	和

[ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .

the	negation	of	democracy	.
这	否定	的	民主	.

但是（这一点很重要），它也与否定民主有关。

[ðə; ði] [seɪm] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['mʌd(ə)l] - ['hɛdɪdnɪs] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] " [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] "

The	same	Mid	-	Victorian	muddle	-	headedness	that	made	people	think	that	"	evolution	"
这	相同的	中	-	维多利亚时代	混乱	-	头脑	那	制成	人们	思考	那	"	进化	"

[ment] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] [gɒd] ,

meant	that	we	need	not	admit	the	supremacy	of	God	,
意思是	那	我们	需要	不是	承认	这	霸权	的	上帝	,

正是维多利亚时代中期那种愚昧无知的思维方式，让人们认为“进化论”意味着我们不必承认上帝的至高无上。

['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] " [sə'vaɪv(ə)l] " [ment] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðə; ði]

also	made	them	think	that	"	survival	"	meant	that	we	must	admit	the
还	制成	他们	思考	那	"	生存	"	意思是	那	我们	必须	承认	这

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][men] .

supremacy	of	men	.
霸权	的	男人	.

也让他们认为“生存”意味着我们必须承认男性的至高地位。

['hʌksli] [hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn] ['spredɪŋ] [ðiːz] ['fæləsiz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]

Huxley	had	no	hand	in	spreading	these	fallacies	;	he	was	a	fair
赫胥黎	有	不	手	在	传播	这些	谬误	;	他	曾是	一个	公平的

赫胥黎并未参与传播这些谬论；他是一位公正的.....

['faɪtə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːloʊərz] , [huː] [spəʊk] [ðʌs] , [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [nɒt]

fighter	;	and	he	told	his	own	followers	,	who	spoke	thus	,	most	emphatically	not
战斗机	;	和	他	讲述	他的	自己的	追随者	,	WHO	辐	因此	,	最多	强调地	不是

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .

to	play	the	fool	.
到	玩	这	傻子	.

战士；他告诫自己的追随者们，不要做傻事，追随者们也这样说道。

[hiː; hi] [sed] [məʊst] ['strɒŋli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [left] [ðə; ði][əʊld] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

He	said	most	strongly	that	his	or	any	theory	of	evolution	left	the	old	philosophical
他	说	最多	强烈	那	他的	或者	任何	理论	的	进化	左边	这	老的	哲学

['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] ,

arguments	for	a	creator	,
论点	为了	一个	创作者	,

他最强烈地表示，他提出的或任何进化论都摒弃了关于造物主的旧哲学论证。

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

right	or	wrong	,	exactly	where	they	were	before	.
正确的	或者	错误的	,	确切地	在哪里	他们	是	前	.

无论对错，他们仍然在原来的位置。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [juːst] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

He	also	said	most	emphatically	that	any	one	who	used	the	argument	of	Nature
他	还	说	最多	强调地	那	任何	一	WHO	用过的	这	争论	的	自然

[ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɔː(r)][æn; ən]['iːkwəl] [lɔː] ,

against	the	ideal	of	justice	or	an	equal	law	,
反对	这	理想的	的	正义	或者	一个	平等的	法律	,

他还非常强调，任何人如果以自然论据反对正义的理想或法律平等，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['sensləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl]

was	as	senseless	as	a	gardener	who	should	fight	on	the	side	of	the	ill
曾是	作为	无意义的	作为	一个	园丁	WHO	应该	斗争	在	这	边	的	这	患病的

[wiːdz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gruː] [ə'peɪs] .

weeds	merely	because	they	grew	apace	.
杂草	仅仅	因为	他们	生长	迅速	.

这就像一个园丁，仅仅因为杂草长得快就站在它们一边，真是愚蠢至极。

[aɪ] [wɪʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] ['sʌməri] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	wish	,	indeed	,	that	in	such	a	rude	summary	as	this	,
我	希望	,	的确	,	那	在	这样的	一个	粗鲁的	概括	作为	这	,

我确实希望，在这样粗略的概括中，

[aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['hʌksli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

I	had	space	to	do	justice	to	Huxley	as	a	literary	man	and	a
我	有	空间	到	做	正义	到	赫胥黎	作为	一个	文学	男人	和	一个

['mɒrəlɪst] .

moralist	.
道德家	.

我有足够的篇幅来公正地评价赫胥黎作为文学家和道德家的成就。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

He	had	a	live	taste	and	talent	for	the	English	tongue	,
他	有	一个	居住	品尝	和	天赋	为了	这	英语	舌头	,

他对英语有着浓厚的兴趣和天赋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [vɪk'tɔːriən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm]['ræʃ(ə)nəl] .

which	he	devoted	to	the	task	of	keeping	Victorian	rationalism	rational	.
哪个	他	奉献	到	这	任务	的	保持	维多利亚时代	理性主义	合理的	.

他致力于保持维多利亚时代理性主义的理性。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [səkˈsiːd] .

He	did	not	succeed	.
他	做过	不是	成功	.

他没有成功。

[æz; əz] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənz] [wen] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈhelθi] [daʊt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] ,

As	so	often	happens	when	a	rather	unhealthy	doubt	is	in	the	atmosphere	,
作为	所以	经常	发生	什么时候	一个	相当	不良	怀疑	是	在	这	气氛	,

当一种不健康的怀疑情绪弥漫在空气中时，这种情况经常发生：

[ðə; ði] [strɒŋɡɪst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɡreɪt] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈɡrəʊɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv]

the	strongest	words	of	their	great	captain	could	not	keep	the	growing	crowds	of
这	最强	字	的	他们的	伟大的	队长	可以	不是	保持	这	生长	人群	的

[ægˈnɔstɪks] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ˈhəʊpləs] [ænd; ənd] [ɪnˈhjuːmən] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌktɪv]

agnostics	back	from	the	most	hopeless	and	inhuman	extremes	of	destructive
不可知论者	后退	从	这	最多	绝望	和	不人道	极端情况	的	破坏性的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他们伟大领袖最强有力的言辞也无法阻止越来越多的不可知论者走向最绝望、最不人道的极端破坏性思想。

[ˈnɒns(ə)ns] [nɒt] [jet] [kwaɪt]

Nonsense	not	yet	quite
废话	不是	然而	相当

胡说八道，还没完全……

[ded] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

dead	about	the	folly	of	allowing	the	unfit	to	survive	began	to	be	more	and
死的	关于	这	蠢事	的	允许	这	不合格	到	存活	开始	到	是	更多的	和

[mɔː(r)] [ˈwaɪldli] [ˈwɪspəd] .

more	wildly	whispered	.
更多的	疯狂地	低声说道	.

关于允许不适宜生存的人生存的愚蠢行为的讨论越来越热烈。

[sʌtʃ] [ˈhelpləs] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] " [ədˈvɑːnst] [θɔːt] " [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Such	helpless	specimens	of	"	advanced	thought	"	are	,	of	course	,
这样的	无助	标本	的	"	先进的	想法	"	是	,	的	课程	,

当然，这些所谓的“高级思想”的无助样本，

[kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈdɑːwɪnɪzəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [dɪˈmɒkrəsi] [ɔː(r)] [wɪð] [ˈeni]

quite	as	inconsistent	with	Darwinism	as	they	are	with	democracy	or	with	any
相当	作为	不一致	和	达尔文主义	作为	他们	是	和	民主	或者	和	任何

[ˈʌðə(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈevə(r)] [ˈɒfəd] .

other	intelligent	proposition	ever	offered	.
其他	聪明的	主张	曾经	提供	.

这与达尔文主义一样不相符，就像它们与民主或任何其他明智的主张一样不相符一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] [ˌprɒpəˈziʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒfəd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [rɪˈzʌlt]

But	these	unintelligent	propositions	were	offered	;	and	the	ultimate	result
但	这些	愚蠢的	命题	是	提供	;	和	这	最终的	结果

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wʌn] :

was	this	rather	important	one	:
曾是	这	相当	重要的	一	:

但这些不明智的提议还是被提出了；而最终的结果却是一个相当重要的结果：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːʃnəs] [ɒv; əv] [juːtɪlɪˈteərɪənɪzəm] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈɪntuː] [ˈdaʊnraɪt] [ˈtɪrəni] .

that	the	harshness	of	Utilitarianism	began	to	turn	into	downright	tyranny	.
那	这	严厉	的	功利主义	开始	到	转动	进入	彻头彻尾	暴政	.

功利主义的严苛开始演变成彻头彻尾的暴政。

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪθ] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['delɪkət] [ðə; ði]

That	beautiful	faith	in	human	nature	and	in	freedom	which	had	made	delicate	the
那	美丽的	信仰	在	人类	自然	和	在	自由	哪个	有	制成	精美的	这

[draɪ][eə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] ['stju:ət] [mɪl] ;

dry	air	of	John	Stuart	Mill	;
干燥	空气	的	约翰	斯图尔特	磨	;

正是那种对人性以及对自由的美好信念，使约翰·斯图亚特·密尔的思想变得细腻动人；

[ðæt] [rəʊ'bʌst] ,

that	robust	,
那	强壮的	,

那强大的，

[rəʊ'mæntɪk] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'di:md] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstis] [ɒv; əv] [mə'kɔ:li]

romantic	sense	of	justice	which	had	redeemed	even	the	injustices	of	Macaulay
浪漫的	感觉	的	正义	哪个	有	已赎回	甚至	这	不公正	的	麦考利

— [ɔ:l] [ðæt] [si:md] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [tu:; tə][bi:; bi] ['draɪɪŋ] [ʌp] .

—	all	that	seemed	slowly	and	sadly	to	be	drying	up	.
—	全部	那	似乎	缓慢地	和	令人遗憾的是	到	是	烘干	向上	.

曾经能够救赎麦考利的种种不公的浪漫正义感——这一切似乎都在缓慢而悲哀地消逝。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]['dɑ:wɪnɪzəm] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [ʃʊk]

Under	the	shock	of	Darwinism	all	that	was	good	in	the	Victorian	rationalism	shook
在下面	这	震惊	的	达尔文主义	全部	那	曾是	好的	在	这	维多利亚时代	理性主义	摇晃

[ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [laɪk] [dʌst] .

and	dissolved	like	dust	.
和	溶解	喜欢	灰尘	.

在达尔文主义的冲击下，维多利亚时代理性主义中所有美好的东西都像尘埃一样摇摇欲坠、土崩瓦解。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'bəʊd][ænd; ənd] [klʌŋ] [laɪk] [kleɪ] .

All	that	was	bad	in	it	abode	and	clung	like	clay	.
全部	那	曾是	坏的	在	它	住所	和	紧紧抓住	喜欢	黏土	.

所有不好的东西都藏匿其中，像黏土一样粘附着。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ðə; ði] [mi:n] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

The	magnificent	emancipation	evaporated	;	the	mean	calculation	remained	.
这	壮丽	解放	蒸发	;	这	意思是	计算	剩余	.

辉煌的解放已然消逝，取而代之的是平庸的算计。

[wʌn] [kʊd; kəd] [stɪl] ['kælkjuleɪt] [ɪn][klɪə(r)][stə'tɪstɪk(ə)l] ['teɪblz] ,

One	could	still	calculate	in	clear	statistical	tables	,
一	可以	仍然	计算	在	清除	统计	表格	,

人们仍然可以用清晰的统计表格进行计算，

[haʊ] ['meni] [men] [lɪvd; 'laɪvd] , [haʊ] ['meni] [men] [daɪd] .

how	many	men	lived	,	how	many	men	died	.
如何	许多	男人	居住地	,	如何	许多	男人	死亡	.

有多少人活了下来，又有多少人死去。

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [ɑ:sk] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz]['pɒlətɪks] .

One	must	not	ask	how	they	lived	;	for	that	is	politics	.
一	必须	不是	问	如何	他们	居住地	;	为了	那	是	政治	.

不应该过问他们是如何生活的；因为那是政治。

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [ɑ:sk] [haʊ] [ðeɪ] [daɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

One	must	not	ask	how	they	died	;	for	that	is	religion	.
一	必须	不是	问	如何	他们	死亡	;	为了	那	是	宗教	.

人们不应该问他们是怎么死的；因为那是宗教问题。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][wɜ:(r); wə(r)] [ru:ld] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['leɪtə(r)] [vɪk'tɔ:rɪən] [dɪ'beɪtɪŋ]

And	religion	and	politics	were	ruled	out	of	all	the	Later	Victorian	debating
和	宗教	和	政治	是	裁决	出去	的	全部	这	之后	维多利亚时代	辩论

[klʌbz] ;

clubs	;
俱乐部	;

宗教和政治在维多利亚时代后期的所有辩论俱乐部中都被排除在外；

['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] .

even	including	the	debating	club	at	Westminster	.
甚至	包括	这	辩论	俱乐部	在	威斯敏斯特	.

甚至包括威斯敏斯特辩论俱乐部。

[wɒt] [θɜ:d] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [nɔ:(r)]['pɒlətɪks] , [aɪ]

What	third	thing	they	were	discussing	,	which	was	neither	religion	nor	politics	,	I
什么	第三	事物	他们	是	讨论	,	哪个	曾是	两者都不	宗教	也不	政治	,	我

[du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

do	not	know	.
做	不是	知道	.

我不知道他们讨论的第三件事是什么，那件事既不是宗教也不是政治。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] ['sɒlɪdlɪ] [θru:] [ə; eɪ][vɑ:st]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

I	have	tried	the	experiment	of	reading	solidly	through	a	vast	number	of	their
我	有	尝试	这	实验	的	阅读	稳固地	通过	一个	广阔的	数字	的	他们的

['rekɔ:dz] [ænd; ənd] [rɪ'vju:z] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃən] ;

records	and	reviews	and	discussions	;
记录	和	评论	和	讨论	;

我尝试过认真阅读他们的大量记录、评论和讨论；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] .

and	still	I	do	not	know	.
和	仍然	我	做	不是	知道	.

我仍然不知道。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɜ:d] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tu:; tə] ['bæləns] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][ɪz][ɑ:t] ;

The	only	third	thing	I	can	think	of	to	balance	religion	and	politics	is	art	;
这	仅有的	第三	事物	我	能	思考	的	到	平衡	宗教	和	政治	是	艺术	;

我能想到的平衡宗教和政治的唯一第三种方式就是艺术；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'beɪts] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

and	no	one	well	acquainted	with	the	debates	at	St	.	Stephen's	will	imagine	that
和	不	一	出色地	熟人	和	这	辩论	在	英石	.	斯蒂芬的	将要	想象	那

[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['eləkwəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] .

the	art	of	extreme	eloquence	was	the	cause	of	the	confusion	.
这	艺术	的	极端	口才	曾是	这	原因	的	这	困惑	.

凡是熟悉圣斯蒂芬辩论的人都不会认为，极富感染力的雄辩才是造成混乱的原因。

[nʌn] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɑ:stəz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][baɪ][æn; ən]

None	will	maintain	that	our	political	masters	are	removed	from	us	by	an
没有任何	将要	维持	那	我们的	政治的	大师	是	已移除	从	我们	经过	一个

['ɪnfɪnət] [ɑ:'tɪstɪk] [su:ˌpɪərɪ'ɒrəti][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .

infinite	artistic	superiority	in	the	choice	of	words	.
无限	艺术	优势	在	这	选择	的	字	.

没有人会认为，凭借语言选择上的无限艺术优势，我们的政治统治者就能将我们赶走。

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] : [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

The	politicians	know	nothing	of	politics	,	which	is	their	own	affair	:	they	know	nothing
这	政治家	知道	没有什么	的	政治	,	哪个	是	他们的	自己的	事务	:	他们	知道	没有什么

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

这些政客对政治一窍不通，政治是他们自己的事；他们对宗教也一无所知。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðeə(r)]

which	is	certainly	not	their
哪个	是	当然	不是	他们的

这当然不是他们的

[ə'feə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ;

affair	:	it	may	legitimately	be	said	that	they	have	to	do	with	nothing	;
事务	:	它	可能	合法地	是	说	那	他们	有	到	做	和	没有什么	;

事件：可以说它们之间没有任何关系；

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [ləʊ] [ænd; ənd][lɑːst]['lev(ə)l] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

they	have	reached	that	low	and	last	level	where	a	man	knows	as	little	about
他们	有	达到	那	低的	和	最后的	等级	在哪里	一个	男人	知道	作为	小的	关于

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kleɪm] ,

his	own	claim	,
他的	自己的	宣称	,

他们已经跌落到如此低劣的地步，以至于人们对自己的主张都一无所知。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] - .

as	he	does	about	his	enemies	'	.
作为	他	做	关于	他的	敌人	-	.

就像他对待敌人一样。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

In	any	case	there	can	be	no	doubt	about	the	effect	of	this	particular	situation
在	任何	案件	那里	能	是	不	怀疑	关于	这	影响	的	这	特别的	情况

[ɒn][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

on	the	problem	of	ethics	and	science	.
在	这	问题	的	伦理	和	科学	.

总之，这一特殊情况对伦理和科学问题的影响是毋庸置疑的。

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['drægɪŋ] [truːθ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ɔː(r)][ðə; ði][haɪnd][leg][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)]

The	duty	of	dragging	truth	out	by	the	tail	or	the	hind	leg	or	any	other	corner
这	责任	的	拖拽	真相	出去	经过	这	尾巴	或者	这	后	腿	或者	任何	其他	角落

[wʌn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [get][həʊld][ɒv; əv] ,

one	can	possibly	get	hold	of	,
一	能	可能	得到	抓住	的	,

揭露真相的职责就是抓住任何可以抓住的角落，无论是尾巴、后腿还是其他任何可以抓住的缝隙。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] ['djuːti][ɪn] [ɪt'self] ,

a	perfectly	sound	duty	in	itself	,
一个	完美	声音	责任	在	本身	,

这本身就是一项完全合理的职责，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)]['djuːti][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ]

had	somehow	come	into	collision	with	the	older	and	larger	duty	of	knowing
有	不知何故	来	进入	碰撞	和	这	老	和	更大的	责任	的	会心

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːgənɪzəm][ænd; ənd][endz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ;

something	about	the	organism	and	ends	of	a	creature	;
某物	关于	这	生物	和	结束	的	一个	生物	;

不知何故，这与了解生物体及其生存目的这一更古老、更重要的职责发生了冲突；

[ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] [freɪz] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	,	in	the	everyday	phrase	,	being	able	to	make	head	or	tail	of	it	.
或者	,	在	这	每天	短语	,	存在	有能力的	到	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

或者用日常用语来说，就是能够理解它。

[ðɪs] ['pærədɒks] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriənz] .

This	paradox	pursued	and	tormented	the	Victorians	.
这	悖论	追击	和	饱受折磨	这	维多利亚时代	.

这一悖论一直困扰着维多利亚时代的人们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðæt] [hjuːˈmænəti] [rɪˈpel] [ɔː(r)] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [treɪn]

They	could	not	or	would	not	see	that	humanity	repels	or	welcomes	the	railway	-	train
他们	可以	不是	或者	会	不是	看	那	人类	排斥	或者	欢迎	这	铁路	-	火车

,

,

,

他们要么看不到，要么不愿看到人类对火车是排斥还是欢迎。

[ˈsɪmpli] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

simply	according	to	what	people	come	by	it	.
简单地	根据	到	什么	人们	来	经过	它	.

仅仅根据人们的认知来判断。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [wʌn] [ˈwelkəm] [ɔː(r)] [ˈsmæʃɪz] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] ,

They	could	not	see	that	one	welcomes	or	smashes	the	telephone	,
他们	可以	不是	看	那	一	欢迎	或者	粉碎	这	电话	,

他们看不出人们是欢迎电话还是砸碎电话。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wɜːdz] [wʌn] [hˈiəz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

according	to	what	words	one	hears	in	it	.
根据	到	什么	字	一	听到	在	它	.

根据其中听到的词语来判断。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

They	really	seem	to	have	felt	that	the	train	could	be	a	substitute	for	its
他们	真的	似乎	到	有	毛毡	那	这	火车	可以	是	一个	代替	为了	它是

他们似乎真的觉得火车可以替代……

[əʊn] [ˈpæsndʒər] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [vɔɪs] .

own	passengers	;	or	the	telephone	a	substitute	for	its	own	voice	.
自己的	乘客	;	或者	这	电话	一个	代替	为了	它是	自己的	嗓音	.

自己的乘客；或者电话是它自己声音的替代品。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈkwaɪəri]

In	any	case	it	is	clear	that	a	change	had	begun	to	pass	over	scientific	inquiry
在	任何	案件	它	是	清除	那	一个	改变	有	开始	到	经过	超过	科学	询问

,

,

,

总之，很明显，科学探究领域已经开始发生变革。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [deɪ] .

of	which	we	have	seen	the	culmination	in	our	own	day	.
的	哪个	我们	有	已见	这	高潮	在	我们的	自己的	天	.

而我们今天已经看到了这一切的最终结果。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðæt] [ˈiːzi] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈhæbɪt] , [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [æz; əz][æn; ən] [ɔɪld] [ænd; ənd]

There	had	begun	that	easy	automatic	habit	,	of	science	as	an	oiled	and
那里	有	开始	那	简单的	自动的	习惯	,	的	科学	作为	一个	涂油	和

[smuːð] - [ˈrʌnɪŋ] [məˈʃiːn] ,

smooth	-	running	machine	,
光滑的	-	跑步	机器	,

人们开始养成一种轻松的习惯，把科学当作一台运转流畅的机器。

[ðæt] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈɒbviəsli] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] , [wen] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ]

that	habit	of	treating	things	as	obviously	unquestionable	,	when	,	indeed	,	they
那	习惯	的	治疗	事物	作为	明显地	毋庸置疑	,	什么时候	,	的确	,	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɒbviəsli] [ˈkwestʃənəb(ə)l] .

are	obviously	questionable	.
是	明显地	值得怀疑	.

那种把明显值得怀疑的事情视为理所当然的习惯。

[ðɪs] [bɪ'gæn] [wɪð] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] ;

This	began	with	vaccination	in	the	Early	Victorian	Age	;
这	开始	和	疫苗接种	在	这	早期的	维多利亚时代	年龄	;

这始于维多利亚时代早期的疫苗接种；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn][ɪts]['leɪtə(r)][eɪdʒ] ;

it	extended	to	the	early	licence	of	vivisection	in	its	later	age	;
它	扩展	到	这	早期的	执照	的	活体解剖	在	它是	之后	年龄	;

它甚至延伸到了后期早期活体解剖的许可；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] ['fuːlskæp] , [ɔː(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['fɒli] ,

it	has	found	a	sort	of	fitting	foolscap	,	or	crown	of	crime	and	folly	,
它	有	成立	一个	种类	的	配件	活页纸	,	或者	王冠	的	犯罪	和	蠢事	,

它找到了一种合适的傻瓜帽，或者说是罪恶和愚蠢的王冠。

[ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [juː'dʒenɪks] .

in	the	thing	called	Eugenics	.
在	这	事物	称为	优生学	.

在所谓的优生学中。

[ɪn] [ɔːl] [θriː] [keɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [hæd; həd] [nɒt] [pruːvd]

In	all	three	cases	the	point	was	not	so	much	that	the	pioneers	had	not	proved
在	全部	三	案例	这	观点	曾是	不是	所以	很多	那	这	先驱者	有	不是	已证实

[ðeə(r)] [keɪs] ;

their	case	;
他们的	案件	;

在这三个案例中，重点并不在于先驱者们是否证明了他们的观点；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] [ruːl] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

it	was	rather	that	,	by	an	unexpressed	rule	of	respectability	,	they	were
它	曾是	相当	那	,	经过	一个	未表达的	规则	的	体面	,	他们	是

[nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

not	required	to	prove	it	.
不是	必需的	到	证明	它	.

更确切地说，是根据一条不成文的体面规则，他们不需要证明这一点。

[ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræʃənə'lɪstɪk] [maɪnd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑːbɪtrəri] ['paʊə(r)]

This	rather	abrupt	twist	of	the	rationalistic	mind	in	the	direction	of	arbitrary	power
这	相当	突然	捻	的	这	理性主义	头脑	在	这	方向	的	随意的	力量

,

;

,

理性思维向任意权力方向的这种相当突然的转变，

['sɜːt(ə)nli] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

certainly	weakened	the	Liberal	movement	from	within	.
当然	减弱	这	自由派	移动	从	之内	.

这无疑从内部削弱了自由主义运动。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['wiːkənd] [baɪ] ['hevi] [bləʊz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

And	meanwhile	it	was	being	weakened	by	heavy	blows	from	without	.
和	同时	它	曾是	存在	减弱	经过	重的	打击	从	没有	.

与此同时，它也正遭受来自外部的沉重打击，实力不断削弱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ;

There	is	a	week	that	is	the	turn	of	the	year	;
那里	是	一个	星期	那	是	这	转动	的	这	年	;

有一周正值新年伊始；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

there	was	a	year	that	was	the	turn	of	the	century	.
那里	曾是	一个	年	那	曾是	这	转动	的	这	世纪	.

那一年正值世纪之交。

[ə'baʊt] - [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [fel] :

About	1870	the	force	of	the	French	Revolution	faltered	and	fell	:
关于	-	这	力量	的	这	法语	革命	犹豫不决	和	跌倒	:

大约在1870年，法国大革命的力量开始减弱并最终衰落：

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] [aɪ'diəz] : [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] ['pærɪs]

the	year	that	was	everywhere	the	death	of	Liberal	ideas	:	the	year	when	Paris
这	年	那	曾是	到处	这	死亡	的	自由派	想法	:	这	年	什么时候	巴黎

[fel] :

fell	:
跌倒	:

这一年，自由主义思想走向灭亡：巴黎陷落的那一年：

[ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] ['dɪkɪnz] [daɪd] .

the	year	when	Dickens	died	.
这	年	什么时候	狄更斯	死亡	.

狄更斯去世的那一年。

[waɪl] [ðə; ði] [njuː] [fəʊz] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði] ['skeptɪks] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] , [wɜː(r); wə(r)] ['dæmɪdʒɪŋ]

While	the	new	foes	of	freedom	,	the	sceptics	and	scientists	,	were	damaging
尽管	这	新的	敌人	的	自由	,	这	怀疑论者	和	科学家	,	是	损害

[dɪ'mɒkrəsi] [ɪn][aɪ'diəz] ,

democracy	in	ideas	,
民主	在	想法	,

当怀疑论者和科学家们这些自由的新敌人，在思想上破坏民主的时候，

[ðə; ði][əʊld][fəʊz][ɒv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði] ['empərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)] ['dæmɪdʒɪŋ]

the	old	foes	of	freedom	,	the	emperors	and	the	kings	,	were	damaging
这	老的	敌人	的	自由	,	这	皇帝们	和	这	国王	,	是	损害

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['hevɪli] [ɪn] [ɑːmz] .

her	more	heavily	in	arms	.
她	更多的	重度	在	武器	.

自由的旧敌，帝王将相，在武力上对她造成了更严重的破坏。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['tɔːri] [rɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən] , [ðə; ði]['həʊli]

For	a	moment	it	almost	seemed	that	the	old	Tory	ring	of	iron	,	the	Holy
为了	一个	片刻	它	几乎	似乎	那	这	老的	保守党	戒指	的	铁	,	这	圣

[ə'laɪəns] ,

Alliance	,
联盟	,

那一刻，人们几乎觉得托利党昔日的铁腕统治——神圣同盟——又要重现了。

[hæd; həd] [ˌɹiːkəmb'aɪnd] [ə'genst] [frɑːns] .

had	recombined	against	France	.
有	重组	反对	法国	.

曾与法国重新联合。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['dɪfrəns] : [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [ə'laɪəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt] ['ɑːgjuəbli]

But	there	was	just	this	difference	:	that	the	Holy	Alliance	was	now	not	arguably
但	那里	曾是	只是	这	不同之处	:	那	这	圣	联盟	曾是	现在	不是	可以说

, [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ə'vaʊɪdli] ,

,	but	almost	avowedly	,
,	但	几乎	公开地	,

但区别就在于：神圣同盟现在不仅是可能成立的，而且几乎是公开宣布成立的。

[æn; ən] [ʌn'həʊli] [ə'laɪəns] .

an	Unholy	Alliance	.
一个	不圣洁的	联盟	.

邪恶联盟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['dɪgnətɪ]

It	was	an	alliance	between	those	who	still	thought	they	could	deny	the	dignity
它	曾是	一个	联盟	之间	那些	WHO	仍然	想法	他们	可以	否定	这	尊严

[ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntlɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [həʊp] [ɒv; əv]

of	man	and	those	who	had	recently	begun	to	have	a	bright	hope	of
的	男人	和	那些	WHO	有	最近	开始	到	有	一个	明亮的	希望	的

[di'naɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] [gɒd] .

denying	even	the	dignity	of	God	.
否认	甚至	这	尊严	的	上帝	.

这是那些仍然认为自己可以否认人类尊严的人与那些最近开始抱有否认上帝尊严的美好愿望的人之间的联盟。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prʌʃə] [wɒz; wəz] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [rɪ'lɪdʒəs] .

Eighteenth	-	century	Prussia	was	Protestant	and	probably	religious	.
第十八	-	世纪	普鲁士	曾是	新教	和	大概	宗教	.

十八世纪的普鲁士信奉新教，而且可能宗教氛围浓厚。

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prʌʃə] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ʌtəli] ['eɪθɪɪst] .

Nineteenth	-	century	Prussia	was	almost	utterly	atheist	.
第十九	-	世纪	普鲁士	曾是	几乎	完全地	无神论者	.

十九世纪的普鲁士几乎完全是无神论国家。

[ðʌs] [ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɪbəti] [felt] [ɪt'self] [ʃʌt] [ʌp][æt; ət][bəuθ][endz] ,

Thus	the	old	spirit	of	liberty	felt	itself	shut	up	at	both	ends	,
因此	这	老的	精神	的	自由	毛毡	本身	关闭	向上	在	两个都	结束	,

因此，自由的古老精神感到自己被两头封闭了。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [prə'gresɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [riˈækʃən(ə)ri] :

that	which	was	called	progressive	and	that	which	was	called	reactionary	:
那	哪个	曾是	称为	进步	和	那	哪个	曾是	称为	反动	:

所谓进步的和所谓反动的：

[ˌbærɪ'keɪd] [baɪ] ['bɪzmɑːk] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən][ænd; ənd][baɪ] ['dɑːwɪn] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz]

barricaded	by	Bismarck	with	blood	and	iron	and	by	Darwin	by	blood	and	bones
路障	经过	俾斯麦	和	血	和	铁	和	经过	达尔文	经过	血	和	骨头

.

:

.

俾斯麦用鲜血和铁筑起的堡垒，达尔文用鲜血和白骨筑起的堡垒。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [ɪn'fekt] ['meni] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [bɔːn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

The	enormous	depression	which	infects	many	excellent	people	born	about	this	time	,
这	巨大的	沮丧	哪个	感染	许多	出色的	人们	出生	关于	这	时间	,

['prɒbəbli] [hæz; həz] [ðɪs] [kɔːz] .

probably	has	this	cause	.
大概	有	这	原因	.

这场席卷当时许多优秀人士的巨大抑郁症，很可能就是由此引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læmətɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [wɪlks] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]

It	was	a	great	calamity	that	the	freedom	of	Wilkes	and	the	faith	of
它	曾是	一个	伟大的	灾害	那	这	自由	的	威尔克斯	和	这	信仰	的

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Dr	.	Johnson	fought	each	other	.
博士	.	约翰逊	战斗	每个	其他	.

威尔克斯的自由与约翰逊博士的信仰相互冲突，这是一场巨大的灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [wɜːs] [kə'læmətɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['præktɪkli] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

But	it	was	an	even	worse	calamity	that	they	practically	killed	each	other	.
但	它	曾是	一个	甚至	更糟	灾害	那	他们	几乎	被杀	每个	其他	.

但更糟糕的是，他们几乎互相残杀。

[ðeɪ] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [laɪk] - [ænd; ənd] [mə'mɪliəs] .

They	killed	each	other	almost	simultaneously	,	like	Herminius	and	Mamilius	.
他们	被杀	每个	其他	几乎	同时地	,	喜欢	-	和	马米利乌斯	.

他们几乎同时杀死了对方，就像赫尔米尼乌斯和马米利乌斯一样。

['lɪbərəlɪzəm] ([ɪn] ['nuːmənz] [sens]) ['riːəli] [dɪd] [straɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː] ['hedpiːs] [ænd; ənd]

Liberalism	(	in	Newman's	sense	)	really	did	strike	Christianity	through	headpiece	and
自由主义	(	在	纽曼的	感觉	)	真的	做过	罢工	基督教	通过	头巾	和

[θruː] [hed] ; [ðæt] [ɪz] ,

through	head	;	that	is	,
通过	头	;	那	是	,

（纽曼意义上的）自由主义确实从根本上打击了基督教；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [deɪz] [ænd; ənd] [stʌn] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [prɪ'peəd] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

it	did	daze	and	stun	the	ignorant	and	ill	-	prepared	intellect	of	the	English
它	做过	发呆	和	眩晕	这	无知	和	患病的	-	准备	智力	的	这	英语

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

它确实让英国基督徒无知且准备不足的头脑感到震惊和茫然。

[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪd] [smaɪt] ['lɪbərəlɪzəm] [θruː] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [θruː] [brest] ; [ðæt]

And	Christianity	did	smite	Liberalism	through	breastplate	and	through	breast	;	that
和	基督教	做过	惩击	自由主义	通过	胸甲	和	通过	胸部	;	那

[ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sək'siːd] ,

is	,	it	did	succeed	,
是	,	它	做过	成功	,

基督教确实击溃了自由主义，无论是通过胸甲还是胸膛；也就是说，它确实成功了。

[θruː] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['æksɪdənts] ,

through	arms	and	all	sorts	of	awful	accidents	,
通过	武器	和	全部	排序	的	可怕	事故	,

通过武器和各种可怕的意外事故，

[ɪn] ['pɪəsɪŋ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	piercing	more	or	less	to	the	heart	of	the
在	冲孔	更多的	或者	较少的	到	这	心	的	这

几乎直击心脏

[ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .

Utilitarian	—	and	finding	that	he	had	none	.
功利主义	—	和	寻找	那	他	有	没有任何	.

功利主义者——却发现自己一无所有。

[vɪk'tɔːrɪən] ['prɒtɪstəntɪzəm] [hæd; həd] [nɒt] [hed] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;

Victorian	Protestantism	had	not	head	enough	for	the	business	;
维多利亚时代	新教	有	不是	头	足够的	为了	这	商业	;

维多利亚时代的基督教新教思想不足以应对这种局面；

[vɪk'tɔːrɪən] ['rædɪkəlɪzəm][hæd; həd] [nɒt] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Victorian	Radicalism	had	not	heart	enough	for	the	business	.
维多利亚时代	激进主义	有	不是	心	足够的	为了	这	商业	.

维多利亚时代的激进主义没有足够的魄力去经营这项事业。

[daʊn] [fel] [ðeɪ] [ded] [tə'geðə(r)] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [mə'kɔːliz] [leɪ] [sez] ,

Down	fell	they	dead	together	,	exactly	as	Macaulay's	Lay	says	,
向下	跌倒	他们	死的	一起	,	确切地	作为	麦考利	莱	说道	,

他们一起倒下身亡，正如麦考利的歌谣中所描述的那样。

[ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɔːlməʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

and	still	stood	all	who	saw	them	fall	almost	until	the	hour	at	which	I	write	.
和	仍然	站立	全部	WHO	锯	他们	落下	几乎	直到	这	小时	在	哪个	我	写	.

直到我写下这段文字的那一刻，所有目睹他们倒下的人仍然屹立不倒。

[ðɪs] [kəʊ'ɪnsɪdənt] [kə'læps] [ɒv; əv][bəuθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'di:əlɪzəm] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]
This coincident collapse of both religious and political idealism produced a curious
这 巧合 坍塌 的 两个都 宗教 和 政治的 唯心主义 生产 一个 好奇的
[kəʊld][eə(r)][ɒv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd]['ri:əl] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [æg'nɒstɪsɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ɪk'stri:mli]
cold air of emptiness and real subconscious agnosticism such as is extremely
寒冷的 空气 的 空虚 和 真实的 潜意识 不可知论 这样的 作为 是 极其
[ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
unusual in the history of mankind .
异常 在 这 历史 的 人类 .

宗教理想主义和政治理想主义的这种同时崩溃，产生了一种奇特的、冷漠的空虚感和真正的、潜意识的不可知论，这在人类历史上极为罕见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [welz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['vɜ:b(ə)l] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] ,
It is what Mr . Wells , with his usual verbal delicacy and accuracy ,
它 是 什么 先生 . 威尔斯 , 和 他的 通常 口头 美味 和 准确性 ,

威尔斯先生以他一贯的语言技巧和准确性，这样说道：

[spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz] [ðæt] [aɪ'rɑ:nɪkl] ['saɪləns] [ðæt] [fɒləʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrəvɜ:si] .
spoke of as that ironical silence that follows a great controversy .
辐 的 作为 那 讽刺 沉默 那 跟随 一个 伟大的 争议 .

人们称之为重大争议之后那种讽刺性的沉默。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [les] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [welz] [ment] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [fɪn]
It is what people less intelligent than Mr . Wells meant by calling themselves fin
它 是 什么 人们 较少的 聪明的 比 先生 . 威尔斯 意思是 经过 呼叫 他们自己 鳍
[di:] ['sjɛkl] ;
de siècle ;
德 世纪 ;

这就是那些不如威尔斯先生聪明的人自称"世纪末"的含义；

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ræʃnəli] ['spi:kɪŋ] ,
though , of course , rationally speaking ,
尽管 , 的 课程 , 理性地 请讲 ,

当然，理性地讲，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [sæd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
there is no more reason for being sad towards the end of a hundred years
那里 是 不 更多的 原因 为了 存在 伤心 向 这 结尾 的 一个 百 年
[ðæn; ðən] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['fɔ:tnaɪt] .
than towards the end of five hundred fortnights .
比 向 这 结尾 的 五 百 两周 .

一百年即将结束，和五百个两周即将结束一样，都没有什么理由让人感到悲伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌærɪθ'metɪkl] ['ɔ:təm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][wʌn] .
There was no arithmetical autumn , but there was a spiritual one .
那里 曾是 不 算术 秋天 , 但 那里 曾是 一个 精神 一 .

虽然没有算术意义上的秋天，但精神上却经历了秋天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [sə'dʒestid] [ɪn][ðə; ði]['pærə]
And it came from the fact suggested in the para
和 它 来了 从 这 事实 建议 在 这 帕拉

这是从该段落中提出的事实得出的结论。

[grɑ:fs] [ə'bʌv] ; [ðə; ði] [sens] [ðæt] [mænz] [tu:] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] [tə'geðə(r)] .
graphs above ; the sense that man's two great inspirations had failed him together .
图表 多于 ; 这 感觉 那 男人的 二 伟大的 灵感 有 失败的 他 一起 .

以上图表；给人一种感觉，那就是人类的两大灵感同时让他失望了。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

The	Christian	religion	was	much	more	dead	in	the	eighteenth	century	than	it
这	基督教	宗教	曾是	很多	更多的	死的	在	这	第十八	世纪	比	它

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

was	in	the	nineteenth	century	.
曾是	在	这	第十九	世纪	.

基督教在十八世纪比十九世纪衰落得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'laɪv] .

But	the	republican	enthusiasm	was	also	much	more	alive	.
但	这	共和党人	热情	曾是	还	很多	更多的	活	.

但共和党人的热情也更加高涨。

[ɪf] [ðeə(r)]['skeptɪsɪzəm][wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪθ] ['iːv(ə)n]['kəʊldə(r)] , [ðeə(r)] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks]

If	their	scepticism	was	cold	,	and	their	faith	even	colder	,	their	practical	politics
如果	他们的	怀疑论	曾是	寒冷的	,	和	他们的	信仰	甚至	更冷	,	他们的	实际的	政治

[wɜː(r); wə(r)]['waɪldli][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ;

were	wildly	idealistic	;
是	疯狂地	理想主义	;

如果说他们的怀疑是冷漠的，他们的信仰更是冷漠，那么他们的实际政治立场则是疯狂的理想主义；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	if	they	doubted	the	kingdom	of	heaven	,
和	如果	他们	怀疑	这	王国	的	天堂	,

如果他们怀疑天国，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['glɔːriəsli] ['kredʒələs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

they	were	gloriously	credulous	about	the	chances	of	it	coming	on	earth	.
他们	是	辉煌地	轻信的	关于	这	机会	的	它	未来	在	地球	.

他们对这种事发生在地球上的可能性抱有极其天真的幻想。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði][əʊld]['peɪgən] [rɪ'pʌblɪkən] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði]

In	the	same	way	the	old	pagan	republican	feeling	was	much	more	dead	in	the
在	这	相同的	方式	这	老的	异教徒	共和党人	感觉	曾是	很多	更多的	死的	在	这

['fjuːd(ə)l] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɔː(r)] [twelfθ] ['sentʃəriz] ,

feudal	darkness	of	the	eleventh	or	twelfth	centuries	,
封建	黑暗	的	这	第十一	或者	第十二	几个世纪	,

同样，古老的异教共和主义情怀在十一、十二世纪的封建黑暗中也消亡得更彻底了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [kri'eɪtɪv] ['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

than	it	was	even	a	century	later	;	but	if	creative	politics	were	at
比	它	曾是	甚至	一个	世纪	之后	;	但	如果	有创造力的	政治	是	在

[ðeə(r)] [ləʊɪst] ,

their	lowest	,
他们的	最低	,

甚至比一个世纪后还要糟糕；但如果说创造性的政治处于最低谷，

[kri'eɪtɪv] [θi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

creative	theology	was	almost	at	its	highest	point	of	energy	.
有创造力的	神学	曾是	几乎	在	它是	最高	观点	的	活力	.

创造性神学几乎达到了其发展势头最强劲的时期。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [tuː] [st'uːlz] .

The	modern	world	,	in	fact	,	had	fallen	between	two	stools	.
这	现代的	世界	,	在	事实	,	有	倒下	之间	二	凳子	.

事实上，现代世界陷入了进退两难的境地。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [pˈstɪə(r)] [əʊld] [θriː] - [legd] [stuːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

It	had	fallen	between	that	austere	old	three	-	legged	stool	which	was	the
它	有	倒下	之间	那	简朴	老的	三	-	腿	凳子	哪个	曾是	这

[ˈtraɪpɒd][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [ˈpriːstɪs] [ɒv; əv][əˈpɒləʊ] ;

tripod	of	the	cold	priestess	of	Apollo	;
三脚架	的	这	寒冷的	女祭司	的	阿波罗	;

它掉在了那张简朴的三脚凳之间，那张凳子是阿波罗冷漠女祭司的三脚架；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd] [ˌmiːdiˈiːvəl] [stuːl]

and	that	other	mystical	and	mediæval	stool
和	那	其他	神秘	和	中世纪	凳子

还有那张神秘的中世纪凳子

[ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] [rɪˈpentəns] .

that	may	well	be	called	the	Stool	of	Repentance	.
那	可能	出色地	是	称为	这	凳子	的	悔改	.

那或许可以被称为忏悔之凳。

[ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈvæljuːz][æz; əz] [ɪnˈtensli] [ˈvæljuəb(ə)l] .

It	kept	neither	of	the	two	values	as	intensely	valuable	.
它	保留	两者都不	的	这	二	值	作为	强烈地	有价值的	.

它并没有使这两种价值观都保持其应有的珍贵程度。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [baʊnd] [men] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

It	could	not	believe	in	the	bonds	that	bound	men	;	but	,	then	,
它	可以	不是	相信	在	这	债券	那	边界	男人	;	但	,	然后	,

它无法相信束缚人与人之间的纽带；但是，后来，

[ˈnaɪðə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [baʊnd] .

neither	could	it	believe	in	the	men	they	bound	.
两者都不	可以	它	相信	在	这	男人	他们	边界	.

它也无法相信自己所束缚的那些人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈstreɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [ˈsleɪvəri] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ɪts]

It	was	always	restrained	in	its	hatred	of	slavery	by	a	half	remembrance	of	its
它	曾是	总是	克制	在	它是	仇恨	的	奴隶制	经过	一个	一半	纪念	的	它是

[jet] [ˈgreɪtə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] .

yet	greater	hatred	of	liberty	.
然而	更大的	仇恨	的	自由	.

它对奴隶制的憎恨，总是被它对自由更强烈的憎恨所抑制。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][əˈləʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

They	were	almost	alone	,	I	think	,
他们	是	几乎	独自的	,	我	思考	,

我想，当时他们几乎是孤身一人。

[ɪn] [ðʌs] [ˈkæriɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪkˈstriːm] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈætɪtjuːd] [ɔːlˈredi] [ˈnəʊtɪd][ɪn] [mɪs] [ˌærəˈbelə]

in	thus	carrying	to	its	extreme	the	negative	attitude	already	noted	in	Miss	Arabella
在	因此	携带	到	它是	极端	这	消极的	态度	已经	著名的	在	错过	阿拉贝拉

[ˈælən] .

Allen	.
艾伦	.

这样就把阿拉贝拉·艾伦小姐身上已经表现出的消极态度发挥到了极致。

[ˈænselm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [ə; eɪ][ˈsɪvɪk] [kraʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪˈspaɪzd]

Anselm	would	have	despised	a	civic	crown	,	but	he	would	not	have	despised
安瑟伦	会	有	被鄙视的	一个	公民	王冠	,	但	他	会	不是	有	被鄙视的

[ə; eɪ][ˈrelɪk] .

a	relic	.
一个	遗迹	.

安瑟伦会鄙视公民的王冠，但他不会鄙视圣物。

[vɒl'teə] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ]['relɪk] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [vəʊt]

Voltaire	would	have	despised	a	relic	;	but	he	would	not	have	despised	a	vote
伏尔泰	会	有	被鄙视的	一个	遗迹	;	但	他	会	不是	有	被鄙视的	一个	投票

.

:

.

伏尔泰会鄙视文物，但他不会鄙视投票权。

[wi:; wi] ['hɑ:dli] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ] [dɪ'spaɪzd] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['ɒskə(r)] [waɪld] .

We	hardly	find	them	both	despised	till	we	come	to	the	age	of	Oscar	Wilde	.
我们	几乎	寻找	他们	两个都	被鄙视的	直到	我们	来	到	这	年龄	的	奥斯卡	王尔德	.

直到奥斯卡·王尔德时代，我们才发现他们俩都受到鄙视。

[ði:z] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɒn] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [wʌn] [lɒŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n]

These	years	that	followed	on	that	double	disillusionment	were	like	one	long	afternoon
这些	年	那	随后	在	那	双倍的	幻灭	是	喜欢	一	长的	下午

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] .

in	a	rich	house	on	a	rainy	day	.
在	一个	富有的	房子	在	一个	下雨	天	.

经历双重幻灭之后的这些年，就像在一个雨天，在富人家里度过一个漫长的下午。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəlɪ] [ðæt] ['evrɪbɒdɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ;

It	was	not	merely	that	everybody	believed	that	nothing	would	happen	;
它	曾是	不是	仅仅	那	大家	相信	那	没有什么	会	发生	;

不仅仅是大家都认为什么都不会发生；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] ['evrɪbɒdɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['enɪθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n]['dʌlə(r)]

it	was	also	that	everybody	believed	that	anything	happening	was	even	duller
它	曾是	还	那	大家	相信	那	任何事物	发生	曾是	甚至	更暗淡

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

than	nothing	happening	.
比	没有什么	发生	.

也是因为大家都认为，发生任何事都比什么都不发生更无聊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]

It	was	in
它	曾是	在

那是在

[ðɪs] [steɪl] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['flɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌswɪn'bɜ:rniən] [fleɪm] [sə'vaɪvd] ;

this	stale	atmosphere	that	a	few	flickers	of	the	old	Swinburnian	flame	survived	;
这	陈旧	气氛	那	一个	很少	闪烁	的	这	老的	斯温伯恩	火焰	幸存下来	;

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ɑ:t] .

and	were	called	Art	.
和	是	称为	艺术	.

在这种沉闷的气氛中，斯温伯恩式的古老火焰仅存几缕微弱的火苗；它们被称为艺术。

[ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [ɑ:'tɪstɪk] ['mu:vmənt] [dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [taɪm] ;

The	great	men	of	the	older	artistic	movement	did	not	live	in	this	time	;
这	伟大的	男人	的	这	老	艺术	移动	做过	不是	居住	在	这	时间	;

老一辈艺术运动的伟人们并没有生活在这个时代；

['rɑ:ðə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

rather	they	lived	through	it	.
相当	他们	居住地	通过	它	.

他们反而挺过来了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [prə'dju:s] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tru:θ] [ɒv; əv] [ɪts]
But **this** **time** **did** **produce** **an** **interregnum** **of** **art** **that** **had** **a** **truth** **of** **its**
但 这 时间 做过 生产 一个 过渡时期 的 艺术 那 有 一个 真相 的 它是
[əʊn] ;
own **;**
自己的 ;

但这一时期确实产生了一段具有自身真理的艺术空档期;

[ðəʊ] [ðæt] [tru:θ] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [laɪ] .
though **that** **truth** **was** **near** **to** **being** **only** **a** **consistent** **lie** **.**
尽管 那 真相 曾是 靠近 到 存在 仅有的 一个 持续的 说谎 .

虽然那所谓的真相几乎完全就是一个谎言。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔ:ld] ([æz; əz] [s'ætɪˌaɪzd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns]) [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **movement** **of** **those** **called** **Æsthetes** **(** **as** **satirised** **in** **Patience** **)** **and** **the**
这 移动 的 那些 称为 唯美主义者 (作为 讽刺 在 耐心) 和 这
['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑ:ftəwədz] [kɔ:ld] ['dekədənt, di'kei-] ([s'ætɪˌaɪzd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [stri:ts]
movement **of** **those** **afterwards** **called** **Decadents** **(** **satirised** **in** **Mr** **.** **Street's**
移动 的 那些 然后 称为 颓废者 (讽刺 在 先生 . 街道的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ]) [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['kæptɪn] ;
delightful **Autobiography** **of** **a** **Boy** **)** **had** **the** **same** **captain** **;**
愉快 自传 的 一个 男生) 有 这 相同的 队长 ;

被称为唯美主义者的运动（在《耐心》中被讽刺）和后来被称为颓废主义者的运动（在斯特里特先生令人愉悦的《一个男孩的自传》中被讽刺）由同一个领袖领导;

[ɔ:(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['bændmɑ:stə(r)] .
or **at** **any** **rate** **the** **same** **bandmaster** **.**
或者 在 任何 速度 这 相同的 乐队指挥 .

或者至少是同一个乐队指挥。

['ɒskə(r)] [waɪld] [wɔ:kt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [prə'seʃ(ə)n] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊə(r)] ,
Oscar **Wilde** **walked** **in** **front** **of** **the** **first** **procession** **wearing** **a** **sunflower** **,**
奥斯卡 王尔德 步行 在 正面 的 这 第一的 游行 穿着 一个 向日葵 ,

奥斯卡·王尔德头戴向日葵，走在第一支游行队伍的最前面。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [prə'seʃ(ə)n] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n] [kɑ:'neɪʃn] .
and **in** **front** **of** **the** **second** **procession** **wearing** **a** **green** **carnation** **.**
和 在 正面 的 这 第二 游行 穿着 一个 绿色的 康乃馨 .

在第二支队伍的最前面，她戴着一朵绿色的康乃馨。

[wɪð] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ɪts] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['elɪmənts] , [aɪ] [di:l] [ˌels'weə(r)] ;
With **the** **æsthetic** **movement** **and** **its** **more** **serious** **elements** **,** **I** **deal** **elsewhere** **;**
和 这 审美的 移动 和 它是 更多的 严肃的 元素 , 我 交易 别处 ;

至于唯美主义运动及其更严肃的元素，我将在其他地方讨论;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [waɪld] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ri:əl] [ˌɪntə'lektʃuəl]
but **the** **second** **appearance** **of** **Wilde** **is** **also** **connected** **with** **real** **intellectual**
但 这 第二 外貌 的 王尔德 是 还 连接 和 真实的 知识分子
['ɪnfluənsɪz] , ['lɑ:dʒli] ['negətɪv] ,
influences **,** **largely** **negative** **,**
影响 , 很大程度上 消极的 ,

但王尔德的第二次出现也与一些真实的、大多是负面的知识分子影响有关。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .
indeed **,** **but** **subtle** **and** **influential** **.**
的确 , 但 微妙的 和 有影响 .

确实如此，但这种影响是微妙而深远的。

[ðə; ði] [mɑ:k] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kwɒləti] [wɪtʃ]
The **mark** **in** **most** **of** **the** **arts** **of** **this** **time** **was** **a** **certain** **quality** **which**
这 标记 在 最多 的 这 艺术 的 这 时间 曾是 一个 肯定 质量 哪个

这一时期大多数艺术作品的标志是某种特定的品质，

[ðəʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːl] " [juˈniːknəs] [ɒv; əv] ['æspekt] ,
those who like it would call " uniqueness of aspect ,
那些 WHO 喜欢 它 会 称呼 " 独特性 的 方面 ,

喜欢它的人会称之为“独特的外观”，

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] " [nɒt] [kwaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒf] .
" and those who do not like it " not quite coming off .
" 和 那些 WHO 做 不是 喜欢 它 " 不是 相当 未来 离开 .

而那些不喜欢它的人则“没能完全脱身”。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['stændpɔɪnt] ;
" I mean the thing meant something from one standpoint ;
" 我 意思是 这 事物 意思是 某物 从 一 立场 ;

“我的意思是，从某种角度来看，这件事是有意义的；

[bʌt; bət] [ɪts] [mɑːk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['stændpɔɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'miːnɪŋ]
but its mark was that the smallest change of standpoint made it unmeaning
但 它是 标记 曾是 那 这 最小 改变 的 立场 制成 它 无意义的
[ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒəʊk] .
and unthinkable — a foolish joke .
和 不可思议 — 一个 愚蠢 开玩笑 .

但它的特点是，哪怕是最微小的立场改变，都会使它变得毫无意义且不可思议——一个愚蠢的笑话。

[ə; eɪ] ['begə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ] ['rembrænt] [ɪz] [æz; əz] ['sɒlɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] , [haʊ'evə(r)] ['rʌfli] [hiː; hi] [ɪz]
A beggar painted by Rembrandt is as solid as a statue , however roughly he is
一个 乞丐 绘 经过 伦勃朗 是 作为 坚硬的 作为 一个 雕像 , 然而 大致 他 是
[sketʃ] [ɪn] ;
sketched in ;
草图 在 ;

伦勃朗笔下的乞丐像雕像一样坚实，尽管他的轮廓是粗略勾勒的；

[ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɒnjumənt] .
the soul can walk all round him like a public monument .
这 灵魂 能 走 全部 圆形的 他 喜欢 一个 民众 纪念碑 .

灵魂可以像一座公共纪念碑一样在他周围游走。

[wiː; wi] [siː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['æspekts] ;
We see he would have other aspects ;
我们 看 他 会 有 其他 方面 ;

我们看到他还有其他方面；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ðə; ði] ['æspekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['begə(r)] .
and that they would all be the aspects of a beggar .
和 那 他们 会 全部 是 这 方面 的 一个 乞丐 .

他们都具备乞丐的各种特征。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɒlətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
Even if one did not admit the extraordinary qualities in the painting ,
甚至 如果 一 做过 不是 承认 这 非凡的 品质 在 这 绘画 ,

即使不承认这幅画作的非凡之处，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɒlətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtə(r)] .
one would have to admit the ordinary qualities in the sitter .
一 会 有 到 承认 这 普通的 品质 在 这 保姆 .

人们不得不承认，被摄者具备一些普通的品质。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] .
If it is not a masterpiece it is a man .
如果 它 是 不是 一个 杰作 它 是 一个 男人 .

如果不是杰作，那就是人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɒktɜːn] [baɪ] ['wɪslə(r)] [ɒv; əv][mɪst][ɒn][ðə; ði] [temz] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɔː(r)]

But	a	nocturne	by	Whistler	of	mist	on	the	Thames	is	either	a	masterpiece	or
但	一个	夜曲	经过	惠斯勒	的	薄雾	在	这	泰晤士河	是	任何一个	一个	杰作	或者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ;

it	is	nothing	;
它	是	没有什么	;

但惠斯勒的泰晤士河雾夜曲要么是杰作，要么就什么都不是；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['nɒktɜːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɒns(ə)ns] .

it	is	either	a	nocturne	or	a	nightmare	of	childish	nonsense	.
它	是	任何一个	一个	夜曲	或者	一个	恶梦	的	幼稚	废话	.

它要么是一首夜曲，要么是一场幼稚胡闹的噩梦。

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [muːd] , [vjuː] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['temprəmənt] , [kən'siːvd] ['ʌndə(r)]

Made	in	a	certain	mood	,	viewed	through	a	certain	temperament	,	conceived	under
制成	在	一个	肯定	情绪	,	已查看	通过	一个	肯定	气质	,	构思	在下面

['sɜːt(ə)n] [kən'venʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

certain	conventions	,	it	may	be	,
肯定	惯例	,	它	可能	是	,

它可能是以一种特定的情绪创作，透过某种特定的气质去看待，并按照某种惯例构思而成的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][ɪz] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'pleɪsəbl] ['pəʊɪm] , [ə; eɪ] ['vɪʒn]

it	often	is	,	an	unreplaceable	poem	,	a	vision
它	经常	是	,	一个	无可替代	诗	,	一个	想象

它常常是一首无可替代的诗，一种愿景

[ðæt] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

that	may	never	be	seen	again	.
那	可能	绝不	是	已见	再次	.

或许再也见不到了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

But	the	moment	it	ceases	to	be	a	splendid	picture	it	ceases	to	be	a
但	这	片刻	它	停止	到	是	一个	灿烂	图片	它	停止	到	是	一个

['pɪktʃə(r)][æt; ət][ɔːl] .

picture	at	all	.
图片	在	全部	.

但一旦它不再是一幅精美的画面，它就根本就不能称之为画面了。

[ɔː(r)] , [ə'gen] , [ɪf] ['hæmlət][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] [teɪl] .

Or	,	again	,	if	Hamlet	is	not	a	great	tragedy	it	is	an	uncommonly	good	tale	.
或者	,	再次	,	如果	村庄	是	不是	一个	伟大的	悲剧	它	是	一个	不寻常地	好的	故事	.

或者说，即便《哈姆雷特》不是一部伟大的悲剧，它也是一个非常精彩的故事。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'feəz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðeə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [θɔːt]

The	people	and	the	posture	of	affairs	would	still	be	there	even	if	one	thought
这	人们	和	这	姿势	的	事务	会	仍然	是	那里	甚至	如果	一	想法

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['mɒrəl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

that	Shakespeare's	moral	attitude	was	wrong	.
那	莎士比亚的	道德	态度	曾是	错误的	.

即使有人认为莎士比亚的道德态度是错误的，人物和事态依然会存在。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪdz][ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['begə(r)] , [səʊ] ,

Just	as	one	could	imagine	all	the	other	sides	of	Rembrandt's	beggar	,	so	,
只是	作为	一	可以	想象	全部	这	其他	侧面	的	伦勃朗的	乞丐	,	所以	,

正如人们可以想象伦勃朗笔下乞丐的所有其他侧面一样，

[wɪð] [ðə; ði][maɪndz] [aɪ] ([hə'reɪʃiəʊ]) , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ɔːl][fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

with	the	mind's	eye	(	Horatio	)	,	one	can	see	all	four	sides	of	the	castle	of
和	这	心灵的	眼睛	(	霍雷肖	)	,	一	能	看	全部	四	侧面	的	这	城堡	的

[ˌelsɪ'nɔ] .

Elsinore	.
埃尔西诺	.

用心灵之眼（霍雷肖），可以看到埃尔西诺城堡的四面。

[wʌn] [maɪt] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] ['klɔːdiəs] [ɔː(r)]

One	might	tell	the	tale	from	the	point	of	view	of	Laërtes	or	Claudius	or
一	可能	告诉	这	故事	从	这	观点	的	看法	的	-	或者	克劳狄乌斯	或者

[pə'ləʊniəs][ɔː(r)][ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] ;

Polonius	or	the	gravedigger	;
波洛尼厄斯	或者	这	掘墓人	;

人们可以从莱尔忒斯、克劳狄乌斯、波洛涅斯或者掘墓人的角度来讲述这个故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] .

and	it	would	still	be	a	good	tale	and	the	same	tale	.
和	它	会	仍然	是	一个	好的	故事	和	这	相同的	故事	.

它仍然会是一个好故事，而且还是同一个故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [laɪk] ['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ,

But	if	we	take	a	play	like	Pelléas	and	Mélisande	,
但	如果	我们	拿	一个	玩	喜欢	佩利亚斯	和	梅丽桑德	,

但如果我们演像佩利亚斯和梅丽桑德那样的戏剧

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ən'les] [wiː; wi][grɑːsp][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['feəri] [θred] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði]

we	shall	find	that	unless	we	grasp	the	particular	fairy	thread	of	thought	the
我们	将	寻找	那	除非	我们	抓牢	这	特别的	仙女	线	的	想法	这

['pəʊɪt]['rɑːðə(r)] ['heɪzɪli] [flɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

poet	rather	hazily	flings	to	us	,
诗人	相当	朦胧地	投掷	到	我们	,

我们将会发现，除非我们把握住诗人略显模糊地抛给我们的那条奇特的、充满灵性的思想线索，

[wiː; wi] ['kænɒt] [grɑːsp] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

we	cannot	grasp	anything	whatever	.
我们	不能	抓牢	任何事物	任何	.

我们什么都理解不了。

[ɪk'sept] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [pəʊ'etɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪ] ;

Except	from	one	extreme	poetic	point	of	view	,	the	thing	is	not	a	play	;
除了	从	一	极端	诗意的	观点	的	看法	,	这	事物	是	不是	一个	玩	;

除了从某种极端的诗意角度来看，这东西并非戏剧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['klɒtɪd] ['nɒns(ə)ns] .

it	is	not	a	bad	play	,	it	is	a	mass	of	clotted	nonsense	.
它	是	不是	一个	坏的	玩	,	它	是	一个	大量的	的	凝块	废话	.

这不是一部糟糕的剧，而是一团乱麻。

[wʌn] [həʊl] [ækt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn]

One	whole	act	describes	the	lovers	going	to	look	for	a	ring	in
一	所有的	行为	描述	这	恋人	去	到	看	为了	一个	戒指	在

其中一整幕都在描写这对恋人去寻找戒指。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [keɪv] [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] .

a	distant	cave	when	they	both	know	they	have	dropped	it	down	a	well	.
一个	遥远	洞穴	什么时候	他们	两个都	知道	他们	有	掉落	它	向下	一个	出色地	.

远处有个洞穴，而他们俩都知道他们把它掉进了井里。

[siːn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['siːkrət] ['wɪndəʊ] [ɒn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['tʌrət] ,

Seen	from	some	secret	window	on	some	special	side	of	the	soul's	turret	,
已见	从	一些	秘密	窗户	在	一些	特别的	边	的	这	灵魂的	炮塔	,

从灵魂塔楼某个特殊侧面的某个秘密窗口望去，

[ðɪs] [maɪt] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['feəri] [fju:'tɪləti][ɪn]['aʊə(r)]['hju:mən][laɪf] .

this	might	convey	a	sense	of	faerie	futility	in	our	human	life	.
这	可能	传达	一个	感觉	的	仙女	无用	在	我们的	人类	生活	.

这或许传达出一种人类生活中如梦似幻的徒劳感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['ɒbviəs] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [ðæt] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

But	it	is	quite	obvious	that	unless	it	called	forth	that	one	kind	of	sympathy	,
但	它	是	相当	明显的	那	除非	它	称为	前进	那	一	种类	的	同情	,

但很显然，除非它唤起那种同情心，否则

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:l] [fɔ:θ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] [egz] .

it	would	call	forth	nothing	but	laughter	and	rotten	eggs	.
它	会	称呼	前进	没有什么	但	笑声	和	烂	鸡蛋	.

它只会引来嘲笑和臭鸡蛋。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['tʃeɪsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔ:n] [spɔ:d] ,

In	the	same	play	the	husband	chases	his	wife	with	a	drawn	sword	,
在	这	相同的	玩	这	丈夫	追逐	他的	妻子	和	一个	绘制	剑	,

在同一部剧中，丈夫拔剑追赶妻子。

[ðə; ði][waɪf] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [geɪ] .

the	wife	remarking	at	intervals	"	I	am	not	gay	.
这	妻子	评论	在	间隔	"	我	是	不是	同性恋	.

妻子不时说道："我不是同性恋。"

" [naʊ] [ðeə(r)] [meɪ] ['ri:əli] [bi:; bi][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn] [ðɪs] ;

"	Now	there	may	really	be	an	idea	in	this	;
"	现在	那里	可能	真的	是	一个	主意	在	这	;

"这或许真的有其道理；

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hju:mən] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ['kʌmɪŋ] [məʊst] ['kru:əli] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns]

the	idea	of	human	misfortune	coming	most	cruelly	upon	the	optimism	of	innocence
这	主意	的	人类	不幸	未来	最多	残酷地	之上	这	乐观	的	无辜

;
;
;

人类的不幸最残酷地降临在天真乐观的人们身上；

[ðæt] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['hju:mən] [hɑ:t] [sez] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ,

that	the	lonely	human	heart	says	,	like	a	child	at	a	party	,
那	这	孤独	人类	心	说道	,	喜欢	一个	孩子	在	一个	派对	,

孤独的人类心灵会像个孩子在聚会上一样说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	I	am	not	enjoying	myself	as	I	thought	I	should	.
"	我	是	不是	享受	我	作为	我	想法	我	应该	.

"我并没有像我预想的那样享受生活。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ən'les] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ([ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə]['əʊnli])

"	But	it	is	plain	that	unless	one	thinks	of	this	idea	(	and	of	this	idea	only	)
"	但	它	是	清楚的	那	除非	一	思考	的	这	主意	(	和	的	这	主意	仅有的	)

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌʌnsək'sesfl] ['peɪθɒs] ;

the	expression	is	not	in	the	least	unsuccessful	pathos	;
这	表达	是	不是	在	这	至少	不成功	感伤	;

"但很明显，除非人们想到这个想法（而且仅仅是这个想法），否则这种表达方式就丝毫不能引起共鸣；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [fɑ:s] .

it	is	very	broad	and	highly	successful	farce	.
它	是	非常	广阔	和	高度	成功的	闹剧	.

这是一部非常广泛且非常成功的闹剧。

['meɪtəˌlɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dekədənt, di'kei-] , [ɪn] [ʃɔːt] , [meɪ] ['feəli] [bəʊst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌt(ə)l] ;

Maeterlinck	**and**	**the**	**decadents**	**,**	**in**	**short**	**,**	**may**	**fairly**	**boast**	**of**	**being**	**subtle**	**;**
梅特林克	和	这	颓废者	,	在	短的	,	可能	相当	夸	的	存在	微妙的	;

简而言之，梅特林克和颓废派人士完全可以自诩为心思细腻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['nærəʊ] .

but	**they**	**must**	**not**	**mind**	**if**	**they**	**are**	**called**	**narrow**	**.**
但	他们	必须	不是	头脑	如果	他们	是	称为	狭窄的	.

但他们应该不会介意别人说他们心胸狭窄。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['waɪldz] [wɜːk] [ænd; ənd][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːk] [dʌn] [ɪn]

This	**is**	**the**	**spirit**	**of**	**Wilde's**	**work**	**and**	**of**	**most**	**of**	**the**	**literary**	**work**	**done**	**in**
这	是	这	精神	的	王尔德的	工作	和	的	最多	的	这	文学	工作	完毕	在

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

that	**time**	**and**	**fashion**	**.**
那	时间	和	时尚	.

这就是王尔德作品的精神，也是当时大多数文学作品的精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['saɪmənz] [sed] , [æn; ən] ['ætɪtjuːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ætɪtjuːd]

It	**is**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Symons**	**said**	**,**	**an**	**attitude**	**;**	**but**	**it**	**is**	**an**	**attitude**
它	是	,	作为	先生	.	亚瑟	西蒙斯	说	,	一个	态度	;	但	它	是	一个	态度

[ɪn][ðə; ði] [flæt] ,

in	**the**	**flat**	**,**
在	这	平坦的	,

正如亚瑟·西蒙斯先生所说，这是一种态度；但这是一种公寓里的态度。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ; [nɒt][ə; eɪ]['stætʃuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - ['θɪətə(r)] ,

not	**in**	**the**	**round**	**;**	**not**	**a**	**statue**	**,**	**but**	**the**	**cardboard**	**king**	**in**	**a**	**toy**	**-**	**theatre**	**,**
不是	在	这	圆形的	;	不是	一个	雕像	,	但	这	纸板	国王	在	一个	玩具	-	剧院	,

不是圆形的；不是雕像，而是玩具剧院里的纸板国王。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

which	**can**	**only**	**be**	**looked**	**at**	**from**	**the**	**front**	**.**
哪个	能	仅有的	是	看起来	在	从	这	正面	.

只能从正面观看。

[ɪn] ['waɪldz] [əʊn] ['pəʊətri][wiː; wi][hæv; həv] [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [pə'petʃuəli] ['tɔplɪŋ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

In	**Wilde's**	**own**	**poetry**	**we**	**have**	**particularly**	**a**	**perpetually**	**toppling**	**possibility**	**of**
在	王尔德的	自己的	诗	我们	有	特别	一个	永恒地	倾倒	可能性	的

[ðə; ði] [əb'sɜːd] ;

the	**absurd**	**;**
这	荒诞	;

在王尔德自己的诗歌中，我们尤其能看到一种不断崩塌的荒诞的可能性；

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][dʒʌst] ['fɔːlɪŋ] [tuː] [ʃɔːt] [ɔː(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

a	**sense**	**of**	**just**	**falling**	**too**	**short**	**or**	**just**	**going**	**too**	**far**	**.**
一个	感觉	的	只是	坠落	也	短的	或者	只是	去	也	远的	.

一种差之毫厘，谬以千里的感觉。

" [plɑːnt] ['lɪliz] [æt; ət][maɪ] [hed] " [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [ðæt] [ɪz]

"	**Plant**	**lilies**	**at**	**my**	**head**	**"**	**has**	**something**	**wrong**	**about**	**it**	**;**	**something**	**silly**	**that**	**is**
"	植物	百合花	在	我的	头	"	有	某物	错误的	关于	它	;	某物	愚蠢的	那	是

[nɒt] [ðeə(r)][ɪn] —

not	**there**	**in**	**—**
不是	那里	在	—

“在我头顶种上百合花”这句话有点不对劲；有点傻气，而这种傻气在——

" [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [æt; ət][maɪ] [hed]

"	**And**	**put**	**a**	**grey**	**stone**	**at**	**my**	**head**
"	和	放	一个	灰色的	石头	在	我的	头

“然后在我头上放了一块灰色的石头

" [ɪn][ðə; ði][əʊld]['bæləd] .
" in the old ballad .
" 在 这 老的 民谣 .

“在古老的民谣中。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [weə(r)] [waɪld] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
But even where Wilde was right ,
但 甚至 在哪里 王尔德 曾是 正确的 ,

但即便王尔德是对的，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] ['riːdərz] ['sɪmpəθi]
he had a way of being right with this excessive strain on the reader's sympathy
他 有 一个 方式 的 存在 正确的 和 这 过多的 拉紧 在 这 读者的 同情
([ænd; ənd]['grævəti]) [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [men] [wɪð] [ə; eɪ] " [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
(and gravity) which was the mark of all these men with a " point of view
(和 重力) 哪个 曾是 这 标记 的 全部 这些 男人 和 一个 " 观点 的 看法
.
:
.

他总能以某种方式正确地表达出对读者的过度同情（和严肃性），而这正是所有具有“观点”的人的标志。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] ['sɒnɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [lə'mentɪŋ] [mɪə(r)]
" There is a very sound sonnet of his in which he begins by lamenting mere
" 那里 是 一个 非常 声音 十四行诗 的 他的 在 哪个 他 开始 经过 哀叹 仅仅
['ænəki] ,
anarchy ,
无政府状态 ,

“他有一首非常优美的十四行诗，开头便哀叹无政府状态，

[æz; əz] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [gɒdz] ; [bʌt; bət]
as hostile to the art and civilisation that were his only gods ; but
作为 敌对的 到 这 艺术 和 文明 那 是 他的 仅有的 神 ; 但
[endz] [baɪ] ['seɪɪŋ] —
ends by saying —
结束 经过 说 —

他敌视艺术和文明，而艺术和文明正是他唯一的信仰；但最后他却说——

" [ænd; ənd] [jet]
" And yet
" 和 然而

然而

[ðiːz] [kraɪst] [ðæt] [daɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bærɪkeɪdz]
These Christs that die upon the barricades
这些 基督 那 死 之上 这 路障

这些在街垒上牺牲的基督们

[gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
God knows that I am with them — in some ways .
上帝 知道 那 我 是 和 他们 — 在 一些 方式 .

上帝知道我与他们同在——在某些方面。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [truː] ;
" Now that is really very true ;
" 现在 那 是 真的 非常 真的 ;

“这确实非常正确；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][waɪd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [ɪk'spɪərɪəns] , [bʌt; bət][nɒt]

that	is	the	way	a	man	of	wide	reading	and	worldly	experience	,	but	not
那	是	这	方式	一个	男人	的	宽的	阅读	和	世俗	经验	,	但	不是

[ʌn'dʒen(ə)rəs] ['ɪmpʌls] ,

ungenerous	impulses	,
吝啬	冲动	,

那是一个博览群书、阅历丰富，但并非吝啬的人的行事方式。

[dʌz] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][mɪə(r)][fə'nætɪk] ,

does	feel	about	the	mere	fanatic	,
做	感觉	关于	这	仅仅	狂热分子	,

确实对狂热分子有这种感觉，

[huː] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

who	is	at	once	a	nuisance	to	humanity	and	an	honour	to	human	nature	.
WHO	是	在	一次	一个	滋扰	到	人类	和	一个	荣誉	到	人类	自然	.

他既是人类的祸害，又是人类的荣耀。

[jet] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðæt] [lɑːst] [laɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [waɪld] [ɪz] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Yet	who	can	read	that	last	line	without	feeling	that	Wilde	is	poised	on	the	edge	of
然而	WHO	能	读	那	最后的	线	没有	感觉	那	王尔德	是	准备	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɒv; əv] ['beɪθɒs] ;

a	precipice	of	bathos	;
一个	悬崖	的	滑稽	;

然而，谁读到最后那句话不会觉得王尔德正徘徊在矫揉造作的悬崖边上呢?

[ðæt] [ðə; ði] [freɪz] ['kɒmz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['stɑːtlɪŋli] ['sɪli] .

that	the	phrase	comes	very	near	to	being	quite	startlingly	silly	.
那	这	短语	来	非常	靠近	到	存在	相当	令人震惊地	愚蠢的	.

这句话简直荒谬得令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['meɪtəˌlɪŋk] ,

It	is	as	in	the	case	of	Maeterlinck	,
它	是	作为	在	这	案件	的	梅特林克	,

就像梅特林克的情况一样，

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [muːv] [hɪz; ɪz] ['stændpɔɪnt] [wʌn] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['stændpɔɪnt] ,

let	the	reader	move	his	standpoint	one	inch	nearer	the	popular	standpoint	,
让	这	读者	移动	他的	立场	一	英寸	更近	这	受欢迎的	立场	,

让读者将自己的立场向主流立场靠拢一寸，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːʃ] , ['hɒstaɪl] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [mɜːθ] .

and	there	is	nothing	for	the	thing	but	harsh	,	hostile	,	unconquerable	mirth	.
和	那里	是	没有什么	为了	这	事物	但	残酷的	,	敌对的	,	不可征服的	欢笑	.

对于这件事，除了尖刻的、敌对的、无法战胜的嘲笑之外，别无他法。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [waɪld] [lɔl] [laɪk] [æn; ən] ['elɪgənt] [lə'vaɪəθən] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

Somehow	the	image	of	Wilde	lolling	like	an	elegant	leviathan	on	a	sofa	,
不知何故	这	图像	的	王尔德	懒散	喜欢	一个	优雅的	利维坦	在	一个	沙发	,

不知为何，脑海中浮现出王尔德像一头优雅的巨兽般懒洋洋地躺在沙发上的画面。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪd] [ˌsɪgə'ret] [ðæt] ['mɑːtədəm] [ɪz]

and	saying	between	the	whiffs	of	a	scented	cigarette	that	martyrdom	is
和	说	之间	这	嗅觉	的	一个	香味	卷烟	那	殉道	是

['mɑːtədəm] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

martyrdom	in	some	respects	,
殉道	在	一些	尊重	,

一边抽着香烟，一边说道，殉道在某些方面就是殉道。

[hæz; həz] [siːzd] [ɒn][ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ɔːl][mɔː(r)] ['delɪkət]

has	seized	on	and	mastered	all	more	delicate
有	查获	在	和	精通	全部	更多的	精美的

已经掌握并精通了所有更微妙的技巧

[kən,sɪdə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

considerations	in	the	mind	.
考虑因素	在	这	头脑	.

心中的考量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'waɪz] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə] [gəʊd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['laɪən][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

It	is	unwise	in	a	poet	to	goad	the	sleeping	lion	of	laughter	.
它	是	失策	在	一个	诗人	到	刺激	这	睡眠	狮子	的	笑声	.

诗人若去激怒沉睡的笑狮，实属不明智之举。

[ɪn] [les] ['dekst(ə)rəs] [hændz] [ðə; ði] ['dekədənt] [aɪ'dɪə] , [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɪn'taɪəli]

In	less	dexterous	hands	the	decadent	idea	,	what	there	was	of	it	,	went	entirely
在	较少的	轻巧	双手	这	颓废	主意	,	什么	那里	曾是	的	它	,	去	完全

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

如果落入技艺不精的人手中，这种颓废的理念——即便它原本就存在——也会彻底崩溃。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['trʌbld] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .

which	nobody	has	troubled	to	pick	up	.
哪个	无人	有	麻烦	到	挑选	向上	.

没人费心去捡。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ([ən'les] [ðɪs] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ɒv; əv] [ɪk'ses]) [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi]

Oddly	enough	(	unless	this	be	always	the	Nemesis	of	excess	)	it	began	to	be
奇怪	足够的	(	除非	这	是	总是	这	复仇女神	的	过量的	)	它	开始	到	是

[ˌɪnsə'pɔːtəbl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] ['speʃəli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

insupportable	in	the	very	ways	in	which	it	claimed	specially	to	be	subtle	and
站不住脚的	在	这	非常	方式	在	哪个	它	声称	特别	到	是	微妙的	和

['tæktfl] ;

tactful	;
委婉	;

奇怪的是（除非过度总是会适得其反），它反而开始变得令人难以忍受，而它声称自己特别巧妙和得体。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [ɑːt] - [fɔːmz] , [ɪn][ðə; ði] ['weldɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [staɪl] ,

in	the	feeling	for	different	art	-	forms	,	in	the	welding	of	subject	and	style	,
在	这	感觉	为了	不同的	艺术	-	表格	,	在	这	焊接	的	主题	和	风格	,

对不同艺术形式的感受，对主题和风格的融合，

[ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [muːd] .

in	the	appropriateness	of	the	epithet	and	the	unity	of	the	mood	.
在	这	恰当性	的	这	别名	和	这	统一	的	这	情绪	.

修饰语的恰当性和语气的统一性。

[waɪld] [hɪm'self] [rəʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɪmə'rælәti] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [bæd] [teɪst]

Wilde	himself	wrote	some	things	that	were	not	immorality	,	but	merely	bad	taste
王尔德	他自己	写道	一些	事物	那	是	不是	不道德	,	但	仅仅	坏的	品尝

;

;
;

王尔德本人也写过一些作品，这些作品并非不道德，而只是品味低俗；

[nɒt] [ðə; ði] [bæd] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['sʌbɜːrb] , [wɪtʃ] ['mɪəli] [miːnz] ['eniθɪŋ] ['vaɪələnt]

not	the	bad	taste	of	the	conservative	suburbs	,	which	merely	means	anything	violent
不是	这	坏的	品尝	的	这	保守的	郊区	,	哪个	仅仅	方法	任何事物	暴力

[ɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] ,

or	shocking	,
或者	令人震惊	,

并非指保守郊区那种低俗的品味，那种品味仅仅意味着任何暴力或令人震惊的东西。

[bʌt; bət] ['riːəl] [bæd] [teɪst] ; [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːn] ['sʌbdʒɪkt] ['triːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [staɪl] ;

but	real	bad	taste	;	as	in	a	stern	subject	treated	in	a	florid	style	;
但	真实的	坏的	品尝	;	作为	在	一个	船尾	主题	治疗	在	一个	佛罗里达	风格	;

但品味实在太差；就像用华丽的文风来描写严肃的主题一样；

[æn; ən] ['əʊvə(r)] - [drest] ['wʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [frendz] ;

an	over	-	dressed	woman	at	a	supper	of	old	friends	;
一个	超过	-	穿着	女士	在	一个	晚餐	的	老的	朋友们	;

一位穿着过于隆重的女士参加老朋友的晚宴；

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bæd] [dʒəʊk] [ðæt] ['nəʊbədi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .

or	a	bad	joke	that	nobody	had	time	to	laugh	at	.
或者	一个	坏的	开玩笑	那	无人	有	时间	到	笑	在	.

或者是一个没人有空笑的烂笑话。

[ðɪs] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['kɔːsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] ;

This	mixture	of	sensibility	and	coarseness	in	the	man	was	very	curious	;
这	混合物	的	感性	和	粗糙度	在	这	男人	曾是	非常	好奇的	;

这个人身上兼具感性和粗犷的特质，非常奇特；

[ænd; ənd] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l]) [hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [wei] [ɒv; əv]

and	I	for	one	cannot	endure	(	for	example	)	his	sensual	way	of
和	我	为了	一	不能	忍受	(	为了	例子	)	他的	感性的	方式	的

就我个人而言，我无法忍受（例如）他那种感官享受的方式

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ded] ['sʌbstəns] , ['sætɪn] [ɔː(r)] ['mɑːb(ə)l] [ɔː(r)] ['velvɪt] ,

speaking	of	dead	substances	,	satin	or	marble	or	velvet	,
请讲	的	死的	物质	,	缎	或者	大理石	或者	天鹅绒	,

说到那些死气沉沉的物质，比如缎子、大理石或天鹅绒，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dɒgz] [ænd; ənd] [kæts] .

as	if	he	were	stroking	a	lot	of	dogs	and	cats	.
作为	如果	他	是	抚摸	一个	很多	的	狗	和	猫	.

就好像他在抚摸很多猫狗一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [weɪt] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːsnəs] .

But	there	was	a	sort	of	power	—	or	at	least	weight	—	in	his	coarseness	.
但	那里	曾是	一个	种类	的	力量	—	或者	在	至少	重量	—	在	他的	粗糙度	.

但他粗鲁的外表下却蕴含着某种力量——或者至少是一种分量。

[hɪz; ɪz] [læpsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [æn; ən]

His	lapses	were	those	proper	to	the	one	good	thing	he	really	was	,	an
他的	失误	是	那些	恰当的	到	这	一	好的	事物	他	真的	曾是	,	一个

['aɪrɪʃ] ['swɒʃbʌklə] — [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .

Irish	swashbuckler	—	a	fighter	.
爱尔兰	冒险家	—	一个	战斗机	.

他的缺点恰恰体现了他身上唯一真正的优点——一个爱尔兰冒险家、一个斗士。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empərəz] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌg'ʒuːriəsnis] [ænd; ənd]

Some	of	the	Roman	Emperors	might	have	had	the	same	luxuriousness	and
一些	的	这	罗马	皇帝们	可能	有	有	这	相同的	奢华	和

[jet] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌrɪdʒ] .

yet	the	same	courage	.
然而	这	相同的	勇气	.

有些罗马皇帝或许拥有同样的奢华生活，却也拥有同样的勇气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['dekədənt, di'kei-] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [wɜːs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dekədənt] ['krɪtɪks] ,

But	the	later	decadents	were	far	worse	,	especially	the	decadent	critics	,
但	这	之后	颓废者	是	远的	更糟	,	尤其	这	颓废	评论家	,

但后来的颓废派更糟糕，尤其是颓废派批评家。

[ðə; ði] ['dekədənt] ['ɪləsˌtretər] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['dekədənt] ['pʌblɪʃəz] .

the	decadent	illustrators	—	there	were	even	decadent	publishers	.
这	颓废	插画家	—	那里	是	甚至	颓废	出版商	.

那些颓废的插画家——甚至还有颓废的出版商。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʌtəli] [lɒst] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] :

And	they	utterly	lost	the	light	and	reason	of	their	existence	:
和	他们	完全地	丢失的	这	光	和	原因	的	他们的	存在	:

他们彻底失去了存在的意义和价值：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] .

they	were	masters	of	the	clumsy	and	the	incongruous	.
他们	是	大师	的	这	笨拙	和	这	不协调	.

他们是笨拙和不协调的个中高手。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['əʊnli][wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I	will	take	only	one	example	.
我	将要	拿	仅有的	一	例子	.

我只举一个例子。

['ɔːbri] ['bɪrdzli] [meɪ] [biː; bi] [əd'maɪəd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɔː(r)][nəʊ] ;

Aubrey	Beardsley	may	be	admired	as	an	artist	or	no	;
奥布里	比尔兹利	可能	是	钦佩	作为	一个	艺术家	或者	不	;

奥布里·比尔兹利或许会被人尊为艺术家，或许不会；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

he	does	not	enter	into	the	scope	of	this	book	.
他	做	不是	进入	进入	这	范围	的	这	书	.

他不在本书的讨论范围之内。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [briːf] [muːd] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nærəʊ] ['æspekt][ɒv; əv]

But	it	is	true	that	there	is	a	certain	brief	mood	,	a	certain	narrow	aspect	of
但	它	是	真的	那	那里	是	一个	肯定	简短的	情绪	,	一个	肯定	狭窄的	方面	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但不可否认的是，生活中确实存在某种短暂的情绪，某种狭隘的层面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendəz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['raɪtli] .

which	he	renders	to	the	imagination	rightly	.
哪个	他	渲染	到	这	想像力	没错	.

他将其恰当地呈现在人们的想象中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['məʊstli] [felt] ['ʌndə(r)] [waɪt] , ['deθli] [laɪts] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

It	is	mostly	felt	under	white	,	deathly	lights	in	Piccadilly	,
它	是	大多	毛毡	在下面	白色的	,	致命的	灯	在	皮卡迪利	,

在皮卡迪利大街昏暗的白色灯光下，这种感觉尤为强烈。

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['ʃaɪni] [hæts][ɔː(r)] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] : [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

with	the	black	hollow	of	heaven	behind	shiny	hats	or	painted	faces	:	a	horrible
和	这	黑色的	空洞的	的	天堂	在后面	闪亮的	帽子	或者	绘	面孔	:	一个	可怕

在闪亮的帽子或涂着油彩的脸庞背后，是幽暗的天堂：一种可怕的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][mɑːsks] .

impression	that	all	mankind	are	masks	.
印象	那	全部	人类	是	面具	.

给人一种感觉，仿佛全人类都戴着面具。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['bɪrdzli] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] ([ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

This being the thing Beardsley could express (and the only thing he could

这 存在 这 事物 比尔兹利 可以 表达 (和 这 仅有的 事物 他 可以

[ɪk'spres]) ,

express) ,

表达) ,

这是比尔兹利能够表达的东西（也是他唯一能够表达的东西），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spləm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['mælərɪz]

it is the solemn and awful fact that he was set down to illustrate Malory's

它 是 这 庄严 和 可怕 事实 那 他 曾是 放 向下 到 阐明 马洛里的

[mɔːrt] [dɑːrθɝ] .

Morte d'Arthur .

死亡 亚瑟 .

一个庄严而可怕的事实是，他被安排为马洛里的《亚瑟之死》的插图画家。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ; [teɪst] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [sens] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

There is no need to say more ; taste , in the artist's sense , must have been

那里 是 不 需要 到 说 更多的 ; 品尝 , 在 这 艺术家的 感觉 , 必须 有 到过

['ʌtəli] [ded] .

utterly dead .

完全地 死的 .

无需赘言；从艺术家的角度来看，品味一定已经彻底消亡了。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [bɜːrn] - [dʒəunz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] .

They might as well have employed Burne - Jones to illustrate Martin Chuzzlewit .

他们 可能 作为 出色地 有 受雇 伯恩 - 琼斯 到 阐明 马丁 丘泽尔维特 .

他们还不如聘请伯恩-琼斯来为马丁·丘泽尔维特配图。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['luːdɪkrəs] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [pɔː'treɪə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]

It would not have been more ludicrous than putting this portrayer of evil

它 会 不是 有 到过 更多的 荒谬 比 推杆 这 扮演者 的 邪恶的

['pʌpits] ,

puppets ,

木偶 ,

把这位邪恶傀儡的扮演者放在这个位置上，再荒谬不过了。

[wɪð] [ðeə(r)] [θɪn] [laɪnz] [laɪk] ['waɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [smɔːl] ['feɪsɪz] [laɪk] [pə'vɜːtɪd] ['tʃɪldrənz] ,

with their thin lines like wire and their small faces like perverted children's ,

和 他们的 薄的 线条 喜欢 金属丝 和 他们的 小的 面孔 喜欢 变态 孩子们的 ,

它们线条细得像铁丝，小脸像变态的孩子。

[tuː; tə] [treɪs] [ə'genst] [ðə; ði][grænd][bɑː'bærɪk]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɒrəʊ] [ɒv; əv]

to trace against the grand barbaric forests the sin and the sorrow of

到 痕迹 反对 这 盛大 野蛮 森林 这 罪 和 这 悲哀 的

['lɑːnsələt] .

Lancelot .

兰斯洛特 .

在广袤无垠的蛮荒森林中，追溯兰斯洛特的罪孽与悲伤。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['dekədənt, di'kei-] ,

To return to the chief of the decadents ,

到 返回 到 这 首席 的 这 颓废者 ,

回到颓废派的首领身上，

[ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['stɔːri] :

I will not speak of the end of the individual story :

我 将要 不是 说话 的 这 结尾 的 这 个人 故事 :

我不会谈论个人故事的结局：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌekspi'eɪʃn] .

there	was	horror	and	there	was	expiation	.
那里	曾是	恐怖	和	那里	曾是	赎罪	.

那里既有恐怖，也有赎罪。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] ['kɒnʃəns] [gəʊz] [æt; ət] [liːst] ,

And	,	as	my	conscience	goes	at	least	,
和	,	作为	我的	良心	去	在	至少	,

至少就我的良心而言，

[nəʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['wiːkən] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] .

no	man	should	say	one	word	that	could	weaken	the	horror	—	or	the	pardon	.
不	男人	应该	说	一	单词	那	可以	削弱	这	恐怖	—	或者	这	赦免	.

任何人都不应该说任何可能削弱恐怖气氛或赦免效果的话。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪtərəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

But	there	is	one	literary	consequence	of	the	thing	which	must	be	mentioned	,
但	那里	是	一	文学	结果	的	这	事物	哪个	必须	是	提及	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [beəz]

because	it	bears
因为	它	熊

但这件事有一个文学上的影响必须提及，因为它与……有关。

[ˌjuː 'es] [ɒn] [tuː; tə] [ðæt] [mʌtʃ] [bɹ'iːzɪe] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðɪs]

us	on	to	that	much	breezier	movement	which	first	began	to	break	in	upon	all	this
我们	在	到	那	很多	更微风	移动	哪个	第一的	开始	到	休息	在	之上	全部	这

['gɑːstli] ['aɪdlnəs] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ['muːvmənt] .

ghastly	idleness	—	I	mean	the	Socialist	Movement	.
阴森	懒惰	—	我	意思是	这	社会主义	移动	.

让我们转向那场开始打破所有这些可怕的懒散状态的更加轻松的运动——我指的是社会主义运动。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] " [diː] [prə'fʌndɪs] " ;

I	do	not	mean	"	De	Profundis	"	;
我	做	不是	意思是	"	德	深渊	"	;

我指的不是《深渊书简》;

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [depθs] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [bʊk] .

I	do	not	think	he	had	got	to	the	real	depths	when	he	wrote	that	book	.
我	做	不是	思考	他	有	得到	到	这	真实的	深度	什么时候	他	写道	那	书	.

我认为他写那本书的时候还没有真正深入理解其中的含义。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wʌn] ['riːəl] [θɪŋ] [hiː; hi] ['evə(r)] [rəʊt] : [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ;

I	mean	the	one	real	thing	he	ever	wrote	:	The	Ballad	of	Reading	Gaol	;
我	意思是	这	一	真实的	事物	他	曾经	写道	:	这	民谣	的	阅读	监狱	;

我的意思是，他真正写过的唯一一部作品：《雷丁监狱之歌》;

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] ['veri] [mʌtʃ]

in	which	we	hear	a	cry	for	common	justice	and	brotherhood	very	much
在	哪个	我们	听到	一个	哭	为了	常见的	正义	和	兄弟情	非常	很多

[diːpə(r)] ,

deeper	,
更深	,

我们从中听到了对共同正义和兄弟情谊更为深切的呼声。

[mɔː(r)] [ˌdemə'krætɪk] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [trend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

more	democratic	and	more	true	to	the	real	trend	of	the	populace	to	-	day	,
更多的	民主	和	更多的	真的	到	这	真实的	趋势	的	这	民众	到	-	天	,

更民主，更符合当今民众的真实意愿。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['səuʃəlists] ['evə(r)] ['ʌtə] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bəʊldɪst]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][bər'nɑ:rd]

than	anything	the	Socialists	ever	uttered	even	in	the	boldest	pages	of	Bernard
比	任何事物	这	社会主义者	曾经	说出	甚至	在	这	最勇敢的	页面	的	伯纳德

[ʃɔ:] .

Shaw	.
肖	.

比社会主义者在萧伯纳最激进的作品中所说的任何话都更甚。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [pɑ:s] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɪk'spænsɪv] ['mu:vmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ]

Before	we	pass	on	to	the	two	expansive	movements	in	which	the	Victorian	Age
前	我们	经过	在	到	这	二	广阔的	移动	在	哪个	这	维多利亚时代	年龄

['ri:əli] [endid] ,

really	ended	,
真的	结束	,

在我们深入探讨维多利亚时代真正结束的两大变革运动之前，

[ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑ:tɪst][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðɪs] ['sʌmwɒt]

the	accident	of	a	distinguished	artist	is	available	for	estimating	this	somewhat
这	事故	的	一个	杰出的	艺术家	是	可用的	为了	估算	这	有些

[ku:l] [ænd; ənd][sæd] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:pɒk] [æt; ət][ɪts]['pjʊərɪst] ;

cool	and	sad	afternoon	of	the	epoch	at	its	purest	;
凉爽的	和	伤心	下午	的	这	时代	在	它是	最纯净的	;

一位杰出艺术家的意外经历，可以用来最纯粹地评价这个时代略显冷清和悲伤的下午；

[nɒt][ɪn] ['laʊndʒɪŋ] ['pesɪmɪzəm] [ɔ:(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [æbə'reɪʃnz] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɜ:nɪst] [skɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

not	in	lounging	pessimism	or	luxurious	aberrations	,	but	in	earnest	skill	and	a
不是	在	休闲	悲观主义	或者	豪华	偏差	,	但	在	认真	技能	和	一个

[haɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] ['lɛtəz] .

high	devotion	to	letters	.
高的	虔诚	到	信件	.

不是沉溺于悲观主义或奢靡放纵，而是凭借精湛的技艺和对文学的高度热爱。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] , [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gəʊldən] ['sʌnset] [tu:; tə][ə; eɪ]

This	change	that	had	come	,	like	the	change	from	a	golden	sunset	to	a
这	改变	那	有	来	,	喜欢	这	改变	从	一个	金的	日落	到	一个

[greɪ] ['twaɪlaɪt] ,

grey	twilight	,
灰色的	暮	,

这种变化，就像金色的夕阳渐渐变成灰蒙蒙的暮色一样，

[kæn; kən][bi:; bi] ['veri] ['ædɪkwətli]

can	be	very	adequately
能	是	非常	充分

可以非常充分

['meʒəd] [ɪf] [wi:; wi][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv] ['merɪdɪθ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt]

measured	if	we	compare	the	insight	and	intricacy	of	Meredith	with	the	insight
测量	如果	我们	比较	这	洞察力	和	复杂	的	梅雷迪思	和	这	洞察力

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] .

and	intricacy	of	Mr	.	Henry	James	.
和	复杂	的	先生	.	亨利	詹姆斯	.

如果我们把梅雷迪思的洞察力和复杂性与亨利·詹姆斯先生的洞察力和复杂性进行比较，就能看出区别。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ;

The	characters	of	both	are	delicate	and	indisputable	;
这	人物	的	两个都	是	精美的	和	无可争议的	;

两者的性格都十分微妙，无可争议；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] ['merɪdɪθ]

but	we	must	all	have	had	a	feeling	that	the	characters	in	Meredith
但	我们	必须	全部	有	有	一个	感觉	那	这	人物	在	梅雷迪思

[ɑː(r); ə(r)][gɒdz] ,

are	gods	,
是	神	,

但我们肯定都有一种感觉，《梅雷迪斯》中的人物就像神一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] ['henri] [dʒeɪmz][ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] .

but	that	the	characters	in	Henry	James	are	ghosts	.
但	那	这	人物	在	亨利	詹姆斯	是	鬼魂	.

但亨利·詹姆斯笔下的人物都是鬼魂。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'rɪəl] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] .

I	do	not	mean	that	they	are	unreal	:	I	believe	in	ghosts	.
我	做	不是	意思是	那	他们	是	虚幻	:	我	相信	在	鬼魂	.

我并不是说它们不存在：我相信有鬼魂。

[səʊ] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] ;

So	does	Mr	.	Henry	James	;
所以	做	先生	.	亨利	詹姆斯	;

亨利·詹姆斯先生也这么认为；

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['faɪnɪst]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæbɪts]

he	has	written	some	of	his	very	finest	literature	about	the	little	habits
他	有	书面	一些	的	他的	非常	最好的	文学	关于	这	小的	习惯

[ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] .

of	these	creatures	.
的	这些	生物	.

他创作了一些最优秀的文学作品，描写了这些生物的细微习性。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔnəd] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)]

He	is	in	the	deep	sense	of	a	dishonoured	word	,	a	Spiritualist	if	ever	there
他	是	在	这	深的	感觉	的	一个	蒙羞	单词	,	一个	唯灵论者	如果	曾经	那里

[wɒz; wəz][wʌn] .

was	one	.
曾是	一	.

从某种意义上说，他是一个彻头彻尾的唯灵论者，一个名副其实的唯灵论者。

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪəriəlɪst] [æz; əz] [wel] .

But	Meredith	was	a	materialist	as	well	.
但	梅雷迪思	曾是	一个	唯物主义者	作为	出色地	.

但梅雷迪思也是个唯物主义者。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] ;

The	difference	is	that	a	ghost	is	a	disembodied	spirit	;
这	不同之处	是	那	一个	鬼	是	一个	无形的	精神	;

区别在于，鬼魂是无形的灵魂；

[waɪl] [ə; eɪ][gɒd] ([tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt]) [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] .

while	a	god	(	to	be	worth	worrying	about	)	must	be	an	embodied	spirit	.
尽管	一个	上帝	(	到	是	值得	令人担忧	关于	)	必须	是	一个	具身化的	精神	.

而一个值得敬畏的神，必须是一个有形的灵魂。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tə'geðə(r)] [ɪn'vɒlvz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

The	presence	of	soul	and	substance	together	involves	one	of	the	two	or	three
这	在场	的	灵魂	和	物质	一起	涉及	一	的	这	二	或者	三

[θɪŋz] [wɪtʃ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriənz] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]

things	which	most	of	the	Victorians	did	not	understand	—	the	thing	called	a
事物	哪个	最多	的	这	维多利亚时代	做过	不是	理解	—	这	事物	称为	一个

['sækrəmənt] .

sacrament	.
圣餐	.

灵魂与物质的结合，涉及到大多数维多利亚时代的人不理解的两三件事之一——圣礼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [mə'tɪəriəlɪzəm] [ðæt]

It	is	because	he	had	a	natural	affinity	for	this	mystical	materialism	that
它	是	因为	他	有	一个	自然的	亲和力	为了	这	神秘	唯物主义	那

['merɪdɪθ] ,

Meredith	,
梅雷迪思	,

正是因为他天生对这种神秘唯物主义有亲近感，所以梅雷迪思才……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃn] , [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] : [ænd; ənd] ,

in	spite	of	his	affectations	,	is	a	poet	:	and	,
在	尽管如此	的	他的	影响	,	是	一个	诗人	:	和	,

尽管他有些矫揉造作，但他是一位诗人：而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriən] [æg'nɒstɪsɪzəm] ([ɔː(r)] ['ɪgnərəns]) [ɪz] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['peɪgən] [ænd; ənd] [nɒt]

in	spite	of	his	Victorian	Agnosticism	(	or	ignorance	)	is	a	pious	Pagan	and	not
在	尽管如此	的	他的	维多利亚时代	不可知论	(	或者	无知	)	是	一个	虔诚的	异教徒	和	不是

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pænθiɪst] .

a	mere	Pantheist	.
一个	仅仅	泛神论者	.

尽管他持有维多利亚时代的不可知论（或无知），但他是一位虔诚的异教徒，而不仅仅是泛神论者。

['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] .

Mr	.	Henry	James	is	at	the	other	extreme	.
先生	.	亨利	詹姆斯	是	在	这	其他	极端	.

亨利·詹姆斯先生则持相反的观点。

[hɪz; ɪz] [θrɪl] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɪmb(ə)l] [ɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['embləm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

His	thrill	is	not	so	much	in	symbol	or	mysterious	emblem	as	in	the	absence	of
他的	刺激	是	不是	所以	很多	在	象征	或者	神秘	徽	作为	在	这	缺席	的

[ɪntə'venʃnz] [ænd; ənd] [prə'tekʃnz] [bɪ'twiːn] [maɪnd] [ænd; ənd] [maɪnd] .

interventions	and	protections	between	mind	and	mind	.
干预措施	和	保护措施	之间	头脑	和	头脑	.

他的兴奋点不在于象征或神秘的标志，而在于心灵与心灵之间没有任何干预和保护。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['mɪst(ə)ri] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [æt; ət] ['nəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

It	is	not	mystery	:	it	is	rather	a	sort	of	terror	at	knowing	too	much	.
它	是	不是	神秘	:	它	是	相当	一个	种类	的	恐怖	在	会心	也	很多	.

这不是神秘感，而是一种对了解太多事情的恐惧。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [glɑːs] ['haʊzɪz] ;

He	lives	in	glass	houses	;
他	生活	在	玻璃	房屋	;

他住在玻璃房子里；

[hiː; hi] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['meɪtəˌlɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [səʊlz] .

he	is	akin	to	Maeterlinck	in	a	feeling	of	the	nakedness	of	souls	.
他	是	类似的	到	梅特林克	在	一个	感觉	的	这	裸体	的	灵魂	.

他在感受灵魂赤裸方面与梅特林克有相似之处。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɛrɪ'dɪθiən] [θɪŋz] , [wɪnd] [ɔ:(r)] [waɪn] [ɔ:(r)][seks][ɔ:(r)] [stɑ:k] ['nɒns(ə)ns] ,

None	of	the	Meredithian	things	,	wind	or	wine	or	sex	or	stark	nonsense	,
没有任何	的	这	梅雷迪斯	事物	,	风	或者	葡萄酒	或者	性别	或者	斯塔克	废话	,

梅瑞狄斯笔下那些东西，无论是风、酒、性，还是彻头彻尾的胡言乱语，统统都没有。

['evə(r)] [gets] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] .

ever	gets	between	Mr	.	James	and	his	prey	.
曾经	获得	之间	先生	.	詹姆斯	和	他的	猎物	.

绝不会让詹姆斯先生和他的猎物之间产生任何隔阂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['tælənt] :

But	the	thing	is	a	deficiency	as	well	as	a	talent	:
但	这	事物	是	一个	不足	作为	出色地	作为	一个	天赋	:

但这既是缺点也是天赋：

[wi:; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['drɔ:ɪŋ] -

we	cannot	but	admire	the	figures	that	walk	about	in	his	afternoon	drawing	-
我们	不能	但	钦佩	这	数据	那	走	关于	在	他的	下午	绘画	-

[rʊmz; ru:mz] ;

rooms	;
房间	;

我们不禁赞叹在他午后客厅里走动的那些人影；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪgəz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]['feɪsɪz] .

but	we	have	a	certain	sense	that	they	are	figures	that	have	no	faces	.
但	我们	有	一个	肯定	感觉	那	他们	是	数据	那	有	不	面孔	.

但我们隐约觉得它们是没有面孔的人物。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][ɪz][məʊst] ['waɪdli] [nəʊn] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['əʊnli][məʊst] ['waɪdli] [tʃɑ:f, tʃæf] ,

For	the	rest	,	he	is	most	widely	known	,	or	perhaps	only	most	widely	chaffed	,
为了	这	休息	,	他	是	最多	广泛	已知	,	或者	也许	仅有的	最多	广泛	擦伤	,

至于其他人，他最为人所知，或者说，或许只是最为人反感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [staɪl] [ðæt] [lend] [ɪt'self] [tu:; tə] ['pærədi] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [fi:st]

because	of	a	literary	style	that	lends	itself	to	parody	and	is	a	glorious	feast
因为	的	一个	文学	风格	那	借贷	本身	到	戏仿	和	是	一个	辉煌	盛宴

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mæks] ['biəbəum] .

for	Mr	.	Max	Beerbohm	.
为了	先生	.	最大限度	比尔博姆	.

因为这种文学风格非常适合戏仿，对于马克斯·比尔博姆先生来说，这简直是一场盛宴。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['hæmpə(r)d] , [ɔ:(r)]['ɒbstək(ə)l] [reɪs] [staɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [kən'tɪnjuəli]

It	may	be	called	The	Hampered	,	or	Obstacle	Race	Style	,	in	which	one	continually
它	可能	是	称为	这	受阻	,	或者	障碍	种族	风格	,	在	哪个	一	持续

[trɪps]

trips
旅行

它可能被称为受阻式或障碍赛式，在这种风格中，人们会不断绊倒。

['əʊvə(r)] ['kɒməz] [ænd; ənd] ['relətɪv] ['klɔ:zɪz] ;

over	commas	and	relative	clauses	;
超过	逗号	和	相对的	条款	;

逗号和关系从句；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [sens] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [pə'petʃuəli] ['kwɒlɪfaɪd] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n]

and	where	the	sense	has	to	be	perpetually	qualified	lest	it	should	mean
和	在哪里	这	感觉	有	到	是	永恒地	合格的	免得	它	应该	意思是

[tu:] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

而且这种含义必须不断地加以限定，以免含义过重。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['sætaɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['frendli] , [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][hɪm] ;

But	such	satire	,	however	friendly	,	is	in	some	sense	unfair	to	him	;
但	这样的	讽刺	,	然而	友好的	,	是	在	一些	感觉	不公平	到	他	;

但是，这种讽刺，无论多么友好，在某种程度上对他来说都是不公平的；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [aʊt][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɑː'tɪstɪk] [dɪ'zaɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [haɪ]

because	it	leaves	out	his	sense	of	general	artistic	design	,	which	is	not	only	high
因为	它	树叶	出去	他的	感觉	的	一般的	艺术	设计	,	哪个	是	不是	仅有的	高的

, [bʌt; bət][bəʊld] .

,	but	bold	.
,	但	大胆的	.

因为它忽略了他整体的艺术设计理念，而他的理念不仅很高，而且很大胆。

[ðɪs] [ə'pɪəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [məʊst] ['strɒŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ;

This	appears	,	I	think	,	most	strongly	in	his	short	stories	;
这	出现	,	我	思考	,	最多	强烈	在	他的	短的	故事	;

我认为这一点在他的短篇小说中表现得最为明显；

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['nɒv(ə)lz][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] ([ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn]['riːdə(r)]) [dʌz] [get]['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]

in	his	long	novels	the	reader	(	or	at	least	one	reader	)	does	get	rather	tired	of
在	他的	长的	小说	这	读者	(	或者	在	至少	一	读者	)	做	得到	相当	疲劳的	的

['evrɪbɒdi] ['triːtɪŋ] ['evrɪbɒdi] [els] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪn]['riːəl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

everybody	treating	everybody	else	in	a	manner	which	in	real	life	would	be	an
大家	治疗	大家	别的	在	一个	方式	哪个	在	真实的	生活	会	是	一个

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streɪn] .

impossible	intellectual	strain	.
不可能的	知识分子	拉紧	.

在他的长篇小说中，读者（或者至少有一位读者）确实会感到厌倦，因为每个人对待其他人的方式，在现实生活中会造成难以承受的智力负担。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stʌdiz] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ʌn'ɑːnsərəbl] [θɪŋ] [kɔːld] ['riːəl][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ;

But	in	his	short	studies	there	is	the	unanswerable	thing	called	real	originality	;
但	在	他的	短的	研究	那里	是	这	无法回答	事物	称为	真实的	独创性	;

但在他的短篇研究中，有一种无可辩驳的真正原创性；

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .

especially	in	the	very	shape	and	point	of	the	tale	.
尤其	在	这	非常	形状	和	观点	的	这	故事	.

尤其体现在故事的形式和要点上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [ɒd] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] :

It	may	sound	odd	to	compare	him	to	Mr	.	Rudyard	Kipling	:
它	可能	声音	奇怪的	到	比较	他	到	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	:

将他与鲁德亚德·吉卜林先生相提并论，听起来或许有些奇怪：

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][laɪk] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][laɪk] [welz] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪkl] [sens] :

but	he	is	like	Kipling	and	also	like	Wells	in	this	practical	sense	:
但	他	是	喜欢	吉卜林	和	还	喜欢	威尔斯	在	这	实际的	感觉	:

但从这个实际意义上讲，他既像吉卜林，又像威尔斯：

[ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ðɪ][mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biːst] ;

that	no	one	ever	wrote	a	story	at	all	like	the	Mark	of	the	Beast	;
那	不	一	曾经	写道	一个	故事	在	全部	喜欢	这	标记	的	这	兽	;

从来没有人写过像《兽印》这样的故事；

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn] [speɪs] :

no	one	ever	wrote	a	story	at	all	like	A	Kink	in	Space	:
不	一	曾经	写道	一个	故事	在	全部	喜欢	一个	纠结	在	空间	:

从来没有人写过像《太空怪癖》这样的故事：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [pleɪs] .

and	**in**	**the**	**same**	**sense**	**no**	**one**	**ever**	**wrote**	**a**	**story**	**like**	**The**	**Great**	**Good**	**Place**	**.**
和	在	这	相同的	感觉	不	一	曾经	写道	一个	故事	喜欢	这	伟大的	好的	地方	.

从某种意义上说，也从来没有人写出过像《伟大的好地方》这样的故事。

[ˌaɪ'tiː][ɪz][ə'ləʊn][ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ'tiː][ɪz] ['mɑːstəli] .

It	**is**	**alone**	**in**	**order**	**and**	**species**	**;**	**and**	**it**	**is**	**masterly**	**.**
它	是	独自的	在	命令	和	物种	;	和	它	是	精湛	.

它在秩序和种类上都是独一无二的；而且它堪称大师之作。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [dipɪst] [nəʊt] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['stɔːri] , [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] ;

He	**struck**	**his**	**deepest**	**note**	**in**	**that**	**terrible**	**story**	**,**	**The**	**Turn**	**of**	**the**	**Screw**	**;**
他	击	他的	最深处	笔记	在	那	糟糕的	故事	,	这	转动	的	这	拧紧	;

他在那部可怕的小说《螺丝在拧紧》中表达了他最深刻的情感；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第7/7页

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrə(r)][ə; eɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]
and **though** **there** **is** **in** **the** **heart** **of** **that** **horror** **a** **truth** **of** **repentance** **and**
和 尽管 那里 是 在 这 心 的 那 恐怖 一个 真相 的 悔改 和
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

虽然在那场恐怖事件的核心蕴含着忏悔和宗教的真理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ['nəʊtəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['raɪtər] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
it **is** **again** **notable** **of** **the** **Victorian** **writers** **that** **the** **only** **supernatural**
它 是 再次 值得注意的 的 这 维多利亚时代 作家 那 这 仅有的 超自然
[nəʊt] [ðeɪ] [kæn; kən] [straɪk] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ɪz][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk] .
note **they** **can** **strike** **assuredly** **is** **the** **tragic** **and** **almost** **the** **diabolic** **.**
笔记 他们 能 罢工 当然 是 这 悲惨 和 几乎 这 魔鬼般的 .

维多利亚时代的作家们再次展现出一种独特的风格，他们唯一能确定地描绘出的超自然景象就是悲剧性的，甚至是近乎魔鬼般的。

['əʊnli]['mɪstə(r)] . [mæks] ['biəbəum] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz]
Only **Mr** **.** **Max** **Beerbohm** **has** **been** **able** **to** **imagine** **Mr** **.** **Henry** **James**
仅有的 先生 . 最大限度 比尔博姆 有 到过 有能力的 到 想象 先生 . 亨利 詹姆斯
['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] .
writing **about** **Christmas** **.**
写作 关于 圣诞节 .

只有马克斯·比尔博姆先生才能想象亨利·詹姆斯先生会写关于圣诞节的故事。

[naʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɪntə'regnəm] ,
Now **upon** **this** **interregnum** **,**
现在 之上 这 过渡时期 ,

现在，在这段权力真空期内，

[ðɪs] [kəʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['henri] [dʒeɪmz][æt; ət][ɪts] [haɪɪst]
this **cold** **and** **brilliant** **waiting** **-** **room** **which** **was** **Henry** **James** **at** **its** **highest**
这 寒冷的 和 杰出的 等待 - 房间 哪个 曾是 亨利 詹姆斯 在 它是 最高
[ænd; ənd] [waɪld] [æt; ət][ɪts] [wɜːst] ,
and **Wilde** **at** **its** **worst** **,**
和 王尔德 在 它是 最差 ,

这个冷峻而又才华横溢的候诊室，既体现了亨利·詹姆斯作品的巅峰，也展现了王尔德作品的低谷。

[ðeə(r)] [brəʊk] [ɪn] [tuː] ['pɒzətɪv] ['muːvmənts] , ['lɑːdʒli] ['ɒnɪst] [ðəʊ] [ɪ'senʃəli] [ˌʌnhɪ'stɔːrɪk]
there **broke** **in** **two** **positive** **movements** **,** **largely** **honest** **though** **essentially** **unhistoric**
那里 打破 在 二 积极的 移动 , 很大程度上 诚实的 尽管 本质上 非历史性的
[ænd; ənd] [prə'feɪn] ,
and **profane** **,**
和 亵渎 ,

其中出现了两场积极的运动，虽然本质上不具历史性和亵渎性，但总体上是真诚的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [kræk] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] [vɪk'tɔːriən] [sə'lɪdəti] [pɑːst][rɪ'peə(r)] .
which **were** **destined** **to** **crack** **up** **the** **old** **Victorian** **solidity** **past** **repair** **.**
哪个 是 注定 到 裂缝 向上 这 老的 维多利亚时代 固体 过去的 维修 .

这些破坏注定会彻底摧毁维多利亚时代坚固的建筑结构。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səuʃəlists] : [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['rʌdjərd]

The	first	was	Bernard	Shaw	and	the	Socialists	:	the	second	was	Rudyard
这	第一的	曾是	伯纳德	肖	和	这	社会主义者	:	这	第二	曾是	鲁德亚德

['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] .

Kipling	and	the	Imperialists	.
吉卜林	和	这	帝国主义者	.

第一个是萧伯纳和社会主义者；第二个是鲁德亚德·吉卜林和帝国主义者。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [fɜːst] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] [keɪm] [səʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ,

I	take	the	Socialists	first	not	because	they	necessarily	came	so	in	order	of	time	,
我	拿	这	社会主义者	第一的	不是	因为	他们	一定	来了	所以	在	命令	的	时间	,

我先谈社会主义者，并不是因为他们出现的时间顺序就是这样。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːpɒk] ['æktʃuəli] [endid] .

but	because	they	were	less	the	note	upon	which	the	epoch	actually	ended	.
但	因为	他们	是	较少的	这	笔记	之上	哪个	这	时代	实际上	结束	.

但它们并非那个时代真正结束的标志。

['wɪljəm] ['mɒrɪs] , [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

William	Morris	,	of	whom	we	have	already
威廉	莫里斯	,	的	谁	我们	有	已经

我们已经了解了威廉·莫里斯。

['spəʊkən] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['səuʃəlists] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [sens]

spoken	,	may	be	said	to	introduce	the	Socialists	,	but	rather	in	a	social	sense
说	,	可能	是	说	到	介绍	这	社会主义者	,	但	相当	在	一个	社会的	感觉

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .

than	a	philosophical	.
比	一个	哲学	.

口头上，可以说介绍了社会主义者，但更多的是从社会意义上而不是哲学意义上介绍社会主义者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [weɪ] , [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

He	was	their	friend	,	and	in	a	sort	of	political	way	,	their	father	;
他	曾是	他们的	朋友	,	和	在	一个	种类	的	政治的	方式	,	他们的	父亲	;

他是他们的朋友，从某种政治意义上说，他是他们的父亲；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ['faʊndə(r)] ,

but	he	was	not	their	founder	,
但	他	曾是	不是	他们的	创始人	,

但他并非他们的创始人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [keɪm] [tuː; tə]

for	he	would	not	have	believed	a	word	of	what	they	ultimately	came	to
为了	他	会	不是	有	相信	一个	单词	的	什么	他们	最终	来了	到

[seɪ] .

say	.
说	.

因为他根本不会相信他们最终说的话。

[nɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði]

Nor	is	this	the	conventional	notion	of	the	old	man	not	keeping	pace	with	the
也不	是	这	这	传统的	概念	的	这	老的	男人	不是	保持	步伐	和	这

[ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] .

audacity	of	the	young	.
大胆	的	这	年轻的	.

这也不是老年人跟不上年轻人大胆创新的传统观念。

['mɒrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'gʌstɪd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪldnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ɒv; əv]

Morris	**would**	**have**	**been**	**disgusted**	**not**	**with**	**the**	**wildness**	**,**	**but**	**the**	**tameness**	**of**
莫里斯	会	有	到过	厌恶	不是	和	这	野性	,	但	这	驯服	的

['aʊə(r)]['taɪdi] ['feɪbiən] .

our	**tidy**	**Fabians**	**.**
我们的	整齐的	费边社	.

莫里斯厌恶的不是费边社成员的野性，而是他们循规蹈矩的驯服。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] ;

He	**was**	**not**	**a**	**Socialist**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**Revolutionist**	**;**
他	曾是	不是	一个	社会主义	,	但	他	曾是	一个	革命家	;

他不是社会主义者，但他是革命者；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] .

he	**didn't**	**know**	**much**	**more**	**about**	**what**	**he**	**was**	**;**	**but**	**he**	**knew**	**that**	**.**
他	没有	知道	很多	更多的	关于	什么	他	曾是	;	但	他	知道	那	.

他对自己究竟是什么了解不多，但他知道这一点。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['feləʊ] , [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [rɪ'piːts] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['sʌlkinəs]

In	**this**	**way**	**,**	**being**	**a**	**full**	**-**	**blooded**	**fellow**	**,**	**he**	**rather**	**repeats**	**the**	**genial**	**sulkiness**
在	这	方式	,	存在	一个	满的	-	血腥	同伴	,	他	相当	重复	这	和蔼可亲	闷闷不乐

[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .

of	**Dickens**	**.**
的	狄更斯	.

这样一来，他作为一个血气方刚的人，反而更像狄更斯笔下那种和蔼可亲的忧郁气质。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [fækt] [ə'baʊt] [hɪm] [fɜːst] ,

And	**if**	**we**	**take**	**this**	**fact**	**about**	**him**	**first**	**,**
和	如果	我们	拿	这	事实	关于	他	第一的	,

如果我们先来看关于他的这个事实，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] .

we	**shall**	**find**	**it**	**a**	**key**	**to**	**the**	**whole**	**movement**	**of**	**this**	**time**	**.**
我们	将	寻找	它	一个	钥匙	到	这	所有的	移动	的	这	时间	.

我们将发现它是理解这一时代运动的关键。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [truːθ] [wɪtʃ] [ˌəuvə'ʃædəu] ['evriθɪŋ] [els] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz]

For	**the**	**one**	**dominating**	**truth**	**which**	**overshadows**	**everything**	**else**	**at**	**this**	**point**	**is**
为了	这	一	占据主导地位	真相	哪个	黯然失色	一切	别的	在	这	观点	是

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk] [wʌn] .

a	**political**	**and**	**economic**	**one**	**.**
一个	政治的	和	经济的	一	.

在这一点上，凌驾于一切之上的主导真理是政治和经济真理。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm] , [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kæpətlɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]

The	**Industrial**	**System**	**,**	**run**	**by**	**a**	**small**	**class**	**of**	**Capitalists**	**on**	**a**	**theory**	**of**
这	工业的	系统	,	跑步	经过	一个	小的	班级	的	资本家	在	一个	理论	的

[kəm'petətɪv] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

competitive	**contract**	**,**
竞争的	合同	,

工业体系是由一小撮资本家按照竞争契约理论运行的。

[hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['ɒnɪstli]

had	**been**	**quite**	**honestly**
有	到过	相当	诚实地

说实话，确实如此。

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] [vɪk'tɔ:riənz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪmərɪ] [bɪ'li:fs] [ɒv; əv]

established	by	the	early	Victorians	and	was	one	of	the	primary	beliefs	of
已确立的	经过	这	早期的	维多利亚时代	和	曾是	一	的	这	基本的	信仰	的

[vɪk'tɔ:riənizəm] .

Victorianism	.
维多利亚主义	.

由维多利亚时代早期的人们创立，是维多利亚主义的主要信仰之一。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm] , [səʊ] [rʌn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hel] .

The	Industrial	System	,	so	run	,	had	become	another	name	for	hell	.
这	工业的	系统	,	所以	跑步	,	有	变得	其他	姓名	为了	地狱	.

如此运作的工业体系，已经成了人间地狱的代名词。

[baɪ] ['mɔ:rɪsɪz] [taɪm] [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] , ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] ['klɑ:sɪz] :

By	Morris's	time	and	ever	since	,	England	has	been	divided	into	three	classes	:
经过	莫里斯	时间	和	曾经	自从	,	英格兰	有	到过	分割	进入	三	课程	:

[neiv] , [fu:lz] , [ænd; ənd] [ˌrevə'lju:ʃənist] .

Knaves	,	Fools	,	and	Revolutionists	.
无赖	,	傻瓜	,	和	革命者	.

从莫里斯时代起，英国就被分为三个阶级：恶棍、傻瓜和革命者。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['kɔntrəvə:siz] ;

History	is	full	of	forgotten	controversies	;
历史	是	满的	的	被遗忘的	争议	;

历史充满了被遗忘的争议；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [spi:k] [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] [naʊ] [hæv; həv] ['nɪəli] [ɔ:l] [fə'gɒtn] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	those	who	speak	of	Socialism	now	have	nearly	all	forgotten	that	for
和	那些	WHO	说话	的	社会主义	现在	有	几乎	全部	被遗忘的	那	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:lməʊst]['i:kwəl] [faɪt] [bɪ'twi:n] ['səʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['ænəkɪzəm]

some	time	it	was	an	almost	equal	fight	between	Socialism	and	Anarchism
一些	时间	它	曾是	一个	几乎	平等的	斗争	之间	社会主义	和	无政府主义

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['li:dəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksədəs][frɒm; frəm]['kæpɪtəlɪzəm] .

for	the	leadership	of	the	exodus	from	Capitalism	.
为了	这	领导	的	这	出埃及记	从	资本主义	.

现在谈论社会主义的人几乎都忘记了，在一段时间里，社会主义和无政府主义为了领导人们摆脱资本主义而展开了一场势均力敌的斗争。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] ['hɜ:bət] ['spensə(r)] ['kɒmz] [ɪn] ['lɒdʒɪkli] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] ;

It	is	here	that	Herbert	Spencer	comes	in	logically	,	though	not	chronologically	;
它	是	这里	那	赫伯特	斯宾塞	来	在	逻辑上	,	尽管	不是	按时间顺序	;

赫伯特·斯宾塞正是在这里合乎逻辑地出现，尽管并非按时间顺序；

['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , ['ɔ:bərˌɑ:n] ['hɜ:bət] .

also	that	much	more	interesting	man	,	Auberon	Herbert	.
还	那	很多	更多的	有趣的	男人	,	奥伯龙	赫伯特	.

还有一位更有趣的人，奥伯龙·赫伯特。

['spensə(r)][hæz; həz][nəʊ]['speʃ(ə)l] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ;

Spencer	has	no	special	place	as	a	man	of	letters	;
斯宾塞	有	不	特别的	地方	作为	一个	男人	的	信件	;

斯宾塞作为文人并没有什么特殊地位；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑ:stli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

and	a	vastly	exaggerated	place	as	a	philosopher	.
和	一个	非常	夸张的	地方	作为	一个	哲学家	.

以及被大大夸大的哲学家地位。

[hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [æn; ən] ['ænəkɪst] .

His	real	importance	was	that	he	was	very	nearly	an	Anarchist	.
他的	真实的	重要性	曾是	那	他	曾是	非常	几乎	一个	无政府主义者	.

他的真正重要之处在于，他几乎就是一个无政府主义者。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['greɪtnəs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'ɪliəst] [ænd; ənd]

The	indefinable	greatness	there	is	about	him	after	all	,	in	spite	of	the	silliest	and
这	无法定义的	伟大	那里	是	关于	他	后	全部	,	在	尽管如此	的	这	最愚蠢的	和

['smʌgɪst] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

smuggest	limitations	,
自负	限制	,

尽管他有着最愚蠢、最自负的缺点，但他身上仍然有一种难以言喻的伟大之处。

[ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn]

is	in	a	certain	consistency	and	completeness	from	his	own
是	在	一个	肯定	一致性	和	完整性	从	他的	自己的

从他自身出发，他保持着某种一致性和完整性。

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

观点看法。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌmiːdi'iːvəl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['mænfl] , [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt]

There	is	something	mediæval	,	and	therefore	manful	,	about	writing	a	book	about
那里	是	某物	中世纪	,	和	所以	男子汉	,	关于	写作	一个	书	关于

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

everything	in	the	world	.
一切	在	这	世界	.

写一本关于世间万物的书，这其中蕴含着某种中世纪的、因而也是男子气概的体现。

[naʊ] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn]['pɒlətɪks][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['lɪbəti]

Now	this	simplicity	expressed	itself	in	politics	in	carrying	the	Victorian	worship	of	liberty
现在	这	简单	表达	本身	在	政治	在	携带	这	维多利亚时代	崇拜	的	自由

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [leŋθs] ;

to	the	most	ridiculous	lengths	;
到	这	最多	荒谬的	长度	;

如今，这种简单性在政治上表现为将维多利亚时代对自由的崇拜推向了最荒谬的极端；

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['vɒləntri] ['tæksɪz][ænd; ənd] ['vɒləntri] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst]

almost	to	the	length	of	voluntary	taxes	and	voluntary	insurance	against
几乎	到	这	长度	的	自愿	税收	和	自愿	保险	反对

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

几乎达到了自愿纳税和自愿投保谋杀险的程度。

[hiː; hi] [traɪd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]

He	tried	,	in	short	,	to	solve	the	problem	of	the	State	by	eliminating	the	State
他	尝试	,	在	短的	,	到	解决	这	问题	的	这	状态	经过	消除	这	状态

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

简而言之，他试图通过消除国家本身来解决国家问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [gʊd] [sens] [ɒv; əv] ['hʌksli] ;

He	was	resisted	in	this	by	the	powerful	good	sense	of	Huxley	;
他	曾是	抵抗	在	这	经过	这	强大的	好的	感觉	的	赫胥黎	;

在这件事上，他遭到了赫胥黎强大的理智的抵制；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪ'keɪm] ['seɪkrɪd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rɑːðə(r)]

but	his	books	became	sacred	books	for	a	rising	generation	of	rather
但	他的	图书	成为	神圣	图书	为了	一个	上升	一代	的	相当

[bɪ'wɪldəd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

bewildered	rebels	,
困惑	叛军	,

但他的著作却成了当时一代又一代迷茫的反叛者的圣书。

[huː] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [pə'hæps] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mes] [ɪf] ['evribɒdi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi]

who	thought	we	might	perhaps	get	out	of	the	mess	if	everybody	did	as	he
WHO	想法	我们	可能	也许	得到	出去	的	这	混乱	如果	大家	做过	作为	他

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

他认为，如果每个人都按照他的意愿行事，我们或许就能摆脱困境。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ænəkists] [ænd; ənd] ['səuʃəlists] [fɔːt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒv; əv]

Thus	the	Anarchists	and	Socialists	fought	a	battle	over	the	death	-	bed	of
因此	这	无政府主义者	和	社会主义者	战斗	一个	战斗	超过	这	死亡	-	床	的

[vɪk'tɔːriən] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] ;

Victorian	Industrialism	;
维多利亚时代	工业主义	;

因此，无政府主义者和社会主义者为维多利亚时代工业主义的垂死挣扎而展开了斗争；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səuʃəlists] ([ðæt] [ɪz] ,

in	which	the	Socialists	(	that	is	,
在	哪个	这	社会主义者	(	那	是	,

其中社会主义者（即，

[ðəʊz] [huː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

those	who	stood	for	increasing	instead	of	diminishing	the	power	of	Government
那些	WHO	站立	为了	增加	反而	的	减少	这	力量	的	政府

) [wʌn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [ik'stəːmineit] [ðeə(r)] ['enəmi] .

)	won	a	complete	victory	and	have	almost	exterminated	their	enemy	.
)	韩元	一个	完全的	胜利	和	有	几乎	灭绝	他们的	敌人	.

那些主张扩大而非削弱政府权力的人取得了彻底的胜利，几乎消灭了他们的敌人。

[ðə; ði] ['ænəkɪst] [wʌn] [miːts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['naʊədeɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [saɪt] ; [hiː; hi] [ɪz]

The	Anarchist	one	meets	here	and	there	nowadays	is	a	sad	sight	;	he	is
这	无政府主义者	一	满足	这里	和	那里	如今	是	一个	伤心	视线	;	他	是

如今偶尔遇到的无政府主义者，真令人感到悲哀；他们是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] .

disappointed	with	the	future	,	as	well	as	with	the	past	.
失望的	和	这	未来	,	作为	出色地	作为	和	这	过去的	.

对未来感到失望，对过去也感到失望。

[ðɪs] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['vɪktəri] ;

This	victory	of	the	Socialists	was	largely	a	literary	victory	;
这	胜利	的	这	社会主义者	曾是	很大程度上	一个	文学	胜利	;

社会主义者的这场胜利在很大程度上是一场文学上的胜利；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ænd; ənd] [p'ɒpjʊləˌaɪzd] [nɒt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [wɪt] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]

because	it	was	effected	and	popularised	not	only	by	a	wit	,	but	by	a
因为	它	曾是	受影响	和	普及	不是	仅有的	经过	一个	有	,	但	经过	一个

[sɪn'sɪə(r)] [wɪt] ;

sincere	wit	;
真诚	有	;

因为它的实现和普及不仅得益于机智，更得益于真诚的机智；

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪlɪtənt] [luː'sɪdəti] [ðæt] ['hʌksli] [hæd; həd] [ʃəʊn]

and	one	who	had	the	same	sort	of	militant	lucidity	that	Huxley	had	shown
和	一	WHO	有	这	相同的	种类	的	好战分子	明朗	那	赫胥黎	有	所示

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɒl'teə] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] .

in	the	last	generation	and	Voltaire	in	the	last	century	.
在	这	最后的	一代	和	伏尔泰	在	这	最后的	世纪	.

并且拥有与上一代赫胥黎和上个世纪伏尔泰一样的那种战斗的清醒头脑。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['dʒɜːnəlɪst] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ænd; ənd]

A	young	Irish	journalist	,	impatient	of	the	impoverished	Protestantism	and
一个	年轻的	爱尔兰	记者	,	不耐烦	的	这	贫困	新教	和

['lɪbərəlɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bred] ,

Liberalism	to	which	he	had	been	bred	,
自由主义	到	哪个	他	有	到过	繁殖	,

一位年轻的爱尔兰记者，对他从小接受的贫乏的新教和自由主义感到不耐烦，

[keɪm] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

came	out	as	the	champion	of	Socialism	not	as	a	matter	of	sentiment	,
来了	出去	作为	这	冠军	的	社会主义	不是	作为	一个	事情	的	情绪	,

他站出来拥护社会主义，并非出于情感因素。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

but	as	a	matter	of	common	sense	.
但	作为	一个	事情	的	常见的	感觉	.

但这是常识。

[ðə; ði] ['praɪmərɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['rʌfli]

The	primary	position	of	Bernard	Shaw	towards	the	Victorian	Age	may	be	roughly
这	基本的	位置	的	伯纳德	肖	向	这	维多利亚时代	年龄	可能	是	大致

[s'ʌməˌraɪzd] [ðʌs] :

summarised	thus	:
总结	因此	:

萧伯纳对维多利亚时代的主要立场大致可以概括如下：

[ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [vɪk'tɔːriən] [sed] ['kuːlli] : " ['aʊə(r)] ['sɪstəm] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪstəm] , [bʌt; bət]

the	typical	Victorian	said	coolly	:	"	Our	system	may	not	be	a	perfect	system	,	but
这	典型的	维多利亚时代	说	冷静地	:	"	我们的	系统	可能	不是	是	一个	完美的	系统	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

it	works	.
它	作品	.

典型的维多利亚时代的人冷冷地说："我们的制度可能不是一个完美的制度，但它行之有效。"

" [bər'nɑːrd] [ʃɔː] [rɪ'plaɪd] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['kuːlli] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪstəm] ,

"	Bernard	Shaw	replied	,	even	more	coolly	:	"	It	may	be	a	perfect	system	,
"	伯纳德	肖	回复	,	甚至	更多的	冷静地	:	"	它	可能	是	一个	完美的	系统	,

萧伯纳更加冷静地回答说："这或许是一个完美的制度，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɔː(r)] [keə(r)] .

for	all	I	know	or	care	.
为了	全部	我	知道	或者	关心	.

就我所知，或者说就我所不关心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] .

But	it	does	not	work	.
但	它	做	不是	工作	.

但这行不通。

" [hiː; hi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'saɪətɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['feɪbiən] , [wɪtʃ] [wʌns] ['eksəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns]

"	He	and	a	society	called	the	Fabians	,	which	once	exercised	considerable	influence
"	他	和	一个	社会	称为	这	费边社	,	哪个	一次	锻炼	大量	影响

, ['fɒləʊd] [ðɪs] [ʃruːd] [ænd; ənd] [saʊnd]

,	followed	this	shrewd	and	sound
,	随后	这	精明	和	声音

他和一个名为费边社的组织（该组织曾拥有相当大的影响力）遵循了这一精明而合理的策略。

[strə'tiːdʒɪk] [hɪnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [mɪə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['kæpɪtəlɪzəm] ;

strategic	hint	to	avoid	mere	emotional	attack	on	the	cruelty	of	Capitalism	;
战略	暗示	到	避免	仅仅	情绪	攻击	在	这	残酷	的	资本主义	;

避免仅仅对资本主义的残酷进行情绪攻击，这是一种策略性的暗示；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][ɪts] ['klʌmzinəs] , [ɪts] ['luːdɪkrəs] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə][duː; də][ɪts] [əʊn]

and	to	concentrate	on	its	clumsiness	,	its	ludicrous	incapacity	to	do	its	own
和	到	集中	在	它是	笨拙	, 它是	荒谬	无能力	到	做	它是	自己的	

[wɜːk] .

work	.
工作	.

并着重指出它的笨拙，它荒谬地无力完成自己的工作。

[ðɪs] [kæm'peɪn] [sək'siːdɪd] ,

This	campaign	succeeded	,
这	活动	成功了	,

这次活动成功了，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [waɪl] ([ɪn][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [wɜːld]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [huː] [lʊkt]

in	the	sense	that	while	(	in	the	educated	world	)	it	was	the	Socialist	who	looked
在	这	感觉	那	尽管	(	在	这	受过教育	世界	)	它	曾是	这	社会主义	WHO	看起来

[ðə; ði] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kæm'peɪn] ,

the	fool	at	the	beginning	of	that	campaign	,
这	傻子	在	这	开始	的	那	活动	,

从某种意义上说，虽然（在受过教育的人群中）社会主义者在那场运动开始时看起来像个傻瓜，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ænti] - ['səʊʃəlɪst] [huː] [lʊks] [ðə; ði] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	the	Anti	-	Socialist	who	looks	the	fool	at	the	end	of	it	.
它	是	这	反对	-	社会主义	WHO	看起来	这	傻子	在	这	结尾	的	它	.

到最后，反社会主义者反而成了傻瓜。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

But	while	it	won	the	educated	classes	it	lost	the	populace	for	ever	.
但	尽管	它	韩元	这	受过教育	课程	它	丢失的	这	民众	为了	曾经	.

虽然它赢得了受过教育的阶层，却永远失去了民众的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [draɪd] [ʌp] [ðəʊz] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [rɪ'vəʊlt][mʌst; məst]

It	dried	up	those	springs	of	blood	and	tears	out	of	which	all	revolt	must
它	干燥	向上	那些	弹簧	的	血	和	眼泪	出去	的	哪个	全部	反叛	必须

[kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌbjʊərə'krætɪk] [ˌriːə'dʒʌstmənt] .

come	if	it	is	to	be	anything	but	bureaucratic	readjustment	.
来	如果	它	是	到	是	任何事物	但	官僚主义	调整	.

它扼杀了所有反抗都必须源于的血泪之泉，否则一切反抗最终都只会沦为官僚机构的调整。

[wiː; wi][bɪ'gæn] [ðɪs] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] , [bʌt; bət]

We	began	this	book	with	the	fires	of	the	French	Revolution	still	burning	,	but
我们	开始	这	书	和	这	火灾	的	这	法语	革命	仍然	燃烧	,	但

['bɜːnɪŋ] [ləʊ] .

burning	low	.
燃烧	低的	.

本书开篇时，法国大革命的火焰仍在燃烧，但已不复存在。

[bər'nɑːrd] [ʃɔː] [wɒz; wəz] ['bɒnɪstli] [ɪn][rɪ'vəʊlt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] :

Bernard	Shaw	was	honestly	in	revolt	in	his	own	way	:
伯纳德	肖	曾是	诚实地	在	反叛	在	他的	自己的	方式	:

萧伯纳确实以他自己的方式进行了反叛：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bər'nɑːrd] [ʃɔː] [huː] [trɒd] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst]['embə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

but	it	was	Bernard	Shaw	who	trod	out	the	last	ember	of	the	Great
但	它	曾是	伯纳德	肖	WHO	践踏	出去	这	最后的	余烬	的	这	伟大的

[ˌrevə'luːʃn] .

Revolution	.
革命	.

但正是萧伯纳点燃了伟大革命的最后余烬。

[bər'nɑːrd] [ʃɔː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪ'leəriəs]

Bernard	Shaw	proceeded	to	apply	to	many	other	things	the	same	sort	of	hilarious
伯纳德	肖	继续	到	申请	到	许多	其他	事物	这	相同的	种类	的	太搞笑了

['riːəlɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [sək'sesfəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['prɒbləm] .

realism	which	he	thus	successfully	applied	to	the	industrial	problem	.
现实主义	哪个	他	因此	成功地	应用	到	这	工业的	问题	.

萧伯纳随后将他成功应用于工业问题的那种滑稽现实主义运用到了许多其他事物中。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	also	enjoyed	giving	people	a	piece	of	his	mind	;	but	a	piece	of	his
他	还	享受	给予	人们	一个	片	的	他的	头脑	;	但	一个	片	的	他的

他也喜欢对别人直言不讳；但他的

[maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [les] [rɔː] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ]

mind	was	a	more	appetising	and	less	raw	-	looking	object	than	a
头脑	曾是	一个	更多的	令人垂涎的	和	较少的	生的	-	寻找	目的	比	一个

[piːs] [ɒv; əv] ['hɑːrdiz] .

piece	of	Hardy's	.
片	的	哈迪的	.

相比哈代的作品，《心灵》看起来更诱人，也更精致。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [məʊdz] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] ['grəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ʃɔː] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm]

There	were	many	modes	of	revolt	growing	all	around	him	;	Shaw	supported	them
那里	是	许多	模式	的	反叛	生长	全部	大约	他	;	肖	有	他们

— [ænd; ənd][sə'plɑːnt, -'plænt][ðem; ðəm] .

—	and	supplanted	them	.
—	和	取代	他们	.

在他周围涌现出许多种反抗形式；萧伯纳支持它们，并最终取代了它们。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪŋ] [ðə; ði]['riːəlɪzəm][ɒv; əv][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][wɔː(r)] :

Many	were	pitting	the	realism	of	war	against	the	romance	of	war	:
许多	是	点蚀	这	现实主义	的	战争	反对	这	浪漫	的	战争	:

许多人将战争的现实性与战争的浪漫性进行了对比：

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ['drɪəri] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] ['drɪəri]

they	succeeded	in	making	the	fight	dreary	and	repulsive	,	but	the	book	dreary
他们	成功了	在	制作	这	斗争	凄凉	和	丑恶	,	但	这	书	凄凉

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː] .

and	repulsive	too	.
和	丑恶	也	.

他们成功地将这场战斗描写得枯燥乏味、令人反感，但这本书本身也同样枯燥乏味、令人反感。

[ʃɔː] , [ɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)] ['fʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Shaw	,	in	Arms	and	the	Man	,	did	manage	to	make	war	funny	as	well	as
肖	,	在	武器	和	这	男人	,	做过	管理	到	制作	战争	有趣的	作为	出色地	作为

['fraɪtf(ə)l] .

frightful	.
可怕	.

萧伯纳在《武器与人》中，成功地将战争描绘得既滑稽又可怕。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] ;

Many	were	questioning	the	right	of	revenge	or	punishment	;
许多	是	提问	这	正确的	的	复仇	或者	惩罚	;

许多人质疑复仇或惩罚的权利；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rəʊt] [ðeə(r)] [bʊks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

but	they	wrote	their	books	in	such	a	way	that	the	reader	was	ready	to	release
但	他们	写道	他们的	图书	在	这样的	一个	方式	那	这	读者	曾是	准备好	到	发布

[ɔːl][mæn'kaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

all	mankind	if	he	might	revenge	himself	on	the	author	.
全部	人类	如果	他	可能	复仇	他自己	在	这	作者	.

但他们写书的方式，让读者宁愿释放全人类，也要向作者复仇。

[ʃɔː] , [ɪn] ['kæptɪn] - [kən'vɜːʃ(ə)n] , ['riːəli] [ʃəʊd] [æt; ət] [ɪts] [best] [ðə; ði] ['meri] ['mɜːsi]

Shaw	,	in	Captain	Brassbound's	Conversion	,	really	showed	at	its	best	the	merry	mercy
肖	,	在	队长	-	转换	,	真的	显示	在	它是	最好的	这	欢乐	怜悯

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən] ;

of	the	pagan	;
的	这	异教徒	;

萧伯纳在《布拉斯邦德船长的皈依》中，真正展现了异教徒的仁慈；

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [raɪz] [tuː; tə] ['penəns] [nɔː(r)] [sɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]

that	beautiful	human	nature	that	can	neither	rise	to	penance	nor	sink	to	revenge
那	美丽的	人类	自然	那	能	两者都不	上升	到	忏悔	也不	下沉	到	复仇

.

:
.

人类天性中有一种美好的品质，既不会走向忏悔，也不会走向复仇。

['meni] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌmz] [dræŋk] [blʌd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Many	had	proved	that	even	the	most	independent	incomes	drank	blood	out	of	the
许多	有	已证实	那	甚至	这	最多	独立的	收入	喝	血	出去	的	这

[veɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] :

veins	of	the	oppressed	:
静脉	的	这	受压迫者	:

许多例子已经证明，即使是最独立的收入，也是从被压迫者的血管里榨取血液：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ðeə(r)] ['ridər] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [dɪ'preʃn]

but	they	wrote	it	in	such	a	style	that	their	readers	knew	more	about	depression
但	他们	写道	它	在	这样的	一个	风格	那	他们的	读者	知道	更多的	关于	沮丧

[ðæn; ðən] [ə'preʃn] .

than	oppression	.
比	压迫	.

但他们的写作风格让读者对抑郁症的了解远多于对压迫的了解。

[ɪn] ['widəuə] -

In	Widowers	'
在	鳏夫	-

在鳏夫们

['haʊzɪz] [ʃɔː] ['veri] ['nɪəli] ([bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt]) [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːs] [aʊt] [ɒv; əv]

Houses	Shaw	very	nearly	(	but	not	quite	)	succeeded	in	making	a	farce	out	of
房屋	肖	非常	几乎	(	但	不是	相当	)	成功了	在	制作	一个	闹剧	出去	的

[stə'tɪstɪks] .

statistics	.
统计数据	.

萧伯纳几乎（但并未完全）成功地将统计学变成了一场闹剧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [juː'tɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]

And	the	ultimate	utility	of	his	brilliant	interruption	can	best	be	expressed	in
和	这	最终的	公用事业	的	他的	杰出的	中断	能	最好的	是	表达	在

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪ] .

the	very	title	of	that	play	.
这	非常	标题	的	那	玩	.

而他那次精彩的打断最终的效用，最好地体现在那部剧的标题中。

[wen] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌjʊərə'piːən] ['eθɪks] [hæv; həv] [sed] " ['widəuz] - ['haʊzɪz] ,

When	ages	of	essential	European	ethics	have	said	"	widows	'	houses	,
什么时候	年龄	的	基本的	欧洲的	伦理	有	说	"	寡妇	-	房屋	,

当欧洲基本伦理的悠久传统都曾说过“寡妇之家”时，

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['widəuə] - ['haʊzɪz] ?

"	it	suddenly	occurs	to	him	to	say	"	but	what	about	widowers	'	houses	?
"	它	突然	发生	到	他	到	说	"	但	什么	关于	鳏夫	-	房屋	?

他突然想到要说：“但是鳏夫的房子怎么办呢？”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] ['ekwəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [bər'nɑːrd] [ʃɔː]

"	There	is	a	sort	of	insane	equity	about	it	which	was	what	Bernard	Shaw
"	那里	是	一个	种类	的	疯狂的	公平	关于	它	哪个	曾是	什么	伯纳德	肖

[hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] ,

had	the	power	to	give	,
有	这	力量	到	给	,

“这其中有一种近乎疯狂的公平感，而这正是萧伯纳有能力赋予它的。”

[ænd; ənd] [geɪv] .

and	gave	.
和	给予	.

并给予了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['səʊʃ(ə)l] [fə'ment] [ə'rəʊz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['iːkwəli] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

Out	of	the	same	social	ferment	arose	a	man	of	equally	unquestionable	genius	,
出去	的	这	相同的	社会的	发酵	出现	一个	男人	的	同样地	毋庸置疑	天才	,

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .

Mr	.	H	.	G	.	Wells	.
先生	.	H	.	G	.	威尔斯	.

在同样的社会变革浪潮中，涌现出了一位同样才华横溢、毋庸置疑的人物——H·G·威尔斯先生。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld]

His	first	importance	was	that	he	wrote	great	adventure	stories	in	the	new	world
他的	第一的	重要性	曾是	那	他	写道	伟大的	冒险	故事	在	这	新的	世界

[ðə; ði][men][ɒv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .

the	men	of	science	had	discovered	.
这	男人	的	科学	有	发现	.

他最重要的贡献在于，他创作了许多关于科学家发现的新世界的伟大冒险故事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] ['slɪpəri] [wɜːld] [æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][juː)'lisiːz][ɔː(r)] [tɒm] [dʒəunz][hæd; həd]

He	walked	on	a	round	slippery	world	as	boldly	as	Ulysses	or	Tom	Jones	had
他	步行	在	一个	圆形的	滑	世界	作为	大胆地	作为	尤利西斯	或者	汤姆	琼斯	有

[wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [wʌn] .

worked	on	a	flat	one	.
工作	在	一个	平坦的	一	.

他像尤利西斯或汤姆·琼斯在平坦的地球上那样，勇敢地行走在一个圆滑的地球上。

[ˌsɪrə'nəʊ][diː]['bɜːrʒəˌræk][ɔː(r)]['bærən] ['mʌntʃɔ] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['tɪpɪk(ə)l][men][ɒv; əv] ['saɪəns] ,

Cyrano	de	Bergerac	or	Baron	Munchausen	,	or	other	typical	men	of	science	,
西哈诺	德	贝尔热拉克	或者	男爵	孟乔森综合征	,	或者	其他	典型的	男人	的	科学	,

西哈诺·德·贝热拉克或明希豪森男爵，或其他典型的科学家

[hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [flæt] ['sɪlvə(r)]['mɪrə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn]

had	treated	the	moon	as	a	mere	flat	silver	mirror	in	which	Man	saw	his	own
有	治疗	这	月亮	作为	一个	仅仅	平坦的	银	镜子	在	哪个	男人	锯	他的	自己的

['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

image	—	the	Man	in	the	Moon	.
图像	—	这	男人	在	这	月亮	.

人类一直把月亮当作一面普通的银色平面镜子，在镜子里可以看到自己的倒影——月亮上的人。

[welz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [muːn]

Wells	treated	the	moon
威尔斯	治疗	这	月亮

威尔斯对待月亮

[æz; əz][ə; eɪ] [gləʊb] , [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ; ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] ['mɒnstəz] [æz; əz] ['muːnɪʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

as	a	globe	,	like	our	own	;	bringing	forth	monsters	as	moonish	as	we	are
作为	一个	地球	,	喜欢	我们的	自己的	;	带来	前进	怪物	作为	月光	作为	我们	是

['ɜːθi] .

earthy	.
泥土	.

就像我们自己的地球一样，孕育出如同月球般阴森恐怖的怪物，而我们却扎根于大地。

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['penətreɪtɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['sætaɪə(r)][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [rəʊt]

The	exquisitely	penetrating	political	and	social	satire	he	afterwards	wrote
这	精美绝伦	渗透	政治的	和	社会的	讽刺	他	然后	写道

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] .

belongs	to	an	age	later	than	the	Victorian	.
属于	到	一个	年龄	之后	比	这	维多利亚时代	.

他后来创作的那些精辟深刻的政治和社会讽刺作品，属于比维多利亚时代更晚的时代。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [trend] [wɒz; wəz] ['səʊʃəlɪst] ,

But	because	,	even	from	the	beginning	,	his	whole	trend	was	Socialist	,
但	因为	,	甚至	从	这	开始	,	他的	所有的	趋势	曾是	社会主义	,

但因为，从一开始，他的整个发展方向就是社会主义的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][hɪə(r)] .

it	is	right	to	place	him	here	.
它	是	正确的	到	地方	他	这里	.

把他放在这里是合适的。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld] [vɪkˈtɔːriən] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪˈstɜːbd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] [æt; ət]

While	the	old	Victorian	ideas	were	being	disturbed	by	an	increasing	torture	at
尽管	这	老的	维多利亚时代	想法	是	存在	不安	经过	一个	增加	酷刑	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

当维多利亚时代的旧观念因国内日益严重的酷刑而受到冲击时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [rəʊˈmæns] [frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] .

they	were	also	intoxicated	by	a	new	romance	from	abroad	.
他们	是	还	酣	经过	一个	新的	浪漫	从	国外	.

他们也沉醉于一段来自国外的恋情之中。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [wɪð] [rɔ'seti] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːʃə] [wɪð]

It	did	not	come	from	Italy	with	Rossetti	and	Browning	,	or	from	Persia	with
它	做过	不是	来	从	意大利	和	罗塞蒂	和	勃朗宁	,	或者	从	波斯	和

[fɪtsˈdʒerəld] :

Fitzgerald	:
菲茨杰拉德	:

它并非像罗塞蒂和勃朗宁那样来自意大利，也并非像菲茨杰拉德那样来自波斯：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kʌntriz] [æz; əz] [rɪˈməʊt] ,

but	it	came	from	countries	as	remote	,
但	它	来了	从	国家	作为	偏僻的	,

但它来自一些偏远国家，

['kʌntriz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ([æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [freɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ræn]) " ['peɪntɪd] [red]

countries	which	were	(	as	the	simple	phrase	of	that	period	ran	)	"	painted	red
国家	哪个	是	(	作为	这	简单的	短语	的	那	时期	跑	)	"	绘	红色的

" [ɒn][ðə; ði][mæp] .

"	on	the	map	.
"	在	这	地图	.

地图上被（正如当时人们常说的）“涂成红色”的国家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] ['ɪŋgləndˌ] [θruː] [ðə; ði] [njuːə] ['neɪʃnz] ;

It	was	an	attempt	to	reform	England	through	the	newer	nations	;
它	曾是	一个	试图	到	改革	英格兰	通过	这	较新的	国家	;

这是试图通过新兴国家来改革英国的一次尝试；

[baɪ][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['kɒləniz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['klɑːsɪz]

by	the	criticism	of	the	forgotten	colonies	,	rather	than	of	the	forgotten	classes
经过	这	批评	的	这	被遗忘的	殖民地	,	相当	比	的	这	被遗忘的	课程

.

:

.

批评的对象是被遗忘的殖民地，而不是被遗忘的阶级。

[bəuθ]['səʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəlɪzəm][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [aɪ'dɪə] .

Both	Socialism	and	Imperialism	were	utterly	alien	to	the	Victorian	idea	.
两个都	社会主义	和	帝国主义	是	完全地	外星人	到	这	维多利亚时代	主意	.

社会主义和帝国主义都与维多利亚时代的思想格格不入。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['ærɪstəkræt] [laɪk] ['pɑːməstən] ,

From	the	point	of	view	of	a	Victorian	aristocrat	like	Palmerston	,
从	这	观点	的	看法	的	一个	维多利亚时代	贵族	喜欢	帕默斯顿	,

从帕默斯顿这样的维多利亚时代贵族的角度来看，

['səʊʃəlɪz(ə)m] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv]['gʌtə(r)] [snaip] ;

Socialism	would	be	the	cheek	of	gutter	snipes	;
社会主义	会	是	这	脸颊	的	排水沟	狙击手	;

社会主义对街头流氓来说简直是厚颜无耻；

[ɪm'pɪəriəlɪzəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][kædz] .

Imperialism	would	be	the	intrusion	of	cads	.
帝国主义	会	是	这	入侵	的	卡德斯	.

帝国主义将是无赖的入侵。

[bʌt; bət][kædz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] [kən'sɜːnd] .

But	cads	are	not	alone	concerned	.
但	卡德斯	是	不是	独自的	担心的	.

但并非只有无赖们对此感到担忧。

['brɔːdli] ,

Broadly	,
总体而言	,

总体而言，

[ðə; ði] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['iːpɒk] [kləʊzd] [wɒz; wəz] [wɒt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

the	phase	in	which	the	Victorian	epoch	closed	was	what	can	only	be	called	the
这	阶段	在	哪个	这	维多利亚时代	时代	关闭	曾是	什么	能	仅有的	是	称为	这

[ɪm'pɪəriəlɪst] [feɪz] .

Imperialist	phase	.
帝国主义	阶段	.

维多利亚时代结束的阶段，只能称之为帝国主义阶段。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][stændz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑːtɪst] [huː] [mʌst; məst] [ˌnevəðə'les]

Between	that	and	us	stands	a	very	individual	artist	who	must	nevertheless
之间	那	和	我们	站立	一个	非常	个人	艺术家	WHO	必须	尽管如此

[biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [feɪz] .

be	connected	with	that	phase	.
是	连接	和	那	阶段	.

在这两者之间，横亘着一位个性鲜明的艺术家，但他又必然与那个阶段有所关联。

[æz; əz][ai] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [mə'kɔːli] ([ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

As	I	said	at	the	beginning	,	Macaulay	(	or	,	rather	,
作为	我	说	在	这	开始	,	麦考利	(	或者	,	相当	,

正如我一开始所说，麦考利（或者更确切地说，

[ðə; ði][maɪnd] [mə'kɔ:li] [ʃeəd] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['mɪd(ə)l] [klɑ:s]) [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ə; eɪ]

the	mind	Macaulay	shared	with	most	of	his	powerful	middle	class	)	remains	as	a
这	头脑	麦考利	共享	和	最多	的	他的	强大的	中间	班级	)	遗迹	作为	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv] ['peɪvmənt] [ɔ:(r)] [flæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [vɪk'tɔ:rɪənz] .

sort	of	pavement	or	flat	foundation	under	all	the	Victorians	.
种类	的	路面	或者	平坦的	基础	在下面	全部	这	维多利亚时代	.

麦考利与他当时的大多数强大的中产阶级所共有的思想，就像是维多利亚时代所有事物的路面或平坦的基础。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['dɔgməz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

They	discussed	the	dogmas	rather	than	denied	them	.
他们	讨论	这	教条	相当	比	否认	他们	.

他们讨论这些教条，而不是否定它们。

[naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv] [mə'kɔ:li] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒgmə] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .

Now	one	of	the	dogmas	of	Macaulay	was	the	dogma	of	progress	.
现在	一	的	这	教条	的	麦考利	曾是	这	教条	的	进步	.

麦考利信奉的教条之一就是进步论。

[ə; eɪ][feə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['ri:əli] [səʊ] [hɑ:d] .

A	fair	statement	of	the	truth	in	it	is	not	really	so	hard	.
一个	公平的	陈述	的	这	真相	在	它	是	不是	真的	所以	难的	.

客观地陈述事实真相其实并不难。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

Investigation	of	anything	naturally	takes	some	little	time	.
调查	的	任何事物	自然	需要	一些	小的	时间	.

对任何事物的调查研究自然都需要一些时间。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [sɔ:t] ['lɛtəz] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['letə(r)] :

It	takes	some	time	to	sort	letters	so	as	to	find	a	letter	:
它	需要	一些	时间	到	种类	信件	所以	作为	到	寻找	一个	信	:

整理信件以找到目标信件需要一些时间：

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [test] [ə; eɪ][gæs] - ['brækɪt] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [li:k] ;

it	takes	some	time	to	test	a	gas	-	bracket	so	as	to	find	the	leak	;
它	需要	一些	时间	到	测试	一个	气体	-	括号	所以	作为	到	寻找	这	泄露	;

测试燃气支架以找出泄漏点需要一些时间；

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [sɪft] ['evɪdəns] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tru:θ] .

it	takes	some	time	to	sift	evidence	so	as	to	find	the	truth	.
它	需要	一些	时间	到	筛	证据	所以	作为	到	寻找	这	真相	.

需要一些时间来筛选证据，才能找到真相。

[naʊ] [ðə; ði] [kɜ:s] [ðæt] [fel] [ɒn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [vɪk'tɔ:rɪənz] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['vælju:] [ðə; ði]

Now	the	curse	that	fell	on	the	later	Victorians	was	this	:	that	they	began	to	value	the
现在	这	诅咒	那	跌倒	在	这	之后	维多利亚时代	曾是	这	:	那	他们	开始	到	价值	这

后来维多利亚时代的人们所遭受的诅咒是：他们开始重视……

[taɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .

time	more	than	the	truth	.
时间	更多的	比	这	真相	.

时间比真相更重要。

[wʌn] [felt] [səʊ][ˌsekrə'teərɪəl] [wen] ['sɔ:tɪŋ] ['lɛtəz] [ðæt] [wʌn]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)] ;

One	felt	so	secretarial	when	sorting	letters	that	one	never	found	the	letter	;
一	毛毡	所以	秘书	什么时候	排序	信件	那	一	绝不	成立	这	信	;

在整理信件时，我感觉自己像个秘书，结果反而找不到信件；

[wʌn] [felt] [səʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [gæs] [ðæt] [wʌn] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [liːk] ;

one	felt	so	scientific	in	explaining	gas	that	one	never	found	the	leak	;
一	毛毡	所以	科学	在	解释	气体	那	一	绝不	成立	这	泄露	;

人们自认为对气体泄漏的解释非常科学，以至于始终没有找到泄漏点；

[ænd; ənd] [wʌn] [felt] [səʊ] [dʒuː'dɪʃəl] , [səʊ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

and	one	felt	so	judicial	,	so	impartial	,
和	一	毛毡	所以	司法	,	所以	公正	,

感觉自己如此公正无私，如此公正无偏。

[ɪn] [weɪɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [braib] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒn]

in	weighing	evidence	that	one	had	to	be	bribed	to	come	to	any	conclusion
在	称重	证据	那	一	有	到	是	受贿	到	来	到	任何	结论

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

权衡证据后发现，必须有人收受贿赂才能得出任何结论。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪənz] : [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['prəʊgres] .

This	was	the	last	note	of	the	Victorians	:	procrastination	was	called	progress	.
这	曾是	这	最后的	笔记	的	这	维多利亚时代	:	拖延	曾是	称为	进步	.

这是维多利亚时代的最后一个标志：拖延被称为进步。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [fruːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæləsi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn]

Now	if	we	look	for	the	worst	fruits	of	this	fallacy	we	shall	find	them	in
现在	如果	我们	看	为了	这	最差	水果	的	这	谬论	我们	将	寻找	他们	在

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

historical	criticism	.
历史	批评	.

如果我们要寻找这种谬误最糟糕的后果，就会发现历史批判学就是其中之一。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['muːvmənt]

There	is	a	curious	habit	of	treating	any	one	who	comes	before	a	strong	movement
那里	是	一个	好奇的	习惯	的	治疗	任何	一	WHO	来	前	一个	强的	移动

[æz; əz] [ðə; ði] " ['fɔːrʌnə(r)] " [ɒv; əv] [ðæt] ['muːvmənt] .

as	the	"	forerunner	"	of	that	movement	.
作为	这	"	先行者	"	的	那	移动	.

有一种奇怪的习惯，就是把任何在强大运动之前出现的人都视为该运动的"先驱"。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sleɪv] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi]

That	is	,	he	is	treated	as	a	sort	of	slave	running	in	advance	of	a	great	army
那	是	,	他	是	治疗	作为	一个	种类	的	奴隶	跑步	在	进步	的	一个	伟大的	军队

.

:
.

也就是说，他被当作奴隶一样对待，在大军前面奔跑。

['ɒbviəsli] , [ðə; ði] [ə'nælədʒi] ['riːəli] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] ,

Obviously	,	the	analogy	really	arises	from	St	.	John	the	Baptist	,
明显地	,	这	类比	真的	出现	从	英石	.	约翰	这	浸信会	,

显然，这个比喻实际上源于施洗约翰的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [freɪz] " ['fɔːrʌnə(r)] " [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'ventɪd] .

for	whom	the	phrase	"	forerunner	"	was	rather	peculiarly	invented	.
为了	谁	这	短语	"	先行者	"	曾是	相当	奇特地	发明	.

"先驱者"这个词的出现，对他来说可谓是别出心裁。

['iːkwəli] ['ɒbviəsli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ['əʊnli] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'ledʒd] [ɔː(r)] ['riːəl] [dɪ'vaɪn] [ɪ'vent] :

Equally	obviously	,	such	a	phrase	only	applies	to	an	alleged	or	real	divine	event	:
同样地	明显地	,	这样的	一个	短语	仅有的	适用	到	一个	据称	或者	真实的	神圣的	事件	:

显而易见，这种说法仅适用于所谓的或真实的宗教事件：

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faʊndə(r)] .

otherwise	the	forerunner	would	be	a	founder	.
否则	这	先行者	会	是	一个	创始人	.

否则，先行者就成了创始人。

[ən'les] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['bæptɪsts] [gɒd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]

Unless	Jesus	had	been	the	Baptist's	God	,	He	would	simply	have	been	his
除非	耶稣	有	到过	这	浸信会的	上帝	,	他	会	简单地	有	到过	他的

[dɪ'saɪp(ə)l] .

disciple	.
弟子	.

除非耶稣是施洗约翰的神，否则他只会是他的门徒。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɔːrʌnə(r)] " [hæz; həz] [biːn] ['lɑːdʒli] [juːst] [ɪn]

Nevertheless	the	fallacy	of	the	"	forerunner	"	has	been	largely	used	in
尽管如此	这	谬论	的	这	"	先行者	"	有	到过	很大程度上	用过的	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

然而，“先驱者”谬误在文学作品中却被广泛运用。

[ðʌs] [men] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['sætərɪst][laɪk] ['læŋlənd] [ə; eɪ] " ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Thus	men	will	call	a	universal	satirist	like	Langland	a	"	morning	star	of	the
因此	男人	将要	称呼	一个	普遍的	讽刺作家	喜欢	兰格朗	一个	"	早晨	星星	的	这

[ˌrefə'meɪʃn] ,

Reformation	,
宗教改革	,

因此，人们会称像兰格伦这样的世界级讽刺作家为“宗教改革的晨星”。

" [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt]['lɑːdʒə(r)] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]

"	or	some	such	rubbish	;	whereas	the	Reformation	was	not	larger	,	but	much
"	或者	一些	这样的	垃圾	;	然而	这	宗教改革	曾是	不是	更大的	,	但	很多

[smɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['læŋlənd] .

smaller	than	Langland	.
较小的	比	兰格朗	.

“或者诸如此类的胡言乱语；而宗教改革的规模并不比兰格伦大，反而小得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊz] , [ðə; ði] ['griːdi] ['mɜːrtʃənt] ,

It	was	simply	the	victory	of	one	class	of	his	foes	,	the	greedy	merchants	,
它	曾是	简单地	这	胜利	的	一	班级	的	他的	敌人	,	这	贪婪的	商人	,

这仅仅是他众多敌人中的一个阶层——贪婪的商人——的胜利。

['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊz] , [ðə; ði]['leɪzi] ['æbət] .

over	another	class	of	his	foes	,	the	lazy	abbots	.
超过	其他	班级	的	他的	敌人	,	这	懒惰的修道院院长	.	

他还击败了另一类敌人——懒惰的修道院长。

[ɪn] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] ['kɒnstəntli] [ə'kɜːz] ;

In	real	history	this	constantly	occurs	;
在	真实的	历史	这	不断地	发生	;

在真实的历史中，这种情况屡见不鲜；

[ðæt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['muːvmənt] ['hæpənz] [tuː; tə]['feɪvə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [θɪŋz] [sə'dʒestid]

that	some	small	movement	happens	to	favour	one	of	the	million	things	suggested
那	一些	小的	移动	发生	到	偏爱	一	的	这	百万	事物	建议

[baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] ;

by	some	great	man	;
经过	一些	伟大的	男人	;

某个小小的举动恰好有利于某个伟人提出的无数建议中的某一项；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['muːvmənt] .

whereupon	the	great	man	is	turned	into	the	running	slave	of	the	small	movement	.
于是	这	伟大的	男人	是	转向	进入	这	跑步	奴隶	的	这	小的	移动	.

于是，伟人变成了小运动的奴隶。

[ðʌs] ['sɜːt(ə)n] [sek'teərɪən] ['muːvmənts] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Thus	certain	sectarian	movements	borrowed	the	sensationalism	without	the
因此	肯定	宗派	移动	借来的	这	耸人听闻	没有	这

[ˌsækrə'mentəlɪzəm] [ɒv; əv] ['wesli] .

sacramentalism	of	Wesley	.
圣礼主义	的	韦斯利	.

因此，某些宗派运动借鉴了卫斯理的耸人听闻的风格，却没有借鉴他的圣礼主义。

[ðʌs] ['sɜːt(ə)n] [gruːps] [ɒv; əv]['dekədənt, di'kei-] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [diː] [kwɪnsiːz] ['əʊpiəm]

Thus	certain	groups	of	decadents	found	it	easier	to	imitate	De	Quincey's	opium
因此	肯定	团体	的	颓废者	成立	它	更轻松	到	模拟	德	昆西的	鸦片

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

than	his	eloquence	.
比	他的	口才	.

因此，某些颓废派群体发现，模仿德昆西的鸦片比模仿他的雄辩更容易。

[ən'les] [wiː; wi][grɑːsp] [ðɪs] [pleɪn] ['kɒmən] [sens] ([ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

Unless	we	grasp	this	plain	common	sense	(	that	you	or	I	are	not	responsible
除非	我们	抓牢	这	清楚的	常见的	感觉	(	那	你	或者	我	是	不是	负责任的

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [sekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

for	what	some	ridiculous	sect	a	hundred	years	hence	may	choose	to	do	with
为了	什么	一些	荒谬的	教派	一个	百	年	因此	可能	选择	到	做	和

[wɒt] [wiː; wi] [seɪ]) [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

what	we	say	)	the	peculiar	position	of
什么	我们	说	)	这	奇特	位置	的

除非我们理解这个显而易见的常识（即你我无需为一百年后某个荒谬的教派如何利用我们的言论负责），否则这种特殊的处境……

['stiːvənsən] [ɪn]['leɪtə(r)] [vɪk'tɔːriən] ['lɛtəz] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

Stevenson	in	later	Victorian	letters	cannot	begin	to	be	understood	.
史蒂文森	在	之后	维多利亚时代	信件	不能	开始	到	是	理解	.

维多利亚时代后期史蒂文森的信件根本无法理解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd] [tɔːkt] [sʌm; səm] [sens] [nɒt]['əʊnli][ɒn]

For	he	was	a	very	universal	man	;	and	talked	some	sense	not	only	on
为了	他	曾是	一个	非常	普遍的	男人	;	和	谈话	一些	感觉	不是	仅有的	在

['evri] ['sʌbdʒɪkt] ,

every	subject	,
每一个	主题	,

因为他是一个非常博学的人；而且不仅在所有话题上都能发表一些有见地的言论，

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɒdʒɪkli] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪn] ['evri] [sens] .

but	,	so	far	as	it	is	logically	possible	,	in	every	sense	.
但	,	所以	远的	作为	它	是	逻辑上	可能的	,	在	每一个	感觉	.

但是，就逻辑上可能而言，在任何意义上都是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɒmprəmaɪz] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm]

But	the	glaring	deficiencies	of	the	Victorian	compromise	had	by	that	time
但	这	刺眼	缺陷	的	这	维多利亚时代	妥协	有	经过	那	时间

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [geɪp] [səʊ] [waɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] ,

begun	to	gape	so	wide	that	he	was	forced	,
开始	到	张开	所以	宽的	那	他	曾是	强制	,

但到那时，维多利亚时代妥协方案的明显缺陷已经暴露无遗，以至于他不得不……

[baɪ][mɪə(r)] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['fænsi] , [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [θɪŋz] .

by	mere	freedom	of	philosophy	and	fancy	,	to	urge	the	neglected	things	.
经过	仅仅	自由	的	哲学	和	想要	,	到	敦促	这	被忽视的	事物	.

仅凭哲学和想象的自由，去呼吁那些被忽视的事物。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] ['ɜ:dʒənsi] ['sɜ:t(ə)nli] [brɔ:t] [ɒn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['fi:və(r)] ,

And	yet	this	very	urgency	certainly	brought	on	an	opposite	fever	,
和	然而	这	非常	紧迫性	当然	带来	在	一个	对面的	发烧	,

然而，正是这种紧迫感引发了截然相反的狂热。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [laɪkt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

which	he	would	not	have	liked	if	he	had	lived	to	understand	it	.
哪个	他	会	不是	有	喜欢	如果	他	有	居住地	到	理解	它	.

如果他能活到了解真相的那一天，他肯定不会喜欢这样的。

[hi:; hi] [laɪkt] ['kɪplɪŋ] , [ðəʊ] [wɪð] ['meni] ['helθi] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;

He	liked	Kipling	,	though	with	many	healthy	hesitations	;
他	喜欢	吉卜林	,	尽管	和	许多	健康	犹豫	;

他喜欢吉卜林，尽管也有很多合理的犹豫；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] :

but	he	would	not	have	liked	the	triumph	of	Kipling	:
但	他	会	不是	有	喜欢	这	胜利	的	吉卜林	:

但他不会喜欢吉卜林的成功：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .

which	was	the	success	of	the	politician	and	the	failure	of	the	poet	.
哪个	曾是	这	成功	的	这	政治家	和	这	失败	的	这	诗人	.

这就是政治家的成功和诗人的失败。

[jet] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [fɔ:ls] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Yet	when	we	look	back	up	the	false	perspective	of	time	,
然而	什么时候	我们	看	后退	向上	这	错误的	看法	的	时间	,

然而，当我们回过头来看这种错误的时空观念时，

['sti:vənsən] [dʌz] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðæt] [ɪm'pɪərɪəl][ænd; ənd] ['daʊnwəd] [pɑ:θ] .

Stevenson	does	seem	in	a	sense	to	have	prepared	that	imperial	and	downward	path	.
史蒂文森	做	似乎	在	一个	感觉	到	有	准备	那	帝国	和	向下	小路	.

从某种意义上说，史蒂文森似乎已经为这条帝国式的衰落之路做好了准备。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɔ:k] [hɪə(r)] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

I	shall	not	talk	here	,	any	more	than	anywhere	else	in	this	book	,
我	将	不是	讲话	这里	,	任何	更多的	比	任何地方	别的	在	这	书	,

我在这里不会多说话，就像在这本书的其他任何地方一样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] " ['sedʒələs] [eɪp] " ['bɪznəs] .

about	the	"	sedulous	ape	"	business	.
关于	这	"	勤奋的	猿	"	商业	.

关于"勤奋的猿猴"事件。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [rəʊt] [æz; əz] [wel]

No	man	ever	wrote	as	well
不	男人	曾经	写道	作为	出色地

没有人能写得比他好。

[æz; əz] ['sti:vənsən] [hu:] [kɛəd] ['əʊnli] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .

as	Stevenson	who	cared	only	about	writing	.
作为	史蒂文森	WHO	关心	仅有的	关于	写作	.

就像史蒂文森一样，他只关心写作。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [wʌn] ,

Yet	there	is	a	sense	,	though	a	misleading	one	,
然而	那里	是	一个	感觉	,	尽管	一个	误导性的	一	,

然而，虽然这种感觉具有误导性，但确实存在这种感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pjʊəli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .

in	which	his	original	inspirations	were	artistic	rather	than	purely	philosophical	.
在	哪个	他的	原来的	灵感	是	艺术	相当	比	纯粹	哲学	.

他的创作灵感源于艺术而非纯粹的哲学。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [kɜːt] ['kʌvənənt] [weɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz]

To	put	the	point	in	that	curt	covenanting	way	which	he	himself	could	sometimes
到	放	这	观点	在	那	简短	立约	方式	哪个	他	他自己	可以	有时

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

用他有时能做到的那种简洁有力的措辞来表达这一点，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɒrəl] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [rəʊ'mæns] .

he	thought	it	immoral	to	neglect	romance	.
他	想法	它	不道德	到	忽视	浪漫	.

他认为忽视爱情是不道德的。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt] [freɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	whole	of	his	real	position	was	expressed	in	that	phrase	of	one	of	his
这	所有的	的	他的	真实的	位置	曾是	表达	在	那	短语	的	一	的	他的

['lɛtəz] " ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [ʌn'dʒentlmənli] ['bɪznəs] :

letters	"	our	civilisation	is	a	dingy	ungentlemanly	business	:
信件	"	我们的	文明	是	一个	昏暗的	不绅士的	商业	:

他的整个真实立场都体现在他的一封信中的这句话里："我们的文明是一种肮脏的、不绅士的生意：

[ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

it	drops	so	much	out	of	a	man	.
它	滴	所以	很多	出去	的	一个	男人	.

它会让一个人失去很多东西。

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

"	On	the	whole	he	concluded	that	what	had	been	dropped	out	of	the	man
"	在	这	所有的	他	结束	那	什么	有	到过	掉落	出去	的	这	男人

[wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] .

was	the	boy	.
曾是	这	男生	.

"总的来说，他得出结论，从那个男人身上掉下来的就是那个男孩。"

[hiː; hi] [pə'sjuːd] ['paɪrəts] [æz; əz] [dɪ'fəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

He	pursued	pirates	as	Defoe	would	have	fled	from	them	;
他	追击	海盗	作为	笛福	会	有	逃亡	从	他们	;

他追捕海盗，而德福则会像躲避海盗一样逃跑；

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪmplɪst] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [kriː][diː] [kɜːr] " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

and	summed	up	his	simplest	emotions	in	that	touching	cri	de	cœur	"	shall	we
和	总结	向上	他的	最简单的	情绪	在	那	接触	cri	德	心	"	将	我们

['nevə(r)] [ʃed] [blʌd] ?

never	shed	blood	?
绝不	棚	血	?

并将他最简单的情感总结为那句感人的肺腑之言："我们难道永远不流血吗？"

" [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peni] ['dredf(ə)l] [wɒt] ['kəʊlərɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peni]

"	He	did	for	the	penny	dreadful	what	Coleridge	had	done	for	the	penny
"	他	做过	为了	这	一分钱	可怕	什么	柯尔律治	有	完毕	为了	这	一分钱

['bæləd] .

ballad	.
民谣	.

“他对廉价小说的贡献，正如柯勒律治对廉价民谣的贡献一样。”

[hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['hjuːmən] ,

He	proved	that	,	because	it	was	really	human	,
他	已证实	那	,	因为	它	曾是	真的	人类	,

他证明了这一点，因为这确实是人之常情。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['riːəli] [raɪz][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

it	could	really	rise	as	near	to	heaven	as	human	nature	could	take	it	.
它	可以	真的	上升	作为	靠近	到	天堂	作为	人类	自然	可以	拿	它	.

它真的可以升到人类所能达到的接近天堂的高度。

[ɪf] ['θækəri] [ɪz]['aʊə(r)] [juːθ] , ['stiːvənsən] [ɪz]['aʊə(r)] ['bɔɪhʊd] : [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]

If	Thackeray	is	our	youth	,	Stevenson	is	our	boyhood	:	and	though	this	is	not	the
如果	萨克雷	是	我们的	青年	,	史蒂文森	是	我们的	童年	:	和	尽管	这	是	不是	这

[məʊst]

most
最多

如果说萨克雷是我们的青春，那么史蒂文森就是我们的童年：虽然这并非最.....

[ɑː'tɪstɪk] [θɪŋ] [ɪn][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən]

artistic	thing	in	him	,	it	is	the	most	important	thing	in	the	history	of	Victorian
艺术	事物	在	他	,	它	是	这	最多	重要的	事物	在	这	历史	的	维多利亚时代

[ɑːt] .

art	.
艺术	.

他身上那种艺术气质，是维多利亚艺术史上最重要的特质。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['kjʊəriəs] ['riːz(ə)nz] ,

All	the	other	fine	things	he	did	were	,	for	curious	reasons	,
全部	这	其他	美好的	事物	他	做过	是	,	为了	好奇的	原因	,

他所做的其他所有好事，出于一些奇怪的原因，

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

remote	from	the	current	of	his	age	.
偏僻的	从	这	当前的	的	他的	年龄	.

与他所处的时代格格不入。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bæd][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skɒtʃ]

he	had	the	good	as	well	as	the	bad	of	coming	from	a	Scotch
他	有	这	好的	作为	出色地	作为	这	坏的	的	未来	从	一个	苏格兰威士忌

- [haʊs] .

Calvinist's	house	.
-	房子	.

他既继承了苏格兰加尔文教家庭的优点，也继承了它的缺点。

[nəʊ][mæn][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd][səʊ] ['helθi] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv]

No	man	in	that	age	had	so	healthy	an	instinct	for	the	actuality	of
不	男人	在	那	年龄	有	所以	健康	一个	本能	为了	这	现实	的

['pɒzətɪv] ['iːv(ə)l] .

positive	evil	.
积极的	邪恶的	.

那个时代没有人像他那样对邪恶的本质有如此敏锐的直觉。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] [hiː; hi][dɪd] [pruːv] [wɪð] [ə; eɪ][pen][ɒv; əv] [stiːl] ,

In	The	Master	of	Ballantrae	he	did	prove	with	a	pen	of	steel	,
在	这	掌握	的	巴兰特雷	他	做过	证明	和	一个	笔	的	钢	,

在《巴兰特雷的主人》中，他用笔锋犀利地证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [bʌt; bət][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['devə)l] .

that	the	Devil	is	a	gentleman	—	but	is	none	the	less	the	Devil	.
那	这	魔鬼	是	一个	绅士	—	但	是	没有任何	这	较少的	这	魔鬼	.

魔鬼虽是绅士，但他仍然是魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] ([ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriən]

It	is	also	characteristic	of	him	(	and	of	the	revolt	from	Victorian
它	是	还	特征	的	他	(	和	的	这	反叛	从	维多利亚时代

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]) [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] [teɪl] [ɪz]

respectability	in	general	)	that	his	most	blood	-	and	-	thunder	sensational	tale	is
体面	在	一般的	)	那	他的	最多	血	-	和	-	雷	轰动一时	故事	是

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [truːθ] .

also	that	which	contains	his	most	intimate	and	bitter	truth	.
还	那	哪个	包含	他的	最多	亲密的	和	苦的	真相	.

他本人（以及维多利亚时代对体面观念的普遍反叛者）的特点还在于，他最惊心动魄、最耸人听闻的故事，也包含了他最私密、最痛苦的真相。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['traɪʌmf] ;

Dr	.	Jekyll	and	Mr	.	Hyde	is	a	double	triumph	;
博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德	是	一个	双倍的	胜利	;

《化身博士》是一部双重成功之作；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['kəʊnən] ['dɔɪl] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

it	has	the	outside	excitement	that	belongs	to	Conan	Doyle	with	the	inside
它	有	这	外部	激动	那	属于	到	柯南	多伊尔	和	这	里面

[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] .

excitement	that	belongs	to	Henry	James	.
激动	那	属于	到	亨利	詹姆斯	.

它兼具柯南·道尔作品中那种外在的激动人心，以及亨利·詹姆斯作品中那种内在的激动人心。

[ə'læs] ,

Alas	,
唉	,

唉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] [ðæt] [waɪl] ['nɪəli] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən]

it	is	equally	characteristic	of	the	Victorian	time	that	while	nearly	every	Englishman
它	是	同样地	特征	的	这	维多利亚时代	时间	那	尽管	几乎	每一个	英国人

[hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] ,

has	enjoyed	the	anecdote	,
有	享受	这	轶事	,

同样具有维多利亚时代特色的是，几乎每个英国人都喜欢听这种轶事，

['hɑːdli] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][dʒəʊk] — [aɪ] [miːn]

hardly	one	Englishman	has	seen	the	joke	—	I	mean
几乎	一	英国人	有	已见	这	开玩笑	—	我	意思是

几乎没有英国人听懂这个笑话——我的意思是

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

重点。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['twenti] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] ['riːdɪŋ] .

You	will	find	twenty	allusions	to	Jekyll	and	Hyde	in	a	day's	newspaper	reading	.
你	将要	寻找	二十	暗示	到	杰基尔	和	海德	在	一个	天	报纸	阅读	.

在一天的报纸阅读中，你会发现二十处提到杰基尔与海德的地方。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'luːʒnz] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tuː] [ˌpɜːrsn'æləti] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl] ,

You	will	also	find	that	all	such	allusions	suppose	the	two	personalities	to	be	equal	,
你	将要	还	寻找	那	全部	这样的	暗示	认为	这	二	个性	到	是	平等的	,

你还会发现，所有这些典故都假定这两个人格是平等的。

['naɪðə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

neither	caring	for	the	other	.
两者都不	关怀	为了	这	其他	.

两人都不在乎对方。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['rʌfli] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [miːnz] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi]['kləʊv(ə)n]['ɪntuː] [tuː]

Or	more	roughly	,	they	think	the	book	means	that	man	can	be	cloven	into	two
或者	更多的	大致	,	他们	思考	这	书	方法	那	男人	能	是	裂瓣	进入	二

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

或者更粗略地说，他们认为这本书的意思是人可以被分裂成两种生物。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

good	and	evil	.
好的	和	邪恶的	.

善与恶。

[ðə; ði] [həʊl] [stæb][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [mæn] [kænt] :

The	whole	stab	of	the	story	is	that	man	can't	:
这	所有的	刺	的	这	故事	是	那	男人	不能	:

这个故事的重点在于，人不能:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] ['iːv(ə)l] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [gʊd] [mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

because	while	evil	does	not	care	for	good	,	good	must	care	for	evil	.
因为	尽管	邪恶的	做	不是	关心	为了	好的	,	好的	必须	关心	为了	邪恶的	.

因为邪恶不会顾及善良，而善良却必须顾及邪恶。

[ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [mæn] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [gɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gʊd] [ɪz][ðə; ði] [gɒd] [ɪn]

Or	,	in	other	words	,	man	cannot	escape	from	God	,	because	good	is	the	God	in
或者	,	在	其他	字	,	男人	不能	逃脱	从	上帝	,	因为	好的	是	这	上帝	在

[mæn] ;

man	;
男人	;

换句话说，人无法逃离上帝，因为善就是人里面的上帝;

[ænd; ənd] [in'sist] [ɒn] [ɒm'nɪsiəns] .

and	insists	on	omniscience	.
和	坚持	在	全知全能	.

并坚持认为自己无所不知。

[ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [saɪ'kɒlədʒi] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [gʊd] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [gʊd] [ɑːt] ,

This	point	,	which	is	good	psychology	and	also	good	theology	and	also	good	art	,
这	观点	,	哪个	是	好的	心理学	和	还	好的	神学	和	还	好的	艺术	,

这一点，既是好的心理学，也是好的神学，更是好的艺术。

[hæz; həz] [mɪst] [ɪts] [meɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gʊd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

has	missed	its	main	intention	merely	because	it	was	also	good	story	-	telling	.
有	错过	它是	主要的	意图	仅仅	因为	它	曾是	还	好的	故事	-	讲述	.

仅仅因为它的故事讲述得也很好，所以就没能达到它的主要目的。

[ɪf] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [veɪg] [vɪk'tɔːriən] ['pʌblɪk] [dɪd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['trædʒɪk]

If	the	rather	vague	Victorian	public	did	not	appreciate	the	deep	and	even	tragic
如果	这	相当	模糊的	维多利亚时代	民众	做过	不是	欣赏	这	深的	和	甚至	悲惨

['eθɪks] [wɪð] [wɪtʃ] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

ethics	with	which	Stevenson	was	concerned	,
伦理	和	哪个	史蒂文森	曾是	担心的	,

如果维多利亚时代那些思想较为模糊的公众没有理解史蒂文森作品中蕴含的深刻甚至悲剧性的伦理意义，

[stɪl] [les] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [frentʃ] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd]

still	less	were	they	of	a	sort	to	appreciate	the	French	finish	and
仍然	较少的	是	他们	的	一个	种类	到	欣赏	这	法语	结束	和

[fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ;

fastidiousness	of	his	style	;
挑剔	的	他的	风格	;

他们更不可能欣赏他作品中体现的法式精细和一丝不苟的风格；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

in	which	he	seemed	to	pick	the	right	word	up	on	the	point	of	his	pen	,
在	哪个	他	似乎	到	挑选	这	正确的	单词	向上	在	这	观点	的	他的	笔	,

他似乎总能用笔尖准确地找到合适的词语。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ]

like	a	man	playing
喜欢	一个	男人	玩耍

像个男人玩耍

['spilikin] .

spillikins	.
斯皮利金斯	.

泼洒者。

[bʌt; bət] [ðæt] [staɪl] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] ;

But	that	style	also	had	a	quality	that	could	be	felt	;
但	那	风格	还	有	一个	质量	那	可以	是	毛毡	;

但这种风格也有一种可以感受到的特质；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪlətri] [edʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]['eisiiːz] ;

it	had	a	military	edge	to	it	,	an	acies	;
它	有	一个	军队	边缘	到	它	,	一个	糖	;

它带有军事色彩，一种.....

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɔːdzmənʃɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	a	kind	of	swordsmanship	about	it	.
和	那里	曾是	一个	种类	的	剑术	关于	它	.

其中还带有一种剑术的成分。

[ðʌs] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [led] ,

Thus	all	the	circumstances	led	,
因此	全部	这	情况	引领	,

因此，所有情况最终导致了.....

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

not	so	much	to	the	narrowing	of	Stevenson	to	the	romance	of	the	fighting
不是	所以	很多	到	这	收窄	的	史蒂文森	到	这	浪漫	的	这	斗争

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

与其说是史蒂文森将目光局限于战斗精神的浪漫化，不如说是其他原因；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ðæt] [rəʊ'mæns] .

but	the	narrowing	of	his	influence	to	that	romance	.
但	这	收窄	的	他的	影响	到	那	浪漫	.

但他的影响力却逐渐缩小到那段恋情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ;

He	had	a	great	many	other	things	to	say	;
他	有	一个	伟大的	许多	其他	事物	到	说	;

他还有很多话要说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] :

but	this	was	what	we	were	willing	to	hear	:
但	这	曾是	什么	我们	是	愿意的	到	听到	:

但这却是我们愿意听到的：

[ə; eɪ] [riˈækʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [grəʊs] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

a	reaction	against	the	gross	contempt	for	soldiering	which	had	really	given	a
一个	反应	反对	这	总的	鄙视	为了	参军	哪个	有	真的	给定	一个

['sɜːt(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dednəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriənz] .

certain	Chinese	deadness	to	the	Victorians	.
肯定	中国人	死寂	到	这	维多利亚时代	.

这是对维多利亚时代人们普遍存在的对军旅生涯的蔑视的一种反动，这种蔑视实际上给维多利亚时代的人们带来了某种中国式的死气沉沉。

[jet] [əˈnʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] [θrʌst] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [nɒt]

Yet	another	circumstance	thrust	him	down	the	same	path	;	and	in	a	manner	not
然而	其他	环境	推力	他	向下	这	相同的	小路	;	和	在	一个	方式	不是

['həʊlli] ['fɔːtʃənət] .

wholly	fortunate	.
完全	幸运	.

然而，另一次境遇又让他走上了同样的道路；而且情况并不完全乐观。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ɪˈmeʒərəbli] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə]

The	fact	that	he	was	a	sick	man	immeasurably	increases	the	credit	to
这	事实	那	他	曾是	一个	生病的	男人	无法估量	增加	这	信用	到

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] ['levəti] [ænd; ənd] [pʌgˈneɪʃəs] ['ɒptɪmɪzəm] .

his	manhood	in	preaching	a	sane	levity	and	pugnacious	optimism	.
他的	男子气概	在	布道	一个	理智	轻浮	和	好斗的	乐观	.

他身患重病，却依然能宣扬理智的轻松幽默和好斗的乐观精神，这更加凸显了他的男子气概。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][fə'bæd; fə'beɪd][hɪm] [fʊl] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði][ˌæktjʊ'ælɪtiːz][ɒv; əv] [spɔːt] , [wɔː(r)] ,

But	it	also	forbade	him	full	familiarity	with	the	actualities	of	sport	,	war	,
但	它	还	禁止	他	满的	熟悉	和	这	现实情况	的	运动	,	战争	,

[ɔː(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] :

or	comradeship	:
或者	同志情谊	:

但这也让他无法充分了解体育、战争或战友情谊的真相：

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊt] [ɪz] [fɔːls] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,

and	here	and	there	his	note	is	false	in	these	matters	,
和	这里	和	那里	他的	笔记	是	错误的	在	这些	事情	,

而且，他在这些问题上的记录有时并不属实。

[ænd; ənd][rɪ'maɪndz][wʌn] ([ðəʊ] ['veri] [rɪ'məʊtli]) [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bʊli] [ðæt] ['henli]

and	reminds	one	(	though	very	remotely	)	of	the	mere	provincial	bully	that	Henley
和	提醒	一	(	尽管	非常	远程	)	的	这	仅仅	省级	欺负	那	亨利

['sʌmtaɪmz] [sæŋk][tuː; tə][biː; bi] .

sometimes	sank	to	be	.
有时	沉没	到	是	.

这让人想起亨利有时沦落为的那种地方恶霸（尽管非常遥远）。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvənsən] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə; eɪ] [frend] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] [laɪk] [hɪm'self] ,

For	Stevenson	had	at	his	elbow	a	friend	,	an	invalid	like	himself	,
为了	史蒂文森	有	在	他的	弯头	一个	朋友	,	一个	无效的	喜欢	他自己	,

因为史蒂文森身边有一位朋友，一位和他一样身患残疾的朋友，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['stəʊɪsɪzəm][laɪk] [hɪm'self] ;

a	man	of	courage	and	stoicism	like	himself	;
一个	男人	的	勇气	和	斯多葛主义	喜欢	他自己	;

一个像他一样勇敢坚忍的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['stiːvənsən] [meɪd] ['delɪkət] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [bɪ'keɪm]

but	a	man	in	whom	everything	that	Stevenson	made	delicate	and	rational	became
但	一个	男人	在	谁	一切	那	史蒂文森	制成	精美的	和	合理的	成为

[ˌʌn'bælənst] [ænd; ənd][blaɪnd] .

unbalanced	and	blind	.
不平衡	和	瞎的	.

但在一个男人身上，史蒂文森笔下所有精致而理性的东西都变得失衡而盲目。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The	difference	is	,	moreover	,
这	不同之处	是	,	而且	,

此外，区别在于：

[ðæt] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [triːt] [hɪz; ɪz][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

that	Stevenson	was	quite	right	in	claiming	that	he	could	treat	his	limitation	as
那	史蒂文森	曾是	相当	正确的	在	声称	那	他	可以	对待	他的	局限性	作为

[æn; ən]['æksɪdənt] ;

an	accident	;
一个	事故	;

史蒂文森的说法完全正确，他可以将自己的身体缺陷视为意外；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['medsnz] " [dɪd] [nɒt] ['kʌlə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] .

that	his	medicines	"	did	not	colour	his	life	.
那	他的	药物	"	做过	不是	颜色	他的	生活	.

他的药物“并没有影响他的生活”。

" [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['riːəli] ['kʌləd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [peɪnt] - [bɒks] , [laɪk][hɪz; ɪz] [tɔɪ] -

"	His	life	was	really	coloured	out	of	a	shilling	paint	-	box	,	like	his	toy	-
"	他的	生活	曾是	真的	有色	出去	的	一个	先令	画	-	盒子	,	喜欢	他的	玩具	-

['θɪətə(r)] :

theatre	:
剧院	:

“他的人生就像他的玩具剧院一样，是用一先令颜料盒涂成的色彩：

[sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪm] :

such	high	spirits	as	he	had	are	the	key	to	him	:
这样的	高的	烈酒	作为	他	有	是	这	钥匙	到	他	:

他那股高昂的精神是他成功的关键：

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪm] .

his	sufferings	are	not	the	key	to	him	.
他的	苦难	是	不是	这	钥匙	到	他	.

他的苦难并不能说明他的一切。

[bʌt; bət] ['hɛnliz] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['henli] ; [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][hɪm]

But	Henley's	sufferings	are	the	key	to	Henley	;	much	must	be	excused	him
但	亨利的	苦难	是	这	钥匙	到	亨利	;	很多	必须	是	已原谅	他

,

,

,

但亨利的苦难是了解亨利的关键；很多事情都应该被原谅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .

and	there	is	much	to	be	excused	.
和	那里	是	很多	到	是	已原谅	.

有很多事情是可以原谅的。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdeɪnti] [ˈekwəti] [əˈbaʊt]

The	result	was	that	while	there	was	always	a	certain	dainty	equity	about
这	结果	曾是	那	尽管	那里	曾是	总是	一个	肯定	纤巧	公平	关于

['stiːvənsənz] ['dʒʌdʒmənts] ,

Stevenson's	judgments	,
史蒂文森的	判决	,

结果是，尽管史蒂文森的判决中总是带有一种微妙的公平性，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

even	when	he	was	wrong	,
甚至	什么时候	他	曾是	错误的	,

即使他错了，

['henli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ðə; ði] [ɹˈbɒŋgɐ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['betə(r)]

Henley	seemed	to	think	that	on	the	right	side	the	wronger	you	were	the	better
亨利	似乎	到	思考	那	在	这	正确的	边	这	更错	你	是	这	更好的

.

:

.

亨利似乎认为，站在正义一方的人，错得越离谱越好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['femənɪn] [ɪn] [hɪm] ;

There	was	much	that	was	feminine	in	him	;
那里	曾是	很多	那	曾是	女性	在	他	;

他身上有很多女性化的特质；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][məʊst] [ˌʌndəˈstændəb(ə)l] [wen] [səˈpraɪzd] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['spɒlətri] ['poʊəmz] [wɪtʃ]

and	he	is	most	understandable	when	surprised	in	those	little	solitary	poems	which
和	他	是	最多	可以理解	什么时候	惊讶	在	那些	小的	孤	诗歌	哪个

[spiːk] [ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈmeləu] ,

speak	of	emotions	mellowed	,
说话	的	情绪	温和的	,

而当他在那些描写情感柔和的独白小诗中流露出惊讶之情时，他的反应最容易理解。

[ɒv; əv] ['sʌnset]

of	sunset
的	日落

日落

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][end] .

and	a	quiet	end	.
和	一个	安静的	结尾	.

平静地结束了。

['henli] [hɜːl] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [kəˈləʊniəl] [ədˈventʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

Henley	hurled	himself	into	the	new	fashion	of	praising	Colonial	adventure	at	the
亨利	投掷	他自己	进入	这	新的	时尚	的	赞扬	殖民	冒险	在	这

[ɪkˈspens] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [trəˈdɪʃnz] ;

expense	both	of	the	Christian	and	the	republican	traditions	;
费用	两个都	的	这	基督教	和	这	共和党人	传统	;

亨利投身于这种新的风尚，即不惜牺牲基督教和共和传统来赞扬殖民地冒险精神；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [dɪd][nɒt] [spred] ['waɪdli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nəʊt][wɒz; wəz] [strʌk] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪŋglənd]

but	the	sentiment	did	not	spread	widely	until	the	note	was	struck	outside	England
但	这	情绪	做过	不是	传播	广泛	直到	这	笔记	曾是	击	外部	英格兰

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['kʌntriz] ;

in	one	of	the	conquered	countries	;
在	一	的	这	征服	国家	;

但直到这张纸条在英国境外的一个被征服国家发出后，这种情绪才广泛传播开来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ʃəʊd] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

and	a	writer	of	Anglo	-	Indian	short	stories	showed	the	stamp	of	the	thing
和	一个	作家	的	盎格鲁	-	印度	短的	故事	显示	这	邮票	的	这	事物

[kɔːld] ['dʒiːniəs] ;

called	genius	;
称为	天才	;

一位英印短篇小说作家展现出了天才的特质；

[ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['temprəri] [θɪŋ] .

that	indefinable	,	dangerous	and	often	temporary	thing	.
那	无法定义的	,	危险的	和	经常	暂时的	事物	.

那难以定义、危险且往往是暂时的事物。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [æz; əz] [pɑːt][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən]

For	it	is	really	impossible	to	criticise	Rudyard	Kipling	as	part	of	Victorian
为了	它	是	真的	不可能的	到	批评	鲁德亚德	吉卜林	作为	部分	的	维多利亚时代

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

因为要批评鲁德亚德·吉卜林是维多利亚时代文学的一部分，这几乎是不可能的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

because	he	is	the	end	of	such	literature	.
因为	他	是	这	结尾	的	这样的	文学	.

因为他是这类文学的终结者。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] ['ʌðə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['elɪmənts] ; [æn; ən] ['ɪndiən] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm]

He	has	many	other	powerful	elements	;	an	Indian	element	,	which	makes	him
他	有	许多	其他	强大的	元素	;	一个	印度	元素	,	哪个	制作	他

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən] ;

exquisitely	sympathetic	with	the	Indian	;
精美绝伦	交感神经	和	这	印度	;

他身上还有许多其他强大的特质；一种印度特质，使他对印度人有着极其深刻的同情心；

[ə; eɪ] [veɪg] ['dʒɪŋgəʊ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [krʌʃ] [ðə; ði]

a	vague	Jingo	influence	which	makes	him	sympathetic	with	the	man	that	crushes	the
一个	模糊的	沙文主义	影响	哪个	制作	他	交感神经	和	这	男人	那	暗恋	这

['ɪndiən] ;

Indian	;
印度	;

模糊的沙文主义思想使他同情那个残害印第安人的人；

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][men] [ðæt] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] ['evriθɪŋ] [ðæt][hæz; həz]

a	vague	journalistic	sympathy	with	the	men	that	misrepresent	everything	that	has
一个	模糊的	新闻	同情	和	这	男人	那	歪曲	一切	那	有

['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ;

happened	to	the	Indian	;
发生	到	这	印度	;

对那些歪曲印第安人遭遇的一切的男性抱有模糊的新闻同情；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['vɜːtjuːz] , ['nʌθɪŋ] .

but	of	the	Victorian	virtues	,	nothing	.
但	的	这	维多利亚时代	美德	,	没有什么	.

但维多利亚时代的那些美德，一个也没有。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['kɪplɪŋ] [wɒz; wəz]

All	that	was	right	or	wrong	in	Kipling	was
全部	那	曾是	正确的	或者	错误的	在	吉卜林	曾是

吉卜林作品中所有对错之分都

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kən'vʌlʃn] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][ɪn]['pɜːs(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

expressed	in	the	final	convulsion	that	he	almost	in	person	managed	to	achieve	.
表达	在	这	最终的	抽搐	那	他	几乎	在	人	管理	到	达到	.

最终，他几乎亲自完成了最后的抽搐，表达了出来。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ðæt] ['eni] ['ɒnɪst] [mæn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] " [ˌɪmˌpɑːʃi'ælәti] " [ɪz]

The	nearest	that	any	honest	man	can	come	to	the	thing	called	"	impartiality	"	is
这	最近的	那	任何	诚实的	男人	能	来	到	这	事物	称为	"	公正性	"	是

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɑːʃ(ə)l] .

to	confess	that	he	is	partial	.
到	承认	那	他	是	部分的	.

任何一个诚实的人，最接近"公正"二字的方式，就是承认自己有偏见。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kən'fes] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [lɑːst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][wɒz; wəz][æn; ən]

I	therefore	confess	that	I	think	this	last	turn	of	the	Victorian	Age	was	an
我	所以	承认	那	我	思考	这	最后的	转动	的	这	维多利亚时代	年龄	曾是	一个

[ʌn'fɔːtʃənәt] [tɜːn] ;

unfortunate	turn	;
不幸	转动	;

因此，我承认我认为维多利亚时代的最后一个转折点是一个不幸的转折点；

[mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][kæn; kən][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] [sed] .

much	on	the	other	side	can	be	said	,	and	I	hope	will	be	said	.
很多	在	这	其他	边	能	是	说	,	和	我	希望	将要	是	说	.

另一方也有很多话要说，我希望有人会说出来。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækts] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] .

But	about	the	facts	there	can	be	no	question	.
但	关于	这	事实	那里	能	是	不	问题	.

但事实本身毋庸置疑。

[ðə; ði][ɪm'pɪərɪәlɪzәm][ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːkwәli] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɔːʃ(ə)n]

The	Imperialism	of	Kipling	was	equally	remote	from	the	Victorian	caution
这	帝国主义	的	吉卜林	曾是	同样地	偏僻的	从	这	维多利亚时代	警告

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [aɪ'diːәlɪzәm] :

and	the	Victorian	idealism	:
和	这	维多利亚时代	唯心主义	:

吉卜林的帝国主义与维多利亚时代的谨慎和理想主义同样背道而驰：

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] [dʌz] [kwaɪt] ['sɪәriәsli] [end][hɪə(r)] .

and	our	subject	does	quite	seriously	end	here	.
和	我们的	主题	做	相当	严重地	结尾	这里	.

我们的话题就此正式结束。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['təʊtәli] [njuː] ['fɔːsɪz] ,

The	world	was	full	of	the	trampling	of	totally	new	forces	,
这	世界	曾是	满的	的	这	践踏	的	完全	新的	力量	,

世界充满了全新力量的践踏，

[gəʊld][wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l][rəʊ'mæntɪsɪzəm] : [ðə; ði] [gʌnz]

gold	was	sighted	from	far	in	a	sort	of	cynical	romanticism	:	the	guns
金子	曾是	目击者	从	远的	在	一个	种类	的	愤世嫉俗	浪漫主义	:	这	枪支

['әʊpәnd] [ə'krɒs] ['æfrɪkə] ;

opened	across	Africa	;
打开	穿过	非洲	;

带着一种愤世嫉俗的浪漫主义色彩，人们从远处看到了黄金：枪声响彻非洲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [daɪd] .

and	the	great	queen	died	.
和	这	伟大的	女王	死亡	.

伟大的女王去世了。

[ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['seprət] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['siːkrətɪv] [æn; ən]

Of	what	will	now	be	the	future	of	so	separate	and	almost	secretive	an
的	什么	将要	现在	是	这	未来	的	所以	分离	和	几乎	神秘的	一个

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

adventure	of	the	English	,
冒险	的	这	英语	,

至于英国人这段如此独立且近乎秘密的冒险之旅的未来，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] .

the	present	writer	will	not	permit	himself	,	even	for	an	instant	,	to	prophesy	.
这	展示	作家	将要	不是	允许	他自己	,	甚至	为了	一个	立即的	,	到	预言	.

笔者本人绝不会妄加预言，哪怕是一瞬间。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɪ'steɪks] ,

The	Victorian	Age	made	one	or	two	mistakes	,
这	维多利亚时代	年龄	制成	一	或者	二	错误	,

维多利亚时代犯了一两个错误，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] , [mɪ'steɪks] [ðæt]

but	they	were	mistakes	that	were	really	useful	;	that	is	,	mistakes	that
但	他们	是	错误	那	是	真的	有用	;	那	是	,	错误	那

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [mɪ'steɪkən] .

were	really	mistaken	.
是	真的	错误	.

但这些错误却非常有用；也就是说，这些错误本身就是错误的。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɒmɜːs] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst][ɪk'stend] [piːs] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

They	thought	that	commerce	outside	a	country	must	extend	peace	:	it	has
他们	想法	那	商业	外部	一个	国家	必须	延长	和平	:	它	有

['sɜːt(ə)nli] ['ɒf(ə)n] [ɪk'stendɪd] [wɔː(r)] .

certainly	often	extended	war	.
当然	经常	扩展	战争	.

他们认为，对外贸易必然会促进和平；但事实上，它往往反而会延长战争。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɒmɜːs] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [prə'məʊt] [prɒ'sperəti] ; [ˌaɪ 'tiː]

They	thought	that	commerce	inside	a	country	must	certainly	promote	prosperity	;	it
他们	想法	那	商业	里面	一个	国家	必须	当然	推动	繁荣	;	它

[hæz; həz] ['lɑːdʒli] [prə'məʊtɪd] ['pɒvəti] .

has	largely	promoted	poverty	.
有	很大程度上	推广	贫困	.

他们认为，一国内部的商业活动必然会促进繁荣；然而，事实却在很大程度上加剧了贫困。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] ; [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

But	for	them	these	were	experiments	;	for	us	they	ought	to	be
但	为了	他们	这些	是	实验	;	为了	我们	他们	应该	到	是

['lesnz] .

lessons	.
课程	.

但对他们来说，这些是实验；对我们来说，这些应该是教训。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] — [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

If	we	continue	the	capitalist	use	of	the	populace	—	if	we	continue	the
如果	我们	继续	这	资本家	使用	的	这	民众	—	如果	我们	继续	这

['kæpɪtəlɪst] [juːz][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] [ɑːmz] ,

capitalist	use	of	external	arms	,
资本家	使用	的	外部的	武器	,

如果我们继续资本主义地利用民众——如果我们继续资本主义地使用外部武器，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] ['hevi] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

it	will	lie	heavy	on	the	living	.
它	将要	说谎	重的	在	这	活的	.

它将给活着的人带来沉重的负担。

[ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ded] .

The	dishonour	will	not	be	on	the	dead	.
这	羞辱	将要	不是	是	在	这	死的	.

死者不会蒙受耻辱。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]

BIBLIOGRAPHICAL	NOTE
书目	笔记

参考文献

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [fiːld] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

After	having	surveyed	the	immense	field	presented	in	such	a	volume	as	Mr	.
后	拥有	调查	这	巨大	场地	呈现	在	这样的	一个	体积	作为	先生	.

[dʒɔːdʒ] [mɛrz] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] ,

George	Mair's	Modern	English	Literature	in	this	series	,
乔治	梅尔的	现代的	英语	文学	在	这	系列	,

在浏览了乔治·梅尔先生的《现代英国文学》等丛书中涵盖的广阔领域之后，

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['fʊli] , [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði]['leɪtə(r)]

or	,	more	fully	,	in	the	Cambridge	History	of	Modern	Literature	,	the	later
或者	,	更多的	完全	,	在	这	剑桥	历史	的	现代的	文学	,	这	之后

['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] - ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

volume	of	Chambers	'	English	Literature	,
体积	的	钱伯斯	-	英语	文学	,

或者更完整地说，参见《剑桥现代文学史》和《钱伯斯英国文学》的后一卷。

['mɪstə(r)] . [gɔsəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)] ['henri] ['mɔːrliz] ['ɪŋglɪʃ]

Mr	.	Gosse's	History	of	Modern	English	Literature	,	or	Henry	Morley's	English
先生	.	戈斯	历史	的	现代的	英语	文学	,	或者	亨利	莫利	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] ,

Literature	in	the	Reign	of	Victoria	,
文学	在	这	在位	的	维多利亚	,

戈斯先生的《现代英国文学史》，或亨利·莫利的《维多利亚时代的英国文学》，

[ðə; ði] [waɪz] ['riːdə(r)] [wɪl] [tʃuː] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['kləuzə(r)] ['stʌdi] ,

the	wise	reader	will	choose	some	portion	for	closer	study	,
这	明智的	读者	将要	选择	一些	部分	为了	更近	学习	,

明智的读者会选择其中一部分进行更深入的研究。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['træfɪk] [wɪð]

and	will	go	straight	to	the	originals	before	he	has	any	further	traffic	with
和	将要	去	直的	到	这	原件	前	他	有	任何	更远	交通	和

['krɪtɪks][ɔː(r)] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

critics	or	commentators	,
评论家	或者	评论员	,

他会直接去看原版，而不会再与批评家或评论员进行任何进一步的交流。

[haʊ'evə(r)] ['eɪb(ə)l] .

however	able	.
然而	有能力的	.

然而，有能力。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [niːd] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['fʊlə(r)] [baɪ'ɑːgrəfiz] .

He	will	then	need	the	aid	of	fuller	biographies	.
他	将要	然后	需要	这	援助	的	更丰满	传记	.

届时他将需要更详尽的传记资料作为帮助。

[sʌm; səm] [vɪk'tɔːriən] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['klæsɪk] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sɜː(r)][dʒiː] .

Some	Victorian	Lives	are	already	classic	,	or	nearly	so	,	among	them	Sir	G	.
一些	维多利亚时代	生活	是	已经	经典的	,	或者	几乎	所以	,	之中	他们	先生	G	.

-	[mə'kɔːli] ,

Trevelyan's	Macaulay	,
-	麦考利	,

有些维多利亚时代的传记已经是经典之作，或者接近经典，其中包括G·特里维廉爵士所著的《麦考利传》。

['fɔːrstərz] ['dɪkɪnz] , ['mɪsɪz] . ['gæskəlz] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] , [fruʊdz] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd][sɜː(r)][iː] . [tiː] .

Forster's	Dickens	,	Mrs	.	Gaskell's	Charlotte	Brontë	,	Froude's	Carlyle	,	and	Sir	E	.	T	.
福斯特的	狄更斯	,	太太	.	盖斯凯尔的	夏洛特	勃朗特	,	弗劳德	凯雷集团	,	和	先生	E	.	T	.

[kʊks] ['rʌskɪn] .

Cook's	Ruskin	.
库克的	拉斯金	.

福斯特笔下的狄更斯，盖斯凯尔夫人笔下的夏洛蒂·勃朗特，弗劳德笔下的卡莱尔，以及E·T·库克爵士笔下的罗斯金。

[wɪð] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [reɪndʒd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] .

With	these	may	be	ranged	the	great	Dictionary	of	National	Biography	.
和	这些	可能	是	范围	这	伟大的	字典	的	国家的	传	.

这些内容可能与伟大的《国家人物传记辞典》相呼应。

[ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] " ['sɪəriːz] [ɪnk'luːdz] [eɪtʃ] . [diː] . - ['kəʊlərɪdʒ] , - [læm]

The	"	English	Men	of	Letters	"	Series	includes	H	.	D	.	Traill's	Coleridge	,	Ainger's	Lamb
这	"	英语	男人	的	信件	"	系列	包括	H	.	D	.	-	柯尔律治	,	-	羊肉

, ['trɑːləps] ['θækəri] ,

,	Trollope's	Thackeray	,
,	特罗洛普的	萨克雷	,

“英国文人系列”包括H.D. Traill的柯勒律治传记、Ainger的兰姆传记、Trollope的萨克雷传记。

['lezli] ['stiːvənz] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , ['hɜːbət] [pɔːlz] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , [sɜː(r)][ə; eɪ] . [laɪəlz] ['tenɪsən] ,

Leslie	Stephen's	George	Eliot	,	Herbert	Paul's	Matthew	Arnold	,	Sir	A	.	Lyall's	Tennyson	,
莱斯利	斯蒂芬的	乔治	艾略特	,	赫伯特	保罗的	马修	阿诺德	,	先生	一个	.	莱尔的	丁尼生	,

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃɛstərˌtɑːnz] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] ,

G	.	K	.	Chesterton's	Robert	Browning	,
G	.	K	.	切斯特顿的	罗伯特	勃朗宁	,

莱斯利·斯蒂芬的乔治·艾略特、赫伯特·保罗的马修·阿诺德、A·莱尔爵士的丁尼生、G·K·切斯特顿的罗伯特·勃朗宁

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [siː] . ['bɛnsənz] [fɪts'dʒerəld] .

and	A	.	C	.	Benson's	Fitzgerald	.
和	一个	.	C	.	本森	菲茨杰拉德	.

还有AC Benson的菲茨杰拉德。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌɔːtəubai'ɔgrəfiz] [mʌst; məst][biː; bi] [nemd] , [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ['spensə(r)][ænd; ənd]

At	least	two	autobiographies	must	be	named	,	those	of	Herbert	Spencer	and
在	至少	二	自传	必须	是	命名	,	那些	的	赫伯特	斯宾塞	和

[dʒɒn] ['stjuːət] [mɪl] ,

John	Stuart	Mill	,
约翰	斯图尔特	磨	,

至少要提到两部自传，分别是赫伯特·斯宾塞和约翰·斯图亚特·密尔的自传。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['æntidəʊt] [tuː; tə] ['nuːmənz] [ˌæpə'ləʊdʒiə] , [ðə; ði] [geɪ] [self] - [revl'eʃən] [ɒv; əv]

and	,	as	antidote	to	Newman's	Apologia	,	the	gay	self	-	revelations	of
和	,	作为	解毒剂	到	纽曼的	辩解	,	这	同性恋	自己	-	启示	的

['bɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɛfəriz] - ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

Borrow	,	and	Jefferies	'	Story	of	My	Heart	.
借	,	和	杰富瑞	-	故事	的	我的	心	.

作为对纽曼的《辩护》的解药，还有博罗的同性恋自我揭露，以及杰弗里斯的《我心的故事》。

['ʌðə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['krɔ:sɪz] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] , ['laɪən(ə)l] ['dʒɒnsənz] [ɑ:t]

Other	considerable	volumes	are	W	.	J	.	Cross's	George	Eliot	,	Lionel	Johnson's	Art
其他	大量	卷	是	W	.	J	.	十字架的	乔治	艾略特	,	莱昂内尔	强生	艺术

[ɒv; əv] ['tɒməs] ['hɑ:di] ,

of	Thomas	Hardy	,
的	托马斯	哈迪	,

其他一些重要的著作包括 WJ Cross 的《乔治·艾略特》和 Lionel Johnson 的《托马斯·哈代的艺术》。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [em] . [rɔ'sɛtiz] ['dænti] [dʒi:] . [rɔ'seti] , ['kɑlvɪnz] [ɑ:(r)] . [el] . ['sti:vənsən] , [dʒeɪ] .

Mr	.	W	.	M	.	Rossetti's	Dante	G	.	Rossetti	,	Colvin's	R	.	L	.	Stevenson	,	J	.
先生	.	W	.	M	.	罗塞蒂的	但丁	G	.	罗塞蒂	,	科尔文的	拉	.	L	.	史蒂文森	,	J	.

['dʌblju:] . - ['wɪljəm] ['mɒrɪs] ,

W	.	Mackail's	William	Morris	,
W	.	-	威廉	莫里斯	,

WM Rossetti先生的但丁·G·罗塞蒂，Colvin的RL Stevenson，JW Mackail的威廉·莫里斯，

['həulmən] [hʌnts] ['pri:] - ['ræfi:ə,leɪt] ['brʌðəhʊd] , [sɜ:(r)] ['lezli] ['sti:vənz] [ðə; ði][ju:tɪlɪ'teərɪən] , ['bʌkstən]

Holman	Hunt's	Pre	-	Raphaelite	Brotherhood	,	Sir	Leslie	Stephen's	The	Utilitarians	,	Buxton
霍尔曼	亨特的	预	-	拉斐尔派	兄弟情	,	先生	莱斯利	斯蒂芬的	这	功利主义者	,	巴克斯顿

['fɔ:rmənz] ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] , ['edwəd] ['tɑ:məsɪz] ['swɪn,bɜ:rn] ,

Forman's	Our	Living	Poets	,	Edward	Thomas's	Swinburne	,
福尔曼的	我们的	活的	诗人	,	爱德华	托马斯的	斯威本	,

霍尔曼·亨特的《前拉斐尔派兄弟会》、莱斯利·斯蒂芬爵士的《功利主义者》、巴克斯顿·福尔曼的《我们活着的诗人》、爱德华·托马斯的《斯温伯恩》

- [dɪz'reɪli] , ['dɔ:sənz] [vɪk'tɔ:riən] ['nɑ:vəlɪsts] , [ænd; ənd] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔ:riən] ['poʊəts] .

Monypenny's	Disraeli	,	Dawson's	Victorian	Novelists	,	and	Stedman's	Victorian	Poets	.
-	迪斯雷利	,	道森的	维多利亚时代	小说家	,	和	斯特德曼的	维多利亚时代	诗人	.

莫尼彭尼的《迪斯雷利》、道森的《维多利亚时代的小说家》和斯特德曼的《维多利亚时代的诗人》。

[ðə; ði] " ['evrimæn] " [ʃɔ:t] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['ju:sf(ə)l]

The	"	Everyman	"	Short	Biographical	Dictionary	of	English	Literature	is	useful
这	"	普通人	"	短的	传记	字典	的	英语	文学	是	有用

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪts] .

for	dates	.
为了	日期	.

《人人英语文学人物小传词典》对查找日期很有帮助。

[ðə; ði]['lætə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ef] . [ə; eɪ] . - ['lɛtəz] [ɒv; əv]

The	latter	half	of	the	second	volume	of	Mr	.	F	.	A	.	Mumby's	Letters	of
这	后者	一半	的	这	第二	体积	的	先生	.	F	.	一个	.	-	信件	的

['lɪtərəri] [men] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ] .

Literary	Men	is	devoted	to	the	Victorian	Age	.
文学	男人	是	奉献	到	这	维多利亚时代	年龄	.

FA Mumby 先生的《文学人物书信集》第二卷的后半部分专门论述维多利亚时代。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['fʊlə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [li:] [hʌnt] ,

There	are	fuller	collections	of	the	Letters	of	Leigh	Hunt	,
那里	是	更丰满	收藏	的	这	信件	的	莉	打猎	,

还有更完整的利·亨特书信集。

['θækəri] , ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] , [fɪts'dʒerəld] , [tʃɑ:lz] ['kɪŋzli] , ['mæθju:] ['ɑ:nəld] ,

Thackeray	,	Dickens	,	the	Brownings	,	Fitzgerald	,	Charles	Kingsley	,	Matthew	Arnold	,
萨克雷	,	狄更斯	,	这	勃朗宁	,	菲茨杰拉德	,	查尔斯	金斯利	,	马修	阿诺德	,

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ri:s(ə)ntli] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['merɪdɪθ] ,

and	more	recently	the	Letters	of	George	Meredith	,
和	更多的	最近	这	信件	的	乔治	梅雷迪思	,

萨克雷、狄更斯、勃朗宁夫妇、菲茨杰拉德、查尔斯·金斯利、马修·阿诺德，以及最近的乔治·梅瑞狄斯书信集。

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

edited	by	his	son	.
编辑	经过	他的	儿子	.

由他的儿子编辑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['krɪtɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , ['mæθju:] ['ɑ:nəld] (['eseɪz; e'seɪz][ɪn]

Among	the	important	critical	writers	of	the	period	,	Matthew	Arnold	(	Essays	in
之中	这	重要的	批判的	作家	的	这	时期	,	马修	阿诺德	(	散文	在

['krɪtɪsɪzəm] , ['stʌdi] [ɒv; əv] ['keltɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Criticism	,	Study	of	Celtic	Literature	,
批评	,	学习	的	凯尔特人	文学	,

这一时期重要的批评作家中，马修·阿诺德（《批评论文集》、《凯尔特文学研究》）

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [stændz] ['i:zəli] [fɜ:st] .

etc	.	)	stands	easily	first	.
ETC	.	)	站立	容易地	第一的	.

等等）很容易就能排在第一位。

['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][dʒɒn] , [naʊ] [lɔ:d] , ['mɔ:rli] (['stʌdiz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) ,

Others	are	John	,	now	Lord	,	Morley	(	Studies	in	Literature	,	etc	.	)	,
其他的	是	约翰	,	现在	主	,	莫利	(	研究	在	文学	,	ETC	.	)	,

[ɔ:'gʌstɪn] ['birəl] (['ɒbɪtə(r)]['dɪktə] , ['eseɪz; e'seɪz]) ,

Augustine	Birrell	(	Obiter	Dicta	,	Essays	)	,
奥古斯丁	比雷尔	(	附带意见	格言	,	散文	)	,

其他作者包括约翰·莫利（现为莫利勋爵）（著有《文学研究》等）、奥古斯丁·比雷尔（著有《附注》、《随笔》等）。

['dʌblju:] . [i:] . ['henli] ([v'ju:z] [ænd; ənd] [rɪ'vju:z]) , [dʒeɪ] . ['ædɪŋtən] ['saimændz, 'simændz] (['eseɪz; e'seɪz]

W	.	E	.	Henley	(	Views	and	Reviews	)	,	J	.	Addington	Symonds	(	Essays
W	.	E	.	亨利	(	浏览	和	评论	)	,	J	.	阿丁顿	西蒙兹	(	散文

) , [dʒeɪ] . ['tʃɜ:rtən] ['kɒlɪnz] , ['rɪtʃəd] ['gɑ:nɪt] ,

)	,	J	.	Churton	Collins	,	Richard	Garnett	,
)	,	J	.	丘顿	柯林斯	,	理查德	石榴石	,

WE Henley（观点与评论），J. Addington Symonds（散文），J. Churton Collins，Richard Garnett，

['stɑ:pˌfɔ:rd][ə; eɪ] . [brʊk] , [dʒɔ:dʒ] [i:] . [bi:] . ['seintsbəri] (['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]) , [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] .

Stopford	A	.	Brooke	,	George	E	.	B	.	Saintsbury	(	History	of	Criticism	)	,	R	.	H	.
斯托普福德	一个	.	布鲁克	,	乔治	E	.	B	.	圣斯伯里	(	历史	的	批评	)	,	拉	.	H	.

['hʌtən] ([kən'temp(ə)rəri] [θɔ:t]) ,

Hutton	(	Contemporary	Thought	)	,
赫顿	(	当代的	想法	)	,

Stopford A. Brooke、George EB Saintsbury（批评史）、RH Hutton（当代思想）

[dʒeɪ] . [em] . ['rɒbətsən] (['mɒd(ə)n] ['hju:mənɪst] , ['bʌk(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] (

J	.	M	.	Robertson	(	Modern	Humanists	,	Buckle	,	etc	.	)	,	Frederic	Harrison	(
J	.	M	.	罗伯逊	(	现代的	人文主义者	,	扣上	,	ETC	.	)	,	弗雷德里克	哈里森	(

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , ['ændru:] [læŋ] ,

The	Choice	of	Books	,	etc	.	)	,	Andrew	Lang	,
这	选择	的	图书	,	ETC	.	)	,	安德鲁	朗	,

JM Robertson（《现代人文主义者》、《巴克尔》等）、Frederic Harrison（《书籍的选择》等）、Andrew Lang，

['wɔ:ltə] ['bædʒət] , ['edmənd] ['gɑ:s] , [prɒf] . ['daʊdən] , [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ['rɑ:li] , [ænd; ənd][sɜ:(r)][ə; eɪ] .

Walter	Bagehot	,	Edmund	Gosse	,	Prof	.	Dowden	,	Sir	Walter	Raleigh	,	and	Sir	A	.
沃尔特	巴热	,	埃德蒙	戈斯	,	教授	.	道登	,	先生	沃尔特	罗利	,	和	先生	一个	.

[ti:] . ['kwilə] [kaʊtʃ] .

T	.	Quiller	Couch	.
T	.	羽毛笔	长椅	.

沃尔特·白芝浩、埃德蒙·戈斯、道登教授、沃尔特·雷利爵士和A·T·奎勒·库奇爵士。

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

, [ðə; ðɪ] , [ænd; ənd]['dekədənt, di'kei-] , - - -

Æsthetes	,	the	,	and	Decadents	,	218	-	27
唯美主义者	,	这	,	和	颓废者	,	-	-	-

唯美主义者和颓废派，218-27

['ɑːnəld] , ['mæθjuː] , - - - , -

Arnold	,	Matthew	,	73	-	79	,	87
阿诺德	,	马修	,	-	-	-	,	-

阿诺德，马修，73-79，87

['ɒstɪn] , [dʒeɪn] , - , - , -

Austen	,	Jane	,	92	,	105	,	109
奥斯汀	,	简	,	-	,	-	,	-

简·奥斯汀，92、105、109

['bentəm] , -

Bentham	,	36
边沁	,	-

边沁，36

[bleɪk] , -

Blake	,	20
布莱克	,	-

布莱克，20岁

['bɒrəʊ] , -

Borrow	,	151
借	,	-

借阅，151

['brɒn.ti] , ['ʃɑːlət] , - , - , - - -

Brontë	,	Charlotte	,	92	,	105	,	110	-	14
勃朗特	,	夏洛特	,	-	,	-	,	-	-	-

勃朗特，夏洛特，92, 105, 110-14

['eməli] , -

Emily	,	113
艾米丽	,	-

艾米丽，113

['braʊnɪŋ] , [ɪ'lɪzəbəθ] [biː] . , - - -

Browning	,	Elizabeth	B	.	,	176	-	82
勃朗宁	,	伊丽莎白	B	.	,	-	-	-

布朗宁，伊丽莎白·B.，176-82

[ɑː(r)] . , - - - , - , - - -

R	.	,	40	-	41	,	159	,	162	-	63
拉	.	,	-	-	-	,	-	,	-	-	-

R.，40-41，159，162-63

['baɪrən] , -

Byron	,	22
拜伦	,	-

拜伦，22岁

[kɑː'laɪl] , - , - - - , -

Carlyle	,	40	,	49	-	62	,	158
凯雷集团	,	-	,	-	-	-	,	-

卡莱尔，40，49-62，158

['kærəl] , ['luːɪs] , -

Carroll	,	Lewis	,	153
卡罗尔	,	刘易斯	,	-

卡罗尔，刘易斯，153

['kɑːbɪt] , - - - , - , -
Cobbett , 16 - 17 , 88 , 151
科贝特 , - - - , - , -

科贝特，16-17，88，151

['kəʊlərɪdʒ] , -
Coleridge , 20
柯尔律治 , -

柯尔律治，20

['kɒlɪnz] , ['wɪlkɪ] , - , -
Collins , Wilkie , 130 , 132
柯林斯 , 威尔基 , - , -

柯林斯，威尔基，130，132

['dɑːwɪn] , - , - - ['sɛvən] , -
Darwin , 38 , 206 - 7 , 209
达尔文 , - , - - 7 , -

达尔文，38，206-7，209

[diː] ['kwɪnsi] , - - - , -
De Quincey , 23 - 25 , 65
德 昆西 , - - - , -

德昆西，23-25，65

['dɪkɪnz] , - , - - - , - , - , - - - , - , -
Dickens , 40 , 79 - 89 , 100 , 106 , 119 - 23 , 129 , 131
狄更斯 , - , - - - , - , - , - - - , - , -

狄更斯，40、79-89、100、106、119-123、129、131

[dɪz'reɪli] , - , -
Disraeli , 42 , 135
迪斯雷利 , - , -

迪斯雷利，42，135

['eliət] , [dʒɔːdʒ] , - , - - [naɪn] , -
Eliot , George , 92 , 103 - 9 , 157
艾略特 , 乔治 , - , - - 9 , -

埃利奥特，乔治，92，103-9，157

['feɪ.bə] , -
Faber , 46
费伯 , -

费伯，46

[fɪts'dʒerəld] , - - -
Fitzgerald , 192 - 95
菲茨杰拉德 , - - -

菲茨杰拉德，192-95

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] , - - -
French Revolution , Influence of , 18 - 21
法语 革命 , 影响 的 , - - -

法国大革命的影响，18-21

[fruːd] , - , -
Froude , 60 , 62
弗劳德 , - , -

弗劳德，60岁，62岁

['gæskəl] , ['mɪsɪz] . , -
Gaskell , Mrs . , 94
加斯克尔 , 太太 . , -

盖斯凯尔夫人，94岁

['gɪlbət] , -
Gilbert , 154
吉尔伯特 , -

吉尔伯特，154

['hɑːdi] , ['tɒməs] , - - - , - - -
Hardy , Thomas , 138 - 39 , 143 - 45
哈迪 , 托马斯 , - - - , - - -

哈迪，托马斯，138-39，143-45

['hæzlɪt] , -
Hazlitt , 23
哈兹利特 , -

哈兹利特，23岁

['henli] , ['dʌbljuː] . [iː] . , - - -
Henley , W . E . , 247 - 48
亨利 , W . E . , - - -

亨利，WE，247-48

[hʊd] , ['tɒməs] , - - -
Hood , Thomas , 25 - 27
兜帽 , 托马斯 , - - -

胡德，托马斯，25-27

[hjuːz] , [tɒm] , -
Hughes , Tom , 73
休斯 , 汤姆 , -

休斯，汤姆，73岁

['hjuːmə(r)] , [vɪk'tɔːriən] , - - -
Humour , Victorian , 152 - 55
幽默 , 维多利亚时代 , - - -

幽默，维多利亚时代，152-55

[hʌnt] , [liː] , -
Hunt , Leigh , 23
打猎 , 莉 , -

亨特，利，23岁

['hʌksli] , - - - , -
Huxley , 39 - 40 , 205
赫胥黎 , - - - , -

赫胥黎，39-40，205

[ɪm'pɪəriəlɪzəm] , - , -
Imperialism , 60 , 239
帝国主义 , - , -

帝国主义，60，239

[dʒeɪmz] , ['henri] , - - -
James , Henry , 228 - 31
詹姆斯 , 亨利 , - - -

詹姆斯，亨利，228-31

[kiːts] , -
Keats , 20
济慈 , -

济慈，20

['kiːbəl] , -
Keble , 45
基布尔 , -

凯布尔，45岁

['kɪŋzli] , - , - , - , - , - - -
Kingsley , 40 , 59 , 64 , 72 , 134 - 35
金斯利 , - , - , - , - , - - -

金斯利，40、59、64、72、134-35

['kɪplɪŋ] , [ɑː(r)] . , - , - - -
Kipling , R . , 60 , 249 - 50
吉卜林 , 拉 . , - , - - -

吉卜林，R.，60，249-50

[læm] , -
Lamb , 23
羊肉 , -

兰姆，23岁

['lændɔː] , -
Landor , 23
兰多 , -

兰多，23岁

['lɪə(r)] , ['edwəd] , -
Lear , Edward , 153
李尔王 , 爱德华 , -

李尔王，爱德华，153

['lɪtərəri] ['temprəmənt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , - - -
Literary temperament , the English , 13 - 16
文学 气质 , 这 英语 , - - -

英国人的文学气质，13-16

['lɪtən] , ['bulwə] , - - -
Lytton , Bulwer , 135 - 37
利顿 , 布尔沃 , - - -

利顿，布尔沃，135-37

[mə'kɔːli] , - - - , -
Macaulay , 28 - 36 , 55
麦考利 , - - - , -

麦考利，28-36，55

[mək'dɒn(ə)ld] , [dʒɔːdʒ] , -
Macdonald , George , 152
麦克唐纳 , 乔治 , -

麦克唐纳，乔治，152

['mɒrɪs] , [ef] . [diː] . , - , -
Maurice , F . D . , 40 , 73
莫里斯 , F . D . , - , -

莫里斯，FD，40，73

['melbən] , [lɔːd] , -
Melbourne , Lord , 42
墨尔本 , 主 , -

墨尔本，勋爵，42

['merɪdɪθ] , [dʒɔːdʒ] , - - - , -
Meredith , George , 138 - 49 , 228
梅雷迪思 , 乔治 , - - - , -

梅雷迪思，乔治，138-49，228

[mɪl] , [dʒeɪ] . [es] . , - - - , -
Mill , J . S . , 36 - 37 , 55
磨 , J . S . , - - - , -

Mill, JS, 36-37, 55

['mɒrɪs] , [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . , - - - , -
Morris , Wm . , 196 - 200 , 232
莫里斯 , 威廉 . , - - - , -

Morris, Wm., 196-200, 232

['njuːmən] , - , - , - - - , - , -
Newman , 38 , 40 , 45 - 48 , 78 , 159
纽曼 , - , - , - - - , - , -

纽曼，38，40，45-48，78，159

['nɒv(ə)l] , [ðə; ðiː]['mɒd(ə)n] , - - -
Novel , The Modern , 90 - 99
小说 , 这 现代的 , - - -

小说，《现代》，90-99年

['ɒlɪfənt] , ['mɪsɪz] . , - - -
Oliphant , Mrs . , 116 - 17
奥利芬特 , 太太 . , - - -

奥利芬特夫人，116-17

" ['wiːdə] , " -
" Ouida , " 117
" 欧伊达 , " -

“欧伊达，”117

['ɒksfəd] ['muːvmənt] , - - -
Oxford Movement , 42 - 45
牛津 移动 , - - -

牛津运动，42-45

['peɪtə(r)] , ['wɔːltə] , - - -
Pater , Walter , 69 - 71
帕特 , 沃尔特 , - - -

帕特，沃尔特，69-71

['pætˌmɔːr] , - , - - [ˌtuː'tuː]
Patmore , 48 , 201 - 2
帕特莫尔 , - , - - 2

帕特莫尔，48岁，201胜2负

['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] [skuːl] , - , -
Pre - Raphaelite School , 68 , 72
预 - 拉斐尔派 学校 , - , -

前拉斐尔派，68，72

[riːd] , [tʃɑːlz] , -
Reade , Charles , 134
里德 , 查尔斯 , -

里德，查尔斯，134

[rɔ'seti] , [diː] . [dʒiː] . [ænd; ənd][siː] . , - , - - -
Rossetti , D . G . and C . , 71 , 188 - 91
罗塞蒂 , D . G . 和 C . , - , - - -

Rossetti, DG 和 C., 71, 188-91

['rʌskɪn] , - , - - [eit] , - , -
Ruskin , 40 , 62 - 8 , 70 , 158
拉斯金 , - , - - 8 , - , -

Ruskin，40，62-8，70，158

['saɪəns] , [vɪk'tɔːriən] , - - -
Science , Victorian , 208 - 12
科学 , 维多利亚时代 , - - -

科学，维多利亚时代，208-12

[ʃɔː] , [dʒiː] . [biː] . , - , - - -
Shaw , G . B . , 60 , 235 - 38
肖 , G . B . , - , - - -

Shaw, GB, 60, 235-38

['ʃeli] , - - -
Shelley , 22 - 23
雪莱 , - - -

雪莱，22-23

['ʃɔːrtˌhaʊs] , - - -
Shorthouse , 149 - 50
肖特豪斯 , - - -

Shorthouse，149-50

['səʊʃəlɪz(ə)m] , - , - , - , - , - , - - -
Socialism , 60 , 67 , 122 , 198 , 227 , 231 - 39
社会主义 , - , - , - , - , - , - - -

社会主义，60、67、122、198、227、231-39

['spensə(r)] , ['hɜːbət] , - , - - -
Spencer , Herbert , 75 , 233 - 34
斯宾塞 , 赫伯特 , - , - - -

斯宾塞，赫伯特，75，233-34

['stiːvənsən] , [ɑː(r)] . [el] . , - - -
Stevenson , R . L . , 243 - 49
史蒂文森 , 拉 . L . , - - -

Stevenson，RL，243-49

['swɪnˌbɜːrn] , - , - , - - -
Swinburne , 69 , 159 , 181 - 88
斯威本 , - , - , - - -

斯温伯恩，69，159，181-88

['tenɪsən] , - , - , - - -
Tennyson , 40 , 64 , 160 - 69
丁尼生 , - , - , - - -

丁尼生，40、64、160-69

['θækəri] , - , - , - - - , -
Thackeray , 100 , 110 , 123 - 30 , 158
萨克雷 , - , - , - - - , -

萨克雷，100、110、123-30、158

['tɔmpsn] , ['frɑːnsɪs] , - , - , -
Thompson , Francis , 48 , 201 , 202
汤普森 , 弗朗西斯 , - , - , -

汤普森，弗朗西斯，48，201，202

['trɑːləp] , ['æntəni] , - , - - -
Trollope , Anthony , 130 , 132 - 33
特罗洛普 , 安东尼 , - , - - -

特罗洛普，安东尼，130，132-33

['wɒts(ə)n] , [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . , -
Watson , Wm . , 202
沃森 , 威廉 . , -

沃森，威廉，202

[welz] , [eɪtʃ] . [dʒiː] . , - - -
Wells , H . G . , 238 - 39
威尔斯 , H . G . , - - -

Wells, HG, 238-39

[waɪld] , ['ɒskə(r)] , - - -

Wilde , Oscar , 218 - 23

王尔德 , 奥斯卡 , - - -

王尔德，奥斯卡，218-23

['wɪmɪn] , [vɪk'tɔːriən] , - , - , - , - - - , -

Women , Victorian , 91 , 99 , 104 , 115 - 16 , 140

女性 , 维多利亚时代 , - , - , - , - - - , -

女性，维多利亚时代，91、99、104、115-116、140

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神